叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 迷雾岛的宝藏(the Treasure Of The Isle Of Mist) 000001

2. 迷雾岛的宝藏(the Treasure Of The Isle Of Mist) 000002

3. 迷雾岛的宝藏(the Treasure Of The Isle Of Mist) 000003

4. 迷雾岛的宝藏(the Treasure Of The Isle Of Mist) 000004

5. 迷雾岛的宝藏(the Treasure Of The Isle Of Mist) 000005

6. 迷雾岛的宝藏(the Treasure Of The Isle Of Mist) 000006

7. 迷雾岛的宝藏(the Treasure Of The Isle Of Mist) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迷雾岛的宝藏(The Treasure of the Isle of Mist)
第1/7页

[ðə; ði]
THE
这

这

['treʒər]
TREASURE
宝藏

宝藏

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[aɪl] [ʌv; əv] [mɪst]
ISLE **OF** **MIST**
小岛 的 薄雾

迷雾岛

[baɪ]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [tɑːrn]
BY **W** **.** **W** **.** **TARN**
经过 W . W . 山涧

作者：WW TARN

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G **.** **P** **.** **PUTNAM'S** **SONS**
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW **YORK** **AND** **LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] Press1920
The **Knickerbocker** **Press1920**
这 尼克博克 Press1920

尼克博克出版社1920年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1920** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1920 年，作者

['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [tɑːrn]
W **.** **W** **.** **TARN**
W . W . 山涧

WW TARN

[ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [fɔːr; fər]
A **FAIRY** **TALE** **FOR**
一个 仙女 故事 为了

一个童话故事

[maɪ] ['dɔːtər]
MY **DAUGHTER**
我的 女儿

我的女儿

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌn]
I **.** **The** **Gift** **of** **the** **Search** **1**
我 . 这 礼物 的 这 搜索 1

一、探索的馈赠 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] -
The **Beginning** **of** **Trouble** **14**
这 开始 的 麻烦 -

麻烦的开始 14

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [keɪv] -
The **Haunted** **Cave** **31**
这 闹鬼的 洞穴 -

闹鬼的洞穴 31

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ['væniʃiz] -
The **Urchin** **Vanishes** **47**
这 顽童 消失 -

海胆消失 47

[viː] . [ðə; ði] ['ɔːriˌæd] -
V **.** **The** **Oread** **88**
V . 这 奥雷德 -

V. 山林女神 88

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdkɑːk] -
The **King** **of** **the** **Woodcock** **111**
这 国王 的 这 鹬 -

丘鹬之王 111

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[fiːˈoʊnə][ɪn][ðə; ði] ['feri] - [wɜːrld] -

Fiona	in	the	Fairy	-	World	131
菲奥娜	在	这	仙女	-	世界	-

菲奥娜在仙境 131

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[fiːˈoʊnə][faindz][hɜːr; hər] ['treʒər] -

Fiona	Finds	her	Treasure	181
菲奥娜	发现	她	宝藏	-

菲奥娜找到了她的宝藏 181

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [mɪst]

The	Treasure	of	the	Isle	of	Mist
这	宝藏	的	这	小岛	的	薄雾

迷雾岛的宝藏

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ]

THE	GIFT	OF	THE	SEARCH
这	礼物	的	这	搜索

探索的馈赠

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ænd; ənd][fiːˈoʊnə] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ]

The	Student	and	Fiona	lived	in	a	little	gray	house	on	the	shores	of	a	gray
这	学生	和	菲奥娜	居住地	在	一个	小的	灰色的	房子	在	这	海岸	的	一个	灰色的

[siː] - [lɑːk] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [mɪst] .

sea	-	loch	in	the	Isle	of	Mist	.
海	-	湖	在	这	小岛	的	薄雾	.

学生和菲奥娜住在迷雾岛上一个灰色海湾岸边的一栋灰色小房子里。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuː p] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

The	Student	was	a	thin	man	with	a	stoop	to	his	shoulders	,
这	学生	曾是	一个	薄的	男人	和	一个	哈腰	到	他的	肩膀	,

这名学生身材瘦削，有些驼背。

[wɪtʃ] [oʊld] [æn] [məkˈdɔːmət] [sed] [keɪm] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [bʊks] ;

which	old	Anne	MacDermott	said	came	of	reading	books	;
哪个	老的	安妮	麦克德莫特	说	来了	的	阅读	图书	;

老安妮·麦克德莫特说，这是读书带来的结果；

[bʌt; bət] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðɪs]

but	really	it	was	because	he	had	been	educated	at	a	place	where	this
但	真的	它	曾是	因为	他	有	到过	受过教育	在	一个	地方	在哪里	这

[ɪz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

is	expected	of	you	.
是	预期的	的	你	.

但实际上，这是因为他从小接受的教育就要求学生这样做。

[fiː'oʊnə] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] , [juːst] [tuː; tə] [help] [æn] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] ,

Fiona	,	when	she	was	doing	nothing	else	,	used	to	help	Anne	to	keep	house	,
菲奥娜	,	什么时候	她	曾是	正在做	没有什么	别的	,	用过的	到	帮助	安妮	到	保持	房子	,

['ræðər] ['dʒɜːrkɪli] ,

rather	jerkily	,
相当	生硬地	,

菲奥娜闲着没事的时候，常常帮安妮做些家务，但动作很生硬。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [laɪk] .

in	the	way	a	learned	man	may	be	supposed	to	like	.
在	这	方式	一个	学习	男人	可能	是	据称	到	喜欢	.

以一位博学之士应有的方式。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,

She	was	a	long	-	legged	creature	of	fifteen	,
她	曾是	一个	长的	-	腿	生物	的	十五	,

她是个十五岁、腿很长的姑娘，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[huː] [læft] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['θretnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [skuːl] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

who	laughed	when	her	father	threatened	her	with	school	on	the	mainland	,
WHO	笑了	什么时候	她	父亲	威胁	她	和	学校	在	这	大陆	,

当她父亲威胁要带她去大陆上学时，她竟然笑了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrm] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɑːrdʒɪʃ] [saɪz][ɪn] [ʃuːz] .

and	she	had	a	warm	heart	and	a	largish	size	in	shoes	.
和	她	有	一个	温暖的	心	和	一个	较大	尺寸	在	鞋	.

她心地善良，鞋子尺码偏大。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪnər] ; ['sʌmtaɪmz] ['noʊbɑːdi] [rɪ'membər] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Sometimes	they	had	dinner	;	sometimes	nobody	remembered	in	time	,	and	they
有时	他们	有	晚餐	;	有时	无人	记得	在	时间	,	和	他们

[hæd; həd] ['sʌnset] [ænd; ənd][sɔːlt] ['herɪŋz] ,

had	sunset	and	salt	herrings	,
有	日落	和	盐	鲱鱼	,

有时他们会吃晚饭；有时没人及时想起来，他们就只能吃日落和咸鲱鱼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['jeloʊ] [kɔːrn] - ['deɪziz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['sʌnset] .

with	a	bowl	of	glorious	yellow	corn	-	daisies	to	catch	the	sunset	.
和	一个	碗	的	辉煌	黄色的	玉米	-	雏菊	到	抓住	这	日落	.

手捧一碗灿烂的黄色玉米雏菊，欣赏日落美景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æn] [huː] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] ['hɔːkər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

It	was	Anne	who	saw	the	old	hawker	crossing	the	field	behind	the	house	,
它	曾是	安妮	WHO	锯	这	老的	小贩	过境	这	场地	在后面	这	房子	,

是安妮看到那个老摊贩穿过房子后面的田野。

[ænd; ənd][bɜːrst][ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['bʊkˌruːm] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['bʌtnz] .

and	burst	in	on	the	bookroom	to	inform	the	Student	that	he	wanted	buttons	.
和	爆裂	在	在	这	书房	到	通知	这	学生	那	他	通缉	按钮	.

然后他闯进书房，告诉学生他想要纽扣。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'mɑːnstrəns] [ɑːn] [hɜːr; hər] [æm'bɪgjuəs] [juːz] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] :

She	was	met	by	a	patient	remonstrance	on	her	ambiguous	use	of	language	:
她	曾是	遇见	经过	一个	病人	抗议	在	她	模糊的	使用	的	语言	:

她因语言使用含糊不清而遭到了一位耐心人士的劝诫：

" [fɔːr; fər] , " [sed] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] , " [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['bʌtnz] [ɑːr; ər] ['lækɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	For	,	"	said	the	Student	,	"	if	you	mean	that	buttons	are	lacking	to	me	,
"	为了	,	"	说	这	学生	,	"	如果	你	意思是	那	按钮	是	缺乏	到	我	,

“因为，”学生说，“如果你的意思是说我缺少纽扣的话，

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ]

there	may	be	something	to	be	said	for	you	;	but	if	you	mean	that	I
那里	可能	是	某物	到	是	说	为了	你	;	但	如果	你	意思是	那	我

[dɪ'zaɪər] ['bʌtnz] ,

desire	buttons	,
欲望	按钮	,

你说的或许有道理；但如果你指的是我想要纽扣，

[ðen] [ɪn'diːd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [dɪ'zaɪər] ['bʌtnz] ; [aɪ] [dɪ'zaɪər] . . .

then	indeed	I	do	not	desire	buttons	;	I	desire	.	.	.
然后	的确	我	做	不是	欲望	按钮	;	我	欲望	.	.	.

那么，我确实不想要纽扣；我想要的是.....

" [wer'ɑːn] [æn] [fled] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['hɔːkər] .

"	Whereon	Anne	fled	,	and	went	out	to	meet	the	hawker	.
"	其中	安妮	逃亡	,	和	去	出去	到	见面	这	小贩	.

“安妮逃走了，出去和小贩见面。”

[ðə; ði] [freɪl] [oʊld] [mæn] , ['bendɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [pæk] , [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

The	frail	old	man	,	bending	under	his	pack	,	was	crossing	the	meadow	behind	the
这	脆弱	老的	男人	,	弯曲	在下面	他的	盒	,	曾是	过境	这	草地	在后面	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这位体弱的老人弯着腰，背着行囊，正穿过房子后面的草地。

['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [sep'tembər] ['kloʊvər] .

brushing	his	way	through	the	September	clover	.
刷牙	他的	方式	通过	这	九月	三叶草	.

他拨开九月的三叶草，一路前行。

[hɪz; ɪz] [weɪt] [her] [wʌz; wəz]

His	white	hair	was
他的	白色的	头发	曾是

他白发

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ʌn'kʌvərd] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ʌm'brelə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ə'laɪk] [ɪn] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn] ;

uncovered	save	for	the	huge	umbrella	which	he	carried	alike	in	sun	and	rain	;
裸露	节省	为了	这	巨大的	伞	哪个	他	携带	同样	在	太阳	和	雨	;

除了那把无论晴天雨天都带着的大伞之外，他身上没有任何其他遮挡物；

[bʌt; bət] [juːθ] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

but	youth	still	lingered	in	his	eyes	,
但	青年	仍然	徘徊不去	在	他的	眼睛	,

但他的眼中依然保留着青春的气息。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [siː] - [keivz] .

which	were	bright	as	the	dawn	and	deep	as	the	sea	-	caves	.
哪个	是	明亮的	作为	这	黎明	和	深的	作为	这	海	-	洞穴	.

它们像黎明一样明亮，像海蚀洞一样深邃。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] - ['herd] ['teriər] , [blæk] [æz; əz][dʒet] , [hɪz; ɪz] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjən] .

Behind	him	followed	a	little	rough	-	haired	terrier	,	black	as	jet	,	his	inseparable	companion	.
在后面	他	随后	一个	小的	粗糙的	-	头发	梗犬	,	黑色的	作为	喷射	,	他的	形影不离	伴侣	.

在他身后跟着一只毛色乌黑、毛发粗糙的小梗犬，它是他形影不离的伙伴。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [ʌn'slʌŋ] [hɪz; ɪz] [pæk] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [æn] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [hɜːr; hər] ['bʌtnz] , [pæst] [streɪt] [θruː] ,

At	the	door	he	unslung	his	pack	,	and	,	leaving	Anne	to	select	her	buttons	,	passed	straight	through	,
在	这	门	他	解开	他的	盒	,	和	,	离开	安妮	到	选择	她	按钮	,	通过了	直的	通过	,

他走到门口，卸下背包，留下安妮挑选纽扣，径直走了出去。

[nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊkˌruːm] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

knocked	at	the	bookroom	door	,	and	went	in	.
敲门	在	这	书房	门	,	和	去	在	.

他敲了敲书房的门，走了进去。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [wiːld] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][groʊp] [ə'baʊt] .

The	Student	wheeled	round	in	his	chair	and	began	to	grope	about	.
这	学生	带轮子的	圆形的	在	他的	椅子	和	开始	到	摸索	关于	.

学生转动椅子，开始摸索。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] ['spektəklz] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Have	you	seen	my	spectacles	?	"	he	said	.
"	有	你	已见	我的	眼镜	?	"	他	说	.

“你看到我的眼镜了吗？”他问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɪl] [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] ,

"	I	can't	see	who	you	are	till	I	put	them	on	,
"	我	不能	看	WHO	你	是	直到	我	放	他们	在	,

“不戴上它们，我看不清你是谁。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] [tɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	I	can't	put	them	on	till	you	find	them	for	me	,
和	我	不能	放	他们	在	直到	你	寻找	他们	为了	我	,

你得帮我找到它们，我才能穿上它们。

[fɔːr; fər][aɪ] [kɑːnt] [siː] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][maɪ'self] [ən'les] [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɑːn] .

for	I	can't	see	to	find	them	myself	unless	I	have	them	on	.
为了	我	不能	看	到	寻找	他们	我	除非	我	有	他们	在	.

因为除非我自己戴上它们，否则我根本找不到它们。

['pɑːrd(ə)n] [ðɪs] [ɪn'vɑːlvd] ['sentəns] .

Pardon	this	involved	sentence	.
赦免	这	涉及	句子	.

请原谅我这句比较冗长的句子。

" [ðə; ði][oʊld] ['hɔːkər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['spektəklz] [ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm]['oʊvər] .

"	The	old	hawker	picked	up	the	missing	spectacles	and	handed	them	over	.
"	这	老的	小贩	挑选	向上	这	丢失的	眼镜	和	递交	他们	超过	.

“老摊贩捡起了丢失的眼镜，并把它交了回去。”

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	wouldn't	remember	me	,	in	any	case	,	"	he	said	.
"	你	不会	记住	我	,	在	任何	案件	,	"	他	说	.

“反正你也不会记得我了，”他说。

" [aɪ] [læst] [sɔː] [juː; jʊ] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪg] [æt; ət]

"	I	last	saw	you	twenty	-	five	years	ago	,	when	you	were	trying	to	dig	at
"	我	最后的	锯	你	二十	-	五	年	前	,	什么时候	你	是	尝试	到	挖	在

[vɛriːə] .

Verria	.
维里亚	.

“我上次见到你是在二十五年前，当时你正在维里亚挖土。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ðer; ðər] , [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['biːɪŋ] ['biːtn] [baɪ] [ɑːrmd]

There	was	an	old	man	there	,	do	you	remember	,	being	beaten	by	armed
那里	曾是	一个	老的	男人	那里	,	做	你	记住	,	存在	被打败	经过	武装

你还记得吗？那里有个老人，被武装人员殴打。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['bɑːʃi] - [bə'zuːks] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['empti] [rɪ'vɑːlvər] ,

Bashi	-	Bazouks	,	and	you	held	them	up	with	an	empty	revolver	,
巴什	-	巴祖克	,	和	你	握住	他们	向上	和	一个	空的	左轮手枪	,

巴什巴祖克人，你用一把空左轮手枪指着他们。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [kæmp] [ænd; ənd] [nəːst] [hɪm; ɪm] ,

and	took	the	old	man	to	your	camp	and	nursed	him	,
和	采取	这	老的	男人	到	你的	营	和	护理	他	,

然后把老人带回营地照顾他。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd] . . . "

and	you	said	things	to	the	Turkish	Governor	,	and	.	.	.	"
和	你	说	事物	到	这	土耳其	州长	,	和	.	.	.	"

你还跟土耳其总督说了些话，而且……”

" [maɪ] [ˌekskə'veɪʃənz] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] , " [sed] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] .

"	My	excavations	came	to	an	untimely	end	,	"	said	the	Student	.
"	我的	挖掘	来了	到	一个	不合时宜	结尾	,	"	说	这	学生	.

“我的挖掘工作过早地结束了，”这位学生说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [oʊd] [ðæt] [oʊld] [mæn] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['biːtn] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [tent] .

"	I	always	owed	that	old	man	a	grudge	for	being	beaten	before	my	tent	.
"	我	总是	欠款	那	老的	男人	一个	怨恨	为了	存在	被打败	前	我的	帐篷	.

“我一直对那个老人怀恨在心，因为他曾在我帐篷前打过我。”

[waɪ] ['kudnt] [hiː; hi] [hæv; həv] [bɪn] ['biːtn] ['sʌmwer] [els] ?

Why	couldn't	he	have	been	beaten	somewhere	else	?
为什么	不能	他	有	到过	被打败	某处	别的	?

为什么他不能在其他地方被打败呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]

I	should	like	to	meet	him	again	and	tell	him	precisely	what	I	thought	of
我	应该	喜欢	到	见面	他	再次	和	告诉	他	恰恰	什么	我	想法	的

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] . "

his	conduct	.	"
他的	执行	.	"

我想再见见他，好好告诉他我对他的行为有何看法。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [bəuθ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['hɔːkər] .
" You have done both now , " said the hawker .
" 你 有 完毕 两个都 现在 , " 说 这 小贩 .

“你现在两件事都做到了，”小贩说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][tɜːrn] . "
" And it is his turn . "
" 和 它 是 他的 转动 . "

“现在轮到他了。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .
" Impossible , " said the Student .
" 不可能的 , " 说 这 学生 .

“不可能，”学生说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][oʊld] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] . "
" He was as old twenty - five years ago as you are now . "
" 他 曾是 作为 老的 二十 - 五 年 前 作为 你 是 现在 . "

“他二十五年前的年纪和你现在的年纪一样大。”

" [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [wʌn] [grəuz] [noʊ]['oʊldər] .
" At my age , " said the old man , " one grows no older .
" 在 我的 年龄 , " 说 这 老的 男人 , " 一 生长 不 老 .

“到了我这个年纪，”老人说，“人就不再变老了。”

[noʊ][wʌn] [huː] [wɔːks] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][aɪ][duː] [niːd] ['evər] [groʊ] ['eni]['oʊldər] .
No one who walks the world as I do need ever grow any older .
不 一 WHO 散步 这 世界 作为 我 做 需要 曾经 生长 任何 老 .

像我这样走过人生旅程的人，永远不需要变老。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] ['θɜːrti] [maɪlz] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] ; [gʊd] .
You can walk thirty miles on Monday when you are twenty years old ; good .
你 能 走 三十 英里 在 周一 什么时候 你 是 二十 年 老的 ; 好的 .

如果你20岁，星期一就能走30英里，那就很棒了。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['tuːzdeɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf]
If you can do it on Monday you can do it on Tuesday ; and if
如果 你 能 做 它 在 周一 你 能 做 它 在 周二 ; 和 如果
[ɑːn] ['tuːzdeɪ] ,
on Tuesday ,
在 周二 ,

如果你周一能做到，周二也能做到；如果周二能做到，

[ðen] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ; ['ðerfɔːr] , [baɪ][æn; ən] ['iːzi] ['rekənɪŋ] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel]
then on Wednesday ; therefore , by an easy reckoning , you can do it as well
然后 在 周三 ; 所以 , 经过 一个 简单的 清算 , 你 能 做 它 作为 出色地
[æt; ət]
at
在

那么就在周三；因此，简单计算一下，你也可以在周三做这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['eɪti] ['jɪrz] [oʊld][æz; əz][æt; ət] ['twenti] .
eighty years old as at twenty .
八十 年 老的 作为 在 二十 .

二十岁时已经八十岁了。

[ðʌs] [juː; jʊ] ['nevər] [eɪdʒ] . "

Thus	**you**	**never**	**age**	**.**	**"**
因此	你	绝不	年龄	.	"

因此，你将永葆青春。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn] [ðæt] ['sʌmwer] , " [sed] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] .

"	**There's**	**a**	**flaw**	**in**	**that**	**somewhere**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Student**	**.**
"	有	一个	缺陷	在	那	某处	,	"	说	这	学生	.

“这里面肯定有什么漏洞，”学生说。

" [aɪ] [noʊ] ; [its] [ðə; ði] [hiːp] .

"	**I**	**know**	**;**	**it's**	**the**	**Heap**	**.**
"	我	知道	;	它是	这	堆	.

我知道；那是堆。

[haʊ] ['meni] [greɪnz] [ʌv; əv] [sænd] [meɪk] [ə; eɪ] [hiːp] ? "

How	**many**	**grains**	**of**	**sand**	**make**	**a**	**heap**	**?**	**"**
如何	许多	谷物	的	沙	制作	一个	堆	?	"

多少粒沙子才能堆成一堆?

" [haʊ] ['meni] ['bʌtnz] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ? " [sed] [ðə; ði] ['hɔːkər] .

"	**How**	**many**	**buttons**	**do**	**you**	**want**	**?**	**"**	**said**	**the**	**hawker**	**.**
"	如何	许多	按钮	做	你	想	?	"	说	这	小贩	.

“你要多少个纽扣？”小贩问道。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [wʌns] ; [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['bʌtnz] [juː; jʊ] [wɑːnt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

"	**You**	**saved**	**my**	**life**	**once**	**;**	**you**	**shall**	**have**	**all**	**the**	**buttons**	**you**	**want**	**for**	**nothing**	**.**
"	你	已保存	我的	生活	一次	;	你	将	有	全部	这	按钮	你	想	为了	没有什么	.

"

"

"

“你救过我的命，以后你想要的所有纽扣都可以免费拿走。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['kudnt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , " [sed] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] .

"	**I**	**thought**	**you**	**couldn't**	**answer**	**my**	**question**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Student**	**.**
"	我	想法	你	不能	回答	我的	问题	,	"	说	这	学生	.

“我以为你回答不了我的问题，”学生说。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] [mʌtʃ] [tuː] [fæst] ; [wiː; wi] ['hævnt] ['riːəli] [bɪ'gʌn] [jet] .

"	**But**	**we**	**are**	**getting**	**on**	**much**	**too**	**fast**	**;**	**we**	**haven't**	**really**	**begun**	**yet**	**.**
"	但	我们	是	获得	在	很多	也	快速地	;	我们	还没有	真的	开始	然而	.

“但是我们进展得太快了；我们还没有真正开始。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [sel] [θɪŋz] ?

I	**suppose**	**you**	**came**	**here**	**to**	**sell**	**things**	**?**
我	认为	你	来了	这里	到	卖	事物	?

我猜你是来卖东西的吧?

[æn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['bʌtnz] .

Anne	**seemed**	**to**	**know**	**you**	**,**	**and**	**she**	**said**	**I**	**wanted**	**buttons**	**.**
安妮	似乎	到	知道	你	,	和	她	说	我	通缉	按钮	.

安妮似乎认识你，她说我想要纽扣。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] ['iːðər] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [ɔːr] [ə; eɪ]

I	**pointed**	**out**	**to**	**her**	**that**	**her**	**statement**	**was**	**either**	**an**	**untruth**	**or**	**a**
我	尖	出去	到	她	那	她	陈述	曾是	任何一个	一个	谎言	或者	一个

['truːɪzəm] ,

truism	**,**
真理	,

我向她指出，她的说法要么是谎言，要么是老生常谈。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn] ['i:ðər] [sens] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	equally	objectionable	in	either	sense	;	and	now	you	repeat	it	,
和	同样地	令人反感的	在	任何一个	感觉	;	和	现在	你	重复	它	,

无论从哪个角度来看，都同样令人反感；而现在你又重复了一遍。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ju:; jʊ] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜ:rs(ə)n] .

just	as	I	was	beginning	to	consider	you	quite	an	intelligent	person	.
只是	作为	我	曾是	开始	到	考虑	你	相当	一个	聪明的	人	.

正当我开始觉得你是个相当聪明的人的时候。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

By	the	way	,	who	are	you	?	"
经过	这	方式	,	WHO	是	你	?	"

对了，你是谁?

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] [ɪn][moʊst] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [aɪ]['vɪzɪt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	I	have	a	different	name	in	most	countries	which	I	visit	,	"	said	the	old	man	.
"	我	有	一个	不同的	姓名	在	最多	国家	哪个	我	访问	,	"	说	这	老的	男人	.

“我到访的大多数国家都有不同的名字，”老人说。

" [bʌt; bət][baɪ] [prə'feʃ(ə)n] [aɪ] [sel] ['bʌtnz] — [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] . "

"	But	by	profession	I	sell	buttons	—	and	other	things	.	"
"	但	经过	职业	我	卖	按钮	—	和	其他	事物	.	"

“但我的职业是卖纽扣——以及其他东西。”

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz] ? " [sed] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt] .

"	What	sort	of	things	?	"	said	the	Student	.
"	什么	种类	的	事物	?	"	说	这	学生	.

“什么事？”学生问道。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

" [aɪ][hæv; həv] [dri:mz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [dri:mz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [dri:mz] ;

"	I	have	dreams	,	"	said	the	old	man	,	"	dreams	and	the	matter	of	dreams	;
"	我	有	梦境	,	"	说	这	老的	男人	,	"	梦境	和	这	事情	的	梦境	;

“我有梦想，”老人说，“梦想和梦想的事物；

[ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [kʌm] [tru:] ; [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ;

imaginings	of	the	impossible	come	true	;	the	wonder	of	the	hills	at	sunrise	;
想象	的	这	不可能的	来	真的	;	这	想知道	的	这	丘陵	在	日出	;

不可能的想象变成现实；日出时分山峦的奇景；

[ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv] [ʌn'ɜ:rθli] ['treʒər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mu:n] - ['flaʊərz] ;

the	quest	of	unearthly	treasure	among	the	moon	-	flowers	;
这	寻求	的	超凡脱俗的	宝藏	之中	这	月亮	-	花朵	;

在月光花丛中寻找神秘宝藏；

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [trʌsts] [ju:; jʊ] .

the	look	in	the	eyes	of	a	child	that	trusts	you	.
这	看	在	这	眼睛	的	一个	孩子	那	信托	你	.

孩子眼中流露出的信任之情。

" [ðə; ði]['stu:d(ə)nt] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑ:rd] , [ænd; ənd] ['setld] [hɪz; ɪz]

"	The	Student	took	off	his	spectacles	,	rubbed	his	eyes	hard	,	and	settled	his
"	这	学生	采取	离开	他的	眼镜	,	摩擦	他的	眼睛	难的	,	和	定居	他的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

“学生摘下眼镜，用力揉了揉眼睛，然后耸了耸肩。

" [aɪ][dɪ'zaɪər] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	desire	something	very	much	,	"	he	said	.
"	我	欲望	某物	非常	很多	,	"	他	说	.

“我非常渴望得到某样东西，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][dɪ'zaɪər] .

"	If	you	can	do	all	that	,	you	can	give	me	what	I	desire	.
"	如果	你	能	做	全部	那	,	你	能	给	我	什么	我	欲望	.

“如果你能做到这一切，你就能给我我想要的东西。”

" [ðə; ði] ['hɔːkər] [fraund] .

"	The	hawker	frowned	.
"	这	小贩	皱眉	.

小贩皱起了眉头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['skɑːlər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [s'kɒləz] .

"	You	are	a	scholar	,	"	he	said	,	"	and	I	can	do	nothing	for	scholars	.
"	你	是	一个	学者	,	"	他	说	,	"	和	我	能	做	没有什么	为了	学者们	.

“你是学者，”他说，“但我对学者无能为力。”

[juː; jʊ] [niːd] [noʊ][aɪ'diːəl] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] .

You	need	no	ideal	,	for	you	have	one	.
你	需要	不	理想的	,	为了	你	有	一	.

你不需要理想，因为你本身就有一个理想。

[juː; jʊ] [niːd] [noʊ] [driːmz] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf][ɪz][wʌn] .

You	need	no	dreams	,	for	your	life	is	one	.
你	需要	不	梦境	,	为了	你的	生活	是	一	.

你不需要梦想，因为你的人生只有一个梦想。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [pɔːz] [aʊt] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [kʌmz] [truː]

For	you	,	the	earth	pours	out	hidden	treasure	,	and	the	impossible	comes	true
为了	你	,	这	地球	倾倒	出去	隐	宝藏	,	和	这	不可能的	来	真的

[deɪ] [baɪ] [deɪ] .

day	by	day	.
天	经过	天	.

对你而言，大地倾泻出隐藏的宝藏，不可能的事日复一日地变成现实。

[wʌt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][dʒʌst] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['defɪnət] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ] ['kɔntrəˌvɜːtid]

What	you	desire	just	now	is	a	long	definite	inscription	to	settle	a	controverted
什么	你	欲望	只是	现在	是	一个	长的	定	题词	到	定居	一个	有争议的

[pɔɪnt] [ɪn][jʊr; jər]['feɪvər] .

point	in	your	favor	.
观点	在	你的	偏爱	.

你现在想要的是一份详尽的铭文，以解决一个有争议的问题，使之对你有利。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [juːd] [biː; bi] .

And	if	I	could	give	it	you	,	just	think	how	miserable	you'd	be	.
和	如果	我	可以	给	它	你	,	只是	思考	如何	悲惨的	你会	是	.

如果我把它给你，想想你会多么痛苦吧。

['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ə'baʊt] , [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['sevrəl] [kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd]

Nothing	further	to	argue	about	,	there	;	and	several	quite	happy	and
没有什么	更远	到	争论	关于	,	那里	;	和	一些	相当	快乐的	和

[kən'tenʃəs] [prɔː'fɛs]

contentious	profes
有争议的	教授

没什么好争论的了；还有几位相当快乐且好辩的信徒

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[sɔːrz] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [streɪts] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [kraɪmz] [juː; jʊ] [maɪt] [ɔːl]

sors	would	be	reduced	to	such	straits	that	I	don't	know	what	crimes	you	might	all
索尔斯	会	是	减少	到	这样的	海峡	那	我	不	知道	什么	犯罪	你	可能	全部

[kə'mɪt] .

commit	.
犯罪	.

你们的处境会变得如此艰难，以至于我都不知道你们会犯下什么罪行。

[juː; jʊ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [teɪk] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] . "

You	might	even	take	to	making	money	.	"
你	可能	甚至	拿	到	制作	钱	.	"

你甚至可能因此赚到钱。

" [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['mʌni] , " [sed] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːrs(ə)n] ,

"	If	I	wanted	money	,	"	said	the	Student	,	"	I	should	,	being	an	intelligent	person	,
"	如果	我	通缉	钱	,	"	说	这	学生	,	"	我	应该	,	存在	一个	聪明的	人	,

“如果我想要钱，”学生说，“作为一个聪明人，我应该去要。”

[æt; ət] [wʌns] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

at	once	proceed	to	make	it	.
在	一次	继续	到	制作	它	.

立即着手去做。

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] [ə'gen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	I	should	have	to	live	in	the	big	house	again	,	instead	of	letting	it	,
然后	我	应该	有	到	居住	在	这	大的	房子	再次	,	反而	的	出租	它	,

那我应该重新住回那栋大房子里，而不是把它租出去。

[ænd; ənd] [maɪ] ['preʃəs] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] [spent] [ɪn] ['ɑːrgjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd]

and	my	precious	time	would	be	spent	in	arguing	with	my	gardener	and
和	我的	宝贵的	时间	会	是	花费	在	争论	和	我的	园丁	和

[en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] ['ɪgnərəns] [frʌm; frəm] [maɪ] [ʃoʊ'fɜːr] .

endeavoring	to	conceal	my	ignorance	from	my	chauffeur	.
努力	到	隐藏	我的	无知	从	我的	司机	.

我的宝贵时间将用于与园丁争论，以及努力向司机隐瞒我的无知。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wiː; wi] [lɪv; laɪv] ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] . "

As	it	is	,	we	live	anyhow	,	and	I	am	happy	.	"
作为	它	是	,	我们	居住	无论如何	,	和	我	是	快乐的	.	"

不管怎样，我们就这样生活着，我很开心。

" ['hæpinəs] ['dʌznt] [skɔːr] ['eni] [pɔɪnts] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['hɔːkər] .

"	Happiness	doesn't	score	any	points	in	the	game	,	"	said	the	hawker	.
"	幸福	不	分数	任何	积分	在	这	游戏	,	"	说	这	小贩	.

“快乐在游戏中得不到任何分数，”小贩说道。

" [wʌt] [gʊd] [duː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɪnsk'rɪpʃnz] [duː] , ['eniweɪ] ? "

"	What	good	do	you	and	your	inscriptions	do	,	anyway	?	"
"	什么	好的	做	你	和	你的	铭文	做	,	反正	?	"

“你和你的铭文到底有什么用呢？”

" [ðæts] [nɑːt] [maɪ] [dʒɑːb] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] .

"	That's	not	my	job	here	,	"	said	the	Student	.
"	那就是	不是	我的	工作	这里	,	"	说	这	学生	.

“这不是我在这里的工作，”学生说。

" [ðæt] [wɪl] [kʌm] [ɑːn] ['æftərwərdz] .

"	That	will	come	on	afterwards	.
"	那	将要	来	在	然后	.

“那之后就会发生了。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][du:] [gʊd] .
Besides , I don't want to do good .
除了 , 我 不 想 到 做 好的 .

此外，我也不想做好事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] - ['fæʃnd] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [teɪk] [maɪ] ['neɪbər] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [seɪ] ,
I am old - fashioned ; why should I take my neighbor by the throat and say ,
我 是 老的 - 造型 ; 为什么 应该 我 拿 我的 邻居 经过 这 喉 和 说 ,

我思想老旧；我为什么要掐住邻居的喉咙说，

- [let] [ˌem 'i:][du:] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd] [jɔ:rz] -
' Let me do good to you , or it shall be the worse for you and yours '
- 让 我 做 好的 到 你 , 或者 它 将 是 这 更糟 为了 你 和 你的 -
?
?
?

“让我对你好，否则对你和你的家人来说反而会更糟？”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [gʊd] .
Besides , I can't do good .
除了 , 我 不能 做 好的 .

此外，我做什么都不好。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dɑ:t][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wɪð; wɪθ] ['prɑ:spərəs] ['həʊmˌsted z] [wen] [hæf][ðə; ði] ['jɪrz] [ðə; ði]
You can't dot the wilderness with prosperous homesteads when half the years the
你 不能 点 这 荒野 和 繁荣 家园 什么时候 一半 这 年 这
[oʊts] [dəunt]['raɪpən] [tɪl] [ðə; ði] [jɪr] ['æftər] .
oats don't ripen till the year after .
燕麦 不 熟 直到 这 年 后 .

如果燕麦有一半的年份要到第二年才能成熟，那么你不可能在荒野中遍布繁荣的家园。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][du:][du:] [gʊd] ; [aɪ][hæv; həv][let][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [tu:; tə] ['ʃu:tɪŋ] ['tenənts] ,
Besides , I do do good ; I have let the big house to shooting tenants ,
除了 , 我 做 做 好的 ; 我 有 让 这 大的 房子 到 射击 租户 ,

此外，我也做了一些好事；我把那栋大房子租给了射击场的房客。

[ænd; ənd] [its] ['eksələnt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [helθ] .
and it's excellent for their health .
和 它是 出色的 为了 他们的 健康 .

而且对他们的健康非常有益。

[bɪ'saɪdz] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['ʌðər] ['ri:z(ə)nz] , [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ɪ'nu:mərəɪt] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə]
Besides seventeen other reasons , which I can enumerate if you are able to
除了 十七 其他 原因 , 哪个 我 能 枚举 如果 你 是 有能力的 到
[ber] [ðem; ðəm] .
bear them .
熊 他们 .

除了其他十七个原因之外，如果你能忍受的话，我可以一一列举出来。

[bɪ'saɪdz] , [fi:'oʊnə][ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv][ˌem 'i:] . "
Besides , Fiona is fond of me . "
除了 , 菲奥娜 是 喜爱 的 我 . "

此外，菲奥娜很喜欢我。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɔ:ftli] , " [ðæts] [jʊr; jər] ['ri:əl] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
" Yes , " said the old man softly , " that's your real justification .
" 是的 , " 说 这 老的 男人 轻轻 , " 那就是 你的 真实的 理由 .

“是的，”老人轻声说道，“这才是你真正的理由。”

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] ;

And	it's	a	great	deal	more	than	I	could	give	you	;
和	它是	一个	伟大的	交易	更多的	比	我	可以	给	你	;

而且这远远超出了我能给你的;

[maɪ] ['hɔːkərz] ['laɪs(ə)ns] ['dʌznt] ['kʌvər] [ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] .

my	hawker's	licence	doesn't	cover	the	big	things	.
我的	小贩的	执照	不	覆盖	这	大的	事物	.

我的摊贩执照不涵盖大宗商品。

[haʊ] ['meni] ['bʌtnz] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

How	many	buttons	do	you	want	?
如何	许多	按钮	做	你	想	?

你想要多少个按钮?

" [fiː'oʊnə] [keɪm] ['skræmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

"	Fiona	came	scrambling	through	the	open	window	,
"	菲奥娜	来了	争抢	通过	这	打开	窗户	,

“菲奥娜慌慌张张地从敞开的窗户爬了进来,

[ænd; ənd] [kɜːrld] [hɜːr'self] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['stuːdənts] [niː] .

and	curled	herself	up	on	the	rug	with	her	head	on	the	Student's	knee	.
和	卷曲	她自己	向上	在	这	小地毯	和	她	头	在	这	学生	膝盖	.

她蜷缩在地毯上,头枕在学生的膝盖上。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] .

The	Student	stroked	her	hair	.
这	学生	抚摸	她	头发	.

学生抚摸着自己的头发。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Tell	me	what	it's	all	about	,	"	she	said	.
"	告诉	我	什么	它是	全部	关于	,	"	她	说	.

“告诉我这到底是怎么回事,”她说。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌns] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk]

"	This	gentleman	,	"	he	said	,	"	once	interrupted	a	very	important	piece	of	work
"	这	绅士	,	"	他	说	,	"	一次	中断	一个	非常	重要的	片	的	工作

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

which	I	was	doing	,
哪个	我	曾是	正在做	,

“这位先生,”他说,“曾经打断过我正在进行的一项非常重要的工作。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen]

and	I	was	just	about	to	tell	him	exactly	what	I	thought	of	him	when
和	我	曾是	只是	关于	到	告诉	他	确切地	什么	我	想法	的	他	什么时候

[juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .

you	interrupted	me	.
你	中断	我	.

我正要告诉他我对他的真实想法,你却打断了我。

" [ðə; ði][oʊld] ['hɔːkər] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [boʊd] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

"	The	old	hawker	had	risen	and	bowed	courteously	to	the	girl	.
"	这	老的	小贩	有	升起	和	鞠躬	礼貌地	到	这	女孩	.

“老摊贩站起身,恭敬地向女孩鞠了一躬。”

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	My	dear	young	lady	,	"	he	said	,
"	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	"	他	说	,

“我亲爱的年轻女士，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [maɪ] [pæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['suːtəb(ə)l] .

"	I	have	been	searching	my	pack	for	a	present	for	your	father	,	and	found	['nʌθɪŋ]	['suːtəb(ə)l]	.
"	我	有	到过	搜索	我的	盒	为了	一个	展示	为了	你的	父亲	,	和	成立			

nothing	suitable	.
没有什么	合适的	.

“我一直在我的背包里翻找送给你父亲的礼物，但没找到合适的。”

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

But	perhaps	I	could	find	something	for	you	.
但	也许	我	可以	寻找	某物	为了	你	.

或许我能帮你找到些什么。

" [fiː'oʊnə] [dʒʌmpt] [ʌp] .

"	Fiona	jumped	up	.
"	菲奥娜	跳了起来	向上	.

菲奥娜跳了起来。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] ? " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

"	Have	you	a	hedgehog	?	"	was	her	question	.
"	有	你	一个	刺猬	?	"	曾是	她	问题	.

她问：“你家有刺猬吗？”

" [aɪ][duː][nɑːt] ['kæri] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	I	do	not	carry	them	with	me	,	as	a	general	thing	,	"	said	the	old	man	.
"	我	做	不是	携带	他们	和	我	,	作为	一个	一般的	事物	,	"	说	这	老的	男人	.

“我一般不会随身携带它们，”老人说。

" [noʊ] [daʊt] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt] .

"	No	doubt	one	could	be	got	.
"	不	怀疑	一	可以	是	得到	.

毫无疑问，可以弄到一个。

[bʌt; bət] [waɪ] [ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] ? "

But	why	a	hedgehog	?	"
但	为什么	一个	刺猬	?	"

但为什么是刺猬呢?

" [aɪ][wɑːnt][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	want	one	for	the	Urchin	,	"	she	said	.
"	我	想	一	为了	这	顽童	,	"	她	说	.

“我想给小顽童买一个，”她说。

" [juː; jʊ] [siː] , [its] [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] . "

"	You	see	,	it's	his	namesake	.	"
"	你	看	,	它是	他的	同名者	.	"

你看，这是他的名字。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [kwaɪt] ['greɪvli] .

"	I	see	,	"	said	the	old	man	,	quite	gravely	.
"	我	看	,	"	说	这	老的	男人	,	相当	严重地	.

“我明白了，”老人严肃地说。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ? "

"	And	who	is	the	Urchin	?	"
"	和	WHO	是	这	顽童	?	"

“那位顽童又是谁呢？”

" [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,
" The Urchin , " said the Student ,
" 这 顽童 , " 说 这 学生 ,

“那个顽童，”学生说道。

" [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ræskl] [huː] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃuːtɪŋ] ['tenənt] .
" is a young rascal who is the son of my shooting tenant .
" 是 一个 年轻的 恶棍 WHO 是 这 儿子 的 我的 射击 租户 .

“是个年轻的恶棍，是我那个喜欢开枪的房客的儿子。”

[hiː; hi] ['plʌndəz] [maɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [pə'zeʃnz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'bets] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri]
He plunders my daughter of all her possessions , and she abets him in every
他 掠夺 我的 女儿 的 全部 她 财产 , 和 她 教唆 他 在 每一个
[fɔːrm][ʌv; əv] ['vɪləni] . "
form of villainy . "
形式 的 邪恶 . "

他掠夺了我女儿的所有财产，而她却助纣为虐，与他同流合污。

" [aɪ][duː][traɪ][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" I do try to stop him throwing stones at things , " said the girl .
" 我 做 尝试 到 停止 他 投掷 石头 在 事物 , " 说 这 女孩 .

“我确实尽量阻止他扔石头，”女孩说。

" [hɪr] [ɑːr; ər] ['hedʒˌhɔːgz] , " [sed] [ðə; ði] ['hɔːkər] .
" Here are hedgehogs , " said the hawker .
" 这里 是 刺猬 , " 说 这 小贩 .

“这里有刺猬，”小贩说。

" ['iznt] [ðæt] ['lʌki] , [naʊ] ?
" Isn't that lucky , now ?
" 不是 那 幸运的 , 现在 ?

“这难道不是幸运吗？”

" [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [keɪm] [faɪv] ['hedʒˌhɔːgz] [ɪn][ə; eɪ]
" Past the window came five hedgehogs in a
" 过去的 这 窗户 来了 五 刺猬 在 一个

五只刺猬从窗外走过，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['sɑːləm] [roʊ] , [tuː] [bɪg][ænd; ənd] [θriː] ['lɪt(ə)l] .
solemn row , two big and three little .
庄严 排 , 二 大的 和 三 小的 .

庄严的一排，两大三小。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['mɑːʃəlɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [wɔːkt] [ðə; ði] [blæk] ['teriər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ]
Behind them , marshalling the procession , walked the black terrier , with an eye
在后面 他们 , 编组 这 游行 , 步行 这 黑色的 梗犬 , 和 一个 眼睛
[ʌv; əv] ['hæpi] ['droʊləri] .
of happy drollery .
的 快乐的 笑话 .

在他们身后，指挥着队伍的是那只黑色的梗犬，它眼神中带着一丝快乐而滑稽的神情。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['hedʒˌhɔːgz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" There's something wrong about those hedgehogs , " said the girl .
" 有 某物 错误的 关于 那些 刺猬 , " 说 这 女孩 .

“这些刺猬有点不对劲，”女孩说。

" [ðeɪ] [dəunt][duː] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

"	They	don't	do	things	like	that	.
"	他们	不	做	事物	喜欢	那	.

他们不会做那种事。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] ['eni] [mɔːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	don't	think	I	want	a	hedgehog	any	more	,	thank	you	.
我	不	思考	我	想	一个	刺猬	任何	更多的	,	感谢	你	.

我想我不再想要刺猬了，谢谢。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm][duː] [ðæt] ?

How	did	you	make	them	do	that	?
如何	做过	你	制作	他们	做	那	?

你是怎么让他们这么做的?

[ɪz][jʊr; jər][dɔːg][ə; eɪ]['kʌndʒərər] ? "

Is	your	dog	a	conjurer	?	"
是	你的	狗	一个	魔术师	?	"

你的狗会变魔术吗?

" [aɪ] ['nevər] [hɑːrm] ['eniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	I	never	harm	anything	,	"	said	the	old	man	,
"	我	绝不	伤害	任何事物	,	"	说	这	老的	男人	,

“我从不伤害任何动物，”老人说。

" [soʊ] [ðæt] ['meni] ['kriːtʃərz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][kɔːl] .

"	so	that	many	creatures	will	come	to	me	when	I	call	.
"	所以	那	许多	生物	将要	来	到	我	什么时候	我	称呼	.

“这样，当我呼唤时，许多动物就会来到我身边。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['betər] ['prez(ə)nts][ðæn; ðən] [ðæt] . "

But	I	have	better	presents	than	that	.	"
但	我	有	更好的	礼物	比	那	.	"

但我还有比这更好的礼物。

" [tʃuːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

"	Choose	for	her	,	my	friend	,	"	said	the	Student	.
"	选择	为了	她	,	我的	朋友	,	"	说	这	学生	.

“替她做决定吧，我的朋友，”学生说道。

[ðə; ði][oʊld][mæn][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

The	old	man	began	talking	to	himself	in	a	low	voice	.
这	老的	男人	开始	说	到	他自己	在	一个	低的	嗓音	.

老人开始低声自言自语。

" [juːθ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ['friːdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] .

"	Youth	she	has	,	"	he	said	,	"	and	freedom	,	and	the	joy	of	life	.
"	青年	她	有	,	"	他	说	,	"	和	自由	,	和	这	喜悦	的	生活	.

“她拥有青春，”他说，“还有自由和生活的乐趣。”

['wʌndər] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][dɪm] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] [θɪŋz] .

Wonder	also	,	and	dim	imaginings	of	unseen	things	.
想知道	还	,	和	暗淡	想象	的	看不见	事物	.

还有惊奇，以及对未见之物的模糊想象。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [men] [dɪ'zaɪər] , [feɪm] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] ['gɪvɪŋ] ,

And	of	the	things	which	men	desire	,	fame	and	power	are	not	worth	giving	,
和	的	这	事物	哪个	男人	欲望	,	名声	和	力量	是	不是	值得	给予	,

在人们所渴望的一切事物中，名誉和权力并不值得付出。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][nɑːt][maɪn] [tuː; tə] [gɪv] .

and	love	is	not	mine	to	give	.
和	爱	是	不是	矿	到	给	.

而爱，并非我能给予的。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I have it .
我 有 它 .

我有。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [sɜːrtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
I give you the Search , " he said .
我 给 你 这 搜索 , " 他 说 .

“我把搜索任务交给你，”他说。

" [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]
" The search for the treasure of the Isle of
" 这 搜索 为了 这 宝藏 的 这 小岛 的

“寻找岛屿宝藏”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[mɪst] .
Mist .
薄雾 .

薄雾。

['ʌðər] [hæv; həv] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] [faʊnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
Others have searched for it before ; and some have found ; but the
其他的 有 搜索 为了 它 前 ; 和 一些 有 成立 ; 但 这
['treʒər] ['nevər] [grəuz] [les] . "
treasure never grows less . "
宝藏 绝不 生长 较少的 . "

其他人也曾寻找过它；有些人找到了；但宝藏却从未减少。

" [ðæts] ['splendɪd] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" That's splendid , " said the girl .
" 那就是 灿烂 , " 说 这 女孩 .

“太棒了！”女孩说。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['treʒər] [aɪ] [wɪl] [baɪ] [maɪ] ['fɑːðər] ['sev(ə)n] [greɪt] [bʊks] [wɪtʃ] [noʊ]
" And when I find the treasure I will buy my father seven great books which no
" 和 什么时候 我 寻找 这 宝藏 我 将要 买 我的 父亲 七 伟大的 图书 哪个 不
[wʌn] [els] ['wɒnts] [tuː; tə] [riːd] ,
one else wants to read ,
一 别的 想要 到 读 ,

“等我找到宝藏，我要给我父亲买七本别人都不想读的大书。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] . "
and he will be perfectly happy . "
和 他 将要 是 完美 快乐的 . "

他会非常高兴的。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] ['prɑːmɪs] ['treʒər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" But I did not promise treasure , " said the old man .
" 但 我 做过 不是 承诺 宝藏 , " 说 这 老的 男人 .

“但我并没有承诺给我财富，”老人说。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] .
" I promised a search .
" 我 承诺 一个 搜索 .

我承诺会进行搜寻。

" [fi'oʊnəz] [feɪs] [fel] .
" Fiona's face fell .
" 菲奥娜的 脸 跌倒 .

菲奥娜的脸色垮了下来。

" [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" Then am I not to find anything at the end of it ?
" 然后 是 我 不是 到 寻找 任何事物 在 这 结尾 的 它 ?

“难道我最终什么也找不到吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['tʃʌkld] ['kwaɪətli] .
The old man chuckled quietly .
这 老的 男人 轻笑 悄悄 .

老人轻轻地笑了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] ['iːðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I did not say that either , " he said .
" 我 做过 不是 说 那 任何一个 , " 他 说 .

“我也没说过那样的话，”他说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['treʒər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
" There is a treasure , and you shall search for it ;
" 那里 是 一个 宝藏 , 和 你 将 搜索 为了 它 ;

“那里有一笔宝藏，你们要去寻找它；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] .
and you will find it if you are able .
和 你 将要 寻找 它 如果 你 是 有能力的 .

只要你有能力，你就能找到它。

['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [helpt] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
Many there are who helped to build it up .
许多 那里 是 WHO 帮助 到 建造 它 向上 .

那里有很多参与建设的人。

[kuːk'hulin] [ænd; ənd][ðə; ði] [fər'gɑːtn] ['hɪroʊz] [huː] [fɔːt] [bɪ'fɔːr] [kuːk'hulin] ;
Cuchulain and the forgotten heroes who fought before Cuchulain ;
库丘林 和 这 被遗忘的 英雄 WHO 战斗 前 库丘林 ;

库丘林和在库丘林之前战斗的被遗忘的英雄；

['ɔsiən] [ænd; ənd][ðə; ði] [fər'gɑːtn] [bɑːdz] [huː] [sæŋ] [bɪ'fɔːr] ['ɔsiən] ;
Ossian and the forgotten bards who sang before Ossian ;
奥西安 和 这 被遗忘的 吟游诗人 WHO 唱 前 奥西安 ;

奥西安和那些在他之前歌唱的被遗忘的吟游诗人；

[kə'lʌmbə][ænd; ənd][ðə; ði] [fər'gɑːtn] [seɪnts] [huː] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [kə'lʌmbə] ; [iːtʃ] [hæz; həz] ['ædɪd]
Columba and the forgotten saints who died before Columba ; each has added
科伦巴 和 这 被遗忘的 圣徒 WHO 死亡 前 科伦巴 ; 每个 有 额外
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][paɪl] .
something to the pile .
某物 到 这 桩 .

科伦巴和在他之前去世的那些被遗忘的圣徒；每个人都为圣徒的丰功伟绩添砖加瓦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It is
它 是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðer; ðər] ['treʒər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siːk] [fɔːr; fər] ; [ðæt] [ɪz][maɪ][gɪft][tuː; tə][juː; jʊ] . "
their treasure which you shall seek for ; that is my gift to you . "
他们的 宝藏 哪个 你 将 寻找 为了 ; 那 是 我的 礼物 到 你 . "

你将要寻找的宝藏，是我送给你的礼物。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" How shall I know where to begin ? " asked the girl .
" 如何 将 我 知道 在哪里 到 开始 ? " 问 这 女孩 .

“我该从哪里开始呢？”女孩问道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
" And may I take the Urchin with me ? "
" 和 可能 我 拿 这 顽童 和 我 ? "

“我可以带走那个顽童吗？”

" ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] [dɪ'pendz] [ɑːn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti]
" Whether you can take the Urchin with you or not depends on his capacity
" 无论 你 能 拿 这 顽童 和 你 或者 不是 取决于 在 他的 容量
[tuː; tə][goʊ] ,
to go ,
到 去 ,

“你能不能带走这个顽童，取决于他自己能不能走。”

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" said the old man .
" 说 这 老的 男人 .

“老人说道。”

" [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'gɪnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ɪt'self] ,
" And as to beginning , I think you will find that the Search will begin itself ,
" 和 作为 到 开始 , 我 思考 你 将要 寻找 那 这 搜索 将要 开始 本身 ,

至于如何开始，我想你会发现探索本身就会开始。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
independently of you .
独立 的 你 .

与你无关。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .
It always does .
它 总是 做 .

一直都是这样。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [help] [juː; jʊ] ,
But I can give you something that will help you ,
但 我 能 给 你 某物 那 将要 帮助 你 ,

但我可以给你一些对你有帮助的东西，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [red] ['kɑːpər] ['bæŋgl] ,
" and he took out of his pocket a red copper bangle ,
" 和 他 采取 出去 的 他的 口袋 一个 红色的 铜 手镯 ,

他从口袋里掏出一个红铜手镯，

['ruːdli] ['hæmərd] [aʊt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rʌf] ['ɪmplɪment] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [slɪpt] ['oʊvər][hɜːr; hər]
rudely **hammered** **out** **with** **some** **rough** **implement** **,** **which** **he** **slipped** **over** **her**
粗鲁地 锤击 出去 和 一些 粗糙的 实施 , 哪个 他 滑倒了 超过 她
[rɪst] .
wrist **.**
手腕 .

他用某种粗糙的工具粗暴地敲打着，然后把工具套在了她的手腕上。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **That** **was** **made** **long** **ago** **,** **"** **he** **said** **,**
" 那 曾是 制成 长的 前 , " 他 说 ,

“那是很久以前做的，”他说。

" [meɪd] [baɪ][men][tuː; tə] [huːm] ['met(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] ,
" **made** **by** **men** **to** **whom** **metal** **was** **a** **new** **toy** **,**
" 制成 经过 男人 到 谁 金属 曾是 一个 新的 玩具 ,

“由那些将金属视为新奇玩具的人们制造”

[men] [huː] [pər'hæps][wɜːr; wər] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] . "
men **who** **perhaps** **were** **nearer** **to** **the** **heart** **of** **things** **than** **we** **are** **.** **"**
男人 WHO 也许 是 更近 到 这 心 的 事物 比 我们 是 . "

或许他们比我们更了解事物的本质。

" [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪnər] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .
" **You** **will** **stay** **and** **have** **some** **dinner** **,** **will** **you** **not** **?** **"** **said** **the** **Student** **.**
" 你 将要 停留 和 有 一些 晚餐 , 将要 你 不是 ? " 说 这 学生 .

“你会留下来吃晚饭吗？”学生说道。

" [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪnər] [naɪt] .
" **At** **least** **,** **if** **this** **is** **a** **dinner** **night** **.**
" 在 至少 , 如果 这 是 一个 晚餐 夜晚 .

“至少，如果今晚是晚餐之夜的话。”

[fiː'oʊnə] , [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['dɪnər] [naɪt] ? "
Fiona **,** **is** **this** **a** **dinner** **night** **?** **"**
菲奥娜 , 是 这 一个 晚餐 夜晚 ? "

菲奥娜，今晚是共进晚餐吗?

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **I** **have** **my** **doubts** **,** **"** **said** **the** **girl** **.**
" 我 有 我的 疑虑 , " 说 这 女孩 .

“我对此表示怀疑，”女孩说。

" [oʊt] [keɪk] [ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] , [aɪ][ɪk'spekt] .
" **Oat** **cake** **and** **honeysuckle** **,** **I** **expect** **.**
" 燕麦 蛋糕 和 金银花 , 我 预计 .

我猜是燕麦饼和金银花。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **13** **]**
" [页 -]

[第13页]

" [ænd; ənd] [wʌt] ['betər] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **And** **what** **better** **?** **"** **said** **the** **old** **man** **.**
" 和 什么 更好的 ? " 说 这 老的 男人 .

“还有什么比这更好的呢？”老人说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːrtələn] [ænd; ənd][toʊ'keɪ] .
" **But** **I** **fear** **I** **could** **not** **dine** **with** **you** **,** **were** **it** **ortolans** **and** **Tokay** **.**
" 但 我 害怕 我 可以 不是 用餐 和 你 , 是 它 黄鹂 和 托凯 .

“但我恐怕不能和你们一起用餐，即使餐桌上摆放的是黄鹂和海鹦。”

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] ['nevər] [iːt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [ruːf] .

For	I	may	never	eat	beneath	a	roof	.
为了	我	可能	绝不	吃	下面	一个	屋顶	.

因为我可能永远无法在屋檐下吃饭。

[ðə; ði]['oʊpən] [mʊr] [ɪz][maɪ]['daɪnɪŋ] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [sɜːrv] [ˌem 'iː] .

The	open	moor	is	my	dining	hall	,	and	the	stars	serve	me	.
这	打开	泊	是	我的	用餐	大厅	,	和	这	明星	服务	我	.

开阔的荒原是我的餐厅，繁星为我服务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊd][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [naʊ] .

And	the	long	white	road	is	calling	me	even	now	.
和	这	长的	白色的	路	是	呼叫	我	甚至	现在	.

而那条漫长的白色道路此刻仍在召唤着我。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['treʒər] [ɪz] [faʊnd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

But	I	think	that	before	the	treasure	is	found	you	will	see	me	again	.
但	我	思考	那	前	这	宝藏	是	成立	你	将要	看	我	再次	.

但我认为，在宝藏被找到之前，你会再次见到我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	14	]
"	[	页	-	]

[第14页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]

THE	BEGINNING	OF	TROUBLE
这	开始	的	麻烦

麻烦的开始

" [mæn] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , " [ɪz][ə; eɪ] [wɪrd] ['kriːtʃər] .

"	Man	,	"	said	the	Student	,	"	is	a	weird	creature	.
"	男人	,	"	说	这	学生	,	"	是	一个	诡异的	生物	.

“人，”学生说，“是一种奇怪的生物。”

[hiː; hi] ['dɪmli] [ri'membəz] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][ˌevə'luːʃ(ə)n] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [per] , [bʌt; bət][æz; əz]

He	dimly	remembers	that	he	began	his	evolution	,	not	as	a	pair	,	but	as
他	依稀	记得	那	他	开始	他的	进化	,	不是	作为	一个	一对	,	但	作为

[ə; eɪ] [hɔːrd] ;

a	horde	;
一个	部落	;

他隐约记得，他的进化不是从一对开始，而是从一群开始；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrd] [hiː; hi] [stɪl] [siːks] , ['fɔːmiŋ] [hjuːdʒ] [kraʊdz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [deɪz] ,

and	to	the	horde	he	still	seeks	,	forming	huge	crowds	during	his	working	days	,
和	到	这	部落	他	仍然	寻找	,	成型	巨大的	人群	期间	他的	在职的	天	,

他依然在寻找着那群人，在他工作的日子里，这些人总是聚集在一起，形成庞大的人群。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz] ['mɪrli] [træns'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kraʊdz] [ɪn][ðer; ðər][toʊ'tæləti][tuː; tə]

and	on	his	holidays	merely	transferring	the	same	crowds	in	their	totality	to
和	在	他的	假期	仅仅	转移	这	相同的	人群	在	他们的	总和	到

[sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] ,

some	other	place	,
一些	其他	地方	,

而他放假时，只不过是把同样的人群全部转移到其他地方而已。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəsləs] [nɔɪz] .

accompanied	by	a	great	deal	of	purposeless	noise	.
伴随	经过	一个	伟大的	交易	的	无目的	噪音	.

伴随着大量无意义的噪音。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kraʊd] [hiː; hi] [əˈpærəntli] [fiːlz] [ˈtʃɪli] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [nɔɪz] [ʌnˈhæpi] .

Apart	from	his	crowd	he	apparently	feels	chilly	,	and	without	noise	unhappy	.
除	从	他的	人群	他	显然	感觉	寒冷	,	和	没有	噪音	不开心	.

除了人群之外，他似乎感到寒冷，而且没有喧闹声让他感到不开心。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ˈstraɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈflektɪv] [maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌæbdɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn]

Nothing	is	more	striking	to	the	reflective	mind	than	the	abdication	of	civilization
没有什么	是	更多的	引人注目	到	这	反光的	头脑	比	这	退位	的	文明

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋləs] [ˈnɔɪzɪz] . "

in	the	face	of	meaningless	noises	.	"
在	这	脸	的	无意义的	噪音	.	"

对于善于反思的人来说，没有什么比文明在毫无意义的噪音面前的消亡更令人震惊的了。

" ['dædi] , " [sed] [fiːˈoʊnə] , " [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [ədˈvaɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['treʒər] ['hʌntɪŋ] .

"	Daddy	,	"	said	Fiona	,	"	I	want	your	advice	on	the	matter	of	treasure	hunting	.
"	爸爸	,	"	说	菲奥娜	,	"	我	想	你的	建议	在	这	事情	的	宝藏	打猎	.

“爸爸，”菲奥娜说，“我想请教你寻宝方面的问题。”

[fɔːr; fər] [ɪf]

For	if
为了	如果

如果

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[tuː] [goʊ] [təˈgeðər] , [ðeɪ] [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['niːdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] . "

two	go	together	,	they	don't	make	a	crowd	,	and	they	needn't	make	a	noise	.	"
二	去	一起	,	他们	不	制作	一个	人群	,	和	他们	不必	制作	一个	噪音	.	"

两人相伴，不会引起骚动，也不需制造噪音。

" [kwoʊt] [kəˈrektli] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

"	Quote	correctly	,	"	said	the	Student	.
"	引用	正确	,	"	说	这	学生	.

“请正确引用，”学生说道。

" [wʌt] ['hoʊmər] [sed] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['treʒər] ,

"	What	Homer	said	was	,	that	if	you	and	I	went	to	look	for	a	treasure	,
"	什么	荷马	说	曾是	,	那	如果	你	和	我	去	到	看	为了	一个	宝藏	,

荷马说的是，如果我们一起去寻找宝藏，

[aɪ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [mæn] , [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] [baɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌkʃ(ə)n]

I	,	being	a	mere	man	,	would	find	it	at	once	by	logical	processes	of	induction
我	,	存在	一个	仅仅	男人	,	会	寻找	它	在	一次	经过	逻辑	流程	的	就职

[ænd; ənd] [dɪˈdʌkʃ(ə)n] ,

and	deduction	,
和	扣除	,

我，作为一个凡人，也能通过归纳和演绎的逻辑推理立即找到答案。

[waɪl] [juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] ['wʊmən] , [wɜːr; wər] ['luːzɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪkˌsændz] [ʌv; əv]

while	you	,	being	a	superior	woman	,	were	losing	yourself	in	the	quicksands	of
尽管	你	,	存在	一个	优越的	女士	,	是	输	你自己	在	这	流沙	的

[ðə; ði] [ɪnˈtuːɪtɪv] [ʃɔːrt] [kʌt] . "

the	intuitive	short	cut	.	"
这	直觉的	短的	切	.	"

而你，身为一位优秀的女性，却迷失在了直觉捷径的流沙之中。

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [jʊr; jər][wɜːrd][ɪz] [lɔː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Sir	,	"	said	the	girl	,	"	your	word	is	law	to	me	.
"	先生	,	"	说	这	女孩	,	"	你的	单词	是	法律	到	我	.

“先生，”女孩说，“您的话对我来说就是法律。”

['ðerfɔːr] [dɪ'duːs] . "

Therefore	deduce	.	"
所以	推断	.	"

因此推断。

" ['pɜːrsɪflɑːʒ] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , " [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪn] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .

"	Persiflage	,	"	said	the	Student	,	"	is	not	to	be	encouraged	in	young	children	.
"	戏谑	,	"	说	这	学生	,	"	是	不是	到	是	鼓励	在	年轻的	孩子们	.

“戏弄，”学生说，“不应该鼓励幼儿这样做。”

[rɪ'membər] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ][aɪ] [maɪt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Remember	that	if	you	were	to	force	me	to	do	so	I	might	come	with	you	,
记住	那	如果	你	是	到	力量	我	到	做	所以	我	可能	来	和	你	,

记住，如果你强迫我这么做，我可能会跟你走。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [juː; jʊ] ['bʌŋgld] [ðə; ði] [θɪŋ] . "

and	then	I	should	see	exactly	how	you	bungled	the	thing	.	"
和	然后	我	应该	看	确切地	如何	你	笨拙的	这	事物	.	"

然后我就可以好好看看你到底是怎么把事情搞砸的。

" [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , ['dædi] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	But	that's	what	I	want	you	to	do	,	daddy	,	"	said	Fiona	.
"	但	那就是	什么	我	想	你	到	做	,	爸爸	,	"	说	菲奥娜	.

“但爸爸，我就是想让你这么做，”菲奥娜说。

" [aɪ][dəunt] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

"	I	don't	,	"	said	the	Student	.
"	我	不	,	"	说	这	学生	.

“我不，”学生说。

" [ðoʊ] ['treʒər] ['hʌntɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [ə'mjuːzmənt] .

"	Though	treasure	hunting	is	quite	an	ancient	and	respectable	amusement	.
"	尽管	宝藏	打猎	是	相当	一个	古老的	和	可敬	娱乐	.

“虽然寻宝是一项相当古老且受人尊敬的娱乐活动。”

[fɔːr; fər] ['treʒər] , [sʌm; səm][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['kreɪtər][ʌv; əv][pɑːpəkætəpɛtəl] ; [sʌm; səm][hæv; həv]

For	treasure	,	some	have	descended	the	crater	of	Popocatapetl	;	some	have
为了	宝藏	,	一些	有	下降	这	火山口	的	波波卡特佩特尔	;	一些	有

[daɪvd] [æt; ət][ˌtoʊbər'mɔːri] ; [sʌm; səm][hæv; həv] [dʌg]

dived	at	Tobermory	;	some	have	dug
潜水	在	托伯莫里	;	一些	有	挖

为了寻宝，有些人下到波波卡塔佩特尔火山口；有些人潜入托伯莫里；有些人挖掘.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] .

in	Kensington	Gardens	.
在	肯辛顿	花园	.

在肯辛顿花园。

[ˌælɪg'zændər] [faʊnd] [ə; eɪ] ['treʒər] [æt; ət][pə:'sepəlis; pə-] , [ænd; ənd] ['esɪks] [lɔ:st] [ə'nʌðər] [ɪn][kə'di:z]

Alexander	**found**	**a**	**treasure**	**at**	**Persepolis**	**,**	**and**	**Essex**	**lost**	**another**	**in**	**Cadiz**
亚历山大	成立	一个	宝藏	在	波斯波利斯	,	和	埃塞克斯	丢失的	其他	在	加的斯

['hɑ:rbər] .

harbor	**.**
港口	.

亚历山大在波斯波利斯发现了一笔宝藏，而埃塞克斯在加的斯港又丢失了一笔宝藏。

[ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkəz] [laɪz] [hɪd][ɪn][ə; eɪ] [pə'ru:viən] [rə'vi:n] ,

The	**treasure**	**of**	**the**	**Incas**	**lies**	**hid**	**in**	**a**	**Peruvian**	**ravine**	**,**
这	宝藏	的	这	印加帝国	谎言	隐藏	在	一个	秘鲁	峡谷	,

印加帝国的宝藏就藏在秘鲁的一处峡谷里。

[noʊn] [bʌt; bət][tu:; tə] [tu:] ['indiəns][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;

known	**but**	**to**	**two**	**Indians**	**at**	**a**	**time**	**;**
已知	但	到	二	印度人	在	一个	时间	;

只有两名印度人知道；

[ðə; ði] ['plʌndər] [wɪtʃ] ['ælərɪk] [tʊk] [frʌm; frəm] [roʊm] [ɪz] [stɪl] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɪtʃ] [hi:; hi]

the	**plunder**	**which**	**Alaric**	**took**	**from**	**Rome**	**is**	**still**	**beneath**	**the**	**river**	**which**	**he**
这	掠夺	哪个	阿拉里克	采取	从	罗马	是	仍然	下面	这	河	哪个	他

[daɪ'vɜ:rtɪd][tu:; tə] [gɑ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

diverted	**to**	**guard**	**it**	**.**
改道	到	警卫	它	.

阿拉里克从罗马掠夺的财物至今仍沉没在他改道守护的那条河底。

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [faʊnd] [ðə; ði] [hɔ:rd] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [kɪd] ,

No	**one**	**has**	**ever**	**found**	**the**	**hoard**	**of**	**Captain**	**Kidd**	**,**
不	一	有	曾经	成立	这	囤	的	队长	基德	,

至今无人找到基德船长的宝藏。

[ɔ:r][ðə; ði][goʊld] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] [və'ni:ʃn] ['gæliən] [wɪtʃ] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:r'mɑ:də][ænd; ənd]

or	**the**	**gold**	**carried**	**in**	**the**	**Venetian**	**galleon**	**which**	**sailed**	**with**	**the**	**Armada**	**and**
或者	这	金子	携带	在	这	威尼斯	盖伦帆船	哪个	航行	和	这	舰队	和

[went] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ɪn] [ðɪs] [lɑ:k] .

went	**on**	**the**	**rocks**	**in**	**this**	**loch**	**.**
去	在	这	岩石	在	这	湖	.

或者，是随无敌舰队航行的威尼斯帆船上载有的黄金，后来搁浅在这个湖泊的岩石上了。

[ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['treʒər] [ɪz] , ['ðerfɔ:r] , [noʊ] [daʊt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] , [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət]

The	**pursuit**	**of**	**treasure**	**is**	**,**	**therefore**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**for**	**the**	**young**	**,**	**a**	**legitimate**
这	追逐	的	宝藏	是	,	所以	,	不	怀疑	,	为了	这	年轻的	,	一个	合法的

['pæstaɪm] . "

pastime	**.**	**"**
消遣	.	"

因此，对于年轻人来说，寻宝无疑是一种正当的消遣方式。

" ['dædi] , " [sed] [fi:'oʊnə] , " [dɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'mɑ:də] [ʃɪps] ['ri:əli] [goʊ] [ə'ʃɔ:r] [hɪr] ? "

"	**Daddy**	**,**	**"**	**said**	**Fiona**	**,**	**"**	**did**	**one**	**of**	**the**	**Armada**	**ships**	**really**	**go**	**ashore**	**here**	**?**	**"**
"	爸爸	,	"	说	菲奥娜	,	"	做过	一	的	这	舰队	船舶	真的	去	岸上	这里	?	"

“爸爸，”菲奥娜说，“无敌舰队的其中一艘船真的在这里登陆了吗？”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt] .

"	**Yes**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Student**	**.**
"	是的	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	学生	.

“是的，亲爱的，”学生说道。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [və'ni:ʃn] , [kɔ:ld] ['æftər][ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [krɔ:s] ,

"	**She**	**was**	**a**	**great**	**Venetian**	**,**	**called**	**after**	**the**	**Madonna**	**of**	**the**	**Holy**	**Cross**	**,**
"	她	曾是	一个	伟大的	威尼斯	,	称为	后	这	麦当娜	的	这	圣	叉	,

“她是一位伟大的威尼斯人，以圣十字架圣母的名字命名。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [də'bluːn] [kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "

and	she	carried	the	doubloons	contributed	by	the	Church	.	"
和	她	携带	这	金币	贡献	经过	这	教会	.	"

她带着教会捐赠的金币。

" [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] ['treʒər] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ment] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	That's	not	the	treasure	the	old	man	meant	,	"	said	the	girl	.
"	那就是	不是	这	宝藏	这	老的	男人	意思是	,	"	说	这	女孩	.

“那不是老人说的宝物，”女孩说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

"	It	is	not	,	"	said	the	Student	.
"	它	是	不是	,	"	说	这	学生	.

“不是的，”学生说。

" [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [və'niːʃn] [ʃɪp] .

"	We	know	all	about	the	Venetian	ship	.
"	我们	知道	全部	关于	这	威尼斯	船	.

“我们对威尼斯船的情况了如指掌。”

[ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər]

The	crew	were
这	全体人员	是

船员们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['moʊstli] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [brɔːt] [ðə; ði] [də'bluːn] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd]

mostly	knocked	on	the	head	,	but	the	captain	brought	the	doubloons	ashore	and
大多	敲门	在	这	头	,	但	这	队长	带来	这	金币	岸上	和

[hɪd][ðem; ðəm] .

hid	them	.
隐藏	他们	.

金币大多被砸到了头上，但船长还是把金币带上了岸并藏了起来。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][maɪ] ['ænsestər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

He	himself	was	saved	by	my	ancestor	for	the	time	being	,
他	他自己	曾是	已保存	经过	我的	祖先	为了	这	时间	存在	,

他本人暂时被我的祖先所救。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][mæp] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['treʒər]

to	whom	he	gave	a	map	showing	the	place	in	the	cave	in	which	the	treasure
到	谁	他	给予	一个	地图	显示	这	地方	在	这	洞穴	在	哪个	这	宝藏

[wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

was	hidden	.
曾是	隐	.

他给了他一张地图，地图上标明了宝藏在洞穴中的位置。

[hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	never	came	back	for	it	.
他	绝不	来了	后退	为了	它	.

他再也没有回来取它。

[soʊ][fɑːr] , ['evriθɪŋ] [prə'siːdid] [ɑːn] [ə'pruːvd] [laɪnz] .

So	far	,	everything	proceeded	on	approved	lines	.
所以	远的	,	一切	继续	在	得到正式认可的	线条	.

到目前为止，一切都按计划进行。

[ʌn'hæpɪli] , [maɪ] ['ænsestər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kerləs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] ['gæmbld] [ðə; ði] [plæn] [ə'weɪ] .

Unhappily	,	my	ancestor	was	a	careless	sort	of	person	,	and	gambled	the	plan	away	.
不幸地	,	我的	祖先	曾是	一个	粗心	种类	的	人	,	和	赌博	这	计划	离开	.

不幸的是，我的祖先是个粗心大意的人，把计划赌输了。

[wi:; wi] ['nevər] [hɜ:rd] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

We	never	heard	any	more	of	it	.
我们	绝不	听到	任何	更多的	的	它	.

我们之后再也没有听到过这件事的消息。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['fæməli] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [plæn] [tu:; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðə; ði] [keɪv] ;

It	is	,	however	,	a	family	tradition	that	there	was	nothing	on	the	plan	to	identify	the	cave	;
它	是	,	然而	,	一个	家庭	传统	那	那里	曾是	没有什么	在	这	计划	到	确认	这	洞穴	;

然而，根据家族传统，图纸上没有任何标记来标明洞穴的位置；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðɪs] [koʊst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:k] , [ɑ:r; ər] ['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ] [keivz] ,

and	as	this	coast	,	and	the	islands	in	the	loch	,	are	honeycombed	with	caves	,
和	作为	这	海岸	,	和	这	岛屿	在	这	湖	,	是	蜂窝状	和	洞穴	,

而且，这片海岸以及湖泊中的岛屿都遍布着密密麻麻的洞穴，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ju:z] [ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] .

it	would	be	of	little	use	if	we	had	it	.
它	会	是	的	小的	使用	如果	我们	有	它	.

即使我们拥有它，也用处不大。

[noʊ] [wʌn] [noʊz] ['werəbaʊts] [ðə; ði] ['gæliən] [went] [ə'ʃɔ:r] .

No	one	knows	whereabouts	the	galleon	went	ashore	.
不	一	知道	下落	这	盖伦帆船	去	岸上	.

没有人知道这艘帆船最终在哪里靠岸了。

[ɑ:n] [kɑ:m] [naɪts] [hɜ:r; hər] ['ɑ:fəsərz] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] ['swɪmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [klɪfs] ,

On	calm	nights	her	officers	may	be	seen	swimming	round	the	cliffs	,
在	冷静的	夜晚	她	警官	可能	是	已见	游泳	圆形的	这	悬崖	,

风平浪静的夜晚，人们可以看到她的军官们在悬崖边游泳。

['ki:pɪŋ] [gɑ:rd] [stɪl] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hoʊli] [goʊld] .

keeping	guard	still	over	their	holy	gold	.
保持	警卫	仍然	超过	他们的	圣	金子	.

他们依然守护着他们的圣金。

['æŋgəs] - [sɔ:] [wʌn] [wʌns] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [si:l] ,

Angus	MacEachan	saw	one	once	,	and	tried	to	speak	to	him	;	but	he	turned	into	a	seal	,
安格斯	-	锯	一	一次	,	和	尝试	到	说话	到	他	;	但	他	转向	进入	一个	海豹	,

安格斯·麦克伊坎曾见过一只海豹，并试图与它交谈；但它却变成了一只海豹。

[ænd; ənd][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət]['æŋgəs][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] ; [ænd; ənd]['æŋgəs] - [boʊt][wʌz; wəz]

and	just	looked	at	Angus	with	large	patient	eyes	;	and	Angus	'	boat	was
和	只是	看起来	在	安格斯	和	大的	病人	眼睛	;	和	安格斯	-	船	曾是

[rekt] [ðə; ði] [wiːk] ['æftər] .

wrecked	the	week	after	.
损毁	这	星期	后	.

她用充满耐心的大眼睛看着安格斯；一周后，安格斯的船就沉了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['nevər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld] , ['dædi] ? " [æskt] [fiː'oʊnə] .

"	And	did	you	never	search	for	the	gold	,	daddy	?	"	asked	Fiona	.
"	和	做过	你	绝不	搜索	为了	这	金子	,	爸爸	?	"	问	菲奥娜	.

“爸爸，你难道从来没去找过黄金吗？”菲奥娜问道。

" ['nevər] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Never	,	my	dear	,	"	he	said	.
"	绝不	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	.

“绝不，亲爱的，”他说。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] - [keivz] .

"	In	the	first	place	,	it	would	mean	a	minute	examination	of	some	170	caves	.
"	在	这	第一的	地方	,	它	会	意思是	一个	分钟	考试	的	一些	-	洞穴	.

“首先，这意味着要对大约 170 个洞穴进行细致的检查。”

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [keivz] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪn] .

In	the	second	place	,	half	of	the	caves	are	not	mine	.
在	这	第二	地方	,	一半	的	这	洞穴	是	不是	矿	.

其次，一半的洞穴都不是我的。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['treʒər] [aɪ][wɑːnt] .

In	the	third	place	,	it	is	not	the	kind	of	treasure	I	want	.
在	这	第三	地方	,	它	是	不是	这	种类	的	宝藏	我	想	.

第三，这不是我想要的那种宝物。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [pleɪs] , [aɪ] ['hævnt] [taɪm] .

In	the	fourth	place	,	I	haven't	time	.
在	这	第四	地方	,	我	还没有	时间	.

第四点，我没时间。

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [pleɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] [naʊ] .

In	the	fifth	place	,	I	am	morally	certain	it	is	not	there	now	.
在	这	第五	地方	,	我	是	道德上	肯定	它	是	不是	那里	现在	.

第五点，我凭道德判断，它现在并不存在。

[ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [pleɪs] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['treʒər] - [troʊv] .

In	the	sixth	place	,	the	Government	would	claim	it	as	treasure	-	trove	.
在	这	第六	地方	,	这	政府	会	宣称	它	作为	宝藏	-	宝库	.

政府会将其列为第六大宝藏。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ænd; ənd][læst] [pleɪs] , [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tɪl] [juː; jʊ] [æskt]

And	in	the	seventh	and	last	place	,	I	never	thought	about	it	till	you	asked
和	在	这	第七	和	最后的	地方	,	我	绝不	想法	关于	它	直到	你	问

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

至于第七点，也是最后一点，在你问我之前，我从来没想过。

" [aɪm][nɑːt] ['getɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['treʒər] ['hʌntɪŋ] , ['dædi] , " [sed] [fiː'oʊnə] .
" I'm not getting any further with my treasure hunting , daddy , " said Fiona .
" 我是 不是 获得 任何 更远 和 我的 宝藏 打猎 , 爸爸 , " 说 菲奥娜 .

“爸爸，我的寻宝之旅毫无进展，”菲奥娜说。

" [lets] [goʊ] [aʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd][stɑːrt] . "
" Let's go out together and start . "
" 我们来吧 去 出去 一起 和 开始 . "

“我们一起出去开始吧。”

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , " [its] [jʊr; jər] [sɜːrtʃ] , [nɑːt][maɪn] .
" My dear , " said the Student , " it's your search , not mine .
" 我的 亲爱的 , " 说 这 学生 , " 它是 你的 搜索 , 不是 矿 .

“亲爱的，”学生说，“这是你的探索，不是我的。”

[its] [noʊ][juːz][maɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
It's no use my trying to come with you .
它是 不 使用 我的 尝试 到 来 和 你 .

我跟你一起去也没用。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [bɪ'gɪn] [laɪk] [ðæt] . "
And I have a fancy that it won't begin like that . "
和 我 有 一个 想要 那 它 惯于 开始 喜欢 那 . "

我总觉得事情不会那样开始。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðen] , ['dædi] ?
" Can you tell me how to begin then , daddy ?
" 能 你 告诉 我 如何 到 开始 然后 , 爸爸 ?

“爸爸，您能告诉我该如何开始吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi]
" I suppose by taking no notice of it , " he
" 我 认为 经过 采取 不 注意 的 它 , " 他

“我想，如果他不去理会它的话，”他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[sed] .
said .
说 .

说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪt'self] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It was to begin itself , wasn't it ?
" 它 曾是 到 开始 本身 , 不是 它 ?

“它本来就要开始了，不是吗？”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [hʌnt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['treʒər] [baɪ]
And I have an uncomfortable suspicion that you hunt this kind of treasure by
和 我 有 一个 不舒服 怀疑 那 你 打猎 这 种类 的 宝藏 经过
['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
turning round and going the other way .
转弯 圆形的 和 去 这 其他 方式 .

我隐隐觉得，你寻找这类宝藏的方式是反其道而行之。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ,

So	I	think	you'd	better	run	out	and	find	the	Urchin	,
所以	我	思考	你会	更好的	跑步	出去	和	寻找	这	顽童	,

所以我觉得你最好赶紧出去找到那个海胆。

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ɪnsk'rɪpʃnz] .

and	I'll	get	back	to	my	inscriptions	.
和	患病的	得到	后退	到	我的	铭文	.

我将继续我的铭文创作。

" [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [wʌz; wəz] [fi'oʊnəz] ['prɪnsəp(ə)l] ['ælaɪ] ; [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['ælaɪ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	The	Urchin	was	Fiona's	principal	ally	;	a	troublesome	ally	,	owing	to	his
"	这	顽童	曾是	菲奥娜的	主要的	盟友	;	一个	麻烦的	盟友	,	欠款	到	他的

[prə'pensəti] [fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] .

propensity	for	throwing	stones	.
倾向	为了	投掷	石头	.

“顽童是菲奥娜的主要盟友；但他也是个麻烦的盟友，因为他喜欢扔石头。”

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , ['stedəli] ['bɔmbaːdiŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːr] [lɑːrk] ,

She	found	him	now	on	the	shore	,	steadily	bombarding	a	shore	lark	,
她	成立	他	现在	在	这	支撑	,	稳步	轰炸	一个	支撑	云雀	,

她发现他现在在岸边，正不停地向一只岸边云雀求偶。

[ðæt] [wʊd] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [daʊn] [ə'gen] ,

that	would	move	a	little	way	out	of	range	and	then	sit	down	again	,
那	会	移动	一个	小的	方式	出去	的	范围	和	然后	坐	向下	再次	,

它会稍微移出射程，然后再坐下。

[ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['tɑːrgɪt] .

affording	a	splendid	target	.
负担得起	一个	灿烂	目标	.

提供了一个绝佳的目标。

['lʌkɪli] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrsɪkjuːtər] [ɪn] [pər'suːt] [wʌz; wəz] [wel] [mætʃt] [baɪ] [ðə; ði]

Luckily	the	enthusiasm	of	the	persecutor	in	pursuit	was	well	matched	by	the
幸运的是	这	热情	的	这	迫害者	在	追逐	曾是	出色地	匹配	经过	这

[ɪn'ækjərəsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪm] .

inaccuracy	of	his	aim	.
不准确	的	他的	目的	.

幸运的是，追捕者的热情与他糟糕的射击精度形成了鲜明的对比。

" ['ɜːrtʃɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , " [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrt] [ðæt] [bɜːrd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ;

"	Urchin	,	"	she	called	out	,	"	if	you	hurt	that	bird	the	Little	People	will	take	you	;
"	顽童	,	"	她	称为	出去	,	"	如果	你	伤害	那	鸟	这	小的	人们	将要	拿	你	;

“顽童，”她喊道，“如果你伤害了那只鸟，小矮人们就会把你抓走；

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [nɑːkt] [ðæt] ['ɪntuː][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ,

I	thought	I'd	knocked	that	into	you	all	right	,
我	想法	ID	敲门	那	进入	你	全部	正确的	,

我以为我已经把那句话说清楚了，

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [sloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpteɪk] . "

even	if	you	are	English	and	slow	in	the	uptake	.	"
甚至	如果	你	是	英语	和	慢的	在	这	吸收	.	"

即使你是英国人，反应比较慢。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

"	All	right	,	"	said	the	Urchin	with	a	grin	.
"	全部	正确的	,	"	说	这	顽童	和	一个	咧嘴笑	.

“好吧，”顽童咧嘴一笑说道。

" [wiː; wi] ['kɔŋkəd] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] . "
" We conquered you , anyway . "
" 我们 征服 你 , 反正 . "

“反正我们最终还是征服了你们。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wiː; wi] [huː] ['ænɛkst, ə'nɛkst][juː; jʊ]
" As a matter of fact , " said the girl , " it was we who annexed you
" 作为 一个 事情 的 事实 , " 说 这 女孩 , " 它 曾是 我们 WHO 附件 你
.
:
.

“事实上，”女孩说，“是我们吞并了你们。”

[ɪf] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]
If your people were
如果 你的 人们 是

如果你的人民是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[æz; əz][bæd] [ʃɑːts] [æz; əz][juː; jʊ] , ['ɜːrtʃɪn] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['iːzi] .
as bad shots as you , Urchin , it must have been quite easy .
作为 坏的 镜头 作为 你 , 顽童 , 它 必须 有 到过 相当 简单的 .

像你这样枪法很烂的家伙，小家伙，这肯定很容易吧。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hɪt] [ə; eɪ] [bɜːrd] ['sɪtɪŋ] . "
You can't hit a bird sitting . "
你 不能 打 一个 鸟 坐着 . "

你不可能打到一只坐着的鸟。

" [kɑːnt] [aɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] .
" Can't I ? " said the Urchin .
" 不能 我 ? " 说 这 顽童 .

“难道我不能吗？”顽童说道。

" [juː; jʊ] [wɑːtʃ] .
" You watch .
" 你 手表 .

你等着瞧。

" [ə'nʌðər] [flɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɒrəz] !
" Another fling , and horrors !
" 其他 一扔 , 和 恐怖 !

又一次露水情缘，结果却令人恐惧！

[ðə; ði] [ʃɔːr] [lɑːrk] [roʊld] ['oʊvər] , ['twɪtərɪŋ] ['helpləsli] [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] .
the shore lark rolled over , twittering helplessly and miserably .
这 支撑 云雀 滚动 超过 , 推特 无助地 和 惨痛地 .

岸边的云雀翻了个身，无助而悲惨地鸣叫着。

[fiː'oʊnə][wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɑːks] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [goʊt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] , [kən'traɪt]
Fiona was across the rocks like a young goat ; and when the Urchin , contrite
菲奥娜 曾是 穿过 这 岩石 喜欢 一个 年轻的 山羊 ; 和 什么时候 这 顽童 , 懊悔
[bʌt; bət][dɪ'faɪənt] ,
but defiant ,
但 桀骜不驯 ,

菲奥娜像只小山羊一样飞快地穿过岩石；而当那顽童懊悔不已却又桀骜不驯时，

[ə'raɪvd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [bɜ:rd][ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

arrived	,	she	had	the	wounded	bird	in	her	hands	and	was	holding	it
到达的	,	她	有	这	受伤	鸟	在	她	双手	和	曾是	保持	它

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] ,

to	her	breast	,
到	她	胸部	,

她到达时，手里抱着那只受伤的鸟，紧紧地搂在胸前。

['fi:lɪŋ] ['dʒentli][fɔ:r; fər][ɪts][hɜ:rt] .

feeling	gently	for	its	hurt	.
感觉	轻轻地	为了	它是	伤害	.

轻轻地抚慰着它所受的伤害。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [braɪt] [aɪz] .

It	lay	quite	still	,	panting	,	and	watching	her	with	quick	bright	eyes	.
它	躺	相当	仍然	,	喘息	,	和	观看	她	和	快的	明亮的	眼睛	.

它静静地躺着，喘着粗气，用明亮的眼睛快速地注视着她。

" ['broʊkən] [wɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Broken	wing	,	"	she	said	.
"	破碎的	翼	,	"	她	说	.

“翅膀断了，”她说。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [mend] .

"	I	believe	it	will	mend	.
"	我	相信	它	将要	修补	.

我相信它会好起来的。

['ɜ:rtʃɪn] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [mɪr] [bi:st] .

Urchin	,	you	are	a	mere	beast	.
顽童	,	你	是	一个	仅仅	兽	.

顽童，你简直就是个畜生。

[ju:d] ['betər] [goʊ] [hoʊm] ; [aɪ][dəunt][wɑ:nt]['evər][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .

You'd	better	go	home	;	I	don't	want	ever	to	see	you	again	.
你会	更好的	去	家	;	我	不	想	曾经	到	看	你	再次	.

你最好回家；我再也不想见到你。

" [ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪn] [tɜ:rnd] ['skɑ:rlət] .

"	The	Urchin	turned	scarlet	.
"	这	顽童	转向	猩红	.

“那小鬼脸涨得通红。”

" [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] .

"	That's	just	like	a	girl	,	"	he	said	.
"	那就是	只是	喜欢	一个	女孩	,	"	他	说	.

“那简直就像个女孩子，”他说。

" [fɜ:rst][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][aɪ] [kɑ:nt] [hɪt][ðə; ði][oʊld][bɜ:rd] ,

"	First	you	tell	me	I	can't	hit	the	old	bird	,
"	第一的	你	告诉	我	我	不能	打	这	老的	鸟	,

“你先是告诉我我打不到那只老鸟，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪt][ˌaɪ 'ti:] ;

which	is	the	same	thing	as	telling	me	to	hit	it	;
哪个	是	这	相同的	事物	作为	讲述	我	到	打	它	;

这相当于叫我打它；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ][du:][hɪt][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][tɜ:rn] [raʊnd] [ɑ:n][ˌem 'i:][ænd; ənd][kɔ:l] [neɪmz] ;

and	then	when	I	do	hit	it	you	turn	round	on	me	and	call	names	;
和	然后	什么时候	我	做	打	它	你	转动	圆形的	在	我	和	称呼	姓名	;

然后当我击中目标时，你却反过来辱骂我；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	all	the	time	you're	just	as	bad	as	I	am	.
和	全部	这	时间	你是	只是	作为	坏的	作为	我	是	.

其实你一直都跟我一样糟糕。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

"	And	the	Urchin	turned	and
"	和	这	顽童	转向	和

于是，顽童转过身来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[stɔːkt] [ɔːf] ,

stalked	off	,
跟踪	离开	,

悄悄离开，

[æn; ən][hə'roʊɪk] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrkəs] ['kɜːrʃəs] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]

an	heroic	figure	with	the	mien	of	a	Marcus	Curtius	about	to	save	his
一个	英勇	数字	和	这	面容	的	一个	马库斯	库尔提乌斯	关于	到	节省	他的

['kʌntri] [baɪ] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] .

country	by	leaping	into	the	gulf	.
国家	经过	跳跃	进入	这	海湾	.

一个英雄人物，神态如同马库斯·库尔提乌斯，即将纵身跃入海湾拯救他的国家。

[ʌn'hæpɪli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [gʌlf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [hed] [ɪn] [er] , [roʊld] ['niːtli] ['ɪntuː]

Unhappily	there	was	a	real	gulf	,	and	the	boy	,	head	in	air	,	rolled	neatly	into
不幸地	那里	曾是	一个	真实的	海湾	,	和	这	男生	,	头	在	空气	,	滚动	整齐地	进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

不幸的是，那里确实存在一道深渊，男孩头朝天，径直滚进了深渊里。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [tuː] ['rɑːks] , ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][hə'roʊɪk] ,

and	emerged	from	between	two	rocks	,	dripping	and	no	longer	heroic	,
和	出现	从	之间	二	岩石	,	滴落	和	不	更长	英勇	,

他从两块岩石之间走了出来，浑身湿透，不再像个英雄了。

['rʌbɪŋ] [ə; eɪ][tɔːrn] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skreɪpt] [ʃɪn] .

rubbing	a	torn	stocking	and	a	scraped	shin	.
擦	一个	撕裂	袜	和	一个	刮擦	胫	.

揉搓着撕破的袜子和擦伤的小腿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][fi'oʊnəz] ['grævəti] .

It	was	too	much	for	Fiona's	gravity	.
它	曾是	也	很多	为了	菲奥娜的	重力	.

这对菲奥娜的重力来说太过强大了。

" ['ɜːrtʃɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [kʌm] [bæk] [hɪr] , [kwɪk] .

"	Urchin	,	"	she	called	,	"	come	back	here	,	quick	.
"	顽童	,	"	她	称为	,	"	来	后退	这里	,	快的	.

“小鬼，”她喊道，“快回来。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɜːrtʃɪn] [stʊd] [ɪn] [daʊt] , ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði]

"	And	as	the	unhappy	Urchin	stood	in	doubt	,	hither	and	thither	dividing	the
"	和	作为	这	不开心	顽童	站立	在	怀疑	,	这里	和	那里	分割	这

[swɪft] [maɪnd] ,

swift	mind	,
迅速	头脑	,

“而当那不幸的顽童犹豫不决时，他敏捷的思维在左右摇摆，

[ʃiː; ʃi] [slɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

she	slid	over	the	rocks	and	caught	him	.
她	滑行	超过	这	岩石	和	捕捉	他	.

她滑过岩石，接住了他。

" [maɪ] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪm] ['sɑːri] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [θruː] .

"	My	fault	,	"	she	said	,	"	and	I'm	sorry	all	the	way	through	.
"	我的	过错	,	"	她	说	,	"	和	我是	对不起	全部	这	方式	通过	.

“都是我的错，”她说，“我由衷地感到抱歉。”

[naʊ] [aɪl] [mend] [juː; jʊ] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [mʌst; məst] [mend] [ðə; ði] [bɜːrd] . "

Now	I'll	mend	you	first	,	and	then	we	must	mend	the	bird	.	"
现在	患病的	修补	你	第一的	,	和	然后	我们	必须	修补	这	鸟	.	"

现在我先治好你，然后我们再来治好那只鸟。

" [ænd; ənd] [ðen] ['hwʌtəl] [wiː; wi] [duː] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	And	then	what'll	we	do	?	"	said	the	boy	.
"	和	然后	什么会	我们	做	?	"	说	这	男生	.

“然后我们该怎么办？”男孩问道。

" [lets] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːrmləs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] , [hʌnt] [fɔːr; fər] ['ʃɛlz] [ɔːr] [ʃ'rɪmps] [ɔːr] . . . "

"	Let's	do	something	harmless	for	a	bit	,	hunt	for	shells	or	shrimps	or	.	.	.	"
"	我们来吧	做	某物	无害	为了	一个	少量	,	打猎	为了	贝壳	或者	虾	或者	.	.	.	"

“咱们先做点无害的事吧，比如捡贝壳、抓虾什么的……”

" ['treʒər] , " [sə'dʒestɪd] [fiː'oʊnə] , ['ræðər] ['ʃaɪli] .

"	Treasure	,	"	suggested	Fiona	,	rather	shyly	.
"	宝藏	,	"	建议	菲奥娜	,	相当	害羞地	.

“宝藏，”菲奥娜有些羞涩地提议道。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'per] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ,

And	by	the	time	they	had	reached	the	house	,	and	she	had	repaired	the	Urchin	,
和	经过	这	时间	他们	有	达到	这	房子	,	和	她	有	已修复	这	顽童	,

等他们到达房子，她也修好了那艘小船时，

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [bɜːrd] [æz; əz] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	disposed	the	wounded	bird	as	comfortably	as	possible	,
和	处置	这	受伤	鸟	作为	舒适地	作为	可能的	,

并尽可能妥善地处置了受伤的鸟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [fækts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

the	boy	had	been	put	in	possession	of	the	essential	facts	of	the	case	.
这	男生	有	到过	放	在	拥有	的	这	基本的	事实	的	这	案件	.

男孩已经掌握了案件的关键事实。

" [mɑːr] - - , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪnz] ['kɑːment] .

"	Mar	-	vellous	,	"	was	the	Urchin's	comment	.
"	三月	-	-	,	"	曾是	这	海胆的	评论	.

“太棒了！”顽童评论道。

" [naʊ] , [dəunt] [juː; jʊ] [siː] , [fiː'oʊnə] ?

"	Now	,	don't	you	see	,	Fiona	?
"	现在	,	不	你	看	,	菲奥娜	?

“现在，你难道还不明白吗，菲奥娜？”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jʊr; jər] ['treʒər] [wen] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

you	can	have	your	treasure	when	we	find	it	,
你	能	有	你的	宝藏	什么时候	我们	寻找	它	,

等我们找到宝藏的时候，就可以把宝藏给你了。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['treʒər] [wen] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi]

and	I'll	have	the	Spanish	treasure	when	we	find	it	,	and	there	we
和	患病的	有	这	西班牙语	宝藏	什么时候	我们	寻找	它	,	和	那里	我们

[bəuθ][ɑːr; ər] .

both	are	.
两个都	是	.

等我们找到西班牙宝藏的时候，我就能得到它，然后我们俩就都在一起了。

[aɪ][wɑːnt][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [ðoʊz] [də'bluːn] . "

I	want	lots	and	lots	and	lots	of	those	doubloons	.	"
我	想	很多	和	很多	和	很多	的	那些	金币	.	"

我想要很多很多很多的金币。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	What	for	?	"	said	Fiona	.
"	什么	为了	?	"	说	菲奥娜	.

“为什么？”菲奥娜问道。

" [gʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] .

"	Gun	,	"	said	the	Urchin	.
"	枪	,	"	说	这	顽童	.

“枪，”顽童说道。

" ['dɑːnld] ['ruː'ɑː] [hæz; həz][æn; ən][oʊld] [gʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [sel] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [tuː] [paʊndz] .

"	Donald	Ruadh	has	an	old	gun	which	he	would	sell	me	for	two	pounds	.
"	唐纳德	鲁阿德	有	一个	老的	枪	哪个	他	会	卖	我	为了	二	磅	.

“唐纳德·鲁阿德有一把旧枪，他愿意以两英镑的价格卖给我。”

[hiː; hi] [sez] [wʌn] ['bærəl] [ʃuːts] [ɔːl] [raɪt] ['sʌmtaɪmz] .

He	says	one	barrel	shoots	all	right	sometimes	.
他	说道	一	桶	芽	全部	正确的	有时	.

他说有时候一发子弹也能正常发射。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [juːz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [də'bluːn] [tuː; tə] [bai] ['kɑːtrɪdʒɪz] ,

And	I	would	use	the	rest	of	the	doubloons	to	buy	cartridges	,
和	我	会	使用	这	休息	的	这	金币	到	买	墨盒	,

剩下的金币我会用来买墨盒。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] ['kɜːrljuːz] . "

and	then	I	could	kill	curlews	.	"
和	然后	我	可以	杀	鹬	.	"

然后我就可以猎杀杓鹬了。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [retʃ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	You	little	wretch	,	"	said	the	girl	.
"	你	小的	可怜虫	,	"	说	这	女孩	.

“你这个小可怜虫，”女孩说。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [kɪl] [maɪ] ['kɜːrljuːz] [waɪl] [aɪm] [ə'baʊt] .

"	You	won't	kill	my	curlews	while	I'm	about	.
"	你	惯于	杀	我的	鹬	尽管	我是	关于	.

“只要我在，你就别想杀死我的鹬鸟。”

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [jʊr; jər][oʊld][gʌn] [wʊd] ['prɑːbəbli] [bloʊ] [juː; jʊ][ʌp][fɜːrst] .

And	anyhow	your	old	gun	would	probably	blow	you	up	first	.
和	无论如何	你的	老的	枪	会	大概	吹	你	向上	第一的	.

而且，你那把旧枪很可能先把你炸飞。

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] [də'bluːn] [jet] .

And	**anyhow**	**you**	**haven't**	**got**	**the**	**doubloons**	**yet**	**.**
和	无论如何	你	还没有	得到	这	金币	然而	.

反正你还没拿到金币呢。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [nɑːt] [jɔːrz] [ɪf] [juː; jʊ][duː][faɪnd][ðem; ðəm] . "

And	**they're**	**not**	**yours**	**if**	**you**	**do**	**find**	**them**	**.**	**"**
和	它们是	不是	你的	如果	你	做	寻找	他们	.	"

即使你找到了它们，它们也不是你的。

" [huːz] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] .

"	**Whose**	**would**	**they**	**be**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**Urchin**	**.**
"	谁	会	他们	是	?	"	问	这	顽童	.

“他们会是谁的呢？”顽童问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

" [aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] ['fɑːðɚz] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	**I**	**suppose**	**my**	**father's**	**,**	**"**	**said**	**Fiona**	**.**
"	我	认为	我的	父亲的	,	"	说	菲奥娜	.

“我想应该是我父亲的吧，”菲奥娜说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wɪtʃ] [keɪv] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] . "

"	**But**	**it**	**depends**	**on**	**which**	**cave**	**they**	**were**	**in**	**.**	**"**
"	但	它	取决于	在	哪个	洞穴	他们	是	在	.	"

“但这取决于他们当时在哪个山洞里。”

" [kʌm] [ɑːn] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	**Come**	**on**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**the**	**boy**	**.**
"	来	在	,	然后	,	"	说	这	男生	.

“那就走吧，”男孩说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

"	**I'm**	**going**	**to**	**ask**	**him**	**for**	**them**	**.**
"	我是	去	到	问	他	为了	他们	.

“我要向他要。”

" [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [gʊd] - .

"	**The**	**Student**	**took**	**the**	**interruption**	**good**	**-**	**humoredly**	**.**
"	这	学生	采取	这	中断	好的	-	幽默地	.

“这位学生以幽默的态度接受了被打断这件事。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['sentʃəri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**am**	**in**	**the**	**second**	**century**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	是	在	这	第二	世纪	,	"	他	说	.

“我身处第二个世纪，”他说。

" [də'bluːn] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] [kɔɪnd] .

"	**Doubloons**	**have**	**not**	**yet**	**been**	**coined**	**.**
"	金币	有	不是	然而	到过	创造	.

“金币尚未铸造。”

[æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] [də'bluːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] , [wer'evər] - [ðer; ðər] - [meɪ] [biː; bi] ;

As	**to**	**these**	**doubloons**	**,**	**I**	**am**	**quite**	**sure**	**they**	**are**	**not**	**there**	**,**	**wherever**	**'**	**there**	**'**	**may**	**be**	**;**
作为	到	这些	金币	,	我	是	相当	当然	他们	是	不是	那里	,	无论	-	那里	-	可能	是	;

至于这些金币，我很确定它们不在那里，无论“那里”在哪里；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]

but	**if**	**they**	**are**	**there**	**,**	**I**	**have**	**no**	**objection**	**to**	**the**	**Urchin**	**fighting**	**the**
但	如果	他们	是	那里	,	我	有	不	异议	到	这	顽童	斗争	这

['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Government	**for**	**them**	**.**
政府	为了	他们	.

但如果他们真的存在，我不反对这个顽童为了他们与政府抗争。

['ɜːrtʃɪn] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [diːd] ?

Urchin	**,**	**would**	**you**	**like**	**a**	**deed**	**?**
顽童	,	会	你	喜欢	一个	契据	?

小顽童，你想要一份地契吗?

" [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] , [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt]

"	**And**	**,**	**to**	**the**	**delight**	**of**	**the**	**Urchin**	**,**	**the**	**Student**	**proceeded**	**to**	**make**	**out**
"	和	,	到	这	喜	的	这	顽童	,	这	学生	继续	到	制作	出去

[ə; eɪ]['dɑːkjumənt] ,

a	**document**	**,**
一个	文档	,

“令顽童欣喜的是，学生接着辨认出了一份文件，

[wɪtʃ] [kɔːld] [ɑːn][ɔːl] [men] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['stuːd(ə)nt] [ˌðer'baɪ] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

which	**called**	**on**	**all**	**men**	**to**	**know**	**that**	**the**	**said**	**Student**	**thereby**	**assigned**	**to**	**the**
哪个	称为	在	全部	男人	到	知道	那	这	说	学生	从而	分配	到	这

[sed] ['ɜːrtʃɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

said	**Urchin**	**all**	**the**	**estate**	**,**
说	顽童	全部	这	财产	,

该声明呼吁所有男性知晓，上述学生因此将所有财产转让给了上述顽童。

[raɪt] , ['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [ɪf] ['eni] ,

right	**,**	**title**	**,**	**and**	**interest**	**,**	**if**	**any**	**,**
正确的	,	标题	,	和	兴趣	,	如果	任何	,

权利、所有权和权益（如有）

[ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['stuːd(ə)nt][ɪn][ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['treʒər] [ʌv; əv] [də'bluːn] [ɔːr] ['ʌðər] [kɔɪnz]

of	**the**	**said**	**Student**	**in**	**and**	**to**	**a**	**certain**	**treasure**	**of**	**doubloons**	**or**	**other**	**coins**
的	这	说	学生	在	和	到	一个	肯定	宝藏	的	金币	或者	其他	硬币

[wʌns] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] ['gæliən] [kɔːld] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [krɔːs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm]

once	**carried**	**in**	**the**	**galleon**	**called**	**Our**	**Lady**	**of**	**the**	**Holy**	**Cross**	**were**	**the**	**same**
一次	携带	在	这	盖伦帆船	称为	我们的	女士	的	这	圣	叉	是	这	相同的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɔːr] [les] (" [ɔːl] [gʊd] [diːdz] [get] [ðæt] [ɪn] ['sʌmwer] ,

a	**little**	**more**	**or**	**less**	**(**	**"**	**all**	**good**	**deeds**	**get**	**that**	**in**	**somewhere**	**,**
一个	小的	更多的	或者	较少的	(	"	全部	好的	契约	得到	那	在	某处	,

这位学生在某艘名为“圣十字圣母号”的帆船上运载的金币或其他硬币宝藏，与此宝藏大致相同（“所有善行都会得到某种回报”，

" [sed] [ðə; ði]

"	**said**	**the**
"	说	这

“他说，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**24**	**]**
[	页	-	]

['stu:d(ə)nt]) [tu:; tə][hoʊld][tu:; tə][ðə; ði] [sed] ['ɜ:rtʃɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɛrz] (" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz]

Student	)	to	hold	to	the	said	Urchin	and	his	heirs	(	"	but	I	don't	suppose
学生	)	到	抓住	到	这	说	顽童	和	他的	继承人	(	"	但	我	不	认为

[ðə; ði] ['ɛrz] [wɪl] [si:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ") [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tent] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['waɪzər]

the	heirs	will	see	much	of	it	"	)	to	the	intent	that	he	might	become	a	wiser
这	继承人	将要	看	很多	的	它	"	)	到	这	意图	那	他	可能	变得	一个	更明智

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['ɜ:rtʃɪn] [ænd; ənd][nɑ:t] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [sed] ['stu:d(ə)nt] ['eni] [mɔ:r] [wen] [hi:; hi]

and	a	better	Urchin	and	not	interrupt	the	said	Student	any	more	when	he
和	一个	更好的	顽童	和	不是	打断	这	说	学生	任何	更多的	什么时候	他

['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [wɜ:rk] .

wanted	to	work	.
通缉	到	工作	.

学生）将上述顽童及其继承人（“但我认为继承人不会看到多少”）视为己出，目的是让他成为一个更明智、更好的顽童，不再打扰学生工作。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [dʌn] , [ðə; ði]['stu:d(ə)nt] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

This	being	done	,	the	Student	signed	his	name	at	the	end	,
这	存在	完毕	,	这	学生	签名	他的	姓名	在	这	结尾	,

完成这些步骤后，学生在最后签上了自己的名字。

[meɪd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [blɑ:t][ʌv; əv][hɑ:t] [red] ['si:lɪŋ] [wæks][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪgnət] [rɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

made	a	beautiful	blot	of	hot	red	sealing	wax	and	put	his	signet	ring	on	it	,
制成	一个	美丽的	印迹	的	热的	红色的	密封	蜡	和	放	他的	印章	戒指	在	它	,

他用滚烫的红色蜡做了一个漂亮的印章，然后把他的图章戒指戴在上面。

[ænd; ənd] [meɪd] [fi:'oʊnə] [saɪn] [hɜ:r; hər] [neɪm] [æz; əz] ['wɪtnəs] (" [wɪtʃ] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [nɑ:t]['li:g(ə)l] , "

and	made	Fiona	sign	her	name	as	witness	(	"	which	is	probably	not	legal	,	"
和	制成	菲奥娜	符号	她	姓名	作为	证人	(	"	哪个	是	大概	不是	合法的	,	"

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['tʃɪrfəli]) ;

he	explained	cheerfully	)	;
他	解释	愉快地	)	;

并让菲奥娜在证人席上签名（“这可能不合法，”他愉快地解释说）；

[ðen] [hi:; hi] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [di:d] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['ɜ:rtʃɪn] ,

then	he	handed	over	the	deed	to	the	rejoicing	Urchin	,
然后	他	递交	超过	这	契据	到	这	欢欣鼓舞	顽童	,

然后他把地契交给了欣喜若狂的顽童。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['meni] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] - [di:dz] ,

with	the	remark	that	it	was	quite	as	good	as	many	lawyers	'	deeds	,
和	这	评论	那	它	曾是	相当	作为	好的	作为	许多	律师	-	契约	,

他评论说，这和许多律师的契约一样出色。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkˌru:m] .

and	drove	the	pair	of	them	out	of	the	bookroom	.
和	驾驶	这	一对	的	他们	出去	的	这	书房	.

然后把他们俩赶出了书房。

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪn] .

"	Good	,	"	said	the	Urchin	.
"	好的	,	"	说	这	顽童	.

“好，”顽童说道。

" [naʊ] [aɪv] [ə; eɪ] ['treʒər] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ] . "

"	Now	I've	a	treasure	just	the	same	as	you	.	"
"	现在	我已经	一个	宝藏	只是	这	相同的	作为	你	.	"

“现在我也和你一样拥有了一件宝物。”

" [ɪf] [wi:; wi][faɪnd][ðem; ðəm] , " [sed] [fi:'oʊnə] .

"	If	we	find	them	,	"	said	Fiona	.
"	如果	我们	寻找	他们	,	"	说	菲奥娜	.

“如果我们能找到它们的话，”菲奥娜说。

" [wel] , [lets] [goʊ][ænd; ənd][stɑːrt] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Well	,	let's	go	and	start	hunting	for	them	at	any	rate	,	"	said	the	boy	.
"	出色地	,	我们来吧	去	和	开始	打猎	为了	他们	在	任何	速度	,	"	说	这	男生	.

“好吧，不管怎样，我们还是去寻找他们吧。”男孩说道。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [ʃɔːr] [lɑːrk] , " [ɪf] [aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] ;

"	Pardon	me	,	"	said	the	shore	lark	,	"	if	I	interrupt	;
"	赦免	我	,	"	说	这	支撑	云雀	,	"	如果	我	打断	;

“请原谅，”岸边的云雀说，“如果我打断你们的话；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [hɪnts] .

but	you	might	be	the	better	of	a	few	hints	.
但	你	可能	是	这	更好的	的	一个	很少	提示	.

但你或许能从一些提示中获益。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	25	]
"	[	页	-	]

[第25页]

[fiː'oʊnə] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd][ɪn][hɜːr; hər][hændz] [ə'gen] .

Fiona	dropped	on	her	knees	and	took	the	little	bird	in	her	hands	again	.
菲奥娜	掉落	在	她	膝盖	和	采取	这	小的	鸟	在	她	双手	再次	.

菲奥娜跪了下来，再次把小鸟捧在手中。

" [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	So	you	can	talk	,	"	she	said	.
"	所以	你	能	讲话	,	"	她	说	.

“这样你就能说话了，”她说。

" [ðæts] ['dʒɑːli] .

"	That's	jolly	.
"	那就是	快乐的	.

“那太好了。”

[juːv] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [fiːl]

You've	a	first	-	rate	chance	of	returning	good	for	evil	,	and	making	us	feel
你已经	一个	第一的	-	速度	机会	的	返回	好的	为了	邪恶的	,	和	制作	我们	感觉

[wəːmz, vɔːrms] . "

worms	.	"
蠕虫	.	"

你极有可能以德报怨，让我们感到羞愧难当。

" [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms] , " [sed] [ðə; ði] [ʃɔːr] [lɑːrk] ,

"	Don't	talk	of	worms	,	"	said	the	shore	lark	,
"	不	讲话	的	蠕虫	,	"	说	这	支撑	云雀	,

“别提虫子了，”岸边的云雀说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['eni] .

"	you	have	entirely	omitted	to	provide	me	with	any	.
"	你	有	完全	省略	到	提供	我	和	任何	.

你完全没有向我提供任何信息。

[send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][sʌm; səm] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

Send	him	to	get	some	,	and	I'll	tell	you	something	.
发送	他	到	得到	一些	,	和	患病的	告诉	你	某物	.

派他去弄一些，我告诉你一些事。

[hiː; hi] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] , ['enihaʊ] . "

He	can't	understand	what	I'm	saying	,	anyhow	.	"
他	不能	理解	什么	我是	说	,	无论如何	.	"

反正他也听不懂我在说什么。

" ['ɜːrtʃɪn] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " ['hiːz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][wəːmz, vɔːrms] .

"	Urchin	,	"	said	the	girl	,	"	he's	asking	for	worms	.
"	顽童	,	"	说	这	女孩	,	"	他是	问	为了	蠕虫	.

“小顽童，”女孩说，“他想要吃虫子。”

[goʊ][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][sʌm; səm] . "

Go	and	get	him	some	.	"
去	和	得到	他	一些	.	"

去给他买一些。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	One	would	think	you	and	he	could	talk	to	each	other	,	"	said	the	boy	.
"	一	会	思考	你	和	他	可以	讲话	到	每个	其他	,	"	说	这	男生	.

“人们会认为你和他可以互相交谈，”男孩说。

" ['sɪli] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['goʊɪŋ] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] .

"	Silly	,	I	call	it	,	going	on	like	that	.
"	愚蠢的	,	我	称呼	它	,	去	在	喜欢	那	.

“我觉得这样做很愚蠢。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæts] [wʌt] ['gɝːlz][duː] . "

I	suppose	that's	what	girls	do	.	"
我	认为	那就是	什么	女孩们	做	.	"

我想这就是女孩子会做的事吧。

" ['ɜːrtʃɪn] , " [sed] [fiːˈoʊnə] , " [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] , [wʌt] ['hæpənz] ? "

"	Urchin	,	"	said	Fiona	,	"	when	you	and	I	have	a	row	,	what	happens	?	"
"	顽童	,	"	说	菲奥娜	,	"	什么时候	你	和	我	有	一个	排	,	什么	发生	?	"

“小淘气，”菲奥娜说，“你和我吵架的时候，会发生什么？”

" [juː; jʊ] ['hæpən] , " [sed] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] .

"	You	happen	,	"	said	the	Urchin	.
"	你	发生	,	"	说	这	顽童	.

“你碰巧就在这里，”顽童说道。

" [juːv] [θriː] ['jɪrz] - [pʊl] ; - ['tɪzənt] [fer] ; [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] ,

"	You've	three	years	'	pull	;	'	tisn't	fair	;	just	like	a	girl	,
"	你已经	三	年	-	拉	;	-	不是	公平的	;	只是	喜欢	一个	女孩	,

“你有三年的影响力；这不公平；就像个女孩一样，

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv] [θriː] ['jɪrz] - [pʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] . "

to	go	and	have	three	years	'	pull	of	a	chap	.	"
到	去	和	有	三	年	-	拉	的	一个	小伙子	.	"

去和那个家伙打交道三年。

" [stɑːp] [graʊsɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr]

"	Stop	grousing	,	"	said	the	girl	,	"	and	get	me	the	worms	,	there's	a	dear
"	停止	抱怨	,	"	说	这	女孩	,	"	和	得到	我	这	蠕虫	,	有	一个	亲爱的

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

little	boy	.
小的	男生	.

“别抱怨了，”女孩说，“快把虫子拿来给我，那边有个可爱的小男孩。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	26	]
"	[	页	-	]

[第26页]

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [flʌŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [bʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [mɪst] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ,

The	Urchin	flung	the	nearest	book	at	her	,	missed	as	usual	,	and	,
这	顽童	扔	这	最近的	书	在	她	,	错过	作为	通常	,	和	,

顽童把最近的一本书扔向她，像往常一样没扔中，然后，

['hævɪŋ] [ðʌs] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [waɪt] , [dɪ'pɑːrtɪd] ,
having thus made his honor white , departed ,
拥有 因此 制成 他的 荣誉 白色的 , 已离开 ,

他如此洗净了自己的罪孽，然后离去。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ɪn]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv]
declaring in simpler language that the love of worms was the root of
声明 在 更简单 语言 那 这 爱 的 蠕虫 曾是 这 根 的
[ɔːl]['iːv(ə)l] .
all evil .
全部 邪恶的 .

用更通俗易懂的语言来说，喜爱蚯蚓是万恶之源。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [ʃɔːr] [lɑːrk] , " [bʌt; bət][wʌn] ['sʌmtaɪmz] ['pɪks] [ʌp] [θɪŋz] ,
" I can't tell you much , " said the shore lark , " but one sometimes picks up things ,
" 我 不能 告诉 你 很多 , " 说 这 支撑 云雀 , " 但 一 有时 精选 向上 事物 ,

“我不能告诉你太多，”岸边的云雀说，“但有时候会捡到一些东西。”

['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] ['treʒər] .
hopping about , and I heard you say treasure .
跳跃 关于 , 和 我 听到 你 说 宝藏 .

你蹦蹦跳跳的，我听到你说“宝藏”。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [və'niːʃn] [ʃɪp] , [dəunt][stɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnər] .
If you mean the Venetian ship , don't start without consulting the finner .
如果 你 意思是 这 威尼斯 船 , 不 开始 没有 咨询 这 芬纳 .

如果你指的是威尼斯船，在咨询船长之前不要贸然行动。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [ɪn] [ðɪs] [lɑːk] .
He is very old , and I believe that he knows everything that happens in this loch .
他 是 非常 老的 , 和 我 相信 那 他 知道 一切 那 发生 在 这 湖 .
"
"
"

他年纪很大了，我相信他知道这个湖里发生的一切。

" [aɪ][dəunt] ['riːəli] [miːn] [ðæt] , " [sed] [fiː'oʊnə] .
" I don't really mean that , " said Fiona .
" 我 不 真的 意思是 那 , " 说 菲奥娜 .

“我不是那个意思，”菲奥娜说。

" [ðæts] [hæf] [ə; eɪ][dʒest] .
" That's half a jest .
" 那就是 一半 一个 笑话 .

“这半是玩笑。”

[aɪ] [miːn] [maɪ] [oʊn] [sɜːrtʃ] , [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [mɪst] . "
I mean my own search , the search for the treasure of the Isle of Mist . "
我 意思是 我的 自己的 搜索 , 这 搜索 为了 这 宝藏 的 这 小岛 的 薄雾 . "

我指的是我自己的寻宝之旅，寻找迷雾岛上的宝藏。

" [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [ʃɔːr] [lɑːrk] ,
" We have all heard of it , " said the shore lark ,
" 我们 有 全部 听到 的 它 , " 说 这 支撑 云雀 ,

“我们都听说过这件事，”岸边的云雀说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" and we all know that you cannot find it by looking for it .
" 和 我们 全部 知道 那 你 不能 寻找 它 经过 寻找 为了 它 .

“我们都知道，光靠寻找是找不到它的。”

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] :

All	I	can	tell	you	is	this	:
全部	我	能	告诉	你	是	这	:

我只能告诉你这些:

[ðə; ði] ['kɜːrljuːz] [hæv; həv][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][læst][mæn] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] .

the	curlews	have	a	tradition	that	the	last	man	who	found	it	went	up	a	hill	.
这	鹬	有	一个	传统	那	这	最后的	男人	WHO	成立	它	去	向上	一个	爬坡道	.

有一种关于鹬鸟的传统说法是，最后一个发现它的人会爬上一座小山。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [ðeɪ] [kɔːl][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ;

That	is	what	they	tell	each	other	when	they	call	in	the	spring	;
那	是	什么	他们	告诉	每个	其他	什么时候	他们	称呼	在	这	春天	;

这就是他们在春天通话时彼此说的话;

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [noʊ] . "

and	I	believe	they	know	.	"
和	我	相信	他们	知道	.	"

我相信他们知道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ðem; ðəm]

"	They	are	like	the	spirits	of	the	hills	them
"	他们	是	喜欢	这	烈酒	的	这	丘陵	他们

“他们就像山上的精灵一样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[selvz] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

selves	,	"	said	Fiona	.
自我	,	"	说	菲奥娜	.

“自己，”菲奥娜说。

" [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "

"	Tell	me	why	it	is	I	can	understand	you	.	"
"	告诉	我	为什么	它	是	我	能	理解	你	.	"

“告诉我，为什么我能听懂你的话。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] , " [sed] [ðə; ði] [ʃɔːr] [lɑːrk] .

"	I	have	no	idea	,	"	said	the	shore	lark	.
"	我	有	不	主意	,	"	说	这	支撑	云雀	.

“我不知道，”岸边的云雀说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

"	I	am	only	a	little	bird	,	and	I	don't	know	very	much	.
"	我	是	仅有的	一个	小的	鸟	,	和	我	不	知道	非常	很多	.

“我只是一只小鸟，懂得不多。”

[aɪ] ['tʃænst] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [wəːmz, vɔːrms] .

I	chanced	speaking	to	you	because	I	wanted	worms	.
我	偶然	请讲	到	你	因为	我	通缉	蠕虫	.

我碰巧跟你说话，是因为我想要虫子。

" [ðə; ði][gɜːrl] [slɪpt] [ə'krɔːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊkˌruːm] .

"	The	girl	slipped	across	into	the	bookroom	.
"	这	女孩	滑倒了	穿过	进入	这	书房	.

女孩溜进了书房。

" ['dædi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kʌm] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['sentʃəri] ,

"	Daddy	,	"	she	said	,	"	come	back	out	of	the	second	century	,
"	爸爸	,	"	她	说	,	"	来	后退	出去	的	这	第二	世纪	,

“爸爸，”她说，“从二世纪回来吧。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [lɑːrk] .

and	tell	me	why	I	can	understand	the	shore	lark	.
和	告诉	我	为什么	我	能	理解	这	支撑	云雀	.

告诉我为什么我能听懂海雀的叫声。

" [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [smaɪl] [ɪn][fɑːr] - [ə'weɪ] [aɪz] .

"	The	Student	looked	up	with	a	patient	smile	in	far	-	away	eyes	.
"	这	学生	看起来	向上	和	一个	病人	微笑	在	远的	-	离开	眼睛	.

“学生抬起头，目光投向远方，带着一丝耐心的微笑。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [jet] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	isn't	time	to	come	back	yet	,	"	he	said	.
"	它	不是	时间	到	来	后退	然而	,	"	他	说	.

“现在还不是回来的时候，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['fʊli] [grɑːspt] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] .

"	And	I	have	not	fully	grasped	your	meaning	.
"	和	我	有	不是	完全	抓住	你的	意义	.

“我还没有完全理解你的意思。”

[juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][bɜːrd] .

You	appear	to	refer	to	some	conversation	with	some	bird	.
你	出现	到	参考	到	一些	对话	和	一些	鸟	.

你似乎指的是和某只鸟的对话。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	are	precedents	,	of	course	.
那里	是	先例	,	的	课程	.

当然，这方面是有先例的。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [em'pedəkliːz] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ][bɜːrd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [laɪf] , [rɪ'membər] [ðer; ðər] [spiːtʃ] ;

For	instance	,	the	philosopher	Empedocles	,	having	been	a	bird	himself	in	a	former	life	,	remembered	their	speech	;
为了	实例	,	这	哲学家	恩培多克勒	,	拥有	到过	一个	鸟	他自己	在	一个	以前的	生活	,	记得	他们的	演讲	;

例如，哲学家恩培多克勒前世是一只鸟，他记得鸟的语言；

[hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː] .

he	ended	by	leaping	into	Ætna	.
他	结束	经过	跳跃	进入	埃特纳火山	.

最后，他纵身跃入埃特纳火山。

['siːgfriːd; 'zikfriːt]['ɔːlsoʊ] , ['hævɪŋ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['fɑːvniə] ,

Siegfried	also	,	having	bathed	in	the	blood	of	Fafnir	,
齐格弗里德	还	,	拥有	洗澡	在	这	血	的	法夫尼尔	,

齐格弗里德也沐浴在法夫尼尔的鲜血中，

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;

followed	the	voice	of	a	bird	of	the	wood	;
随后	这	嗓音	的	一个	鸟	的	这	木头	;

循着林中鸟儿的叫声；

[hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	ended	by	losing	his	love	and	his	life	.
他	结束	经过	输	他的	爱	和	他的	生活	.

他最终失去了挚爱和生命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]

There	was	once	a
那里	曾是	一次	一个

从前有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['seɪlər] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pærət] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hæŋd] .
sailor who took the advice of a parrot , and was hanged .
水手 WHO 采取 这 建议 的 一个 鹦鹉 , 和 曾是 绞刑 .

听信鹦鹉建议的水手被绞死了。

[bɜːrdz] [ɑːr; ər] [laɪt] - ['maɪndɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['poʊət] [ˌærɪ'stɑːfəniz] [dɪ'skʌvərd] ;
Birds are light - minded , as the poet Aristophanes discovered ;
鸟类 是 光 - 有思想 , 作为 这 诗人 阿里斯托芬 发现 ;

正如诗人阿里斯托芬所发现的那样，鸟类天性轻浮；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [kʌmz] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . "
and it would seem that little good comes of talking to them . "
和 它 会 似乎 那 小的 好的 来 的 说 到 他们 . "

看来跟他们谈话也没什么好处。

" [maɪ] [ʃɔːr] [lɑːrk] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [fiː'oʊnə] .
" My shore lark is a darling , " said Fiona .
" 我的 支撑 云雀 是 一个 亲爱的 , " 说 菲奥娜 .

“我的岸边云雀真是个小可爱，”菲奥娜说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] . "
" And I don't intend to be hanged . "
" 和 我 不 打算 到 是 绞刑 . "

“我可不想被绞死。”

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] , " [ɪz] [æz; əz] ['prɑːvɪdəns] [pliːziz] .
" That , " said the Student , " is as Providence pleases .
" 那 , " 说 这 学生 , " 是 作为 普罗维登斯 请 .

“那是，”学生说，“是天意使然。”

[wʌn] ['nevər] [noʊz] ,
One never knows ,
一 绝不 知道 ,

谁也说不准。

[æz; əz] [maɪ] [pʊr] ['ænsestər] [sed] [wen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ber] - [træp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ber]
as my poor ancestor said when he fell into a bear - trap and found the bear
作为 我的 贫穷的 祖先 说 什么时候 他 跌倒 进入 一个 熊 - 陷阱 和 成立 这 熊
[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . "
there before him . "
那里 前 他 . "

正如我可怜的祖先所说，他掉进捕熊陷阱，发现熊就在他面前。

" [oʊ] ['dædi] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , " [dɪd] [hiː; hi] ['riːəli] ?
" O daddy , " said the girl , " did he really ?
" 哦 爸爸 , " 说 这 女孩 , " 做过 他 真的 ?

“哦，爸爸，”女孩说，“他真的那样做了吗？”

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ? "
And what happened ? "
和 什么 发生 ? "

然后发生了什么?

" [ðɪs] ['ænsestər] [ʌv; əv] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] , " [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [mæn] .
" This ancestor of mine , " said the Student , " was a very strong man .
" 这 祖先 的 矿 , " 说 这 学生 , " 曾是 一个 非常 强的 男人 .

“我的这位祖先，”学生说，“是个非常强壮的人。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] , ['sʌmwʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ,

If	he	had	not	been	,	someone	else	would	have	killed	him	first	,
如果	他	有	不是	到过	,	某人	别的	会	有	被杀	他	第一的	,

如果他不是那样的人，也会被别人先杀了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [maɪ]['ænsestər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

and	he	would	not	have	been	my	ancestor	;	the	other	man	would	have	been
和	他	会	不是	有	到过	我的	祖先	;	这	其他	男人	会	有	到过

['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] ['ænsestər] ,

someone	else's	ancestor	,
某人	其他人的	祖先	,

他不会是我的祖先；另一个人会是别人的祖先。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [mæn] , [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [kɪld] [ðə; ði] [ber] .

Being	a	very	strong	man	,	he	naturally	killed	the	bear	.
存在	一个	非常	强的	男人	,	他	自然	被杀	这	熊	.

他力大无穷，自然而然地杀死了那头熊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迷雾岛的宝藏(The Treasure of the Isle of Mist)
第2/7页

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['ænsestər] .

He	must	have	,	or	he	would	not	have	lived	to	be	my	ancestor	.
他	必须	有	,	或者	他	会	不是	有	居住地	到	是	我的	祖先	.

他一定有这样的能力，否则他不会活到成为我的祖先。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['evriwʌn] [lɪvd] [ɪn] [keivz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [tuː] ;

In	those	days	everyone	lived	in	caves	,	and	he	lived	in	a	cave	too	;
在	那些	天	每个人	居住地	在	洞穴	,	和	他	居住地	在	一个	洞穴	也	;

那时大家都住在山洞里，他也住在山洞里；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , ['sʌmtaɪmz] ['ferli] ,

and	he	always	killed	the	other	man	,	sometimes	fairly	,
和	他	总是	被杀	这	其他	男人	,	有时	相当	,

他总是会杀掉对方，有时也算是公平的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , ['ʌðərwaɪz] .

sometimes	,	I	regret	to	say	,	otherwise	.
有时	,	我	后悔	到	说	,	否则	.

有时，很遗憾，情况并非如此。

[hiː; hi] [kɔːtid] [maɪ] ['ænˌsestrəs] [baɪ] ['nɔkiŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌnt]

He	courted	my	ancestress	by	knocking	her	down	from	behind	with	the	blunt
他	求爱	我的	祖先压力	经过	敲门	她	向下	从	在后面	和	这	钝

[end][ʌv; əv][ə; eɪ][stoʊn][æks] ,

end	of	a	stone	ax	,
结尾	的	一个	石头	斧头	,

他用石斧的钝端从背后击倒了我的祖先，以此来追求她。

[ə; eɪ] ['meθəd] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'fend] ;

a	method	which	I	do	not	defend	;
一个	方法	哪个	我	做	不是	保卫	;

我不赞同这种方法；

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,

but	when	her	senses	returned	she	told	him	he	had	acted	like	a	man	,
但	什么时候	她	感官	返回	她	讲述	他	他	有	行动	喜欢	一个	男人	,

但当她恢复意识后，她告诉他，他的行为像个男人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] ['kʌp(ə)l] .

and	they	became	a	most	devoted	couple	.
和	他们	成为	一个	最多	奉献	夫妻	.

他们成为了一对非常恩爱的夫妻。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [duː] , [noʊ] [daʊt] ,

This	was	partly	due	,	no	doubt	,
这	曾是	部分	到期的	,	不	怀疑	,

这无疑部分是由于.....

[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed] ;

to	the	fact	that	he	never	saw	the	meaning	of	the	things	she	said	;
到	这	事实	那	他	绝不	锯	这	意义	的	这	事物	她	说	;

因为他始终没能理解她所说的话的含义；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [gʊd] [ker] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] ,
she took good care that he shouldn't ,
她 采取 好的 关心 那 他 不应该 ,

她很注意不让他这样做，

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [sloʊ] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hændi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [æks] .
for though slow of wit he was handy with his ax .
为了 尽管 慢的 的 有 他 曾是 便利 和 他的 斧头 .

虽然他反应迟钝，但他用斧头很熟练。

[ðer; ðər] [laɪf] [aɪ] [θɪŋk] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [tɪl] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [red]
Their life I think must have been very happy till one day he found a red
他们的 生活 我 思考 必须 有 到过 非常 快乐的 直到 一 天 他 成立 一个 红色的
[stoʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hiːt] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [æks] ,
stone which he could heat and shape with his ax ,
石头 哪个 他 可以 热 和 形状 和 他的 斧头 ,

我想他们的生活一定非常幸福，直到有一天他发现了一块红色的石头，他可以用斧头加热并雕刻出形状。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['hæmərd] [aʊt] [ðæt] ['kɑːpər] ['breɪslət] [jʊə(r)] ['werɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]
and he hammered out that copper bracelet you're wearing ; and then came the
和 他 锤击 出去 那 铜 手镯 你是 穿着 ; 和 然后 来了 这
['deljuːdʒ] ,
deluge ,
洪水 ,

他锤炼出了你戴着的那只铜手镯；然后洪水就来了。

[fɔːr; fər] ['met(ə)l] [ment] ['mædʒɪk] [ðen] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] .
for metal meant magic then , as you know .
为了 金属 意思是 魔法 然后 , 作为 你 知道 .

如你所知，在当时，金属就意味着魔法。

[nekst] [deɪ] [maɪ] ['æn,sestrəs] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['vʌltʃər] ;
Next day my ancestress found him conversing with the local vulture ;
下一个 天 我的 祖先压力 成立 他 对话 和 这 当地的 秃鹫 ;

第二天，我的祖先发现他正在和当地的秃鹫交谈；

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [keivz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vʌltʃərz]
within a week he was giving exhibitions in the other caves with the vulture's
之内 一个 星期 他 曾是 给予 展览 在 这 其他 洞穴 和 这 秃鹫的
[ə'sɪstəns] ;
assistance ;
协助 ;

不到一周，他就在秃鹫的帮助下，在其他洞穴里举办了展览；

[ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['traɪb(ə)l] [gɑːd] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['æftər] ,
in a month he had become the tribal god ; and about two years after ,
在 一个 月 他 有 变得 这 部落 上帝 ; 和 关于 二 年 后 ,

一个月后，他就成为了部落的神；大约两年后，

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['feɪljər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] , [hiː; hi]
owing to the persistent failure of some of his magic to come off , he
欠款 到 这 执着的 失败 的 一些 的 他的 魔法 到 来 离开 , 他

由于他的某些魔法总是无法成功施展，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['traɪb(ə)l] ['bæŋkwɪt] .
was , for a brief moment , the tribal banquet .
曾是 , 为了 一个 简短的 片刻 , 这 部落 宴会 .

那短暂的瞬间，仿佛是一场部落盛宴。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ʃɔːr] [lɑːks] . "

Now	you	know	what	comes	of	talking	to	shore	larks	.	"
现在	你	知道	什么	来	的	说	到	支撑	云雀	.	"

现在你知道跟岸边的云雀说话的下场了吧。

" ['dædi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] [ɪf] [ðæts] [truː] [ɔːr][nɑːt] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? "

"	Daddy	,	"	she	said	,	"	you	can't	know	if	that's	true	or	not	,	can	you	?	"
"	爸爸	,	"	她	说	,	"	你	不能	知道	如果	那就是	真的	或者	不是	,	能	你	?	"

“爸爸，”她说，“你不可能知道那是真是假，对吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][ɔːl][biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [truː] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

"	It	may	not	all	be	what	you	call	true	,	"	said	the	Student	,
"	它	可能	不是	全部	是	什么	你	称呼	真的	,	"	说	这	学生	,

“这可能并不全是你所说的真相，”学生说道。

" [bʌt; bət] [its] [truː] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [weɪz] .

"	but	it's	true	in	quite	a	lot	of	ways	.
"	但	它是	真的	在	相当	一个	很多	的	方式	.

“但在很多方面，这确实是事实。”

[its] [truː] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] , [ænd; ənd][ˌænθrəpoʊ'lɑːdʒɪklɪ; ˌænθrəpə'lɑːdʒɪklɪ] , [ænd; ənd] -

It's	true	psychologically	,	and	anthropologically	,	and	palæethnologically
它是	真的	心理方面	,	和	人类学	,	和	-

; [ænd; ənd] [ðæt] [dʌz] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .

;	and	that	does	to	start	with	.
;	和	那	做	到	开始	和	.

从心理学、人类学和古民族学的角度来看，这是事实；而且这才是问题的根源。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] ['ænsestərz] .

And	I	certainly	had	ancestors	.
和	我	当然	有	祖先	.

我当然有祖先。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['breɪslət] .

And	there	is	a	bracelet	.
和	那里	是	一个	手镯	.

还有一条手链。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːr] [lɑːrk] .

And	you	were	talking	strange	words	about	a	shore	lark	.
和	你	是	说	奇怪的	字	关于	一个	支撑	云雀	.

你当时说的都是些关于海雀的奇怪话。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [teɪk] [ker] , [maɪ] [dɪr] ['dɔːtər] ;

And	you	must	really	take	care	,	my	dear	daughter	;
和	你	必须	真的	拿	关心	,	我的	亲爱的	女儿	;

我亲爱的女儿，你一定要好好照顾自己；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɔːt] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['traɪb(ə)l] ['priːstəs] ,

for	you	ought	now	to	become	a	tribal	priestess	,
为了	你	应该	现在	到	变得	一个	部落	女祭司	,

你现在应该成为一名部落女祭司了。

[ænd; ənd][biː; bi] [həːld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ðə; ði][fɜːrst] ['siːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

and	be	hurled	from	a	high	place	into	the	sea	the	first	season	that	the
和	是	投掷	从	一个	高的	地方	进入	这	海	这	第一的	季节	那	这

['herɪŋ] [feɪl] .

herring	fail	.
鲱鱼	失败	.

在鲱鱼捕捞歉收的第一个季节，将它们从高处扔进大海。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [keɪv]
THE HAUNTED CAVE
这 闹鬼的 洞穴

闹鬼的洞穴

[ə; eɪ] ['sʌnlɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] [siː] , ['vaɪələt][ænd; ənd] ['æʒər] ,
A sunlit sheet of sea , violet and azure ,
一个 阳光照射 床单 的 海 , 紫色 和 蔚蓝 ,

阳光洒在海面上，呈现出紫罗兰色和蔚蓝色。

[kloʊðd] [ɪn] ['slendər] [klaʊd] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [ət'læntɪk] [graʊnd] -
clothed in slender cloud shadows and heaving gently to the long Atlantic ground -
穿着衣服 在 苗条 云 阴影 和 起伏 轻轻地 到 这 长的 大西洋 地面 -
[swel] .
swell .
膨胀 .

笼罩在纤细的云影中，随着大西洋绵长的涌浪轻轻起伏。

[ʌp] [θruː] [ðə; ði][kɑːm]['wɔːtər] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['geɪzər] ,
Up through the calm water , to meet the eye of the gazer ,
向上 通过 这 冷静的 水 , 到 见面 这 眼睛 的 这 凝视者 ,

穿过平静的水面，与凝视者的目光相遇，

[keɪm] [ðə; ði] [griːn] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
came the green clearness of stone ,
来了 这 绿色的 清晰度 的 石头 ,

映入眼帘的是石头的绿色清澈。

[ænd; ənd] [blɪŋks] [ʌv; əv] [ˌʌn'veɪnd] [sænd] ['ʃoʊɪŋ] [waɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [braʊn] ['tæŋg(ə)ld] [bleɪdz] [ʌv; əv]
and blinks of unveined sand showing white between the brown tangled blades of
和 眨眼 的 无脉 沙 显示 白色的 之间 这 棕色的 纠缠不清 刀片 的
[ðə; ði] [greɪt] [ɔːr] - [wiːd] ;
the great oar - weed ;
这 伟大的 桨 - 杂草 ;

在棕色缠绕的大水芹叶片间，隐约可见白色的细沙；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kʌdiz] , ['hedz] [ɔːl][wʌn] [wei] ,
and you might see a school of little cuddies , heads all one way ,
和 你 可能 看 一个 学校 的 小的 小木屋 , 头部 全部 一 方式 ,

你可能会看到一群小海龟，它们的头都朝着同一个方向。

['pleɪɪŋ] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] [ɪn][ðə; ði] [siː] ['fɔːrɪst] ,
playing hide and seek in the sea forest ,
玩耍 隐藏 和 寻找 在 这 海 森林 ,

在海边森林里玩捉迷藏，

[ænd; ənd] ['kerɪŋ] [noʊ] [wɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klʌmzi] ['ɑːrmərd] [kræb] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [huː] [krɔːld]
and caring no whit for the clumsy armored crab beneath them , who crawled
和 关怀 不 白色 为了 这 笨拙 装甲 螃蟹 下面 他们 , WHO 爬行
['saɪdweɪz] ,
sideways ,
侧身 ,

他们丝毫不在意身下那只笨拙的、横着爬的带甲螃蟹。

[ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [pætʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] [ðə; ði] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [træns'pærənsi] .

a	laborious	patch	of	color	in	the	shimmering	transparency	.
一个	费力的	修补	的	颜色	在	这	闪闪发光	透明度	.

在闪烁的透明层中，一块费力涂抹的色彩。

[ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtər] [ðə; ði] [greɪ] ['rɑːks] [roʊz] [klɪr] [ænd; ənd] [faɪn] ,

Up	out	of	the	deep	water	the	gray	rocks	rose	clear	and	fine	,
向上	出去	的	这	深的	水	这	灰色的	岩石	玫瑰	清除	和	美好的	,

灰色的岩石从深水中浮现出来，清晰而细腻。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [p'lætfɔːmz] [ænd; ənd] ['pɪnəkəlz] , ['rʌfənd] [wɪð; wɪθ] ['bɑːrnəklz] [ænd; ənd] ['tʌftɪd]

a	mass	of	platforms	and	pinnacles	,	roughened	with	barnacles	and	tufted
一个	大量的	的	平台	和	巅峰	,	粗糙	和	藤壶	和	簇绒

一大片平台和尖峰，表面粗糙，布满藤壶和簇绒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[wɪð; wɪθ] [dʌls] , [huːz] ['krɪmz(ə)n] [liːvz] ['floʊtɪd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [foʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

with	dulse	,	whose	crimson	leaves	floated	and	swung	in	the	white	foam	of	the
和	海藻	,	谁	赤红	树叶	漂浮	和	摇摆	在	这	白色的	泡沫	的	这

['lɪspɪŋ] [swel] ;

lisping	swell	;
口齿不清	膨胀	;

海藻，其深红色的叶子在轻柔涌动的白色泡沫中漂浮摇摆；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] [riːtʃ] [ðə; ði] [klɪf] [stʊd] [ʌp] [blæk] ,

and	above	the	rocks	and	beyond	the	sea's	reach	the	cliff	stood	up	black	,
和	多于	这	岩石	和	超过	这	海域	抵达	这	悬崖	站立	向上	黑色的	,

悬崖耸立在岩石之上，远离大海的触及范围，漆黑一片。

['ʃoʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['streɪtə] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['autlaind] [wɪð; wɪθ]

showing	all	the	strata	that	had	gone	to	the	making	of	it	outlined	with
显示	全部	这	地层	那	有	已消失	到	这	制作	的	它	概述	和

['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [græs] .

little	patches	of	coarse	grass	.
小的	补丁	的	粗	草	.

图中显示了构成它的所有地层，并以小块粗糙的草丛勾勒出轮廓。

[ɑːn] [wʌn] [sʌtʃ] [pætʃ] [greɪzd] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɜːrn] [ə; eɪ] [ʃiːp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt] ['oʊvər] ,

On	one	such	patch	grazed	without	concern	a	sheep	which	had	slipped	over	,
在	一	这样的	修补	放牧	没有	忧虑	一个	羊	哪个	有	滑倒了	超过	,

其中一块草地上，一只滑倒的羊正悠闲地吃草，毫不在意。

['hæpi] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [drɔːn] [ʌp] [ə'gen] [ə'laɪv]

happy	in	her	ignorance	of	the	fact	that	she	could	never	be	drawn	up	again	alive
快乐的	在	她	无知	的	这	事实	那	她	可以	绝不	是	绘制	向上	再次	活

;

;

;

她沉浸在无知之中，不知道自己再也无法活着被救上来；

[ðə; ði] ['waɪzər] ['reɪv(ə)n] [ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz] ['klæŋɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [bɑːks] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [meit]

the	wiser	raven	overhead	was	clanging	away	with	short	barks	to	tell	his	mate
这	更明智	乌鸦	开销	曾是	叮当声	离开	和	短的	树皮	到	告诉	他的	伴侣

.

.

.

头顶上那只比较聪明的渡鸦发出短促的叫声，向它的伴侣报平安。

[ɑːn][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [klɪf] [saɪd][sæt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['skɑːrfs] ,

On	**a**	**ridge**	**on**	**the**	**cliff**	**side**	**sat**	**a**	**pair**	**of**	**young**	**scarfs**	**,**
在	一个	岭	在	这	悬崖	边	卫星	一个	一对	的	年轻的	围巾	,

在悬崖边的山脊上，坐着一对年轻的围巾。

['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [seɪv] [wen] [ðeɪ] ['twɪstɪd] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [neks] [ə'baʊt] [laɪk] [tuː] [sneɪks] ,

almost	**invisible**	**save**	**when**	**they**	**twisted**	**their**	**long**	**necks**	**about**	**like**	**two**	**snakes**	**,**
几乎	无形的	节省	什么时候	他们	扭曲	他们的	长的	脖子	关于	喜欢	二	蛇	,

只有当它们像两条蛇一样扭动长长的脖子时，才会显露出来。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,

trying	**to**	**make**	**up**	**their**	**minds**	**to**	**follow**	**their**	**mother**	**,**
尝试	到	制作	向上	他们的	思想	到	跟随	他们的	母亲	,

他们正在犹豫是否要跟随母亲，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [flɔpt] ['klʌmzɪli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , [fiːt] [fɜːrst] ,

who	**had**	**just**	**flopped**	**clumsily**	**into**	**the**	**water**	**,**	**feet**	**first**	**,**
WHO	有	只是	失败	笨拙地	进入	这	水	,	脚	第一的	,

他笨拙地一头栽进了水里，脚先着地。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['iːzi] [greɪs] ,

and	**had**	**turned**	**there**	**and**	**then**	**into**	**a**	**miracle**	**of**	**easy**	**grace**	**,**
和	有	转向	那里	和	然后	进入	一个	奇迹	的	简单的	优雅	,

就在那一刻，他变成了一个轻松恩典的奇迹。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [dæʃ] [ðə; ðɪ] [spreɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [bæk] .

as	**she**	**used**	**her**	**head**	**to**	**dash**	**the**	**spray**	**over**	**her**	**back**	**.**
作为	她	用过的	她	头	到	短跑	这	喷	超过	她	后退	.

她用头将喷水甩到背上。

[aʊt] [æt; ət] [siː] [ə; eɪ]['soʊlən][roʊz] ['stedəli] [ɪn][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['spaɪrəl] ,

Out	**at**	**sea**	**a**	**solan**	**rose**	**steadily**	**in**	**a**	**sweeping**	**spiral**	**,**
出去	在	海	一个	索兰	玫瑰	稳步	在	一个	扫荡	螺旋	,

海面上，一头海鸥稳步上升，呈螺旋状盘旋而上。

[ðə; ðɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] ; ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tʃekt] ,

the	**white**	**and**	**black**	**of**	**him**	**glittering**	**in**	**the**	**sun**	**;**	**suddenly**	**he**	**checked**	**,**
这	白色的	和	黑色的	的	他	闪闪发光	在	这	太阳	;	突然	他	已检查	,

[rɪ'vɜːrst] ['endʒɪnz] ,

reversed	**engines**	**,**
反转	发动机	,

阳光下，他黑白相间的身影闪闪发光；突然，他停下车，倒车。

[ænd; ənd] [fel] [plʌmp]

and	**fell**	**plump**
和	跌倒	丰满

然后变得丰满

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

[laɪk] [æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] [krɔːs] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['reɪkɪŋ] [wɪŋz] ['klæpɪŋ] [tuː; tə][æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ðɪ]

like	**an**	**inverted**	**cross**	**,**	**his**	**long**	**raking**	**wings**	**clapping**	**to**	**as**	**he**	**struck**	**the**
喜欢	一个	倒	叉	,	他的	长的	耙草	翅膀	鼓掌	到	作为	他	击	这

['wɔːtər] ;

water	**;**
水	;

像一个倒置的十字架，他长长的翅膀拍打着水面；

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] , ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['gɔbəlɪŋ]

a	moment	,	and	he	was	up	,	and	there	sat	,	choking	and	gobbling
一个	片刻	,	和	他	曾是	向上	,	和	那里	卫星	,	窒息	和	狼吞虎咽

['oʊvər][hɪz; ɪz] [fɪʃ] ,

over	his	fish	,
超过	他的	鱼	,

过了一会儿，他站了起来，坐在那里，一边呛着鱼一边狼吞虎咽地吃着。

[er] [hiː; hi][roʊz] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][mə'dʒestɪk] [rɪŋz] .

ere	he	rose	again	in	his	majestic	rings	.
埃雷	他	玫瑰	再次	在	他的	雄伟	戒指	.

在他再次升起，佩戴着他那威严的戒指之前。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['graʊndɪd] [ðer; ðər][boʊt][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peb(ə)l] [biːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	two	children	had	grounded	their	boat	on	a	little	pebble	beach	between	the
这	二	孩子们	有	接地	他们的	船	在	一个	小的	卵石	海滩	之间	这

['rɑːks] ,

rocks	,
岩石	,

两个孩子的船搁浅在了岩石间的一小片鹅卵石滩上。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [tʌft] [ʌv; əv] [siː] [pɪŋks] ,

and	were	sitting	on	a	big	tuft	of	sea	pinks	,
和	是	坐着	在	一个	大的	簇	的	海	粉色	,

我们当时正坐在一大丛海石竹上，

[mʌntʃɪŋ] ['hændfulz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [dʌls] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['soʊlən][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] .

munching	handfuls	of	the	sweet	dulse	and	watching	the	solan	at	his	fishing	.
咀嚼	一把	的	这	甜的	海藻	和	观看	这	索兰	在	他的	钓鱼	.

一边嚼着一把把甜美的红藻，一边看着索兰捕鱼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [ðəm'selvz] ,

They	were	by	way	of	fishing	themselves	,
他们	是	经过	方式	的	钓鱼	他们自己	,

他们以捕鱼为生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [tuː] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [tuː] [klɪr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

but	the	afternoon	was	as	yet	too	early	and	too	clear	for	them	.
但	这	下午	曾是	作为	然而	也	早期的	和	也	清除	为了	他们	.

但对他们来说，下午的时间还太早，天气也太晴朗了。

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][paɪl] [ʌv; əv] [stoʊnz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	Urchin	had	a	pile	of	stones	beside	him	,
这	顽童	有	一个	桩	的	石头	旁	他	,

顽童身边堆着一堆石头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn] ['twenti] [hiː; hi][kʊd; kəd] [mɪs]

and	was	apparently	trying	to	see	how	many	times	in	twenty	he	could	miss
和	曾是	显然	尝试	到	看	如何	许多	时代	在	二十	他	可以	错过

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['ɑːbviəs] [spɜːr][ʌv; əv] [rɑːk] .

a	large	and	obvious	spur	of	rock	.
一个	大的	和	明显的	刺	的	岩石	.

他显然是想看看自己二十次里能错过多少次又大又显眼的岩石突出部分。

[fiː'oʊnə][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊətri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌɪntər'mɪtənt] ['efərts] [tuː; tə]

Fiona	had	a	book	of	poetry	,	and	was	making	intermittent	efforts	to
菲奥娜	有	一个	书	的	诗	,	和	曾是	制作	间歇性的	努力	到

[riːd] ;

read	;
读	;

菲奥娜有一本诗集，她时不时会抽出时间来阅读；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][tuː][fʊl][ʌv; əv][θɪŋz][tuː; tə][gɪv]['poʊətri][ə; eɪ][fer][tʃæns].

but	the	world	was	too	full	of	things	to	give	poetry	a	fair	chance	.
但	这	世界	曾是	也	满的	的	事物	到	给	诗	一个	公平的	机会	.

但当时的世界充斥着太多事物，以至于诗歌没有得到公平的机会。

[ðə; ði]['ɜːrtʃɪn][θruː][hɪz; ɪz][læst][stoʊn][ə'weɪ].

The	Urchin	threw	his	last	stone	away	.
这	顽童	扔	他的	最后的	石头	离开	.

顽童扔掉了他最后一块石头。

"['sɪli]['sɪtɪŋ][hɪr],"[hiː; hi][sed];"[kʌm][ænd; ənd][ɪk'splɔːr].

"	Silly	sitting	here	,	"	he	said	;	"	come	and	explore	.
"	愚蠢的	坐着	这里	,	"	他	说	;	"	来	和	探索	.

“坐在这里真傻，”他说；“过来四处看看吧。”

"[soʊ],['skræmblɪŋ][ænd; ənd]['slaɪdɪŋ],[ðə; ði][tuː][meɪd]

"	So	,	scrambling	and	sliding	,	the	two	made
"	所以	,	争抢	和	滑动	,	这	二	制成

于是，两人手忙脚乱地滑行着，最终……

[[ˌpiː'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðer; ðər][wei][ə'krɔːs][ðə; ði]['rɑːks],

their	way	across	the	rocks	,
他们的	方式	穿过	这	岩石	,

他们穿过岩石，

['stɑːpɪŋ][æt; ət]['evri][rɑːk][puːl][tuː; tə][reɪz][ɪts][frɪndʒ][ʌv; əv][wiːd][wɪð; wɪθ]['kerf(ə)l][hændz][ænd; ənd]

stopping	at	every	rock	pool	to	raise	its	fringe	of	weed	with	careful	hands	and
停止	在	每一个	岩石	水池	到	增加	它是	边缘	的	杂草	和	小心	双手	和

[ɪn'vestɪgeɪt][ðə; ði]['wʌndər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜːrld][bɪ'loʊ];

investigate	the	wonder	of	the	little	world	below	;
调查	这	想知道	的	这	小的	世界	以下	;

在每个岩池边停下来，用小心翼翼的手掀开池边的水草，探索下面奇妙的小世界；

[siː]['flaʊərz][ʌv; əv]['evri][hjuː],[waɪt][ænd; ənd][griːn],[greɪ][ænd; ənd]['ɔrɪndʒ],

sea	flowers	of	every	hue	,	white	and	green	,	gray	and	orange	,
海	花朵	的	每一个	色调	,	白色的	和	绿色的	,	灰色的	和	橙子	,

海里盛开着各种颜色的花朵，白色、绿色、灰色、橙色等等。

['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][waɪt][ænd; ənd][greɪ][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ə'gen],[sʌm; səm][smuːð][ænd; ənd]

purple	and	white	and	gray	and	purple	again	,	some	smooth	and
紫色的	和	白色的	和	灰色的	和	紫色的	再次	,	一些	光滑的	和

['sætɪsfaɪd],['ʌðər][wɪð; wɪθ]['təntəklz]['griːdɪli][ə'wɔːʃ],

satisfied	,	others	with	tentacles	greedily	awash	,
使满意	,	其他的	和	触手	贪婪地	淹没	,

紫色、白色、灰色，还有紫色，有些光滑满足，有些触手贪婪地涌动。

[ðæt][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn'djʊst][tuː; tə][sʌk][æt; ət][ə; eɪ][smɔːl]['fɪŋgər]['dekstrəsli][in'səːtid];[siː]['ʃɛlz]

that	could	be	induced	to	suck	at	a	small	finger	dexterously	inserted	;	sea	shells
那	可以	是	诱导	到	吸	在	一个	小的	手指	灵巧地	插入	;	海	贝壳

[ʌv; əv]['evri]['kɑːntʊr],

of	every	contour	,
的	每一个	轮廓	,

可以诱导它吮吸灵巧插入的小手指；各种形状的贝壳，

[sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɑːk] , [sʌm; səm][kæst][ɔːf][ænd; ənd] [ded] , ['ʌðər]

some	living	and	clutching	at	the	rock	,	some	cast	off	and	dead	,	others
一些	活的	和	紧握	在	这	岩石	,	一些	投掷	离开	和	死的	,	其他的

[ə'gen] [prə'truːdɪŋ] ['eɪlɪən] [klɔːz] ,

again	protruding	alien	claws	,
再次	突出	外星人	爪子	,

有些还活着，紧紧抓住岩石；有些被抛弃，已经死去；还有一些又伸出了外星生物的爪子。

[ˌrezə'rektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['muːvmənt] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɜːrmɪt][kræbz] [huːz] [teɪlz]

resurrected	to	a	life	of	artificial	movement	by	the	little	hermit	crabs	whose	tails
复活	到	一个	生活	的	人造的	移动	经过	这	小的	隐士	螃蟹	谁	尾巴

[ðeɪ] ['ʃeltərd] ;

they	sheltered	;
他们	避难所	;

它们被寄居蟹的尾巴庇护，从而获得了人工运动的能力；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['spaɪki][pɪŋk] [gloʊb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] ['ɜːrtʃɪn] ,

here	and	there	the	spiky	pink	globe	of	a	sea	urchin	,
这里	和	那里	这	带刺的	粉色的	地球	的	一个	海	顽童	,

这里那里，不时能看到海胆那粉红色的、带刺的球状物。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd][tuː; tə] [floʊt] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

waiting	for	the	tide	to	float	him	off	.
等待	为了	这	潮	到	漂浮	他	离开	.

等待潮水将他冲走。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [diːp] ['lɪt(ə)l][pɑːt] , [wɪð; wɪθ][saɪdz] [griːn] [laɪk][ə; eɪ]['grɑːtoʊ][ʌv; əv] ['fɝːnz] ,

And	in	one	deep	little	pot	,	with	sides	green	like	a	grotto	of	ferns	,
和	在	一	深的	小的	锅	,	和	侧面	绿色的	喜欢	一个	石窟	的	蕨类植物	,

在一个深而窄的小花盆里，盆壁绿得像个蕨类植物的洞穴，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['bæt(ə)l] .

they	found	a	miniature	battle	.
他们	成立	一个	微型	战斗	.

他们发现了一场小型战斗。

[ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] [kræb] , [huː] [hæd; həd][kæst][hɪz; ɪz] [ʃel] , [sæt] [hʌmpt] [ɪn][ə; eɪ] ['riːsez] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	small	green	crab	,	who	had	cast	his	shell	,	sat	humped	in	a	recess	of	the
一个	小的	绿色的	螃蟹	,	WHO	有	投掷	他的	壳	,	卫星	驼背	在	一个	凹陷处	的	这

['grɑːtoʊ] ,

grotto	,
石窟	,

一只蜕壳的小绿蟹蜷缩在洞穴的凹陷处，弓着背。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd]['vʌlnərəb(ə)l] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ; [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

a	thing	soft	and	vulnerable	,	a	delight	to	the	enemy	;	and	in	front	of
一个	事物	柔软的	和	易受伤害的	,	一个	喜	到	这	敌人	;	和	在	正面	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

柔软而易碎的东西，令敌人欣喜；在他面前，

[ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd][træns'pærənt] , [wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʃ'rɪmps] , [ðə; ði][hɔːrn][ɑːn] [iːtʃ]

excited	and	transparent	,	were	half	a	dozen	shrimps	,	the	horn	on	each
兴奋的	和	透明的	,	是	一半	一个	打	虾	,	这	喇叭	在	每个

兴奋而透明的，是六只虾，每只虾的角都露在外面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

['fɔːrhed] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

forehead	pointed	at	him	;
前额	尖	在	他	;

额头对着他；

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['gæləɳt] [wʊd] [dæʃ] [ɪn][tuː; tə][prɑːd][ðə; ði] ['helpləs]

from	time	to	time	some	young	gallant	would	dash	in	to	prod	the	helpless
从	时间	到	时间	一些	年轻的	英勇	会	短跑	在	到	生产	这	无助

['mɑːnstər] ,

monster	,
怪物	,

时不时会有一些年轻气盛的小伙子冲进来，去戏弄这只无助的怪物。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] ['bækwɔːtər] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	at	once	backwater	again	into	the	ranks	of	his	friends	.
和	在	一次	回水区	再次	进入	这	排名	的	他的	朋友们	.

然后又立刻退回到朋友的行列中。

[ðə; ði][kræb] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['tɔːrment] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [iːtʃ]

The	crab	bore	his	torment	with	a	patience	born	of	the	knowledge	that	each
这	螃蟹	钻孔	他的	折磨	和	一个	耐心	出生	的	这	知识	那	每个

['mɪnɪt] [hɪz; ɪz] [nuː] ['kærəpeɪs] [wʌz; wəz] ['hɑːrdnɪŋ] ;

minute	his	new	carapace	was	hardening	;
分钟	他的	新的	甲壳	曾是	硬化	;

螃蟹忍受着痛苦，因为它知道每一分钟它的新甲壳都在变硬；

[ðə; ði] [ʃ'rɪmps] [hæd; həd][noʊ][wɪt][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][kɔːst] ,

the	shrimps	had	no	wit	to	count	the	cost	,
这	虾	有	不	有	到	数数	这	成本	,

这些虾没有智慧去计算代价。

[ɔːr] ['rekən] [ðə; ði] [ɑːdz] [ðæt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd] [maɪt] [ber] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] ['seɪfti] [frʌm; frəm][ðə; ði]

or	reckon	the	odds	that	the	rising	tide	might	bear	them	away	in	safety	from	the
或者	估计	这	赔率	那	这	上升	潮	可能	熊	他们	离开	在	安全	从	这

[deɪ] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .

day	of	vengeance	.
天	的	复仇	.

或者估算一下，上涨的潮水或许能将他们安全地带离复仇之日。

[ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [ɑːn][ðə; ði]['lɪmpɪd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ,

On	hands	and	knees	,	not	daring	to	breathe	on	the	limpid	surface	of	the	pool	,
在	双手	和	膝盖	,	不是	大胆	到	呼吸	在	这	清澈的	表面	的	这	水池	,

他四肢着地，不敢在清澈的泳池水面上呼吸。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drɑːmə] .

the	children	watched	the	little	drama	.
这	孩子们	观看	这	小的	戏剧	.

孩子们观看了这场小戏剧。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [tɑːp][ðə; ði] ['hiːtɪd] [er] [roʊz] ['dænsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

From	the	cliff	top	the	heated	air	rose	dancing	into	the	sky	.
从	这	悬崖	顶部	这	加热	空气	玫瑰	跳舞	进入	这	天空	.

从悬崖顶上，滚烫的空气升腾而起，直冲云霄。

[soʊ] [stɪl] [wɜːr; wər] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] - [raɪz] ['saʊndɪd] [æz; əz]

So	still	were	earth	and	air	and	sea	that	the	old	finner's	rise	sounded	as
所以	仍然	是	地球	和	空气	和	海	那	这	老的	-	上升	听起来	作为

[ðoʊ] [ðə; ði] [klɪf] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] .

though	the	cliff	were	falling	.
尽管	这	悬崖	是	坠落	.

天地静谧，空气和海洋都静止不动，以至于老渔夫起身的声音听起来就像悬崖要崩塌了一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] ['nɪrər] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['rɑːks][ðæn; ðən] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	had	worked	nearer	in	to	the	rocks	than	seemed	possible	for	his
他	有	工作	更近	在	到	这	岩石	比	似乎	可能的	为了	他的

['naɪnti] [fiːt] [ʌv; əv] ['blʌbər] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] ,

ninety	feet	of	blubber	and	muscle	,
九十	脚	的	大声哭	和	肌肉	,

他身形庞大，足足有九十英尺长，肌肉发达，却能如此靠近岩石作业，这似乎超出了他体型的极限。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [blæk] [saɪd] [roʊld] ['oʊvər] , [ðə; ði]['wɔːtər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [bɔɪld] [laɪk] [ə; eɪ][pɑːt] ;

and	as	his	black	side	rolled	over	,	the	water	about	him	boiled	like	a	pot	;
和	作为	他的	黑色的	边	滚动	超过	,	这	水	关于	他	煮沸	喜欢	一个	锅	;

当他黑色的身子翻过来时，他周围的水像锅一样沸腾了；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [splæʃ] ,

but	he	did	not	splash	,
但	他	做过	不是	溅	,

但他没有溅起水花。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wel] [brɔːt] [ʌp][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [nuː] [wʌt] [hɪz; ɪz][teɪl][wʌz; wəz]

for	he	had	been	well	brought	up	and	always	knew	what	his	tail	was
为了	他	有	到过	出色地	带来	向上	和	总是	知道	什么	他的	尾巴	曾是

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

因为他从小家教良好，一直都知道自己的尾巴该做什么。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .

though	it	was	so	far	away	.
尽管	它	曾是	所以	远的	离开	.

虽然它离我们很远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

" ['ʃɪvər] [ðiːz] ['rɑːks] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

"	Shiver	these	rocks	,	"	he	began	in	a	rage	,
"	颤抖	这些	岩石	,	"	他	开始	在	一个	愤怒	,

“震碎这些石头！”他怒吼道。

[æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [tuː] ['fauntinz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .

as	he	flung	two	fountains	out	of	his	nose	.
作为	他	扔	二	喷泉	出去	的	他的	鼻子	.

他从鼻子里喷出两股水柱。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][fiː'oʊnə][ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['breɪslət] .

Then	he	caught	sight	of	Fiona	and	the	gleam	of	the	red	bracelet	.
然后	他	捕捉	视线	的	菲奥娜	和	这	闪耀	的	这	红色的	手镯	.

然后他看到了菲奥娜和那条闪闪发光的红色手链。

" [oʊ][maɪ][fɪnz][ænd; ənd] ['flɪpərz] !

"	Oh	my	fins	and	flippers	!
"	哦	我的	鳍	和	脚蹼	!

“哦，我的脚蹼和鳍！”

" [hiː; hi] ['spaʊtɪd] .

"	he	spouted	.
"	他	喷涌而出	.

他滔滔不绝地说。

" [aɪ][æsk]['pɑːrd(ə)n] , [jʌŋ] ['leɪdi] ; [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['græmpəs] .

"	I	ask	pardon	,	young	lady	;	I	haven't	the	manners	of	a	grampus	.
"	我	问	赦免	,	年轻的	女士	;	我	还没有	这	礼仪	的	一个	革兰氏染色剂	.

“对不起，小姐；我没有老爷爷那样的礼貌。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

And	they	told	me	about	you	.	"
和	他们	讲述	我	关于	你	.	"

他们跟我提起过你。

" [huːz] [ðeɪ] ? " [æskt] [fiː'oʊnə] , [ˌʌngrə'mætɪkli] .

"	Who's	they	?	"	asked	Fiona	,	ungrammatically	.
"	谁是	他们	?	"	问	菲奥娜	,	语法错误地	.

“他们是谁？”菲奥娜用语法错误百出的句子问道。

" [frendz] [æt; ət] [kɔːrt] , [frendz] [æt; ət] [kɔːrt] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪnər] .

"	Friends	at	Court	,	friends	at	Court	,	"	said	the	finner	.
"	朋友们	在	法庭	,	朋友们	在	法庭	,	"	说	这	芬纳	.

“法庭上的朋友们，法庭上的朋友们，”金融家说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] .

"	What	a	thing	to	have	.
"	什么	一个	事物	到	有	.

“拥有它真是太好了。”

- [noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['seɪlərˌmæn] , - [sed] [aɪ] .

'	No	need	of	the	old	sailorman	,	'	said	I	.
-	不	需要	的	这	老的	水手	,	-	说	我	.

“不需要那个老水手了，”我说。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

But	they	said	I	must	go	.
但	他们	说	我	必须	去	.

但他们说我必须走。

[ænd; ənd] [aɪv] [skreɪpt] [ðə; ði] ['bɑːrnəklz] [ɔːf][maɪ] ['preʃəs] [teɪl] .

And	I've	scraped	the	barnacles	off	my	precious	tail	.
和	我已经	刮擦	这	藤壶	离开	我的	宝贵的	尾巴	.

我已经把宝贝尾巴上的藤壶刮掉了。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [tuː; tə][sʌm; səm][tə'bækoʊ] ? "

Will	it	run	to	some	tobacco	?	"
将要	它	跑步	到	一些	烟草	?	"

会不会是烟草之类的东西?

" [wɪl] [wʌt] [rʌn] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Will	what	run	?	"	said	the	girl	.
"	将要	什么	跑步	?	"	说	这	女孩	.

“什么会跑？”女孩问道。

" [jʊr; jər] [teɪl] ?

"	Your	tail	?
"	你的	尾巴	?

你的尾巴?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

What	is	it	you	want	?	"
什么	是	它	你	想	?	"

你想要什么?

" [hɪnts] [ɑːr; ər] ['weɪstɪd] , [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [weɪl] .

"	Hints	are	wasted	,	I	see	,	"	said	the	whale	.
"	提示	是	浪费	,	我	看	,	"	说	这	鲸	.

“看来提示都白费了，”鲸鱼说道。

" - [wʌn] ['kwestʃən] , - [sed] [aɪ] . ['oʊnli] [wʌn] .

"	'	One	question	,	'	said	I	.	Only	one	.
"	-	一	问题	,	-	说	我	.	仅有的	一	.

“我问一个问题，”我说。“只有一个问题。”

[bʌt; bət]['mædʒɪk][ɪz]['mædʒɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʌf] [oʊld]['seɪlərˌmæn] .

But	magic	is	magic	,	you	know	,	even	for	a	tough	old	sailorman	.
但	魔法	是	魔法	,	你	知道	,	甚至	为了	一个	艰难的	老的	水手	.

但你知道，魔法就是魔法，即使对于一个坚强的老水手来说也是如此。

[kʌm] [naʊ] , [wʌn] ['kwestʃən] .

Come	now	,	one	question	.
来	现在	,	一	问题	.

好了，最后一个问题。

[aɪm] [tuː] [fɑːr] [ˌɪn'ʃɔːr] [fɔːr; fər][maɪ] ['laɪkɪŋ] .

I'm	too	far	inshore	for	my	liking	.
我是	也	远的	近岸	为了	我的	喜欢	.

我感觉自己离岸边太远了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	37	]
"	[	页	-	]

[第37页]

[fiː'oʊnə] [ˌʌndər'stʊd] .

Fiona	understood	.
菲奥娜	理解	.

菲奥娜明白了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [maɪ] ['treʒər] ?

"	Is	it	about	my	treasure	?
"	是	它	关于	我的	宝藏	?

“是关于我的宝藏吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [jɔːrz] , [ɔːr] [ðæt] ['bɔɪz] [ðer; ðər] , [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [ðə; ði] [weɪl] .

"	Yours	,	or	that	boy's	there	,	whichever	you	like	,	"	said	the	whale	.
"	此致	,	或者	那	男孩们	那里	,	任何	你	喜欢	,	"	说	这	鲸	.

“你的，或者那个男孩的，随便你喜欢哪个，”鲸鱼说。

" [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] , ['oʊnli][wʌn] .

"	But	only	one	,	only	one	.
"	但	仅有的	一	,	仅有的	一	.

“但只有一个，只有一个。”

" [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][fiː'oʊnə][dɪd][sʌm; səm][hɑːrd]['ment(ə)l] [drɪl] .

"	For	about	two	seconds	Fiona	did	some	hard	mental	drill	.
"	为了	关于	二	秒	菲奥娜	做过	一些	难的	精神的	钻头	.

“菲奥娜进行了大约两秒钟的高强度心理训练。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	she	said	:
然后	她	说	:

然后她说：

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [kæn; kən][faɪnd][hɪz; ɪz] ['treʒər] ? "

"	Will	you	please	tell	me	where	the	Urchin	can	find	his	treasure	?	"
"	将要	你	请	告诉	我	在哪里	这	顽童	能	寻找	他的	宝藏	?	"

请问，顽童在哪里可以找到他的宝藏?

" [juː; jʊ][duː][hæv; həv] [lʌk] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪnər] .
" You do have luck , " said the finner .
" 你 做 有 运气 , " 说 这 芬纳 .

“你运气真好，”那个制鳍者说道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
" Think of it , then .
" 思考 的 它 , 然后 .

“那就好好想想吧。”

[oʊ][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
O you little fishes , think of it .
哦 你 小的 鱼 , 思考 的 它 .

你们这些小鱼儿，好好想想吧。

[ɪf] [juːd] [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] .
If you'd asked the other , I didn't know the answer .
如果 你会 问 这 其他 , 我 没有 知道 这 回答 .

如果你问的是另一个人，我也不知道答案。

['wʊdnt] [hæv; həv][gɑːt][æn; ən] ['ænsər] , [ænd; ənd][maɪ][teɪl] [ɔːl] [skreɪpt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
Wouldn't have got an answer , and my tail all scraped for nothing .
不会 有 得到 一个 回答 , 和 我的 尾巴 全部 刮擦 为了 没有什么 .

根本得不到答案，白费力气了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] , [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
And this one , my great - great - grandmother saw it all ,
和 这 一 , 我的 伟大的 - 伟大的 - 祖母 锯 它 全部 ,

而我的曾曾祖母见证了这一切。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] [hɪr] [bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [siːlz] [ænd; ənd][wʌn][mæn] ,
and nobody knows here but me and the seals and one man ,
和 无人 知道 这里 但 我 和 这 封印 和 一 男人 ,

这里除了我、海豹和一个人之外，没有人知道这件事。

[ænd; ənd] ['hiːz] [tuː] [fæt][tuː; tə] [kaʊnt] .
and he's too fat to count .
和 他是 也 胖的 到 数数 .

他胖得数不过来。

[west] [keɪv] , ['skɑːrˌgɪl] ['aɪlənd] ; [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [lʌk] , [maɪ] [dɪr] .
West cave , Scargill Island ; and bring you luck , my dear .
西方 洞穴 , 斯卡吉尔 岛 ; 和 带来 你 运气 , 我的 亲爱的 .

斯卡吉尔岛西洞；愿它给你带来好运，亲爱的。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [tuː; tə][sʌm; səm][tə'bækoʊ] ? "
Will it run to some tobacco ? "
将要 它 跑步 到 一些 烟草 ? "

会不会是烟草之类的东西?

" [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [fiː'oʊnə] [pə'laɪtli] .
" Thank you so much , " said Fiona politely .
" 感谢 你 所以 很多 , " 说 菲奥娜 礼貌地 .

“非常感谢，”菲奥娜礼貌地说。

" [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [aɪ] ['hævnt] ['eni] [tə'bækoʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" And I'm sorry I haven't any tobacco with me .
" 和 我是 对不起 我 还没有 任何 烟草 和 我 .

“很抱歉，我身上没有烟草。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . . . "
But if you could wait a few minutes . . . "
但 如果 你 可以 等待 一个 很少 分钟 . . . "

如果您能稍等几分钟.....”

" ['ʃɪvər] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] ['skreɪpɪŋ] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði]
" Shiver it , I'm scraping again , " said the
" 颤抖 它 , 我是 刮擦 再次 , " 说 这

“颤抖吧，我又开始刮蹭了，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[weɪl] .
whale .
鲸 .

鲸。

" [noʊ][tə'bækoʊ][ænd; ənd] ['veri] [fjuː] ['bɑːrnəklz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
" No tobacco and very few barnacles in this world .
" 不 烟草 和 非常 很少 藤壶 在 这 世界 .

“世界上没有烟草，藤壶也很少。”

[oʊ][maɪ] ['grænd,məðɝz] [fluːks] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɔtlnəuz] !
O my grandmother's flukes , I might as well be a bottlenose !
哦 我的 祖母的 吸虫 , 我 可能 作为 出色地 是 一个 瓶鼻鼻 !

我的天哪，我简直就像一条宽吻海豚！

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['wɔːtər] [bɔɪld] ,
" Once more the water boiled ,
" 一次 更多的 这 水 煮沸 ,

水再次沸腾了，

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][hjuːdʒ] [blæk] ['bɑːdi] [ʃɑːt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .
and beneath it the huge black body shot away for the open sea .
和 下面 它 这 巨大的 黑色的 身体 射击 离开 为了 这 打开 海 .

而它下方，巨大的黑色身影疾驰向茫茫大海。

" [fiː'oʊnə] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [its] ['krɪkɪt] ? "
" Fiona , " said the boy , " do you really think it's cricket ? "
" 菲奥娜 , " 说 这 男生 , " 做 你 真的 思考 它是 蟋蟀 ? "

男孩说：“菲奥娜，你真的认为这是板球吗？”

" [wʌt] ['iznt] ['krɪkɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What isn't cricket ? " she asked .
" 什么 不是 蟋蟀 ? " 她 问 .

“什么不是板球？”她问道。

" [fiː'oʊnə] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Fiona , " he said , " I've been a brother to you .
" 菲奥娜 , " 他 说 , " 我已经 到过 一个 兄弟 到 你 .

“菲奥娜，”他说，“我一直把你当成兄弟一样看待。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
I have done all the things a brother ought to do .
我 有 完毕 全部 这 事物 一个 兄弟 应该 到 做 .

我已经做了一个兄弟应该做的一切事。

[aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [θroʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
I have taught you to throw like a boy .
我 有 教授 你 到 扔 喜欢 一个 男生 .

我教过你像男孩一样投掷。

[aɪ][hæv; həv] [pɪntʃt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [nuː] [kloʊðz] .
I have pinched you for new clothes .
我 有 捏 你 为了 新的 衣服 .

我掐了你一下，给你买了新衣服。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] [neɪmz] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [gʊd] - ['tempərd] .

I	have	called	you	names	,	to	make	you	good	-	tempered	.
我	有	称为	你	姓名	,	到	制作	你	好的	-	淬火	.

我骂过你，是为了让你脾气好一些。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [riˈmaːks] [ɑːn][jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [veɪn] .

I	have	made	remarks	on	your	personal	appearance	,	to	prevent	your	being	vain	.
我	有	制成	评论	在	你的	个人的	外貌	,	到	防止	你的	存在	徒劳	.

我曾对你的个人外貌发表过评论，是为了防止你变得虚荣。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['soʊlli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] .

I	have	even	fought	with	you	,	solely	for	your	good	.
我	有	甚至	战斗	和	你	,	仅	为了	你的	好的	.

我甚至和你吵过架，也只是为了你好。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] .

And	this	is	how	you	repay	me	.
和	这	是	如何	你	偿还	我	.

这就是你报答我的方式。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːr] [lɑːrk] ;

The	other	day	you	pretended	to	be	talking	to	a	shore	lark	;
这	其他	天	你	假装	到	是	说	到	一个	支撑	云雀	;

那天你假装在和一只岸边的云雀说话；

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [weɪl] , [huː] ['spaʊtɪd] [ænd; ənd] ['bæŋd] [hɪz; ɪz][teɪl][ɑːn][ðə; ði]

to	-	day	it	was	an	old	whale	,	who	spouted	and	banged	his	tail	on	the
到	-	天	它	曾是	一个	老的	鲸	,	WHO	喷涌而出	和	砰的一声	他的	尾巴	在	这

[rɑːk] .

rock	.
岩石	.

今天来的是一头老鲸鱼，它喷水，尾巴拍打着岩石。

[ɪf] [its] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

If	it's	a	joke	,	I	don't	see	it	.
如果	它是	一个	开玩笑	,	我	不	看	它	.

如果这是个玩笑，我没看出来。

[ɪf] [its] [nɑːt][ə; eɪ][dʒoʊk] , [duː][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] ,

If	it's	not	a	joke	,	do	go	into	a	lunatic	asylum	,
如果	它是	不是	一个	开玩笑	,	做	去	进入	一个	疯子	庇护所	,

如果这不是玩笑，那就去精神病院吧。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][faɪnd][ə; eɪ]['sɪmpəl↘, 'sɪmpl↘][dʒɑːb] .

and	let	me	find	a	simpler	job	.
和	让	我	寻找	一个	更简单	工作	.

让我找份更简单的工作吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

[第39页]

[fiː'oʊnə] [tɔːst] [ʌp] ['mentəli] [bɪ'twiːn] ['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['læfɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn]

Fiona	tossed	up	mentally	between	hitting	him	and	laughing	;	it	came	down
菲奥娜	抛掷	向上	精神上	之间	击中	他	和	笑	;	它	来了	向下

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

菲奥娜在心里犹豫着是该打他还是该笑他；最终她选择了笑。

" ['ɜːrtʃɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [its] [ɔːl] [raɪt] .
" Urchin , " she said , " it's all right .
" 顽童 , " 她 说 , " 它是 全部 正确的 .

“小淘气，”她说，“没关系。”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ,
I don't understand it much better than you do ,
我 不 理解 它 很多 更好的 比 你 做 ,

我理解得并不比你好多少。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['breɪslət] [ʌv; əv] [maɪn] .
but it has something to do with this bracelet of mine .
但 它 有 某物 到 做 和 这 手镯 的 矿 .

但这跟我这条手链有关。

[aɪ][kæn; kən] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .
I can really understand them and they can understand me .
我 能 真的 理解 他们 和 他们 能 理解 我 .

我能真正理解他们，他们也能理解我。

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ][wɜːrd] , [wiː; wi] [wɪl] [faɪt] [ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] ['stretʃərz] ,
If you doubt my word , we will fight a duel with the boat stretchers ,
如果 你 怀疑 我的 单词 , 我们 将要 斗争 一个 决斗 和 这 船 担架 ,

如果你不相信我的话，我们就用担架决斗！

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['beri] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][sænd] [hɪr] ['æftərwərdz] . "
and I will bury you in the sand here afterwards . "
和 我 将要 埋葬 你 在 这 沙 这里 然后 . "

之后我会把你埋在这里的沙子里。

" [oʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ;
" Oh , I believe you when you talk like that , " said the Urchin ;
" 哦 , 我 相信 你 什么时候 你 讲话 喜欢 那 , " 说 这 顽童 ;

“哦，你这么说我就相信你了，”顽童说道；

" ['oʊnli] [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lætn] ['græmər] .
" only it's worse than the Latin grammar .
" 仅有的 它是 更糟 比 这 拉丁 语法 .

“只不过它比拉丁语法还要糟糕。”

['sɪtəkəs] ['lɑːkwətər] , " [ðə; ði] ['pærət] [tɔːks] " ; [bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [weɪl] ;
Psittacus loquitur , " the parrot talks " ; but this thing seemed to be a whale ;
鹦鹉 洛基图尔 , " 这 鹦鹉 会谈 " ; 但 这 事物 似乎 到 是 一个 鲸 ;

Psittacus loquitur，“鹦鹉会说话”；但这东西看起来像是一头鲸鱼；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [wʌn] . "
it was very like one . "
它 曾是 非常 喜欢 一 . "

它很像一个。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪl] , " [sed] [fiː'oʊnə] .
" It was a whale , " said Fiona .
" 它 曾是 一个 鲸 , " 说 菲奥娜 .

“那是一头鲸鱼，”菲奥娜说。

" [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kæptɪn] [lænd][hɪz; ɪz]
" He said his great - great - grandmother had seen the Spanish captain land his
" 他 说 他的 伟大的 - 伟大的 - 祖母 有 已见 这 西班牙语 队长 土地 他的
[də'bluːn] ,
doubloons ,
金币 ,

他说他的曾祖母亲眼看到西班牙船长把金币运上岸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [west] [keɪv] [ɑːn]['skɑːrˌgɪl] ['aɪlənd] . "

and	that	it	was	in	the	west	cave	on	Scargill	Island	.	"
和	那	它	曾是	在	这	西方	洞穴	在	斯卡吉尔	岛	.	"

它在斯卡吉尔岛西边的洞穴里。

" [ðæt] [miːnz] [ðə; ði][bɪg] [keɪv] [æt; ət][ðə; ði][end] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	That	means	the	big	cave	at	the	end	facing	the	sea	,	"	said	the	boy	.
"	那	方法	这	大的	洞穴	在	这	结尾	面向	这	海	,	"	说	这	男生	.

“那就是尽头面向大海的大洞穴，”男孩说。

" [ðə; ði] [keɪv] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	The	cave	that	no	one	has	ever	got	to	the	end	of	,	"	said	Fiona	.
"	这	洞穴	那	不	一	有	曾经	得到	到	这	结尾	的	,	"	说	菲奥娜	.

“那是从来没有人到达过尽头的洞穴，”菲奥娜说。

" [ðə; ði] [keɪv] [ðæts] ['hɔːntɪd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	The	cave	that's	haunted	,	"	said	the	boy	.
"	这	洞穴	那就是	闹鬼的	,	"	说	这	男生	.

“那个闹鬼的山洞，”男孩说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['hɔːntɪd] ; [its] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] .

"	But	of	course	it's	haunted	;	it's	the	ghosts	of	the	Spaniards	.
"	但	的	课程	它是	闹鬼的	;	它是	这	鬼魂	的	这	西班牙人	.

“但那里当然闹鬼；那是西班牙人的鬼魂。”

['sɪli] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [gest] .

Silly	of	us	not	to	have	guessed	.
愚蠢的	的	我们	不是	到	有	猜对了	.

我们竟然没猜到，真是愚蠢。

" [fiː'oʊnə][hæd; həd][ə; eɪ]['heɪzi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Fiona	had	a	hazy	recollection	of	things	her	father	used	to	say	.
"	菲奥娜	有	一个	朦胧	回忆	的	事物	她	父亲	用过的	到	说	.

菲奥娜对父亲过去说过的话有些模糊的记忆。

" [aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [ɪz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði]['spænjərdz] , "

"	I	expect	the	haunting	is	thousands	of	years	older	than	the	Spaniards	,	"
"	我	预计	这	令人难忘	是	数千	的	年	老	比	这	西班牙人	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

“我估计这股闹鬼风潮比西班牙人出现的时间还要早几千年，”她说。

" ['ɜːrtʃɪn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv]['goʊsts] ? "

"	Urchin	,	are	you	afraid	of	ghosts	?	"
"	顽童	,	是	你	害怕的	的	鬼魂	?	"

“小鬼，你怕鬼吗？”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ['staʊtli] .

"	Not	a	bit	,	"	said	the	Urchin	stoutly	.
"	不是	一个	少量	,	"	说	这	顽童	坚定地	.

“一点儿也不，”顽童坚定地说。

" [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['splendɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [stoʊnz] [æt; ət] .

"	They	would	be	splendid	to	throw	stones	at	.
"	他们	会	是	灿烂	到	扔	石头	在	.

“它们很适合用来扔石头。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [hɜːrt][ðem; ðəm] . "

It	wouldn't	hurt	them	.	"
它	不会	伤害	他们	.	"

这不会伤害他们。

" [kʌm] [ɑːn] [ðen] , [lets] [goʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Come	on	then	,	let's	go	,	"	said	the	girl	.
"	来	在	然后	, 我们来吧		去	,	"	说	这	女孩	.

“那我们走吧，”女孩说。

" [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] . "

"	There's	lots	of	daylight	.	"
"	有	很多	的	日光	.	"

“这里阳光充足。”

" [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] .

"	None	of	the	people	here	will	go	into	it	,	you	know	,	"	said	the	Urchin	.
"	没有任何	的	这	人们	这里	将要	去	进入	它	,	你	知道	,	"	说	这	顽童	.

“你知道，这里没有人会去那里，”顽童说道。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [fiːˈoʊnə] .

"	I	know	,	"	said	Fiona	.
"	我	知道	,	"	说	菲奥娜	.

“我知道，”菲奥娜说。

" [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

"	All	the	more	reason	for	going	on	our	own	.
"	全部	这	更多的	原因	为了	去	在	我们的	自己的	.

“所以我们更有理由独自行动。”

[ðer; ðər] [maɪt] ['riːəli] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] , [ɪf] [noʊ][wʌn] ['evər] [goʊz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

There	might	really	be	something	there	,	if	no	one	ever	goes	to	take	it	away	.
那里	可能	真的	是	某物	那里	,	如果	不	一	曾经	去	到	拿	它	离开	.

如果没人去把它夺走，那里或许真的会有好东西。

" [soʊ][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ədˈventʃər] ['ɔːlsoʊ] .

"	So	the	boat	was	launched	,	and	the	adventure	also	.
"	所以	这	船	曾是	发射	,	和	这	冒险	还	.

于是，船下水了，冒险也开始了。

[fiːˈoʊnə] [pʊld] [stroʊk] ; [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klʌmzi] [ænd; ənd] [ʌnpʌŋktjʊlə] [baʊ; boʊ] ,

Fiona	pulled	stroke	;	the	Urchin	was	a	clumsy	and	unpunctual	bow	,
菲奥娜	拉	中风	;	这	顽童	曾是	一个	笨拙	和	不守时	弓	,

菲奥娜拉桨；海胆号的弓法笨拙且不准时。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][tuː; tə] [stɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stroʊk] [ɔːr] , [wɪtʃ] [niːdz]

and	the	girl	had	to	steer	from	the	stroke	oar	,	which	needs
和	这	女孩	有	到	转向	从	这	中风	桨	,	哪个	需求

女孩必须通过划桨来控制方向，这需要

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[mɔːr] ['duːɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

more	doing	than	you	may	think	if	you	haven't	tried	it	.
更多的	正在做	比	你	可能	思考	如果	你	还没有	尝试	它	.

如果你还没尝试过，可能会觉得它比你想象的要复杂得多。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['skɑːrˌgɪl][ɪn] [taɪm] ,

But	they	made	the	end	of	Scargill	in	time	,
但	他们	制成	这	结尾	的	斯卡吉尔	在	时间	,

但他们最终还是及时结束了斯卡吉尔战役。

[ænd; ənd] [ðen] [fiː'oʊnə] [tʊk] [bəuθ][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] ['koʊstɪd] ,

and	then	Fiona	took	both	the	oars	and	coasted	,
和	然后	菲奥娜	采取	两个都	这	桨	和	沿岸	,

然后菲奥娜拿起两根桨，滑行起来。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [gɑːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌbæm'buː] [poʊlz] , ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [flaɪz] ,

while	the	Urchin	got	out	a	couple	of	bamboo	poles	,	garnished	with	white	flies	,
尽管	这	顽童	得到	出去	一个	夫妻	的	竹子	杆子	,	装饰	和	白色的	苍蝇	,

海胆拿出几根竹竿，上面爬满了白蝇，

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['kæsts] [treɪl] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['getɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['skɑːrlət] [laið]

and	let	the	casts	trail	,	occasionally	getting	one	of	the	beautiful	little	scarlet	lythe
和	让	这	演员	踪迹	,	偶尔	获得	一	的	这	美丽的	小的	猩红	莱斯

,

,

,

让鱼线拖曳，偶尔还能钓到一条漂亮的小红宝石鱼。

[ðæt] [keɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [flai] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [dæʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] [traʊt] .

that	came	at	the	fly	with	the	spring	and	dash	of	a	sea	trout	.
那	来了	在	这	飞	和	这	春天	和	短跑	的	一个	海	鳟鱼	.

它像海鳟鱼一样，以迅猛的弹跳和速度扑向飞蝇。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [æd'ventʃəəz] [niːd] ['sʌpər] .

For	even	adventurers	need	supper	.
为了	甚至	冒险者	需要	晚餐	.

即使是冒险家也需要晚餐。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [keɪm] , [pæst] ['meni] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [keɪv] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

And	so	they	came	,	past	many	a	smaller	cave	mouth	in	the	black	side	of	the
和	所以	他们	来了	,	过去的	许多	一个	较小的	洞穴	嘴	在	这	黑色的	边	的	这

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

于是，他们一路走来，穿过岛屿黑暗面的许多小洞穴口。

[tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [blʌf] [ðæt] [frʌnts] [ðə; ði] [fʊl] [ət'læntɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [west] [keɪv] .

to	the	huge	bluff	that	fronts	the	full	Atlantic	,	and	the	great	west	cave	.
到	这	巨大的	虚张声势	那	前线	这	满的	大西洋	,	和	这	伟大的	西方	洞穴	.

到面向整个大西洋的巨大悬崖，以及西部的大洞穴。

[ət'læntɪk] [wʌz; wəz] [hæf] [ə'sliːp] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['draʊzɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ['rɑːks]

Atlantic	was	half	asleep	to	-	day	,	and	muttered	drowsily	to	the	quiet	rocks
大西洋	曾是	一半	睡着了	到	-	天	,	和	低声说道	昏昏欲睡地	到	这	安静的	岩石

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

今天大西洋仿佛半睡半醒，昏昏欲睡地对着外面寂静的岩石低语。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [keɪv] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['kwaɪət] .

But	the	great	cave	was	seldom	quiet	.
但	这	伟大的	洞穴	曾是	很少	安静的	.

但这个巨大的洞穴很少安静下来。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , [wen] [ət'læntɪk] [tɜːrnd] [hɪm'self] ['restləsli] [ænd; ənd] [spoʊk] [ə'laʊd] ,

In	the	winter	,	when	Atlantic	turned	himself	restlessly	and	spoke	aloud	,
在	这	冬天	,	什么时候	大西洋	转向	他自己	躁动不安	和	辐	大声	,

冬天，当大西洋躁动不安地翻身并发出低语时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ɪts] [depθs] [laɪk][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	sound	of	his	speaking	came	back	from	its	depths	like	the	roar	of	a
这	声音	的	他的	请讲	来了	后退	从	它是	深度	喜欢	这	吼	的	一个

['hevi] [gʌn] ;

heavy	gun	;
重的	枪	;

他说话的声音从深处传来，如同重炮轰鸣；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðə; ði] [lɪsp] [ʌv; əv][ðə; ði] [swel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] [æz; əz][frʌm; frəm]

and	even	in	the	stillness	the	lisp	of	the	swell	in	it	echoed	as	from
和	甚至	在	这	寂静	这	口齿不清	的	这	膨胀	在	它	回声	作为	从

[ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˌɪntər'mɪtənt] [buːm] .

the	roots	of	the	island	in	a	low	intermittent	boom	.
这	根	的	这	岛	在	一个	低的	间歇性的	繁荣	.

即使在寂静中，海浪的轻柔低吟也像从岛屿根部传来一样，发出低沉断断续续的轰鸣声。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɑːn][ðə; ði][kɑːm]['wɔːtər] , ['floʊtɪd] [ðə; ði] ['wɪskərd] [hed]

Outside	,	on	the	calm	water	,	floated	the	whiskered	head
外部	,	在	这	冷静的	水	,	漂浮	这	胡须	头

外面，平静的水面上，漂浮着一个长着胡须的头颅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [siːl] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][boʊt][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] , ['fɪrləs] [aɪz] , — " [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɑːn]

of	a	seal	,	watching	the	boat	with	gentle	,	fearless	eyes	,	—	"	the	officer	on
的	一个	海豹	,	观看	这	船	和	温和的	,	无畏	眼睛	,	—	"	这	官	在

[gɑːrd] , " [fiː'oʊnə] ['wɪspəd] ;

guard	,	"	Fiona	whispered	;
警卫	,	"	菲奥娜	低声说道	;

一只海豹，用温柔、无畏的眼神注视着小船——“守卫的军官，”菲奥娜低声说道；

— [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['klɪfs] [feɪs] , [laɪk][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [frɪndʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

—	and	from	the	black	cliff's	face	,	like	a	hanging	fringe	over	the	mouth	of
—	和	从	这	黑色的	悬崖	脸	,	喜欢	一个	绞刑	边缘	超过	这	嘴	的

[ðə; ði] [keɪv] ,

the	cave	,
这	洞穴	,

——从黑色的悬崖峭壁上，像垂在洞口的流苏一样，

[ðə; ði]['wɔːtər] [splæʃt] [daʊn] , ['trɪkl] [baɪ] ['trɪkl] , [ɪn] [kwɪk] , ['hevi] [drɑːps] .

the	water	splashed	down	,	trickle	by	trickle	,	in	quick	,	heavy	drops	.
这	水	溅起	向下	,	涓涓细流	经过	涓涓细流	,	在	快的	,	重的	滴	.

水滴一滴一滴地落下，快速而沉重。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rəud] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃaʊər] , [ænd; ənd][fiː'oʊnə] ['pædld] ['dʒentli] [ʌp][ðə; ði]

The	children	rowed	in	through	the	little	shower	,	and	Fiona	paddled	gently	up	the
这	孩子们	划船	在	通过	这	小的	淋浴	,	和	菲奥娜	划桨	轻轻地	向上	这

[keɪv] .

cave	.
洞穴	.

孩子们划着小船穿过小瀑布，菲奥娜轻轻地划着桨进入洞穴。

[ɪts][hjuːdʒ] ['laɪmstoʊn] [wɔːlz] [stʊd] [ʌp] [stɑːrk][ɑːn] ['iːðər] [hænd] , ['raɪzɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'bʌv] ,

Its	huge	limestone	walls	stood	up	stark	on	either	hand	,	rising	into	the	darkness	above	,
它是	巨大的	石灰石	墙壁	站立	向上	斯塔克	在	任何一个	手	,	上升	进入	这	黑暗	多于	,

它巨大的石灰岩墙壁巍然耸立在两侧，直插黑暗之中。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'loʊ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [gri:n] ['wɔ:tər] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm] .

and	sinking	below	into	the	green	water	,	as	far	as	eye	could	follow	them	.
和	下沉	以下	进入	这	绿色的	水	,	作为	远的	作为	眼睛	可以	跟随	他们	.

然后它们沉入碧绿的水中，一直沉到视线无法触及的深处。

[nɪr] [ðə; ðɪ]['wɔ:tər] - [laɪn] [gru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['si:wi:d] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪt] [welks] [klʌŋ] ;

Near	the	water	-	line	grew	a	little	seaweed	,	and	some	white	whelks	clung	;
靠近	这	水	-	线	生长	一个	小的	海藻	,	和	一些	白色的	海螺	紧紧抓住	;

水线附近长着一些海藻，还有一些白海螺附着在上面；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['wɔ:tərweɪ] [ðɪ:z] ['vænɪʃt] ,

but	as	they	went	down	the	waterway	these	vanished	,
但	作为	他们	去	向下	这	水路	这些	消失了	,

但当他们顺流而下时，这些就消失了。

[ænd; ənd] [greɪ] [klɪf] [ænd; ənd] [gri:n] ['wɔ:tər] [ə'laɪk] [bɪ'gæn][tu:; tə][tɜ:rn] [blæk] .

and	gray	cliff	and	green	water	alike	began	to	turn	black	.
和	灰色的	悬崖	和	绿色的	水	同样	开始	到	转动	黑色的	.

灰色的悬崖和绿色的海水都开始变成黑色。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [fi:'oʊnə][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [braɪt] [pætʃ] , [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd][skaɪ] -

Looking	back	,	Fiona	could	see	a	bright	patch	,	a	patch	of	sky	and	sky	-
寻找	后退	,	菲奥娜	可以	看	一个	明亮的	修补	,	一个	修补	的	天空	和	天空	-

[rɪ'flektɪŋ] [si:] ,

reflecting	sea	,
反思	海	,

回头望去，菲奥娜看到了一片明亮的区域，一片天空和倒映着天空的大海。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [slɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['keɪvz] [maʊθ] .

framed	in	the	narrow	slit	of	the	cave's	mouth	.
框	在	这	狭窄的	缝隙	的	这	洞穴的	嘴	.

透过洞口狭窄的缝隙，可以看到它的轮廓。

[ðə; ðɪ] ['wɔ:tərweɪ] [wʌz; wəz] ['nærəʊɪŋ] [naʊ] ; [ʃi:; ʃɪ] [ʃɪpt] [hɜ:r; hər][ɔ:rz; oʊrz][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,

The	waterway	was	narrowing	now	;	she	shipped	her	oars	and	stood	up	,
这	水路	曾是	收窄	现在	;	她	已发货	她	桨	和	站立	向上	,

['ju:zɪŋ] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ]['pæd(ə)l] ,

using	one	as	a	paddle	,
使用	一	作为	一个	桨	,

水道越来越窄；她收起船桨，站起身来，用其中一根桨划水。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɜ:rtʃɪn] [haʊ] [tu:; tə] [fend] [ɔ:f] [ðə; ðɪ] ['boʊts] [stɜ:rn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

and	instructing	the	Urchin	how	to	fend	off	the	boat's	stern	with	his	hands	.
和	指导	这	顽童	如何	到	挡	离开	这	船的	船尾	和	他的	双手	.

并指导海胆如何用手抵挡船尾。

[ɪn] [frʌnt] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ledʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['keɪvz] [ru:f] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst]

In	front	,	on	a	ledge	in	the	cave's	roof	,	it	was	just
在	正面	,	在	一个	壁架	在	这	洞穴的	屋顶	,	它	曾是	只是

在前面，洞穴顶部的岩架上，它就在那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [blu:] ['dɑ:ts][ɪn][ðə; ðɪ] ['groʊɪŋ] ['dɑ:rknəs] ;

possible	to	make	out	a	row	of	blue	dots	in	the	growing	darkness	;
可能的	到	制作	出去	一个	排	的	蓝色的	点	在	这	生长	黑暗	;

在逐渐变暗的夜色中，隐约可以看到一排蓝色的小点；

[æz; əz][ðə; ði][boʊt] [druː] ['nɪrər] , [ðə; ði][bluː]['dɑːts] ['flʌtəd] , [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

as	the	boat	drew	nearer	,	the	blue	dots	fluttered	,	detached	themselves	from	the
作为	这	船	画	更近	,	这	蓝色的	点	飘动	,	分离的	他们自己	从	这

[klɪf] ,

cliff	,
悬崖	,

随着船只靠近，蓝色的光点飘动着，从悬崖上脱离下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [keɪm] [hwɜːɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [keɪv]

and	a	swarm	of	pigeons	came	whirring	over	the	boat	and	down	the	cave
和	一个	蜂群	的	鸽子	来了	嗡嗡声	超过	这	船	和	向下	这	洞穴

[tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ;

toward	the	sunlight	;
朝向	这	阳光	;

一群鸽子嗡嗡地飞过小船，落入洞穴，朝着阳光飞去；

— " [jʊr; jər] ['goʊsts] , ['ɜːrtʃɪn] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

—	"	Your	ghosts	,	Urchin	,	"	said	the	girl	.
—	"	你的	鬼魂	,	顽童	,	"	说	这	女孩	.

“你的鬼魂啊，小鬼，”女孩说。

[ˌhens'fɔːrwərd] [ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [vɔɪd] [ʌv; əv][laɪf] , [ən'les] [sʌm; səm] [streɪndʒ] , ['aɪləs] [fɪʃ] ['lɝːkt]

Henceforward	the	cave	was	void	of	life	,	unless	some	strange	,	eyeless	fish	lurked
从此以后	这	洞穴	曾是	空白	的	生活	,	除非	一些	奇怪的	,	无眼	鱼	潜伏

[ɪn][ɪts] ['ɪŋki] [depθs] .

in	its	inky	depths	.
在	它是	墨色	深度	.

此后，洞穴里再无生命，除非有某种奇怪的、没有眼睛的鱼潜伏在它漆黑的深处。

['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] [gruː] [ðə; ði] ['wɔːtərweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] ['vænɪʃt] .

Darker	and	darker	grew	the	waterway	,	and	the	last	gleam	of	light	vanished	.
较暗	和	较暗	生长	这	水路	,	和	这	最后的	闪耀	的	光	消失了	.

水道越来越暗，最后一丝光亮也消失了。

[fiː'oʊnə][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [naʊ] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌfɑːsfə'resnt] [drɪp][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Fiona	was	feeling	her	way	now	,	aided	by	the	phosphorescent	drip	from	her
菲奥娜	曾是	感觉	她	方式	现在	,	协助	经过	这	磷光	滴	从	她

[ɔːr] [bleɪd] ;

oar	blade	;
桨	刀刃	;

菲奥娜现在正摸索着前进，桨叶上磷光闪烁的水滴帮助她辨认方向；

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] , [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [sens] , [splæʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]

the	Urchin	,	with	unusual	sense	,	splashed	his	hands	in	the	water	to	increase	the
这	顽童	,	和	异常	感觉	,	溅起	他的	双手	在	这	水	到	增加	这

[peɪl] [gloʊ] ,

pale	glow	,
苍白	辉光	,

海胆有着异乎寻常的感知力，他把手伸进水里，让苍白的光芒更加明亮。

[wɪtʃ] [dʒʌst] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

which	just	revealed	the	line	of	the	cliff	.
哪个	只是	揭晓	这	线	的	这	悬崖	.

这正好露出了悬崖的轮廓。

['niːðər] [der] [spiːk] [naʊ] ; ['pɑːsəbli] , [hæd; həd][fiː'oʊnə][nɑːt][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt]

Neither	dare	speak	now	;	possibly	,	had	Fiona	not	had	some	idea	of	what
两者都不	敢	说话	现在	;	可能	,	有	菲奥娜	不是	有	一些	主意	的	什么

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

was	coming	,
曾是	未来	,

两人现在都不敢说话；或许，如果菲奥娜没有预感到即将发生的事情的话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] .
she would have turned .
她 会 有 转向 .

她本会转身的。

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] [əˈhed] , [feɪnt] [æz; əz][ə; eɪ] [gloʊ] [wɜːrm] , [bʌt; bət]
But already there was a faint gleam ahead , faint as a glow worm , but
但 已经 那里 曾是 一个 头晕的 闪耀 前方 , 头晕的 作为 一个 辉光 蠕虫 , 但
[stɪl] [ə; eɪ] [gliːm] ;
still a gleam ;
仍然 一个 闪耀 ;

但前方已经出现了一丝微弱的光芒，像萤火虫一样微弱，但仍然是一丝光芒；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [slɪd] [ˈfɔːrwərd] ,
and as the boat slid forward ,
和 作为 这 船 滑行 向前 ,

随着船向前滑行，

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [buːm] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [gruː] [ˈkloʊzər] ,
and the low boom in the depths of the cave grew closer ,
和 这 低的 繁荣 在 这 深度 的 这 洞穴 生长 更近 ,

洞穴深处传来低沉的轰鸣声，越来越近。

[ðə; ði] [keɪv] [wɔːlz] [ˈveri] [ˈsloʊli] [bɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [greɪ] [əˈgen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblæknəs] .
the cave walls very slowly began to grow gray again out of the blackness .
这 洞穴 墙壁 非常 缓慢地 开始 到 生长 灰色的 再次 出去 的 这 黑 .

洞穴的墙壁慢慢地从黑暗中重新显现出灰色。

[ə; eɪ] [fjuː]
A few
一个 很少

几个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˈmɪnɪts] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][æn; ən] [ˈaʊtlaɪn] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,
minutes more , and the walls were an outline , and before them ,
分钟 更多的 , 和 这 墙壁 是 一个 大纲 , 和 前 他们 ,

又过了几分钟，墙壁的轮廓就显现出来了，在它们面前，

[ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [waɪt] [ɑːn] [raʊnd] [wet] [stoʊnz] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtərweɪ] .
a fringe of white on round wet stones , the end of the waterway .
一个 边缘 的 白色的 在 圆形的 湿的 石头 , 这 结尾 的 这 水路 .

水道的尽头，是圆形湿润石头上的一圈白色。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [ˈgraʊndɪd] , [fiːˈoʊnə] [ˈpɔɪntɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜːrtʃɪn] , [ˈlʊkɪŋ] , [sɔː]
And as the boat grounded , Fiona pointed up , and the Urchin , looking , saw
和 作为 这 船 接地 , 菲奥娜 尖 向上 , 和 这 顽童 , 寻找 , 锯
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [hoʊl] ;
a little round hole ;
一个 小的 圆形的 洞 ;

当船搁浅时，菲奥娜指着上方，海胆抬头一看，发现上面有个小圆洞；

[ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ʃæft] [ræn] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
a natural shaft ran down into the cave from the surface of the island ,
一个 自然的 轴 跑 向下 进入 这 洞穴 从 这 表面 的 这 岛 ,

一条天然竖井从岛面向下延伸至洞穴。

['gɪvɪŋ] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [aɪz] , [naʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [tuː; tə]
giving **light** **enough** **for** **their** **eyes** **,** **now** **accustomed** **to** **the** **darkness** **,** **to**
给予 光 足够的 为了 他们的 眼睛 , 现在 习惯 到 这 黑暗 , 到
[dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['aʊtˌlaɪnz] .
distinguish **outlines** **.**
区分 概述 .

光线足以让他们的眼睛（现在已经习惯了黑暗）分辨出轮廓。

[ðeɪ] [druː] [ðer; ðər] [boʊt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swel] [nɑːt][tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ]
They **drew** **their** **boat** **up** **on** **the** **stones** **far** **enough** **for** **the** **swell** **not** **to** **dislodge**
他们 画 他们的 船 向上 在 这 石头 远的 足够的 为了 这 膨胀 不是 到 松动
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

他们将船停靠在石头上，距离足够远，以免被涌浪冲走；

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] [siːzd] [ðem; ðəm][bəuθ][ænd; ənd] [ðeɪ] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [nɑːt] [ə'laʊd] ,
then **the** **same** **impulse** **seized** **them** **both** **and** **they** **burst** **out** **laughing** **,** **not** **aloud** **,**
然后 这 相同的 冲动 查获 他们 两个都 和 他们 爆裂 出去 笑 , 不是 大声 ,

然后，两人同时涌起同样的冲动，不由自主地笑了起来，但没发出声音。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [læf] [ɔːr] [tɔːk] [ə'laʊd] ,
for **something** **in** **the** **place** **made** **it** **impossible** **to** **laugh** **or** **talk** **aloud** **,**
为了 某物 在 这 地方 制成 它 不可能的 到 笑 或者 讲话 大声 ,

因为那里的某种东西让人无法大笑或大声说话。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɜːrθləs] ['wɪspər] .
but **in** **a** **kind** **of** **mirthless** **whisper** **.**
但 在 一个 种类 的 无趣 耳语 .

但语气却毫无笑意，像是低声细语。

" [wiːv] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [laɪts] , " [sed] [fiː'oʊnə][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .
" **We've** **come** **without** **any** **lights** **,** **"** **said** **Fiona** **in** **an** **undertone** **.**
" 我们已经 来 没有 任何 灯 , " 说 菲奥娜 在 一个 底色 .

“我们来的时候没带灯，”菲奥娜低声说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] .
" **We** **have** **,** **"** **said** **the** **Urchin** **.**
" 我们 有 , " 说 这 顽童 .

“我们有，”顽童说道。

" [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [stʌf] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'bʌv] [haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk] ; [ðeɪ] ['wʊdnt]
" **But** **probably** **the** **stuff** **is** **only** **a** **few** **yards** **above** **high** **-** **water** **mark** **;** **they** **wouldn't**
" 但 大概 这 东西 是 仅有的 一个 很少 码 多于 高的 - 水 标记 ; 他们 不会
[goʊ][fɑːr][ɪn] . "
go **far** **in** **.** **"**
去 远的 在 . "

“但水位可能只比最高水位线高出几码；他们不会深入水里。”

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] , " [sed] [fiː'oʊnə] ; " [ðeid] [hæv; həv][hæd; həd] [tɔːtʃiz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
" **They** **might** **have** **,** **"** **said** **Fiona** **;** **"** **they'd** **have** **had** **torches** **or** **something** **.**
" 他们 可能 有 , " 说 菲奥娜 ; " 他们会 有 有 火炬 或者 某物 .

“他们或许有，”菲奥娜说，“他们可能会有火把之类的东西。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **45** **]**
" [页 -]

" [lets] [goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , ['eniweɪ] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]
" Let's go as far as we can , anyway , as we are here , " said the
" 我们来吧 去 作为 远的 作为 我们 能 , 反正 , 作为 我们 是 这里 , " 说 这
['ɜːrtʃɪn] .
Urchin .
顽童 .

“既然来了，那就尽力走得远一点吧。”顽童说道。

[soʊ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['skræmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [hæf] - [laɪt] .
So they started scrambling over the stones in the gray half - light .
所以 他们 开始 争抢 超过 这 石头 在 这 灰色的 一半 - 光 .

于是，他们在昏暗的光线下开始在石头上攀爬。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [hæf]
Presently there rose before them a great mass of rock and earth , half
目前 那里 玫瑰 前 他们 一个 伟大的 大量的 的 岩石 和 地球 , 一半
['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] [keɪv] ;
blocking the cave ;
阻塞 这 洞穴 ;

随后，他们面前耸立起一大堆岩石和泥土，将洞穴堵住了一半；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm][oʊld]['lændslɪp] .
it looked like some old landslip .
它 看起来 喜欢 一些 老的 塌方 .

看起来像是以前的山体滑坡。

" [its] ['iːzi] [æt; ət] [ðɪs] [end] , [fiː'oʊnə] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [ʌp] [ðeɪ] [went] ,
" It's easy at this end , Fiona , " said the boy ; and up they went ,
" 它是 简单的 在 这 结尾 , 菲奥娜 , " 说 这 男生 ; 和 向上 他们 去 ,

“菲奥娜，这边很容易，”男孩说；然后他们就往上走了。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɑːk] ['bæriər] [blɑːkt] [moʊst][ʌv; əv] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [rɪ'meɪnd] .
to find that the rock barrier blocked most of what little light remained .
到 寻找 那 这 岩石 障碍 已屏蔽 最多 的 什么 小的 光 剩余 .

结果发现，岩石屏障挡住了所剩无几的光线。

[bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] .
Beyond was darkness .
超过 曾是 黑暗 .

远处是一片黑暗。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][get] [laɪt] , " [sed] [fiː'oʊnə] .
" We must go back and get light , " said Fiona .
" 我们 必须 去 后退 和 得到 光 , " 说 菲奥娜 .

“我们必须回去弄点光，”菲奥娜说。

" [aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [stoʊnz] [bɪ'loʊ] .
" I can't even see the stones below .
" 我 不能 甚至 看 这 石头 以下 .

我甚至看不到下面的石头。

" [ə; eɪ] [pɔːz] ; [ðen] , " [stɑːp] ['swɪŋɪŋ] [jʊr; jər] [fiːt] , ['ɜːrtʃɪn] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] . "
" A pause ; then , " Stop swinging your feet , Urchin ; I want to listen . "
" 一个 暂停 ; 然后 , " 停止 摇摆 你的 脚 , 顽童 ; 我 想 到 听 . "

“停顿了一下；然后，‘别晃腿了，小家伙；我想听听。’”

" [aɪm][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] .
" I'm not , " said the Urchin .
" 我是 不是 , " 说 这 顽童 .

“我不是，”顽童说。

[ə'nʌðər] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪn] [spoʊk] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][steɪdʒ] ['wɪspər] , "
Another **pause** **,** **and** **then** **the** **Urchin** **spoke** **again** **,** **in** **a** **kind** **of** **stage** **whisper** **,** **"**
其他 暂停 , 和 然后 这 顽童 辐 再次 , 在 一个 种类 的 阶段 耳语 , "
[aɪm] ['fraɪt(ə)nd] .
I'm **frightened** **.**
我是 害怕 .

又是一阵沉默，然后小顽童又用一种舞台耳语般的声音说道："我害怕。"

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [si:md] [skwi:zd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **The** **words** **seemed** **squeezed** **out** **of** **him** **.**
" 这 字 似乎 挤压 出去 的 他 .

"这些话似乎是从他嘴里硬挤出来的。"

" [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [bæk] , ['enihaʊ] , " [sed] [fi:'oʊnə] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] .
" **We** **may** **as** **well** **go** **back** **,** **anyhow** **,** **"** **said** **Fiona** **,** **in** **a** **strained** **voice** **.**
" 我们 可能 作为 出色地 去 后退 , 无论如何 , " 说 菲奥娜 , 在 一个 紧张 嗓音 .

"反正我们还是回去吧。"菲奥娜用略带沙哑的声音说道。

" [daʊn] [ju:; jʊ][goʊ] , ['ɜ:rtʃɪn] .
" **Down** **you** **go** **,** **Urchin** **.**
" 向下 你 去 , 顽童 .

"下去吧，小淘气。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **46** **]**
" [页 -]

[第46页]

[ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪn] [dɪd][goʊ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪs] , [ænd; ənd][ræn][fɔ:r; fər][ðə; ði][boʊt] .
The **Urchin** **did** **go** **down** **at** **a** **considerable** **pace** **,** **and** **ran** **for** **the** **boat** **.**
这 顽童 做过 去 向下 在 一个 大量 步伐 , 和 跑 为了 这 船 .

海胆以相当快的速度下沉，然后跑向小船。

[fi:'oʊnə] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [wɔ:k] , [baɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] ,
Fiona **managed** **to** **walk** **,** **by** **repeating** **to** **herself** **all** **the** **time** **under** **her** **breath** **,**
菲奥娜 管理 到 走 , 经过 重复 到 她自己 全部 这 时间 在下面 她 气息 ,
" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [rʌn] ,
" **You** **mustn't** **run** **,**
" 你 不得 跑步 ,

菲奥娜一边小声对自己重复着"你不能跑"，一边勉强走着。

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [rʌn] .
you **mustn't** **run** **.**
你 不得 跑步 .

你不能跑。

" [bʌt; bət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'bju:k] [ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪn] [fɔ:r; fər] ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]
" **But** **once** **in** **the** **boat** **she** **did** **not** **rebuke** **the** **Urchin** **for** **standing** **up** **and**
" 但 一次 在 这 船 她 做过 不是 训斥 这 顽童 为了 常设 向上 和
['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:r] ;
taking **the** **other** **oar** **;**
采取 这 其他 桨 ;

"但是上了船之后，她并没有责备海胆站起来拿起另一支桨；

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] ['pædld] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['bʌmpɪŋz] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋz] ,
and **the** **pair** **paddled** **out** **,** **with** **many** **bumpings** **and** **scrapings** **,**
和 这 一对 划桨 出去 , 和 许多 碰撞 和 刮屑 ,

于是两人划着船出海，一路磕磕绊绊，磕磕碰碰。

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['spiːdi] [ænd; ənd] [les] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mænər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
in a more speedy and less scientific manner than that in which they had
在 一个 更多的 迅速 和 较少的 科学 方式 比 那 在 哪个 他们 有
['entərd] .
entered .
进入 .

以比他们进入时更快、更不科学的方式。

[wʌns] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ðeɪ] [felt] ['betər] .
Once out in the sunlight they felt better .
一次 出去 在 这 阳光 他们 毛毡 更好的 .

晒到阳光下后，他们感觉好多了。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tuː; tə] [fɪʃ] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .
They started automatically to fish home , and presently were talking again .
他们 开始 自动地 到 鱼 家 , 和 目前 是 说 再次 .

它们开始自动往家走，现在又开始说话了。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn] [iːtʃ] [maɪnd]
But neither of them referred to the thing that was uppermost in each mind
但 两者都不 的 他们 指 到 这 事物 那 曾是 最上层 在 每个 头脑
,
,
,

但他们两人都没有提及各自心中最为关注的事情。

[ðoʊ] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [nuː] .
though each was wondering if the other knew .
尽管 每个 曾是 好奇 如果 这 其他 知道 .

虽然两人都在猜测对方是否知情。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] , [iːtʃ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['klɪrli] ,
For as they had sat on the wall of rock , each had heard clearly ,
为了 作为 他们 有 卫星 在 这 墙 的 岩石 , 每个 有 听到 清楚地 ,

因为他们坐在岩壁上，每个人都听得很清楚。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'vɪzɪtɪd] [keɪv] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] ['futsteps] .
in the utter darkness of the unvisited cave , the sound of heavy footsteps .
在 这 说出 黑暗 的 这 未访问过的 洞穴 , 这 声音 的 重的 脚步声 .

在漆黑一片、无人涉足的洞穴中，传来沉重的脚步声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ['væniʃiz]
THE URCHIN VANISHES
这 顽童 消失

流浪儿消失了

[tuː; tə][moʊst] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [miːnz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl]
To most people there is some corner of the earth which means more than all
到 最多 人们 那里 是 一些 角落 的 这 地球 哪个 方法 更多的 比 全部
['ʌðər] ;
others ;
其他的 ;

对大多数人来说，地球上总有那么一个角落比其他所有地方都更有意义；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huːz] ['hoʊli] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɑːn]

and	there	are	two	or	three	in	the	world	whose	holy	place	is	the	old	house	on
和	那里	是	二	或者	三	在	这	世界	谁	圣	地方	是	这	老的	房子	在

[ðə; ði] [siː] - [lɑːk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stuːdənts] ['hʌmblər] ['nebəz] [kɔːld] [ðə; ði] " [bɪg] [haʊs] .

the	sea	-	loch	which	the	Student's	humbler	neighbors	called	the	"	big	house	.
这	海	-	湖	哪个	这	学生	谦逊	邻居	称为	这	"	大的	房子	.

世界上有两三个圣地，其圣地是海湾边的那座老房子，学生们那些比较寒酸的邻居们称之为“大房子”。

" [æn; ən][oʊld] [skwer] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] , [ðæt] [mætʃɪz] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]

"	An	old	square	building	of	gray	stone	,	that	matches	the	gray	sky	and	the
"	一个	老的	正方形	建筑	的	灰色的	石头	,	那	比赛	这	灰色的	天空	和	这

[greɪ] [siː] ,

gray	sea	,
灰色的	海	,

“一座古老的方形灰色石头建筑，与灰色的天空和灰色的大海相映成趣。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [smɔːl] [kleɪmz] [tuː; tə] ['bjuːti] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][blæŋk] ['wɪndoʊz]

it	has	small	claims	to	beauty	;	it	was	built	in	the	days	of	blank	windows
它	有	小的	索赔	到	美丽	;	它	曾是	建造	在	这	天	的	空白的	视窗

,

,
,

它谈不上美观；它建于窗户都是空白的年代。

[ænd; ənd] ['evri] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] [miːts] [ænd; ənd] [skriːmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['bætərd] ['aɪərn]

and	every	wind	in	the	island	meets	and	screams	round	the	battered	iron
和	每一个	风	在	这	岛	满足	和	尖叫	圆形的	这	伤痕累累	铁

['bæləstreɪd] [wɪtʃ] [liːdz] [ʌp] [ɪts] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

balustrade	which	leads	up	its	steps	to	the	door	,
栏杆	哪个	线索	向上	它是	步骤	到	这	门	,

岛上所有的风都汇聚到破旧的铁栏杆周围，发出刺耳的呼啸声，这栏杆通往大门的台阶。

[ænd; ənd] [straivz] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðə; ði]['tendrəlz][ʌv; əv] ['aɪvi] [ðæt] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [frʌnt] .

and	strives	to	tear	down	the	tendrils	of	ivy	that	cling	to	the	east	front	.
和	努力	到	撕	向下	这	卷须	的	常春藤	那	黏着	到	这	东方	正面	.

并努力清除缠绕在东线的常春藤。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [frʌnt] , [læʃ] [baɪ][ðə; ði] [fʊl] [ət'læntɪk] [geɪlz] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['aɪvi] [kæn; kən] [klɪŋ] ;

To	the	south	front	,	lashed	by	the	full	Atlantic	gales	,	not	even	ivy	can	cling	;
到	这	南	正面	,	鞭打	经过	这	满的	大西洋	狂风	,	不是	甚至	常春藤	能	黏着	;

南面饱受大西洋狂风的侵袭，连常春藤都无法攀附；

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['twɪstɪd] ['eldəz][ænd; ənd] ['stʌntɪd] [pleɪnz] [groʊ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]

only	a	few	twisted	elders	and	stunted	planes	grow	there	,	and	take	the
仅有的	一个	很少	扭曲	长者	和	发育不良	飞机	生长	那里	,	和	拿	这

那里只生长着一些扭曲的古树和矮小的飞机，并占据了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[fɜːrst] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [wɪnd] ;

first	force	of	the	winter	wind	;
第一的	力量	的	这	冬天	风	;

冬季寒风的第一股力量；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [bəːsts] [ɪn] ['sʌmər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt]

but	the	old	lawn	to	the	north	bursts	in	summer	into	a	cloud	of	white
但	这	老的	草地	到	这	北	爆发	在	夏天	进入	一个	云	的	白色的

[ˌmɑːrgə'riːt] ,

marguerites	,
雏菊	,

但北面的老草坪在夏天会盛开出一片白色的雏菊，宛如一片云雾。

[huːz] [ɪ'θɪriəl] ['bjuːti] [æt; ət] ['sʌnset] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði]

whose	ethereal	beauty	at	sunset	is	like	the	ghosts	of	the	dreams	that	haunt	the
谁	空灵的	美丽	在	日落	是	喜欢	这	鬼魂	的	这	梦境	那	出没	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

日落时分，它空灵的美丽如同萦绕于此的梦魇幽灵。

[fɔːr; fər][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [driːmz] ,

For	to	some	of	us	the	old	house	is	full	of	dreams	,
为了	到	一些	的	我们	这	老的	房子	是	满的	的	梦境	,

对我们中的一些人来说，老房子里充满了梦想。

[ðæt] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [flɔːrz] ,

that	cling	to	the	dark	passages	and	the	uneven	floors	,
那	黏着	到	这	黑暗的	段落	和	这	不均匀	楼层	,

它们依附在黑暗的通道和不平整的地板上，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [stɪl] [prɔpt] ['oʊpən][wɪð; wɪθ]

and	play	in	and	out	of	the	little	windows	that	are	still	propped	open	with
和	玩	在	和	出去	的	这	小的	视窗	那	是	仍然	支撑	打开	和

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

然后，他们可以在那些仍然用木头撑开的小窗户里进进出出地玩耍。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

as	they	were	a	hundred	years	ago	;
作为	他们	是	一个	百	年	前	;

就像一百年前一样；

[driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['vɔɪsɪz] [ðæt] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] ,

dreams	of	the	bright	lights	and	the	bright	voices	that	greeted	us	,
梦境	的	这	明亮的	灯	和	这	明亮的	声音	那	问候	我们	,

梦见迎接我们的是明亮的灯光和悦耳的声音，

['kʌmɪŋ] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [reɪn] ; [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] ,

coming	in	out	of	the	blinding	rain	;	dreams	of	the	dance	and	the	song	,
未来	在	出去	的	这	失明	雨	;	梦境	的	这	舞蹈	和	这	歌曲	,

走出刺眼的雨水；梦见舞蹈和歌声，

['sɔŋz] [ʌv; əv][oʊld][lɔːst] ['kɔːzɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] ['bɪtərnəs] [hæz; həz][daɪd] [ə'weɪ] ,

songs	of	old	lost	causes	from	which	all	bitterness	has	died	away	,
歌曲	的	老的	丢失的	原因	从	哪个	全部	苦味	有	死亡	离开	,

歌颂那些早已逝去的苦难，那些曾经辉煌却最终失败的事业，所有的苦涩都已消散。

['liːvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bjuːti] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [driːmz] [ʌv; əv]['feɪdɪd][dʒɔɪz][ænd; ənd]

leaving	to	-	day	nothing	but	beauty	behind	them	;	dreams	of	faded	joys	and
离开	到	-	天	没有什么	但	美丽	在后面	他们	;	梦境	的	褪色	喜悦	和

[fər'gɑːtn] ['sɔrəuz] ,

forgotten	sorrows	,
被遗忘的	悲伤	,

如今，他们身后只留下美丽；留下褪色的欢乐和被遗忘的悲伤的回忆。

[ʌv; əv] [lʌvz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] ['elsˌwer] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['meməriz] [ðæt] [ə'baɪd] ;

of	loves	that	have	passed	elsewhere	and	of	memories	that	abide	;
的	爱	那	有	通过了	别处	和	的	回忆	那	遵守	;

那些逝去的爱情和永存的回忆;

[driːmz] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .

dreams	of	faces	that	are	seen	no	more	.
梦境	的	面孔	那	是	已见	不	更多的	.

梦见那些再也见不到的面孔。

[sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ['oʊnərʃɪp] ;

Some	day	it	will	change	ownership	;
一些	天	它	将要	改变	所有权	;

总有一天它会易主;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [soʊld] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [frʌm; frəm] [huːm] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [hæz; həz]

it	will	be	sold	to	someone	from	whom	understanding	of	these	things	has
它	将要	是	卖	到	某人	从	谁	理解	的	这些	事物	有

[bɪn] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ,

been	withheld	,
到过	隐瞒	,

它将被卖给那些对这些事情缺乏了解的人。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [siː] ['oʊnli] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['kɒrɪdɔːz] , [ðə; ði] ['ʃæbinəs] [ʌv; əv]

and	who	will	see	only	the	darkness	of	the	old	corridors	,	the	shabbiness	of
和	WHO	将要	看	仅有的	这	黑暗	的	这	老的	走廊	,	这	破旧	的

[ðə; ði] [oʊld] ['dɔːrweɪ] ;

the	old	doorway	;
这	老的	门口	;

而谁又能只看到古老走廊的黑暗，以及破旧门廊的肮脏呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [bɪld] [nuː] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['pɔːtɪˌkəʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪd] [və'rændə] ,

and	he	will	build	new	doors	,	and	porticoes	and	a	wide	verandah	,
和	他	将要	建造	新的	门	,	和	门廊	和	一个	宽的	阳台	,

他将建造新的大门、门廊和宽阔的走廊，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , ['levlɪŋ] [ðə; ði] [flɔːrz] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋ]

and	make	it	fair	within	and	without	,	levelling	the	floors	and	trimming
和	制作	它	公平的	之内	和	没有	,	水平	这	楼层	和	修剪

[ðə; ði] [lɔːnz] ;

the	lawns	;
这	草坪	;

内外都要公平，平整地面，修剪草坪;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	will	have	destroyed	the	old	house	and	the	fragrance	of	it	,
和	他	将要	有	损毁	这	老的	房子	和	这	香味	的	它	,

他将毁掉那座老房子和它散发的香气。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] .

and	it	will	never	return	.
和	它	将要	绝不	返回	.

它永远不会回来了。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [stændz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [stʊd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] ,

But	to	-	day	it	still	stands	as	it	has	stood	for	many	a	long	year	,
但	到	-	天	它	仍然	站立	作为	它	有	站立	为了	许多	一个	长的	年	,

但时至今日，它依然屹立不倒，就像过去多年来一样。

[kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] ['nevər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][pæst][hæz; həz]

clothed	in	the	memories	that	never	leave	it	and	rich	in	all	that	the	past	has
穿着衣服	在	这	回忆	那	绝不	离开	它	和	富有的	在	全部	那	这	过去的	有

[bɪlt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

built	into	it	;
建造	进入	它	;

它承载着永不消逝的记忆，并饱含着过去的一切；

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] [huː] [meɪ] ['nevər] [dwel] [ðer; ðər] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] ['evər]['prez(ə)nt][æz; əz]

and	to	some	who	may	never	dwell	there	again	it	is	yet	ever	present	as
和	到	一些	WHO	可能	绝不	住	那里	再次	它	是	然而	曾经	展示	作为

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] - [dɪ'zaɪər] ,

the	home	of	their	hearts	'	desire	,
这	家	的	他们的	心	-	欲望	,

而对于一些可能永远不会再在那里居住的人来说，它却永远是他们心中梦想的家园。

[ə; eɪ] [truː] [haʊs] [ʌv; əv]['feɪərɪ] .

a	true	house	of	faery	.
一个	真的	房子	的	仙女	.

一座名副其实的仙女屋。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt][hæd; həd][let][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪnz] ['fɑːðər] .

The	Student	had	let	the	old	house	to	the	Urchin's	father	.
这	学生	有	让	这	老的	房子	到	这	海胆的	父亲	.

学生把那栋老房子租给了流浪儿的父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊkt] [noʊz] ,

He	was	a	tall	,	thin	man	with	a	hooked	nose	,
他	曾是	一个	高的	,	薄的	男人	和	一个	钩子	鼻子	,

他身材高瘦，鼻子是鹰钩鼻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [wʌn] [pər'tɪkjələr] ['fæməli][ʌv; əv][ˌkoʊlɪ'ɑːptərə][ðæn; ðən] ['eniwʌn] ['lɪvɪŋ]

and	he	knew	more	about	one	particular	family	of	Coleoptera	than	anyone	living
和	他	知道	更多的	关于	一	特别的	家庭	的	鞘翅目	比	任何人	活的

.

:
.

他对鞘翅目昆虫某一特定科的了解，比任何在世的人都多。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪts] ['ʃuːtɪŋ] ,

He	had	taken	the	place	,	not	because	he	wanted	it	for	its	shooting	,
他	有	已采取	这	地方	,	不是	因为	他	通缉	它	为了	它是	射击	,

他占领那个地方，并不是因为他想在那里进行射击。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi]

but	because	one	of	the	beetles	of	his	family	was	reputed	to	be
但	因为	一	的	这	甲虫	的	他的	家庭	曾是	知名	到	是

['plentɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

plentiful	in	the	neighborhood	.
丰富	在	这	邻里	.

但因为他家族中的一种甲虫据说在附近很常见。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][ðer; ðər] [lɔːŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['eniwer] [lɔːŋ] .

He	was	never	there	long	;	he	was	never	anywhere	long	.
他	曾是	绝不	那里	长的	;	他	曾是	绝不	任何地方	长的	.

他从不久留，无论在哪里都待不长。

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['biːtlz] ['oʊvər] [faɪv] ['kɑːntənənts] ; [hɪz; ɪz]

For	thirty	years	he	had	pursued	his	beetles	over	five	continents	;	his
为了	三十	年	他	有	追击	他的	甲虫	超过	五	各大洲	;	他的

['meʒərmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋ]

measurements	of	their	wing
测量	的	他们的	翼

三十年来，他跋山涉水，走遍五大洲，追踪甲虫的踪迹；他测量了甲虫的翅膀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['keɪsɪz] [ə'loʊn] [fɪld] [naɪn] [ɪ'nɔːrməs] [ˌem 'es] . ['vɑːljəmz] .

cases	alone	filled	nine	enormous	MS	.	volumes	.
案例	独自的	已填	九	巨大的	多发性硬化症	.	卷	.

仅案件本身就装满了九卷厚厚的手稿。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌveri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪŋ] [keɪs] [ɪn] ['biːtlz] [kept]

His	great	work	on	the	variation	of	the	length	of	the	wing	case	in	beetles	kept
他的	伟大的	工作	在	这	变化	的	这	长度	的	这	翼	案件	在	甲虫	保留

[ɪn] [kæp'tɪvəti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['klæsɪk] .

in	captivity	had	become	a	classic	.
在	囚禁	有	变得	一个	经典的	.

他对圈养甲虫翅鞘长度变化的研究成果已成为经典之作。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bʊk] ; ['sevrəl] ['iːv(ə)n] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Scientific	men	had	nothing	but	praise	for	the	book	;	several	even	read	it	.
科学	男人	有	没有什么	但	称赞	为了	这	书	;	一些	甚至	读	它	.

科学界人士对这本书赞不绝口；有好几位甚至还读了这本书。

[ðə; ðɪ][mə'dʒɔːrəti] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - ['faʊndɪd] ['niːoʊ] - ['mendəlizəm][pæst] ['eni]

The	majority	believed	that	he	had	re	-	founded	Neo	-	Mendelism	past	any
这	多数	相信	那	他	有	关于	-	创立	新	-	孟德尔遗传	过去的	任何

[ˌəuvə'θrəuɪŋ] ;

overthrowing	;
推翻	;

大多数人认为他重建了新孟德尔主义，使其免遭推翻；

[ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [pər'sɪstənt] [maɪ'nɔːrəti]['ɑːrgjuːd] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtərli]

a	small	but	persistent	minority	argued	that	,	on	the	contrary	,	he	had	utterly
一个	小的	但	执着的	少数民族	争论	那	,	在	这	相反	,	他	有	完全地

[ˌoʊvər'θroʊn] [ðə; ðɪ]['niːoʊ] - [mɛndiːljənz] .

overthrown	the	Neo	-	Mendelians	.
被推翻	这	新	-	孟德尔遗传学	.

一小部分但坚持不懈的人则认为，恰恰相反，他彻底推翻了新孟德尔主义者。

[ɔːl] , [haʊ'evər] , ['ə'griːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bʊk] [wʌz; wəz] ['epək] - ['meɪkɪŋ] ,

All	,	however	,	agreed	that	the	book	was	epoch	-	making	,
全部	,	然而	,	同意	那	这	书	曾是	时代	-	制作	,

然而，所有人都一致认为这本书具有划时代的意义。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] ['difəd] ['ʌtərli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['epək] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .

even	though	they	differed	utterly	as	to	the	sort	of	epoch	which	it	made	.
甚至	尽管	他们	不同	完全地	作为	到	这	种类	的	时代	哪个	它	制成	.

尽管他们对所处的时代类型看法截然不同。

[ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] ['pɜːrs(ə)n] ,

The	author	himself	was	a	shy	and	modest	person	,
这	作者	他自己	曾是	一个	害羞的	和	谦虚的	人	,

作者本人性格腼腆谦逊。

[huː] ['nevər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ɪk'sept] [wen] ['piːp(ə)l] [sent] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'peɪd] ['pɑːrslz] [frʌm; frəm]

who	never	lost	his	temper	except	when	people	sent	him	unpaid	parcels	from
WHO	绝不	丢失的	他的	脾气	除了	什么时候	人们	发送	他	未付	包裹	从

[ˌtɪmbʌk'tuː] [ɔːr] - [kən'teɪnɪŋ] ['biːtlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['fæməliz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ]

Timbuctoo	or	Khamchatka	containing	beetles	of	other	families	in	which	he	took	no
廷巴克图	或者	-	包含	甲虫	的	其他	家庭	在	哪个	他	采取	不

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

他从来不会发脾气，除非有人从廷巴克图或堪察加给他寄来未付款的包裹，里面装着他不感兴趣的其他科的甲虫。

[ɑːn][ðə; ði] [rer] [ə'keiʒənz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti] , [kaɪnd] -

On	the	rare	occasions	when	he	could	be	induced	to	go	into	society	,	kind	-
在	这	稀有的	场合	什么时候	他	可以	是	诱导	到	去	进入	社会	,	种类	-

['hɑrtɪd] ['həʊstɪsiz] ,

hearted	hostesses	,
心地	女招待	,

在他极少数能够被劝说进入社交场合的时候，善良的女主人

[huː] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wʌn] ['krɔːlɪŋ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər]

who	saw	no	reason	why	one	crawling	thing	should	not	do	as	well	as	another
WHO	锯	不	原因	为什么	一	爬行	事物	应该	不是	做	作为	出色地	作为	其他

[hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][baɪ] ['staːtiŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

had	been	known	to	try	to	please	him	by	starting	a	conversation	about
有	到过	已知	到	尝试	到	请	他	经过	开始	一个	对话	关于

['leɪdɪbɜːdz] [ɔːr] ['ɪrwɪg] ;

ladybirds	or	earwigs	;
瓢虫	或者	蠼螋	;

那些认为任何一种爬行动物都不应该比另一种爬行动物差的人，为了讨好他，会和他谈论瓢虫或蠼螋；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['fɔːrgoʊɪŋ] [wʌnz] [sɪ'gɑːr][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɪk'spleɪn] ,

and	it	was	said	to	be	worth	foregoing	one's	cigar	to	hear	him	explain	,
和	它	曾是	说	到	是	值得	前文	一个人的	雪茄	到	听到	他	解释	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ,

with	a	chuckle	,
和	一个	轻笑	,

据说，为了听他笑着解释，哪怕放弃雪茄也值得。

[ðæt] [ðoʊ] ['ɪrwɪg] [ɔːr] ['leɪdɪbɜːdz] [wɜːr; wər][noʊ] [daʊt] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl]

that	though	earwigs	or	ladybirds	were	no	doubt	meritorious	creatures	in	their	several
那	尽管	蠼螋	或者	瓢虫	是	不	怀疑	有功绩的	生物	在	他们的	一些

[sfiəz] ,

spheres	,
球体	,

虽然蠼螋或瓢虫无疑在各自的领域中都是有价值的生物，

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['stʌdi] [tuː; tə] ['ʌðər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz]

and	possibly	legitimate	objects	of	study	to	others	,	they	were	not	his
和	可能	合法的	对象	的	学习	到	其他的	,	他们	是	不是	他的

['sʌbdʒekt] ;

subject	;
主题	;

对其他人来说，它们可能是合法的研究对象，但它们并不是他的研究对象；

[hɪz; ɪz]['sʌbʤekt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['fæməli][ʌv; əv][ˌkoʊlɪ'ɑːptərə] .

his	subject	was	a	particular	family	of	Coleoptera	.
他的	主题	曾是	一个	特别的	家庭	的	鞘翅目	.

他的研究对象是鞘翅目昆虫的一个特定科。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [greɪt] [frendz] ,

He	and	the	Student	had	become	great	friends	,
他	和	这	学生	有	变得	伟大的	朋友们	,

他和那位学生成了好朋友。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][drɑːp][ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

and	when	he	was	in	the	island	he	would	often	drop	in	to	see	the
和	什么时候	他	曾是	在	这	岛	他	会	经常	降低	在	到	看	这

['stuːdənts] ['bʊkˌruːm] ['æftər] ['dɪnər] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [tuː] [wʊd] [sɪt] ,

Student's	bookroom	after	dinner	and	there	the	two	would	sit	,
学生	书房	后	晚餐	和	那里	这	二	会	坐	,

当他在岛上的时候，他经常会在晚饭后顺道去学生书房看看，然后两人就会在那里坐着。

[wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

one	on	either	side	of	the	fire	,
一	在	任何一个	边	的	这	火	,

火堆两侧各一个，

[iːʧ] ['smoʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [peɪs] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [hɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌbʤekt] .

each	smoking	at	a	tremendous	pace	and	talking	hard	on	his	own	subject	.
每个	吸烟	在	一个	巨大的	步伐	和	说	难的	在	他的	自己的	主题	.

两人都以惊人的速度抽烟，并滔滔不绝地谈论着自己的话题。

['niːðər] ['evər] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ; ['niːðər] ['evər][gɑːt][wʌn] .

Neither	ever	expected	an	answer	from	the	other	;	neither	ever	got	one	.
两者都不	曾经	预期的	一个	回答	从	这	其他	;	两者都不	曾经	得到	一	.

他们俩都没指望对方会给出答复；他们也都没得到答复。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['saɪləntli] [ɪ'stæblɪʃt] [æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] [ðæt] [wen] [wʌn][hæd; həd] [tɔːkt]

But	they	had	silently	established	an	unwritten	law	that	when	one	had	talked
但	他们	有	默默	已确立的	一个	不成文	法律	那	什么时候	一	有	谈话

[fɔːr; fər] [θriː] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd]

for	three	minutes	by	the	clock	on	the	mantelpiece	he	was	to	stop	and
为了	三	分钟	经过	这	钟	在	这	壁炉架	他	曾是	到	停止	和

[let][ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn] ;

let	the	other	have	a	turn	;
让	这	其他	有	一个	转动	;

但他们默默地制定了一条不成文的规定，当一个人在壁炉架上的钟旁说话三分钟后，就必须停下来，让另一个人也说说；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [sed] [gʊd] [naɪt] ,

and	when	at	last	they	said	good	night	,
和	什么时候	在	最后的	他们	说	好的	夜晚	,

最后，当他们互道晚安时，

[iːʧ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

each	felt	that	they	had	both	had	a	thoroughly	enjoyable	evening	.
每个	毛毡	那	他们	有	两个都	有	一个	彻底	令人愉悦	晚上	.

他们都觉得当晚过得非常愉快。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] .

And	so	they	had	.
和	所以	他们	有	.

他们确实做到了。

[ˌʌn'laɪk] [tuː; tə] [ˌʌn'laɪk] .

Unlike	**to**	**unlike**	**.**
与此不同	到	与此不同	.

与……不同。

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪnz] ['fɑːðər] [hæd; həd]

The	**Urchin's**	**father**	**had**
这	海胆的	父亲	有

顽童的父亲曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

['mærid] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːkbroʊkər] , [huː] , [ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] , [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm]

married	**the**	**daughter**	**of**	**a**	**stockbroker**	**,**	**who**	**,**	**on**	**her**	**death**	**,**	**had**	**left**	**him**
已婚	这	女儿	的	一个	股票经纪人	,	WHO	,	在	她	死亡	,	有	左边	他

[tuː] ['legəsiz] ;

two	**legacies**	**;**
二	遗产	;

她娶了一位股票经纪人的女儿，女儿去世后给她留下了两份遗产；

[wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [frʌm; frəm]

one	**was**	**the**	**Urchin**	**,**	**and**	**the**	**other**	**was**	**an**	**occasional**	**visitation**	**from**
一	曾是	这	顽童	,	和	这	其他	曾是	一个	偶然	探视	从

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [ˌdʒɛkə'naɪə] .

her	**brother**	**Jeconiah**	**.**
她	兄弟	耶哥尼雅	.

一个是孤儿，另一个是她哥哥耶哥尼雅偶尔的探望。

['mɪstər] . [ˌdʒɛkə'naɪə][piː] . ['dʒɑːnsən] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [prə'moʊtər][ʌv; əv] ['kʌmpəniz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Mr	**.**	**Jeconiah**	**P**	**.**	**Johnson**	**,**	**the**	**well**	**-**	**known**	**promoter**	**of**	**companies**	**,**	**was**	**a**
先生	.	耶哥尼雅	P	.	约翰逊	,	这	出色地	-	已知	启动子	的	公司	,	曾是	一个

[ʃɔːrt] ,

short	**,**
短的	,

著名公司发起人杰科尼亚·P·约翰逊先生是一位空头，

[staʊt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪfti] [bluː] [aɪ] ,

stout	**man**	**with**	**a**	**red**	**face**	**and**	**a**	**shifty**	**blue**	**eye**	**,**
肥硕	男人	和	一个	红色的	脸	和	一个	狡猾的	蓝色的	眼睛	,

一个身材矮壮、面色通红、眼神闪烁的蓝眼睛的男人

['ɔːlweɪz] [ɪ'mækjələtli] [drest] [ɪn] ['brɔːdˌklɔːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [waɪt]

always	**immaculately**	**dressed**	**in**	**broadcloth**	**with**	**a**	**huge**	**expanse**	**of**	**white**
总是	完美无瑕	穿着	在	府绸	和	一个	巨大的	广阔	的	白色的

['weskət; 'weɪskoʊt] ,

waistcoat	**,**
马甲	,

她总是衣着整洁，身穿呢子大衣，外搭一件大片的白色背心。

['oʊvər] [wɪtʃ] [sprɔːld] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['trɪp(ə)l] [tʃɪn] .

over	**which**	**sprawled**	**his**	**double**	**watch**	**chain**	**and**	**his**	**triple**	**chin**	**.**
超过	哪个	蔓延	他的	双倍的	手表	链	和	他的	三倍	下巴	.

他的双表链和三层下巴随意地搭在上面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɑːsəbli] [sʌm; səm] [gʊd] [pɔɪnts] ['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [ˌdʒɛkə'naɪə] ,

There	**were**	**possibly**	**some**	**good**	**points**	**even**	**about**	**Jeconiah**	**,**
那里	是	可能	一些	好的	积分	甚至	关于	耶哥尼雅	,

甚至关于耶哥尼雅，可能也有一些可取之处。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [soʊ][roʊ'tʌnd][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [pɔɪnts] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]

if	anything	so	rotund	could	be	said	to	have	points	;	but	there	were
如果	任何事物	所以	圆润	可以	是	说	到	有	积分	;	但	那里	是

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['meni] .

certainly	not	many	.
当然	不是	许多	.

如果说如此圆润的身躯有什么优点的话，那就是优点了；但优点肯定不多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][sʌm; səm][tuː; tə] [pə'zes] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] " [ə; eɪ] [haɪ] ['stændərd]

He	was	supposed	by	some	to	possess	what	is	called	"	a	high	standard
他	曾是	据称	经过	一些	到	具有	什么	是	称为	"	一个	高的	标准

[ʌv; əv] ['bɪznəs] [mə'rælətɪ] " ;

of	business	morality	"	;
的	商业	道德	"	;

有些人认为他具备所谓的“高标准的商业道德”。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [trʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [koʊd] [wʌz; wəz] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] .

it	would	be	truer	to	say	that	his	code	was	prehistoric	.
它	会	是	更真实	到	说	那	他的	代码	曾是	史前	.

更准确地说，他的代码是史前时代的。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [kept] [hɪm'self] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] ,

He	had	so	far	kept	himself	right	with	the	law	,
他	有	所以	远的	保留	他自己	正确的	和	这	法律	,

他迄今为止一直都遵守法律。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði]['sɔːrdɪd]['mæksɪm] [wɪtʃ] [prə'kleimz] [ðæt] ['ɑːnəsti] [ɪz][ðə; ði]

because	he	had	mastered	the	sordid	maxim	which	proclaims	that	honesty	is	the
因为	他	有	精通	这	肮脏的	格言	哪个	宣称	那	诚实	是	这

[best] ['pɑːləsi] ;

best	policy	;
最好的	政策	;

因为他深谙那句卑鄙的格言：诚实是最好的策略；

[noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

no	other	reason	was	likely	to	occur	to	him	.
不	其他	原因	曾是	可能	到	发生	到	他	.

他不太可能想到其他原因。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['efərt] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['fɔːmjuleitiŋ] [ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [kən'dʌkt]

With	some	effort	he	had	succeeded	in	formulating	a	rule	of	conduct
和	一些	努力	他	有	成功了	在	制定	一个	规则	的	执行

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɑðər] [praʊd] :

of	which	he	was	rather	proud	:
的	哪个	他	曾是	相当	自豪的	:

经过一番努力，他成功制定了一条令他颇为自豪的行为准则：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[duː] [gʊd] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [stænd][ɪn][jʊr; jər]

Do	good	to	yourself	and	your	friends	and	evil	to	those	who	stand	in	your
做	好的	到	你自己	和	你的	朋友们	和	邪恶的	到	那些	WHO	站立	在	你的

[wei] .

way	.
方式	.

善待自己和朋友，恶待阻碍你的人。

[ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['eθɪks] [tʊk] [ɪts] [raɪz] , [sʌm; səm]

If	anyone	had	told	him	that	the	philosophy	of	ethics	took	its	rise	,	some
如果	任何人	有	讲述	他	那	这	哲学	的	伦理	采取	它是	上升	,	一些

['twenti] - [tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

twenty	-	two	centuries	ago	,
二十	-	二	几个世纪	前	,

如果有人告诉他伦理哲学兴起于大约两千二百年前，

[ɪn][ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ruːl] ,

in	a	reaction	against	a	similar	rule	,
在	一个	反应	反对	一个	相似的	规则	,

作为对类似规定的回应，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [riˈmɑːkt] [dʒəu'kəusli] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['stʌdid] [bæk] ['nʌmbərz] .

he	would	have	remarked	jocosely	that	he	never	studied	back	numbers	.
他	会	有	评论	滑稽地	那	他	绝不	研究	后退	数字	.

他会开玩笑地说，他从来不研究历史数字。

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪgˈzɔːltɪd][ðæn; ðən] " ['pɑːləsi] , " ['eniθɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [ɪn][tɜːrmz]

Of	anything	more	exalted	than	"	policy	,	"	anything	not	to	be	reckoned	in	terms
的	任何事物	更多的	崇高	比	"	政策	,	"	任何事物	不是	到	是	估计	在	条款

[ʌv; əv] £ . [es] . [diː] . ,

of	£	.	s	.	d	.	,
的	£	.	s	.	d	.	,

任何比"政策"更高尚的事物，任何不能用英镑来衡量的事物，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] .

he	was	as	ignorant	as	a	hippopotamus	.
他	曾是	作为	无知	作为	一个	河马	.

他愚昧得像河马一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] ['hændz] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz][left][hænd][dɪd] ;

He	was	never	very	fond	of	his	right	hand's	knowing	what	his	left	hand	did	;
他	曾是	绝不	非常	喜爱	的	他的	正确的	手的	会心	什么	他的	左边	手	做过	;

他一直不太喜欢自己的右手知道左手在做什么；

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [prə'moʊtɪd] ['kʌmpəniz] , [ðə; ði] [left] [hænd] ,

for	while	the	right	hand	promoted	companies	,	the	left	hand	,
为了	尽管	这	正确的	手	推广	公司	,	这	左边	手	,

右手负责推广公司，而左手则负责推广公司。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænɪdʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['redʒɪstərd] ['eɪliəs] , ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l]['lɪt(ə)l]

by	means	of	a	manager	and	a	registered	alias	,	carried	on	a	very	useful	little
经过	方法	的	一个	经理	和	一个	挂号的	别名	,	携带	在	一个	非常	有用	小的

['mʌni] - ['lɛndɚz] ['bɪznəs] .

money	-	lender's	business	.
钱	-	贷款方	商业	.

通过一名经理和一个注册的化名，开展了一项非常实用的小型放贷业务。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [skruː] [ɑːn] ,

He	was	never	averse	to	putting	the	screw	on	,
他	曾是	绝不	反	到	推杆	这	拧紧	在	,

他从不排斥拧紧螺丝，

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][gɑːt] ['ræðər]

if	there	was	anything	to	be	got	by	it	;	and	sometimes	he	got	rather
如果	那里	曾是	任何事物	到	是	得到	经过	它	;	和	有时	他	得到	相当

['fʌni] [θɪŋz] .

funny	things	.
有趣的	事物	.

如果能从中得到什么好处的话；而有时他确实得到了一些相当滑稽的东西。

['riːs(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['broʊkən] ['detər] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən]
Recently **he** **had** **had** **a** **broken** **debtor** **on** **his** **hands** **,** **and** **had** **taken**
最近 他 有 有 一个 破碎的 债务人 在 他的 双手 , 和 有 已采取
[wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ;
what **he** **could** **get** **;**
什么 他 可以 得到 ;

最近他遇到一个负债累累的客户，于是他尽可能地收回了欠款；

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [æn; ən][oʊld] ['bjʊroʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['pepərz] .
among **other** **things** **,** **an** **old** **bureau** **full** **of** **papers** **.**
之中 其他 事物 , 一个 老的 局 满的 的 文件 .

其中还包括一个堆满文件的旧书桌。

[ˌdʒɛkə'naɪə] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl] [soʊl] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ][klɜːrk][ɑːn][tuː; tə][sɔːrt][ðə; ði]['pepərz] ;
Jeconiah **,** **being** **a** **methodical** **soul** **,** **had** **turned** **a** **clerk** **on** **to** **sort** **the** **papers** **;**
耶哥尼雅 , 存在 一个 有条不紊 灵魂 , 有 转向 一个 职员 在 到 种类 这 文件 ;
[ænd; ənd]
and
和

耶哥尼娅为人做事有条不紊，便安排了一名职员来整理文件；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[ðə; ði][klɜːrk][hæd; həd]['prez(ə)ntli] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɔːst][mæp][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrˌgɪl] [keɪv] ,
the **clerk** **had** **presently** **brought** **him** **the** **long** **lost** **map** **of** **the** **Scargill** **cave** **,**
这 职员 有 目前 带来 他 这 长的 丢失的 地图 的 这 斯卡吉尔 洞穴 ,

办事员这时把那张遗失已久的斯卡吉尔洞穴地图拿给了他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] ['sʌmˌbɑːdiːz] [rʌf] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
and **a** **sheet** **of** **paper** **containing** **somebody's** **rough** **explanation** **of** **what** **it**
和 一个 床单 的 纸 包含 某人的 粗糙的 解释 的 什么 它
[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .
was **supposed** **to** **be** **.**
曾是 据称 到 是 .

还有一张纸，上面写着某人对它原本应该是什么的粗略解释。

[ˌdʒɛkə'naɪə] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri] , ['sentɪd] [ˌpɔsə'bilitiz] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
Jeconiah **,** **who** **had** **heard** **the** **story** **,** **scented** **possibilities** **,** **and** **,** **it** **being** **a**
耶哥尼雅 , WHO 有 听到 这 故事 , 香味 可能性 , 和 , 它 存在 一个
[slæk] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
slack **time** **in** **the** **City** **,**
松弛 时间 在 这 城市 ,

耶哥尼雅听了这个故事，嗅到了其中的商机，而且当时城里正值淡季，

['prɑːmptli] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [haʊs] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][æn; ən]
promptly **invited** **himself** **to** **his** **brother** **-** **in** **-** **law's** **house** **to** **recover** **from** **an**
及时 受邀 他自己 到 他的 兄弟 - 在 - 法律的 房子 到 恢复 从 一个
[ə'tæk] [ʌv; əv] [ˌɪnflu'enzə] .
attack **of** **influenza** **.**
攻击 的 流感 .

他立即主动提出去姐夫家养病，因为他得了流感。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌdʒɛkə'naɪə] [kʌmz] ['ɪntuː] [ðɪs] ['stɔːri] .
That **is** **how** **Jeconiah** **comes** **into** **this** **story** **.**
那 是 如何 耶哥尼雅 来 进入 这 故事 .

这就是耶哥尼雅在这个故事中出现的原因。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][mæp] .

It	could	not	be	helped	,	for	he	had	the	map	.
它	可以	不是	是	帮助	,	为了	他	有	这	地图	.

没办法，因为他有地图。

[ðə; ði] [ˈfɪnər] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fæt][tuː; tə] [kaʊnt] ;

The	finner	had	said	he	was	too	fat	to	count	;
这	芬纳	有	说	他	曾是	也	胖的	到	数数	;

那位金融家说他太胖了，数都数不过来；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [ˈfɪnər] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

but	that	is	where	the	finner	was	wrong	.
但	那	是	在哪里	这	芬纳	曾是	错误的	.

但芬纳的错误就在于此。

[ˌdʒɛkəˈnaɪə][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [geɪv] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

Jeconiah	forthwith	gave	his	mind	,	such	as	it	was	,	to	the	subject
耶哥尼雅	立即	给予	他的	头脑	,	这样的	作为	它	曾是	,	到	这	主题

[ʌv; əv] [keivz] .

of	caves	.
的	洞穴	.

耶哥尼雅立刻将他的心思（尽管并不聪明）投入到洞穴的研究中。

['dɪfɪdəns] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi]

Diffidence	was	not	his	failing	,	and	he	cross	-	examined	every	person	he
羞怯	曾是	不是	他的	失败	,	和	他	叉	-	检查	每一个	人	他

[kʊd; kəd][faɪnd] , [kən'siːlɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

could	find	,	concealing	,	of	course	,
可以	寻找	,	隐藏	,	的	课程	,

腼腆并非他的缺点，他盘问了所有能找到的人，当然，他也隐瞒了一些事实。

[hɪz; ɪz] ['riːəl] ['ɑːbdʒekt] .

his	real	object	.
他的	真实的	目的	.

他的真正目标。

[hiː; hi] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kjuːt] [ɪ'nʌf] [wer]

He	collected	a	splendid	amount	of	rubbish	;	but	he	was	acute	enough	where
他	集	一个	灿烂	数量	的	垃圾	;	但	他	曾是	急性	足够的	在哪里

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

his	pocket	was	concerned	,
他的	口袋	曾是	担心的	,

他收集了大量的垃圾；但他对自己的钱包却非常精明。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ['drægd] [fɔːrθ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd]

and	out	of	the	rubbish	he	presently	dragged	forth	the	fact	of	the	haunted
和	出去	的	这	垃圾	他	目前	拖拽	前进	这	事实	的	这	闹鬼的

[keɪv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['entər] .

cave	which	no	one	would	enter	.
洞穴	哪个	不	一	会	进入	.

他从垃圾堆里翻出了那个无人敢入的闹鬼山洞的事实。

[werˈɑːn] [ˌdʒɛkəˈnaɪə] [went] ['oʊvər][tuː; tə]['skɑːrˌgɪl][tuː; tə] [fɪʃ] ,

Whereon	Jeconiah	went	over	to	Scargill	to	fish	,
其中	耶哥尼雅	去	超过	到	斯卡吉尔	到	鱼	,

于是耶哥尼娅去了斯卡吉尔钓鱼。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][laɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ; ['setld]

and	had	a	look	at	the	lie	of	the	island	;	settled
和	有	一个	看	在	这	说谎	的	这	岛	;	定居

于是，他观察了一下岛屿的地形；定居下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rek] ,
with **himself** **that** **it** **seemed** **a** **good** **enough** **place** **for** **a** **wreck** **,**
和 他自己 那 它 似乎 一个 好的 足够的 地方 为了 一个 破坏 ,

他心想，这似乎是个很适合沉船的地方。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['kiːpər] [tuː; tə] [roʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [west] [keɪv] .
and **told** **the** **keeper** **to** **row** **him** **into** **the** **west** **cave** **.**
和 讲述 这 守门员 到 排 他 进入 这 西方 洞穴 .

然后告诉守林人划船把他送到西边的洞穴里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kiːpər] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌdʒɛkə'naɪə] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pɔɪnt] -
But **the** **keeper** **,** **who** **had** **no** **particular** **liking** **for** **Jeconiah** **,** **refused** **point** **-**
但 这 守门员 , WHO 有 不 特别的 喜欢 为了 耶哥尼雅 , 拒绝 观点 -
[blæŋk] ,
blank **,**
空白的 ,

但守门人并不喜欢耶哥尼雅，断然拒绝了。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] [huː] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ;
and **told** **him** **he** **would** **not** **find** **a** **man** **in** **the** **island** **who** **would** **do** **it** **;**
和 讲述 他 他 会 不是 寻找 一个 男人 在 这 岛 WHO 会 做 它 ;

并告诉他，岛上没有人愿意做这件事；

[ænd; ənd][ˌdʒɛkə'naɪə] , [huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] , [went] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ]
and **Jeconiah** **,** **who** **had** **suddenly** **lost** **interest** **in** **the** **fishing** **,** **went** **home** **in** **a**
和 耶哥尼雅 , WHO 有 突然 丢失的 兴趣 在 这 钓鱼 , 去 家 在 一个
[bæd] ['tempər] .
bad **temper** **.**
坏的 脾气 .

耶哥尼雅突然对捕鱼失去了兴趣，生气地回了家。

[ðɪs] ['hæpənd] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [keɪv] ;
This **happened** **the** **day** **after** **the** **two** **children** **were** **in** **the** **cave** **;**
这 发生 这 天 后 这 二 孩子们 是 在 这 洞穴 ;

这件事发生在两个孩子进入山洞的第二天；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪnz] ['fɑːðər] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['keɪbəlˌgræm][frʌm; frəm]
and **the** **day** **after** **that** **the** **Urchin's** **father** **received** **an** **excited** **cablegram** **from**
和 这 天 后 那 这 海胆的 父亲 已收到 一个 兴奋的 电报 从
[brə'zɪl][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['biːtlz] .
Brazil **on** **the** **subject** **of** **his** **beloved** **beetles** **.**
巴西 在 这 主题 的 他的 心爱 甲虫 .

第二天，小顽童的父亲收到了一封来自巴西的激动人心的电报，内容是关于他心爱的甲虫。

[hiː; hi] [rʌʃt] [daʊn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .
He **rushed** **down** **at** **once** **to** **see** **the** **Student** **.**
他 匆忙 向下 在 一次 到 看 这 学生 .

他立刻冲下楼去看那名学生。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][brə'zɪl] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **am** **going** **to** **Brazil** **,** **I** **don't** **know** **for** **how** **long** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 是 去 到 巴西 , 我 不 知道 为了 如何 长的 , " 他 说 .

“我要去巴西，不知道待多久，”他说。

" [ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] [kɑːnt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] ,
" **And** **my** **boy** **can't** **go** **back** **to** **school** **for** **a** **month** **or** **more** **,**
" 和 我的 男生 不能 去 后退 到 学校 为了 一个 月 或者 更多的 ,

“我的孩子至少一个月都不能回学校上学。”

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv]['skɑːrlət]['fiːvər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər] .

as	they	have	scarlet	fever	in	the	village	there	.
作为	他们	有	猩红	发烧	在	这	村庄	那里	.

因为那里的村子里爆发了猩红热。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [ænd; ənd][aɪ][stɑːrt][ɪn] [tuː] ['aʊərz] .

And	I	don't	like	to	leave	him	with	the	housekeeper	,	and	I	start	in	two	hours	.
和	我	不	喜欢	到	离开	他	和	这	管家	,	和	我	开始	在	二	小时	.

我不喜欢把他留给管家，而且我两个小时后就要开始了。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] ? "

Will	you	take	him	?	"
将要	你	拿	他	?	"

你愿意带他走吗?

" [dɪ'laɪtɪd] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

"	Delighted	,	"	said	the	Student	.
"	高兴极了	,	"	说	这	学生	.

“很高兴，”学生说道。

" [fiː'oʊnə] [wɪl] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	Fiona	will	look	after	him	.
"	菲奥娜	将要	看	后	他	.

“菲奥娜会照顾他的。”

" [soʊ][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm] [tuː; tə]

"	So	the	Urchin	came	,	and	with	him	came	to
"	所以	这	顽童	来了	,	和	和	他	来了	到

于是，那孤儿来了，和他一起来到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[fiː'oʊnə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Fiona	a	sense	of	responsibility	for	him	.
菲奥娜	一个	感觉	的	责任	为了	他	.

菲奥娜对他产生了一种责任感。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

She	couldn't	help	it	.
她	不能	帮助	它	.

她情不自禁。

[bʌt; bət][ˌdʒɛkə'naɪə] [ʃoʊd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] .

But	Jeconiah	showed	no	intention	of	moving	.
但	耶哥尼雅	显示	不	意图	的	移动	.

但耶哥尼雅没有丝毫要搬走的打算。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði]['æftər] - [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ˌɪnflu'enzə] [wɜːr; wər] [stɪl] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

On	the	contrary	,	the	after	-	effects	of	influenza	were	still	troubling	him	sorely	,	it	seemed	.
在	这	相反	,	这	后	-	效果	的	流感	是	仍然	令人不安的	他	非常	,	它	似乎	.

相反，流感的后遗症似乎仍然严重困扰着他。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪnz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] ,

At	last	the	Urchin's	father	had	to	tell	him	to	stay	a	week	or	two	longer	,
在	最后的	这	海胆的	父亲	有	到	告诉	他	到	停留	一个	星期	或者	二	更长	,

最后，顽童的父亲不得不让他再待一两个星期。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ; [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʊd] [biː; bi] [ðer; ðər] ['enihaʊ] .

if	he	wanted	to	;	the	servants	would	be	there	anyhow	.
如果	他	通缉	到	;	这	仆人	会	是	那里	无论如何	.

如果他愿意的话；仆人们反正都会在那里。

[ænd; ənd] [ˌdʒɛkə'naɪə] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [steɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

And	Jeconiah	thanked	him	and	settled	down	to	stay	,	as	he	had
和	耶哥尼雅	谢谢	他	和	定居	向下	到	停留	,	作为	他	有

[ment] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

meant	to	do	all	along	.
意思是	到	做	全部	沿着	.

耶哥尼雅向他道谢，然后安顿下来，留了下来，这正是他一直以来打算做的。

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd]

But	as	soon	as	his	brother	-	in	-	law	was	gone	he	took	the	car	and
但	作为	很快	作为	他的	兄弟	-	在	-	法律	曾是	已消失	他	采取	这	车	和

[went] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .

went	off	for	the	day	.
去	离开	为了	这	天	.

但他姐夫一走，他就开车走了，开始了一天的行程。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːt]

The	chauffeur	said	that	he	went	to	a	lot	of	places	and	talked	to	a	lot
这	司机	说	那	他	去	到	一个	很多	的	地方	和	谈话	到	一个	很多

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ;

of	people	;
的	人们	;

司机说他去了很多地方，和很多人交谈过；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['leɪtər] [tuː] [streɪndʒ] [men] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] ['entərd] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd]

and	a	couple	of	days	later	two	strange	men	in	a	boat	entered	the	bay	and
和	一个	夫妻	的	天	之后	二	奇怪的	男人	在	一个	船	进入	这	湾	和

[prə'siːdid] [tuː; tə] [kæmp] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['stuːdənts]

proceeded	to	camp	out	on	a	part	of	the	shore	which	was	not	the	Student's
继续	到	营	出去	在	一个	部分	的	这	支撑	哪个	曾是	不是	这	学生

['prɑːpərti] .

property	.
财产	.

几天后，两名陌生男子乘船进入海湾，并在不属于该学生的岸边扎营。

[ˌdʒɛkə'naɪə] [hæd; həd] , [ɪn] [fækt] , [haɪrd] [ðə; ði] [boʊt] ,

Jeconiah	had	,	in	fact	,	hired	the	boat	,
耶哥尼雅	有	,	在	事实	,	雇用	这	船	,

事实上，是耶哥尼雅租的船。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [nɛə] - [duː] - [welz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ]

and	found	a	couple	of	ne'er	-	do	-	wells	from	the	mainland	who	knew	nothing
和	成立	一个	夫妻	的	从未	-	做	-	水井	从	这	大陆	WHO	知道	没有什么

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [roʊ] [hɪm; ɪm] ['eniwer] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

of	him	and	were	ready	to	row	him	anywhere	in	pursuit	of	his	business
的	他	和	是	准备好	到	排	他	任何地方	在	追逐	的	他的	商业

,

,

,

他找到了一对来自大陆的游手好闲之徒，他们对他一无所知，但愿意划船送他去任何地方完成他的生意。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['foʊtəˌgræfɪŋ] [waɪld][bɜːrdz][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd]

which	was	understood	to	be	photographing	wild	birds	for	an	illustrated
哪个	曾是	理解	到	是	摄影	荒野	鸟类	为了	一个	插图

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

据了解，他是在为一家图文并茂的报纸拍摄野生鸟类照片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ˌdʒɛkə'naɪə][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [meɪd] [wʌn] [greɪt] [mɪs'teɪk] .

Jeconiah	had	,	however	,	made	one	great	mistake	.
耶哥尼雅	有	,	然而	,	制成	一	伟大的	错误	.

然而，耶哥尼雅犯了一个大错。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [nɪ'glekt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

He	was	aware	that	you	must	not	neglect	little	things	,
他	曾是	意识到的	那	你	必须	不是	忽视	小的	事物	,

他明白小事也不能忽视。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪg]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] .

and	he	had	neglected	quite	a	big	little	thing	—	the	Urchin	.
和	他	有	被忽视的	相当	一个	大的	小的	事物	—	这	顽童	.

而他却忽略了一件非常重要的小事——那个顽童。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt] [keivz] , [ɔːr]['teɪkən][ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	never	spoken	to	him	about	caves	,	or	taken	the	least	notice	of	the
他	有	绝不	说	到	他	关于	洞穴	,	或者	已采取	这	至少	注意	的	这

['bɔɪz] ['muːvmənts] .

boy's	movements	.
男孩们	移动	.

他从未和他谈论过山洞，也丝毫没有注意过男孩的举动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] .

And	the	Urchin	on	his	side	had	been	hard	at	work	.
和	这	顽童	在	他的	边	有	到过	难的	在	工作	.

他身边的那个小淘气一直在努力工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][fiː'oʊnə][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['futsteps] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

He	had	confessed	to	Fiona	on	the	subject	of	the	footsteps	,	and	she
他	有	坦白	到	菲奥娜	在	这	主题	的	这	脚步声	,	和	她

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

to	him	;
到	他	;

他曾向菲奥娜坦白过脚步声的事，菲奥娜也曾向他坦白过；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [brɔːd] ['helθi] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

and	they	had	agreed	,	under	the	broad	healthy	light	of	day	,
和	他们	有	同意	,	在下面	这	广阔	健康	光	的	天	,

在明媚的日光下，他们达成了一致：

[ðæt] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ænd; ənd] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,

that	probably	they	had	been	mistaken	and	afraid	of	the	dark	,
那	大概	他们	有	到过	错误	和	害怕的	的	这	黑暗的	,

或许他们弄错了，而且他们害怕黑暗。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['læntərnz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

and	that	with	lanterns	it	would	be	all	right	.
和	那	和	灯笼	它	会	是	全部	正确的	.

有了灯笼就好了。

[ðeɪ] [ə'griːd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [laɪt] ,

They	agreed	,	however	,	that	it	was	necessary	to	have	a	really	good	light	,
他们	同意	,	然而	,	那	它	曾是	必要的	到	有	一个	真的	好的	光	,

不过，他们一致认为，必须要有充足的光线。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][wʌn] .

and	the	difficulty	was	to	find	one	.
和	这	困难	曾是	到	寻找	一	.

难点在于找到一个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [huː] [keɪm] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][baɪ] [prə'pəuzɪŋ]

It	was	the	Urchin	who	came	forward	as	the	saviour	of	society	by	proposing
它	曾是	这	顽童	WHO	来了	向前	作为	这	救主	的	社会	经过	提议

[tuː; tə][wɪn]['oʊvər][dʒəʊnz] ,

to	win	over	Jones	,
到	赢	超过	琼斯	,

是那个顽童站出来，自诩为社会的救世主，提出要赢得琼斯的支持。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , [ænd; ənd][get][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ə'setəliːn] [hed] - [læmps]

the	chauffeur	,	and	get	the	loan	of	one	of	the	big	acetylene	head	-	lamps
这	司机	,	和	得到	这	贷款	的	一	的	这	大的	乙炔	头	-	灯

[frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] .

from	the	car	.
从	这	车	.

去找司机，从车上借一个大型乙炔前灯。

[dʒəʊnz] , [ə; eɪ] ['nuːkʌmər] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] [hɜːrd] [ə'baʊt][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ,

Jones	,	a	newcomer	,	had	not	yet	heard	about	the	cave	,	and	,	being	English	,
琼斯	,	一个	新人	,	有	不是	然而	听到	关于	这	洞穴	,	和	,	存在	英语	,

琼斯是个新来者，之前从未听说过这个山洞，而且，他是英国人，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] ['eni]

he	had	not	yet	found	his	feet	among	his	fellows	and	was	glad	of	any
他	有	不是	然而	成立	他的	脚	之中	他的	伙伴们	和	曾是	高兴的	的	任何

[sɔːrt][ʌv; əv][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

sort	of	diversion	.
种类	的	导流	.

他还没有在同伴中站稳脚跟，所以乐于接受任何形式的消遣。

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [wuːnd] [ʌp] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [hæf] ['aʊər]

The	Urchin	wound	up	a	triumphant	half	hour
这	顽童	伤口	向上	一个	凯	一半	小时

《顽童》以一场精彩的半小时演出圆满落幕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi]

of	diplomacy
的	外交

外交

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [dʒəʊnz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][lend][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedlaɪts] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]

by	making	Jones	promise	to	lend	him	one	of	the	headlights	and	show	him
经过	制作	琼斯	承诺	到	借	他	一	的	这	前大灯	和	展示	他

[haʊ] [tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] .

how	to	work	it	.
如何	到	工作	它	.

他让琼斯答应借给他一个车头灯，并教他如何使用。

[ðen] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [fel] , [æz; əz] ['meni] ['greɪtər] [men] [hæv; həv] ['fɔːlən] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp]

Then	the	Urchin	fell	,	as	many	greater	men	have	fallen	;	he	was	lifted	up
然后	这	顽童	跌倒	,	作为	许多	更大的	男人	有	倒下	;	他	曾是	抬起	向上

[wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

with	pride	,
和	自豪	,

然后，这个顽童倒下了，就像许多比他更伟大的人一样；他曾骄傲自满。

[ænd; ənd] [toʊld] [dʒəʊnz] [ðæt] [fiː'oʊnə] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ['treʒər] - ['hʌntɪŋ] .

and	told	Jones	that	Fiona	and	he	were	going	treasure	-	hunting	.
和	讲述	琼斯	那	菲奥娜	和	他	是	去	宝藏	-	打猎	.

他告诉琼斯，他和菲奥娜要去寻宝。

[dʒəʊnz] [grɪnd] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [tɔːkt] ; [ænd; ənd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ˌdʒɛkə'naɪə] [hɜːrd] .

Jones	grinned	;	but	that	evening	he	talked	;	and	in	due	course	Jeconiah	heard	.
琼斯	咧嘴一笑	;	但	那	晚上	他	谈话	;	和	在	到期的	课程	耶哥尼雅	听到	.

琼斯咧嘴一笑；但那天晚上他开口说话了；不久之后，耶哥尼雅听到了。

[fiː'oʊnə] [wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪnz] ,

Fiona	was	digging	in	her	garden	,	or	rather	in	the	Urchin's	,
菲奥娜	曾是	挖掘	在	她	花园	,	或者	相当	在	这	海胆的	,

菲奥娜正在她的花园里挖土，或者更确切地说，是在那个顽童的花园里挖土。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] [wʌn] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt]

for	she	had	assigned	him	one	bit	of	it	,	which	she	had	to	cultivate
为了	她	有	分配	他	一	少量	的	它	,	哪个	她	有	到	培育

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

因为她已经分配给他其中一块地，需要她为他耕种；

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [weɪst] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

otherwise	it	would	have	run	waste	,	for	all	the	work	the	Urchin	put	into	it	.
否则	它	会	有	跑步	浪费	,	为了	全部	这	工作	这	顽童	放	进入	它	.

否则，小淘气付出的所有努力就都白费了。

[hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [wɔːld] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stuːdənts] [haʊs] ,

Her	garden	was	one	corner	of	the	old	walled	garden	of	the	Student's	house	,
她	花园	曾是	一	角落	的	这	老的	有围墙的	花园	的	这	学生	房子	,

她的花园是学生宿舍古老围墙花园的一角，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [wel] [kept] [naʊ] .

which	was	not	very	well	kept	now	.
哪个	曾是	不是	非常	出色地	保留	现在	.

现在看来，它保存得不太好。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [fruːt] ;

Once	it	had	been	gay	with	flowers	and	rich	with	fruit	;
一次	它	有	到过	同性恋	和	花朵	和	富有的	和	水果	;

这里曾经鲜花盛开，硕果累累；

[bʌt; bət] [naʊ] [fjuː] ['flaʊərz] [gruː] [ðer; ðər] [seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz] [kʊd; kəd] [lʊk] ['æftər] [ðəm'selvz] ,

but	now	few	flowers	grew	there	save	such	as	could	look	after	themselves	,
但	现在	很少	花朵	生长	那里	节省	这样的	作为	可以	看	后	他们自己	,

但现在那里几乎没什么花能生长了，只有一些能够自我维持的花朵例外。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fruːt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [tuː] [nɑːrld] [oʊld] ['æp(ə)l] [triːz] ,

and	the	fruit	had	come	down	to	two	gnarled	old	apple	trees	,
和	这	水果	有	来	向下	到	二	盘根错节的	老的	苹果	树木	,

果实只落在了两棵枝干虬曲的老苹果树上。

[ɪn] [wɪtʃ] [fiːˈoʊnə][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈɜːrliɪst] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments]

in	which	Fiona	had	made	her	earliest	experiments
在	哪个	菲奥娜	有	制成	她	最早	实验

[ɪn] [ˈklaɪmɪŋ] .

in	climbing	.
在	攀登	.

菲奥娜最早的攀岩实验就是在这里进行的。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

Most	of	the	ground	,
最多	的	这	地面	,

大部分地面，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][juːz] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈgɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈkæbidʒz] [ænd; ənd] [pəˈtetoz]

so	far	as	it	was	in	use	,	was	now	given	over	to	cabbages	and	potatoes
所以	远的	作为	它	曾是	在	使用	,	曾是	现在	给定	超过	到	卷心菜	和	土豆

;

;
;

原本使用的地块现在都用来种卷心菜和土豆了；

[bʌt; bət][ɪn][dʒuːn][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][wɜːr; wər] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)l] [waɪt] [nɑːrˈsɪsəs] ,

but	in	June	the	borders	were	sweet	with	double	white	narcissus	,
但	在	六月	这	边界	是	甜的	和	双倍的	白色的	水仙花	,

但到了六月，花坛边上盛开着美丽的重瓣白水仙。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [sepˈtembər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrevl] [ʌv; əv] [ˌʌnˈpruːnd] [ˈroʊziz] ,

and	now	in	September	there	was	a	revel	of	unpruned	roses	,
和	现在	在	九月	那里	曾是	一个	陶醉	的	未修剪的	玫瑰	,

而到了九月，这里却出现了一片未经修剪的玫瑰花海。

[ðer; ðər] [bluːmz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈsmɔːlər] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,

their	blooms	growing	smaller	year	by	year	,
他们的	花朵	生长	较小的	年	经过	年	,

它们的花朵一年比一年小，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] - [red] [ˈblɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [west] [koʊst] [ˈfjuːʃə] ,

and	a	mass	of	the	dark	-	red	blossoms	of	the	little	west	coast	fuchsia	,
和	一个	大量的	的	这	黑暗的	-	红色的	花朵	的	这	小的	西方	海岸	紫红色	,

还有一大片深红色的西海岸小倒挂金钟花朵，

[wɪtʃ] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪntər] .

which	knows	how	to	live	through	the	winter	.
哪个	知道	如何	到	居住	通过	这	冬天	.

它懂得如何度过寒冬。

[wʌn] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈkɔːrnər][wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [tɜːrks] [ˈtɜːrbən] ,

One	deserted	corner	was	gay	with	Turk's	turban	,
一	荒凉的	角落	曾是	同性恋	和	土耳其的	头巾	,

在一个空旷的角落里，土耳其人的头巾格外引人注目。

[wɪtʃ] [stɪl] [hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈevər] - [ˈθɪkənɪŋ] [ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv]

which	still	had	strength	to	push	up	through	the	ever	-	thickening	tangle	of
哪个	仍然	有	力量	到	推	向上	通过	这	曾经	-	增稠	纠纷	的

[wiːdz] ;

weeds	;
杂草	;

它仍然有力量从越来越茂密的杂草丛中奋力向上生长；

[ænd; ənd] [gruːps] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['kroʊkəs][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['bɔːrdərz] ,

and	groups	of	winter	crocus	were	coming	up	in	the	borders	,
和	团体	的	冬天	番红花	是	未来	向上	在	这	边界	,

边界处长出了成片的冬番红花。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɜːrli] ['pɔpiːz] [wɪtʃ] [fiː'oʊnə][hæd; həd] [soʊn] [hɜːr'self] .

and	among	them	a	few	Shirley	poppies	which	Fiona	had	sown	herself	.
和	之中	他们	一个	很少	雪莉	罂粟花	哪个	菲奥娜	有	播种	她自己	.

其中还有几株雪莉罂粟，是菲奥娜自己播种的。

[fiː'oʊnə][hæd; həd][hæd; həd] [θɔːts] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][hænd] ,

Fiona	had	had	thoughts	of	taking	the	garden	in	hand	,
菲奥娜	有	有	想法	的	采取	这	花园	在	手	,

菲奥娜曾想过亲自打理花园。

[bʌt; bət][ðə; ði] [speɪs] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

but	the	space	enclosed	by	the	old	walls	was	far	too	large	for	her	to
但	这	空间	内	经过	这	老的	墙壁	曾是	远的	也	大的	为了	她	到

['mænɪdʒ] [ʌn'eɪdɪd] ;

manage	unaided	;
管理	未受帮助	;

但是，旧墙围成的空间太大了，她一个人根本无法应付；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['gɑːrdnər] ,

and	as	there	was	no	money	to	pay	a	proper	gardener	,
和	作为	那里	曾是	不	钱	到	支付	一个	恰当的	园丁	,

由于没有钱聘请专业的园丁，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迷雾岛的宝藏(The Treasure of the Isle of Mist)
第3/7页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['klɪrɪŋ] [wʌn]['kɔːrnər] .

she	had	had	to	content	herself	with	clearing	one	corner	.
她	有	有	到	内容	她自己	和	清理	一	角落	.

她只能清理一个角落而已。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv]['kʌlər] .

Here	she	had	achieved	a	riot	of	color	.
这里	她	有	已达成	一个	暴动	的	颜色	.

在这里，她营造出了一种色彩斑斓的景象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɑːkəri] [ʌv; əv][oʊk] - [liːf] [ænd; ənd] [biːtʃ] ['fɜːnz] [brɔːt] [daʊn]

She	had	made	a	little	rockery	of	oak	-	leaf	and	beech	ferns	brought	down
她	有	制成	一个	小的	假山	的	橡木	-	叶子	和	山毛榉	蕨类植物	带来	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ,

from	the	hill	,
从	这	爬坡道	,

她用从山上砍下来的橡树叶蕨和山毛榉蕨做了一个小小的假山。

['sentɪn(ə)l] [baɪ][tɔːl] [pɪŋk] ['fɑːksglʌv] ;

sentinelled	by	tall	pink	foxgloves	;
哨兵	经过	高的	粉色的	毛地黄	;

高高的粉红色毛地黄守护着它们;

[ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt]

the	worn	-	out
这	磨损	-	出去

破旧的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[plʌm] [triːz] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][bɪ'haɪnd][wɜːr; wər] ['θredɪd] [ænd; ənd] [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ] [θɪk]

plum	trees	against	the	wall	behind	were	threaded	and	festooned	with	thick
李子	树木	反对	这	墙	在后面	是	螺纹	和	装饰	和	厚的

['treɪlərz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd]['skɑːrlət] [nə'stɜːrʃəm] ;

trailers	of	yellow	and	scarlet	nasturtium	;
拖车	的	黄色的	和	猩红	金莲花	;

墙后的李子树上挂满了浓密的黄色和猩红色旱金莲花穗;

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkəri] , [hɜːr; hər] [ɪ'speʃl] [praɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bed][ʌv; əv]

and	in	front	of	the	rockery	,	her	especial	pride	,	was	a	great	bed	of
和	在	正面	的	这	假山	,	她	特别的	自豪	,	曾是	一个	伟大的	床	的

['velvɪt] ['pænziz] ,

velvet	pansies	,
天鹅绒	三色堇	,

在假山前，是她最引以为豪的一大片天鹅绒般的紫罗兰花丛。

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [hjuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] .

rich	with	every	hue	of	the	rainbow	.
富有的	和	每一个	色调	的	这	彩虹	.

色彩丰富，宛如彩虹的每一种颜色。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flæŋkt] [baɪ]['sɪmp(ə)l] ['ænuːəlz] , ['fɪlmi] [pɪŋk] ['pɔpiːz] , ['ɔrɪndʒ] - [ænd; ənd]

They	were	flanked	by	simple	annuals	,	filmy	pink	poppies	,	orange	escholtzias	and
他们	是	侧翼	经过	简单的	一年生植物	,	电影	粉色的	罂粟花	,	橙子	-	和

[swiːt] - ['sentɪd] [ˌmɪnjə'net] ;

sweet	-	scented	mignonette	;
甜的	-	香味	小醋汁	;

它们两侧点缀着简单的时令花卉、薄如蝉翼的粉红色罂粟花、橙色的欧芹和香气扑鼻的木犀草；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][bed][baɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['snæpdrægən] [wɪtʃ]

and	in	a	bed	by	themselves	were	the	gold	and	crimson	snapdragons	which
和	在	一个	床	经过	他们自己	是	这	金子	和	赤红	金鱼草	哪个

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [hæd; həd] ['bɛgd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

the	Urchin	had	begged	for	her	from	the	gardener	at	the	big	house	.
这	顽童	有	乞求	为了	她	从	这	园丁	在	这	大的	房子	.

单独一丛金黄色和深红色的金鱼草，是那个顽童向大房子里的园丁乞求来的。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [dɪg] [ʌp][ə; eɪ] ['sentɪpiːd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['jeloʊ] [wʌnz] .

She	must	needs	dig	up	a	centipede	,	one	of	the	small	yellow	ones	.
她	必须	需求	挖	向上	一个	蜈	,	一	的	这	小的	黄色的	一个	.

她肯定需要挖出一只蜈蚣，那种黄色的小蜈蚣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] [dɪs'laɪk] .

They	were	her	special	dislike	.
他们	是	她	特别的	不喜欢	.

她特别讨厌他们。

[ðə; ði] ['sentɪpiːd] [dɪd][nɑːt][laɪk] ['biːɪŋ] [dʌg] [ʌp] ['iːðər] ,

The	centipede	did	not	like	being	dug	up	either	,
这	蜈	做过	不是	喜欢	存在	挖	向上	任何一个	,

蜈蚣也不喜欢被挖出来。

[ænd; ənd] [raɪðd] [hɪm'self] ['ɪntuː]['sev(ə)n] ['dɪfrənt] [sets] [ʌv; əv] ['tæŋglz] [æt; ət] [wʌns] ,

and	writhed	himself	into	seven	different	sets	of	tangles	at	once	,
和	扭动	他自己	进入	七	不同的	套	的	缠结	在	一次	,

他同时把自己扭成七种不同的缠结状，

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [sentɪ'piːdz] .

as	is	the	way	of	the	smaller	centipedes	.
作为	是	这	方式	的	这	较小的	蜈蚣	.

就像体型较小的蜈蚣一样。

" [juː; jʊ] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [biːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [fə'getiŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ,

"	You	horrid	little	yellow	beast	,	"	she	said	,	forgetting	that	he	could	understand	,
"	你	可怕的	小的	黄色的	兽	,	"	她	说	,	遗忘	那	他	可以	理解	,

“你这只可恶的小黄畜生，”她说，忘记了他能听懂。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][dæb][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [speɪd] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] ,

and	made	a	dab	at	him	with	her	spade	,	which	,	to	her	relief	,
和	制成	一个	轻拍	在	他	和	她	铲	,	哪个	,	到	她	宽慰	,

[mɪst] [hɪm; ɪm] .

missed	him	.
错过	他	.

她用铲子朝他挥了一下，令她松了一口气的是，铲子没打中他。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər]['duːti][baɪ] ['hɪtɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

She	felt	she	had	done	her	duty	by	hitting	at	him	,
她	毛毡	她	有	完毕	她	责任	经过	击中	在	他	,

她觉得打了他一拳，就尽到了自己的责任。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][haɪd][frʌm; frəm][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [mɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['pɜːrpəs] .

but	did	not	hide	from	herself	that	she	had	really	missed	him	on	purpose	.
但	做过	不是	隐藏	从	她自己	那	她	有	真的	错过	他	在	目的	.

但她并没有掩饰自己其实是故意想念他的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" ['lɪtəlz] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['sentɪpiːd] , " [ænd; ənd] ['jɛloʊz] [ɔːl] [raɪt] ;
" Little's all right , " said the centipede , " and yellow's all right ;
" 小的 全部 正确的 , " 说 这 蜈 , " 和 黄色的 全部 正确的 ;

“小一点没关系，”蜈蚣说，“黄色也没关系；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪm][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ] [biːst] , [wiː; wi] [wɪl] [let] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .
and though I'm not really a beast , we will let it go at that .
和 尽管 我是 不是 真的 一个 兽 , 我们 将要 让 它 去 在 那 .

虽然我并非真正的野兽，但我们就此打住吧。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['hɔːrɪd] . "
But I'm not a bit horrid . "
但 我是 不是 一个 少量 可怕的 . "

但我一点也不可怕。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk] [juː; jʊ] , " [sed] [fiː'oʊnə] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] ['rɪgl] [soʊ] . "
" But I don't like you , " said Fiona , " and you wriggle so . "
" 但 我 不 喜欢 你 , " 说 菲奥娜 , " 和 你 扭动 所以 . "

“但我并不喜欢你，”菲奥娜说，“而且你总是扭来扭去。”

" [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkl] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [muːv] , " [sed] [ðə; ði] ['sentɪpiːd] , " [maɪ] ['rɪgəlɪŋ] [ɪz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd]
" In the circles in which I move , " said the centipede , " my wriggling is much admired
" 在 这 界 在 哪个 我 移动 , " 说 这 蜈 , " 我的 扭动 是 很多 钦佩
.
:
.

“在我活动的圈子里，”蜈蚣说，“我的扭动身姿备受赞赏。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [laɪk] [ˌem ˈiː] — [wɪtʃ] , [aɪ] [meɪ] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ,
And the mere fact that you do not like me — which , I may remind you ,
和 这 仅仅 事实 那 你 做 不是 喜欢 我 — 哪个 , 我 可能 提醒 你 ,

而你不喜欢我这件事本身——我或许应该提醒你——

[ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [səb'dʒektɪv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæz; həz] ['niːðər] [əb'dʒektɪv] [və'lɪdəti] [nɔːr] ['pɜːrmənənt]
is only a subjective impression and has neither objective validity nor permanent
是 仅有的 一个 主观 印象 和 有 两者都不 客观的 有效性 也不 永恒的
['vælјuː] — [dʌz] [nɑːt][ɪn'taɪt(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː] [neɪmz] .
value — does not entitle you to call me names .
价值 — 做 不是 标题 你 到 称呼 我 姓名 .

这只是主观印象，既无客观有效性，也无永久价值——这并不代表你有权利辱骂我。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lɜːrnt] ['betər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bæŋgl] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
You ought to have learnt better , with that bangle of yours .
你 应该 到 有 学会了 更好的 , 和 那 手镯 的 你的 .

你应该从你那只手镯上吸取教训才对。

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'selfɪʃ] ['vɜːrtʃʊ] . "
For all you know , I may be a model of the more unselfish virtues . "
为了 全部 你 知道 , 我 可能 是 一个 模型 的 这 更多的 无私 美德 . "

说不定我就是无私美德的典范呢。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [iːt] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][maɪ] ['flaʊərz] , " [sed] [fiː'oʊnə] .
" But you eat the roots of my flowers , " said Fiona .
" 但 你 吃 这 根 的 我的 花朵 , " 说 菲奥娜 .

“可是你们却吃我的花根，”菲奥娜说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] ['sentɪpiːd] .
" That is the first I have heard of it , " said the centipede .
" 那 是 这 第一的 我 有 听到 的 它 , " 说 这 蜈 .

“我还是第一次听说这件事，”蜈蚣说道。

" [bʌt; bət][wʌn][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ləːnz] .
" But one lives and learns .
" 但 一 生活 和 学习 .

“但人总要经历一些事情才能成长。”

[ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] , [ðoʊ] , [huː] [dʌz] [bəuθ] .
It need not be the same one , though , who does both .
它 需要 不是 是 这 相同的 一 , 尽管 , WHO 做 两个都 .

不过，做这两件事的人不一定是同一个人。

[soʊ][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] .
So in the present case I propose that I should live and you should learn .
所以 在 这 展示 案件 我 提出 那 我 应该 居住 和 你 应该 学习 .

所以，就目前的情况而言，我的建议是：我应该活下去，而你应该吸取教训。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

" [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] , " [sed] [fiː'oʊnə] .
" I wasn't going to kill you really , " said Fiona .
" 我 不是 去 到 杀 你 真的 , " 说 菲奥娜 .

“我本来没打算杀你，”菲奥娜说。

[ðə; ði] ['sentɪpiːd] [boʊd] .
The centipede bowed .
这 蜈 鞠躬 .

蜈蚣鞠了一躬。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrtəsi] [dʌz] [ɔɪl][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][laɪf] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" A little courtesy does oil the creaking machinery of life , doesn't it ?
" 一个 小的 礼貌 做 油 这 嘎吱作响 机械 的 生活 , 不 它 ?

“一点点礼貌就能润滑生活这台吱吱作响的机器，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [pliːz] [lɪft] [ˌem 'iː] [ʌp] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
" Please lift me up , for I have something to tell you ,
" 请 举起 我 向上 , 为了 我 有 某物 到 告诉 你 ,

请把我扶起来，因为我有话要对你说。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [hed] [ɪz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .
and your head is so far away .
和 你的 头 是 所以 远的 离开 .

你的思绪飘忽不定。

['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][hɜːrts][maɪ] [θroʊt] .
Shouting at you hurts my throat .
喊叫 在 你 疼痛 我的 喉 .

对你大喊大叫会伤到我的嗓子。

" [fiː'oʊnə] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['kriːtʃər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
" Fiona stooped down and took up the little yellow creature in her hand .
" 菲奥娜 弯腰 向下 和 采取 向上 这 小的 黄色的 生物 在 她 手 .

菲奥娜弯下腰，把那只黄色的小生物抱在手里。

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , " [sed] [ðə; ði] ['sentɪpi:d] .

"	**Congratulations**	,	"	**said**	**the**	**centipede**	.
"	恭喜！	,	"	说	这	蜈	.

“恭喜你，”蜈蚣说道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ɑ:n] .

"	**We**	**are**	**getting**	**on**	**.**
"	我们	是	获得	在	.

我们进展顺利。

[ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] ['bædli] [tu:; tə] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['dɪdnt] .

You	**wanted**	**badly**	**to**	**shudder**	**,**	**and**	**you**	**didn't**	**.**
你	通缉	糟糕	到	不寒而栗	,	和	你	没有	.

你很想打个寒颤，但你没有。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [jet] .

We	**shall**	**make**	**something**	**of**	**you**	**yet**	**.**
我们	将	制作	某物	的	你	然而	.

我们终会成就你。

[maɪ][oʊld] [frend] [ðə; ði] ['bʊkwɜ:rm] — [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] ['laɪbreri] ,

My	**old**	**friend**	**the**	**bookworm**	**—**	**who**	**lives**	**in**	**your**	**father's**	**library**	**,**
我的	老的	朋友	这	书呆子	—	WHO	生活	在	你的	父亲的	图书馆	,

我那位住在你父亲图书馆里的老朋友，书虫，

[baɪ][ðə; ði] [wei] — [hæz; həz] ['ri:s(ə)ntli] [sə'plaɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

by	**the**	**way**	**—**	**has**	**recently**	**supplied**	**me**	**with**	**a**	**new**	**quotation**	**from**	**the**
经过	这	方式	—	有	最近	供应	我	和	一个	新的	引述	从	这

[greɪt] ['poʊət]['və:dʒil] ,

great	**poet**	**Virgil**	**,**
伟大的	诗人	维吉尔	,

顺便一提——最近还给我提供了一句伟大诗人维吉尔的新名言，

[hu:] [hæd; həd] [wʌns] , [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [kwaɪt] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] .

who	**had**	**once**	**,**	**you**	**may**	**remember**	**,**	**quite**	**a**	**reputation**	**as**	**a**	**magician**	**.**
WHO	有	一次	,	你	可能	记住	,	相当	一个	名声	作为	一个	魔术师	.

你可能还记得，他曾经是一位颇有名气的魔术师。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kudnt] [get] [wʌt] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ]

It	**was**	**to**	**the**	**effect**	**that**	**if**	**you**	**couldn't**	**get**	**what**	**you**	**wanted**	**by**	**beginning**
它	曾是	到	这	影响	那	如果	你	不能	得到	什么	你	通缉	经过	开始

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] ,

at	**the**	**top**	**,**
在	这	顶部	,

其大意是，如果你从顶层开始都无法得到你想要的，

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑ:rt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] .

you	**should**	**start**	**again**	**at**	**the**	**bottom**	**.**
你	应该	开始	再次	在	这	底部	.

你应该从头再来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['bɑ:təm] .

I	**am**	**the**	**bottom**	**.**
我	是	这	底部	.

我是底层。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði] ['veri] ['bɑ:təm] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][jʊr; jər]

I	**am**	**not**	**the**	**very**	**bottom**	**,**	**but**	**I**	**am**	**near**	**enough**	**to**	**it**	**for**	**your**
我	是	不是	这	非常	底部	,	但	我	是	靠近	足够的	到	它	为了	你的

['pɜ:rpəs] .

purpose	**.**
目的	.

我不是最底层，但为了达到你的目的，我已经足够接近底层了。

[naʊ]
Now
现在

现在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [baɪ][nɑːt] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] . "
you see what you have gained by not killing me . "
你 看 什么 你 有 获得 经过 不是 杀 我 . "

你看到了吧，你没杀我，得到了什么好处。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [jet] , [aɪm][ə'freɪd] , " [sed] [fiː'oʊnə] .
" I don't see anything yet , I'm afraid , " said Fiona .
" 我 不 看 任何事物 然而 , 我是 害怕的 , " 说 菲奥娜 .

“恐怕我什么也没看到，”菲奥娜说。

" [wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['wikər] ['ves(ə)lz] , " [sed] [ðə; ði] ['sentɪpiːd] .
" One must have patience with weaker vessels , " said the centipede .
" 一 必须 有 耐心 和 较弱 船只 , " 说 这 蜈 .

“对待脆弱的血管要有耐心，”蜈蚣说。

" [soʊ][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .
" So I will explain .
" 所以 我 将要 解释 .

所以我来解释一下。

[maɪ] [frend] [ðə; ði] ['bʊkwɜːrm] , [huː] [sə'plaɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ][kwoʊ'teɪʃənz] ,
My friend the bookworm , who supplies me with my quotations ,
我的 朋友 这 书呆子 , WHO 补给品 我 和 我的 引文 ,

我那位书虫朋友，他为我提供引语，

[hæz; həz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .
has a cousin of the same profession in the library at the big house .
有 一个 表哥 的 这 相同的 职业 在 这 图书馆 在 这 大的 房子 .

他在大宅图书馆里有个从事相同职业的表亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ðə; ði]['stɔːri][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
It was through him that I got the story I am going to tell you about the
[fæt][mæn] . "
fat man . "
胖的 男人 . "

正是通过他，我才得知了我要讲的关于那个胖子的故事。

" ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] ! " [ɪk'skleɪmd] [fiː'oʊnə] .
" Mr . Johnson ! " exclaimed Fiona .
" 先生 . 约翰逊 ! " 惊呼 菲奥娜 .

“约翰逊先生！”菲奥娜惊呼道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" He has nothing to do with me .
" 他 有 没有什么 到 做 和 我 .

“他跟我没有任何关系。”

" [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [ˌdʒɛkə'naɪə] ['hɑːrtɪli] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['eni] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	She	disliked	Jeconiah	heartily	,	so	far	as	she	had	given	any	thought	to	him
"	她	不喜欢	耶哥尼雅	衷心地	,	所以	远的	作为	她	有	给定	任何	想法	到	他

.

:

.

“她非常讨厌耶哥尼雅，就她对他的印象而言。”

" [oʊ] , [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] , " [sed] [ðə; ði] ['sentɪpiːd] .

"	Oh	,	yes	,	he	has	,	"	said	the	centipede	.
"	哦	,	是的	,	他	有	,	"	说	这	蜈	.

“哦，是的，他有，”蜈蚣说。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ] [kʌm] [ɪn] .

"	This	is	where	I	come	in	.
"	这	是	在哪里	我	来	在	.

“这就是我发挥作用的地方。”

[maɪ] [bʊkwɝmz] ['kʌz(ə)n] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['lɪŋgwɪst] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] ['ɪŋglɪʃ] ['pɜːrfɪktli] ,

My	bookworm's	cousin	,	who	is	a	great	linguist	and	understands	English	perfectly	,
我的	书虫的	表哥	,	WHO	是	一个	伟大的	语言学家	和	明白	英语	完美	,

我那位书虫的表弟，是一位语言学家，英语说得非常流利，

[wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] ,

was	at	work	in	the	library	the	other	evening	,
曾是	在	工作	在	这	图书馆	这	其他	晚上	,

那天晚上我在图书馆工作，

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt][mæn][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ðer; ðər] .

and	the	fat	man	was	having	his	coffee	there	.
和	这	胖的	男人	曾是	拥有	他的	咖啡	那里	.

那个胖子正在那里喝咖啡。

['æftər] ['kɔːfi] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

After	coffee	he	lit	a	cigar	and	began	to	walk	up	and	down	,
后	咖啡	他	点燃	一个	雪茄	和	开始	到	走	向上	和	向下	,

喝完咖啡后，他点燃了一支雪茄，开始来回踱步。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [aʊt] [laʊd] , [æz; əz][maɪ] [ɪn'fɔːrmənt]

and	presently	he	started	talking	to	himself	out	loud	,	as	my	informant
和	目前	他	开始	说	到	他自己	出去	大声	,	作为	我的	线人

随后，他开始自言自语，据我的线人说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[sez] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [dʌz] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪk'saɪtɪd] .

says	he	often	does	when	he	is	excited	.
说道	他	经常	做	什么时候	他	是	兴奋的	.

他说他兴奋的时候经常会这样做。

[ænd; ənd][baɪ] ['piːsɪŋ] [hɪz; ɪz][tɔːk] [tə'geðər] ,

And	by	piecing	his	talk	together	,
和	经过	拼接	他的	讲话	一起	,

通过将他的讲话内容拼凑起来，

[maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrˌgɪl] [keɪv] ,

my	informant	made	out	that	he	had	the	map	of	the	Scargill	cave	,
我的	线人	制成	出去	那	他	有	这	地图	的	这	斯卡吉尔	洞穴	,

我的线人谎称他有斯卡吉尔洞穴的地图。

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ænsestərz] [wʌns] ['gæmbld] [ə'weɪ] ,

which	one	of	your	ancestors	once	gambled	away	,
哪个	一	的	你的	祖先	一次	赌博	离开	,

你的祖先中哪一位曾经沉迷赌博?

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][mæp]

and	that	somehow	or	other	he	had	found	out	that	the	cave	of	the	map
和	那	不知何故	或者	其他	他	有	成立	出去	那	这	洞穴	的	这	地图

[wʌz; wəz][ðə; ði]['skɑːrˌgɪl] [keɪv] ,

was	the	Scargill	cave	,
曾是	这	斯卡吉尔	洞穴	,

而且他不知通过什么方法发现，地图上的洞穴就是斯卡吉尔洞穴。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smuːð] [deɪ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['loʊkeɪt]

and	that	he	was	only	waiting	for	a	smooth	day	to	go	and	locate
和	那	他	曾是	仅有的	等待	为了	一个	光滑的	天	到	去	和	定位

[ðə; ði] ['treʒər] . "

the	treasure	.	"
这	宝藏	.	"

他只是在等待一个风和日丽的日子去寻找宝藏。

" [wel] ? " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	Well	?	"	said	Fiona	.
"	出色地	?	"	说	菲奥娜	.

“怎么样？”菲奥娜问道。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sentɪpiːd] , " [its] [noʊ][juːz] [priː'tɛndɪŋ] .

"	Oh	,	come	now	,	"	said	the	centipede	,	"	it's	no	use	pretending	.
"	哦	,	来	现在	,	"	说	这	蜈	,	"	它是	不	使用	假装	.

“哦，别装了，”蜈蚣说，“装也没用。”

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['treʒər] - ['hʌntɪŋ] — [rɪ'membər] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [ˌʌndər'stænd]

We	all	know	that	you	are	treasure	-	hunting	—	remember	we	can	all	understand
我们	全部	知道	那	你	是	宝藏	-	打猎	—	记住	我们	能	全部	理解

['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] ,

everything	you	say	,
一切	你	说	,

我们都知道你在寻宝——记住，你说的话我们都能听懂。

['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪŋgwɪsts] [ɔːr][nɑːt] — [ænd; ənd][maɪ] [ədˈvaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [kwɪk]

whether	we	are	linguists	or	not	—	and	my	advice	to	you	is	,	to	be	quick
无论	我们	是	语言学家	或者	不是	—	和	我的	建议	到	你	是	,	到	是	快的

[əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

无论我们是不是语言学家——我的建议是，要尽快行动，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][fæt][mæn][kæn; kən][get][hɪz; ɪz] [ɔːr] [ɪn] . "

before	the	fat	man	can	get	his	oar	in	.	"
前	这	胖的	男人	能	得到	他的	桨	在	.	"

还没等胖子把桨划上去。

" [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	Thank	you	so	much	,	"	said	Fiona	.
"	感谢	你	所以	很多	,	"	说	菲奥娜	.

“非常感谢，”菲奥娜说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [aɪ][bɪ'gæn][baɪ] ['biːɪŋ] [ruːd] .

"	And	I	am	so	sorry	I	began	by	being	rude	.
"	和	我	是	所以	对不起	我	开始	经过	存在	粗鲁的	.

“我很抱歉我一开始就那么无礼。”

[tel] [ˌem ˈiː] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [ðɪs] [wen] [aɪ][bɪˈgæn][baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ruːd] ? "

Tell	**me**	**,**	**why**	**have**	**you**	**told**	**me**	**all**	**this**	**when**	**I**	**began**	**by**	**being**	**rude**	**?**	**"**
告诉	我	,	为什么	有	你	讲述	我	全部	这	什么时候	我	开始	经过	存在	粗鲁的	?	"

告诉我，为什么我一开始就对我无礼，你却告诉我这些?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ʌnˈselfɪʃ] [ˈvɜːrtʃʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	**Because**	**I**	**am**	**a**	**model**	**of**	**the**	**more**	**unselfish**	**virtues**	**,**	**of**	**course**	**,**
"	因为	我	是	一个	模型	的	这	更多的	无私	美德	,	的	课程	,

“因为我是无私美德的典范，当然了。”

" [sed] [ðə; ðɪ] [ˈsentɪpiːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈprest] [ˈtʃʌk(ə)l] .

"	**said**	**the**	**centipede**	**with**	**a**	**suppressed**	**chuckle**	**.**
"	说	这	蜈	和	一个	被抑制	轻笑	.

“蜈蚣压抑着笑声说道。”

" [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən]

"	**As**	**a**	**fact**	**,**	**I**	**had**	**an**
"	作为	一个	事实	,	我	有	一个

事实上，我曾有过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**65**	**]**
[	页	-	]

[第65页]

[ɜːrθ] - [foʊn] [frʌm; frəm] [ˈhedkwɔːrtərz] .

earth	**-**	**phone**	**from**	**headquarters**	**.**
地球	-	电话	从	总部	.

来自总部的地面电话。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈbækɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

But	**we**	**are**	**all**	**backing**	**you**	**,**	**you**	**know**	**.**
但	我们	是	全部	后盾	你	,	你	知道	.

但我们都会支持你，你知道的。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem ˈiː] [daʊn] , [pliːz] ; [ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [er] [ɪz] [ˈtʃɪli] .

And	**now**	**will**	**you**	**put**	**me**	**down**	**,**	**please**	**;**	**the**	**upper**	**air**	**is**	**chilly**	**.**
和	现在	将要	你	放	我	向下	,	请	;	这	上	空气	是	寒冷	.

现在请你放我下来好吗？高处的空气很冷。

" [hiː; hi] [ˈrɪgəld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	**He**	**wriggled**	**into**	**a**	**crack**	**in**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**was**	**gone**	**.**
"	他	扭动	进入	一个	裂缝	在	这	地面	,	和	曾是	已消失	.

他钻进地缝里，消失了。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [fiːˈoʊnə][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɜːrtʃɪn] [meɪd] [ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)l] [ˌprepəˈreɪʃnz] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ðɪ]

That	**evening**	**Fiona**	**and**	**the**	**Urchin**	**made**	**their**	**final**	**preparations**	**,**	**in**	**case**	**the**
那	晚上	菲奥娜	和	这	顽童	制成	他们的	最终的	准备工作	,	在	案件	这

[ˈmɔːroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [kɑːm] .

morrow	**should**	**fall**	**calm**	**.**
明天	应该	落下	冷静的	.

当晚，菲奥娜和海胆做了最后的准备，以防明天风平浪静。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ˈɔːlsoʊ][ˌdʒɛkəˈnaɪə] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈraɪvlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] .

That	**evening**	**also**	**Jeconiah**	**heard**	**that**	**he**	**had**	**rivals**	**in**	**the**	**field**	**.**
那	晚上	还	耶哥尼雅	听到	那	他	有	竞争对手	在	这	场地	.

当晚，耶哥尼雅也听说他在田地里有竞争对手。

[hɪz; ɪz] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈlaɪbreri] ,

His	**language**	**,**	**as**	**he**	**walked**	**up**	**and**	**down**	**the**	**library**	**,**
他的	语言	,	作为	他	步行	向上	和	向下	这	图书馆	,

他一边在图书馆里走来走去，一边说着话。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊkwɝmz] ['mɔrəlz] [hæd; həd] [ðæt] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪnsekt]

would	have	been	very	bad	for	the	bookworm's	morals	had	that	intelligent	insect
会	有	到过	非常	坏的	为了	这	书虫的	德	有	那	聪明的	昆虫

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

been	able	to	understand	it	all	;
到过	有能力的	到	理解	它	全部	;

如果那只聪明的昆虫能够理解这一切，那对书虫的道德观来说将会非常糟糕；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊkwɝmz] ['ɪŋglɪʃ] , [ðoʊ] [gʊd] , [wʌz; wəz] ['lɪtərəri] ,

but	the	bookworm's	English	,	though	good	,	was	literary	,
但	这	书虫的	英语	,	尽管	好的	,	曾是	文学	,

但是，这位书虫的英语虽然不错，却是文学性的。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]['ɪdiəm] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ˌdʒɛkə'naɪə][slɪd] [ɔːf] [ɪts] [bæk] .

and	much	of	the	modern	idiom	employed	by	Jeconiah	slid	off	its	back	.
和	很多	的	这	现代的	成语	受雇	经过	耶哥尼雅	滑行	离开	它是	后退	.

耶哥尼雅书中使用的许多现代习语都从书中消失了。

- [plæn][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Jeconiah's	plan	had	been	to	make	sure	that	the	gold	was	there	,
-	计划	有	到过	到	制作	当然	那	这	金子	曾是	那里	,

耶哥尼雅的计划是确保黄金在那里。

[ænd; ənd] [ðen] ['tʃɑːrtər] [ə; eɪ] [lɔːntʃ] [frʌm; frəm]['glɑːsgəu][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [tuː; tə] ['reɪlweɪ]

and	then	charter	a	launch	from	Glasgow	and	take	it	straight	to	railway
和	然后	宪章	一个	发射	从	格拉斯哥	和	拿	它	直的	到	铁路

- [hed] ;

-	head	;
-	头	;

然后从格拉斯哥包一艘快艇，直接开往火车站；

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [taɪm] ,

he	saw	now	that	he	could	not	afford	the	time	,
他	锯	现在	那	他	可以	不是	买得起	这	时间	,

他现在意识到自己没有时间了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [hiː; hi] [maɪt]

and	that	unless	he	could	deal	with	the	children	in	some	way	he	might
和	那	除非	他	可以	交易	和	这	孩子们	在	一些	方式	他	可能

[hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][goʊld][ɔːf][ɪn][hɪz; ɪz][boʊt] ,

have	to	take	the	gold	off	in	his	boat	,
有	到	拿	这	金子	离开	在	他的	船	,

除非他能想办法解决孩子们的问题，否则他可能不得不把黄金用船运走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'teɪl] [sʌm; səm] [rɪsk] ,

which	would	entail	some	risk	,
哪个	会	包含	一些	风险	,

这将带来一定的风险，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hevi] [sʌm; səm][tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['boʊtmən] .

as	well	as	cost	him	a	heavy	sum	to	buy	his	two	boatmen	.
作为	出色地	作为	成本	他	一个	重的	和	到	买	他的	二	船夫	.

此外，他还花了一大笔钱购买了两名船夫。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wət'evər] [ðə; ði]

Also	**he**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**that**	**he**	**must**	**go**	**the**	**next**	**morning**	**,**	**whatever**	**the**
还	他	制成	向上	他的	头脑	那	他	必须	去	这	下一个	早晨	,	任何	这

['weðər] ,

weather	**,**
天气	,

他还下定决心，无论天气如何，第二天早上都必须出发。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðə; ði][boʊt] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ]

if	**it**	**were**	**possible**	**to**	**launch**	**the**	**boat**	**;**	**he**	**knew**	**that**	**the**	**children**	**,**	**with**
如果	它	是	可能的	到	发射	这	船	;	他	知道	那	这	孩子们	,	和

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [skɪf] ,

their	**little**	**skiff**	**,**
他们的	小的	小艇	,

如果能把船下水的话；他知道孩子们，还有他们的小划艇，

[kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ][tuː; tə] [siː] [ɑːn][kɑːm] [deɪz] .

could	**only**	**go**	**to**	**sea**	**on**	**calm**	**days**	**.**
可以	仅有的	去	到	海	在	冷静的	天	.

只能在风平浪静的日子出海。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌdʒɛkə'naɪə] , [ðə; ði] [naɪt] [fel] [kɑːm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][roʊz] ['ɜːrli] ,

Unfortunately	**for**	**Jeconiah**	**,**	**the**	**night**	**fell**	**calm**	**,**	**and**	**though**	**he**	**rose**	**early**	**,**
很遗憾	为了	耶哥尼雅	,	这	夜晚	跌倒	冷静的	,	和	尽管	他	玫瑰	早期的	,

对耶哥尼雅来说不幸的是，夜色平静，虽然他早早起床，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['staːtiŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] .

he	**had**	**no**	**notion**	**of**	**starting**	**without**	**a**	**good**	**breakfast**	**.**
他	有	不	概念	的	开始	没有	一个	好的	早餐	.

他根本没想过不吃顿丰盛的早餐就开始工作。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [boʊt] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [ə'bɔːrd] ,

By	**the**	**time**	**his**	**boat**	**was**	**launched**	**and**	**he**	**himself**	**aboard**	**,**
经过	这	时间	他的	船	曾是	发射	和	他	他自己	船上	,

等到他的船下水，他自己也登上船的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [boʊt] [ɔːf][ðə; ði]

he	**had**	**the**	**pleasure**	**of**	**seeing**	**through**	**his**	**glasses**	**the**	**children's**	**boat**	**off**	**the**
他	有	这	乐趣	的	看到	通过	他的	眼镜	这	孩子们的	船	离开	这

[iːst] [ɔːr] ['nɪrər] [end][ʌv; əv]['skɑːrˌgɪl] .

east	**or**	**nearer**	**end**	**of**	**Scargill**	**.**
东方	或者	更近	结尾	的	斯卡吉尔	.

他透过眼镜，有幸看到了斯卡吉尔东边或更靠近东边的那艘儿童船。

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [tuː]

The	**wealth**	**of**	**adjectives**	**which**	**he**	**employed**	**in**	**the**	**circumstances**	**filled**	**his**	**two**
这	财富	的	形容词	哪个	他	受雇	在	这	情况	已填	他的	二

['ləʊfəz] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

loafers	**with**	**awe**	**and**	**admiration**	**.**
乐福鞋	和	敬畏	和	钦佩	.

他在这种情况下使用的形容词之丰富，令他的两个懒汉既敬畏又钦佩。

[fiː'oʊnə] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [sɪ'kjʊrli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] , [hæd; həd] ['brekfəstid] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] ,

Fiona	**,**	**having**	**the**	**Urchin**	**securely**	**under**	**her**	**roof**	**,**	**had**	**breakfasted**	**before**	**dawn**	**,**
菲奥娜	,	拥有	这	顽童	安全地	在下面	她	屋顶	,	有	早餐	前	黎明	,

菲奥娜把小顽童妥善安置在屋檐下后，在黎明前就吃上了早餐。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [lɔːntʃt] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [boʊt]

and	as	soon	as	it	was	light	enough	the	children	launched	their	little	boat
和	作为	很快	作为	它	曾是	光	足够的	这	孩子们	发射	他们的	小的	船

.

:

.

天一亮，孩子们就把小船放入水中。

[ðə; ði] [ˈɜːrtʃɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈhedlaɪt] , [ˈredi] [tʃɑːrdʒd] ,

The	Urchin	had	the	precious	headlight	,	ready	charged	,
这	顽童	有	这	宝贵的	前大灯	,	准备好	带电	,

小海胆车的前灯已经充好电了，非常珍贵。

[taɪd] [ʌp] [ɪn][æn; ən][oʊld] [sæk] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈɔːlsoʊ] [sɜːrv] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði]

tied	up	in	an	old	sack	which	would	also	serve	to	bring	away	the
系	向上	在	一个	老的	解雇	哪个	会	还	服务	到	带来	离开	这

用一个旧麻袋包起来，这个麻袋也可以用来装东西带走。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ˈplʌndər] ; [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtwɪstɪd] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][kæst] - [ɔːf] [roʊp]

plunder	;	and	round	his	waist	he	had	twisted	a	length	of	cast	-	off	rope
掠夺	;	和	圆形的	他的	腰部	他	有	扭曲	一个	长度	的	投掷	-	离开	绳索

.

:

.

掠夺的财物；他的腰间系着一段废弃的绳索。

[ɪts] [juːz][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈpærənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈbɪznəs] - [laɪk] .

Its	use	was	not	apparent	,	but	he	thought	it	looked	business	-	like	.
它是	使用	曾是	不是	明显	,	但	他	想法	它	看起来	商业	-	喜欢	.

它的用途并不明显，但他认为它看起来很商务。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] - [boʊt] [wʌz; wəz] [stɪl] [drɔːn] [ʌp] [əˈʃɔːr] ,

They	saw	that	Jeconiah's	boat	was	still	drawn	up	ashore	,
他们	锯	那	-	船	曾是	仍然	绘制	向上	岸上	,

他们看见耶哥尼雅的船仍然靠岸。

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [hɑːrt] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [pʊl] .

and	in	good	heart	they	started	on	their	long	pull	.
和	在	好的	心	他们	开始	在	他们的	长的	拉	.

他们精神抖擞地开始了漫长的拉力赛。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈaɪlənd] [bɪˈfɔːr] [ˌdʒɛkəˈnaɪə][hæd; həd][hɪz; ɪz][boʊt] [aʊt] ; [ˈhævɪŋ] [noʊ]

They	had	reached	the	island	before	Jeconiah	had	his	boat	out	;	having	no
他们	有	达到	这	岛	前	耶哥尼雅	有	他的	船	出去	;	拥有	不

['glæsɪz] ,

glasses	,
眼镜	,

他们到达岛上时，耶哥尼雅的船还没出海；他们没有眼镜，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [lɔːntʃt] [ɔːr][nɑːt] .

they	could	not	see	if	it	was	being	launched	or	not	.
他们	可以	不是	看	如果	它	曾是	存在	发射	或者	不是	.

他们无法看到它是否正在发射。

[bʌt; bət] [ɔːf] [ðə; ði] ['iːstərn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [wɪtʃ] [ɪz] [loʊ] [ænd; ənd] ['græsi] , [ðeɪ] [hæd; həd]

But	off	the	eastern	end	of	the	island	,	which	is	low	and	grassy	,	they	had
但	离开	这	东	结尾	的	这	岛	,	哪个	是	低的	和	草丛	,	他们	有

[ə; eɪ] [fraɪt] ,

a	fright	,
一个	惊吓	,

但在岛屿东端地势低洼、长满草的地方，他们却遭遇了一场惊魂。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['empti] [boʊt] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'ʃɔːr] [ðer; ðər] .

for	an	empty	boat	was	drawn	ashore	there	.
为了	一个	空的	船	曾是	绘制	岸上	那里	.

一艘空船被拖到了岸边。

[haʊ'evər] , [wen] [ðeɪ] [rəud] [kloʊz] [ɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [fiː'oʊnə] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

However	,	when	they	rowed	close	in	to	look	at	it	,	Fiona	recognized	it	.
然而	,	什么时候	他们	划船	关闭	在	到	看	在	它	,	菲奥娜	认可	它	.

然而，当她们划船靠近仔细观察时，菲奥娜认出了它。

" [its] ['æŋgəs] - [boʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	Angus	MacEachan's	boat	,	"	she	said	.
"	它是	安格斯	-	船	,	"	她	说	.

“这是安格斯·麦克埃坎的船，”她说。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['æftər] [ðə; ði] [ʃiːp] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

"	He	has	come	to	see	after	the	sheep	he	has	on	the	island	.
"	他	有	来	到	看	后	这	羊	他	有	在	这	岛	.

“他来岛上是为了照看他的羊群。”

[ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ðæt] [hæz; həz] [hɜːrt] [ɪts] [fʊt] .

There	he	is	,	I	can	see	him	;	he	has	got	a	sheep	that	has	hurt	its	foot	.
那里	他	是	,	我	能	看	他	;	他	有	得到	一个	羊	那	有	伤害	它是	脚	.

我看到他了，他那里有一只羊，它的脚受伤了。

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['æŋgəs] ['tendɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [ʃiːp] .

"	And	indeed	they	could	see	Angus	tending	a	sick	sheep	.
"	和	的确	他们	可以	看	安格斯	倾向于	一个	生病的	羊	.

他们确实看到安格斯在照顾一只生病的羊。

" [fiː'oʊnə] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː] ['sɪli] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

"	Fiona	,	"	said	the	boy	,	"	we	are	too	silly	for	anything	.
"	菲奥娜	,	"	说	这	男生	,	"	我们	是	也	愚蠢的	为了	任何事物	.

男孩说：“菲奥娜，我们太傻了，什么都做不好。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['futsteps] [wiː; wi] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [wɜːr; wər] ['æŋgəsɪz] .

Of	course	the	footsteps	we	heard	in	the	cave	were	Angus's	.
的	课程	这	脚步声	我们	听到	在	这	洞穴	是	安格斯的	.

当然，我们在山洞里听到的脚步声是安格斯的。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [wei] [ɪn] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃiːp] .

There	is	another	way	in	somewhere	,	and	he	would	be	looking	for	a	sheep	.
那里	是	其他	方式	在	某处	,	和	他	会	是	寻找	为了	一个	羊	.

肯定还有另一条路可以进去，他会在那里寻找一只羊。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	68	]
"	[	页	-	]

[fiː'oʊnə] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Fiona	**said**	**nothing**	**.**
菲奥娜	说	没有什么	.

菲奥娜什么也没说。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [keɪv] ,

As	**they**	**neared**	**the**	**cave**	**,**
作为	他们	接近	这	洞穴	,

当他们靠近山洞时，

[ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] ['futsteps] [kept] [ɪn'truːdɪŋ] [ɪt'self] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [ə'pɑːn]

the	**problem**	**of**	**the**	**footsteps**	**kept**	**intruding**	**itself**	**more**	**and**	**more**	**vividly**	**upon**
这	问题	的	这	脚步声	保留	入侵	本身	更多的	和	更多的	生动地	之上

[hɜːr; hər] ;

her	**;**
她	;

脚步声的问题在她脑海中不断浮现，而且越来越清晰；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θiːəri] ,

but	**the**	**Urchin**	**was**	**happy**	**in**	**his**	**theory**	**,**
但	这	顽童	曾是	快乐的	在	他的	理论	,

但小顽童对自己的理论感到满意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['futsteps] [kʊd; kəd]

and	**she**	**did**	**not**	**think**	**it**	**necessary**	**to**	**remind**	**him**	**that**	**the**	**footsteps**	**could**
和	她	做过	不是	思考	它	必要的	到	提醒	他	那	这	脚步声	可以

[nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv]['æŋgəs] ,

not	**possibly**	**have**	**been**	**those**	**of**	**Angus**	**,**
不是	可能	有	到过	那些	的	安格斯	,

她觉得没必要提醒他，那些脚步声不可能是安格斯的。

[huː] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪmp] .

who	**walked**	**with**	**a**	**limp**	**.**
WHO	步行	和	一个	跛行	.

他走路一瘸一拐。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv][dɪs'kwaɪət] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd]

She	**began**	**to**	**feel**	**a**	**vague**	**sense**	**of**	**disquiet**	**,**	**which**	**she**	**tried**	**in**	**vain**	**to**	**put**	**aside**
她	开始	到	感觉	一个	模糊的	感觉	的	忧虑	,	哪个	她	尝试	在	徒劳	到	放	旁边

.

:
.

她开始感到一种莫名的不安，但她竭力想要摆脱这种感觉，却徒劳无功。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [praɪd] , [lɪt][hɪz; ɪz] [greɪt] [læmp] .

They	**entered**	**the**	**cave**	**,**	**and**	**the**	**Urchin**	**,**	**with**	**much**	**pride**	**,**	**lit**	**his**	**great**	**lamp**	**.**
他们	进入	这	洞穴	,	和	这	顽童	,	和	很多	自豪	,	点燃	他的	伟大的	灯	.

他们进入了山洞，海胆非常自豪地点燃了他的大灯。

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['bɜːrnər] [θruː] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][tuː; tə] [blæk] ['wɔːtər][ænd; ənd]

The	**powerful**	**burner**	**threw**	**a**	**wonderful**	**circle**	**of**	**light**	**on**	**to**	**black**	**water**	**and**
这	强大的	刻录机	扔	一个	精彩的	圆圈	的	光	在	到	黑色的	水	和

[blæk] [wɔːlz] ,

black	**walls**	**,**
黑色的	墙壁	,

强大的燃烧器在黑色的水面和黑色的墙壁上投射出一圈美丽的光晕。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [gloʊ] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ['reɪdiəns] [tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði]

making	them	glow	and	sparkle	with	a	soft	radiance	till	they	looked	like	the
制作	他们	辉光	和	火花	和	一个	柔软的	辐射	直到	他们	看起来	喜欢	这

['veri] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] ['ferilænd] .

very	gateway	of	fairyland	.
非常	网关	的	仙境	.

让它们散发出柔和的光芒，闪闪发光，看起来就像是通往仙境的大门。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ['evriθɪŋ] [bɪ'keɪm] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] .

Outside	the	circle	everything	became	black	as	pitch	.
外部	这	圆圈	一切	成为	黑色的	作为	沥青	.

圆圈之外的一切都变得漆黑一片。

[ðeɪ] ['pædld] ['kwaɪətli] [ʌp] [ðə; ði] [braɪt] ['wɔːtərweɪ] , [ænd; ənd] ['graʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [æt; ət]

They	paddled	quietly	up	the	bright	waterway	,	and	grounded	on	the	stones	at
他们	划桨	悄悄	向上	这	明亮的	水路	,	和	接地	在	这	石头	在

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

他们静静地划着桨，沿着明亮的水道逆流而上，最后搁浅在了尽头的石头上。

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [wʌz; wəz][hɑːt]['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [roʊ] ,

The	Urchin	was	hot	after	his	long	row	,
这	顽童	曾是	热的	后	他的	长的	排	,

顽童划了很久的船后浑身发热。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [boʊt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['eni] ['kuːlər] ;

and	helping	to	draw	the	boat	up	on	the	stones	did	not	make	him	any	cooler	;
和	帮助	到	画	这	船	向上	在	这	石头	做过	不是	制作	他	任何	冷却器	;

帮忙把船拉上石头并没有让他显得更酷；

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] [pɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [θwɔːrt] .

he	took	off	his	jacket	and	pitched	it	on	to	a	thwart	.
他	采取	离开	他的	夹克	和	投球	它	在	到	一个	阻挠	.

他脱下外套，扔到横梁上。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːt] , [ænd; ənd] ['stʌfi] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	Yes	,	it	is	hot	,	and	stuffy	,	"	said	Fiona	.
"	是的	,	它	是	热的	,	和	闷	,	"	说	菲奥娜	.

“是啊，又热又闷，”菲奥娜说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [sʌm; səm] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [koʊl] [maɪn] , [ænd; ənd] [snɪft] .

She	recollected	some	story	she	had	read	about	a	coal	mine	,	and	sniffed	.
她	回忆	一些	故事	她	有	读	关于	一个	煤炭	矿	,	和	嗅了嗅	.

她想起自己曾经读过一篇关于煤矿的故事，不禁抽了抽鼻子。

" [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gæs] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	hope	there	is	no	gas	here	,	"	she	said	.
"	我	希望	那里	是	不	气体	这里	,	"	她	说	.

“我希望这里没有天然气，”她说。

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [grɪnd] .

The	Urchin	grinned	.
这	顽童	咧嘴一笑	.

顽童咧嘴一笑。

" [oʊ] , [juː; jʊ]['gɝːlz] !
" Oh , you girls !
" 哦 , 你 女孩们 !

“哦，你们这些女孩！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][gæs][ɪn][ə; eɪ] [siː] [keɪv] .
" Who ever heard of gas in a sea cave .
" WHO 曾经 听到 的 气体 在 一个 海 洞穴 .

谁听说过海蚀洞里有气体?

[wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [smelɪŋ] [ɪz][ðə; ði][læmp] .
What you are smelling is the lamp .
什么 你 是 闻起来 是 这 灯 .

你闻到的气味是灯的味道。

" [fiː'oʊnə] [tʊk] [ðə; ði][læmp][ʌp] .
" Fiona took the lamp up .
" 菲奥娜 采取 这 灯 向上 .

菲奥娜把灯拿了上去。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm going to take charge of this myself , " she said .
" 我是 去 到 拿 收费 的 这 我 , " 她 说 .

“我会亲自负责这件事，”她说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ðə; ði] ['treʒər] .
" You can carry the treasure .
" 你 能 携带 这 宝藏 .

你可以把宝藏带走。

" [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" The Urchin picked up the sack and threw it over his shoulder .
" 这 顽童 挑选 向上 这 解雇 和 扔 它 超过 他的 肩膀 .

“顽童捡起麻袋，把它扔到肩上。”

" [goʊ] [ə'hed] , ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [grɪnd] [ə'gen] .
" Go ahead , lady with the lamp , " he said , and grinned again .
" 去 前方 , 女士 和 这 灯 , " 他 说 , 和 咧嘴一笑 再次 .

“请便，提灯女士，”他说，然后又咧嘴一笑。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [æd'ventʃərəs] .
He felt very adventurous .
他 毛毡 非常 冒险的 .

他觉得自己很有冒险精神。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] ['foʊtəˌgræft] .
He would rather have liked to be photographed .
他 会 相当 有 喜欢 到 是 拍摄 .

他更希望被拍照。

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] , [ni'sesiteitid] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [læmp] ,
With considerable caution , necessitated by the heavy lamp ,
和 大量 警告 , 必要 经过 这 重的 灯 ,

由于灯很重，所以必须格外小心。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [rɑːk] ['bæriər] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [keɪv]

they	climbed	the	rock	barrier	and	descended	into	the	darkness	of	the	inner	cave
他们	攀登	这	岩石	障碍	和	下降	进入	这	黑暗	的	这	内	洞穴

.

:

.

他们翻过岩石屏障，进入了黑暗的洞穴深处。

[ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [hɪr] ;

The	walking	was	better	here	;
这	步行	曾是	更好的	这里	;

这里的步行体验更好；

[ðə; ði] ['raʊndɪd] ['slɪpəri] ['boʊldərz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [flɔːr] [ʌv; əv] ['peblz] [ænd; ənd]

the	rounded	slippery	boulders	had	given	place	to	a	floor	of	pebbles	and
这	圆润	滑	巨石	有	给定	地方	到	一个	地面	的	鹅卵石	和

[sænd] .

sand	.
沙	.

圆润光滑的巨石已被鹅卵石和沙子铺成的地面所取代。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæriər] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [kɜːrvd]

Quite	a	short	way	from	the	barrier	the	wall	of	the	cave	curved
相当	一个	短的	方式	从	这	障碍	这	墙	的	这	洞穴	弯曲

离屏障不远，洞壁就弯曲了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ɪts] [smuːð] ['sɜːrfɪs] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [smɔːl]

away	in	a	semicircle	on	the	right	,	its	smooth	surface	forming	a	kind	of	small
离开	在	一个	半圆	在	这	正确的	,	它是	光滑的	表面	成型	一个	种类	的	小的

['riːses] .

recess	.
凹陷处	.

向右呈半圆形，其光滑的表面形成一个小凹槽。

[fiː'oʊnə] [swept] [ðə; ði] ['riːses] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læmp] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['sændi] [flɔːr] ['sʌmθɪŋ]

Fiona	swept	the	recess	with	her	lamp	,	and	on	the	sandy	floor	something
菲奥娜	扫荡	这	凹陷处	和	她	灯	,	和	在	这	沙	地面	某物

[gliːmd] [bæk] ;

gleamed	back	;
闪闪发光	后退	;

菲奥娜用灯扫了扫壁龛，沙地上闪着光；

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [paʊnst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

the	Urchin	pounced	on	it	and	picked	it	up	.
这	顽童	猛扑	在	它	和	挑选	它	向上	.

海胆扑上去把它叼了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊld] [kɔɪn] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [laɪk] ['eni] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['evər] [siːn]

It	was	a	gold	coin	,	not	the	least	like	any	which	the	children	had	ever	seen
它	曾是	一个	金子	硬币	,	不是	这	至少	喜欢	任何	哪个	这	孩子们	有	曾经	已见

.

:

.

那是一枚金币，和孩子们以前见过的任何金币都截然不同。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [dəˈbluːn] .

It	was	,	in	fact	,	a	doubloon	.
它	曾是	,	在	事实	,	一个	金币	.

事实上，那是一枚金币。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪgˈzʌltəntli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɔkitid] [ˌaɪ ˈtiː] ;

"	This	must	be	one	of	them	,	"	said	the	boy	exultantly	as	he	pocketed	it	;
"	这	必须	是	一	的	他们	,	"	说	这	男生	欣喜若狂	作为	他	口袋	它	;

“这一定是其中之一，”男孩一边兴奋地把它放进口袋一边说道；

" [wʌn] [ðæt] [gɑːt] [drɑːpt] .

"	one	that	got	dropped	.
"	一	那	得到	掉落	.

“一个被丢弃的。”

[kʌm] [ɑːn] , [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈfɑːrðər] .

Come	on	,	it	can't	be	much	farther	.
来	在	,	它	不能	是	很多	更远	.

快了，应该不远了。

" [bʌt; bət][fiːˈoʊnə] [held] [ðə; ði][læmp] [ˈstedi] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][sænd] .

"	But	Fiona	held	the	lamp	steady	and	stared	at	the	sand	.
"	但	菲奥娜	握住	这	灯	稳定的	和	凝视	在	这	沙	.

但菲奥娜稳稳地拿着灯，盯着沙子。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][maːrks][ɑːn][ðə; ði][sænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Look	at	the	marks	on	the	sand	,	"	she	said	.
"	看	在	这	标记	在	这	沙	,	"	她	说	.

“看看沙滩上的痕迹，”她说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [ˈhevi] [bɑːksɪz] .

"	They	are	like	the	marks	of	heavy	boxes	.
"	他们	是	喜欢	这	标记	的	重的	盒子	.

它们就像沉重箱子留下的痕迹。

[ðə; ði] [ˈtreʒər] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , [ˈɜːrtʃɪn] , [ænd; ənd] [its] [nɑːt] [hɪr] [naʊ] .

The	treasure	has	been	here	,	Urchin	,	and	it's	not	here	now	.
这	宝藏	有	到过	这里	,	顽童	,	和	它是	不是	这里	现在	.

宝藏曾经在这里，小家伙，但现在不在这里了。

[ˈsʌmwʌn] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [wʌn] [piːs] . "

Someone	has	been	here	and	taken	it	,	and	dropped	one	piece	.	"
某人	有	到过	这里	和	已采取	它	,	和	掉落	一	片	.	"

有人来过这里，拿走了它，还丢了一块碎片。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɜːrtʃɪn] .

"	I	don't	think	so	,	"	said	the	Urchin	.
"	我	不	思考	所以	,	"	说	这	顽童	.

“我不这么认为，”顽童说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] .

"	We	shall	find	them	a	bit	farther	on	.
"	我们	将	寻找	他们	一个	少量	更远	在	.

“我们会在更远的地方找到他们。”

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈveri] [fɑːr] .

"	So	they	went	on	,	but	not	very	far	.
"	所以	他们	去	在	,	但	不是	非常	远的	.

于是他们继续前行，但没走多远。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [wɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

For	the	light	of	the	lamp	suddenly	fell	on	a	rock	wall	before	them	,
为了	这	光	的	这	灯	突然	跌倒	在	一个	岩石	墙	前	他们	,

因为灯光突然照射到他们面前的一面岩壁上，

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

the	end	of	the	cave	.
这	结尾	的	这	洞穴	.

洞穴的尽头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

And	it	had
和	它	有

而且它曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['endɪd] , [nɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [keivz] [duː] ,

ended	,	not	as	the	other	caves	do	,
结束	,	不是	作为	这	其他	洞穴	做	,

结局与其他洞穴不同，

[baɪ][ðə; ði] [ruːf] ['groʊɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ðə; ði] [flɔːr] ;

by	the	roof	growing	lower	and	lower	till	it	meets	the	floor	;
经过	这	屋顶	生长	降低	和	降低	直到	它	满足	这	地面	;

屋顶越建越低，直到与地面相接；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['endɪd] [ɪn] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [haɪ] ['rɑːki] [wɔːlz] .

it	had	ended	in	this	huge	chamber	of	high	rocky	walls	.
它	有	结束	在	这	巨大的	房间	的	高的	岩石	墙壁	.

它最终通向一个由高耸的岩壁构成的巨大洞室。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪv] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	So	this	is	the	cave	that	no	one	has	ever	reached	the	end	of	,	"	said	Fiona	.
"	所以	这	是	这	洞穴	那	不	一	有	曾经	达到	这	结尾	的	,	"	说	菲奥娜	.

“所以这就是一个从未有人到达过尽头的洞穴，”菲奥娜说道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][goʊz][noʊ] ['dɪstəns] [æt; ət][ɔːl] .

"	Why	,	it	goes	no	distance	at	all	.
"	为什么	,	它	去	不	距离	在	全部	.

“为什么？根本就没用。”

" [ðeɪ] [riː'treɪst] [ðer; ðər] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːses] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ə'gen] ,

"	They	retraced	their	steps	to	the	recess	,	and	then	back	to	the	end	again	,
"	他们	重走	他们的	步骤	到	这	凹陷处	,	和	然后	后退	到	这	结尾	再次	,

他们原路返回到课间休息处，然后又回到了终点。

['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [fɔːr; fər] ['oʊpənɪŋz] ,

looking	on	this	side	and	on	that	for	openings	,
寻找	在	这	边	和	在	那	为了	开口	,

四处张望，寻找机会，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .

but	it	seemed	quite	clear	that	there	were	none	.
但	它	似乎	相当	清除	那	那里	是	没有任何	.

但很明显，根本没有。

" [ðə; ði][bɑːksɪz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ɔːf][baɪ] [siː] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	The	boxes	must	have	been	carried	off	by	sea	,	"	said	Fiona	.
"	这	盒子	必须	有	到过	携带	离开	经过	海	,	"	说	菲奥娜	.

“这些箱子一定是随海浪漂走了，”菲奥娜说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] .

But	the	Urchin	had	an	idea	.
但	这	顽童	有	一个	主意	.

但顽童却有个主意。

" [noʊ][wʌn] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] ['kæri] [greɪt] ['hevi] [bɑːksɪz]['oʊvər][ðə; ði] [rɑːk] ['bæriər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	one	would	try	to	carry	great	heavy	boxes	over	the	rock	barrier	,	"	he	said	.
"	不	一	会	尝试	到	携带	伟大的	重的	盒子	超过	这	岩石	障碍	,	"	他	说	.

“没有人会试图把又大又重的箱子搬过岩石屏障，”他说。

" [ðeid] [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði][goʊld] [aʊt] [ɪn] [sæks] . "

"	They'd	just	take	the	gold	out	in	sacks	.	"
"	他们会	只是	拿	这	金子	出去	在	麻袋	.	"

“他们会直接用麻袋把黄金运出去。”

" [ðə; ði] ['bæriər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [rɑːk] - [fɔːl] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	The	barrier	may	be	a	rock	-	fall	,	"	said	Fiona	.
"	这	障碍	可能	是	一个	岩石	-	落下	,	"	说	菲奥娜	.

“障碍物可能是落石，”菲奥娜说。

" [ðə; ði] ['treʒər] [meɪ] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [klɪrd] [aʊt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	The	treasure	may	all	have	been	cleared	out	long	ago	.
"	这	宝藏	可能	全部	有	到过	已清除	出去	长的	前	.

“宝藏可能很久以前就被洗劫一空了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

"	And	then	there	came	to	the	Urchin	the	realization	of	the	fact	that	he
"	和	然后	那里	来了	到	这	顽童	这	实现	的	这	事实	那	他

[hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

had	lost	his	gun	.
有	丢失的	他的	枪	.

“然后，小顽童才意识到他把枪弄丢了。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['veri] [red] .

He	turned	very	red	.
他	转向	非常	红色的	.

他脸涨得通红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

" [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] , " [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ʃeɪm] .

"	It's	a	shame	,	"	he	said	angrily	,	"	an	awful	shame	.
"	它是	一个	耻辱	,	"	他	说	愤怒地	,	"	一个	可怕	耻辱	.

“真是太可惜了，”他愤怒地说，“真是太可惜了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	given	to	me	,	and	someone	has	taken	it	.
它	曾是	给定	到	我	,	和	某人	有	已采取	它	.

这是别人送给我的，现在被人拿走了。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] , [fiː'oʊnə] ?

Can't	you	think	where	it	could	be	,	Fiona	?
不能	你	思考	在哪里	它	可以	是	,	菲奥娜	?

菲奥娜，你难道想不到它可能在哪儿吗?

[aɪ'd][goʊ] ['eniwer] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

I'd	go	anywhere	to	find	it	.
ID	去	任何地方	到	寻找	它	.

为了找到它，我愿意去任何地方。

" [wət'evər] [fi:'oʊnə] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [teɪld] [ɔ:f] ['ɪntu:] ['sʌd(ə)n]
" Whatever Fiona may have been going to say , her words tailed off into sudden
" 任何 菲奥娜 可能 有 到过 去 到 说 , 她 字 有尾巴的 离开 进入 突然
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

“不管菲奥娜原本想说什么，她的话戛然而止，陷入了突然的沉默。

[fɔ:r; fər] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [keɪv] [wɔ:l] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,
For from beyond the cave wall , as it seemed ,
为了 从 超过 这 洞穴 墙 , 作为 它 似乎 ,

因为似乎是从洞穴墙壁之外，

['saʊndɪd] [ə'gen] [ðə; ði] ['futsteps] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] ;
sounded again the footsteps which they had heard before ;
听起来 再次 这 脚步声 哪个 他们 有 听到 前 ;

他们再次听到了之前听到的脚步声；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [keɪv] [ðer; ðər] ,
and this time they knew that there was no cave there ,
和 这 时间 他们 知道 那 那里 曾是 不 洞穴 那里 ,

这一次他们知道那里根本没有山洞。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] ['sɑ:lɪd] [rɑ:k] [æz; əz] [ɪf] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [roʊd] .
and that It was walking through solid rock as if along a road .
和 那 它 曾是 步行 通过 坚硬的 岩石 作为 如果 沿着 一个 路 .

它仿佛行走在坚硬的岩石中，如同沿着道路行走一般。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kwestʃən] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['eni] [kən'si:lmənt] [ɔ:r] ['pri:tens] ;
There was no question this time of any concealment or pretence ;
那里 曾是 不 问题 这 时间 的 任何 隐蔽 或者 虚伪 ;

这一次，没有任何隐瞒或伪装的嫌疑；

[bəuθ] ['fræŋkli] [tɜ:rnd] [teɪl] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɑ:k] ['bæriər] .
both frankly turned tail and made for the rock barrier .
两个都 坦率地说 转向 尾巴 和 制成 为了 这 岩石 障碍 .

两人都毫不犹豫地转身逃向岩石屏障。

[ˌhæf'weɪ] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪn] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] .
Halfway there the Urchin tripped and fell heavily on his head .
半 那里 这 顽童 绊倒了 和 跌倒 重度 在 他的 头 .

走到一半，小顽童绊了一跤，重重地摔在了地上，头着地。

[fi:'oʊnə] [pʊt] [ðə; ði] [læmp] [daʊn] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] , ['dɪzi] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] .
Fiona put the lamp down and helped him up , dizzy and shaking .
菲奥娜 放 这 灯 向下 和 帮助 他 向上 , 晕眩的 和 摇晃 .

菲奥娜放下灯，扶他起来，他头晕目眩，浑身颤抖。

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [goʊ] [ɑ:n] , ['ɜ:rtʃɪn] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Can you go on , Urchin ? " she said .
" 能 你 去 在 , 顽童 ? " 她 说 .

“你能继续吗，小家伙？”她问道。

" [ɪf] [nɑ:t] , [aɪl] [traɪ] [ænd; ənd] ['kæri] [ju:; jʊ] .
" If not , I'll try and carry you .
" 如果 不是 , 患病的 尝试 和 携带 你 .

“如果不行，我就试着背你。”

" [ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪn] [lʊkt] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['blæknəs] , [ˌʌnrɪ'li:vd] [baɪ] ['eni] [reɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] ,
" The Urchin looked back into the blackness , unrelieved by any ray of the lamp ,
" 这 顽童 看起来 后退 进入 这 黑 , 未缓解 经过 任何 射线 的 这 灯 ,

“顽童凝视着黑暗，灯光丝毫没有照亮他。”

[wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

which	faced	the	other	way	.
哪个	面对	这	其他	方式	.

它朝向相反的方向。

[ðə; ði] ['futsteps] [wɜːr; wər] ['stedəli] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] , ['niːðər] ['heɪstɪŋ] [nɔːr]

The	footsteps	were	steadily	drawing	nearer	,	neither	hasting	nor
这	脚步声	是	稳步	绘画	更近	,	两者都不	哈斯廷	也不

脚步声稳步靠近，既不急促也不急促。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['steɪɪŋ] .

staying	.
入住	.

留下来。

[wʌt] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [fiː'oʊnə][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] ; [hiː; hi] [geɪv] [wʌn]

What	the	Urchin	may	have	thought	he	saw	Fiona	could	not	guess	;	he	gave	one
什么	这	顽童	可能	有	想法	他	锯	菲奥娜	可以	不是	猜测	;	他	给予	一

[ʃriːk] ,

shriek	,
尖叫	,

顽童究竟看到了什么，菲奥娜也猜不透；他发出了一声尖叫。

[slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][græsp] ,

slid	out	of	her	grasp	,
滑行	出去	的	她	抓牢	,

从她手中滑落，

[ænd; ənd]['boʊltɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɑːk] ['bæriər] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [fiːt] [wʊd] ['kæri]

and	bolted	for	the	rock	barrier	as	fast	as	his	trembling	feet	would	carry
和	螺栓连接	为了	这	岩石	障碍	作为	快速地	作为	他的	发抖	脚	会	携带

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他颤抖着双脚，以最快的速度冲向岩石屏障。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][fiː'oʊnə][ɔːl][bʌt; bət] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

For	one	moment	Fiona	all	but	followed	him	.
为了	一	片刻	菲奥娜	全部	但	随后	他	.

有一瞬间，菲奥娜几乎是跟着他走了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪz] ['seɪfti]

Then	it	suddenly	came	to	her	that	she	was	responsible	for	the	boy's	safety
然后	它	突然	来了	到	她	那	她	曾是	负责任的	为了	这	男孩们	安全

.

:
.

她突然意识到自己有责任保护男孩的安全。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] ['æftərwərdz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,

She	never	knew	afterwards	how	she	managed	to	do	what	she	did	;	but	she	turned	,
她	绝不	知道	然后	如何	她	管理	到	做	什么	她	做过	;	但	她	转向	,

她后来始终不知道自己是如何做到这一切的；但她转过身来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ˌdespə'reɪʃn] — [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [i'neiblz] [ðə; ði]

and	with	the	courage	of	utter	desperation	—	the	courage	which	enables	the
和	和	这	勇气	的	说出	绝望	—	这	勇气	哪个	启用	这

[hen] ['pɑːrtrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['spæroʊ] [hɔːk] — [stʊd] [æt; ət] [beɪ] ,

hen	partridge	to	face	the	sparrow	hawk	—	stood	at	bay	,
母鸡	鹧鸪	到	脸	这	麻雀	鹰	—	站立	在	湾	,

它怀着彻底绝望的勇气——那种让雌鹧鸪敢于直面雀鹰的勇气——坚守阵地。

['swɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hevi] [læmp][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [feɪs] [wət'evər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

swinging	up	the	heavy	lamp	to	see	and	face	whatever	should	come	.
摇摆	向上	这	重的	灯	到	看	和	脸	任何	应该	来	.

举起沉重的台灯，去看清并面对即将发生的一切。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['læmplaɪt] ['kwaɪətli] [wɔːkt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hɔːkər] .

And	into	the	circle	of	lamplight	quietly	walked	the	figure	of	the	old	hawker	.
和	进入	这	圆圈	的	灯光	悄悄	步行	这	数字	的	这	老的	小贩	.

灯光昏暗的圆圈中，静静地走出了老摊贩的身影。

[ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][fiː'oʊnə] .

The	revulsion	of	feeling	was	too	much	for	Fiona	.
这	厌恶	的	感觉	曾是	也	很多	为了	菲奥娜	.

菲奥娜无法承受这种厌恶感。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She	sprang	forward	and	caught	the	old	man's	hand	and	clung	to	it	.
她	弹簧	向前	和	捕捉	这	老的	男人的	手	和	紧紧抓住	到	它	.

她猛地向前一跃，抓住老人的手，紧紧地握住。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm][soʊ][glæd] [its] [juː; jʊ] .

"	Oh	,	"	she	said	,	"	I'm	so	glad	it's	you	.
"	哦	,	"	她	说	,	"	我是	所以	高兴的	它是	你	.

“哦，”她说，“我真高兴是你。”

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['futsteps] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

We	heard	the	footsteps	and	we	were	so	frightened	.
我们	听到	这	脚步声	和	我们	是	所以	害怕	.

我们听到了脚步声，吓坏了。

" [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [went]

"	The	relief	of	it	all	was	overwhelming	;	she	was	almost	crying	,	and	went
"	这	宽慰	的	它	全部	曾是	压倒	;	她	曾是	几乎	哭泣	,	和	去

[ɑːn] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

on	saying	anything	,
在	说	任何事物	,

“如释重负的感觉让她难以承受；她几乎要哭了，然后开始滔滔不绝地说着什么。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['hjuːmən] [kəm'pænjənəblnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

hardly	knowing	what	she	said	,	just	for	the	mere	human	companionableness	of	it
几乎	会心	什么	她	说	,	只是	为了	这	仅仅	人类	友善	的	它

.

:
.

她几乎没听懂她说了什么，只是出于人与人之间友好的交流。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?

"	How	did	you	come	here	?
"	如何	做过	你	来	这里	?

你是怎么来到这里的?

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['æŋgəs][ɪn][hɪz; ɪz][boʊt] .

I	suppose	you	came	over	with	Angus	in	his	boat	.
我	认为	你	来了	超过	和	安格斯	在	他的	船	.

我猜你是和安格斯一起乘他的船过来的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] .

Of	course	you	would	.
的	课程	你	会	.

当然你会这么做。

[ðen] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ə'nʌðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

Then	there	must	be	another	way	into	the	cave	after	all	,	and	we	couldn't	find	it	.	"
然后	那里	必须	是	其他	方式	进入	这	洞穴	后	全部	,	和	我们	不能	寻找	它	.	"

看来肯定还有另一条进入洞穴的路，只是我们没找到而已。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn]['dʒentli] ,

"	And	so	I	frightened	you	?	"	said	the	old	man	gently	,
"	和	所以	我	害怕	你	?	"	说	这	老的	男人	轻轻地	,

“所以我吓到你了？”老人温和地问道。

['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz][hænd] .

making	no	effort	to	withdraw	his	hand	.
制作	不	努力	到	提取	他的	手	.

他没有丝毫想要把手抽回来的意思。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [wei] [ɪn] .

"	Yes	,	there	is	another	way	in	.
"	是的	,	那里	是	其他	方式	在	.

“是的，还有另一种方法。”

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænsər] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] .

"	He	made	no	attempt	to	answer	all	her	questions	.
"	他	制成	不	试图	到	回答	全部	她	问题	.

他没有尝试回答她所有的问题。

" ['ɜːrtʃɪn] , " [kɔːld] [fiː'oʊnə] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	Urchin	,	"	called	Fiona	,	raising	her	voice	.
"	顽童	,	"	称为	菲奥娜	,	提高	她	嗓音	.

“小淘气！”菲奥娜提高嗓门喊道。

" ['ɜːrtʃɪn] , [kʌm] [bæk] ; [its] [ɔːl] [raɪt] .

"	Urchin	,	come	back	;	it's	all	right	.
"	顽童	,	来	后退	;	它是	全部	正确的	.

“小顽童，回来吧，一切都会好起来的。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

"	But	there	was	no	answer	.
"	但	那里	曾是	不	回答	.

但没有得到回答。

" ['ɜːrtʃɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] ; " ['ɜːrtʃɪn] .

"	Urchin	,	"	she	shouted	;	"	Urchin	.
"	顽童	,	"	她	喊叫	;	"	顽童	.

“顽童，”她喊道；“顽童。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [seɪv] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [keɪv] .

"	But	there	was	no	answer	save	the	echoing	of	the	empty	cave	.
"	但	那里	曾是	不	回答	节省	这	回声	的	这	空的	洞穴	.

“但除了空荡荡的洞穴中回荡的回声外，没有任何其他回应。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	He	was	going	down	to	the	boat	,	"	she	said	,
"	他	曾是	去	向下	到	这	船	,	"	她	说	,

“他正要下到船上去，”她说。

['lɔɪəli] [ri'presiŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [hæd; həd]['boʊltɪd] .

loyally	repressing	the	fact	that	the	Urchin	had	bolted	.
忠诚地	压制	这	事实	那	这	顽童	有	螺栓连接	.

忠实地压抑着小鬼逃跑的事实。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	We	must	go	after	him	,	for	he	had	hurt	his	head	,
"	我们	必须	去	后	他	,	为了	他	有	伤害	他的	头	,

我们必须去追他，因为他头部受伤了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ə'gen] .

and	I	am	afraid	of	his	falling	again	.
和	我	是	害怕的	的	他的	坠落	再次	.

我害怕他会再次跌倒。

" [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [rɑːk] ['bæriər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] .

"	They	climbed	the	rock	barrier	,	and	made	their	way	to	the	boat	.
"	他们	攀登	这	岩石	障碍	,	和	制成	他们的	方式	到	这	船	.

他们翻过岩石屏障，来到了船上。

[ðə; ði] [boʊt] [leɪ] [ðer; ðər][æz; əz]

The	boat	lay	there	as
这	船	躺	那里	作为

船静静地躺在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left] , [hæf] [ə'ʃɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swel] ['rɪplɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][stɜːrn] ,

it	had	been	left	,	half	ashore	,	with	the	swell	rippling	against	the	stern	,
它	有	到过	左边	,	一半	岸上	,	和	这	膨胀	涟漪	反对	这	船尾	,

它被遗弃在那里，一半船身搁浅在岸上，海浪拍打着船尾。

[ænd; ənd]['oʊvər][wʌn] [θwɔːrt] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪnz] ['dʒækɪt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

and	over	one	thwart	the	Urchin's	jacket	,	just	as	he	had	thrown	it	down	.
和	超过	一	阻挠	这	海胆的	夹克	,	只是	作为	他	有	抛掷	它	向下	.

然后一把扯下顽童扔在地上的外套。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][æz; əz] ['empti] [æz; əz][ðə; ði] [keɪv] .

And	the	boat	was	as	empty	as	the	cave	.
和	这	船	曾是	作为	空的	作为	这	洞穴	.

船和山洞一样空荡荡的。

['ɪntuː][fi'oʊnəz] [aɪz] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] .

Into	Fiona's	eyes	came	a	sudden	fear	.
进入	菲奥娜的	眼睛	来了	一个	突然	害怕	.

菲奥娜的眼中突然闪过一丝恐惧。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'gen] , [ænd; ənd][biː; bi] ['laɪɪŋ] ['sʌmwer] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	must	have	fallen	again	,	and	be	lying	somewhere	,	"	she	said	.
"	他	必须	有	倒下	再次	,	和	是	说谎	某处	,	"	她	说	.

“他肯定又摔倒了，现在躺在某个地方，”她说。

[ðeɪ] [went] [bæk] , ['sɜːrtʃɪŋ] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [laɪt]

They	went	back	,	searching	every	nook	and	corner	of	the	cave	,	turning	the	light
他们	去	后退	,	搜索	每一个	角落	和	角落	的	这	洞穴	,	转弯	这	光

['ɪntuː] ['evri] ['krevɪs] ,

into	every	crevice	,
进入	每一个	裂缝	,

他们返回洞穴，仔细搜寻每一个角落，将光线照射进每一个缝隙。

['ʌndər] ['evri] [rɑːk] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ['bæriər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

under	every	rock	,	making	a	minute	examination	of	the	rock	barrier	;	and	there
在下面	每一个	岩石	,	制作	一个	分钟	考试	的	这	岩石	障碍	;	和	那里

[wʌz; wəz][noʊ][saɪn] .

was	no	sign	.
曾是	不	符号	.

他们翻遍每一块石头，仔细检查了岩石屏障，却一无所获。

[ænd; ənd] [ðen] [fiː'oʊnə] [broʊk] [daʊn] .

And	then	Fiona	broke	down	.
和	然后	菲奥娜	打破	向下	.

然后菲奥娜崩溃了。

" [hiː; hi][ɪz] [draʊnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][dʒʌst][sæt][ænd; ənd] ['sɒbd] .

"	He	is	drowned	,	"	she	said	,	and	just	sat	and	sobbed	.
"	他	是	溺水	,	"	她	说	,	和	只是	卫星	和	啜泣	.

“他溺水了，”她说，然后就坐在那里啜泣。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

After	a	few	moments	the	old	man	came	and	sat	down	beside	her	.
后	一个	很少	时刻	这	老的	男人	来了	和	卫星	向下	旁	她	.

过了一会儿，老人走过来在她旁边坐了下来。

[ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [draʊnd] .

In	his	gentle	voice	he	said	that	the	Urchin	could	not	possibly	be	drowned	.
在	他的	温和的	嗓音	他	说	那	这	顽童	可以	不是	可能	是	溺水	.

他用温和的声音说，这个顽童不可能被淹死。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ʃæloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər]

The	water	was	quite	shallow	at	the	edge	,	and	he	was	a	good	swimmer
这	水	曾是	相当	浅的	在	这	边缘	,	和	他	曾是	一个	好的	游泳运动员

, [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ?

,	was	he	not	?
,	曾是	他	不是	?

岸边的水很浅，而且他游泳游得很好，不是吗?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] , [ðə; ði] [swel] [wʊd] [hæv; həv] [roʊld] [hɪm; ɪm] [ə'ʃɔːr] .

And	even	if	he	had	not	been	,	the	swell	would	have	rolled	him	ashore	.
和	甚至	如果	他	有	不是	到过	,	这	膨胀	会	有	滚动	他	岸上	.

即使他没有被海浪卷到岸上，巨浪也会把他冲到岸边。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [kʌm] [raɪt] .

He	himself	had	no	doubt	that	all	would	come	right	.
他	他自己	有	不	怀疑	那	全部	会	来	正确的	.

他自己毫不怀疑一切都会好起来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[fiː'oʊnə] ['siːst] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Fiona	ceased	sobbing	and	turned	on	him	.
菲奥娜	停止	啜泣	和	转向	在	他	.

菲奥娜停止了抽泣，转身看向他。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] ['blʌntli] .

"	Do	you	know	where	he	is	?	"	she	demanded	bluntly	.
"	做	你	知道	在哪里	他	是	?	"	她	要求	直截了当地	.

“你知道他在哪里吗？”她直截了当地问道。

" [haʊ] [wʊd] [aɪ] [noʊ] [wen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	How	would	I	know	when	you	do	not	know	?	"	said	the	old	man	.
"	如何	会	我	知道	什么时候	你	做	不是	知道	?	"	说	这	老的	男人	.

“你都不知道，我怎么知道呢？”老人说。

" [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ?

"	Could	I	see	what	you	could	not	see	?
"	可以	我	看	什么	你	可以	不是	看	?

“我能看到你没看到的东西吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] " ['lɪs(ə)n] .

"	And	then	"	Listen	.
"	和	然后	"	听	.

然后“听着。

" [daʊn] [ðə; ði] ['wɔːtərweɪ] [keɪm] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] .

"	Down	the	waterway	came	voices	,	and	the	sound	of	oars	.
"	向下	这	水路	来了	声音	,	和	这	声音	的	桨	.

“沿着水道传来人声和划桨声。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][fækt] - [boʊt] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [keɪv] .

It	was	in	fact	Jeconiah's	boat	entering	the	cave	.
它	曾是	在	事实	-	船	进入	这	洞穴	.

事实上，进入洞穴的是耶哥尼雅的船。

[fiːˈoʊnə] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [strɔː] .

Fiona	caught	at	the	straw	.
菲奥娜	捕捉	在	这	稻草	.

菲奥娜被稻草抓住了。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [swʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	may	have	swum	out	to	the	other	boat	,	"	she	said	.
"	他	可能	有	游泳	出去	到	这	其他	船	,	"	她	说	.

“他可能游到另一艘船上去了，”她说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt][bʌt; bət][ˌdʒɛkəˈnaɪə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [men] .

But	there	was	no	one	in	the	other	boat	but	Jeconiah	and	his	two	men	.
但	那里	曾是	不	一	在	这	其他	船	但	耶哥尼雅	和	他的	二	男人	.

但另一条船上只有耶哥尼雅和他的两个随从。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['paʊərf(ə)l] ['læntərnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sæks] .

They	had	powerful	lanterns	,	and	the	boat	was	full	of	sacks	.
他们	有	强大的	灯笼	,	和	这	船	曾是	满的	的	麻袋	.

他们有很亮的灯笼，船上也装满了麻袋。

[ˌdʒɛkəˈnaɪə] [hɪmˈself] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ] [səˈprest] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

Jeconiah	himself	was	purple	with	suppressed	rage	and	impatience	.
耶哥尼雅	他自己	曾是	紫色的	和	被抑制	愤怒	和	不耐烦	.

耶哥尼雅本人因压抑的愤怒和不耐烦而脸色发紫。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [əˈʃɔːr] ,

The	moment	he	could	get	ashore	,
这	片刻	他	可以	得到	岸上	,

他一有机会上岸，

[hiː; hi] ['wɔdld] [ʌp][tuː; tə][fiːˈoʊnə][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

he	waddled	up	to	Fiona	and	shook	the	map	of	the	cave	in	her	face	,
他	摇摇摆摆	向上	到	菲奥娜	和	摇晃	这	地图	的	这	洞穴	在	她	脸	,

他蹒跚地走到菲奥娜面前，把洞穴地图在她面前晃了晃。

[ɪks'kleɪmɪŋ] , " [rɪ'membər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

exclaiming	,	"	Remember	,	if	you	have	found	anything	it	belongs	to	me	and
惊呼	,	"	记住	,	如果	你	有	成立	任何事物	它	属于	到	我	和

[aɪ] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

I	claim	it	.
我	宣称	它	.

他大声说道：“记住，如果你找到了什么东西，它就属于我，我认领它。”

" [fiː'oʊnə][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Fiona	had	only	one	thought	in	her	mind	at	the	moment	,	and	the
"	菲奥娜	有	仅有的	一	想法	在	她	头脑	在	这	片刻	,	和	这

['fuːlɪʃ] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv]

foolish	impertinence	of
愚蠢	无礼	的

“菲奥娜此刻脑子里只有一个念头，那就是愚蠢的无礼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt][mæn][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌn'nesəseri] [saʊnd] .

the	little	fat	man	was	to	her	merely	so	much	unnecessary	sound	.
这	小的	胖的	男人	曾是	到	她	仅仅	所以	很多	不必要	声音	.

对她来说，那个矮胖子只不过是些多余的噪音而已。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ?

Her	answer	was	"	Have	you	seen	the	Urchin	?
她	回答	曾是	"	有	你	已见	这	顽童	?

她的回答是：“你见过海胆吗？”

[wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][hɪm; ɪm] .

We	have	lost	him	.
我们	有	丢失的	他	.

我们失去他了。

[dɪd][hiː; hi][nɑːt][swɪm] [aʊt][tuː; tə][jʊr; jər][boʊt] ?

Did	he	not	swim	out	to	your	boat	?
做过	他	不是	游泳	出去	到	你的	船	?

他难道没游到你的船边吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɔbiŋ] [ə'gen] .

"	She	was	almost	sobbing	again	.
"	她	曾是	几乎	啜泣	再次	.

她几乎又要哭出来了。

" [kən'faʊnd] [ðə; ði][bræt] ! " [sed] [ˌdʒɛkə'naɪə] ['rʌfli] .

"	Confound	the	brat	!	"	said	Jeconiah	roughly	.
"	混杂	这	小子	!	"	说	耶哥尼雅	大致	.

“真该死这小子！”耶哥尼娅粗声粗气地说。

" [aɪv] [nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

"	I've	not	come	here	to	play	hide	-	and	-	seek	with	a	parcel	of	children	.
"	我已经	不是	来	这里	到	玩	隐藏	-	和	-	寻找	和	一个	包裹	的	孩子们	.

“我来这里不是为了和一群孩子玩捉迷藏。”

[tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [wʌt] [juːv] [faʊnd] .

Tell	me	at	once	what	you've	found	.
告诉	我	在	一次	什么	你已经	成立	.

请立即告诉我你的发现。

" [fiːˈoʊnə] ['streɪtnd] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌdʒɛkəˈnaɪə][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]
" Fiona straightened herself , and looked at Jeconiah as though he were
" 菲奥娜 拉直 她自己 , 和 看起来 在 耶哥尼雅 作为 尽管 他 是
[sʌm; səm] ['nɑːkʃəs] ['reptaɪl] .
some noxious reptile .
一些 有害的 爬虫 .

菲奥娜挺直身子，瞪着耶哥尼雅，仿佛他是什么令人厌恶的爬行动物。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There was nothing here to find , " she said .
" 那里 曾是 没有什么 这里 到 寻找 , " 她 说 .

“这里什么也没找到，”她说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [keɪv] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .
" And this cave belongs to my father .
" 和 这 洞穴 属于 到 我的 父亲 .

“这个山洞是我父亲的。”

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] . "
And anything in it he gave to the Urchin . "
和 任何事物 在 它 他 给予 到 这 顽童 . "

他把里面所有的东西都给了那个孤儿。

" [wel] , ['hiːz][nɑːt] [hɪr] , " [sed] [ˌdʒɛkəˈnaɪə] ['bruːtəli] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Well , he's not here , " said Jeconiah brutally , " and I am .
" 出色地 , 他是 不是 这里 , " 说 耶哥尼雅 残酷地 , " 和 我 是 .

“嗯，他不在这里，”耶哥尼亚冷酷地说，“而我在这里。”

[huː] [faindz] , [kiːps] .
Who finds , keeps .
WHO 发现 , 保持 .

谁找到谁就拥有。

" [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] , [hiː; hi][set] [ɔːf] , [bɪˈtwiːn] [ˈstʌmblɪŋ]
" And calling to his men to bring the lights , he set off , between stumbling
" 和 呼叫 到 他的 男人 到 带来 这 灯 , 他 放 离开 , 之间 踉跄
[ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] ,
and crawling ,
和 爬行 ,

他一边呼唤手下拿来灯，一边踉跄着、匍匐着出发了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɑːk] ['bæriər] .
for the rock barrier .
为了 这 岩石 障碍 .

用于岩石屏障。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hæd; həd][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [tel] [fiːˈoʊnə] [ðæt]
One of the men had the decency to stop a moment and tell Fiona that
一 的 这 男人 有 这 体面 到 停止 一个 片刻 和 告诉 菲奥娜 那
[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [bɔɪ] ;
they had seen nothing of any boy ;
他们 有 已见 没有什么 的 任何 男生 ;

其中一名男子还算有点良心，停下来告诉菲奥娜，他们什么也没看到；

[ˌdʒɛkəˈnaɪə] [tɜːrnd] [ænd; ənd][əˈbjuːzd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lægərd] .
Jeconiah turned and abused him for a laggard .
耶哥尼雅 转向 和 受虐 他 为了 一个 落后者 .

耶哥尼娅转身斥责他是个拖延者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [tuː] [men] ['hɔɪstɪd] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌdʒɛkə'naɪə]['oʊvər]

With	a	good	deal	of	difficulty	the	two	men	hoisted	and	shoved	Jeconiah	over
和	一个	好的	交易	的	困难	这	二	男人	吊起	和	推搡	耶哥尼雅	超过

[ðə; ði] [rɑːk] ['bæriər] .

the	rock	barrier	.
这	岩石	障碍	.

两人费了好大劲才把耶哥尼雅抬过岩石屏障。

[wʌns] ['oʊvər] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [laɪt] [hɪm'self] , [toʊld][ðə; ði] [men] [tuː; tə] [weɪt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Once	over	,	he	took	a	light	himself	,	told	the	men	to	wait	where	they	were	,
一次	超过	,	他	采取	一个	光	他自己	,	讲述	这	男人	到	等待	在哪里	他们	是	,

一切就绪后，他自己也拿起一支火，让其他人原地等候。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæp] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːses] [wer] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn]

and	after	a	good	look	at	the	map	set	out	for	the	recess	where	the	Urchin
和	后	一个	好的	看	在	这	地图	放	出去	为了	这	凹陷处	在哪里	这	顽童

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [də'bluːn] .

had	found	the	doubloon	.
有	成立	这	金币	.

仔细查看地图后，前往海胆发现金币的凹陷处。

[fiː'oʊnə] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'diːə][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv] [prə'tektɪŋ]

Fiona	followed	him	;	there	was	some	vague	idea	in	her	mind	of	protecting
菲奥娜	随后	他	;	那里	曾是	一些	模糊的	主意	在	她	头脑	的	保护

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪnz] ['prɑːpərti] ;

the	Urchin's	property	;
这	海胆的	财产	;

菲奥娜跟着他；她心中隐约有一个想法，要保护这个顽童的财产；

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [hoʊp] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər]

behind	that	there	was	still	a	faint	subconscious	hope	that	in	some	way	or	other
在后面	那	那里	曾是	仍然	一个	头晕的	潜意识	希望	那	在	一些	方式	或者	其他

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [ˌriːə'pɪr] ,

the	Urchin	would	suddenly	reappear	,
这	顽童	会	突然	再现	,

在那背后，仍然隐隐约约地怀着一丝希望，希望那个顽童会以某种方式突然出现。

[ænd; ənd] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tɛrərz] .

and	laugh	at	her	terrors	.
和	笑	在	她	恐怖	.

嘲笑她的恐惧。

[ˌdʒɛkə'naɪə] [riːtʃt] [ðə; ði] ['riːses] .

Jeconiah	reached	the	recess	.
耶哥尼雅	达到	这	凹陷处	.

耶哥尼雅到达了凹处。

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz][ɑːn][ðə; ði][sænd] .

He	saw	and	understood	the	marks	of	the	boxes	on	the	sand	.
他	锯	和	理解	这	标记	的	这	盒子	在	这	沙	.

他看到了沙地上箱子的痕迹，也明白了它们的来历。

[hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɑːn][fiː'oʊnə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [wʊlf] .

He	swung	round	on	Fiona	with	a	snarl	like	that	of	a	hungry	wolf	.
他	摇摆	圆形的	在	菲奥娜	和	一个	咆哮	喜欢	那	的	一个	饥饿的	狼	.

他像饿狼一样咆哮着转身扑向菲奥娜。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['klevər] , [dəunt][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	think	you're	clever	,	don't	you	,	you	and	your	father	,	"	he	said	.
"	你	思考	你是	聪明的	,	不	你	,	你	和	你的	父亲	,	"	他	说	.

“你和你父亲都觉得自己很聪明，是吧？”他说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [hæd; həd][ðə; ði] [stʌf] [muːvd] .
" I suppose you've had the stuff moved .
" 我 认为 你已经 有 这 东西 已搬 .

我想你已经把东西搬走了。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
But I'll have it if I go to the middle of the earth for it .
但 患病的 有 它 如果 我 去 到 这 中间 的 这 地球 为了 它 .

就算为此走到天涯海角，我也要得到它。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['hɔːkər] [huː] ['ʃaʊtɪd] .
" It was the old hawker who shouted .
" 它 曾是 这 老的 小贩 WHO 喊叫 .

“是那个老摊贩在喊叫。”

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ə'pɑːrt] , [ə; eɪ]['saɪlənt] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
He had stood apart , a silent spectator of the scene .
他 有 站立 除 , 一个 沉默的 旁观者 的 这 场景 .

他站在一旁，默默地旁观着这一切。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ,
And at this moment he called out ,
和 在 这 片刻 他 称为 出去 ,

就在这时，他喊道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] ['paʊər] [fɔːr; fər][soʊ] [freɪl] [ə; eɪ]['bɑːdi] :
in a voice of surprising power for so frail a body :
在 一个 嗓音 的 奇怪 力量 为了 所以 脆弱 一个 身体 :

虽然身体如此虚弱，但他的声音却出奇地洪亮：

" [lʊk] [aʊt] [ə'bʌv] [juː; jʊ] .
" Look out above you .
" 看 出去 多于 你 .

“注意你的上方。”

[dʒʌmp] .
Jump .
跳 .

跳。

" [fiː'oʊnə] , [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [dʒʌmpt] [bæk] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
" Fiona , who had learned to obey , jumped back just in time .
" 菲奥娜 , WHO 有 学习 到 服从 , 跳了起来 后退 只是 在 时间 .

“学会服从的菲奥娜及时跳了回去。”

[bʌt; bət][ˌdʒɛkə'naɪə][hæd; həd] ['nevər] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['eni] ['ɔːrdərz][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .
But Jeconiah had never learnt to obey any orders but his own .
但 耶哥尼雅 有 绝不 学会了 到 服从 任何 订单 但 他的 自己的 .

但耶哥尼雅从未学会服从除自己命令以外的任何命令。

[hiː; hi] [stʊd] , ['stuːpɪdli] ['sterɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [boʊd]
He stood , stupidly staring , as a bit of the roof of the cave bowed
他 站立 , 愚蠢地 凝视 , 作为 一个 少量 的 这 屋顶 的 这 洞穴 鞠躬
['daʊnwərd] ,
downward ,
向下 ,

他呆呆地站在那里，目瞪口呆地看着洞顶的一部分向下弯曲。

[geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [kæ'skeɪdɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][bɪg]
gave **way** **,** **and** **came** **cascading** **about** **him** **in** **a** **shower** **of** **earth** **and** **big**
给予 方式 , 和 来了 级联 关于 他 在 一个 淋浴 的 地球 和 大的
[stoʊnz] ,
stones **,**
石头 ,

地面塌陷，泥土和巨石如雨般倾泻而下，将他包围。

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [dʌst] .
that **filled** **the** **air** **with** **thick** **dust** **.**
那 已填 这 空气 和 厚的 灰尘 .

空气中弥漫着厚厚的尘土。

[wen] [ðə; ði] [dʌst] [klɪrd] [ə'gen] ,
When **the** **dust** **cleared** **again** **,**
什么时候 这 灰尘 已清除 再次 ,

尘埃落定之后，

[ðeɪ] [sɔː] [ˌdʒɛkə'naɪə] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [fɔːl] , ['moʊʃnləs] ,
they **saw** **Jeconiah** **lying** **on** **his** **back** **in** **the** **middle** **of** **the** **cliff** **fall** **,** **motionless** **,**
他们 锯 耶哥尼雅 说谎 在 他的 后退 在 这 中间 的 这 悬崖 落下 , 静止不动 ,

他们看见耶哥尼雅仰面躺在悬崖中央，一动不动。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ded] .
and **to** **all** **appearance** **dead** **.**
和 到 全部 外貌 死的 .

看起来已经死了。

[bʌt; bət][fiː'oʊnə][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌdʒɛkə'naɪə] .
But **Fiona** **was** **not** **looking** **at** **Jeconiah** **.**
但 菲奥娜 曾是 不是 寻找 在 耶哥尼雅 .

但菲奥娜并没有看耶哥尼亚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [hæd; həd] [boʊd] [ɪt'self]
She **was** **looking** **at** **the** **place** **where** **the** **roof** **of** **the** **cave** **had** **bowed** **itself**
她 曾是 寻找 在 这 地方 在哪里 这 屋顶 的 这 洞穴 有 鞠躬 本身
[bɪ'fɔːr] ['fɔːlɪŋ] ;
before **falling** **;**
前 坠落 ;

她望着洞顶坍塌前弯曲的地方；

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [dɪm] [fər'gɑːtn] ['ledʒəndz] , ['ledʒəndz][ʌv; əv] [fɪr]
and **into** **her** **mind** **came** **crowding** **dim** **forgotten** **legends** **,** **legends** **of** **fear**
和 进入 她 头脑 来了 拥挤 暗淡 被遗忘的 传说 , 传说 的 害怕
[ænd; ənd] [hoʊp] .
and **hope** **.**
和 希望 .

于是，一连串模糊的、被遗忘的传说涌入她的脑海，那些关于恐惧和希望的传说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
And **she** **was** **saying** **over** **and** **over** **again** **to** **herself** **,** **as** **though** **she** **might**
和 她 曾是 说 超过 和 超过 再次 到 她自己 , 作为 尽管 她 可能
[mɪs] [ɪts] [pər'pɔːrt] ,
miss **its** **purport** **,**
错过 它是 旨趣 ,

她一遍又一遍地自言自语，仿佛生怕自己听不懂其中的含义：

[ðæt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klɪf] [fɔːl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'pelɪŋ] [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,
that **behind** **the** **cliff** **fall** **,** **as** **if** **impelling** **and** **directing** **it** **,**
那 在后面 这 悬崖 落下 , 作为 如果 推动 和 导演 它 ,

悬崖后方的坠落，仿佛在推动和引导着它，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] ['elfɪn] [hænd] .

she	had	seen	a	small	brown	elfin	hand	.
她	有	已见	一个	小的	棕色的	精灵	手	.

她看到了一只棕色的小精灵手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['hɔːkər] [huː] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	was	the	old	hawker	who	took	charge	of	the	situation	.
它	曾是	这	老的	小贩	WHO	采取	收费	的	这	情况	.

是那位老摊贩控制住了局面。

[ðə; ði] [tuː] [men] , [huː] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] ,

The	two	men	,	who	at	first	had	looked	as	if	they	would	run	,
这	二	男人	,	WHO	在	第一的	有	看起来	作为	如果	他们	会	跑步	,

这两个男人起初看起来像是要逃跑，

[bɪ'keɪm] [ə'miːnəb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

became	amenable	when	he	spoke	to	them	.
成为	易于相处	什么时候	他	辐	到	他们	.

他跟他们说话时变得和蔼可亲了。

[ðeɪ] ['kærid] - ['bɑːdi][tuː; tə][hɪz; ɪz][boʊt] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] .

They	carried	Jeconiah's	body	to	his	boat	,	and	laid	it	in	the	stern	-	sheets	.
他们	携带	-	身体	到	他的	船	,	和	铺设	它	在	这	船尾	-	纸张	.

他们将耶哥尼雅的遗体抬到他的船上，放在船尾的床单上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mɑːrk][æt; ət][ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːr] [hed] ,

One	of	the	men	pointed	out	that	there	was	no	mark	at	all	on	his	face	or	head	,
一	的	这	男人	尖	出去	那	那里	曾是	不	标记	在	全部	在	他的	脸	或者	头	,

其中一人指出，他的脸上和头上没有任何伤痕。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .

and	that	he	did	not	believe	he	had	been	struck	.
和	那	他	做过	不是	相信	他	有	到过	击	.

他不相信自己被击中了。

" [daɪd] [ʌv; əv] [fraɪt] , [aɪ][ɪk'spekt] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .

"	Died	of	fright	,	I	expect	,	"	he	said	curtly	.
"	死亡	的	惊吓	,	我	预计	,	"	他	说	简短地	.

“我想他是被吓死了。”他简短地说。

" ['lʌki] [wiː; wi] [stʊd] [aʊt] [fɔːr; fər]['weɪdʒɪz][ɪn] [æd'væns] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Lucky	we	stood	out	for	wages	in	advance	,	"	said	his	companion	.
"	幸运的	我们	站立	出去	为了	工资	在	进步	,	"	说	他的	伴侣	.

“幸好我们提前拿到了工资，”他的同伴说。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] - ['fɪtɪŋ] ['epɪtæf] .

It	looked	as	if	this	might	be	Jeconiah's	fitting	epitaph	.
它	看起来	作为	如果	这	可能	是	-	配件	墓志铭	.

这似乎很适合作为耶哥尼雅的墓志铭。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [hɪm'self] [went] [wɪð; wɪθ][fiː'oʊnə][ɪn][hɜːr; hər][boʊt] .

The	old	man	himself	went	with	Fiona	in	her	boat	.
这	老的	男人	他自己	去	和	菲奥娜	在	她	船	.

老人亲自陪同菲奥娜乘船离开。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [roʊ] [fɑːr] ,

But	he	was	too	feeble	to	row	far	,
但	他	曾是	也	微弱	到	排	远的	,

但他身体太虚弱，划不了远路。

[soʊ][hiː; hi] ['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['æŋgəs] .

so	he	landed	on	the	island	and	went	in	search	of	Angus	.
所以	他	登陆	在	这	岛	和	去	在	搜索	的	安格斯	.

于是他登陆该岛，开始寻找安格斯。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] ['æŋgəs] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [rəud] [fiː'oʊnə] [hoʊm] ,

In	due	course	Angus	came	down	and	rowed	Fiona	home	,
在	到期的	课程	安格斯	来了	向下	和	划船	菲奥娜	家	,

过了一会儿，安格斯划船下来，把菲奥娜送回了家。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] [ʃiːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi]

saying	that	the	old	man	was	going	to	look	after	his	sheep	for	him	till	he
说	那	这	老的	男人	曾是	去	到	看	后	他的	羊	为了	他	直到	他

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

他说，老人会帮他照看羊群，直到他回来。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][fiː'oʊnə] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] ,

It	did	not	occur	to	Fiona	,	until	they	had	gone	too	far	to	turn	back	,
它	做过	不是	发生	到	菲奥娜	,	直到	他们	有	已消失	也	远的	到	转动	后退	,

直到他们走得太远，无法回头时，菲奥娜才意识到这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kwestʃənz] .

that	it	looked	as	though	the	old	man	wished	to	avoid	questions	.
那	它	看起来	作为	尽管	这	老的	男人	希望	到	避免	问题	.

看起来这位老人似乎想回避问题。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [wɜːrl] [ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [siːmd] [ˌʌn'riːəl] , [ɪk'sept]

Her	mind	was	in	a	helpless	whirl	in	which	everything	seemed	unreal	,	except
她	头脑	曾是	在	一个	无助	旋转	在	哪个	一切	似乎	虚幻	,	除了

她的思绪陷入一片混乱，一切都显得那么不真实，除了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [smɔːl] [braʊn] [hænd] .

the	Urchin	and	that	small	brown	hand	.
这	顽童	和	那	小的	棕色的	手	.

顽童和那只棕色的小手。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['eni] ['veri] [koʊ'hɪrənt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd]

She	could	not	give	her	father	any	very	coherent	account	of	what	had	happened
她	可以	不是	给	她	父亲	任何	非常	相干	帐户	的	什么	有	发生

;

;

;

她无法向父亲清晰地讲述发生的事情；

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [men] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [keɪv] .

but	he	went	out	at	once	to	find	a	boat	and	men	to	search	the	cave	.
但	他	去	出去	在	一次	到	寻找	一个	船	和	男人	到	搜索	这	洞穴	.

但他立刻出去寻找船只和人手去搜寻山洞。

[ˌdʒɛkə'naɪə][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

Jeconiah	was	laid	on	his	bed	in	the	big	house	,	and	there	was	much
耶哥尼雅	曾是	铺设	在	他的	床	在	这	大的	房子	,	和	那里	曾是	很多

[kə'moʊʃ(ə)n] [ðer; ðər] ;

commotion	there	;
骚动	那里	;

耶哥尼雅躺在大屋的床上，屋里一片混乱；

[ðɪs] [wʌn][mʌst; məst][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ;

this	one	must	go	for	the	doctor	and	that	one	for	the	Student	;
这	一	必须	去	为了	这	医生	和	那	一	为了	这	学生	;

这个给医生用，那个给学生用；

[skerd] [meɪdz] [stʊd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] ; [ðə; ði] [tuː] ['ləʊfəz] , ['hɪroʊz] [ʌv; əv]

scared	maids	stood	and	whispered	in	the	corridors	;	the	two	loafers	,	heroes	of
害怕的	女佣	站立	和	低声说道	在	这	走廊	;	这	二	乐福鞋	,	英雄	的

[ðə; ði] ['aʊər] ,

the	hour	,
这	小时	,

惊恐的女仆们站在走廊里窃窃私语；那两个游手好闲之徒，成了此刻的英雄。

[fiːst] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

feasted	happily	in	the	kitchen	.
盛宴	快乐地	在	这	厨房	.

在厨房里开心地享用美食。

[ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði]

Then	the	doctor	came	,	and	went	upstairs	with	a	grave	face	,	as	befitted	the
然后	这	医生	来了	,	和	去	楼上	和	一个	严重	脸	,	作为	合适的	这

[ə'keɪʒn] ;

occasion	;
场合	;

然后医生来了，神情严肃地上了楼，这与当时的场合十分相符；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sər'maɪz] [gruː] .

but	he	did	not	come	down	again	,	and	surmise	grew	.
但	他	做过	不是	来	向下	再次	,	和	推测	生长	.

但他没有再下来，人们的猜测也越来越多。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]

Half	an	hour	passed	before	the	door	opened	,	and	the	doctor	,	smiling	and
一半	一个	小时	通过了	前	这	门	打开	,	和	这	医生	,	微笑	和

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ,

rubbing	his	hands	together	,
擦	他的	双手	一起	,

半小时后门开了，医生面带微笑，搓着手。

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ]

came	into	the	library	,	where	the	Student	had	just	entered	and	was	talking
来了	进入	这	图书馆	,	在哪里	这	学生	有	只是	进入	和	曾是	说

[tuː; tə][ðə; ði] ['haʊskiːpər] .

to	the	housekeeper	.
到	这	管家	.

走进图书馆时，学生刚刚进来，正在和管家说话。

" ['hiːz] [nɑːt] [ded] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	He's	not	dead	at	all	,	"	said	the	doctor	.
"	他是	不是	死的	在	全部	,	"	说	这	医生	.

“他根本没死，”医生说。

" [its] ['kætəlepsi] — [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	It's	catalepsy	—	suspended	animation	,	you	know	.
"	它是	僵直症	—	暂停	动画片	,	你	知道	.

“这是僵直症——一种假死状态，你知道的。”

[laɪk] [ðə; ði][frɑːg][ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] .

Like	the	frog	in	the	marble	.
喜欢	这	青蛙	在	这	大理石	.

就像弹珠里的青蛙。

[hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

Had	a	shock	,	you	tell	me	?
有	一个	震惊	,	你	告诉	我	?

你是不是吓了一跳?

[dʒʌst][soʊ] , [dʒʌst][soʊ] .

Just	so	,	just	so	.
只是	所以	,	只是	所以	.

正是如此，正是如此。

[haʊ]

How
如何

如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[lɔːŋ] ?

long	?
长的	?

长的?

[oʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌnθ] ; [noʊ][wʌn][kæn; kən]['evər] [seɪ] .

Oh	,	he	may	be	an	hour	,	and	he	may	be	a	month	;	no	one	can	ever	say	.
哦	,	他	可能	是	一个	小时	,	和	他	可能	是	一个	月	;	不	一	能	曾经	说	.

哦，他可能一个小时就死了，也可能一个月就死了；谁也说不准。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [keɪs] [bɪ'fɔːr] .

Never	had	the	good	luck	to	see	a	case	before	.
绝不	有	这	好的	运气	到	看	一个	案件	前	.

以前从未有幸见过这样的案例。

[nɑːt] ['veri] [ʌn'kɑːmən] , [noʊ] .

Not	very	uncommon	,	no	.
不是	非常	罕见	,	不	.

并不罕见。

['mʌsnt] [traɪ][tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .

Mustn't	try	to	rouse	him	,	you	know	;	might	be	dangerous	.
不得	尝试	到	唤醒	他	,	你	知道	;	可能	是	危险的	.

千万别去招惹他，你知道的，可能会很危险。

[dʒʌst] [weɪt] .

Just	wait	.
只是	等待	.

稍等片刻。

[send] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] .

Send	**for**	**me**	**at**	**once**	**if**	**he**	**comes**	**to**	**.**
发送	为了	我	在	一次	如果	他	来	到	.

如果他醒了，立刻派人来接我。

[kæn; kən] [get] [tuː] [ˈnɜːrsɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [pərˈhæps] .

Can	**get**	**two**	**nurses**	**to**	**watch**	**him**	**,**	**if**	**you**	**like**	**;**	**just**	**as**	**well**	**perhaps**	**.**
能	得到	二	护士	到	手表	他	,	如果	你	喜欢	;	只是	作为	出色地	也许	.

如果你愿意，可以安排两名护士照顾他；也许这样做也挺好。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɑːd] [wen] [ðeɪ] [weɪk] ; [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsʌmwʌn] [els] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] ,

Sometimes	**they**	**are**	**odd**	**when**	**they**	**wake**	**;**	**think**	**they**	**are**	**someone**	**else**	**for**	**a**	**bit**	**,**
有时	他们	是	奇怪的什么时候		他们	唤醒	;	思考	他们	是	某人	别的	为了	一个	少量	,

他们有时醒来时会很奇怪；会短暂地觉得自己变成了另一个人。

[juː; jʊ] [noʊ] , [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [ˈhæbɪts] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

you	**know**	**,**	**change**	**their**	**habits**	**,**	**and**	**so**	**on**	**.**
你	知道	,	改变	他们的	习惯	,	和	所以	在	.

你知道，改变他们的习惯等等。

[ˈduːəl] [ˌpɜːrsəˈnæləti] ?

Dual	**personality**	**?**
双重的	性格	?

双重人格?

[oʊ] , [jes] , [ˈsevrəl] [wel] - [əˈtestɪd] [ˈkeɪsɪz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [miːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**several**	**well**	**-**	**attested**	**cases**	**;**	**but**	**I**	**don't**	**mean**	**as**	**much**	**as**	**that**	**.**
哦	,	是的	,	一些	出色地	-	已证实	案例	;	但	我	不	意思是	作为	很多	作为	那	.

哦，是的，有几个有据可查的案例；但我的意思不仅限于此。

[maɪt] [əˈraɪz] [ðɪs] [wei] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [mɔːr] [dʒʌst] [kwɪr] .

Might	**arise**	**this**	**way**	**,**	**of**	**course**	**;**	**but**	**what**	**I**	**mean**	**is**	**more**	**just**	**queer**	**.**
可能	出现	这	方式	,	的	课程	;	但	什么	我	意思是	是	更多的	只是	酷儿	.

当然，这种情况可能会发生；但我的意思更多的是有点奇怪。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] ; [maɪt] [weɪk] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ˈhiːd] [bɪn] [əˈsliːp] .

But	**of**	**course**	**he**	**need**	**not**	**be**	**;**	**might**	**wake**	**up**	**as**	**if**	**he'd**	**been**	**asleep**	**.**
但	的	课程	他	需要	不是	是	;	可能	唤醒	向上	作为	如果	他会	到过	睡着了	.

但他当然不必如此；他可能会像睡着了一样醒来。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlæsts] [lɔːŋ] , [teɪk] [əˈweɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈælmənæk] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .

If	**it**	**lasts**	**long**	**,**	**take**	**away**	**all**	**the**	**almanacs**	**and**	**things**	**,**	**in**	**case**	**he**	**gets**	**a**	**shock**	**.**
如果	它	持续时间	长的	,	拿	离开	全部	这	年鉴	和	事物	,	在	案件	他	获得	一个	震惊	.

如果情况持续很久，就把所有的年鉴之类的东西都拿走，以免他受到惊吓。

[wel] , [gʊd] [deɪ] , [gʊd] [deɪ] .

Well	**,**	**good**	**day**	**,**	**good**	**day**	**.**
出色地	,	好的	天	,	好的	天	.

嗯，祝您今天愉快，祝您今天愉快。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [went] ; [ænd; ənd] - [ˈbɑːdi] [leɪ] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] , [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

"	**And**	**the**	**doctor**	**went**	**;**	**and**	**Jeconiah's**	**body**	**lay**	**still**	**on**	**the**	**bed**	**,**	**waiting**	**till**	**his**	**soul**	**,**
"	和	这	医生	去	;	和	-	身体	躺	仍然	在	这	床	,	等待	直到	他的	灵魂	,

“医生走了；耶哥尼雅的身体静静地躺在床上，等待着他的灵魂……”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

if	he	had	one	,	should	return	to	it	.
如果	他	有	一	,	应该	返回	到	它	.

如果他有的话，应该归还给他。

[soʊ][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [went] [hoʊm] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [met] [ðə; ði][oʊld] ['hɔːkər] ,

So	the	Student	went	home	again	;	and	on	his	way	he	met	the	old	hawker	,
所以	这	学生	去	家	再次	;	和	在	他的	方式	他	遇见	这	老的	小贩	,

于是，学生又回家了；途中，他遇到了那位老摊贩。

[huː] [stɑːpt] [ænd; ənd]

who	stopped	and
WHO	停止	和

谁停下来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [tə'geðər] ,

spoke	to	him	;	and	for	a	few	moments	the	two	walked	together	,
辐	到	他	;	和	为了	一个	很少	时刻	这	二	步行	一起	,

我和他交谈了几句；两人并肩走了一会儿。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['tɔːkɪŋ] ['ræðər] ['kwɪkli] .

the	old	man	talking	rather	quickly	.
这	老的	男人	说	相当	迅速地	.

老人语速很快。

[fiːˈoʊnə] , ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkˌruːm] ,

Fiona	,	watching	from	the	window	of	the	bookroom	,
菲奥娜	,	观看	从	这	窗户	的	这	书房	,

菲奥娜从书房的窗户向外望去，

[kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɜːrst] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ðen] [greɪv] [ænd; ənd] [ðen]

could	see	that	her	father	first	looked	puzzled	and	then	grave	and	then
可以	看	那	她	父亲	第一的	看起来	困惑	和	然后	严重	和	然后

[kənˈsɪdərəbli] [rɪ'liːvd] ;

considerably	relieved	;
相当	松了口气	;

可以看出，她父亲先是一脸困惑，然后神情严肃，最后如释重负；

[ɪn][ə; eɪ][dɪm][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['æŋgəs][mʌst; məst][hæv; həv] [rəud]

in	a	dim	kind	of	way	she	found	herself	thinking	that	Angus	must	have	rowed
在	一个	暗淡	种类	的	方式	她	成立	她自己	思维	那	安格斯	必须	有	划船

[bæk] ['veri] [fæst][tuː; tə]['skɑːrˌgɪl] ,

back	very	fast	to	Scargill	,
后退	非常	快速地	到	斯卡吉尔	,

她隐约觉得安格斯一定划船很快回到了斯卡吉尔。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['hɔːkər] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['lændɪd] .

if	the	old	hawker	were	already	landed	.
如果	这	老的	小贩	是	已经	登陆	.

如果那位老商贩已经上岸了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [huː] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [waɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tɔːkt] [tuː; tə]

She	was	wondering	who	he	really	was	and	why	her	father	talked	to
她	曾是	好奇	WHO	他	真的	曾是	和	为什么	她	父亲	谈话	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她很想知道他到底是谁，以及她父亲为什么要和他说话。

" [tel] [æn] [tu:; tə] [get] [ˌju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] — ['eniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['stu:d(ə)nt] .

"	Tell	Anne	to	get	us	something	to	eat	—	anything	,	"	said	the	Student	.
"	告诉	安妮	到	得到	我们	某物	到	吃	—	任何事物	,	"	说	这	学生	.

“告诉安妮给我们弄点吃的——什么都行，”学生说。

" [ðə; ði] [boʊt] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .

"	The	boat	will	be	here	directly	.
"	这	船	将要	是	这里	直接地	.

“船会直接到这里。”

" [ðə; ði] ['stu:d(ə)nt] , [baɪ] ['streɪnɪŋ] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [oʊld] ['lɔɪəlti] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [hi:; hi] [derd] ,

"	The	Student	,	by	straining	what	remained	of	old	loyalty	as	far	as	he	dared	,
"	这	学生	,	经过	紧张	什么	剩余	的	老的	忠诚	作为	远的	作为	他	敢于	,

“这位学生竭尽所能地榨取了残存的忠诚，

[hæd; həd] [faʊnd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ˌvɔlən'tiəz] , [gʊd] [men] , [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [keɪv] ,

had	found	half	a	dozen	volunteers	,	good	men	,	to	face	the	haunted	cave	,
有	成立	一半	一个	打	志愿者	,	好的	男人	,	到	脸	这	闹鬼的	洞穴	,

[prə'vaɪdɪd] [hi:; hi] [went] [hɪm'self] .

provided	he	went	himself	.
假如	他	去	他自己	.

他找到了六名志愿者，都是好人，愿意去面对闹鬼的洞穴，前提是他自己也要去。

" [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [kʌm] , [fi:'oʊnə] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	Do	you	want	to	come	,	Fiona	?	"	he	said	.
"	做	你	想	到	来	,	菲奥娜	?	"	他	说	.

“你想来吗，菲奥娜？”他问道。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [fi:'oʊnə] [ment] [tu:; tə] [kʌm] .

Of	course	Fiona	meant	to	come	.
的	课程	菲奥娜	意思是	到	来	.

当然，菲奥娜是打算来的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [ðə; ði] ['stu:d(ə)nt] ['kwestʃənd] [fi:'oʊnə] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [hoʊl]

And	while	they	waited	,	the	Student	questioned	Fiona	,	and	had	the	whole
和	尽管	他们	等待	,	这	学生	被质问	菲奥娜	,	和	有	这	所有的

['stɔ:ri] [koʊ'hɪrəntli] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [hænd] .

story	coherently	,	except	the	hand	.
故事	连贯地	,	除了	这	手	.

在等待期间，学生询问了菲奥娜，并且把整个故事都讲得很清楚，除了手的事情。

[ðæt] [pɑ:rt] [fi:'oʊnə]

That	part	Fiona
那	部分	菲奥娜

菲奥娜那部分

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[felt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] ; [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['bʊkˌru:m] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

felt	she	could	not	tell	;	there	,	in	the	cheerful	bookroom	,	it	seemed	so	impossible	.
毛毡	她	可以	不是	告诉	;	那里	,	在	这	快乐	书房	,	它	似乎	所以	不可能的	.

她觉得自己无法说出口；在那间气氛明快的书房里，这似乎是不可能的。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [soʊ] " ;

Once	or	twice	he	nodded	,	and	said	,	"	That	would	be	so	"	;
一次	或者	两次	他	点头	,	和	说	,	"	那	会	是	所以	"	;

他点头一两次，说道：“那确实如此。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [wət'evər] [hæd; həd] ['hæpənd] [hæd; həd]

and	at	the	end	he	pointed	out	that	whatever	had	happened	had
和	在	这	结尾	他	尖	出去	那	任何	有	发生	有

['hæpənd] [wen] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,

happened	when	her	back	was	turned	,
发生	什么时候	她	后退	曾是	转向	,

最后他指出，无论发生了什么事，都是在她转身离开的时候发生的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['futsteps] .

as	she	faced	the	coming	footsteps	.
作为	她	面对	这	未来	脚步声	.

她迎着即将到来的脚步声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

She	had	not	thought	of	that	.
她	有	不是	想法	的	那	.

她之前没想过这一点。

[wʌt] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːrt][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wʌz; wəz] [ðæt] ,

What	puzzled	her	,	and	hurt	her	a	little	,	was	that	,
什么	困惑	她	,	和	伤害	她	一个	小的	,	曾是	那	,

让她感到困惑，也让她有些难过的是：

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

though	her	father	seemed	to	feel	for	her	,
尽管	她	父亲	似乎	到	感觉	为了	她	,

虽然她父亲似乎很同情她，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] .

he	did	not	appear	to	be	particularly	concerned	about	the	Urchin	.
他	做过	不是	出现	到	是	特别	担心的	关于	这	顽童	.

他似乎对那个顽童并不特别关心。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [raɪt] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .

"	I	believe	it	will	come	right	,	"	was	all	he	said	.
"	我	相信	它	将要	来	正确的	,	"	曾是	全部	他	说	.

“我相信一切都会好起来的，”他只说了这么一句。

[ðə; ði] [boʊt] [ə'raɪvd] , [rəud] [baɪ] [strɔːŋ] [hændz] ; [ðə; ði] [men] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,

The	boat	arrived	,	rowed	by	strong	hands	;	the	men	worked	with	a	will	,
这	船	到达的	,	划船	经过	强的	双手	;	这	男人	工作	和	一个	将要	,

船到了，由强壮的双手划着；男人们干活很卖力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [siːmd] [ʃɔːrt] .

and	the	distance	to	the	cave	seemed	short	.
和	这	距离	到	这	洞穴	似乎	短的	.

到洞穴的距离似乎很短。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [gʊd] [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'lektrɪk]

They	had	brought	good	lights	,	and	the	Student	had	a	powerful	electric
他们	有	带来	好的	灯	,	和	这	学生	有	一个	强大的	电的

[tɔːrtʃ] .

torch	.
火炬	.

他们带了很好的照明设备，而且那位学生还有一支强力的手电筒。

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ðeɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

High	and	low	they	searched	the	cave	,	and	found	nothing	.
高的	和	低的	他们	搜索	这	洞穴	,	和	成立	没有什么	.

他们把洞穴里里外外都找遍了，却一无所获。

[wʌn] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] , [daɪvd] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ]

One	man	,	who	was	a	good	swimmer	,	dived	several	times	and	found	nothing
一	男人	,	WHO	曾是	一个	好的	游泳运动员	,	潜水	一些	时代	和	成立	没有什么

[ðer; ðər] ['iːðər] .

there	either	.
那里	任何一个	.

一名游泳技术很好的男子多次潜水，但也没找到任何东西。

['trækɪŋ] ['futsteps] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ðə; ði][sænd] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] , [hæd; həd] [bɪn]

Tracking	footsteps	was	impossible	;	the	sand	,	where	there	was	any	,	had	been
追踪	脚步声	曾是	不可能的	;	这	沙	,	在哪里	那里	曾是	任何	,	有	到过

['hoʊpləsli] ['træmpld] .

hopelessly	trampled	.
绝望地	践踏	.

追踪脚印是不可能的；即使有沙子，也都被踩得乱七八糟。

[wen] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [ðə; ði]

When	nothing	more	could	be	done	,	the
什么时候	没有什么	更多的	可以	是	完毕	,	这

当一切都无能为力时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['stuːd(ə)nt] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [hɪm'self] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Student	said	that	he	wanted	to	look	for	a	thing	himself	which	he	had
学生	说	那	他	通缉	到	看	为了	一个	事物	他自己	哪个	他	有

[æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] .

an	idea	of	.
一个	主意	的	.

学生说他想自己寻找他心中已有的想法的东西。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði]

He	went	down	to	the	end	of	the	cave	with	his	torch	and	tapped	the
他	去	向下	到	这	结尾	的	这	洞穴	和	他的	火炬	和	轻敲	这

[wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['hæmər] .

wall	with	a	geological	hammer	.
墙	和	一个	地质	锤	.

他拿着火把走到洞穴尽头，用地质锤敲击洞壁。

[fiː'oʊnə][sæt][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ['bæriər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ; [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ʃiː; ʃi]

Fiona	sat	on	the	rock	barrier	and	watched	him	;	what	he	was	seeking	she
菲奥娜	卫星	在	这	岩石	障碍	和	观看	他	;	什么	他	曾是	寻求	她

[hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] .

had	no	idea	.
有	不	主意	.

菲奥娜坐在岩石屏障上看着他；她不知道他在寻找什么。

[hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [keɪv] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

He	came	slowly	back	down	the	cave	,	tapping	the	wall	,
他	来了	缓慢地	后退	向下	这	洞穴	,	窃听	这	墙	,

他缓缓地走下山洞，一边走一边敲着洞壁。

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['riːses] [wer] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [də'bluːn] .

till	he	reached	the	recess	where	the	Urchin	had	picked	up	the	doubloon	.
直到	他	达到	这	凹陷处	在哪里	这	顽童	有	挑选	向上	这	金币	.

直到他走到小顽童捡到金币的那个凹处。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːses] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [wɔːl] [ðer; ðər] ;

He	went	straight	to	the	back	of	the	recess	and	tapped	the	wall	there	;
他	去	直的	到	这	后退	的	这	凹陷处	和	轻敲	这	墙	那里	;

他径直走到壁龛后面，敲了敲那里的墙壁；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [stoʊn] [fel] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

and	even	as	he	did	so	a	large	piece	of	stone	fell	from	above	,
和	甚至	作为	他	做过	所以	一个	大的	片	的	石头	跌倒	从	多于	,

就在他这么做的时候，一块大石头从上面掉了下来。

[ænd; ənd] [smæʃt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	smashed	the	electric	torch	in	his	hand	.
和	粉碎	这	电的	火炬	在	他的	手	.

然后他把手中的电手电筒摔碎了。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] ['bæriər] [kwaɪt] [ˌʌnpər'tɜːrbd] ,

He	came	back	to	the	rock	barrier	quite	unperturbed	,
他	来了	后退	到	这	岩石	障碍	相当	镇定自若	,

他神态自若地回到了岩石屏障前。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] .

looking	as	if	he	had	found	what	he	sought	.
寻找	作为	如果	他	有	成立	什么	他	寻求	.

他看起来好像找到了自己想要的东西。

" [nɑːt] ['veri] [seɪf] , [ðɪs] [keɪv] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] ;

"	Not	very	safe	,	this	cave	,	"	he	said	calmly	;
"	不是	非常	安全的	,	这	洞穴	,	"	他	说	平静地	;

“这个山洞不太安全，”他平静地说；

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][men][tuː; tə] [pʊʃ] [ɔːf][ðə; ði][boʊt] .

and	told	the	men	to	push	off	the	boat	.
和	讲述	这	男人	到	推	离开	这	船	.

然后命令那些人把船推下水。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][duː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [hɪr] .

"	There	is	nothing	more	we	can	do	,	"	he	said	;	"	the	boy	is	certainly	not	here	.
"	那里	是	没有什么	更多的	我们	能	做	,	"	他	说	;	"	这	男生	是	当然	不是	这里	.

“我们已经无能为力了，”他说；“这孩子肯定不在这里了。”

" [ðə; ði][menz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][fæst] [ebɪŋ] [ə'weɪ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	men's	courage	was	fast	ebbing	away	;	they	were	glad	to	get	out	of	the
"	这	男士	勇气	曾是	快速地	退潮	离开	;	他们	是	高兴的	到	得到	出去	的	这

['hɔːntɪd] [pleɪs] .

haunted	place	.
闹鬼的	地方	.

“男人们的勇气迅速消退；他们很高兴能离开这个闹鬼的地方。”

[fiː'oʊnə][sæt][ɪn] ['saɪləns] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

Fiona	sat	in	silence	all	the	way	home	.
菲奥娜	卫星	在	沉默	全部	这	方式	家	.

菲奥娜一路沉默地坐到了家门口。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz][dɑːrk] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

was	dark	before	they	reached	the	house	.
曾是	黑暗的	前	他们	达到	这	房子	.

他们到达房子时天已经黑了。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [waɪl] [æn] [ˈbʌsld] [ˈoʊvər] [ˈsʌpər] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [siː] [hɜːr; hər]

She	waited	while	Anne	bustled	over	supper	;	she	thought	she	would	never	see	her
她	等待	尽管	安妮	熙熙攘攘	超过	晚餐	;	她	想法	她	会	绝不	看	她

[ˈfɑːðər] [əˈloʊn] .

father	alone	.
父亲	独自的	.

她等着安妮忙着准备晚餐；她心想自己永远也见不到父亲单独相处的一面了。

[æt; ət] [læst] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʊkˌruːm] [ænd; ənd][bɪˈgæn]

At	last	supper	was	over	,	and	he	went	into	the	bookroom	and	began
在	最后的	晚餐	曾是	超过	,	和	他	去	进入	这	书房	和	开始

[tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] ;

to	light	his	pipe	;
到	光	他的	管道	;

晚饭终于结束了，他走进书房，开始点燃烟斗；

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

she	followed	him	.
她	随后	他	.

她跟着他。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [keɪm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] .

Her	words	came	out	in	a	torrent	.
她	字	来了	出去	在	一个	激流	.

她滔滔不绝地讲着话。

" ['dædi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?

"	Daddy	,	"	she	said	,	"	what	does	it	all	mean	?
"	爸爸	,	"	她	说	,	"	什么	做	它	全部	意思是	?

“爸爸，”她说，“这一切到底是什么意思？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈsɜːrnd] ?

and	why	are	you	so	strange	and	unconcerned	?
和	为什么	是	你	所以	奇怪的	和	漠不关心	?

你为什么这么奇怪，这么漠不关心?

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [oʊld][mæn] [tel] [juː; jʊ] ?

What	did	that	old	man	tell	you	?
什么	做过	那	老的	男人	告诉	你	?

那位老人跟你说了什么?

[ɪf] [aɪ] ['kudnt] [siː] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] .

If	I	couldn't	see	,	he	must	have	seen	,	for	he	was	facing	.
如果	我	不能	看	,	他	必须	有	已见	,	为了	他	曾是	面向	.

如果我看不见，他一定看见了，因为他正对着我。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [noʊ] ?

What	is	it	you	know	?
什么	是	它	你	知道	?

你懂什么?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] ['nʌθɪŋ] ? "

And	why	have	you	told	me	nothing	?	"
和	为什么	有	你	讲述	我	没有什么	?	"

为什么你什么都没告诉我?

" [sɪt] [daʊn] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

"	Sit	down	,	little	daughter	,	"	said	the	Student	.
"	坐	向下	,	小的	女儿	,	"	说	这	学生	.

“坐下，小女儿，”学生说道。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [niː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

He	drew	her	beside	his	knee	,	with	her	head	on	his	arm	.
他	画	她	旁	他的	膝盖	,	和	她	头	在	他的	手臂	.

他把她拉到自己膝盖旁，让她头枕在他的胳膊上。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .

"	I	will	tell	you	now	what	I	can	.
"	我	将要	告诉	你	现在	什么	我	能	.

“我现在会把我能告诉你的都告诉你。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hɪnt] .

The	old	man	gave	me	a	sort	of	hint	.
这	老的	男人	给予	我	一个	种类	的	暗示	.

老人给了我一些暗示。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [siː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ; [aɪ]['fænsi][hiː; hi] [gest] .

He	did	not	really	see	,	for	the	lamp	was	the	other	way	;	I	fancy	he	guessed	.
他	做过	不是	真的	看	,	为了	这	灯	曾是	这	其他	方式	;	我	想要	他	猜对了	.

他其实并没有看到，因为灯的位置反了；我想他是猜到的。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [test] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	wanted	to	test	what	he	said	to	me	.
我	通缉	到	测试	什么	他	说	到	我	.

我想验证一下他跟我说的话。

[aɪ][hæv; həv] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hæmər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'griːz] .

I	have	tested	it	now	with	my	hammer	;	it	all	agrees	.
我	有	测试	它	现在	和	我的	锤	;	它	全部	同意	.

我已经用锤子测试过了；结果完全正确。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] .

I	am	absolutely	certain	that	no	harm	has	come	to	the	Urchin	.
我	是	绝对地	肯定	那	不	伤害	有	来	到	这	顽童	.

我绝对肯定这只海胆没有受到任何伤害。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][maɪ'self] .

But	I	can	do	nothing	for	him	myself	.
但	我	能	做	没有什么	为了	他	我	.

但我个人却无能为力。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt]['iːv(ə)n] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ; [fɔːr; fər]

And	I	must	not	even	tell	you	what	I	think	;	for
和	我	必须	不是	甚至	告诉	你	什么	我	思考	;	为了

我甚至不能告诉你我的想法；因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[ɪf] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː]['ruːɪnz] ['evriθɪŋ] .

if	I	do	it	ruins	everything	.
如果	我	做	它	废墟	一切	.

如果我那样做，一切都完了。

[ɔːl] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] .

All	I	may	tell	you	is	this	,	that	you	are	the	only	person	who	can	do	anything	.
全部	我	可能	告诉	你	是	这	,	那	你	是	这	仅有的	人	WHO	能	做	任何事物	.

我只能告诉你，只有你才能做到任何事。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [jɔːr'self] [ænd; ənd][baɪ] [jɔːr'self] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

You	will	have	to	do	it	all	yourself	and	by	yourself	,	little	daughter	.
你	将要	有	到	做	它	全部	你自己	和	经过	你自己	,	小的	女儿	.

小女儿，所有的事情都得你自己去做。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .

I	believe	you	have	ways	and	means	of	your	own	of	finding	out	.
我	相信	你	有	方式	和	方法	的	你的	自己的	的	寻找	出去	.

我相信你自有办法查明真相。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [fiː'oʊnə] ? "

Are	you	going	through	with	it	,	Fiona	?	"
是	你	去	通过	和	它	,	菲奥娜	?	"

菲奥娜，你真的要这么做吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['dædi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Of	course	I	am	,	daddy	,	"	she	said	.
"	的	课程	我	是	,	爸爸	,	"	她	说	.

“当然是了，爸爸，”她说。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [els] ?

"	How	can	I	do	anything	else	?
"	如何	能	我	做	任何事物	别的	?

我还能做什么呢?

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] — [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]

If	only	I	knew	what	it	is	I	have	to	do	to	find	him	—	how	to	begin
如果	仅有的	我	知道	什么	它	是	我	有	到	做	到	寻找	他	—	如何	到	开始

['iːv(ə)n] . "

even	.	"
甚至	.	"

如果我知道该怎么做才能找到他——哪怕只是从哪里开始——那该多好啊。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ðɪ]['stuːd(ə)nt] .

"	I	cannot	even	tell	you	that	,	"	said	the	Student	.
"	我	不能	甚至	告诉	你	那	,	"	说	这	学生	.

“我甚至都不能告诉你，”学生说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑːpər] ['bæŋgl] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] .

But	his	fingers	played	with	the	copper	bangle	on	her	wrist	.
但	他的	手指	玩	和	这	铜	手镯	在	她	手腕	.

但他的手指却摆弄着她手腕上的铜手镯。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪm] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [ˌsʌb'kɑːnʃəsnəs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]

And	out	of	some	dim	corner	of	subconsciousness	she	seemed	to	hear	a
和	出去	的	一些	暗淡	角落	的	潜意识	她	似乎	到	听到	一个

[smɔːl] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sed] " [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp]

small	voice	which	said	"	If	you	can't	get	what	you	want	by	beginning	at	the	top
小的	嗓音	哪个	说	"	如果	你	不能	得到	什么	你	想	经过	开始	在	这	顶部

[juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːrt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] .

you	must	start	again	at	the	bottom	.
你	必须	开始	再次	在	这	底部	.

在她潜意识的某个昏暗角落里，她似乎听到一个微弱的声音说：“如果你不能从顶峰开始就得到你想要的，那么你必须从底端重新开始。”

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][tɑːp] ; [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] . . . ?

"	Her	father	,	with	his	learning	,	was	the	top	;	the	bottom	.	.	.	?
"	她	父亲	,	和	他的	学习	,	曾是	这	顶部	;	这	底部	.	.	.	?

“她父亲学识渊博，名列前茅；至于她父亲……？”

[fiːˈoʊnə] [went] [tuː; tə] [bed] [les] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .

Fiona	went	to	bed	less	miserable	than	she	had	expected	.
菲奥娜	去	到	床	较少的	悲惨的	比	她	有	预期的	.

菲奥娜上床睡觉时，心情比她预想的要好一些。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ˈtʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [ˈɔːriˌæd]

THE	OREAD
这	奥雷德

山林

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迷雾岛的宝藏(The Treasure of the Isle of Mist)

[fiːˈoʊnə][wʌz; wəz][aʊt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [dɪgɪŋ] ['fjʊriəsli] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] .
Fiona **was** **out** **long** **before** **breakfast** **next** **morning** **,** **digging** **furiously** **in** **her** **garden** **.**
菲奥娜 曾是 出去 长的 前 早餐 下一个 早晨 , 挖掘 愤怒地 在 她 花园 .

第二天早上，菲奥娜很早就出门了，在花园里疯狂地挖土，早餐前她就出来了。

[nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['jeloʊ]
Not **many** **minutes** **passed** **before** **she** **was** **rewarded** **by** **a** **glint** **of** **something** **yellow**
不是 许多 分钟 通过了 前 她 曾是 奖励 经过 一个 闪烁 的 某物 黄色的
[ɪn][ə; eɪ] ['ʃʌvlfʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
in **a** **shovelful** **of** **earth** **,**
在 一个 一铲子 的 地球 ,

没过几分钟，她就在一铲泥土里发现了一抹黄色的光芒。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentɪpiːd] .
and **there** **was** **the** **centipede** **.**
和 那里 曾是 这 蜈 .

还有那条蜈蚣。

" [juː; jʊ] [dɪr] ['kriːtʃər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['kwɪkli] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]
" **You** **dear** **creature** **,** **"** **she** **said** **,** **and** **caught** **it** **up** **quickly** **before** **it** **could**
" 你 亲爱的 生物 , " 她 说 , 和 捕捉 它 向上 迅速地 前 它 可以
['rɪgl] [əˈweɪ] .
wriggle **away** **.**
扭动 离开 .

“你这可怜的小家伙，”她说着，迅速抓住了它，不让它挣脱逃走。

" [haʊ] [pəˈlaɪt][wiː; wi][ɑːr; ər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['sentɪpiːd] , ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs]
" **How** **polite** **we** **are** **this** **morning** **,** **"** **said** **the** **centipede** **,** **swelling** **with** **conscious**
" 如何 有礼貌的 我们 是 这 早晨 , " 说 这 蜈 , 肿胀 和 有意识的
[praɪd] .
pride **.**
自豪 .

“我们今天早上真是彬彬有礼啊，”蜈蚣说道，心中充满了自豪感。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] .
" **I** **suppose** **we** **want** **something** **.**
" 我 认为 我们 想 某物 .

我想我们想要得到些什么。

" [fiˈoʊnəz][maɪnd][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [kəmˈpliːtli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌn]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['noʊtɪs]
" **Fiona's** **mind** **was** **far** **too** **completely** **taken** **up** **with** **her** **one** **object** **to** **notice**
" 菲奥娜的 头脑 曾是 远的 也 完全地 已采取 向上 和 她 一 目的 到 注意
[ɔːr] [rɪˈzent] ['eni] [ɪnsɪnjʊˈeɪʃ(ə)n] .
or **resent** **any** **insinuations** **.**
或者 怨恨 任何 暗示 .

“菲奥娜的注意力完全集中在她唯一想要的东西上，以至于没有注意到或反感任何暗示。

" [jes] , [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Yes** **,** **I** **do** **,** **"** **she** **said** **.**
" 是的 , 我 做 , " 她 说 .

“是的，我愿意，”她说。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][aɪ]
" You told me that if I could not get what I wanted by beginning at the top I
" 你 讲述 我 那 如果 我 可以 不是 得到 什么 我 通缉 经过 开始 在 这 顶部 我
[mʌst; məst][stɑːrt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
must start again at the bottom .
必须 开始 再次 在 这 底部 .

你告诉我，如果我从顶峰开始都无法得到我想要的，那就必须从底端重新开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [ðɪs] [taɪm] , [soʊ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I can do nothing from the top this time , so I've come to you . "
我 能 做 没有什么 从 这 顶部 这 时间 , 所以 我已经 来 到 你 . "

这次我根本无能为力，所以才来找你。

" ['flætərd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] ['sentɪpiːd] .
" Flattered , to be sure , " said the centipede .
" 受宠若惊 , 到 是 当然 , " 说 这 蜈 .

“当然，我受宠若惊，”蜈蚣说道。

" [haʊ] [fræŋk][wiː; wi][ɑːr; ər] . "
" How frank we are . "
" 如何 坦率 我们 是 . "

“我们真是坦诚。”

" [pliːz] [dəunt][biː; bi] [krɔːs] , " [sed] [fiː'oʊnə] , ['hʌmbli] .
" Please don't be cross , " said Fiona , humbly .
" 请 不 是 叉 , " 说 菲奥娜 , 谦卑地 .

“请不要生气，”菲奥娜谦卑地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['duːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] . "
" I am only doing what you told me to do . "
" 我 是 仅有的 正在做 什么 你 讲述 我 到 做 . "

“我只是在执行你的命令。”

" [bles] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [aɪm][nɑːt] [krɔːs] , " [sed] [ðə; ði] ['sentɪpiːd] .
" Bless you , child , I'm not cross , " said the centipede .
" 保佑 你 , 孩子 , 我是 不是 叉 , " 说 这 蜈 .

“孩子，别担心，我没生气。”蜈蚣说道。

" [aɪm][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] . "
" I'm a philosopher . "
" 我是 一个 哲学家 . "

“我是一名哲学家。”

" [dəunt] [fɪ'lɒsəfəz] [get] [krɔːs] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Don't philosophers get cross ? " asked the girl .
" 不 哲学家 得到 叉 ? " 问 这 女孩 .

“哲学家难道不会生气吗？”女孩问道。

" ['nevər] , " [sed] [ðə; ði] ['sentɪpiːd] .
" Never , " said the centipede .
" 绝不 , " 说 这 蜈 .

“绝不，”蜈蚣说。

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" And when they do they call it something else .
" 和 什么时候 他们 做 他们 称呼 它 某物 别的 .

“而当他们真的这么做的时候，他们会给它起个别的名字。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz] , [ðæt] [aɪv] [spreɪnd] [maɪ] ['sev(ə)nθ] ['æŋk(ə)l][ɑːn][baʊ; boʊ] [saɪd] ,

What's	the	matter	with	me	is	,	that	I've	sprained	my	seventh	ankle	on	bow	side	,
是什么	这	事情	和	我	是	,	那	我已经	扭伤	我的	第七	踝	在	弓	边	,

我的问题是，我弓边的第七个脚踝扭伤了。

[kaʊntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl] .

counting	from	the	tail	.
计数	从	这	尾巴	.

从尾部开始计数。

[dəunt] [seɪ] [jʊə(r)] ['sɑːri] , [fɔːr; fər] [jʊə(r)] [nɑːt] .

Don't	say	you're	sorry	,	for	you're	not	.
不	说	你是	对不起	,	为了	你是	不是	.

别说你感到抱歉，因为你根本不抱歉。

['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [jʊə(r)] [nɑːt] . "

Anyone	can	see	you're	not	.	"
任何人	能	看	你是	不是	.	"

谁都能看出你不是。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɔːrɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	You	are	horrid	to	-	day	,	"	said	Fiona	.
"	你	是	可怕的	到	-	天	,	"	说	菲奥娜	.

“你今天真是太糟糕了，”菲奥娜说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [naɪs] . "

"	And	the	other	day	you	were	so	nice	.	"
"	和	这	其他	天	你	是	所以	好的	.	"

“那天你人真好。”

" [ðæts] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [kəm'pænjən] , " [sed] [ðə; ði] ['sentɪpiːd] .

"	That's	what	makes	me	such	a	charming	companion	,	"	said	the	centipede	.
"	那就是	什么	制作	我	这样的	一个	迷人	伴侣	,	"	说	这	蜈	.

“正因如此，我才如此讨人喜欢，”蜈蚣说道。

" [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

"	You	never	know	what	to	expect	.
"	你	绝不	知道	什么	到	预计	.

你永远不知道会发生什么。

[soʊ][aɪ] ['nevər] [pɔːl] . "

So	I	never	pall	.	"
所以	我	绝不	灵柩	.	"

所以我永远不会感到厌倦。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

"	I	want	to	know	where	the	Urchin	is	,	and	how	I	am	to	find	him	,
"	我	想	到	知道	在哪里	这	顽童	是	,	和	如何	我	是	到	寻找	他	,

“我想知道那个顽童在哪里，以及我该如何找到他。”

" [sed] [fiː'oʊnə] .

"	said	Fiona	.
"	说	菲奥娜	.

“菲奥娜说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [sed] [ðə; ði] ['sentɪpiːd] .

"	Is	that	all	?	"	said	the	centipede	.
"	是	那	全部	?	"	说	这	蜈	.

“就这些吗？”蜈蚣问道。

" ['fænsi] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [maɪ] ['brekfəst] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] .

"	Fancy	interrupting	my	breakfast	on	account	of	that	boy	.
"	想要	打断	我的	早餐	在	帐户	的	那	男生	.

“真没想到会因为那个男孩打断我的早餐。”

[wel] , [wʌn] ['kwestʃən] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

Well	,	one	question	at	a	time	.
出色地	,	一	问题	在	一个	时间	.

好，一次问一个问题。

[wiːl] [hæv; həv] [ðə; ði] [læst] [wʌn] [fɜːrst] ; [aɪm] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [muːd] [tuː; tə] - [deɪ] . "

We'll	have	the	last	one	first	;	I'm	in	that	sort	of	mood	to	-	day	.	"
出色地	有	这	最后的	一	第一的	;	我是	在	那	种类	的	情绪	到	-	天	.	"

“我们先吃最后一个；我今天就想吃这个。”

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] , [ðen] , [pliːz] ? " [æskt] [fiː'oʊnə] .

"	How	can	I	find	the	Urchin	,	then	,	please	?	"	asked	Fiona	.
"	如何	能	我	寻找	这	顽童	,	然后	,	请	?	"	问	菲奥娜	.

“那么，我该如何找到那个海胆呢？”菲奥娜问道。

" [wel] , [juːv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ɔːl'redi] , " [sed] [ðə; ði] ['sentɪpiːd] .

"	Well	,	you've	been	told	that	already	,	"	said	the	centipede	.
"	出色地	,	你已经	到过	讲述	那	已经	,	"	说	这	蜈	.

“嗯，你已经听过这个说法了，”蜈蚣说道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['meməri] ?

"	Haven't	you	a	memory	?
"	还没有	你	一个	记忆	?

你难道没有记忆吗?

" [fiː'oʊnə] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Fiona	thought	and	thought	,	but	could	make	nothing	of	it	.
"	菲奥娜	想法	和	想法	,	但	可以	制作	没有什么	的	它	.

菲奥娜想了又想，却一无所获。

" [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['bʊkwɜːrm] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['sentɪpiːd] ,

"	My	friend	the	bookworm	was	there	at	the	time	,	"	said	the	centipede	,
"	我的	朋友	这	书呆子	曾是	那里	在	这	时间	,	"	说	这	蜈	,

“我那个书虫朋友当时也在那里，”蜈蚣说道。

" [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [lɑːrk] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [mæn] [went] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] .

"	and	heard	the	shore	lark	tell	you	that	the	last	man	went	up	a	hill	.
"	和	听到	这	支撑	云雀	告诉	你	那	这	最后的	男人	去	向上	一个	爬坡道	.

“听见岸边的云雀告诉你，最后一个人爬上了山。”

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[goʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] . "

Go	up	a	hill	.	"
去	向上	一个	爬坡道	.	"

上山。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	But	that	was	for	something	quite	different	,	"	said	Fiona	.
"	但	那	曾是	为了	某物	相当	不同的	,	"	说	菲奥娜	.

“但那是另一回事，”菲奥娜说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['treʒər] .

"	That	was	for	my	treasure	.
"	那	曾是	为了	我的	宝藏	.

那是我的宝贝。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['eni] ['treʒər] [naʊ] . "

I	am	not	thinking	of	any	treasure	now	.	"
我	是	不是	思维	的	任何	宝藏	现在	.	"

我现在没心思考虑什么宝藏。

" ['sɪli] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['sentɪpiːd] .

"	Silly	of	you	,	then	,	"	said	the	centipede	.
"	愚蠢的	的	你	,	然后	,	"	说	这	蜈	.

“那你真是傻啊，”蜈蚣说道。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi] .

"	I	would	be	.
"	我	会	是	.

“我会。

['evər] ['stʌdid] [fə'lɑːsəfi] ? "

Ever	studied	philosophy	?	"
曾经	研究	哲学	?	"

你学过哲学吗?

" [noʊ] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	No	,	"	said	Fiona	.
"	不	,	"	说	菲奥娜	.

“不，”菲奥娜说。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] [ðə; ði] ['sentɪpiːd] .

"	That's	a	pity	,	"	said	the	centipede	.
"	那就是	一个	遗憾	,	"	说	这	蜈	.

“真可惜，”蜈蚣说。

" [ðen] [juːv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['heigl][ænd; ənd][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv]

"	Then	you've	never	heard	of	Hegel	and	the	unity	of
"	然后	你已经	绝不	听到	的	黑格尔	和	这	统一	的

“那么你肯定没听说过黑格尔和统一论。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['ɑpəzɪt] ?

opposites	?
相反的	?

相反的事物?

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['dɪfrənt] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Black	and	white	are	only	different	aspects	of	the	same	thing	,	you	know	.
黑色的	和	白色的	是	仅有的	不同的	方面	的	这	相同的	事物	,	你	知道	.

你知道，黑色和白色只是同一事物的不同方面。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	as	soon	as	you	begin	to	think	about	it	,
和	作为	很快	作为	你	开始	到	思考	关于	它	,

一旦你开始思考这个问题，

[juː; jʊ] [siː] [æt; ət][wʌns] [haʊ] ['sensəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

you	see	at	once	how	sensible	it	is	.
你	看	在	一次	如何	明智的	它	是	.

你立刻就能看出这有多么明智。

[wel] , [ə; eɪ] ['treʒər] - [hʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] - [hʌnt] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['dɪfrənt] ['æspekts][ʌv; əv][ə; eɪ]

Well	**,**	**a**	**treasure**	**-**	**hunt**	**and**	**a**	**boy**	**-**	**hunt**	**are**	**only**	**different**	**aspects**	**of**	**a**
出色地	,	一个	宝藏	-	打猎	和	一个	男生	-	打猎	是	仅有的	不同的	方面	的	一个

[hʌnt] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

hunt	**,**	**aren't**	**they**	**?**
打猎	,	不是	他们	?

寻宝和寻找男孩不都是狩猎的不同方面吗?

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Therefore	**they**	**are**	**the**	**same**	**thing**	**.**
所以	他们	是	这	相同的	事物	.

因此，它们是同一回事。

['ðerfɔːr] [wʌt] [dʌz] [fɔːr; fər][wʌn] [dʌz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

Therefore	**what**	**does**	**for**	**one**	**does**	**for**	**the**	**other**	**.**
所以	什么	做	为了	一	做	为了	这	其他	.

因此，对一方有效的方法也适用于另一方。

['ðerfɔːr] [juː; jʊ][goʊ][ʌp][ə; eɪ] [hɪl] .

Therefore	**you**	**go**	**up**	**a**	**hill**	**.**
所以	你	去	向上	一个	爬坡道	.

因此，你要上山。

[ðeəz; ðəz]['lɑːdʒɪk][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [sweld] ['praʊdli] .

There's	**logic**	**for**	**you**	**,**	**"**	**and**	**once**	**more**	**he**	**swelled**	**proudly**	**.**
有	逻辑	为了	你	,	"	和	一次	更多的	他	肿胀	自豪地	.

“这就是逻辑，”他再次骄傲地说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	**Thank**	**you**	**very**	**much**	**,**	**"**	**said**	**Fiona**	**.**
"	感谢	你	非常	很多	,	"	说	菲奥娜	.

“非常感谢，”菲奥娜说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [ɪz] ? "

"	**And**	**now**	**will**	**you**	**please**	**tell**	**me**	**where**	**the**	**Urchin**	**is**	**?**	**"**
"	和	现在	将要	你	请	告诉	我	在哪里	这	顽童	是	?	"

“那么，请问你能否告诉我，那个顽童在哪里？”

" [tel] [juː; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['sentɪpiːd] .

"	**Tell**	**you**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**centipede**	**.**
"	告诉	你	!	"	惊呼	这	蜈	.

“告诉你！”蜈蚣喊道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] .

"	**Why**	**,**	**it**	**was**	**you**	**told**	**me**	**.**
"	为什么	,	它	曾是	你	讲述	我	.

“为什么？是你告诉我的。”

[juː; jʊ] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . "

You	**prophesied**	**the**	**whole**	**thing**	**.**	**"**
你	预言	这	所有的	事物	.	"

你预言了整件事。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	**I'm**	**sure**	**I**	**don't**	**remember**	**it**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**Fiona**	**.**
"	我是	当然	我	不	记住	它	,	然后	,	"	说	菲奥娜	.

“那我肯定不记得了，”菲奥娜说。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sentɪpiːd] , " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt]

"	What's	the	matter	with	you	,	"	said	the	centipede	,	"	is	that	you	refuse	to	exert
"	是什么	这	事情	和	你	,	"	说	这	蜈	,	"	是	那	你	拒绝	到	发挥

[jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] ,

your	intelligence	,
你的	智力	,

“你怎么了？”蜈蚣说，“就是你不愿意运用你的智慧。”

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

such	as	it	is	.
这样的	作为	它	是	.

就是这样。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n][baɪ][ˌem 'iː] .

You	should	take	a	lesson	by	me	.
你	应该	拿	一个	课	经过	我	.

你应该跟我学一学。

[juː; jʊ]['hjuːmənz][ɑːr; ər][ɔːl] [fə'getiŋ] ['naʊədeɪz] [ðæt] [ðə; ði]['spoʊkən][wɜːrd][ɪz][æn; ən][ɪnst'ruː]

You	humans	are	all	forgetting	nowadays	that	the	spoken	word	is	an	instru
你	人类	是	全部	遗忘	如今	那	这	说	单词	是	一个	指令

你们人类现在都忘记了，口语也是一种工具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[mənt] [ʌv; əv] [greɪt] ['paʊər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːntʃt] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

ment	of	great	power	,	and	that	once	it	is	launched	it	goes	on	and	on	,
精神	的	伟大的	力量	,	和	那	一次	它	是	发射	它	去	在	和	在	,

它拥有巨大的力量，一旦启动就会持续不断地进行。

[ænd; ənd][kæn; kən] [wɜːrk] ['mædʒɪk][ɑːn] [ɪts] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	can	work	magic	on	its	own	account	,	quite	independently	of	you	.
和	能	工作	魔法	在	它是自己的		帐户	,	相当	独立	的	你	.

而且它能够自行施展魔法，完全独立于你。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪl] ['hæpən] , [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [dʌz] ['hæpən] . "

If	you	say	a	thing	will	happen	,	it	frequently	does	happen	.	"
如果	你	说	一个	事物	将要	发生	,	它	频繁地	做	发生	.	"

如果你说某件事会发生，它往往就会发生。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ? " [æskt] [fiː'oʊnə] .

"	But	what	did	I	say	?	"	asked	Fiona	.
"	但	什么	做过	我	说	?	"	问	菲奥娜	.

“可是我说了什么？”菲奥娜问道。

" [juː; jʊ][toʊld][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hɜːrt][ðə; ði] [ʃɔːr] [lɑːrk][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wʊd] [teɪk]

"	You	told	the	Urchin	that	if	he	hurt	the	shore	lark	the	Little	People	would	take
"	你	讲述	这	顽童	那	如果	他	伤害	这	支撑	云雀	这	小的	人们	会	拿

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

你告诉顽童，如果他伤害了海云雀，小矮人就会把他带走。

[wel] , [ðeɪv] ['teɪkən][hɪm; ɪm] .

Well	,	they've	taken	him	.
出色地	,	他们有	已采取	他	.

他们把他带走了。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪpiːd] [slɪd] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
" And the centipede slid down on to the ground , and with something like
" 和 这 蜈 滑行 向下 在 到 这 地面 , 和 和 某物 喜欢
[ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ['vænɪʃt] .
a chuckle vanished .
一个 轻笑 消失了 .

“蜈蚣滑落到地上，带着一阵轻笑消失了。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]
He had evidently learned from his philosophy to bear with resignation the
他 有 显然 学习 从 他的 哲学 到 熊 和 辞职 这
[mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
misfortunes of others .
不幸 的 其他的 .

他显然从自己的哲学思想中学会了坦然接受他人的不幸。

[bʌt; bət][fiː'oʊnə][dɪd][nɑːt][set] [ɔːf] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] [æt; ət] [wʌns] .
But Fiona did not set off up a hill at once .
但 菲奥娜 做过 不是 放 离开 向上 一个 爬坡道 在 一次 .

但菲奥娜并没有立刻动身上山。

['æftər] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkˌruːm] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
After breakfast she went to the bookroom and spoke to her father .
后 早餐 她 去 到 这 书房 和 辐 到 她 父亲 .

早餐后，她去了书房，和父亲谈了谈。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [ɪz] , ['dædi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I have found out where the Urchin is , daddy , " she said .
" 我 有 成立 出去 在哪里 这 顽童 是 , 爸爸 , " 她 说 .

“爸爸，我已经找到小顽童了，”她说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] ['fɛəriz] .
" He was carried off by the fairies .
" 他 曾是 携带 离开 经过 这 仙女 .

他被仙女们带走了。

" [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [ʃoʊd] [noʊ] [sər'praɪz] .
" The Student showed no surprise .
" 这 学生 显示 不 惊喜 .

“这名学生没有表现出任何惊讶。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ,
" You have not been long finding out ,
" 你 有 不是 到过 长的 寻找 出去 ,

你很快就发现这一点了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[fiː'oʊnə] , " [hiː; hi] [sed] .
Fiona , " he said .
菲奥娜 , " 他 说 .

“菲奥娜，”他说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] . "

"	I	thought	you	had	ways	and	means	of	your	own	.	"
"	我	想法	你	有	方式	和	方法	的	你的	自己的	.	"

“我以为你有自己的办法。”

" [bʌt; bət] , ['dædi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][dəunt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	But	,	daddy	,	"	she	said	,	"	I	don't	really	believe	it	,	you	know	.
"	但	,	爸爸	,	"	她	说	,	"	我	不	真的	相信	它	,	你	知道	.

“但是，爸爸，”她说，“我其实不太相信，你知道的。”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ][əb'sɜːrd] ['naʊədeɪz] .

It	sounds	so	absurd	nowadays	.
它	声音	所以	荒诞	如今	.

现在听起来真是荒谬至极。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	you	believe	it	?	"
做	你	相信	它	?	"

你相信吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [jes] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

"	I	believe	it	,	yes	,	"	said	the	Student	.
"	我	相信	它	,	是的	,	"	说	这	学生	.

“我相信，”学生说。

" [aɪ] [nuː] ['jestərdeɪ] .

"	I	knew	yesterday	.
"	我	知道	昨天	.

我昨天就知道了。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [meɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][fɑːr] . "

Now	that	you	know	,	I	may	talk	to	you	about	it	,	so	far	.	"
现在	那	你	知道	,	我	可能	讲话	到	你	关于	它	,	所以	远的	.	"

既然你知道了，我或许可以和你谈谈这件事了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː] ['riːəli] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	know	that	I	do	really	know	,	"	she	said	.
"	我	不	知道	那	我	做	真的	知道	,	"	她	说	.

“我不知道我是否真的知道，”她说。

" [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [dəunt] ['riːəli] ['hæpən] , [duː] [ðeɪ] ?

"	Things	like	that	don't	really	happen	,	do	they	?
"	事物	喜欢	那	不	真的	发生	,	做	他们	?

“这种事真的不会发生，对吧？”

[huː'evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

Whoever	heard	of	it	?	"
谁	听到	的	它	?	"

谁听说过?

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	You	and	I	have	heard	of	it	,	"	he	answered	.
"	你	和	我	有	听到	的	它	,	"	他	回答	.

“你我都听说过这件事，”他回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

"	And	that	is	enough	.
"	和	那	是	足够的	.

“这就足够了。”

[ðə; ðiː][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kærid] [ɔːf][baɪ] ['fɛəriz] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['wɜːrkɪŋ] [haɪ'pɑːθəsɪs]

The	proposition	that	people	are	not	carried	off	by	fairies	is	a	mere	working	hypothesis
这	主张	那	人们	是	不是	携带	离开	经过	仙女	是	一个	仅仅	在职的	假设

,

,

,

认为人不会被仙女带走的说法仅仅是一种工作假设。

['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'θroʊn] [baɪ] ['eni] [wʌn] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

liable	to	be	overthrown	by	any	one	case	to	the	contrary	.
容易	到	是	被推翻	经过	任何	一	案件	到	这	相反	.

任何相反的个案都可能推翻这一结论。

[wel] , [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

Well	,	we've	got	a	case	to	the	contrary	,	and	that's	the	end	of	the
出色地	,	我们已经	得到	一个	案件	到	这	相反	,	和	那就是	这	结尾	的	这

[haɪ'pɑːθəsɪs] . "

hypothesis	.	"
假设	.	"

好吧，我们找到了相反的证据，所以这个假设就此结束了。

" [aɪm]['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'genst] [maɪ'self] , ['dædi] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	arguing	against	myself	,	daddy	,	you	know	,	"	she	said	.
"	我是	争论	反对	我	,	爸爸	,	你	知道	,	"	她	说	.

“爸爸，你知道，我是在跟自己争论，”她说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][duː] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] . "

"	I	want	to	believe	that	we	do	know	where	he	is	.	"
"	我	想	到	相信	那	我们	做	知道	在哪里	他	是	.	"

“我希望我们相信我们知道他在哪里。”

" [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , " [tuː; tə] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːpərli] [treɪnd]

"	No	difficulty	at	all	,	"	said	the	Student	,	"	to	anyone	with	a	properly	trained
"	不	困难	在	全部	,	"	说	这	学生	,	"	到	任何人	和	一个	适当地	受过训练

[maɪnd] , [laɪk]

mind	,	like
头脑	,	喜欢

“一点也不难，”学生说，“对于任何经过适当训练的人来说，比如……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] .

yours	and	mine	.
你的	和	矿	.

你的和我的。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] .

Take	it	this	way	.
拿	它	这	方式	.

这样想吧。

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [krɔːst] [ðə; ði] [saʊθ] [ə'reɪbiən] ['dezərt] [ɔːr] [iks'plɔːd] [ðə; ði] [snoʊ] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv]

No	one	has	ever	crossed	the	South	Arabian	desert	or	explored	the	snow	ranges	of
不	一	有	曾经	交叉	这	南	阿拉伯	沙漠	或者	探索	这	雪	范围	的

[nuː] ['gɪni] ,

New	Guinea	,
新的	几内亚	,

从来没有人穿越过南阿拉伯沙漠，也没有人探索过新几内亚的雪山。

[hæv; həv] [ðeɪ] ?

have	**they**	**?**
有	他们	?

真的吗?

[wel] , [fɔːr; fər] [ɔːl] ['eniwʌn] [kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Well	**,**	**for**	**all**	**anyone**	**can**	**say**	**to**	**the**	**contrary**	**,**
出色地	,	为了	全部	任何人	能	说	到	这	相反	,

好吧，尽管有人可能会提出相反的观点，

['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] ['kærid] [ɔːf] [baɪ] ['fɛəriz] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [ɪn] [nuː] ['gɪni] [ɔːr] [saʊθ]

people	**may**	**be**	**carried**	**off**	**by**	**fairies**	**every**	**day**	**of**	**the**	**week**	**in**	**New**	**Guinea**	**or**	**South**
人们	可能	是	携带	离开	经过	仙女	每一个	天	的	这	星期	在	新的	几内亚	或者	南

[ə'reɪbiə] ,

Arabia	**,**
阿拉伯	,

在新几内亚或南阿拉伯，人们可能每天都会被仙女带走。

[meint] [ðeɪ] ?

mayn't	**they**	**?**
可能不会	他们	?

难道不是吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [ðə; ði] [ruːl] [ðer; ðər] .

It	**may**	**even**	**be**	**the**	**rule**	**there**	**.**
它	可能	甚至	是	这	规则	那里	.

这甚至可能是那里的规矩。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪgmiːz] [ʌv; əv] [nuː] ['gɪni] [ðæt] [sʌtʃ]

It	**may**	**be**	**a**	**working**	**hypothesis**	**among**	**the**	**pygmies**	**of**	**New**	**Guinea**	**that**	**such**
它	可能	是	一个	在职的	假设	之中	这	俾格米人	的	新的	几内亚	那	这样的

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] — [æt; ət] [deθ] ,

a	**thing**	**always**	**happens**	**—**	**at**	**death**	**,**
一个	事物	总是	发生	—	在	死亡	,

新几内亚俾格米人可能普遍认为，死亡时总是会发生这种情况。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

for	**instance**	**.**
为了	实例	.

例如。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [haɪ'pɑːθəsɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər]

It	**would**	**be**	**just**	**as**	**good**	**a**	**working**	**hypothesis**	**as**	**it**	**is**	**that**	**it**	**never**
它	会	是	只是	作为	好的	一个	在职的	假设	作为	它	是	那	它	绝不

['hæpənz] . "

happens	**.**	**"**
发生	.	"

“这既可以作为一个可行的假设，也可以作为一个假设，即这种情况永远不会发生。”

" [bʌt; bət] , ['dædi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**But**	**,**	**daddy**	**,**	**it**	**would**	**be**	**so**	**extraordinary**	**,**	**wouldn't**	**it**	**?**	**"**
"	但	,	爸爸	,	它	会	是	所以	非凡的	,	不会	它	?	"

“可是，爸爸，那该是多么不可思议的事情啊，不是吗？”

" [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv]

"	**Not**	**a**	**bit**	**more**	**extraordinary**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**than**	**the**	**inside**	**of**	**a**	**bit**	**of**
"	不是	一个	少量	更多的	非凡的	,	"	他	说	,	"	比	这	里面	的	一个	少量	的

['reɪdiəm] ,

radium	**,**
镭	,

“这并不比镭的内部结构更奇特，”他说。

[ɔːr][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][æn; ən] [eg] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

or	the	inside	of	an	egg	,	for	that	matter	.
或者	这	里面	的	一个	蛋	,	为了	那	事情	.

或者说，鸡蛋的内部。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['prɑːbəbli] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['feri] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]

It	is	probably	simpler	for	the	Urchin	to	become	a	fairy	than	for
它	是	大概	更简单	为了	这	顽童	到	变得	一个	仙女	比	为了

[æn; ən] [eg] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][bɜːrd] ,

an	egg	to	become	a	bird	,
一个	蛋	到	变得	一个	鸟	,

海胆变成仙女可能比蛋变成鸟更容易。

[ɔːr][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .

or	a	caterpillar	a	butterfly	.
或者	一个	毛虫	一个	蝴蝶	.

或者毛毛虫变成蝴蝶。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['nɪrli] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['wɔːtər] [biːst]

It	would	not	be	nearly	as	strange	as	it	is	that	there	is	a	water	beast
它	会	不是	是	几乎	作为	奇怪的	作为	它	是	那	那里	是	一个	水	兽

[wɪtʃ] [kæn; kən] [ʃed] [ɪts][gils][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][lænd] [biːst] ,

which	can	shed	its	gills	and	become	a	land	beast	,
哪个	能	棚	它是	鳃	和	变得	一个	土地	兽	,

与其说有一种水生野兽可以脱掉鳃变成陆地野兽，不如说这根本不算什么稀奇事。

[ɔːr] [ðæt] ['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] [muːnz] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði]

or	that	Uranus	moons	go	round	the
或者	那	天王星	月亮	去	圆形的	这

或者说天王星的卫星围绕着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[rɔːŋ] [weɪ] .

wrong	way	.
错误的	方式	.

错误的方法。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [nɑːk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [baɪ] ['eni] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [fiː'oʊnə] .

You	can't	knock	it	out	by	any	reasoning	of	that	kind	,	Fiona	.
你	不能	敲	它	出去	经过	任何	推理	的	那	种类	,	菲奥娜	.

菲奥娜，你不能用那种理由来否定它。

[its] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ;

It's	merely	a	matter	of	fact	;
它是	仅仅	一个	事情	的	事实	;

这仅仅是一个事实问题；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [keɪs] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [keɪs] . "

and	if	we	have	found	a	case	we	have	found	a	case	.	"
和	如果	我们	有	成立	一个	案件	我们	有	成立	一个	案件	.	"

如果我们发现了案例，那就是发现了案例。

" [ðen] [juː; jʊ] [nuː] ['jestərdeɪ] , ['dædi] ?

"	Then	you	knew	yesterday	,	daddy	?
"	然后	你	知道	昨天	,	爸爸	?

“那你昨天就知道了，爸爸？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [fer] [aɪ'diːə] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I had a very fair idea , " he answered .
" 我 有 一个 非常 公平的 主意 , " 他 回答 .

“我的想法很明确，”他回答说。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmər] .
" That is why I was tapping in the cave with a hammer .
" 那 是 为什么 我 曾是 窃听 在 这 洞穴 和 一个 锤 .

“这就是我当时在山洞里用锤子敲击的原因。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [waɪ] ?
Can you guess why ?
能 你 猜测 为什么 ?

你能猜到为什么吗?

" [fiː'oʊnə] [sɔː] .
" Fiona saw .
" 菲奥娜 锯 .

菲奥娜看到了。

" [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" To find the rest of the cave , " she said .
" 到 寻找 这 休息 的 这 洞穴 , " 她 说 .

“为了找到洞穴的其余部分，”她说。

" [ðæt] [ɪz] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] . "
" That is where he would be . "
" 那 是 在哪里 他 会 是 . "

“他应该就在那里。”

" [dʒʌst][soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .
" Just so , " said the Student .
" 只是 所以 , " 说 这 学生 .

“正是如此，”学生说道。

" [ðiːz] [keivz] ['kænɑːt] [end] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] , [æz; əz] [ðæt] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə] .
" These caves cannot end in a wall , as that one seems to .
" 这些 洞穴 不能 结尾 在 一个 墙 , 作为 那 一 似乎 到 .

“这些洞穴不可能像那个洞穴一样，以一堵墙为尽头。”

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [wɔːl] [mʌst; məst] [rɪŋ] ['hɑːloʊ] ['sʌmwer] ,
I thought the wall must ring hollow somewhere ,
我 想法 这 墙 必须 戒指 空洞的 某处 ,

我感觉这堵墙肯定有地方是空心的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['riːses] [wer] [ðə; ði] [stoʊn] ['nɪrli] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː] .
and the hollow is in the recess where the stone nearly fell on me .
和 这 空洞的 是 在 这 凹陷处 在哪里 这 石头 几乎 跌倒 在 我 .

凹陷处就在石头差点砸到我的地方。

[ðə; ði] [ə'pærənt] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [keɪv] [æt; ət][ɔːl] . "
The apparent end of the cave is not in the line of the true cave at all . "
这 明显 结尾 的 这 洞穴 是 不是 在 这 线 的 这 真的 洞穴 在 全部 . "

洞穴的表面尽头与真正的洞穴走向完全不符。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [stoʊnz] [fel] [ɑːn]['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , " [sed] [fiː'oʊnə] .
" It is the same place where the stones fell on Mr . Johnson , " said Fiona .
" 它 是 这 相同的 地方 在哪里 这 石头 跌倒 在 先生 . 约翰逊 , " 说 菲奥娜 .

“这里就是当年石头砸中约翰逊先生的地方，”菲奥娜说。

" [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .
" That is strange , " said the Student .
" 那 是 奇怪的 , " 说 这 学生 .

“真奇怪，”学生说。

[ænd; ənd] [ðen] [fiːˈoʊnə][toʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .
And then Fiona told about the hand she had seen .
和 然后 菲奥娜 讲述 关于 这 手 她 有 已见 .

然后菲奥娜讲述了她看到的那只手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .
" Of course , of course , " said the Student .
" 的 课程 , 的 课程 , " 说 这 学生 .

“当然，当然，”学生说道。

" [ðæt] [ɪkˈspleɪnz] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
" That explains the whole thing .
" 那 解释 这 所有的 事物 .

“这就解释了整件事。”

[ðeɪ] [θruː] [ðə; ði] [stoʊn] [daʊn] [ɑːn][ˌem ˈiː] [tuː] .
They threw the stone down on me too .
他们 扔 这 石头 向下 在 我 也 .

他们也朝我扔石头。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ˈhɑːloʊ] [dʒʌst][ðer; ðər] .
They did not wish me to know that the wall was hollow just there .
他们 做过 不是 希望 我 到 知道 那 这 墙 曾是 空洞的 只是 那里 .

他们不想让我知道那面墙是空心的。

[ðeɪ] [mʌst; məst][juːz][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] .
They must use it as a doorway .
他们 必须 使用 它 作为 一个 门口 .

他们必须把它当作门。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈkærid] [ðə; ði] [bɔɪ] [θruː] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [bæk]
They will have carried the boy through at the moment that you turned your back
, [ʌv; əv] [kɔːrs] .
, of course .
, 的 课程 .

当然，在你转身的那一刻，他们已经把那个男孩抱过去了。

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [ˈpaʊər] [ˈʌðərwaɪz]
I suppose he invited them in some way ; they could have no power otherwise
. "
: "
. "

我想他大概是以某种方式邀请他们的；否则他们不可能有这样的权力。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ['eniwer] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['treʒər] , " [sed] [fiːˈoʊnə] .
" He said he would go anywhere to find his treasure , " said Fiona .
" 他 说 他 会 去 任何地方 到 寻找 他的 宝藏 , " 说 菲奥娜 .

“他说他愿意去任何地方寻找他的宝藏，”菲奥娜说。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][ækt][ɑːn] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .
" That would be quite sufficient for them to act on , " said the Student .
" 那 会 是 相当 充足的 为了 他们 到 行为 在 , " 说 这 学生 .

“这足以让他们采取行动了，”学生说。

" [ðen] [ðə; ði] ['stɔːriz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [truː] , " [æskt] [fiːˈoʊnə] .
" Then the stories about the cruelty of the Little People are true , " asked Fiona .
" 然后 这 故事 关于 这 残酷 的 这 小的 人们 是 真的 , " 问 菲奥娜 .

“那么，关于小矮人残忍的故事都是真的吗？”菲奥娜问道。

" ['oʊnli][ɪn][pɑːrt] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .
" Only in part , " said the Student .
" 仅有的 在 部分 , " 说 这 学生 .

“只是部分如此，”学生说。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['sɔrts] , [laɪk] [ɑːrˈselvz] .
" I take it that they are all sorts , like ourselves .
" 我 拿 它 那 他们 是 全部 排序 , 喜欢 我们自己 .

“我认为他们和我们一样，形形色色。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
They are , as you know ,
他们 是 , 作为 你 知道 ,

如你所知，他们是……

[ðə; ði] ['vænɪʃt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['piːpəlz] [ðæt] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['plænɪt] [wʌt]
the vanished débris of all the peoples that have helped to make this planet what
这 消失了 碎片 的 全部 这 人民 那 有 帮助 到 制作 这 行星 什么
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
it is .
它 是 .

所有曾为塑造这个星球而做出贡献的人们留下的消逝的痕迹。

[gʊd] ['piːp(ə)l] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Good people , many of them .
好的 人们 , 许多 的 他们 .

他们当中有很多好人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [lʌv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['drɪvn] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] .
But they cannot altogether love those who have driven them under the ground .
但 他们 不能 共 爱 那些 WHO 有 驱动 他们 在下面 这 地面 .

但他们不可能完全爱那些把他们逼入绝境的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['hɔːkər] , ['dædi] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" And who is the old hawker , daddy , " she asked ,
" 和 WHO 是 这 老的 小贩 , 爸爸 , " 她 问 ,

“爸爸，那个老摊贩是谁？”她问道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? "
" and what has he to do with it all ? "
" 和 什么 有 他 到 做 和 它 全部 ? "

“这跟他有什么关系？”

" [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] ['eniθɪŋ] [ɪkˈsept] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .
" I can't talk about anything except what you already know , " said the Student .
" 我 不能 讲话 关于 任何事物 除了 什么 你 已经 知道 , " 说 这 学生 .

“除了你已经知道的事情，我什么都不能说，”学生说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [jet] [haʊ] [tuː; tə][stɑːrt] ? "

"	Have	you	found	out	yet	how	to	start	?	"
"	有	你	成立	出去	然而	如何	到	开始	?	"

你找到开始的方法了吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ][ʌp][ə; eɪ] [hɪl] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	I	am	to	go	up	a	hill	,	"	said	Fiona	.
"	我	是	到	去	向上	一个	爬坡道	,	"	说	菲奥娜	.

“我要上山,”菲奥娜说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ʌp] - [naʊ] .

"	And	I	am	going	up	Heleval	now	.
"	和	我	是	去	向上	-	现在	.

我现在正前往赫勒瓦尔。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

And	I	came	to	see	if	you	would	come	with	me	.	"
和	我	来了	到	看	如果	你	会	来	和	我	.	"

我来是想问问你是否愿意跟我一起走。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ; [aɪ] [wɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] [ðə; ðiː]['stuːd(ə)nt] .

"	I	wish	I	could	;	I	wish	very	much	I	could	,	"	said	the	Student	.
"	我	希望	我	可以	;	我	希望	非常	很多	我	可以	,	"	说	这	学生	.

“我希望我能;我非常希望我能,”学生说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ;

"	I	do	not	know	what	you	may	find	;
"	我	做	不是	知道	什么	你	可能	寻找	;

我不知道你会发现什么;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

but	I	know	well	that	if	I	went	with	you	,
但	我	知道	出色地	那	如果	我	去	和	你	,

但我很清楚,如果我和你一起去,

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [græs] [ænd; ənd] [rɑːk] .

you	would	find	nothing	but	grass	and	rock	.
你	会	寻找	没有什么	但	草	和	岩石	.

除了草和石头,你什么也看不到。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	am	too	old	to	see	the	things	you	can	see	,	you	know	.
我	是	也	老的	到	看	这	事物	你	能	看	,	你	知道	.

你知道,我年纪大了,看不到你能看到的东西。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

You	have	to	do	it	alone	,	little	daughter	.
你	有	到	做	它	独自的	,	小的	女儿	.

小女儿,你得自己去做。

" [soʊ][fiː'oʊnə] [fɪld] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ; [ænd; ənd]

"	So	Fiona	filled	her	pocket	with	bread	and	cheese	,	and	started	;	and
"	所以	菲奥娜	已填	她	口袋	和	面包	和	奶酪	,	和	开始	;	和

[ðə; ðiː]['stuːd(ə)nt] ,

the	Student	,
这	学生	,

于是菲奥娜把面包和奶酪塞进口袋,出发了;而那位学生,

['æftər][ə; eɪ] ['juːsləs] [ə'tempt] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnsk'rɪpʃnz] ,

after	a	useless	attempt	to	settle	down	to	his	inscriptions	,
后	一个	无用	试图	到	定居	向下	到	他的	铭文	,

在徒劳地试图静下心来研究他的铭文之后,

[set] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θri:] - [ɪntʃ] ['telɪskoʊp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [ˌentər'teɪnd] [fi:'oʊnə] [ɑ:n]

set	up	a	little	three	-	inch	telescope	with	which	he	sometimes	entertained	Fiona	on
放	向上	一个	小的	三	-	英寸	望远镜	和	哪个	他	有时	娱乐	菲奥娜	在

[faɪn] [naɪts] ,

fine	nights	,
美好的	夜晚	,

他架设了一架三英寸的小望远镜，有时在晴朗的夜晚用它来娱乐菲奥娜。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] ['dʒu:pətɚz, 'dʒu:pɪtɚz] [mu:nz] [ɔ:r] ['sætɚnz] [rɪŋz] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s]

gazing	at	Jupiter's	moons	or	Saturn's	rings	,	and	followed	her	across
凝视	在	木星的	月亮	或者	土星的	戒指	,	和	随后	她	穿过

[ðə; ði] [mʊr] [æz; əz] [fɑ:r]

the	moor	as	far
这	泊	作为	远的

他凝视着木星的卫星或土星的光环，并一路跟随她穿过荒原，直到远方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] .

as	he	could	.
作为	他	可以	.

尽他所能。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .

It	was	the	only	way	he	could	go	with	her	.
它	曾是	这	仅有的	方式	他	可以	去	和	她	.

这是他唯一能和她一起走的办法。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['meni] [wɜ:rs] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæn; ðən] ['setɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [klaɪm] - [ɑ:n]

There	are	many	worse	things	in	the	world	than	setting	out	to	climb	Heleval	on
那里	是	许多	更糟	事物	在	这	世界	比	环境	出去	到	爬	-	在

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɑ:k'toʊbər] ,

a	beautiful	morning	on	the	first	of	October	,
一个	美丽的	早晨	在	这	第一的	的	十月	,

世界上有很多比在十月一日这个美好的早晨去攀登赫勒瓦尔峰更糟糕的事情。

[wen] [ðə; ði] [græs] [ɪn] [ʌn'sʌnd] ['kɔ:rnərz] [ɪz] [stɪl] ['pɜ:rli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frɔ:st] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

when	the	grass	in	unsunned	corners	is	still	pearly	with	the	frost	of	the	night	,
什么时候	这	草	在	未晒过的	角落	是	仍然	珍珠般的	和	这	霜	的	这	夜晚	,

当阳光照射不到的角落里的草地还带着夜间霜冻的珠光时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜ:rθ] [ɪz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [kə'res] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ku:l] ['ɔ:təm]

and	the	whole	earth	is	touched	with	the	wonderful	caress	of	the	cool	autumn
和	这	所有的	地球	是	感动	和	这	精彩的	抚摸	的	这	凉爽的	秋天

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

整个大地都沐浴在凉爽秋日阳光的温柔抚慰之中。

[fi'oʊnəz] [wei] [leɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [roʊd] ,

Fiona's	way	lay	along	the	shore	road	,
菲奥娜的	方式	躺	沿着	这	支撑	路	,

菲奥娜的路沿着海岸公路走，

[pæst][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['heðər] [ænd; ənd][fɜːrn] [wɪtʃ] [ɪn] ['ɔːgəst] [hæd; həd] [bɪn] [geɪ] [wɪð; wɪθ]

past	the	bank	of	heather	and	fern	which	in	August	had	been	gay	with
过去的	这	银行	的	希瑟	和	蕨类	哪个	在	八月	有	到过	同性恋	和

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

穿过长满石楠和蕨类的河岸，那里在八月曾繁花似锦，生机勃勃。

- [ænd; ənd][ˌpəutən'tilə] , [bluː] ['mɪlkˌwɜːrt] [ænd; ənd] ['stɑːri] [aɪ] - [braɪt] , [ænd; ənd] [ə'laɪv]

napperd	and	potentilla	,	blue	milkwort	and	starry	eye	-	bright	,	and	alive
-	和	委陵菜	,	蓝色的	乳草	和	繁星	眼睛	-	明亮的	,	和	活

[wɪð; wɪθ] ['bʌtərflaɪz] ,

with	butterflies	,
和	蝴蝶	,

野芝麻和委陵菜，蓝花蒿和星状芝麻，还有翩翩飞舞的蝴蝶，

[bluːz] [ænd; ənd] [smɔːl] [hiːθ] [ænd; ənd] [pɜːrl] - ['bɔːdəd] ['frɪtəleri] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər]

blues	and	small	heaths	and	pearl	-	bordered	fritillaries	;	but	the	flowers	were
蓝调	和	小的	石楠	和	珍珠	-	带边框	贝母	;	但	这	花朵	是

['feɪdɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ,

faded	now	,	and	in	their	place	,
褪色	现在	,	和	在	他们的	地方	,

蓝色的花朵、小石竹和珍珠边的贝母；但花朵如今已凋谢，取而代之的是，

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrn] [wer] [ðə; ði] ['heɪzəlˌnʌts] [gruː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tæpəstri] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][bəːrs]

in	the	little	burn	where	the	hazelnuts	grew	,	was	a	tapestry	of	purple	burrs
在	这	小的	烧伤	在哪里	这	榛子	生长	,	曾是	一个	挂毯	的	紫色的	刺果

[ænd; ənd]['skɑːrlət][hɪps] .

and	scarlet	hips	.
和	猩红	臀部	.

在榛子生长的小溪边，紫色的榛子果和鲜红色的榛子果实交织成一幅美丽的画卷。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [roʊd] ['endɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrn] ; [hɪr] [æn; ən][oʊld] [stoʊn] [brɪdʒ] , [groʊn] ['oʊvər]

The	shore	road	ended	at	a	little	burn	;	here	an	old	stone	bridge	,	grown	over
这	支撑	路	结束	在	一个	小的	烧伤	;	这里	一个	老的	石头	桥	,	生长	超过

[wɪð; wɪθ] [græs] ,

with	grass	,
和	草	,

海岸公路的尽头是一条小溪；这里有一座古老的石桥，上面长满了杂草。

[krɔːst] [ðə; ði] [puːl] [wɪtʃ] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [speɪt] [wʊd] [hoʊld][ə; eɪ][fæt] , [waɪt] [siː] -

crossed	the	pool	which	in	times	of	spate	would	hold	a	fat	,	white	sea	-
交叉	这	水池	哪个	在	时代	的	暴雨	会	抓住	一个	胖的	,	白色的	海	-

穿过水池，在洪水泛滥的时候，水池里会积聚一大片白色的海水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[traʊt] , [ænd; ənd] [hɪr] [fiː'oʊnə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['sʌmər] [tuː; tə]

trout	,	and	here	Fiona	and	the	Urchin	had	used	to	come	in	summer	to
鳟鱼	,	和	这里	菲奥娜	和	这	顽童	有	用过的	到	来	在	夏天	到

['gæðər] [gloʊb] ['flaʊərz] .

gather	globe	flowers	.
收集	地球	花朵	.

这里盛产鳟鱼，菲奥娜和海胆过去常常在夏天来这里采摘金盏花。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [ʃiːp] [træk] [led] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɜːrn] ,

From	this	point	a	sheep	track	led	up	the	valley	beside	the	burn	,
从	这	观点	一个	羊	追踪	引领	向上	这	谷	旁	这	烧伤	,

从这里开始，一条羊肠小道沿着溪流旁的山谷向上延伸。

[θruː] [greɪt] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] ['jɛloʊɪŋ] ['brækən] ,

through	great	spaces	of	yellowing	bracken	,
通过	伟大的	空间	的	黄化	蕨类植物	,

穿过大片泛黄的蕨类植物，

[baɪ] ['lɪt(ə)l] ['swɑːmpi] [sprɪŋz] [wer] [leɪt] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] [stɪl] ['liŋgə] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɜːrli]

by	little	swampy	springs	where	late	forget	-	me	-	nots	still	lingered	and	an	early
经过	小的	沼泽地	弹簧	在哪里	晚的	忘记	-	我	-	不	仍然	徘徊不去	和	一个	早期的

[snaɪp] [maɪt] [raɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - ,

snipe	might	rise	with	a	skeep	,
狙击	可能	上升	和	一个	-	,

在那些小沼泽泉水边，晚开的勿忘我依然顽强地生长着，早起的鹬鸟可能会发出清脆的叫声。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [weɪsts] [ʌv; əv] [bɑːg] - ['mɜːrtl] , [pɝˈfjuːmɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ɪts]

and	across	low	-	lying	wastes	of	bog	-	myrtle	,	perfuming	all	the	air	with	its
和	穿过	低的	-	说谎	废物	的	沼泽	-	桃金娘	,	香水	全部	这	空气	和	它是

['daɪɪŋ] [liːvz] ;

dying	leaves	;
垂死	树叶	;

穿过低洼的沼泽桃金娘荒地，枯萎的叶子散发出阵阵清香；

[ðen] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [fɜːrn] [ænd; ənd] [bɑːg] - ['mɜːrtl] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə]

then	the	ground	began	to	rise	,	and	fern	and	bog	-	myrtle	gave	place	to
然后	这	地面	开始	到	上升	,	和	蕨类	和	沼泽	-	桃金娘	给予	地方	到

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

然后地面开始隆起，蕨类植物和沼泽桃金娘被矮小的植物所取代。

[hɑːrd] [græs] ['tʌftɪd] [wɪð; wɪθ] ['bʊlrʌʃ] , [ænd; ənd] [bedz] [ʌv; əv] ['mætɪd] [ˌʌn'b\\:nt] ['heðər] , [siːmd]

hard	grass	tufted	with	bulrushes	,	and	beds	of	matted	unburnt	heather	,	seamed
难的	草	簇绒	和	芦苇	,	和	床	的	哑光	未燃烧的	希瑟	,	缝合

[wɪð; wɪθ] ['ræbɪt] [træks] .

with	rabbit	tracks	.
和	兔子	轨道	.

坚硬的草地上长满了香蒲，还有成片的未烧焦的石楠丛，上面布满了兔子的足迹。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [fiː'oʊnə] [left] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

After	a	time	Fiona	left	the	valley	and	began	to	climb	the	hillside	,
后	一个	时间	菲奥娜	左边	这	谷	和	开始	到	爬	这	山坡	,

过了一会儿，菲奥娜离开了山谷，开始攀登山坡。

['raɪzɪŋ] ['stiːpli] [θruː] ['heðər] [ænd; ənd] [red] [græs] [ænd; ənd] ['heðər] [ə'gen] , [moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

rising	steeply	through	heather	and	red	grass	and	heather	again	,	most	of	it
上升	陡峭地	通过	希瑟	和	红色的	草	和	希瑟	再次	,	最多	的	它

['daɪɪŋ] [baɪ] [naʊ] ,

dying	by	now	,
垂死	经过	现在	,

沿着陡峭的山路向上攀登，穿过石楠花、红草，然后又是石楠花，现在大部分都已经枯萎了。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [stɪl] [ɪn] [fʊl] ['flaʊər] ,

but	with	patches	still	in	full	flower	,
但	和	补丁	仍然	在	满的	花	,

但部分花丛仍然盛开，

[wɜːrkt] [baɪ] [ðə; ði] [waɪld] [biːz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʊrlənd] [smel] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌni] - [pɑːt] .

worked	by	the	wild	bees	and	making	the	moorland	smell	like	a	honey	-	pot	.
工作	经过	这	荒野	蜜蜂	和	制作	这	荒原	闻	喜欢	一个	蜂蜜	-	锅	.

野生蜜蜂辛勤劳作，使荒原散发出蜂蜜般的香气。

[ðen] [mɔːr] [græs] , [ænd; ənd] ['laɪmstoʊn] ['rɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	more	grass	,	and	limestone	ridges	,	and	she	stood	on	the	crest	of	the
然后	更多的	草	,	和	石灰石	山脊	,	和	她	站立	在	这	波峰	的	这

[mʊr] ,

moor	,
泊	,

然后是更多的草地和石灰岩山脊，她站在荒原的顶峰上。

[wɪtʃ] ['biləud] [ə'weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] , [weɪv] ['æftər] [weɪv] ,

which	billowed	away	on	her	right	,	wave	after	wave	,
哪个	波涛汹涌	离开	在	她	正确的	,	海浪	后	海浪	,

在她右侧，一波又一波的波浪翻滚涌动。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [graʊnd] [ænd; ənd]

till	it	ran	down	to	the	low	ground	and
直到	它	跑	向下	到	这	低的	地面	和

直到它流到低洼地带，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [roʊz] [ʌp] [ɑːn][hɜːr; hər] [left] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] - ,

the	sea	,	and	rose	up	on	her	left	till	it	ended	in	the	great	mass	of	Heleval	,
这	海	,	和	玫瑰	向上	在	她	左边	直到	它	结束	在	这	伟大的	大量的	的	-	,

大海，并在她左侧升起，直到与赫勒瓦尔的巨大山体汇合。

['stændɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

standing	up	into	the	cloudless	sky	.
常设	向上	进入	这	无云	天空	.

站起身来，仰望万里无云的天空。

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['skaːd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [piːt] - [hæg] ,

The	ground	before	her	was	scarred	with	deep	peat	-	hags	,
这	地面	前	她	曾是	疤痕	和	深的	泥炭	-	老巫婆	,

她面前的地面布满了厚厚的泥炭层，伤痕累累。

[ðer; ðər] [greɪ] [bæŋks] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪni]['skɑːrlət] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [mɔːs] ,

their	gray	banks	touched	with	the	tiny	scarlet	blossoms	of	the	trumpet	-	moss	,
他们的	灰色的	银行	感动	和	这	微小的	猩红	花朵	的	这	喇叭	-	苔藓	,

灰色的河岸上点缀着喇叭苔藓的细小猩红色花朵，

[waɪl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['krʌmbliŋ] [saɪdz] [prə'dʒektid]['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['hwaɪtnd] [trʌŋks] [ʌv; əv] [triːz]

while	from	their	crumbling	sides	projected	bits	of	the	whitened	trunks	of	trees
尽管	从	他们的	摇摇欲坠	侧面	预计	比特	的	这	漂白	树干	的	树木

[lɔːŋ] [sɪns] [ded] ,

long	since	dead	,
长的	自从	死的	,

从它们坍塌的侧面伸出一些早已枯死的树木的白色树干碎片，

[læst] ['vestidʒiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] [ðæt] [hæd; həd] [kloʊðd] [ðə; ði]['aɪlənd] [er] ['evər][ðə; ði] [geɪl] [fɜːrst]

last	vestiges	of	the	forests	that	had	clothed	the	island	ere	ever	the	Gael	first
最后的	残余	的	这	森林	那	有	穿着衣服	这	岛	埃雷	曾经	这	盖尔	第一的

[fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] .

fought	his	way	in	.
战斗	他的	方式	在	.

这是盖尔人第一次攻入这座岛屿之前，岛上曾经覆盖着茂密森林的最后遗迹。

['wɔːkɪŋ] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [greɪ] [bæŋk][tuː; tə] [greɪ] [bæŋk] ,

Walking	became	impossible	,	and	she	jumped	from	gray	bank	to	gray	bank	,
步行	成为	不可能的	,	和	她	跳了起来	从	灰色的	银行	到	灰色的	银行	,

她无法行走，只能从一道灰色的河岸跳到另一道灰色的河岸。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈflaʊndərɪŋ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪk] [ʌv; əv][sɔːft] [piːt] , [wer] [ðə; ði][waɪld][ˈkɑːt(ə)n] [græs]

occasionally	floundering	across	a	little	lake	of	soft	peat	,	where	the	wild	cotton	grass
偶尔	挣扎	穿过	一个	小的	湖	的	柔软的	泥炭	,	在哪里	这	荒野	棉布	草

[stɪl] [bluːmd] ,

still	bloomed	,
仍然	盛开	,

偶尔会涉水穿过一片柔软的泥炭小湖，湖边野生的棉草依然盛开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [heəz] [hæd; həd] [left] [ˈtelteɪl] [træks] .

and	the	mountain	hares	had	left	telltale	tracks	.
和	这	山	野兔	有	左边	蛛丝马迹	轨道	.

山兔留下了明显的足迹。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ] [her] [ɪtˈself] [wʊd] [ˈskɜːri] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piːt]

Now	and	again	a	hare	itself	would	scurry	away	before	her	up	one	of	the	peat
现在	和	再次	一个	野兔	本身	会	疾走	离开	前	她	向上	一	的	这	泥炭

[ˈdɪtʃɪz] ,

ditches	,
沟渠	,

偶尔会有一只野兔在她前面沿着泥炭沟窜走。

[ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mʊr] [ˈlev(ə)l][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈgʌnʃɑːt]

rising	to	the	moor	level	as	soon	as	he	thought	he	was	out	of	gunshot
上升	到	这	泊	等级	作为	很快	作为	他	想法	他	曾是	出去	的	枪声

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ;

and	sitting	up	on	his	haunches	to	watch	;
和	坐着	向上	在	他的	臀部	到	手表	;

他一觉得自己脱离了枪击范围，就起身来到荒原上，蹲坐在地上观察；

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [æn; ən][oʊld] [graʊs] , [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈhæklz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈberi] [ɪn]

now	and	again	an	old	grouse	,	his	head	and	hackles	red	as	a	berry	in
现在	和	再次	一个	老的	松鸡	,	他的	头	和	哈克尔斯	红色的	作为	一个	浆果	在

[ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ,

the	sunlight	,
这	阳光	,

偶尔会看到一只老松鸡，它的头和颈羽在阳光下红得像浆果一样。

[wʊd] [raɪz] , [kroʊ] , [ænd; ənd] [swɪŋ] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] .

would	rise	,	crow	,	and	swing	away	over	the	brow	of	the	moor	.
会	上升	,	乌鸦	,	和	摇摆	离开	超过	这	眉头	的	这	泊	.

它会升起，啼叫，然后荡过荒原的山脊。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] [hiːl]

And	presently	from	behind	Hele
和	目前	从	在后面	赫勒

而现在，从赫勒身后传来消息。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[væl] [keɪm] [ˈdrɪftɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [bɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪl] [huː] [ɑːn] [ˈhʌvər] [wɪŋz] [wiːld] [θriː]

val	came	drifting	a	gray	bird	with	a	long	bill	who	on	hovering	wings	wheeled	three
瓦尔	来了	漂流	一个	灰色的	鸟	和	一个	长的	账单	WHO	在	悬停	翅膀	带轮子的	三

[taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [er] [əˈbʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [fʊl] [sprɪŋ] [kɔːl] ,

times	in	the	air	above	her	and	gave	his	full	spring	call	,
时代	在	这	空气	多于	她	和	给予	他的	满的	春天	称呼	,

瓦尔飘来一只灰色的鸟，长着长长的喙，它盘旋着翅膀在她上方空中翻滚了三圈，发出了春天特有的鸣叫声。

[ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [saʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [hɪlz] ['evər] [hɪr] ;
the **most** **wonderful** **sound** **that** **the** **hills** **ever** **hear** **;**
这 最多 精彩的 声音 那 这 丘陵 曾经 听到 ;

群山所听过的最美妙的声音；

[ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [kloʊz]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [spred] ['sɪkl] - [waɪz] [ʃɑːt]
then **he** **stooped** **close** **over** **her** **head** **and** **with** **wings** **spread** **sickle** **-** **wise** **shot**
然后 他 弯腰 关闭 超过 她 头 和 和 翅膀 传播 镰刀 - 明智的 射击
[ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] .
away **for** **the** **sea** **.**
离开 为了 这 海 .

然后他俯身靠近她的头顶，张开双翼，像镰刀一样飞向大海。

[wʌn] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] ['kɜːrluː] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [ɪn][ɑːk'toʊbər] ,
One **may** **see** **a** **curlew** **on** **the** **moor** **in** **October** **,**
一 可能 看 一个 杓鹬 在 这 泊 在 十月 ,

十月份在荒原上可能会看到杓鹬。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [sprɪŋ] [kɔːl] ; [ænd; ənd][fiː'oʊnə] [felt] [ʌv; əv] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] ,
but **he** **will** **not** **give** **his** **spring** **call** **;** **and** **Fiona** **felt** **of** **good** **courage** **,**
但 他 将要 不是 给 他的 春天 称呼 ; 和 菲奥娜 毛毡 的 好的 勇气 ,

但他却不肯发出春天的呼唤；菲奥娜感到勇气倍增。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for **she** **knew** **that** **the** **bird** **had** **called** **for** **her** **,**
为了 她 知道 那 这 鸟 有 称为 为了 她 ,

因为她知道那只鸟在呼唤她，

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] .
to **tell** **her** **she** **was** **in** **the** **right** **way** **.**
到 告诉 她 她 曾是 在 这 正确的 方式 .

告诉她，她走对了路。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] - [ɪt'self] ,
So **she** **came** **to** **the** **foot** **of** **Heleval** **itself** **,**
所以 她 来了 到 这 脚 的 - 本身 ,

于是她来到了赫勒瓦尔山脚下。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [stiːp] [sloʊp] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [græs] , ['slɪpəri] [æz; əz] ['pɑːlɪʃt] [bɔːrd]
and **started** **to** **climb** **the** **steep** **slope** **of** **short** **grass** **,** **slippery** **as** **polished** **board**
和 开始 到 爬 这 陡 坡 的 短的 草 , 滑 作为 抛光 木板
,
,
,

于是开始攀爬陡峭的短草坡，草坡像光滑的木板一样滑溜。

[wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] ['pɪnək(ə)l] [ə'bʌv] ;
which **led** **up** **to** **the** **rock** **pinnacle** **above** **;**
哪个 引领 向上 到 这 岩石 巅峰 多于 ;

通往上方岩石尖顶的道路；

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [skʌt] [ʌv; əv] ['ræbəts] ['reɪsɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə]
the **hillside** **twinkled** **with** **the** **white** **scuts** **of** **rabbits** **racing** **up** **before** **her** **to**
这 山坡 闪烁 和 这 白色的 盾牌 的 兔子 赛车 向上 前 她 到
[ðer; ðər] [hoʊlz] ,
their **holes** **,**
他们的 孔 ,

山坡上闪烁着兔子们白色的鳞片，它们在她面前飞奔着钻进洞穴。

[æz; əz] [raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [keɪm] [ðer; ðər] ['enəmi] , [pər'hæps] [ðə; ði] [læst] [kaɪt] [ɪn]

as	round	the	side	of	the	mountain	came	their	enemy	,	perhaps	the	last	kite	in
作为	圆形的	这	边	的	这	山	来了	他们的	敌人	,	也许	这	最后的	风筝	在

[ðə; ði] ['aɪlənd] ,

the	island	,
这	岛	,

当他们的敌人绕到山腰时，也许是岛上最后一只风筝鸟了。

['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [gliːd] [kæn; kən] ,

glittering	in	the	sun	as	only	a	glede	can	,
闪闪发光	在	这	太阳	作为	仅有的	一个	鸢	能	,

在阳光下闪闪发光，只有金丝雀才能做到。

[tɪl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊərdli] ['kriːtʃər] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [fiː'oʊnə] [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] [ə'krɔːs]

till	the	beautiful	cowardly	creature	caught	sight	of	Fiona	and	swept	away	across
直到	这	美丽的	胆小	生物	捕捉	视线	的	菲奥娜	和	扫荡	离开	穿过

[ðə; ði] ['væli] .

the	valley	.
这	谷	.

直到那只美丽而胆小的生物看到了菲奥娜，便飞快地穿过山谷逃走了。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [greɪt] [kern] [wer] [ðə; ði] [hɪl] [fɔksiz] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [læst] [klaɪm]

She	passed	the	great	cairn	where	the	hill	foxes	live	,	and	began	the	last	climb
她	通过了	这	伟大的	石堆	在哪里	这	爬坡道	狐狸	居住	,	和	开始	这	最后的	爬

她经过了山狐栖息的大石堆，开始了最后的攀登。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [frʌnts] [ðə; ði] [flæt] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

to	the	pinnacle	of	rock	that	fronts	the	flat	crest	of	the	mountain	.
到	这	巅峰	的	岩石	那	前线	这	平坦的	波峰	的	这	山	.

到达山顶平坦山脊前方的岩石顶峰。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ]

And	now	something	white	on	the	rock	,	which	she	had	noticed	from	below
和	现在	某物	白色的	在	这	岩石	,	哪个	她	有	注意到	从	以下

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ,

without	taking	account	of	,
没有	采取	帐户	的	,

现在，她发现岩石上有一块白色的东西，她之前从下面看到时并没有在意。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'sɪstənt] .

began	to	become	insistent	.
开始	到	变得	坚持	.

开始变得坚持己见。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [snoʊ] [jet] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

It	could	not	possibly	be	a	patch	of	snow	yet	,	she	thought	.
它	可以	不是	可能	是	一个	修补	的	雪	然而	,	她	想法	.

她心想，那不可能是一片雪。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['ʃepərd] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn] [ðer; ðər] .

Perhaps	the	shepherd	had	hung	a	sheepskin	there	.
也许	这	牧羊人	有	悬挂	一个	羊皮	那里	.

或许牧羊人曾在那里挂过一张羊皮。

[bʌt; bət] [noʊ] ['ʃiːpskɪn] [wʌz; wəz] ['evər] [soʊ] [waɪt] .

But	no	sheepskin	was	ever	so	white	.
但	不	羊皮	曾是	曾经	所以	白色的	.

但从来没有哪张羊皮是这么白的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔː] .
Then she came up near the pinnacle , and saw .
然后 她 来了 向上 靠近 这 巅峰 , 和 锯 .

然后她走到山顶附近，看到了。

['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , [nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] .
Standing upright against it was a girl , not much older than herself .
常设 直立 反对 它 曾是 一个 女孩 , 不是 很多 老 比 她自己 .

一个女孩挺直身子靠着它，年纪和她相仿。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [dɑːrk] [her] [bluː] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [rɑːk] ;
Her long dark hair blew back over the rock ;
她 长的 黑暗的 头发 吹 后退 超过 这 岩石 ;

她乌黑的长发被风吹拂到岩石上；

[hɜːr; hər] [waɪt] ['bɑːdi][wʌz; wəz][hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [veɪl][ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] ,
her white body was half hidden in a trembling veil of white light ,
她 白色的 身体 曾是 一半 隐 在 一个 发抖 面纱 的 白色的 光 ,

她白皙的身躯一半隐没在一层颤动的白光薄纱中，

[wɪtʃ] ['ʃɪməd] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['weɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
which shimmered and played all about her , waving with every breath of the
哪个 闪闪发光 和 玩 全部 关于 她 , 挥手 和 每一个 气息 的 这
[wɪnd] .
wind .
风 .

它在她周围闪闪发光，随着风的每一次呼吸而摇曳。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][koʊld] , [laɪk] [ə; eɪ] ['frɔːsti] ['muːnraiz] ;
Her face was beautiful and cold , like a frosty moonrise ;
她 脸 曾是 美丽的 和 寒冷的 , 喜欢 一个 霜冻 月升 ;

她的脸庞美丽而冷峻，如同霜冻笼罩的月升；

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [ðə; ði] [drɪp] [ʌv; əv] [ˌfɑːsfə'resnt] ['wɔːtər] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] .
her eyes shone like the drip of phosphorescent water under the stars .
她 眼睛 闪耀 喜欢 这 滴 的 磷光 水 在下面 这 明星 .

她的眼睛像星空下闪烁的磷光水滴一样明亮。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][læst] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" You have come at last , " said the girl .
" 你 有 来 在 最后的 , " 说 这 女孩 .

“你终于来了，”女孩说。

" ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" Every day for many days I have watched for you . "
" 每一个 天 为了 许多 天 我 有 观看 为了 你 . "

“我每天都在盼望你，已经盼望了很多天了。”

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ? " [æskt] [fiː'oʊnə] .
" Who are you , you beautiful girl ? " asked Fiona .
" WHO 是 你 , 你 美丽的 女孩 ? " 问 菲奥娜 .

“你是谁，美丽的姑娘？”菲奥娜问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɔːriˌæd] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" I am an Oread , " said the girl .
" 我 是 一个 奥雷德 , " 说 这 女孩 .

“我是山林仙女，”女孩说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] - . "

"	I	am	the	spirit	of	Heleval	.	"
"	我	是	这	精神	的	-	.	"

“我是赫勒瓦尔的灵魂。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " [sed] [fiːˈoʊnə] ,

"	I	have	heard	,	"	said	Fiona	,
"	我	有	听到	,	"	说	菲奥娜	,

“我听说了，”菲奥娜说。

" [ðæt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

"	that	long	ago	people	used	to	believe	that	everything	had	a	spirit	of	its	own	,
"	那	长的	前	人们	用过的	到	相信	那	一切	有	一个	精神	的	它是自己的		,

很久以前，人们相信万物皆有灵。

['maʊntnz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [triːz] .

mountains	and	rivers	and	trees	.
山脉	和	河流	和	树木	.

山川河流树木。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðen] ? "

Is	it	true	then	?	"
是	它	真的	然后	?	"

那真是真的吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	It	was	true	,	"	said	the	girl	.
"	它	曾是	真的	,	"	说	这	女孩	.

“是真的，”女孩说。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] , [wʌns] .

"	The	world	was	full	of	my	sisters	,	once	.
"	这	世界	曾是	满的	的	我的	姐妹	,	一次	.

“曾经，世界上到处都是我的姐妹们。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['naɪˌædz][ɪn][ðə; ði] [striːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌhæmə'draɪˌædz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

There	were	the	Naiads	in	the	streams	,	and	the	Hamadryads	in	the	woods	,
那里	是	这	水仙女	在	这	溪流	,	和	这	树精	在	这	树林	,

[ænd; ənd][wiː; wi] ,

and	we	,
和	我们	,

溪流中有水泽仙女，森林中有树精，而我们，

[ðə; ði]['ɔːriˌædz] , [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

the	Oreads	,	in	the	mountains	.
这	山里人	,	在	这	山脉	.

山中的奥瑞阿得斯。

[men] [wɜːr; wər]['waɪzər][ænd; ənd]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

Men	were	wiser	and	simpler	in	those	days	.
男人	是	更明智	和	更简单	在	那些	天	.

那时候的男人更明智、更单纯。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['sɪstər] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl] [gɔːn] .

But	now	my	sisters	are	nearly	all	gone	.
但	现在	我的	姐妹	是	几乎	全部	已消失	.

但现在我的姐妹们几乎都去世了。

[wen] [ə; eɪ] [triː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['meni] ['kjuːbɪk] [fiːt] [ʌv; əv] ['tɪmbər] , [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['ʃeltər]

When	a	tree	has	become	so	many	cubic	feet	of	timber	,	how	can	it	shelter
什么时候	一个	树	有	变得	所以	许多	立方体	脚	的	木材	,	如何	能	它	庇护所

[ə; eɪ]['draɪæd] ?

a	Dryad	?
一个	树精	?

当一棵树变成如此多的立方英尺木材时，它怎么能庇护树精呢?

[wen] [ə; eɪ] [striːm] [ɪz] ['mɪrli] [soʊ] ['meni] ['juːnɪts][ʌv; əv] ['wɔːtərˌpaʊər] , [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ]['naɪæd] [dwel]

When	a	stream	is	merely	so	many	units	of	waterpower	,	how	can	a	Naiad	dwell
什么时候	一个	溪流	是	仅仅	所以	许多	单位	的	水力	,	如何	能	一个	水仙女	住

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

一条溪流仅仅是若干个水力单位，水仙女怎么能住在那里呢?

['oʊnli][ðə; ði] ['bærən] ['maʊntnz] , [ɪf] [ðeɪ] [kən'teɪn] ['niːðər] [goʊld][nɔːr]['aɪərn] , [hæv; həv] [bɪn] [left]

Only	the	barren	mountains	,	if	they	contain	neither	gold	nor	iron	,	have	been	left
仅有的	这	荒芜	山脉	,	如果	他们	包含	两者都不	金子	也不	铁	,	有	到过	左边

[ˌʌnə'preɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'splɔɪtɪd] ;

unappraised	and	unexploited	;
未经评估	和	未开发的	;

只有那些既不含金也不含铁的贫瘠山脉才没有被勘探和开发;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːriˌædz] [stɪl] ['lɪŋgər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	a	few	Oreads	still	linger	here	and	there	.
和	一个	很少	山里人	仍然	萦绕	这里	和	那里	.

还有几位山林仙女零星地徘徊在各处。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ][mæn]['fænsis] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;

Once	in	a	while	a	man	fancies	that	he	sees	one	of	us	;
一次	在	一个	尽管	一个	男人	幻想	那	他	看到	一	的	我们	;

偶尔有人会幻想看到我们中的一个;

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [klaɪm] [ænd; ənd] [klaɪm] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [daɪz] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

then	he	must	climb	and	climb	till	the	day	he	dies	,	hoping	to	see	her
然后	他	必须	爬	和	爬	直到	这	天	他	死亡	,	希望	到	看	她

[ɪn'diːd] ; [daʊn]

indeed	;	down
的确	;	向下

然后他必须不断攀登，直到生命的最后一刻，希望能真正见到她；向下攀登

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ɪn][jʊr; jər] [wɜːrld] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['maʊnt(ə)n] [mæd] . "

in	your	world	people	call	him	mountain	mad	.	"
在	你的	世界	人们	称呼	他	山	疯狂的	.	"

在你们的世界里，人们都叫他疯子。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ? " [æskt] [fiː'oʊnə] .

"	How	is	it	then	that	I	have	seen	you	?	"	asked	Fiona	.
"	如何	是	它	然后	那	我	有	已见	你	?	"	问	菲奥娜	.

“那我怎么会见到你呢？”菲奥娜问道。

[ðə; ði]['ɔːriˌæd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['breɪslət] .

The	Oread	touched	her	bracelet	.
这	奥雷德	感动	她	手镯	.

山林女神摸了摸她的手镯。

" ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Partly	because	of	this	,	"	she	said	.
"	部分	因为	的	这	,	"	她	说	.

“部分原因就在于此，”她说。

" [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][kæn; kən] [stɪl] [siː] .

"	But	chiefly	because	you	are	a	child	,	and	can	still	see	.
"	但	主要	因为	你	是	一个	孩子	,	和	能	仍然	看	.

“但主要原因是你还是个孩子，还能看见。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ? "

What	is	it	you	have	come	to	ask	me	?	"
什么	是	它	你	有	来	到	问	我	?	"

你来问我什么事?

" [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	How	to	find	the	Urchin	,	"	said	Fiona	.
"	如何	到	寻找	这	顽童	,	"	说	菲奥娜	.

“如何找到海胆？”菲奥娜问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wer] [hiː; hi][ɪz] ? " [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] ; [ænd; ənd][fiː'oʊnə] [sed] , " [jes] ,

"	You	know	of	course	where	he	is	?	"	the	girl	asked	;	and	Fiona	said	,	"	Yes	,
"	你	知道	的	课程	在哪里	他	是	?	"	这	女孩	问	;	和	菲奥娜	说	,	"	是的	,

“你当然知道他在哪里吧？”女孩问道；菲奥娜说：“是的，

[hiː; hi][ɪz][ɪn] ['ferilænd] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][goʊ] . "

he	is	in	Fairyland	;	but	I	do	not	know	the	way	to	go	.	"
他	是	在	仙境	;	但	我	做	不是	知道	这	方式	到	去	.	"

他身处仙境，但我不知道该往哪里走。

" [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [toʊld] , " [sed] [ðə; ði]['ɔːriˌæd] .

"	That	is	easily	told	,	"	said	the	Oread	.
"	那	是	容易地	讲述	,	"	说	这	奥雷德	.

“这很容易说出口，”山林仙女说道。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdkɑːk] [wɪl] [let] [juː; jʊ][ɪn] ,

"	The	King	of	the	Woodcock	will	let	you	in	,
"	这	国王	的	这	鹬	将要	让	你	在	,

“丘鹬之王会让你进去的。”

[ænd; ənd] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

and	any	of	his	people	can	tell	you	where	to	find	him	.
和	任何	的	他的	人们	能	告诉	你	在哪里	到	寻找	他	.

他手下的任何人都可以告诉你他在哪里。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['deɪndʒər] ?

But	do	you	know	the	danger	?
但	做	你	知道	这	危险	?

但你知道其中的危险吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [ə'raɪv] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] , [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] ;

If	you	do	arrive	,	which	is	very	doubtful	,	the	fairies	will	make	you	wish	a	wish	;
如果	你	做	到达	,	哪个	是	非常	疑	,	这	仙女	将要	制作	你	希望	一个	希望	;

如果你真的到了（这非常不可能），仙女们会让你许一个愿望；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [wɪʃ] [biː; bi][wʌn] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][faɪnd]['feɪvər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	if	your	wish	be	one	that	does	not	find	favor	with	them	,
和	如果	你的	希望	是	一	那	做	不是	寻找	偏爱	和	他们	,

如果你的愿望不合他们的心意，

[ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][ðer; ðər] [fər'evər] ,

they	will	keep	you	there	forever	,
他们	将要	保持	你	那里	永远	,

他们会把你永远困在那里。

[tɪl] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] ['meməri] [ænd; ənd] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

till	you	lose	your	memory	and	yourself	and	become	even	as	one	of	them
直到	你	失去	你的	记忆	和	你自己	和	变得	甚至	作为	一	的	他们

.

:

.

直到你失去记忆，失去自我，甚至变成他们中的一员。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 105]

" [页 -]

[第105页]

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] , " [sed] [fiː'oʊnə] ,

"	I	will	take	the	risk	,	"	said	Fiona	,
"	我	将要	拿	这	风险	,	"	说	菲奥娜	,

“我愿意承担风险，”菲奥娜说。

" [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] . "

"	for	I	must	go	and	try	to	bring	him	back	.	"
"	为了	我	必须	去	和	尝试	到	带来	他	后退	.	"

“因为我必须去把他带回来。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ? " [æskt] [ðə; ði]['ɔːriˌæd] .

"	Why	do	you	want	to	bring	him	back	?	"	asked	the	Oread	.
"	为什么	做	你	想	到	带来	他	后退	?	"	问	这	奥雷德	.

“你为什么要把他带回来？”山林仙女问道。

" [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [wer] [hiː; hi][ɪz] .

"	He	is	much	better	where	he	is	.
"	他	是	很多	更好的	在哪里	他	是	.

“他现在的情况好多了。”

[wɪl] [hiː; hi] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ?

Will	he	thank	you	for	bringing	him	back	?
将要	他	感谢	你	为了	带来	他	后退	?

他会感谢你把他带回来吗?

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

Not	a	bit	.
不是	一个	少量	.

一点也不。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['leɪbər][ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər]

You	will	have	the	labor	and	the	danger	,	and	he	will	take	it	all	for
你	将要	有	这	劳动	和	这	危险	,	和	他	将要	拿	它	全部	为了

['græntɪd] .

granted	.
的确	.

你将承受辛劳和危险，而他却会把这一切视为理所当然。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [wʌt] [juːz][ɪz] [ðæt] ?

And	then	he	will	become	a	man	,	and	what	use	is	that	?
和	然后	他	将要	变得	一个	男人	,	和	什么	使用	是	那	?

然后他会变成一个男人，那又有什么用呢?

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌfɪnən'sɪr] , [ænd; ənd] [tʃiːt] ['sʌmbɑːdi] ; [ɔːr][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['slændər]

He	may	be	a	financier	,	and	cheat	somebody	;	or	a	politician	,	and	slander
他	可能	是	一个	金融家	,	和	欺骗	某人	;	或者	一个	政治家	,	和	诽谤

['sʌmbɑːdi] ;

somebody	;
某人	;

他可能是金融家，会欺骗别人；也可能是政客，会诽谤别人；

[ɔːr][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] , [ænd; ənd]['hɪndər] ['wɪzdəm] .

or	a	learned	man	,	and	hinder	wisdom	.
或者	一个	学习	男人	,	和	阻碍	智慧	.

或者一位博学之士，却阻碍了智慧的成长。

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn] ['ferilænd] .

He	is	much	better	in	Fairyland	.
他	是	很多	更好的	在	仙境	.

他在仙境里好多了。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

Why	are	you	going	?	"
为什么	是	你	去	?	"

你为什么要走?

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	I	can't	help	it	,	"	said	Fiona	.
"	我	不能	帮助	它	,	"	说	菲奥娜	.

“我没办法，”菲奥娜说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [liːv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	You	can't	leave	people	in	the	lurch	,	you	know	.	"
"	你	不能	离开	人们	在	这	困境	,	你	知道	.	"

“你不能让别人陷入困境，你知道的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði]['ɔːriˌæd] .

"	Of	course	you	can	,	"	said	the	Oread	.
"	的	课程	你	能	,	"	说	这	奥雷德	.

“当然可以，”山林女神说道。

" [biː; bi]['sensəb(ə)l][ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] ; [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] . "

"	Be	sensible	and	go	home	;	eat	,	drink	,	and	be	merry	.	"
"	是	明智的	和	去	家	;	吃	,	喝	,	和	是	欢乐	.	"

“明智点，回家去吧；吃喝玩乐吧。”

" [oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	O	,	don't	you	understand	?	"	said	Fiona	.
"	哦	,	不	你	理解	?	"	说	菲奥娜	.

“哦，你还不明白吗？”菲奥娜说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ][kɑːnt][duː] , [wət'evər] ['enibɑːdi] [sez] ?

"	Don't	you	see	that	there	are	some	things	you	can't	do	,	whatever	anybody	says	?
"	不	你	看	那	那里	是	一些	事物	你	不能	做	,	任何	任何人	说道	?

“难道你看不出来有些事无论别人怎么说你都做不到吗？”

[its] [nɑːt][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ; [its] ['oʊnli][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] ,

It's	not	the	reason	of	the	thing	;	it's	only	just	because	I	am	I	,
它是	不是	这	原因	的	这	事物	;	它是	仅有的	只是	因为	我	是	我	,

这不是事情的真正原因；这仅仅是因为我是我。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][lɔːst] .

and	he	is	lost	.
和	他	是	丢失的	.

他迷路了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ; ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [hɑːrt] ?

You	are	so	beautiful	;	haven't	you	any	heart	?
你	是	所以	美丽的	;	还没有	你	任何	心	?

你长得这么漂亮，难道就没有一颗善良的心吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	106	]
"	[	页	-	]

" ['niːðər] [hɑːrt] [nɔːr] [soʊl] , " [sed] [ðə; ði]['ɔːriˌæd] .

"	Neither	heart	nor	soul	,	"	said	the	Oread	.
"	两者都不	心	也不	灵魂	,	"	说	这	奥雷德	.

“既无心也无魂，”山林仙女说道。

" [soʊ][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .

"	So	I	ought	to	be	perfectly	happy	.
"	所以	我	应该	到	是	完美	快乐的	.

所以我应该非常高兴才对。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [soʊl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .

You	have	a	heart	and	a	soul	,	and	you	are	not	.
你	有	一个	心	和	一个	灵魂	,	和	你	是	不是	.

你有心有灵，但你却不是。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] ['betər] [ɔːf] ? "

Which	of	us	is	the	better	off	?	"
哪个	的	我们	是	这	更好的	离开	?	"

我们俩谁的境况更好?

" [aɪ] ['wʊdnt] [tʃeɪndʒ] , ['enihaʊ] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	I	wouldn't	change	,	anyhow	,	"	said	Fiona	.
"	我	不会	改变	,	无论如何	,	"	说	菲奥娜	.

“反正我不会改变的，”菲奥娜说。

[ðə; ði]['ɔːriˌæd] [læft] .

The	Oread	laughed	.
这	奥雷德	笑了	.

山林女神笑了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] .

"	Of	course	you	wouldn't	.
"	的	课程	你	不会	.

你当然不会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

It	is	I	who	would	change	if	I	could	.
它	是	我	WHO	会	改变	如果	我	可以	.

如果可以，我最想改变的是我。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ][soʊl] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [get] [wʌn] ,

But	as	I	have	no	soul	,	and	cannot	get	one	,
但	作为	我	有	不	灵魂	,	和	不能	得到	一	,

但我没有灵魂，也无法获得灵魂，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə] [get] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['wɜːrɪŋ] ;

and	do	not	know	what	it	would	mean	to	get	one	,	it	is	no	use	worrying	;
和	做	不是	知道	什么	它	会	意思是	到	得到	一	,	它	是	不	使用	令人担忧	;

如果不知道得到一个意味着什么，担心也没用；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

it	is	best	to	be	happy	as	I	am	.
它	是	最好的	到	是	快乐的	作为	我	是	.

保持现在的自己，感到快乐是最好的。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

In	any	case	,	I	would	not	care	to	be	like	men	and	women	.
在	任何	案件	,	我	会	不是	关心	到	是	喜欢	男人	和	女性	.

总之，我并不想和男人女人一样。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] , [laɪk] [juː; jʊ] .

I	would	not	mind	having	a	child's	heart	,	like	you	.
我	会	不是	头脑	拥有	一个	孩子的	心	,	喜欢	你	.

我并不介意拥有一颗像你一样的童心。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [wʌns] ,

I	had	a	heart	once	,
我	有	一个	心	一次	,

我曾经有过一颗心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] .

but	it	is	so	long	ago	that	I	have	almost	forgotten	what	it	was	like	.
但	它	是	所以	长的	前	那	我	有	几乎	被遗忘的	什么	它	曾是	喜欢	.

但时间太久远了，我几乎都忘了那是什么感觉了。

[haʊ] [oʊld][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "

How	old	do	you	think	I	am	?	"
如何	老的	做	你	思考	我	是	?	"

你觉得我多大了?

" [juː; jʊ] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	You	look	about	seventeen	,	"	said	Fiona	.
"	你	看	关于	十七	,	"	说	菲奥娜	.

“你看上去大概十七岁，”菲奥娜说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪg'zæktli][æz; əz][oʊld][æz; əz] - , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .

"	I	am	exactly	as	old	as	Heleval	,	"	said	the	girl	.
"	我	是	确切地	作为	老的	作为	-	,	"	说	这	女孩	.

“我和赫勒瓦尔的年纪一样大，”女孩说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ]

"	And	that	is	more	hundreds	of	thousands	of	years	than	you	or	I
"	和	那	是	更多的	数百	的	数千	的	年	比	你	或者	我

[kʊd; kəd] ['evər] [kaʊnt] .

could	ever	count	.
可以	曾经	数数	.

“那可是比你我所能数清的还要多几十万年。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊldər][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪʃɪz] [ɔːr][bɜːrdz][ɔːr] [biːsts] ;

I	am	older	than	any	of	the	fishes	or	birds	or	beasts	;
我	是	老	比	任何	的	这	鱼	或者	鸟类	或者	野兽	;

我比任何鱼、鸟、兽都要古老；

[fɑːr]['oʊldər][ðæn; ðən] [men] [ɔːr] ['fɛəriz] .

far	older	than	men	or	fairies	.
远的	老	比	男人	或者	仙女	.

比人类或仙女都要古老得多。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɔːriˌæd] [swept] [hɜːr; hər][ɑːrm]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['glɔːriəs]

Look	at	that	,	"	and	the	Oread	swept	her	arm	over	the	glorious
看	在	那	,	"	和	这	奥雷德	扫荡	她	手臂	超过	这	辉煌

“瞧瞧那个，”山林女神挥了挥手臂，扫过那辉煌的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['prɑːspekt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;

prospect	around	her	;
前景	大约	她	;

她周围的景象；

[ðə; ðɪ] [tuː] [greɪt] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪl] [ʌv; əv] [mɪst] [stretʃt] [fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] ,

the	two	great	wings	of	the	Isle	of	Mist	stretched	far	out	into	the	sea	,
这	二	伟大的	翅膀	的	这	小岛	的	薄雾	拉伸	远的	出去	进入	这	海	,

迷雾岛的两大翼向大海深处延伸，

[ðə; ði] [ət'læntɪk] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

the	Atlantic	throbbing	and	sparkling	under	the	blue	sky	,
这	大西洋	悸动	和	闪闪发光	在下面	这	蓝色的	天空	,

大西洋在蓝天下波光粼粼，波光粼粼。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɑːk] [ðə; ði] ['dʒægɪd] [greɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [piːk] [ə'pɑːn] [piːk] .

and	across	the	loch	the	jagged	gray	range	of	the	Cuchullins	,	peak	upon	peak	.
和	穿过	这	湖	这	锯齿状	灰色的	范围	的	这	-	,	顶峰	之上	顶峰	.

湖对面是库丘林山脉锯齿状的灰色山脉，山峰连绵不绝。

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

"	Isn't	it	all	beautiful	?
"	不是	它	全部	美丽的	?

这一切难道不美好吗?

[wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [tə'geðər] .

We	came	into	being	together	.
我们	来了	进入	存在	一起	.

我们共同诞生。

- [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [kɪŋz] ;

Heleval	was	a	giant	in	those	days	,	a	king	among	other	kings	;
-	曾是	一个	巨大的	在	那些	天	,	一个	国王	之中	其他	国王	;

当时的赫勒瓦尔是一位巨人，是众王之王；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [siː] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [hɪlz] [stʊd] [raɪt] [ʌp] ['ɪntuː]

and	there	was	no	sea	there	,	and	the	Cuchullin	Hills	stood	right	up	into
和	那里	曾是	不	海	那里	,	和	这	-	丘陵	站立	正确的	向上	进入

[ðə; ði] [skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

那里没有海，库丘林山脉直插云霄。

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['bʌbld] [waɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [kuːld] [ænd; ənd] [krækt] ,

and	twisted	and	bubbled	while	the	Earth	cooled	and	cracked	,
和	扭曲	和	冒泡	尽管	这	地球	冷却	和	裂纹	,

地球冷却破裂时，它扭曲翻腾，沸腾冒泡。

[ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd] [tɔːt] [ˌjuː 'es]

and	my	sisters	of	the	Fire	came	out	of	the	cracks	and	taught	us
和	我的	姐妹	的	这	火	来了	出去	的	这	裂缝	和	教授	我们

['maʊnt(ə)n] ['spɪrɪts] [ðə; ði] ['faɪər] [dæns] ,

mountain	spirits	the	fire	dance	,
山	烈酒	这	火	舞蹈	,

我的火之姐妹们从裂缝中走出来，教会了我们这些山灵火舞。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dɑːnst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [piːks] [tɪl] [ðə; ði] [staːrz] [riːld] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

and	we	danced	it	all	night	on	the	great	peaks	till	the	stars	reeled	to	watch
和	我们	跳舞	它	全部	夜晚	在	这	伟大的	高峰	直到	这	明星	卷曲	到	手表

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们在巍峨的山峰上彻夜跳舞，直到繁星摇曳，注视着我们。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['faɪəri] ['sʌmits] [kuːld] [ænd; ənd] [sæŋk] [daʊn] ,

And	then	the	fiery	summits	cooled	and	sank	down	,
和	然后	这	火热	峰会	冷却	和	沉没	向下	,

然后，炽热的山峰冷却下来，沉入地下。

[ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [sæŋk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

and	my	sisters	of	the	Fire	sank	with	them	,
和	我的	姐妹	的	这	火	沉没	和	他们	,

我的火之姐妹们也和她们一起沉入了海底。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvər] [went] ['foʊmɪŋ] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ['jɑːndər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [siː] ;

and	a	mighty	river	went	foaming	out	down	the	valley	yonder	to	a	distant	sea	;
和	一个	强大的	河	去	起泡	出去	向下	这	谷	远处	到	一个	遥远	海	;

一条奔腾的河流从山谷奔涌而下，汇入遥远的大海；

[ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [maɪ] ['sɪstər] [ðə; ði]['naɪˌædz] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ]

and	every	evening	my	sisters	the	Naiads	came	floating	up	in	a	circle	with
和	每一个	晚上	我的	姐妹	这	水仙女	来了	漂浮的	向上	在	一个	圆圈	和

['gɑːləndz] [ʌv; əv] [griːn] [ɑːn][ðer; ðər] [her] ,

garlands	of	green	on	their	hair	,
花环	的	绿色的	在	他们的	头发	,

每天晚上，我的姐妹们——水泽仙女们——都会围成一圈飘来，头发上戴着绿色的花环。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ['maʊnt(ə)n] ['spɪrɪts][ðə; ði]['wɔːtər] [dæns] ,

and	they	taught	us	mountain	spirits	the	water	dance	,
和	他们	教授	我们	山	烈酒	这	水	舞蹈	,

他们教我们山神跳水舞，

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɑːnst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['wɔːtər] , [waɪl]

and	we	danced	it	all	night	on	the	moonlit	water	,	while
和	我们	跳舞	它	全部	夜晚	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	水	,	尽管

我们在月光下的水面上跳了一整夜的舞，而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [krept] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [geɪz] .

the	Ocean	crept	nearer	and	nearer	to	gaze	.
这	海洋	悄悄地爬	更近	和	更近	到	目光	.

大海缓缓逼近，令人目不暇接。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [siː] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [kaːvd] - [aʊt][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

And	then	the	sea	came	up	,	and	the	river	carved	Heleval	out	as	you	see	it
和	然后	这	海	来了	向上	,	和	这	河	雕刻	-	出去	作为	你	看	它

,

,

,

然后海水上涨，河流冲刷出如今我们所看到的赫勒瓦尔城。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [ðə; ði]['naɪˌædz] [ʃræŋk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

and	shrank	away	,	and	my	sisters	the	Naiads	shrank	away	with	it	;
和	缩小	离开	,	和	我的	姐妹	这	水仙女	缩小	离开	和	它	;

于是它就缩回去了，我的姐妹水仙女们也跟着缩回去了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɔrists] ,

and	the	island	was	covered	with	great	forests	,
和	这	岛	曾是	涵盖	和	伟大的	森林	,

岛上覆盖着茂密的森林。

[ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [ðə; ði][ˌhæmə'draɪˌædz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] [ænd; ənd] [tɔːt]

and	my	sisters	the	Hamadryads	came	out	of	the	tree	-	trunks	and	taught
和	我的	姐妹	这	树精	来了	出去	的	这	树	-	树干	和	教授

[ˌjuː 'es] ['maʊnt(ə)n] ['spɪrɪts][ðə; ði] [triː] [dæns] ,

us	mountain	spirits	the	tree	dance	,
我们	山	烈酒	这	树	舞蹈	,

我的姐妹们，树精们，从树干里出来，教我们这些山神跳树舞。

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɑːnst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [gleɪdz] , [tɪl] [wʌn] [naɪt] [men] [sɔː] ;

and	we	danced	it	all	night	in	the	forest	glades	,	till	one	night	men	saw	;
和	我们	跳舞	它	全部	夜晚	在	这	森林	林间空地	,	直到	一	夜晚	男人	锯	;

我们在林间空地跳了一整夜的舞，直到一天晚上，被人看到了；

[ænd; ənd] [men] [feld] [ðə; ði] ['fɔrists] [tu:; tə] ['kæptʃər] [maɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [ɪn'sleɪv]

and	men	felled	the	forests	to	capture	my	sisters	of	the	trees	and	enslave
和	男人	倒下	这	森林	到	捕获	我的	姐妹	的	这	树木	和	奴役

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

男人们砍伐森林，掳走我的树木姐妹，奴役她们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [æz; əz] [ðə; ði] [tri:z] ['vænɪʃt] .

but	they	vanished	as	the	trees	vanished	.
但	他们	消失了	作为	这	树木	消失了	.

但它们也随着树木的消失而消失了。

[ænd; ənd] [tu:; tə] - [deɪ] ['oʊnli] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑ:r; ər] [left] , [ænd; ənd] [wi:; wi] , [ðə; ði] ['ɔ:ri,ædz] , [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [fju:]

And	to	-	day	only	the	hills	are	left	,	and	we	,	the	Oreads	,	a	people	few
和	到	-	天	仅有的	这	丘陵	是	左边	,	和	我们	,	这	山里人	,	一个	人们	很少

[ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] ;

and	fading	away	;
和	褪色	离开	;

如今只剩下山峦，而我们，山林仙人，人数稀少，正在逐渐消失；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [dæns] , [fɔ:r; fər] [wi:; wi] [hæv; həv] [lɔ:st] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪstər] ,

and	we	no	longer	dance	,	for	we	have	lost	all	our	sisters	,
和	我们	不	更长	舞蹈	,	为了	我们	有	丢失的全部		我们的	姐妹	,

我们不再跳舞了，因为我们失去了所有的姐妹。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [hæv; həv] ['hɑ:rts] .

and	we	no	longer	have	hearts	.
和	我们	不	更长	有	心	.

我们已不再拥有心。

" [ðə; ði] ['gɝ:lz] [feɪs] [hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd]

"	The	girl's	face	had	filled	with	color	as	she	spoke	,	and	her	eyes	had
"	这	女孩们	脸	有	已填	和	颜色	作为	她	辐	,	和	她	眼睛	有

[bɪ'kʌm] [sɔ:ft] ,

become	soft	,
变得	柔软的	,

“女孩说话时脸色红润，眼神也变得温柔起来。”

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] ['wɔ:tərz] [fɑ:r] [ə'weɪ] .

and	her	voice	sounded	like	the	music	of	waters	far	away	.
和	她	嗓音	听起来	喜欢	这	音乐	的	水	远的	离开	.

她的声音听起来像是远方水流的音乐。

[fi:'oʊnə] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['wʌndər] .

Fiona	looked	at	her	in	wonder	.
菲奥娜	看起来	在	她	在	想知道	.

菲奥娜惊奇地看着她。

" [ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [stɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Indeed	,	indeed	,	you	have	your	heart	still	,	"	she	said	.
"	的确	,	的确	,	你	有	你的	心	仍然	,	"	她	说	.

“的确，的确，你的心还在，”她说。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [fɑ:r] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] ['i:v(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] .

"	And	you	are	far	more	beautiful	even	than	I	thought	you	were	.
"	和	你	是	远的	更多的	美丽的	甚至	比	我	想法	你	是	.

你比我想象中还要漂亮得多。

[kʌm] [hoʊm]

Come	home
来	家

回家

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [lʌvd] [jʊr; jər] ['sɪstər] . "
with me , and I will love you as you loved your sisters . "
和 我 , 和 我 将要 爱 你 作为 你 喜爱 你的 姐妹 . "

与我同在，我会像你爱你的姐妹一样爱你。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['ɔːriˌæd] .
" It is not possible , " said the Oread .
" 它 是 不是 可能的 , " 说 这 奥雷德 .

“这不可能，”山林女神说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [friː] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] - .
" It is not free to me to leave Heleval .
" 它 是 不是 自由的 到 我 到 离开 - .

“我离开赫勒瓦尔是不自由的。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] - .
I am Heleval .
我 是 - .

我是赫勒瓦尔。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [tɪl] [wʌn] [deɪ] [men] [faɪnd]['aɪərn][ɔːr] ['kɑːpər] [ɪn][maɪ] ['maʊnt(ə)n] ,
And I shall be here till one day men find iron or copper in my mountain ,
和 我 将 是 这里 直到 一 天 男人 寻找 铁 或者 铜 在 我的 山 ,

我将一直在这里，直到有一天人们在我的山里发现铁或铜为止。

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['endʒɪnz] [tuː; tə] [kɑːrv] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ɪts] [flæŋks] [ænd; ənd]
and come up with great engines to carve it and tear its flanks and
和 来 向上 和 伟大的 发动机 到 雕刻 它 和 撕 它是 侧翼 和
['kæri] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'weɪ] ;
carry it away ;
携带 它 离开 ;

然后发明出强大的引擎来切割它、撕裂它的侧翼并将其运走；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [tuː] , [æz; əz][maɪ] ['sɪstər] [hæv; həv] [gɔːn] . "
and then I shall go too , as my sisters have gone . "
和 然后 我 将 去 也 , 作为 我的 姐妹 有 已消失 . "

然后我也会像我的姐姐们一样离开。

" [wɪl] [juː; jʊ][daɪ] ? " [æskt] [fiː'oʊnə] .
" Will you die ? " asked Fiona .
" 将要 你 死 ? " 问 菲奥娜 .

“你会死吗？”菲奥娜问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [deθ] [miːnz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" I do not know what death means , " said the girl .
" 我 做 不是 知道 什么 死亡 方法 , " 说 这 女孩 .

“我不知道死亡意味着什么，”女孩说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][goʊ] [bæk] , [laɪk] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
" I shall just go back , like a drop of water when it falls into the sea .
" 我 将 只是 去 后退 , 喜欢 一个 降低 的 水 什么时候 它 瀑布 进入 这 海 .

“我终将回归，就像一滴水落入大海。”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ?
But do you know what you have done to - day ?
但 做 你 知道 什么 你 有 完毕 到 - 天 ?

但你知道你今天都做了些什么吗？

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

For	a	few	moments	,	because	you	are	brave	and	loyal	,	you	have	given
为了	一个	很少	时刻	,	因为	你	是	勇敢的	和	忠诚	,	你	有	给定

[ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [hɑːrt] ,

me	back	my	heart	,
我	后退	我的	心	,

因为你的勇敢和忠诚，你短暂地将我的心还给了我。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːst] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

which	was	lost	thousands	of	years	ago	.
哪个	曾是	丢失的	数千	的	年	前	.

那是几千年前就遗失的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [feɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] , [wɪl] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] ?

It	will	all	fade	away	again	;	but	before	it	fades	,	will	you	kiss	me	?
它	将要	全部	褪色	离开	再次	;	但	前	它	淡出	,	将要	你	吻	我	?

这一切都会再次消逝；但在它消逝之前，你愿意吻我吗?

" [soʊ][fiː'oʊnə] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

"	So	Fiona	took	her	in	her	arms	and	kissed	her	,
"	所以	菲奥娜	采取	她	在	她	武器	和	亲吻	她	,

于是菲奥娜把她抱在怀里，吻了她。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

and	then	turned	and	went	down	the	hill	.
和	然后	转向	和	去	向下	这	爬坡道	.

然后转身下山了。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['ɔːriˌæd] ['stændɪŋ] , ['frɔːsti] [ænd; ənd] [waɪt] , [ə'genst]

Once	she	faced	round	,	and	saw	the	Oread	standing	,	frosty	and	white	,	against
一次	她	面对	圆形的	,	和	锯	这	奥雷德	常设	,	霜冻	和	白色的	,	反对

[ðə; ði][pɪn]

the	pin
这	别针

她转过身，看见山林女神倚靠在别针旁，浑身冰冷洁白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

- [ʌv; əv] [rɑːk] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]

nacle	of	rock	,	holding	out	her	arms	;	and	she	started	to	go	back	to
-	的	岩石	,	保持	出去	她	武器	;	和	她	开始	到	去	后退	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她站在岩石峭壁上，张开双臂；然后她开始往她身边走去。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðə; ði] ['waɪtnəs] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

And	even	as	she	moved	the	whiteness	vanished	,	and	there	was	nothing
和	甚至	作为	她	已搬	这	白人	消失了	,	和	那里	曾是	没有什么

[ðer; ðər][bʌt; bət][ðə; ði] ['rɑːki] ['pɪnək(ə)l] ,

there	but	the	rocky	pinnacle	,
那里	但	这	岩石	巅峰	,

她移动的同时，白色也消失了，那里只剩下嶙峋的岩石尖顶。

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

shining	in	the	slanting	sunlight	.
灼灼	在	这	斜	阳光	.

在倾斜的阳光下闪闪发光。

['ræðər] ['sædli] [ʃi:; ʃi] [went] [hoʊm] .
Rather **sadly** **she** **went** **home** **.**
相当 令人遗憾的是 她 去 家 .

她颇为遗憾地回家了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdkɑ:k]
THE KING OF THE WOODCOCK
这 国王 的 这 鹬

山鹬之王

[ðæt] [naɪt] [fi:'oʊnə][toʊld][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə]
That night Fiona told her father that she believed she had found the way to
那 夜晚 菲奥娜 讲述 她 父亲 那 她 相信 她 有 成立 这 方式 到
[goʊ] .
go .
去 .

那天晚上，菲奥娜告诉她父亲，她相信自己找到了出路。

[ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] ['wʊdkɑ:k] ;
They also discussed the question of catching a woodcock ;
他们 还 讨论 这 问题 的 捕捉 一个 鹬 ;

他们还讨论了如何捕捉丘鹬的问题；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [fi:'oʊnə][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət] [dɑ:n] [ænd; ənd][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['kɛnəlz] [bɪ'haɪnd]
with the result that Fiona was up at dawn and off to the kennels behind
和 这 结果 那 菲奥娜 曾是 向上 在 黎明 和 离开 到 这 犬舍 在后面
[ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,
the big house ,
这 大的 房子 ,

结果，菲奥娜每天黎明即起，前往大房子后面的犬舍。

[wer] [ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪnz] ['fɑ:ðər] [kept] [hɪz; ɪz][dɔ:gz] .
where the Urchin's father kept his dogs .
在哪里 这 海胆的 父亲 保留 他的 狗 .

那是小顽童的父亲养狗的地方。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [frɔ:st][ænd; ənd][ðə; ði]
She understood that she must take advantage both of the night frost and the
她 理解 那 她 必须 拿 优势 两个都 的 这 夜晚 霜 和 这
['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:pər] ,
habits of the keeper ,
习惯 的 这 守门员 ,

她明白自己必须利用夜间的霜冻和守林人的习性。

[hu:] [wʌz; wəz][ept][tu:; tə][laɪ][ɪn][bed] [ə'waɪl] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ə'baʊt] .
who was apt to lie in bed awhile when no one was about .
WHO 曾是 易于 到 说谎 在 床 一会儿 什么时候 不 一 曾是 关于 .

他常常趁着家里没人的时候躺在床上待一会儿。

[ðə; ði] [tuː] ['setəz] [stʊd] [ɑːn][ðer; ðər][haɪnd][legz][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['pɔd] [æt; ət][ðə; ði]

The	two	setters	stood	on	their	hind	legs	to	greet	her	,	and	pawed	at	the
这	二	二传手	站立	在	他们的	后	腿	到	迎接	她	,	和	爪子	在	这

[baːz] ,

bars	,
酒吧	,

两只塞特犬用后腿站立起来迎接她，并用爪子刨着笼子的栏杆。

['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

whining	and	dancing	with	joy	.
抱怨	和	跳舞	和	喜悦	.

又哭又跳，高兴极了。

['ɑːrtəmɪs][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd][ə'pɑːloʊ][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] .

Artemis	was	white	and	brown	and	Apollo	was	white	and	black	.
阿尔忒弥斯	曾是	白色的	和	棕色的	和	阿波罗	曾是	白色的	和	黑色的	.

阿尔忒弥斯是白褐色相间的，阿波罗是白黑色相间的。

[fiː'oʊnə] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Fiona	threw	open	the	door	,	and	they	were	out	in	a	moment	,
菲奥娜	扔	打开	这	门	,	和	他们	是	出去	在	一个	片刻	,

菲奥娜猛地推开门，他们立刻就出去了。

['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ]

tumbling	over	each	other	as	they
翻滚	超过	每个	其他	作为	他们

他们互相跌倒，互相推搡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[meɪd] [waɪld] [rɪŋz] [raʊnd] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [bæk] [ɪn] [bɪ'twiːn] [tuː; tə] [lɪk] [hɜːr; hər]

made	wild	rings	round	the	grass	,	and	dashing	back	in	between	to	lick	her
制成	荒野	戒指	圆形的	这	草	,	和	帅气	后退	在	之间	到	舔	她

[hænd] .

hand	.
手	.

她在草地上画着疯狂的圆圈，然后又冲回圆圈中间舔她的手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪg'zuːbərəns] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

She	had	to	sit	down	and	wait	till	the	first	exuberance	was	over	,
她	有	到	坐	向下	和	等待	直到	这	第一的	热情洋溢	曾是	超过	,

她不得不坐下来，等到第一波兴奋劲儿过去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʌŋz] [aʊt] .

and	they	came	and	lay	down	at	her	feet	with	their	tongues	out	.
和	他们	来了	和	躺	向下	在	她	脚	和	他们的	舌头	出去	.

于是它们跑过来，吐着舌头趴在她脚边。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt][soʊ] ['ɜːrli] , " [sed] [ə'pɑːloʊ] .

"	It	is	good	to	be	out	so	early	,	"	said	Apollo	.
"	它	是	好的	到	是	出去	所以	早期的	,	"	说	阿波罗	.

“能这么早出来真好，”阿波罗说。

" [its] [soʊ] [sloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ken(ə)l] , " [sed] ['ɑːrtəmɪs] .

"	It's	so	slow	in	the	kennel	,	"	said	Artemis	.
"	它是	所以	慢的	在	这	狗窝	,	"	说	阿尔忒弥斯	.

“犬舍里太慢了，”阿尔忒弥斯说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	And	we	can't	even	talk	to	each	other	,
"	和	我们	不能	甚至	讲话	到	每个	其他	,

“我们甚至都无法互相交谈。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə'pɑːloʊ][wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['dʌznt] [noʊ] ['eni] ['geilik] ,

because	Apollo	was	broken	in	English	and	doesn't	know	any	Gaelic	,
因为	阿波罗	曾是	破碎的	在	英语	和	不	知道	任何	盖尔语	,

因为阿波罗的英语很差，而且他根本不懂盖尔语。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn]['geilik][ænd; ənd][dəunt] [noʊ] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] . "

and	I	was	broken	by	another	man	in	Gaelic	and	don't	know	any	English	.	"
和	我	曾是	破碎的	经过	其他	男人	在	盖尔语	和	不	知道	任何	英语	.	"

我被另一个男人用盖尔语辱骂了，我一句英语都不会说。

" [juːl] [ɪn'tɜːrprət] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? " [sed] [ə'pɑːloʊ] .

"	You'll	interpret	,	won't	you	?	"	said	Apollo	.
"	你会	解释	,	惯于	你	?	"	说	阿波罗	.

“你会翻译的，对吧？”阿波罗说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiːv] [ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [koʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [wʌn] [mʌtʃ] ['fɜːrðər]

"	Of	course	we've	the	international	code	,	but	it	doesn't	take	one	much	further
"	的	课程	我们已经	这	国际的	代码	,	但	它	不	拿	一	很多	更远

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæˌswɝːdz] .

than	the	passwords	.
比	这	密码	.

“我们当然有国际通用代码，但这并不能比密码提供更多帮助。”

" [soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fiː'oʊnə][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [bʌt; bət]

"	So	for	the	rest	of	the	morning	Fiona	had	not	only	to	interpret	but
"	所以	为了	这	休息	的	这	早晨	菲奥娜	有	不是	仅有的	到	解释	但

[tuː; tə] [meɪk] ['evri] [rɪ'mɑːrk] [twaɪs] ['oʊvər] ,

to	make	every	remark	twice	over	,
到	制作	每一个	评论	两次	超过	,

“所以，在接下来的整个上午，菲奥娜不仅要做翻译，还要把每句话都重复两遍。”

[wʌns] [ɪn] [iːtʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

once	in	each	language	.
一次	在	每个	语言	.

每种语言一次。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [teɪks] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .

But	it	will	do	if	the	reader	takes	this	for	granted	.
但	它	将要	做	如果	这	读者	需要	这	为了	的确	.

但如果读者对此习以为常，那就行不通了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] ? " [æskt] [ə'pɑːloʊ] .

"	What	are	we	going	to	do	?	"	asked	Apollo	.
"	什么	是	我们	去	到	做	?	"	问	阿波罗	.

“我们该怎么办？”阿波罗问道。

[soʊ][fiː'oʊnə] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['wʊdkɑːk] [ænd; ənd][æsk]

So	Fiona	explained	to	them	that	she	wanted	to	catch	a	woodcock	and	ask
所以	菲奥娜	解释	到	他们	那	她	通缉	到	抓住	一个	鹬	和	问

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

him	a	question	,
他	一个	问题	,

于是菲奥娜向他们解释说，她想抓一只丘鹬，然后问它一个问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [help] [hɜːr; hər] .

and	she	hoped	they	would	help	her	.
和	她	希望	他们	会	帮助	她	.

她希望他们能帮助她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl] , " [sed] ['ɑːrtəmɪs] .
" Of course we will , " said Artemis .
" 的 课程 我们 将要 , " 说 阿尔忒弥斯 .

“当然会，”阿尔忒弥斯说道。

" [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['wʊdkɑːk] .
" We know all about woodcock .
" 我们 知道 全部 关于 鹬 .

我们对丘鹬了如指掌。

[wen] [wiː; wi][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][stænd] [stɪl] ,
When we go out with himself , we find them for him and stand still ,
什么时候 我们 去 出去 和 他自己 , 我们 寻找 他们 为了 他 和 站立 仍然 ,

当我们和他一起外出时，我们会为他找到它们并停下来，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːl] [daʊn] [ded] . "
and then he makes a noise and they fall down dead . "
和 然后 他 制作 一个 噪音 和 他们 落下 向下 死的 . "

然后他发出一声巨响，他们就倒地身亡了。

" ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [ə'pɑːloʊ] .
" Sometimes , " said Apollo .
" 有时 , " 说 阿波罗 .

“有时候，”阿波罗说。

" ['dʒen(ə)rəli] , " [kə'rektɪd] ['ɑːrtəmɪs] , ['lɔɪəli] .
" Generally , " corrected Artemis , loyally .
" 一般来说 , " 已更正 阿尔忒弥斯 , 忠诚地 .

“一般来说，”阿尔忒弥斯忠诚地纠正道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [fɔːl] [daʊn] [ded] ?
" Will you make them fall down dead ?
" 将要 你 制作 他们 落下 向下 死的 ?

你会让他们倒地身亡吗?

" [fiː'oʊnə] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
" Fiona explained that she only wanted to catch one and talk to it .
" 菲奥娜 解释 那 她 仅有的 通缉 到 抓住 一 和 讲话 到 它 .

菲奥娜解释说，她只想抓一只来和它说话。

" [wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [ðæt] [dʌn] , " [sed] [ə'pɑːloʊ] .
" We never saw that done , " said Apollo .
" 我们 绝不 锯 那 完毕 , " 说 阿波罗 .

“我们从未见过这种情况，”阿波罗说。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" But we will find one , and then you can catch it . "
" 但 我们 将要 寻找 一 , 和 然后 你 能 抓住 它 . "

“但我们会找到一只，然后你就可以抓住它了。”

" [its] ['veri] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] ['wʊdkɑːk] , " [sed] ['ɑːrtəmɪs] .
" It's very early for woodcock , " said Artemis .
" 它是 非常 早期的 为了 鹬 , " 说 阿尔忒弥斯 .

“现在对丘鹬来说还太早了，”阿尔忒弥斯说。

" [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['eni] [ɪn][ðə; ði] ['heðər] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .
" There won't be any in the heather on the second of October .
" 那里 惯于 是 任何 在 这 希瑟 在 这 第二 的 十月 .

“10月2日那天，石楠丛里不会有任何蜜蜂。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['ɜːrli] [per] [ɪn][ðə; ði] ['fɝːnz] . "

But	there	may	be	an	early	pair	in	the	ferns	.	"
但	那里	可能	是	一个	早期的	一对	在	这	蕨类植物	.	"

但蕨类植物里或许会有一对早熟的雌雄同体。

" [ðə; ði][fɜːrst][wʌnz] ['ɔːlweɪz] [pɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fɝːnz] [ɑːn] - , " [sed] [ə'pɑːloʊ] .

"	The	first	ones	always	pitch	in	the	ferns	on	Glenollisdal	,	"	said	Apollo	.
"	这	第一的	一个	总是	沥青	在	这	蕨类植物	在	-	,	"	说	阿波罗	.

“第一批人总是在格伦奥利斯达尔的蕨类植物丛中投篮，”阿波罗说。

[soʊ][tuː; tə] - [ðeɪ] [went] ,

So	to	Glenollisdal	they	went	,
所以	到	-	他们	去	,

于是他们去了格伦诺利斯达尔。

[daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [roʊd][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz]

down	the	shore	road	and	across	the	little	bridge	and	then	by	the	shepherd's
向下	这	支撑	路	和	穿过	这	小的	桥	和	然后	经过	这	牧羊人的

[træk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [klɪfs] ,

track	along	the	top	of	the	black	cliffs	,
追踪	沿着	这	顶部	的	这	黑色的	悬崖	,

沿着海岸公路往下走，穿过小桥，然后沿着牧羊人的小路走到黑色悬崖顶上，

['oʊvər] [græs] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ɔːl]

over	grass	and	stones	all
超过	草	和	石头	全部

草地和石头上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[rʌf] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][frɔːst] .

rough	and	white	with	the	frost	.
粗糙的	和	白色的	和	这	霜	.

表面粗糙，布满霜白。

[ðə; ði][koʊld] ['mɔːrnɪŋ] [er] [wʌz; wəz] [laɪk] [nuː] [waɪn] ,

The	cold	morning	air	was	like	new	wine	,
这	寒冷的	早晨	空气	曾是	喜欢	新的	葡萄酒	,

清晨的冷空气如同新酒一般沁人心脾。

[ænd; ənd][fiː'oʊnə][hæd; həd][tuː; tə] [ʃeɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [sʌn] .

and	Fiona	had	to	shade	her	eyes	from	the	low	sun	.
和	菲奥娜	有	到	阴影	她	眼睛	从	这	低的	太阳	.

菲奥娜不得不遮住眼睛，以免被低垂的阳光刺得睁不开眼。

[ðen] [ðə; ði] [træk] [left] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ə; eɪ] ['sʌnləs] ['væli] ,

Then	the	track	left	the	cliffs	and	began	to	climb	up	a	sunless	valley	,
然后	这	追踪	左边	这	悬崖	和	开始	到	爬	向上	一个	无日光	谷	,

然后，小路离开了悬崖，开始向上攀登一个不见天日的山谷。

[ə'krɔːs] ['lɪt(ə)l] [bɜːrn] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['feɪdɪŋ] ['fɝːnz] , [tɪl] [bɪ'twiːn] [tuː] [greɪt] ['mʊrlənd] [krægz]

across	little	burns	beautiful	with	fading	ferns	,	till	between	two	great	moorland	crags
穿过	小的	烧伤	美丽的	和	褪色	蕨类植物	,	直到	之间	二	伟大的	荒原	峭壁

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [pæs] ,

it	reached	the	pass	,
它	达到	这	经过	,

穿过点缀着枯萎蕨类植物的美丽小溪，直到两座巨大的荒原峭壁之间，才到达山口。

[mɔːr] [ə; eɪ] ['wɔːtərkɔːrs] [naʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [træk] ;
more **a** **watercourse** **now** **than** **a** **track** **;**
更多的 一个 河道 现在 比 一个 追踪 ;

现在这里与其说是赛道，不如说是一条水道；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kern] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] ,
and **then** **came** **the** **cairn** **at** **the** **summit** **of** **the** **pass** **,**
和 然后 来了 这 石堆 在 这 首脑 的 这 经过 ,

然后就出现了山口顶峰的石堆。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɔːriəs] [vjuː] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] ,
with **its** **glorious** **view** **of** **sea** **and** **mountain** **,**
和 它是 辉煌 看法 的 海 和 山 ,

拥有壮丽的海景和山景，

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] [wʌnz] ['veri] [fiːt] [ðə; ði] [diːp] ['nærəʊ] ['væli] [ðæt] [wʌz; wəz] - ,
and **down** **at** **one's** **very** **feet** **the** **deep** **narrow** **valley** **that** **was** **Glenollisdal** **,**
和 向下 在 一个人的 非常 脚 这 深的 狭窄的 谷 那 曾是 - ,

而就在脚下，便是格伦奥利斯达尔那幽深狭窄的山谷。

[siːmd] [frʌm; frəm] [krest] [tuː; tə] [fʊt] [baɪ][ɪts] [diːp] [bɜːrn] ,
seamed **from** **crest** **to** **foot** **by** **its** **deep** **burn** **,**
缝合 从 波峰 到 脚 经过 它是 深的 烧伤 ,

山体从山脊到山脚都被深深的烧痕缝合起来。

[wɪtʃ] [ræn] [hæf] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] [θruː] ['feɪdɪd] [braʊn] ['heðər] [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [tuː; tə] [siː]
which **ran** **half** **its** **length** **through** **faded** **brown** **heather** **and** **then** **out** **to** **sea**
哪个 跑 一半 它是 长度 通过 褪色 棕色的 希瑟 和 然后 出去 到 海
[θruː] [ə; eɪ][hjuːdʒ][bed][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['brækən] ,
through **a** **huge** **bed** **of** **dying** **bracken** **,**
通过 一个 巨大的 床 的 垂死 蕨类植物 ,

其中一半的长度穿过褪色的棕色石楠丛，然后穿过一大片枯萎的蕨类植物流入大海。

[ðə; ði] [hoʊl] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .
the **whole** **bathed** **in** **the** **bright** **morning** **sun** **.**
这 所有的 洗澡 在 这 明亮的 早晨 太阳 .

整个建筑沐浴在明媚的晨光中。

" [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [hɪr] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , " [sed] [ə'pɑːloʊ] .
" **We** **always** **come** **here** **the** **first** **day** **,** **"** **said** **Apollo** **.**
" 我们 总是 来 这里 这 第一的 天 , " 说 阿波罗 .

“我们总是第一天就来这里，”阿波罗说。

" [oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [fʌn] .
" **Oh** **,** **we** **are** **going** **to** **have** **fun** **.**
" 哦 , 我们 是 去 到 有 乐趣 .

“哦，我们会玩得很开心。”

" [ðə; ði] [θriː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [træk] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrn]
" **The** **three** **followed** **the** **track** **down** **to** **where** **it** **passed** **the** **top** **of** **the** **fern**
" 这 三 随后 这 追踪 向下 到 在哪里 它 通过了 这 顶部 的 这 蕨类
[bed] .
bed **.**
床 .

三人沿着小路向下走到蕨类植物丛的顶部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [græs] [ðer; ðər] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃiːp] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn]
There **was** **a** **good** **deal** **of** **grass** **there** **,** **dotted** **with** **sheep** **,** **and** **in** **one**
那里 曾是 一个 好的 交易 的 草 那里 , 虚线 和 羊 , 和 在 一
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

那里长着大片草地，点缀着羊群，在一处地方，

['lʊkɪŋ] [wel] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [ə; eɪ]
looking well out to sea , a
寻找 出色地 出去 到 海 , 一个

眺望远海，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [hɑːrd] ['sɜːrk(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [græs] , [wer] [noʊ] [ʃiːp] ['evər] [keɪm] .
curious little hard circle in the grass , where no sheep ever came .
好奇的 小的 难的 圆圈 在 这 草 , 在哪里 不 羊 曾经 来了 .

草丛里有一个奇怪的小硬圆圈，从来没有羊来过。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['feri] [rɪŋ] , " [sed] ['ɑːrtəmɪs] .
" That is the fairy ring , " said Artemis .
" 那 是 这 仙女 戒指 , " 说 阿尔忒弥斯 .

“那就是仙女环，”阿尔忒弥斯说道。

" [wer] [ðeɪ] [dæns] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" Where they dance , you know . "
" 在哪里 他们 舞蹈 , 你 知道 . "

“你知道，就是他们跳舞的地方。”

" [ðeɪ] [dæns] [ɑːn] [ɔːl] ['hæloʊz] [iːn] , " [sed] [ə'pɑːloʊ] .
" They dance on All Hallows E'en , " said Apollo .
" 他们 舞蹈 在 全部 万圣节 e'en , " 说 阿波罗 .

“他们在万圣节前夜跳舞，”阿波罗说。

" [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] ['evər] [siːz] [ðem; ðəm] . "
" But no one ever sees them . "
" 但 不 一 曾经 看到 他们 . "

“但从来没有人见过他们。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɛvriːˌwənz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] , " [sed] ['ɑːrtəmɪs] .
" Because everyone's afraid to go and look , " said Artemis .
" 因为 每个人的 害怕的 到 去 和 看 , " 说 阿尔忒弥斯 .

“因为大家都害怕去看，”阿尔忒弥斯说。

" [pliːz] , [meɪ] [wiː; wi] [stɑːrt] ? " [sed] [ə'pɑːloʊ] .
" Please , may we start ? " said Apollo .
" 请 , 可能 我们 开始 ? " 说 阿波罗 .

阿波罗说：“请问，我们可以开始了吗？”

" [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [pɔɪnt] , " [sed] ['ɑːrtəmɪs] ,
" All you have to do is to wait till we point , " said Artemis ,
" 全部 你 有 到 做 是 到 等待 直到 我们 观点 , " 说 阿尔忒弥斯 ,

“你们只需要等我们指路就行了，”阿尔忒弥斯说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tuː; tə] [juː 'es] .
" and then come to us .
" 和 然后 来 到 我们 .

然后就来找我们。

" [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tuː] [dɔːgz] [dæʃt] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [greɪt] [fɜːrn] [bed] ,
" And the two dogs dashed off into the great fern bed ,
" 和 这 二 狗 虚线 离开 进入 这 伟大的 蕨类 床 ,

于是，两只狗飞快地冲进了那片巨大的蕨类植物丛中。

['krɔːsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [æz; əz] [ðeɪ]

crossing	each	other	backwards	and	forwards	like	a	pair	of	scissors	as	they
过境	每个	其他	向后	和	前进	喜欢	一个	一对	的	剪刀	作为	他们

['kwɔːrtərd] [ˌaɪ 'tiː] .

quartered	it	.
四分	它	.

他们像剪刀一样来回交叉，将它切成四份。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	were	not	long	about	it	.
他们	是	不是	长的	关于	它	.

他们很快就解决了这个问题。

[ə'pɑːloʊz] ['gæləp] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rʌn] , [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['stelθi] [krɔːl] ,

Apollo's	gallop	became	a	sort	of	run	,	a	yard	or	two	of	stealthy	crawl	,
阿波罗的	驰骋	成为	一个	种类	的	跑步	,	一个	院子	或者	二	的	隐秘的	爬行	,

阿波罗的疾驰变成了奔跑，蹑手蹑脚地爬行了一两码。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ded] , [teɪl] [stɪf] [ænd; ənd] [θroʊt] [dɪ'stendɪd] , [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l]

and	he	stopped	dead	,	tail	stiff	and	throat	distended	,	like	a	dog	of	marble
和	他	停止	死的	,	尾巴	僵硬的	和	喉	膨胀	,	喜欢	一个	狗	的	大理石

,

,

,

他突然停了下来，尾巴僵硬，喉咙鼓胀，像一条大理石狗。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][fiː'oʊnə] .

and	looked	round	for	Fiona	.
和	看起来	圆形的	为了	菲奥娜	.

然后四处寻找菲奥娜。

['ɑːrtəmɪs][wʌz; wəz][dʒʌst] ['krɔːsɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

Artemis	was	just	crossing	him	;
阿尔忒弥斯	曾是	只是	过境	他	;

阿尔忒弥斯只是在和他作对；

[ʃiː; ʃi] [wɪpt] [raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [streɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mɑːrb(ə)l]

she	whipped	round	in	her	stride	as	if	shot	and	became	a	second	marble
她	鞭打	圆形的	在	她	步幅	作为	如果	射击	和	成为	一个	第二	大理石

['ɪmɪdʒ] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

image	where	she	stood	.
图像	在哪里	她	站立	.

她像中弹一般猛地转身，瞬间变成了一尊冰冷的石像，立在原地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[fiː'oʊnə] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ə'pɑːloʊ] .

Fiona	walked	down	to	Apollo	.
菲奥娜	步行	向下	到	阿波罗	.

菲奥娜走到阿波罗面前。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fɝːnz] ['rʌsld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] ,

But	the	ferns	rustled	a	good	deal	as	she	made	her	way	through	,
但	这	蕨类植物	沙沙作响	一个	好的	交易	作为	她	制成	她	方式	通过	,

但当她穿过蕨类植物时，蕨类植物发出了一阵阵沙沙声。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['dɔgz] [saɪd][ðə; ðɪ] [kɑːk] [roʊz] , [faɪv] [ja:dz] [ə'weɪ] ,

and	as	she	reached	the	dog's	side	the	cock	rose	,	five	yards	away	,
和	作为	她	达到	这	狗的	边	这	公鸡	玫瑰	,	五	码	离开	,

当她走到狗身边时，五码开外的公鸡飞了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪzi] ['kerləs] [flæp][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [felt] ['oʊnli][ðə; ði] ['bɑːðər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] .

with	a	lazy	careless	flap	as	if	it	felt	only	the	bother	of	being	disturbed	.
和	一个	懒惰的	粗心	瓣膜	作为	如果	它	毛毡	仅有的	这	打扰	的	存在	不安	.

它懒洋洋地拍打着翅膀，仿佛只觉得被打扰很麻烦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['pætʃɪz] [æt; ət][ðə; ði]

For	a	moment	she	had	a	vivid	impression	of	the	white	patches	at	the
为了	一个	片刻	她	有	一个	生动	印象	的	这	白色的	补丁	在	这

[end][ʌv; əv][ɪts][fæn][ʌv; əv][teɪl] ['fɛðɚz] ,

end	of	its	fan	of	tail	feathers	,
结尾	的	它是	扇子	的	尾巴	羽毛	,

那一瞬间，她清晰地记得它尾羽末端的白色斑块。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] ['gæðərd] [spiːd] [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	then	it	gradually	gathered	speed	and	swept	away	over	the	side	of	the
和	然后	它	逐步地	聚集	速度	和	扫荡	离开	超过	这	边	的	这

['væli] ;

valley	;
谷	;

然后它逐渐加速，席卷了山谷的一侧；

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [blæk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [ðə; ði][skaɪ][laɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]

for	an	instant	it	showed	black	as	it	crossed	the	sky	line	,	and	then	it
为了	一个	立即的	它	显示	黑色的	作为	它	交叉	这	天空	线	,	和	然后	它

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

它划过天际时，瞬间呈现出黑色，然后就消失了。

[ə'pɑːloʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][fiː'oʊnə][wɪð; wɪθ] [ʌn'hæpi] [aɪz] [ænd; ənd] [likt] [hɜːr; hər][hænd] .

Apollo	turned	to	Fiona	with	unhappy	eyes	and	licked	her	hand	.
阿波罗	转向	到	菲奥娜	和	不开心	眼睛	和	舔过	她	手	.

阿波罗转过头，一脸不高兴地看着菲奥娜，舔了舔她的手。

[bʌt; bət]['ɑːrtəmɪs] ['nevər] [muːvd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

But	Artemis	never	moved	a	muscle	.
但	阿尔忒弥斯	绝不	已搬	一个	肌肉	.

但阿尔忒弥斯却纹丝不动。

" [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] .

"	Come	to	me	,	"	she	said	in	a	low	whisper	.
"	来	到	我	,	"	她	说	在	一个	低的	耳语	.

“到我这里来，”她低声说道。

['veri] ['kwaɪətli][fiː'oʊnə] [riːtʃt] [hɜːr; hər][saɪd] .

Very	quietly	Fiona	reached	her	side	.
非常	悄悄	菲奥娜	达到	她	边	.

菲奥娜悄悄地走到她身边。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrd][ɪz] [hɪr] , " ['wɪspəd] ['ɑːrtəmɪs] , " [dʒʌst] ['ʌndər] [maɪ] [noʊz] .

"	The	other	bird	is	here	,	"	whispered	Artemis	,	"	just	under	my	nose	.
"	这	其他	鸟	是	这里	,	"	低声说道	阿尔忒弥斯	,	"	只是	在下面	我的	鼻子	.

“另一只鸟就在这里，”阿尔忒弥斯低声说，“就在我眼皮底下。”

[stuːp] [daʊn] .

Stoop	down	.
哈腰	向下	.

弯下腰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迷雾岛的宝藏(The Treasure of the Isle of Mist)
第5/7页

" [fiːˈoʊnə] [bent] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [stɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brækən] .

"	Fiona	bent	down	between	the	stalks	of	the	bracken	.
"	菲奥娜	弯曲	向下	之间	这	茎	的	这	蕨类植物	.

菲奥娜弯下腰，走到蕨类植物的茎秆之间。

[ðə; ði] ['wʊdkɑːk] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

The	woodcock	was	sitting	with	its	back	to	her	,	a	little	brown	bunch	of
这	鹬	曾是	坐着	和	它是	后退	到	她	,	一个	小的	棕色的	束	的

['fɛðɚz] .

feathers	.
羽毛	.

那只丘鹬背对着她坐着，像一小团棕色的羽毛。

['veri] ['dʒentli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [aʊt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

Very	gently	she	put	her	hand	out	,	and	even
非常	轻轻地	她	放	她	手	出去	,	和	甚至

她非常轻柔地伸出手，甚至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪz] [blæk] [aɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

as	she	did	so	she	became	aware	of	a	wise	black	eye	looking	at	her	,
作为	她	做过	所以	她	成为	意识到的	的	一个	明智的	黑色的	眼睛	寻找	在	她	,

这时，她意识到一只睿智的黑眼睛正盯着她。

[ðoʊ] [ðə; ði][bɜːrd] [feɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

though	the	bird	faced	the	other	way	.
尽管	这	鸟	面对	这	其他	方式	.

虽然那只鸟面向相反的方向。

[hɜːr; hər][hænd] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði] ['empti] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdkɑːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]

Her	hand	closed	on	the	empty	air	,	and	the	woodcock	,	with	a	wonderful
她	手	关闭	在	这	空的	空气	,	和	这	鹬	,	和	一个	精彩的

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

她的手握在了空荡荡的空气中，而丘鹬则以惊人的弹跳力，

[wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [siːk] [ɪts] [meɪt] .

was	well	on	its	way	to	seek	its	mate	.
曾是	出色地	在	它是	方式	到	寻找	它是	伴侣	.

它正踏上寻找配偶的旅程。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ɑːrtəmɪs] [rɪ'gretfəli] .

"	I	believe	I	could	have	put	a	foot	on	it	,	"	said	Artemis	regretfully	.
"	我	相信	我	可以	有	放	一个	脚	在	它	,	"	说	阿尔忒弥斯	遗憾的是	.

“我想我当时本可以踩上去的，”阿尔忒弥斯遗憾地说。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] . "

"	But	of	course	we	are	not	allowed	to	.	"
"	但	的	课程	我们	是	不是	允许	到	.	"

“但我们当然不允许这样做。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] , " [sed] [fiː'oʊnə] .
" I don't know how I came to be so foolish , " said Fiona .
" 我 不 知道 如何 我 来了 到 是 所以 愚蠢 , " 说 菲奥娜 .

“我不知道自己怎么会这么愚蠢，”菲奥娜说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I ought to have spoken to it instead of trying to catch it .
" 我 应该 到 有 说 到 它 反而 的 尝试 到 抓住 它 .

“我应该跟它说话，而不是试图抓住它。”

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] . "
But I forgot . "
但 我 忘了 . "

但我忘了。

" ['betər] [lʌk] [nekst] [taɪm] , " [sed] [ə'pɑːloʊ] ; " [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] [ə'gen] .
" Better luck next time , " said Apollo ; " we must try again .
" 更好的 运气 下一个 时间 , " 说 阿波罗 ; " 我们 必须 尝试 再次 .

“下次好运吧，”阿波罗说；“我们必须再试一次。”

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði][dɔːgz] [wɜːrkt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɝːnz] ['kerfəli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
" But though the dogs worked the whole of the ferns carefully , there was
" 但 尽管 这 狗 工作 这 所有的 的 这 蕨类植物 小心 , 那里 曾是
[noʊ] ['ʌðər] [bɜːrd][ðer; ðər] .
no other bird there .
不 其他 鸟 那里 .

“尽管猎犬们仔细搜寻了整片蕨类植物，但那里却没有其他鸟类。”

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [fiː'oʊnə] , [tʌŋz] [aʊt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .
They came back and lay down beside Fiona , tongues out and panting .
他们 来了 后退 和 躺 向下 旁 菲奥娜 , 舌头 出去 和 喘息 .

它们回来后躺在菲奥娜身边，吐着舌头，气喘吁吁。

" [its] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['heðər] [jet] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['ɑːrtəmɪs] .
" It's no use trying the heather yet , I know , " said Artemis .
" 它是 不 使用 尝试 这 希瑟 然而 , 我 知道 , " 说 阿尔忒弥斯 .

“我知道现在尝试石楠花还没什么用，”阿尔忒弥斯说。

" [bɜːrdz][ɑːr; ər] ['nevər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] . "
" Birds are never in it at this time of year . "
" 鸟类 是 绝不 在 它 在 这 时间 的 年 . "

“一年中的这个时候，鸟儿从来不会出现在这里。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [mɔːr] ['fɝːnz] [tuː] [maɪlz] [ɑːn] , " [sed] [ə'pɑːloʊ] ['daʊtfəli] .
" There are some more ferns two miles on , " said Apollo doubtfully .
" 那里 是 一些 更多的 蕨类植物 二 英里 在 , " 说 阿波罗 怀疑地 .

“再往前走两英里还有一些蕨类植物，”阿波罗怀疑地说。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][bɜːrd][ðer; ðər][wʌns] , [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" I saw a bird there once , three years ago .
" 我 锯 一个 鸟 那里 一次 , 三 年 前 .

“三年前，我曾在那里见过一只鸟。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] , " [sed] [fiː'oʊnə] .
" I wish I knew what to do , " said Fiona .
" 我 希望 我 知道 什么 到 做 , " 说 菲奥娜 .

“我真希望我知道该怎么办，”菲奥娜说。

" [wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] , " [sed] ['ɑːrtəmɪs] .

"	We	can	leave	it	for	a	day	or	two	and	come	back	,	"	said	Artemis	.
"	我们	能	离开	它	为了	一个	天	或者	二	和	来	后退	,	"	说	阿尔忒弥斯	.

“我们可以放一两天再回来，”阿尔忒弥斯说。

" [ðoʊz] [tuː] [bɜːrdz] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

"	Those	two	birds	will	be	back	again	to	look	for	each	other	.	"
"	那些	二	鸟类	将要	是	后退	再次	到	看	为了	每个	其他	.	"

“那两只鸟还会回来寻找彼此的。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi][soʊ] [kən'faɪdɪŋ] [ə'gen] , " ['ædɪd] [ə'pɑːloʊ] .

"	But	they	won't	be	so	confiding	again	,	"	added	Apollo	.
"	但	他们	惯于	是	所以	倾诉	再次	,	"	额外	阿波罗	.

“但他们不会再那么信任你了，”阿波罗补充道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ʃepərd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

They	were	all	so	preoccupied	that	they	never	noticed	the	shepherd	till	he	was
他们	是	全部	所以	心事重重	那	他们	绝不	注意到	这	牧羊人	直到	他	曾是

[kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

quite	close	to	them	.
相当	关闭	到	他们	.

他们都太专注于其他事情，以至于直到牧羊人走得很近，他们才注意到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [straidɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [træk] , [ə; eɪ][bɪg] , [rɔː] - [boʊnd] [mæn][wɪð; wɪθ] [red] [her] ;

He	was	striding	down	the	track	,	a	big	,	raw	-	boned	man	with	red	hair	;
他	曾是	大步走	向下	这	追踪	,	一个	大的	,	生的	-	骨	男人	和	红色的	头发	;

他大步沿着跑道走来，身材高大，骨骼粗壮，一头红发；

[ə; eɪ] [plæd] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['luːsli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][dʒet]

a	plaid	was	thrown	loosely	across	his	shoulder	;	at	his	heels	followed	a	jet
一个	格子图案	曾是	抛掷	松散地	穿过	他的	肩膀	;	在	他的	高跟鞋	随后	一个	喷射

[blæk] ['kɑːli] .

black	collie	.
黑色的	柯利犬	.

一条格子呢披肩随意地搭在他的肩上；一只漆黑的牧羊犬跟在他身后。

[ðə; ði][dɔːgz] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .

The	dogs	saw	him	first	.
这	狗	锯	他	第一的	.

狗狗们最先发现了他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

It	would	seem	that	they	did	not	like	him	.
它	会	似乎	那	他们	做过	不是	喜欢	他	.

看来他们并不喜欢他。

['evri] [her] [ɑːn][ðer; ðər] [neks] ['brɪsld] ; [ðeɪ] [ʃræŋk] [kloʊz] [tuː; tə][fiːˈoʊnə] ,

Every	hair	on	their	necks	bristled	;	they	shrank	close	to	Fiona	,
每一个	头发	在	他们的	脖子	竖起的	;	他们	缩小	关闭	到	菲奥娜	,

他们脖子上的汗毛都竖了起来；他们紧紧地贴近菲奥娜。

['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['məʊnɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðer; ðər] [θroʊt] ,

making	little	moaning	noises	in	their	throats	,
制作	小的	呻吟	噪音	在	他们的	喉咙	,

他们喉咙里发出细小的呻吟声，

[ænd; ənd] ['flætnɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bɜːroʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

and	flattening	themselves	as	if	they	were	trying	to	burrow	into	the	ground	.
和	扁平化	他们自己	作为	如果	他们	是	尝试	到	洞穴	进入	这	地面	.

它们蜷缩成一团，仿佛要钻进土里。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] .

Their	eyes	were	full	of	terror	.
他们的	眼睛	是	满的	的	恐怖	.

他们眼中充满了恐惧。

" [waɪ] , ['ɑːrtəmɪs] , [ə'pɑːloʊ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	Why	,	Artemis	,	Apollo	,	what's	the	matter	?	"	said	Fiona	.
"	为什么	,	阿尔忒弥斯	,	阿波罗	,	是什么	这	事情	?	"	说	菲奥娜	.

“怎么了，阿尔忒弥斯，阿波罗？”菲奥娜问道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃepərd] .

Then	she	looked	up	and	saw	the	shepherd	.
然后	她	看起来	向上	和	锯	这	牧羊人	.

然后她抬头看到了牧羊人。

" [waɪ] , [ɪts] ['oʊnli] [ðə; ði] [nuː] ['ʃepərd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːli] .

"	Why	,	it's	only	the	new	shepherd	and	his	collie	.
"	为什么	,	它是	仅有的	这	新的	牧羊人	和	他的	柯利犬	.

“哦，原来是新来的牧羊人和他的牧羊犬。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .

There's	nothing	to	be	afraid	of	.
有	没有什么	到	是	害怕的	的	.

没什么好怕的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	119	]
"	[	页	-	]

[第119页]

" ['kɑːli] ! " [sed] [ə'pɑːloʊ] .

"	Collie	!	"	said	Apollo	.
"	柯利犬	!	"	说	阿波罗	.

“柯利！”阿波罗说道。

" [ðæt] ['θɪŋz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kɑːli] .

"	That	thing's	not	a	collie	.
"	那	事物	不是	一个	柯利犬	.

“那东西不是柯利犬。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ? "

Can't	you	see	?	"
不能	你	看	?	"

你难道看不见吗?

" ['ʃepərd] ! " ['ekəud] ['ɑːrtəmɪs] .

"	Shepherd	!	"	echoed	Artemis	.
"	牧羊人	!	"	回声	阿尔忒弥斯	.

“牧羊人！”阿尔忒弥斯回应道。

" [ðæt] ['θɪŋz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['ʃepərd] .

"	That	thing's	not	a	shepherd	.
"	那	事物	不是	一个	牧羊人	.

“那东西不是牧羊人。”

[oʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?

Oh	,	can't	you	see	?
哦	,	不能	你	看	?

哦，你难道看不出来吗?

" [ðə; ði] ['ʃepərd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [fiː'oʊnə] ,

"	The	shepherd	came	up	to	Fiona	,
"	这	牧羊人	来了	向上	到	菲奥娜	,

牧羊人走到菲奥娜面前，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [mɪs] [fiːˈoʊnə][wʌz; wəz] [aʊt] [ˈɜːrli] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi]

and	said	that	Miss	Fiona	was	out	early	and	was	there	anything	he
和	说	那	错过	菲奥娜	曾是	出去	早期的	和	曾是	那里	任何事物	他

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

could	be	doing	for	her	.
可以	是	正在做	为了	她	.

他说菲奥娜小姐提前下班了，问他有什么可以帮她做的。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [sɔːft] [kəˈrekt] [ˈɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] .

He	spoke	in	the	soft	correct	English	of	the	Gael	.
他	辐	在	这	柔软的	正确的	英语	的	这	盖尔	.

他用盖尔人那种柔和而标准的英语说话。

" [aɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊdkɑːk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [fiːˈoʊnə] ,

"	I	came	out	to	catch	a	woodcock	to	talk	to	it	,	"	said	Fiona	,
"	我	来了	出去	到	抓住	一个	鹬	到	讲话	到	它	,	"	说	菲奥娜	,

“我出来是为了抓一只丘鹬跟它说话，”菲奥娜说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [kætʃ] [wʌn] .

"	and	we	can't	catch	one	.
"	和	我们	不能	抓住	一	.

“我们一个也抓不到。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	It	occurred	to	her	,	even	as	she	spoke	,
"	它	发生	到	她	,	甚至	作为	她	辐	,

“她说话的时候，突然想到……”

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] .

that	the	statement	sounded	a	little	out	of	the	ordinary	.
那	这	陈述	听起来	一个	小的	出去	的	这	普通的	.

这番话听起来有点不同寻常。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʌf] [ˈʃepərd] [ˈnevər] [let] [ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

But	the	rough	shepherd	never	let	the	least	sign	of	this	show	on	his	face	.
但	这	粗糙的	牧羊人	绝不	让	这	至少	符号	的	这	展示	在	他的	脸	.

但这位粗犷的牧羊人脸上丝毫没有流露出这种情绪。

[hiː; hi] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv]

He	answered	in	the	most	matter	-	of	-	fact	way	,	with	the	gentle	courtesy	of
他	回答	在	这	最多	事情	-	的	-	事实	方式	,	和	这	温和的	礼貌	的

[ðə; ði] [west] [koʊst] ,

the	west	coast	,
这	西方	海岸	,

他以最平淡的语气回答，带着西海岸特有的温和礼貌。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈmeni] [ˈwʊdkɑːk] [ɪn] [jet] ,

that	there	would	not	be	many	woodcock	in	yet	,
那	那里	会	不是	是	许多	鹬	在	然而	,

那时应该还不会有很多丘鹬。

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [wʌn][fɔːr; fər] [mɪs] [fiːˈoʊnə] ?

and	would	he	try	to	catch	one	for	Miss	Fiona	?
和	会	他	尝试	到	抓住	一	为了	错过	菲奥娜	?

他会试着为菲奥娜小姐抓一只吗?

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ? " [sed] [fiːˈoʊnə] [ˈiːgərli] .

"	Oh	,	do	you	think	you	could	?	"	said	Fiona	eagerly	.
"	哦	,	做	你	思考	你	可以	?	"	说	菲奥娜	急切地	.

“哦，你觉得你能做到吗？”菲奥娜急切地问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['greɪtf(ə)l] .
" I should be so grateful .
" 我 应该 是 所以 感激的 .

我应该心存感激。

" [ðen] [ðə; ði] ['ʃepərd] [sɔː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːgz] .
" Then the shepherd saw the trouble of the dogs .
" 然后 这 牧羊人 锯 这 麻烦 的 这 狗 .

“然后牧羊人看见了狗的困境。”

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [læn]
He said something to them in a lan
他 说 某物 到 他们 在 一个 兰

他用兰斯对他们说了些什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[geɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['ɪŋglɪʃ] [nɔːr] ['geilik] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːg] [tuː; tə] [goʊ] .
guage that was neither English nor Gaelic , and waved his own dog to go .
量规 那 曾是 两者都不 英语 也不 盖尔语 , 和 挥手 他的 自己的 狗 到 去 .

他用的语言既不是英语也不是盖尔语，还挥手示意自己的狗走。

[ðə; ði] ['kɑːli] [went] [streɪt] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [mʊr] ,
The collie went straight off up the moor ,
这 柯利犬 去 直的 离开 向上 这 泊 ,

那只牧羊犬径直朝荒原走去。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪrəst] [rɑːk] [ledʒ] ,
and sat down on the top of the nearest rock ledge ,
和 卫星 向下 在 这 顶部 的 这 最近的 岩石 壁架 ,

然后他坐在最近的一块岩石平台上。

[æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [blɑːt] [ʌv; əv] [blæk] [ɑːn] [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['mʊrlənd] .
an odd little blot of black on the brown and yellow moorland .
一个 奇怪的 小的 印迹 的 黑色的 在 这 棕色的 和 黄色的 荒原 .

棕黄色的荒原上，有一小块奇怪的黑色斑点。

[ə'pɑːloʊ] [ænd; ənd] ['ɑːrtəmɪs] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðəm'selvz] ['vaɪələntli] .
Apollo and Artemis got up and shook themselves violently .
阿波罗 和 阿尔忒弥斯 得到 向上 和 摇晃 他们自己 暴力 .

阿波罗和阿尔忒弥斯起身，剧烈地抖动着身体。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['pæswɜːrd] , " [sed] [ə'pɑːloʊ] .
" It was the international password , " said Apollo .
" 它 曾是 这 国际的 密码 , " 说 阿波罗 .

“那是国际通用密码，”阿波罗说。

" ['gʊdnəs] [noʊz] [wer] [hiː; hi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] .
" Goodness knows where he got it from .
" 善良 知道 在哪里 他 得到 它 从 .

天知道他是从哪儿弄来的。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] . "
But we have to recognize it . "
但 我们 有 到 认出 它 . "

但我们必须认识到这一点。

" [aɪm] [nɑːt] ['hæpi] , " [sed] ['ɑːrtəmɪs] .
" I'm not happy , " said Artemis .
" 我是 不是 快乐的 , " 说 阿尔忒弥斯 .

“我不高兴，”阿尔忒弥斯说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [brɔːt] [ʌp] .
" I was well brought up .
" 我 曾是 出色地 带来 向上 .

“我从小就接受了良好的教育。”

[aɪ] ['nevər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
I never associated with this sort of thing before .
我 绝不 联系 和 这 种类 的 事物 前 .

我以前从未接触过这类事情。

" [fiː'oʊnə] , [huː] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['ʃepərd] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] , [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ]
" Fiona , who knew that a new shepherd had been coming , could make nothing
" 菲奥娜 , WHO 知道 那 一个 新的 牧羊人 有 到过 未来 , 可以 制作 没有什么
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] ,
of their trouble ,
的 他们的 麻烦 ,

菲奥娜知道会有新的牧羊人到来，所以对他们的麻烦毫不在意。

[ænd; ənd][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə] [smuːð] [ðem; ðəm] [daʊn] .
and did her best to smooth them down .
和 做过 她 最好的 到 光滑的 他们 向下 .

她尽力将它们抚平。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [led][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
The shepherd led the way up the hill ,
这 牧羊人 引领 这 方式 向上 这 爬坡道 ,

牧羊人带头上山，

[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] [plæ'toʊ] ['broʊkən][wɪð; wɪθ] ['rɑːks] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] ['heðər] ,
and on to a little rough plateau broken with rocks and bits of heather ,
和 在 到 一个 小的 粗糙的 高原 破碎的 和 岩石 和 比特 的 希瑟 ,

然后来到一片崎岖不平的小高原，上面布满了岩石和零星的石楠花。

['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [meɪn] [raɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [raʊndz] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] -
lying under the main rise of the hill where it rounds away toward the Glenollisdal -
[bɜːrn] .
burn .
烧伤 .

位于山丘主坡下方，山丘在此处向格伦奥利斯达尔溪方向弯曲。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊdkɑːk] [ə'baʊt] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am thinking that there should be a woodcock about here , " he said .
" 我 是 思维 那 那里 应该 是 一个 鹬 关于 这里 , " 他 说 .

“我想这附近应该有只丘鹬，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pleɪsɪz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['heðər] , " ['wɪspəd] ['ɑːrtəmɪs][tuː; tə][fiː'oʊnə]
" This is one of the earliest places in all the heather , " whispered Artemis to Fiona
" 这 是 一 的 这 最早 地方 在 全部 这 希瑟 , " 低声说道 阿尔忒弥斯 到 菲奥娜
.
:
.

“这是所有石楠花丛中最早出现的地方之一，”阿尔忒弥斯低声对菲奥娜说。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðɪs] [mʊr] ['veri] [wel] . "
" He must know this moor very well . "
" 他 必须 知道 这 泊 非常 出色地 . "

“他一定对这片荒地非常熟悉。”

" [its] [tuː] ['ɜːrli] [jet] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [hɪr] , " [sed] [ə'pɑːloʊ] .

"	It's	too	early	yet	,	all	the	same	,	even	for	here	,	"	said	Apollo	.
"	它是	也	早期的	然而	,	全部	这	相同的	,	甚至	为了	这里	,	"	说	阿波罗	.

“即便在这里，现在也为时尚早，”阿波罗说道。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə'pɑːloʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .

It	looked	as	if	Apollo	were	right	.
它	看起来	作为	如果	阿波罗	是	正确的	.

看来阿波罗的预言是对的。

[fɔːr; fər] [wen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] [rɪ'kwest] [fiː'oʊnə] [θruː] [ðə; ði][dɔːgz][ɔːf] ,

For	when	at	the	shepherd's	request	Fiona	threw	the	dogs	off	,
为了	什么时候	在	这	牧羊人的	要求	菲奥娜	扔	这	狗	离开	,

当菲奥娜应牧羊人的要求把狗赶走时，

[ðeɪ] ['kwɔːrtərd] [ðə; ði] [hoʊl] [plæ'toʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

they	quartered	the	whole	plateau	and	found	nothing	.
他们	四分	这	所有的	高原	和	成立	没有什么	.

他们搜遍了整个高原，却一无所获。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃepərd] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gʌnz] .

But	the	shepherd	stuck	to	his	guns	.
但	这	牧羊人	卡住	到	他的	枪支	.

但牧羊人坚持己见。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][bɜːrd] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	thinking	that	there	should	be	a	bird	here	,	"	he	said	.
"	我	是	思维	那	那里	应该	是	一个	鸟	这里	,	"	他	说	.

“我觉得这里应该有只鸟，”他说。

" [wɪl] [mɪs] [fiː'oʊnə] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][traɪ][maɪ] [oʊn] [dɔːg] ?

"	Will	Miss	Fiona	give	me	leave	to	try	my	own	dog	?
"	将要	错过	菲奥娜	给	我	离开	到	尝试	我的	自己的	狗	?

“菲奥娜小姐会允许我试用我自己的狗吗？”

" [fiː'oʊnə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['setəz] [tuː; tə] [hiːl] ; [ðə; ði] ['ʃepərd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

"	Fiona	nodded	and	called	the	setters	to	heel	;	the	shepherd	waved	his	hand	,
"	菲奥娜	点头	和	称为	这	二传手	到	脚跟	;	这	牧羊人	挥手	他的	手	,

菲奥娜点点头，示意牧羊犬们跟上；牧羊人挥了挥手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['kɑːli] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	black	collie	came	racing	to	him	.
和	这	黑色的	柯利犬	来了	赛车	到	他	.

那只黑色牧羊犬飞奔向他。

[sʌm; səm] ['kɔliz] [wɪl] [wɜːrk][ə; eɪ] [graʊnd] [laɪk][ə; eɪ]['spænjəl] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] ['iːv(ə)n][duː][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪŋ] ,

Some	collies	will	work	a	ground	like	a	spaniel	,	and	some	will	even	do	a	little	pointing	,
一些	柯利犬	将要	工作	一个	地面	喜欢	一个	西班牙猎犬	,	和	一些	将要	甚至	做	一个	小的	指向	,

有些柯利犬会像西班牙猎犬一样在地上搜寻，有些甚至还会做一些指示猎物的任务。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] ['kɑːli] ['trʌbld] [hɪm'self] ['niːðər] [wɪð; wɪθ][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

but	the	black	collie	troubled	himself	neither	with	one	nor	the	other	.
但	这	黑色的	柯利犬	麻烦	他自己	两者都不	和	一	也不	这	其他	.

但那只黑色牧羊犬对两者都不感兴趣。

[wen] [ðə; ði] ['ʃepərd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

When	the	shepherd	spoke	to	him	,
什么时候	这	牧羊人	辐	到	他	,

当牧羊人跟他说话时，

[hiː; hi][dʒʌst] ['kæntəd] [streɪt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃ] [ʌv; əv] ['heðər] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌnləs]

he	just	cantered	straight	forward	to	a	small	patch	of	heather	on	the	sunless
他	只是	慢跑	直的	向前	到	一个	小的	修补	的	希瑟	在	这	无日光

[saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] ,

side	of	a	rock	,
边	的	一个	岩石	,

他径直小跑着来到一块岩石背阴面的一小片石楠丛旁。

[wer] [ðə; ði][frɔːst] [stɪl] ['liŋgə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][sæt]

where	the	frost	still	lingered	,	and	there	sat
在哪里	这	霜	仍然	徘徊不去	,	和	那里	卫星

霜冻依然残留的地方，就那样坐着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[daʊn] [kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜːrnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd][wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'niːθ]

down	quite	unconcerned	,	as	though	the	matter	in	hand	were	altogether	beneath
向下	相当	漠不关心	,	作为	尽管	这	事情	在	手	是	共	下面

[ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tæləntS] .

the	scope	of	his	talents	.
这	范围	的	他的	天赋	.

他毫不在意地走下楼来，仿佛这件事完全超出了他的能力范围。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bɜːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] .

"	I	think	he	has	a	bird	,	"	said	the	shepherd	.
"	我	思考	他	有	一个	鸟	,	"	说	这	牧羊人	.

“我想他有只鸟，”牧羊人说。

" [aɪ] [traɪd] [ðæt] [pleɪs] , " [sed] [ə'pɑːloʊ] .

"	I	tried	that	place	,	"	said	Apollo	.
"	我	尝试	那	地方	,	"	说	阿波罗	.

“我去过那个地方，”阿波罗说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

"	There's	nothing	there	.
"	有	没有什么	那里	.

那里什么也没有。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃepərd] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['kerfəli]

"	But	the	shepherd	had	gone	up	to	his	dog	and	was	peering	carefully
"	但	这	牧羊人	有	已消失	向上	到	他的	狗	和	曾是	窥视	小心

['ɪntuː][ðə; ði] ['heðər] .

into	the	heather	.
进入	这	希瑟	.

“但是牧羊人走到他的狗跟前，正仔细地往石楠丛里张望。”

[ðen] [hiː; hi] ['bekənd] [fiː'oʊnə] .

Then	he	beckoned	Fiona	.
然后	他	招手	菲奥娜	.

然后他向菲奥娜招了招手。

" [dʌz] [mɪs] [fiː'oʊnə] [siː] [ðə; ði][bɜːrd] ?

"	Does	Miss	Fiona	see	the	bird	?
"	做	错过	菲奥娜	看	这	鸟	?

菲奥娜小姐看到那只鸟了吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] .
" he asked , pointing .
" 他 问 , 指向 .

他指着问道。

[fiː'oʊnə] [lʊkt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .
Fiona looked long before she saw .
菲奥娜 看起来 长的 前 她 锯 .

菲奥娜看了很久才看到东西。

[ðə; ði] ['wʊdkɑːk] [hæd; həd] [skwiːzd] [hɪm'self] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ][frɔːst] - ['kʌvərd]
The woodcock had squeezed himself right into the roots of a frost - covered
这 鹬 有 挤压 他自己 正确的 进入 这 根 的 一个 霜 - 涵盖
[klʌmp] [ʌv; əv] ['heðər] ,
clump of heather ,
丛 的 希瑟 ,

那只丘鹬挤进了被霜覆盖的石楠丛的根部。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['heðər] [wʌz; wəz]['pɑːrtɪd] ['nʌθɪŋ] [ʃoʊd] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɔrɪndʒ]
and even when the heather was parted nothing showed but his little orange
和 甚至 什么时候 这 希瑟 曾是 分手了 没有什么 显示 但 他的 小的 橙子
[teɪl] ,
tail ,
尾巴 ,

即使拨开石楠花，也只能看到他那条橙色的小尾巴。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [pɔɪnts] .
with its white and black points .
和 它是 白色的 和 黑色的 积分 .

它身上有白色和黑色的斑点。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kætʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɪs] [fiː'oʊnə] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʃepərd] ; [ænd; ənd][fiː'oʊnə] [sed] , "
" Shall I catch him for Miss Fiona ? " asked the shepherd ; and Fiona said , "
" 将 我 抓住 他 为了 错过 菲奥娜 ? " 问 这 牧羊人 ; 和 菲奥娜 说 , "
[oʊ] [jes] ,
Oh yes ,
哦 是的 ,

“我能替菲奥娜小姐抓住他吗？”牧羊人问道；菲奥娜说：“哦，是的，

[pliːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
please , if you will .
请 , 如果 你 将要 .

拜托了。

" [ðə; ði] ['ʃepərd] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [tuː] [greɪt] [hændz] ['sloʊli] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd]
" The shepherd knelt down and brought his two great hands slowly to either side
" 这 牧羊人 跪下 向下 和 带来 他的 二 伟大的 双手 缓慢地 到 任何一个 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʌft] [ʌv; əv] ['heðər] ;
of the tuft of heather ;
的 这 簇 的 希瑟 ;

牧羊人跪了下来，慢慢地将他那两只大手伸到石楠丛的两侧；

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
then he closed them with a
然后 他 关闭 他们 和 一个

然后他用一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[snæp] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['wʊdkɑːk] [fiː'oʊnə][hæd; həd]['evər] [siːn] .

snap	**,**	**and**	**drew**	**out**	**the**	**largest**	**woodcock**	**Fiona**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
折断	,	和	画	出去	这	最大	鹬	菲奥娜	有	曾经	已见	.

啪的一声，一只巨大的丘鹬从水中窜了出来，那是菲奥娜见过的最大的丘鹬。

[ˌaɪ 'tiː] ['strʌgld] [ænd; ənd] [θræʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['paʊərf(ə)l] [wɪŋz] .

It	**struggled**	**and**	**thrashed**	**at**	**his**	**wrists**	**with**	**its**	**powerful**	**wings**	**.**
它	挣扎	和	痛击	在	他的	手腕	和	它是	强大的	翅膀	.

它用强有力的翅膀拼命挣扎，拍打着他的手腕。

" [wɪl] [mɪs] [fiː'oʊnə] [teɪk] [ðə; ði][bɜːrd] [naʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**Will**	**Miss**	**Fiona**	**take**	**the**	**bird**	**now**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	将要	错过	菲奥娜	拿	这	鸟	现在	?	"	他	说	.

“菲奥娜小姐现在可以带走这只鸟了吗？”他问道。

" [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɪŋz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θʌmz] [ɑːn][ɪts] [bæk] .

"	**Just**	**behind**	**the**	**wings**	**,**	**with**	**her**	**thumbs**	**on**	**its**	**back**	**.**
"	只是	在后面	这	翅膀	,	和	她	拇指	在	它是	后退	.

“就在翅膀后面，她的大拇指放在它的背上。”

" [soʊ][fiː'oʊnə] [tʊk] [hɜːr; hər][bɜːrd] ,

"	**So**	**Fiona**	**took**	**her**	**bird**	**,**
"	所以	菲奥娜	采取	她	鸟	,

于是菲奥娜带着她的鸟，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ɪts] [bæk] - ['siːɪŋ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːpər] ['bæŋgl] .

and	**as**	**she**	**did**	**so**	**its**	**back**	**-**	**seeing**	**eye**	**caught**	**the**	**glint**	**of**	**her**	**copper**	**bangle**	**.**
和	作为	她	做过	所以	它是	后退	-	看到	眼睛	捕捉	这	闪烁	的	她	铜	手镯	.

就在这时，它那能看穿一切的眼睛捕捉到了她铜手镯的闪光。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ['θræʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

It	**stopped**	**thrashing**	**with**	**its**	**wings**	**and**	**lay**	**quite**	**still**	**in**	**her**	**hands**	**.**
它	停止	猛烈抽打	和	它是	翅膀	和	躺	相当	仍然	在	她	双手	.

它停止了拍打翅膀，静静地躺在她的手中。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [bɪ'fɔːr] ,

"	**Oh**	**,**	**I**	**say**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**why**	**didn't**	**you**	**say**	**before**	**,**
"	哦	,	我	说	,	"	他	说	,	"	为什么	没有	你	说	前	,

“哦，我说，”他说，“你为什么不早说呢？”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [im'plɔɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [bɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ? "

instead	**of**	**employing**	**these**	**people**	**and**	**frightening**	**an**	**honest**	**bird**	**out**	**of**	**his**	**senses**	**?**	**"**
反而	的	雇用	这些	人们	和	令人恐惧	一个	诚实的	鸟	出去	的	他的	感官	?	"

为什么不雇用这些人，反而把一只老实的鸟吓得魂飞魄散呢？

" [maɪ][dɔːgz] ['kudnt] [faɪnd][juː; jʊ] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	**My**	**dogs**	**couldn't**	**find**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Fiona**	**.**
"	我的	狗	不能	寻找	你	,	"	说	菲奥娜	.

“我的狗找不到你，”菲奥娜说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

"	**And**	**I**	**think**	**it**	**was**	**so**	**good**	**of**	**the**	**shepherd**	**to**	**find**	**you**	**for**	**me**	**.**	**"**
"	和	我	思考	它	曾是	所以	好的	的	这	牧羊人	到	寻找	你	为了	我	.	"

“我觉得牧羊人能帮我找到你真是太好了。”

" ['ʃepərd] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊdkɑːk] .
" Shepherd ! " said the woodcock .
" 牧羊人 ! " 说 这 鹬 .

“牧羊人！”丘鹬说道。

" [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['ʃepərd] .
" That wasn't a shepherd .
" 那 不是 一个 牧羊人 .

“那不是牧羊人。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kɑːli] ['iːðər] .
And it wasn't a collie either .
和 它 不是 一个 柯利犬 任何一个 .

而且它也不是柯利犬。

" [fiː'oʊnə] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [θæŋkt] [ðə; ði] ['ʃepərd] , [ænd; ənd]
" Fiona suddenly recollected that she had not yet thanked the shepherd , and
菲奥娜 突然 回忆 那 她 有 不是 然而 谢谢 这 牧羊人 , 和
[tɜːrnd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
turned to do so .
转向 到 做 所以 .

菲奥娜突然想起自己还没有感谢牧羊人，于是转身去感谢他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃepərd] [ænd; ənd] ['kɑːli] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
But the shepherd and collie were gone .
但 这 牧羊人 和 柯利犬 是 已消失 .

但牧羊人和牧羊犬都不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] ['veri] ['kwɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]
They must have walked very quickly to have turned the corner of the hill
他们 必须 有 步行 非常 迅速地 到 有 转向 这 角落 的 这 爬坡道
[ɔːl'redi] .
already .
已经 .

他们一定走得很快，才能转过山坡的拐角。

" [wer] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ?
" Where did he go ?
" 在哪里 做过 他 去 ?

他去了哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɑːrtəmɪs] .
" she asked Artemis .
" 她 问 阿尔忒弥斯 .

她问阿尔忒弥斯。

['ɑːrtəmɪs] ['ʃɪvəd] .
Artemis shivered .
阿尔忒弥斯 瑟瑟发抖 .

阿尔忒弥斯打了个寒颤。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] , [aɪ] [hoʊp] , " [sed] ['ɑːrtəmɪs] [sɪ'vɪrli] .
" To his own place , I hope , " said Artemis severely .
" 到 他的 自己的 地方 , 我 希望 , " 说 阿尔忒弥斯 严重 .

“我希望他能回到他该去的地方，”阿尔忒弥斯严厉地说。

" [wel] [brɔ:t] [ʌp] [dɔ:gz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [æskt] [tu:; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt]
" **Well brought up dogs should not be asked to associate with things like that**
" 出色地 带来 向上 狗 应该 不是 是 问 到 联系 和 事物 喜欢 那
. "
. **"**
. "

“教养良好的狗不应该被要求接触这类东西。”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [nu:] ['ʃepərd] , " [sed] [fi:'oʊnə] .
" **But it was only the new shepherd , " said Fiona .**
" 但 它 曾是 仅有的 这 新的 牧羊人 , " 说 菲奥娜 .

“但那只是新来的牧羊人，”菲奥娜说。

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [nu:] ['ʃepərd] , " [sed] ['ɑ:rtəmɪs] , ['nɑ:dɪŋ] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [sloʊp] ,
" **There's the new shepherd , " said Artemis , nodding toward a distant slope ,**
" 有 这 新的 牧羊人 , " 说 阿尔忒弥斯 , 点头 朝向 一个 遥远 坡 ,

“那是新来的牧羊人，”阿尔忒弥斯说着，朝远处的山坡点了点头。

[wer] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braʊn] ['kɑ:li] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] ['gæðərɪŋ] [ʃi:p] .
where a figure with a brown collie could be seen gathering sheep .
在哪里 一个 数字 和 一个 棕色的 柯利犬 可以 是 已见 采集 羊 .

可以看到一个人带着一只棕色牧羊犬正在赶羊。

" [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] , [ðen] ? " [æskt] [fi:'oʊnə] .
" **What were they , then ? " asked Fiona .**
" 什么 是 他们 , 然后 ? " 问 菲奥娜 .

“那他们到底是什么呢？”菲奥娜问道。

" [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ə'pɑ:loʊ] .
" **Two of the Little People , of course , " said Apollo .**
" 二 的 这 小的 人们 , 的 课程 , " 说 阿波罗 .

“当然是两个小矮人啦，”阿波罗说道。

" [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] , [aɪm] [ə'freɪd] [ju:l] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] . "
" **Oh dear , oh dear , I'm afraid you'll have trouble . "**
" 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 , 我是 害怕的 你会 有 麻烦 . "

“哦，天哪，哦，天哪，恐怕你会遇到麻烦。”

" [wʌn] ['dʒen(ə)rəli] [daɪz] , " [sed] ['ɑ:rtəmɪs] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .
" **One generally dies , " said Artemis , with cheerful consolation .**
" 一 一般来说 死亡 , " 说 阿尔忒弥斯 , 和 快乐 安慰 .

“人总有死的一天，”阿尔忒弥斯带着欣慰的语气说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [naɪs] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪn'di:d] , " [sed] [fi:'oʊnə] .
" **But they were very nice to me indeed , " said Fiona .**
" 但 他们 是 非常 好的 到 我 的确 , " 说 菲奥娜 .

“但他们对我的确非常好，”菲奥娜说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊdkɑ:k] .
" **Of course they were , " said the woodcock .**
" 的 课程 他们 是 , " 说 这 鹬 .

“当然是了，”丘鹬说道。

" [jʊə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **You're privileged , you know .**
" 你是 特权 , 你 知道 .

“你知道，你享有特权。”

[wi:; wi] [ɔ:l] [noʊ]
We all know
我们 全部 知道

我们都知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它。

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði][dɔːgz] , [maɪ] [dɪr] .
And don't you mind the dogs , my dear .
和 不 你 头脑 这 狗 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，别介意那些狗。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ['kriːtʃərz] ,
They are good creatures ,
他们 是 好的 生物 ,

它们是善良的生物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fɔːbeəz] [hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['hjuːmənz] [ðæt] [ðeɪ]
but they and their forbears have lived so long with humans that they
但 他们 和 他们的 祖先 有 居住地 所以 长的 和 人类 那 他们
[hæv; həv] [fər'gɑːtn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [noʊ] .
have forgotten most of the things we know .
有 被遗忘的 最多 的 这 事物 我们 知道 .

但它们和它们的祖先与人类共同生活了太久，以至于它们已经忘记了我们所知道的大部分事情。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz]['hjuːmənz] [naʊ] , ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [maɪ] [dɪr] .
They are nearly as blind as humans now , saving your presence , my dear .
他们 是 几乎 作为 瞎的 作为 人类 现在 , 保存 你的 在场 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，幸亏有你陪伴，它们现在几乎和人类一样瞎了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
And now what is it you want with me ? "
和 现在 什么 是 它 你 想 和 我 ? "

现在你到底想从我这里得到什么?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdkɑːk] , " [sed] [fiː'oʊnə] .
" I want to find the King of the Woodcock , " said Fiona .
" 我 想 到 寻找 这 国王 的 这 鹬 , " 说 菲奥娜 .

“我想找到丘鹬之王，”菲奥娜说。

" [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , " [sed] [ðə; ði][bɜːrd] , " [ænd; ənd] [huː] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?
" Bless your heart , " said the bird , " and who do you suppose We are ?
" 保佑 你的 心 , " 说 这 鸟 , " 和 WHO 做 你 认为 我们 是 ?

“真是好心，”鸟儿说，“你以为我们是谁？”

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊdkɑːk] ['aʊər; ɑːr][saɪz] [bɪ'fɔːr] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You never saw a woodcock Our size before , did you ?
你 绝不 锯 一个 鹬 我们的 尺寸 前 , 做过 你 ?

你以前没见过我们这么大的丘鹬吧?

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [fiː'oʊnə] ['nevər] [hæd; həd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ]
" And indeed Fiona never had ; for he was as big as a young
" 和 的确 菲奥娜 绝不 有 ; 为了 他 曾是 作为 大的 作为 一个 年轻的
[graʊs] .
grouse .
松鸡 .

“而菲奥娜也确实从未有过；因为他像一只小松鸡一样大。”

" [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊnsɪz] , [ɪf] [aɪm][ə; eɪ] ['peniˌweɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊdkɑːk] .
" Eighteen and a half ounces , if I'm a pennyweight , " said the woodcock .
" 十八 和 一个 一半 盎司 , 如果 我是 一个 便士 , " 说 这 鹬 .

“如果我是一便士重的话，那就是十八盎司半，”丘鹬说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] ['hevɪst] [kɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['evər][hæd; həd] .
" I am the heaviest king that we have ever had .
" 我 是 这 最重 国王 那 我们 有 曾经 有 .

“我是我们历史上最重的国王。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Will you please put me down if you want to talk to me ?
将要 你 请 放 我 向下 如果 你 想 到 讲话 到 我 ?

如果你想和我说话，请把我放下来好吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] ['kɑːnsənənt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['rɔɪəl] ['dɪgnəti] [tuː; tə][biː; bi] [held] .
It is hardly consonant with my royal dignity to be held .
它 是 几乎 辅音 和 我的 皇家 尊严 到 是 握住 .

被人抱在怀里，实在有损我的王室尊严。

[aɪ] [ʃænt] [flai] [ə'weɪ] ; [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I shan't fly away ; noblesse oblige , you know .
我 不会 飞 离开 ; 贵族 必须 , 你 知道 .

我不会飞走；你知道，贵族精神要求我这样做。

" [soʊ][fiː'oʊnə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['fɛðɚz]
" So Fiona put him down , and he arranged himself like a bunch of feathers
" 所以 菲奥娜 放 他 向下 , 和 他 安排 他自己 喜欢 一个 束 的 羽毛
[ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
on the ground ,
在 这 地面 ,

于是菲奥娜把他放下来，他像一堆羽毛一样散落在地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[hɪz; ɪz] [hed] [wel] [bæk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['biːdi] [blæk] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ɔːl]
his head well back between his shoulders and his beady black eyes looking all
他的 头 出色地 后退 之间 他的 肩膀 和 他的 珠子 黑色的 眼睛 寻找 全部
[raʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
round him at once .
圆形的 他 在 一次 .

他头向后仰着，双肩夹着头，一双黑溜溜的眼睛环顾四周。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ə'pɑːloʊ][faɪnd][juː; jʊ] ? " [æskt] [fiː'oʊnə] .
" Why didn't Apollo find you ? " asked Fiona .
" 为什么 没有 阿波罗 寻找 你 ? " 问 菲奥娜 .

“为什么阿波罗没找到你？”菲奥娜问道。

" [noʊ] [sent] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊdkɑːk] , ['praʊdli] .
" No scent , " said the woodcock , proudly .
" 不 香味 , " 说 这 鹬 , 自豪地 .

“没有气味，”丘鹬骄傲地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][laɪk][ə; eɪ] ['kɑːmən] [bɜːrd] .
" I am not like a common bird .
" 我 是 不是 喜欢 一个 常见的 鸟 .

“我不是一只普通的鸟。”

[noʊ][dɔːg][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [kɪŋ] ['wʊdkɑːk] ; [ænd; ənd][noʊ][dɔːg]['evər][hæz; həz] .

No	**dog**	**can**	**find**	**a**	**king**	**woodcock**	**;**	**and**	**no**	**dog**	**ever**	**has**	**.**
不	狗	能	寻找	一个	国王	鹬	;	和	不	狗	曾经	有	.

没有狗能找到王丘鹬；也从来没有狗找到过。

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['biːtn] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

We	**can**	**be**	**beaten**	**out**	**of**	**a**	**wood**	**,**	**of**	**course**	**;**
我们	能	是	被打败	出去	的	一个	木头	,	的	课程	;

我们当然有可能被赶出树林；

[maɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [laɪk] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['fæməli] [lɪvd] [ɪn] ['nɔːrfək] ,

my	**great**	**-**	**great**	**-**	**grandfather**	**was**	**shot**	**like**	**that**	**when**	**the**	**family**	**lived**	**in**	**Norfolk**	**,**
我的	伟大的	-	伟大的	-	祖父	曾是	射击	喜欢	那	什么时候	这	家庭	居住地	在	诺福克	,

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

many	**years**	**ago**	**.**
许多	年	前	.

很多年前，我们一家住在诺福克的时候，我的曾祖父就是这样被枪杀的。

[soʊ][wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['heðər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [seɪf] ['evər]

So	**we**	**came**	**up**	**here**	**to**	**the**	**open**	**heather**	**,**	**and**	**have**	**been**	**quite**	**safe**	**ever**
所以	我们	来了	向上	这里	到	这	打开	希瑟	,	和	有	到过	相当	安全的	曾经

[sɪns] .

since	**.**
自从	.

于是我们来到了这片开阔的石楠丛中，从那以后一直都很安全。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [maɪ] [dɪr] ? "

And	**now**	**what**	**do**	**you**	**want**	**,**	**my**	**dear**	**?**	**"**
和	现在	什么	做	你	想	,	我的	亲爱的	?	"

现在你想要什么，亲爱的?

" [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][juː; jʊ][kʊd; kəd][let][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['ferilænd] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	**I**	**was**	**told**	**you**	**could**	**let**	**me**	**into**	**Fairyland**	**,**	**"**	**said**	**Fiona**	**.**
"	我	曾是	讲述	你	可以	让	我	进入	仙境	,	"	说	菲奥娜	.

“有人告诉我你可以带我进入仙境，”菲奥娜说。

" [aɪ][kæn; kən][let][juː; jʊ][ɪn][baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , " [ðə; ði][bɜːrd] [sed] .

"	**I**	**can**	**let**	**you**	**in**	**by**	**the**	**back**	**door**	**,**	**"**	**the**	**bird**	**said**	**.**
"	我	能	让	你	在	经过	这	后退	门	,	"	这	鸟	说	.

“我可以让你们从后门进来，”鸟儿说。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ferilænd] ?

"	**But**	**are**	**you**	**really**	**going**	**to**	**Fairyland**	**?**
"	但	是	你	真的	去	到	仙境	?

“但你真的要去仙境吗？”

[juːl] [niːd] [sʌm; səm] ['kɜːrɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ðə; ði] [bæk] [weɪ] . "

You'll	**need**	**some**	**courage**	**,**	**you**	**know**	**,**	**if**	**you**	**are**	**going**	**the**	**back**	**way**	**.**	**"**
你会	需要	一些	勇气	,	你	知道	,	如果	你	是	去	这	后退	方式	.	"

你知道，如果你要走后路，就需要一些勇气。

" [ɪz][ðer; ðər] [ə'nʌðər] [weɪ] ? " [æskt] [fiː'oʊnə] .

"	**Is**	**there**	**another**	**way**	**?**	**"**	**asked**	**Fiona**	**.**
"	是	那里	其他	方式	?	"	问	菲奥娜	.

“还有其他办法吗？”菲奥娜问道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði][bɜːrd] .

"	**There's**	**the**	**front**	**door**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**said**	**the**	**bird**	**.**
"	有	这	正面	门	,	的	课程	,	"	说	这	鸟	.

“当然，那是前门，”鸟儿说道。

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən][goʊ] [ðæt] [weɪ] [wɪˈðaʊt] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
" But no one can go that way without an invitation .
" 但 不 一 能 去 那 方式 没有 一个 邀请 .

“但是没有邀请，谁也不能走那条路。”

[hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ?
Have you an invitation ?
有 你 一个 邀请 ?

你有邀请函吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

" [noʊ] , " [sed] [fiːˈoʊnə] .
" No , " said Fiona .
" 不 , " 说 菲奥娜 .

“不，”菲奥娜说。

" [ə; eɪ] [ˈpɪti] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊdkɑːk] .
" A pity , " said the woodcock .
" 一个 遗憾 , " 说 这 鹬 .

“真可惜，”丘鹬说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [weɪ] .
" There is no danger that way .
" 那里 是 不 危险 那 方式 .

“那样做没有危险。”

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .
But without an invitation you could not even find the door .
但 没有 一个 邀请 你 可以 不是 甚至 寻找 这 门 .

但如果没有邀请函，你甚至都找不到门。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn][baɪ][ðə; ði] [bæk] [weɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [rɪsks] . "
As it is , you'll have to go in by the back way and take your risks . "
作为 它 是 , 你会 有 到 去 在 经过 这 后退 方式 和 拿 你的 风险 . "

这样一来，你就只能走后门进去，承担风险了。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , [wətˈevər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] [fiːˈoʊnə] .
" I have to go , whatever they are , " said Fiona .
" 我 有 到 去 , 任何 他们 是 , " 说 菲奥娜 .

“不管他们是什么人，我都必须去，”菲奥娜说。

" [noʊˈbles] [əˈblaɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊdkɑːk] .
" Noblesse oblige , " said the woodcock .
" 贵族 必须 , " 说 这 鹬 .

“贵族有义务，”丘鹬说道。

" [kwaɪt] [soʊ] , [kwaɪt] [soʊ] .
" Quite so , quite so .
" 相当 所以 , 相当 所以 .

“正是如此，正是如此。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [toʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɪʃ] ? "
Have you been told about the wish ? "
有 你 到过 讲述 关于 这 希望 ? "

你听说过这个愿望吗?

" [jes] , " [sed] [fiːˈoʊnə] .
" Yes , " said Fiona .
" 是的 , " 说 菲奥娜 .

“是的，”菲奥娜说。

" [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" I know about that . "
" 我 知道 关于 那 . "

“我知道这件事。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][bɜːrd] , " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [pæθ] .
" The other thing , " continued the bird , " is that you must stick to the main path .
" 这 其他 事物 , " 持续 这 鸟 , " 是 那 你 必须 戳 到 这 主要的 小路 .

“还有一件事，”鸟儿继续说道，“那就是你必须沿着主路走。”

[rɪ'membər] [ðæt] .
Remember that .
记住 那 .

记住这一点。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
You must not turn out of it for any reason of any kind .
你 必须 不是 转动 出去 的 它 为了 任何 原因 的 任何 种类 .

无论任何理由，你都不能退出。

[juːl] [siː] [lɑːts][ʌv; əv][saɪd] [pæðz] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː] ;
You'll see lots of side paths , and you'll see other things too ;
你会 看 很多 的 边 路径 , 和 你会 看 其他 事物 也 ;

你会看到很多岔路，还会看到其他东西；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [liːv] [ðə; ði] [meɪn] [pæθ] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [step] [juːl] ['nevər] [get] [hoʊm] [ə'gen] .
but if you once leave the main path by so much as one step you'll never get home again .
但 如果 你 一次 离开 这 主要的 小路 经过 所以 很多 作为 一 步 你会 绝不 得到 家 再次 .

但是，如果你哪怕偏离主路一步，你就再也回不了家了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ʃɔːrt] [kʌts] [tuː; tə] ['ferilænd] . "
There are no short cuts to Fairyland . "
那里 是 不 短的 削减 到 仙境 . "

通往仙境没有捷径。

" [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [fiː'oʊnə] .
" Thank you so much , " said Fiona .
" 感谢 你 所以 很多 , " 说 菲奥娜 .

“非常感谢，”菲奥娜说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [meɪn] [pæθ] ?
" But how shall I know the main path ?
" 但 如何 将 我 知道 这 主要的 小路 ?

“但我如何才能知道主路呢？”

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɪl] [ðə; ði] ['wʊdkɑːk] [twiːkt]
" With his long bill the woodcock tweaked
" 和 他的 长的 账单 这 鹬 调整

用它长长的喙，丘鹬轻轻地……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[ðə; ði] [pɔɪnt] ['feðər] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	point	feather	out	of	one	of	his	wings	and	gave	it	to	her	.
这	观点	羽毛	出去	的	一	的	他的	翅膀	和	给予	它	到	她	.

他从自己的一只翅膀上拔下一根尖羽，给了她。

" [ðɪs] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [θruː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	will	take	you	through	,	"	he	said	.
"	这	将要	拿	你	通过	,	"	他	说	.

“这将带你了解整个流程，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɔɪnt] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['feðər] .

"	It	will	point	the	right	way	for	you	;	that's	why	it	is	called	the	point	feather	.
"	它	将要	观点	这	正确的	方式	为了	你	;	那就是	为什么	它	是	称为	这	观点	羽毛	.

它会为你指明正确的方向；这就是为什么它被称为指尖羽毛。

[dʒʌst] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Just	follow	it	.
只是	跟随	它	.

照着做就行了。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] ,

If	you	are	frightened	and	want	to	leave	your	search	and	come	home	,
如果	你	是	害怕	和	想	到	离开	你的	搜索	和	来	家	,

如果你感到害怕，想要放弃搜寻回家，

[tæp][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] - .

tap	on	the	ground	with	it	and	you	will	be	back	in	Glenollisdal	.
轻敲	在	这	地面	和	它	和	你	将要	是	后退	在	-	.

用它敲击地面，你就会回到格伦奥利斯达尔。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] .

But	somehow	I	don't	think	you	will	.
但	不知何故	我	不	思考	你	将要	.

但我总觉得你不会。

[ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [dəunt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

And	whatever	you	do	,	don't	lose	it	.
和	任何	你	做	,	不	失去	它	.

无论如何，千万别弄丢了它。

[wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['feri] [groʊv] , [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdiən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [let]

When	you	reach	the	fairy	grove	,	show	it	to	the	guardian	,	and	he	will	let
什么时候	你	抵达	这	仙女	树林	,	展示	它	到	这	监护人	,	和	他	将要	让

[juː; jʊ][ɪn] ;

you	in	;
你	在	;

当你到达仙女林时，把它给守护者看，他就会让你进去；

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][dəunt][goʊ][ɪn] [ən'les] [hiː; hi] [ʃoʊz] [juː; jʊ][ɪts] ['feloʊ] .

and	mind	you	don't	go	in	unless	he	shows	you	its	fellow	.
和	头脑	你	不	去	在	除非	他	演出	你	它是	同伴	.

记住，除非他带你去看它的同伴，否则不要进去。

[oʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪl] [hæv; həv] [groʊn] ['ʌðər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] .

Oh	,	I'm	all	right	,	thank	you	;	I'll	have	grown	others	long	before	they	are	needed	.
哦	,	我是	全部	正确的	,	感谢	你	;	患病的	有	生长	其他的	长的	前	他们	是	需要	.

哦，我没事，谢谢；我会在需要之前很久就种好其他的种子。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] [rʌʃ] [tuː; tə] ['ferilænd] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] ['hævnt] [gɑːt][tuː; tə]

There	is	no	great	rush	to	Fairyland	on	the	part	of	people	who	haven't	got	to
那里	是	不	伟大的	匆忙	到	仙境	在	这	部分	的	人们	WHO	还没有	得到	到

[goʊ] ,

go	,
去	,

那些并非非去不可的人，并不会急着去仙境。

[maɪ] [dɪr] . "

my	dear	.	"
我的	亲爱的	.	"

亲爱的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [saʊndz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , " [sed] [pʊr] [fiː'oʊnə] .

"	It	all	sounds	so	much	more	difficult	than	I	thought	,	"	said	poor	Fiona	.
"	它	全部	声音	所以	很多	更多的	难的	比	我	想法	,	"	说	贫穷的	菲奥娜	.

“这听起来比我想象的要难得多，”可怜的菲奥娜说道。

" ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪz]['evər] ['iːzi] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊdkɑːk] .

"	Nothing	worth	while	is	ever	easy	,	"	said	the	woodcock	.
"	没有什么	值得	尽管	是	曾经	简单的	,	"	说	这	鹬	.

“凡事值得做的事都不会轻易发生，”丘鹬说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə][stɑːrt] .

"	And	now	I'll	show	you	where	to	start	.
"	和	现在	患病的	展示	你	在哪里	到	开始	.

“现在我来告诉你从哪里开始。”

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [ðə; ði][dɔːgz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

By	the	bye	,	you	can't	take	the	dogs	with	you	.
经过	这	再见	,	你	不能	拿	这	狗	和	你	.

对了，你不能带狗一起走。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	129	]
"	[	页	-	]

[第129页]

" [ðɪs] [dɔːg] ['wʊdnt] [goʊ] , " [sed] ['ɑːrtəmɪs] , ['ʃivəriŋ] .

"	This	dog	wouldn't	go	,	"	said	Artemis	,	shivering	.
"	这	狗	不会	去	,	"	说	阿尔忒弥斯	,	瑟瑟发抖	.

“这条狗不肯走，”阿尔忒弥斯颤抖着说。

" [ðæt] [blæk] ['kɒliz] [ðer; ðər] ['sʌmwer] . "

"	That	black	collie's	there	somewhere	.	"
"	那	黑色的	柯利犬	那里	某处	.	"

“那只黑色牧羊犬肯定就在附近。”

" [dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ə'pɑːloʊ] .

"	Don't	bother	about	us	,	"	said	Apollo	.
"	不	打扰	关于	我们	,	"	说	阿波罗	.

阿波罗说：“别管我们。”

" [wiːl] [biː; bi] [hoʊm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kiːpər] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

"	We'll	be	home	long	before	the	keeper	is	out	of	bed	.
"	出色地	是	家	长的	前	这	守门员	是	出去	的	床	.

“我们会在管理员起床之前很久就到家。”

" [soʊ][fiː'oʊnə] [tʊk] [ə; eɪ][wɔːrm] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɔːgz] ,

"	So	Fiona	took	a	warm	farewell	of	the	two	dogs	,
"	所以	菲奥娜	采取	一个	温暖的	告别	的	这	二	狗	,

于是菲奥娜热情地和两只狗狗告别了。

[huː] [ləˈmentɪd] [hɜːr; hər][sæd] [feɪt] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [lʌk] [ɔːl][ɪn][wʌn] [breθ] ,
who lamented her sad fate and wished her luck all in one breath ,
WHO 哀叹 她 伤心 命运 和 希望 她 运气 全部 在 一 气息 ,

她一边哀叹自己悲惨的命运，一边又祝她好运，两者竟同时涌上心头。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ɔːf] [ˈhoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈgæləp] .
and then set off homeward with their long swinging gallop .
和 然后 放 离开 回家 和 他们的 长的 摇摆 驰骋 .

然后它们迈着悠长的步伐，向家的方向飞奔而去。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ˈgæðərɪŋ] ,
" And now , if you want to be in time for the great gathering ,
" 和 现在 , 如果 你 想 到 是 在 时间 为了 这 伟大的 采集 ,

“现在，如果你想及时参加这场盛大的聚会，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ˈhjuːmənz][kɔːl] [ˈhæloʊ] [iːn] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈhɜːri] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊdkɑːk] .
which you humans call Hallow E'en , you'll have to hurry , " said the woodcock .
哪个 你 人类 称呼 神圣的 e'en , 你会 有 到 匆忙 , " 说 这 鹬 .

“你们人类称之为万圣节前夜的日子，你们得抓紧时间了，”丘鹬说道。

" [bʌt; bət] [its] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [ˈhæloʊ] [iːn] , " [sed] [fiːˈoʊnə] .
" But it's nearly a month to Hallow E'en , " said Fiona .
" 但 它是 几乎 一个 月 到 神圣的 e'en , " 说 菲奥娜 .

“但距离万圣节还有将近一个月呢，”菲奥娜说。

" [juːl] [wɑːnt] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði][bɜːrd] .
" You'll want every minute of it , " said the bird .
" 你会 想 每一个 分钟 的 它 , " 说 这 鸟 .

“你会想要享受每一分钟的，”鸟儿说。

" [kʌm] [ɑːn] .
" Come on .
" 来 在 .

“快点。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈferi] [rɪŋ] ,
" And they started off for the fairy ring ,
" 和 他们 开始 离开 为了 这 仙女 戒指 ,

于是他们出发前往仙女环，

[ðə; ði] [ˈwʊdkɑːk] [ˈpætərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [fiːt] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
the woodcock pattering along on his little feet at a pace which would have
这 鹬 打节拍 沿着 在 他的 小的 脚 在 一个 步伐 哪个 会 有
[sərˈpraɪzd] [ˈeniwʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [ˈwʊdkɑːk] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
surprised anyone who had never seen a woodcock do it .
惊讶 任何人 WHO 有 绝不 已见 一个 鹬 做 它 .

丘鹬用它的小脚轻快地走着，这种速度会让任何从未见过丘鹬走路的人感到惊讶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈdɔːrkiːpər] ? " [æskt] [fiːˈoʊnə] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
" How come you to be doorkeeper ? " asked Fiona , as they went .
" 如何 来 你 到 是 门卫 ? " 问 菲奥娜 , 作为 他们 去 .

“你怎么会是门卫呢？”菲奥娜边走边问。

" [həˈredɪteri] , " [sed] [ðə; ði][bɜːrd] .
" Hereditary , " said the bird .
" 遗传 , " 说 这 鸟 .

“遗传的，”鸟儿说道。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][lɔːst][lændz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" We used to go to all the lost lands , you know ,
" 我们 用过的 到 去 到 全部 这 丢失的 土地 , 你 知道 ,

“我们以前经常去那些失落之地，你知道的。”

[laɪk] ['laɪəˌnɛs] [ænd; ənd] [lə'mʊriə] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][æt'læntɪs] .
like Lyonesse and Lemuria and Bresil and Atlantis .
喜欢 莱昂内斯 和 利莫里亚 和 - 和 亚特兰蒂斯 .

就像莱昂内斯、利莫里亚、布雷西尔和亚特兰蒂斯一样。

[wiː; wi] [stɪl] [krɔːs] ['aɪərlənd] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [pæs] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [ət'læntɪk] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði]
We still cross Ireland once a year and pass on into the Atlantic to salute the
我们 仍然 叉 爱尔兰 一次 一个 年 和 经过 在 进入 这 大西洋 到 礼炮 这
[saɪt] [ʌv; əv]['pleɪtoʊz]['aɪlənd] ,
site of Plato's island ,
地点 的 柏拉图的 岛 ,

我们仍然每年一次穿越爱尔兰，进入大西洋，向柏拉图笔下的岛屿遗址致敬。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['set(ə)l][ɪn]['brɪt(ə)n] .
before we settle in Britain .
前 我们 定居 在 英国 .

在我们定居英国之前。

[ænd; ənd] ['ferilænd] [ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst][lændz] .
And Fairyland is only another of the lost lands .
和 仙境 是 仅有的 其他 的 这 丢失的 土地 .

而仙境也只是众多失落之地中的一部分而已。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
Here we are .
这里 我们 是 .

我们到了。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [rɪŋ] .
" They had come to the fairy ring .
" 他们 有 来 到 这 仙女 戒指 .

他们来到了仙女环。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [aɪ][kæn; kən][duː] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊdkɑːk] .
" There's nothing more I can do now , " said the woodcock .
" 有 没有什么 更多的 我 能 做 现在 , " 说 这 鹬 .

“我已经无能为力了，”丘鹬说道。

" [ə; eɪ] [streɪt] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] , [maɪ] [dɪr] .
" A straight step and a stout heart , my dear .
" 一个 直的 步 和 一个 肥硕 心 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，要有坚定的步伐和勇敢的心。”

" [fiː'oʊnə] [tʊk] [ðə; ði] ['feðər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['feri] [rɪŋ] .
" Fiona took the feather in her hand and stood in the fairy ring .
" 菲奥娜 采取 这 羽毛 在 她 手 和 站立 在 这 仙女 戒指 .

菲奥娜拿起羽毛，站在仙女圈里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[fiːˈoʊnə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈferi] - [wɜːrld]

FIONA	IN	THE	FAIRY	-	WORLD
菲奥娜	在	这	仙女	-	世界

菲奥娜在仙境

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [dɑːrk] .

It	was	very	,	very	dark	.
它	曾是	非常	,	非常	黑暗的	.

当时天色非常非常黑。

[fiːˈoʊnə][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][hænd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [kloʊz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Fiona	could	not	see	her	hand	if	she	held	it	close	before	her	eyes	.
菲奥娜	可以	不是	看	她	手	如果	她	握住	它	关闭	前	她	眼睛	.

菲奥娜把手举到眼前，也看不见。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈblæknəs] .

It	was	just	blackness	.
它	曾是	只是	黑	.

眼前只有一片漆黑。

[ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [broʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [fɑːr] [əˈweɪ] — [ˈmeni] [maɪlz] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪni] [spek] [ʌv; əv] [waɪt] ,

Only	one	thing	broke	it	;	far	away	—	many	miles	it	might	be	—	was	a	tiny	speck	of	white	,
仅有的	一	事物	打破	它	;	远的	离开	—	许多	英里	它	可能	是	—	曾是	一个	微小的	斑点	的	白色的	,

只有一件事打破了这种平静；在遥远的地方——也许远在千里之外——有一小点白色光点，

[laɪk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] .

like	the	point	of	a	pin	.
喜欢	这	观点	的	一个	别针	.

就像针尖一样。

[ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [sɔːft] [saʊndz] ; [ðeɪ] [brʌʃt] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

All	round	her	in	the	dark	were	little	soft	sounds	;	they	brushed	against	her	feet	,
全部	圆形的	她	在	这	黑暗的	是	小的	柔软的	声音	;	他们	刷过	反对	她	脚	,

黑暗中，她周围传来阵阵轻柔的声响；它们拂过她的脚底。

[ænd; ənd] [pæst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] ; ['lɪt(ə)l] [sɔːft] [saʊndz] , [əˈpærəntli] [wɪˈðaʊt] ['bɑːdɪz] .

and	passed	before	her	face	;	little	soft	sounds	,	apparently	without	bodies	.
和	通过了	前	她	脸	;	小的	柔软的	声音	,	显然	没有	身体	.

在她眼前掠过；发出轻柔的声音，但似乎没有实体。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði]['taɪni] [pɔɪnt] - ['feðər] ['fɜːrmli] [ɪn][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [left] [hænd] ,

She	held	the	tiny	point	-	feather	firmly	in	the	fingers	of	her	left	hand	,
她	握住	这	微小的	观点	-	羽毛	牢牢	在	这	手指	的	她	左边	手	,

她左手手指间紧紧握着那根细小的尖羽，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [wei] ,

and	touched	it	from	time	to	time	with	her	right	,	as	she	felt	her	way	,
和	感动	它	从	时间	到	时间	和	她	正确的	,	作为	她	毛毡	她	方式	,

她一边摸索着前进，一边不时用右手触摸它。

[wʌn] [fʊt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] — [tɔːrdz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] .

one	foot	before	the	other	—	she	could	not	walk	—	towards	the	point	of	light	.
一	脚	前	这	其他	—	她	可以	不是	走	—	向	这	观点	的	光	.

她迈着一只脚，一步一步地——她走不动路——朝着那束光走去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][əˈbaʊt][hɜːr; hər][went][ðə; ðɪ][smɔːl][sɔːft][saʊndz] ;

And	with	her	and	about	her	went	the	small	soft	sounds	;
和	和	她	和	关于	她	去	这	小的	柔软的	声音	;

她身边总是伴随着轻柔的细小声音;

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sed] [ðæt] [ðeɪ] [ˈwɪspəd] [ænd; ənd] [ˈtʃʌkld] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈdɑːrknəs] .

one	would	have	said	that	they	whispered	and	chuckled	in	the	darkness	.
一	会	有	说	那	他们	低声说道	和	轻笑	在	这	黑暗	.

人们会说，他们在黑暗中低声交谈，发出轻笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[haʊ] [fɑːr][ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈnevər] [ges] ;

How	far	and	how	long	she	went	she	could	never	guess	;
如何	远的	和	如何	长的	她	去	她	可以	绝不	猜测	;

她究竟走了多远，走了多久，她自己也无从知晓;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈmeʒər] [taɪm][ɔːr] [ˈdɪstəns] ,

there	was	nothing	by	which	to	measure	time	or	distance	,
那里	曾是	没有什么	经过	哪个	到	措施	时间	或者	距离	,

当时没有任何测量时间和距离的方法。

[ænd; ənd] [ˈevɪdəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [fiːl] [ˈhʌŋgər][ɔːr] [fəˈtiːg] .

and	evidently	she	was	not	going	to	feel	hunger	or	fatigue	.
和	显然	她	曾是	不是	去	到	感觉	饥饿	或者	疲劳	.

显然，她不会感到饥饿或疲倦。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

At	last	she	became	conscious	of	a	change	.
在	最后的	她	成为	有意识的	的	一个	改变	.

她终于意识到自己发生了变化。

[ðə; ðɪ] [waɪt] [spek] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [braitə] [ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər] ;

The	white	speck	of	light	was	growing	brighter	and	larger	;
这	白色的	斑点	的	光	曾是	生长	更亮	和	更大的	;

那点白光越来越亮，越来越大;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɔːl] [sɔːft] [saʊndz] [wɜːr; wər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)l] .

and	the	small	soft	sounds	were	becoming	tangible	.
和	这	小的	柔软的	声音	是	成为	有形	.

细微的、轻柔的声音也变得清晰可辨。

[wʌn] [brʌʃt] [pæst][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] ,

One	brushed	past	her	face	,	and	she	felt	it	;	she	put	out	a	hand	,
一	刷过	过去的	她	脸	,	和	她	毛毡	它	;	她	放	出去	一个	手	,

一个物体擦过她的脸颊，她感觉到了；她伸出手去挡住它。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskʌfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [blaɪnd]

and	there	was	a	scuffing	and	chuckling	,	as	if	they	were	playing	blind
和	那里	曾是	一个	磨损	和	轻笑	,	作为	如果	他们	是	玩耍	瞎的

['mænz] [bʌf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

man's	buff	with	her	.
男人的	增幅	和	她	.

然后传来一阵抓挠声和轻笑声，仿佛他们在和她玩捉迷藏。

[ðen] [ðə; ðɪ] [laɪt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] ;

Then	the	light	began	to	take	shape	;
然后	这	光	开始	到	拿	形状	;

然后，光芒开始显现;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [puːl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] [ʌv; əv]

it	was	a	circular	pool	lying	on	the	floor	and	wall	of	the	avenue	of
它	曾是	一个	圆	水池	说谎	在	这	地面	和	墙	的	这	大街	的

['blæknəs] [daʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ;

blackness	down	which	she	was	passing	;
黑	向下	哪个	她	曾是	通过	;

那是一片圆形的水池，横卧在她所经过的黑暗大道的地面和墙壁上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	it	came	from	something	on	the	other	side	.
和	它	来了	从	某物	在	这	其他	边	.

它来自另一边。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɔːft] [saʊndz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [læft] , [ðeɪ] ['wɪspəd] , [ðeɪ] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dres] ;

And	the	little	soft	sounds	crowded	round	her	;	they	laughed	,	they	whispered	,	they	clutched	at	her	dress	;
和	这	小的	柔软的	声音	挤	圆形的	她	;	他们	笑了	,	他们	低声说道	,	他们	紧握	在	她	裙子	;

她周围响起了一阵阵轻柔的声音；他们笑着，他们低语着，他们抓着她的裙子；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

they	were	trying	to	guide	her	in	a	certain	direction	.
他们	是	尝试	到	指导	她	在	一个	肯定	方向	.

他们试图引导她朝着某个方向发展。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ,

She	tried	to	shake	them	off	,	and	found	that	,	though	they	could	touch	her	,
她	尝试	到	摇	他们	离开	,	和	成立	那	,	尽管	他们	可以	触碰	她	,

她试图甩掉它们，却发现，虽然它们能碰到她，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

she	could	not	touch	them	.
她	可以	不是	触碰	他们	.

她无法触碰他们。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [laɪt] .

And	then	she	came	into	the	pool	of	light	.
和	然后	她	来了	进入	这	水池	的	光	.

然后她走进了那片光池。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['pæsɪdʒ]

The	light	came	down	a	sort	of	short	passage
这	光	来了	向下	一个	种类	的	短的	通道

光线沿着一条短通道照射下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[bɪ'twiːn] ['rɑːks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - ['trɑːdn] [flɔːr] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

between	rocks	,	with	a	well	-	trodden	floor	;	and	at	the	end	of	it	,
之间	岩石	,	和	一个	出色地	-	践踏	地面	;	和	在	这	结尾	的	它	,

岩石之间，地面被踩踏得十分频繁；尽头是，

[nɑːt] ['twenti] [jaːdz] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['feri] ['grɑːtoʊ] .

not	twenty	yards	from	where	she	stood	,	she	could	see	the	fairy	grotto	.
不是	二十	码	从	在哪里	她	站立	,	她	可以	看	这	仙女	石窟	.

离她站立的地方不到二十码，就能看到仙女洞。

[wʌn] [grænd] [waɪt] ['kɑːrbʌŋkl] , [æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən][ɑːrk][læmp] , [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] ,

One	grand	white	carbuncle	,	as	big	as	an	arc	lamp	,	hung	from	the	roof	,
一	盛大	白色的	痈	,	作为	大的	作为	一个	弧	灯	,	悬挂	从	这	屋顶	,

屋顶上悬挂着一个巨大的白色红宝石状物体，像弧光灯一样大。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['grɑːtoʊ][wɪð; wɪθ] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [laɪt] ;

filling	the	grotto	with	dazzling	white	light	;
填充	这	石窟	和	耀眼的	白色的	光	;

洞穴内充满耀眼的白光；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrbʌŋkl] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

and	the	radiance	of	the	carbuncle	was	flung	back	in	a	million	points	of
和	这	辐射	的	这	痈	曾是	扔	后退	在	一个	百万	积分	的

[nuː] ['splendər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] ,

new	splendor	from	the	walls	of	the	grotto	,
新的	辉煌	从	这	墙壁	的	这	石窟	,

红宝石的光芒从洞穴的墙壁上反射出来，化作百万个崭新的光点。

['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][laɪk] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] , ['ruːbi][ænd; ənd]

shifting	and	shimmering	like	the	rainbow	across	a	waterfall	,	ruby	and
转变	和	闪闪发光	喜欢	这	彩虹	穿过	一个	瀑布	,	红宝石	和

['ɔrɪndʒ] , ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['emərəld] ,

orange	,	yellow	and	emerald	,
橙子	,	黄色的	和	翠	,

像瀑布上的彩虹一样变幻闪烁，红宝石色、橙色、黄色和祖母绿色，

['sæfaɪər] [ænd; ənd]['vaɪələt] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz] [iːtʃ] [nuː] ['fæsɪt] [keɪm] ['ɪntuː] [pleɪ] ;

sapphire	and	violet	,	changing	as	each	new	facet	came	into	play	;
蓝宝石	和	紫色	,	变化	作为	每个	新的	方面	来了	进入	玩	;

蓝宝石色和紫罗兰色，随着每个新切面的出现而变化；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ][wɜːr; wər] [set] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [kʌt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] ['evri] [hjuː]

for	the	walls	of	the	grotto	were	set	thick	with	cut	jewels	of	every	hue
为了	这	墙壁	的	这	石窟	是	放	厚的	和	切	珠宝	的	每一个	色调

[ænd; ənd] ['kʌlər] .

and	color	.
和	颜色	.

因为洞穴的墙壁上镶嵌着各种颜色和色调的切割宝石。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ;

A	glorious	sight	it	looked	;
一个	辉煌	视线	它	看起来	;

景色真是壮观极了；

[ænd; ənd][fiː'oʊnə] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːft] [θɪŋz] [ðæt] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	Fiona	suddenly	became	aware	that	the	soft	things	that	clutched	at	her
和	菲奥娜	突然	成为	意识到的	那	这	柔软的	事物	那	紧握	在	她

[dres] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [θɪŋz] [ðæt] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

dress	and	the	soft	things	that	whispered	in	her	ear	,
裙子	和	这	柔软的	事物	那	低声说道	在	她	耳朵	,

菲奥娜突然意识到，那些柔软的东西正抓着她的裙子，那些柔软的东西正对着她的耳朵低语。

[wɜːr; wər][ɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['grɑːtoʊ] .

were	all	trying	to	draw	her	toward	the	beautiful	grotto	.
是	全部	尝试	到	画	她	朝向	这	美丽的	石窟	.

他们都想把她引向那个美丽的洞穴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] ['feðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .

But	she	felt	her	feather	,	and	it	pointed	straight	on	into	the	dark	.
但	她	毛毡	她	羽毛	,	和	它	尖	直的	在	进入	这	黑暗的	.

但她摸了摸自己的羽毛，羽毛直指黑暗深处。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːrwərd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][step] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][træp] .

So	she	moved	forward	;	and	with	the	first	step	she	saw	the	trap	.
所以	她	已搬	向前	;	和	和	这	第一的	步	她	锯	这	陷阱	.

于是她继续向前走；迈出第一步，她就看到了陷阱。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['grɑːtoʊ] [jɔːnd] [waɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]

The	floor	of	the	beautiful	grotto	yawned	wide	,	showing	the	horrible
这	地面	的	这	美丽的	石窟	打哈欠	宽的	,	显示	这	可怕

美丽的洞穴地面豁然开朗，露出了可怕的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ə'bɪs] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][sɔːft] ['flʌtərɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

abyss	beneath	it	;	and	the	darkness	was	full	of	soft	flutterings	,	and	the
深渊	下面	它	;	和	这	黑暗	曾是	满的	的	柔软的	颤动	,	和	这

['tʃʌklɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] ['læftər] .

chuckling	of	mocking	laughter	.
轻笑	的	嘲讽	笑声	.

下方是深渊；黑暗中充满了轻柔的颤动和嘲讽的笑声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;

But	they	touched	her	no	more	at	the	time	;
但	他们	感动	她	不	更多的	在	这	时间	;

但当时他们没有再碰她；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fel] [ə'weɪ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] ,

and	suddenly	the	darkness	fell	away	on	each	side	like	a	wall	,
和	突然	这	黑暗	跌倒	离开	在	每个	边	喜欢	一个	墙	,

突然间，两侧的黑暗像墙一样消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt]['ɪntuː] ['deɪlaɪt] .

and	she	stepped	out	into	daylight	.
和	她	步	出去	进入	日光	.

她走进了阳光下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['dezərt] .

She	was	in	the	desert	.
她	曾是	在	这	沙漠	.

她当时在沙漠里。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['bɜːrnɪŋ] [sænd] [stretʃt] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

The	yellow	burning	sand	stretched	all	round	her	,
这	黄色的	燃烧	沙	拉伸	全部	圆形的	她	,

灼热的黄色沙砾将她团团包围。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [aɪz] [sɔːr] ; [weɪv] ['æftər] [weɪv] ,

a	mass	of	glittering	particles	that	made	the	eyes	sore	;	wave	after	wave	,
一个	大量的	的	闪闪发光	颗粒	那	制成	这	眼睛	疮	;	海浪	后	海浪	,

一大团闪闪发光的颗粒，刺得眼睛生疼；一波又一波，

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['biləuɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [red] ['bɜːrnɪŋ] [hɪlz] [ðæt] [feɪst] [ænd; ənd] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði]

it	went	billowing	away	to	the	red	burning	hills	that	faced	and	flung	back	the
它	去	翻滚	离开	到	这	红色的	燃烧	丘陵	那	面对	和	扔	后退	这

['bɜːrnɪŋ] [sʌn] .

burning	sun	.
燃烧	太阳	.

它滚滚而去，朝着迎面而来、反射着灼热太阳的红色山丘奔去。

[maɪl] ['æftər] [maɪl] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðæt] ['eɪkɪŋ] [hiːt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Mile	after	mile	she	stumbled	along	in	that	aching	heat	;	and	then	,
英里	后	英里	她	踉跄	沿着	在	那	疼痛	热	;	和	然后	,

她顶着酷热，踉跄跄地走了好几英里；然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tɑːpt] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɪlək] [ʌv; əv][sænd] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ðə; ði] ['feri] ['sɪti] .

as	she	topped	a	great	hillock	of	sand	,	she	suddenly	saw	the	fairy	city	.
作为	她	顶峰	一个	伟大的	岗	的	沙	,	她	突然	锯	这	仙女	城市	.

当她爬上一座巨大的沙丘时，突然看到了仙境之城。

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [roʊz] - [pɪŋk] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊdɪd] ['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ] [fer] [leɪk] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

Very	beautiful	it	looked	,	rose	-	pink	on	a	wooded	island	in	a	fair	lake	of	water	,
非常	美丽的	它	看起来	,	玫瑰	-	粉色的	在	一个	树木繁茂的	岛	在	一个	公平的	湖	的	水	,

它看起来非常漂亮，在清澈湖泊中一座树木繁茂的小岛上，它呈现玫瑰粉色。

[huːz] [bluː] ['mɪrər] [geɪv] [bæk] ['evri] ['tremblɪŋ] ['kjuːpələ][ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] ; [ænd; ənd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː]

whose	blue	mirror	gave	back	every	trembling	cupola	and	minaret	;	and	toward	it
谁	蓝色的	镜子	给予	后退	每一个	发抖	穹顶	和	宣礼塔	;	和	朝向	它

,

,

,

它的蓝色镜子映照出每一座颤抖的穹顶和尖塔；而朝着它，

[daʊn] [ə; eɪ] [brɔːd] [træk] [mɑːrkt] [baɪ] ['tæmərɪsk] [bʊʃɪz] , [went] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

down	a	broad	track	marked	by	tamarisk	bushes	,	went	a	goodly	company	of
向下	一个	广阔	追踪	标记	经过	柽	灌木丛	,	去	一个	很好	公司	的

['mɜːtʃənts] ,

merchants	,
商人	,

沿着两旁长满柽柳灌木的宽阔小路，走着一群商人。

[wɪð; wɪθ] ['tɪŋklɪŋ] ['belz] [ɑːn][ðer; ðər]['kæməlz] - [neks] [ænd; ənd]['goʊldən] ['ɔrnəmənts] [ɑːn][ðer; ðər]['kæməlz]

with	tinkling	bells	on	their	camels	'	necks	and	golden	ornaments	on	their	camels
和	叮叮当当	铃铛	在	他们的	骆驼	-	脖子	和	金的	装饰品	在	他们的	骆驼

- ['hedz] ,

'	heads	,
-	头部	,

骆驼脖子上挂着叮当作响的铃铛，骆驼头上戴着金饰，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] [huː]

the	company	of	a	chief	who
这	公司	的	一个	首席	WHO

一位酋长的公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[roʊd] [ə'hed] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] ['ærəb] [stiːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dʒə'zaɪl][leɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] -

rode	ahead	on	a	white	Arab	steed	with	his	long	jezail	laid	across	his	saddle	-
骑	前方	在	一个	白色的	阿拉伯	骏马	和	他的	长的	杰扎伊尔	铺设	穿过	他的	鞍	-

[baʊ; boʊ] .

bow	.
弓	.

他骑着一匹白色的阿拉伯马走在前面，长长的杰扎伊尔披在鞍弓上。

[hɪr] [kʊd; kəd][noʊ] [daʊt] [biː; bi] ;

Here	could	no	doubt	be	;
这里	可以	不	怀疑	是	;

这里无疑有可能；

[ænd; ənd][fiːˈoʊnə][ɔːl][bʌt; bət] [stept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [pæθ][ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvæn]

and	Fiona	all	but	stepped	on	to	the	broad	path	in	the	track	of	the	caravan
和	菲奥娜	全部	但	步	在	到	这	广阔	小路	在	这	追踪	的	这	大篷车

.

:

.

菲奥娜几乎是踏上了商队行进路线上的宽阔小路。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feðər] [ænd; ənd] [tʃekt] [hɜːr'self]

But	even	as	she	turned	she	caught	sight	of	the	feather	and	checked	herself
但	甚至	作为	她	转向	她	捕捉	视线	的	这	羽毛	和	已检查	她自己

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] ;

just	in	time	;
只是	在	时间	;

但就在她转身的瞬间，她看到了那根羽毛，并及时止住了动作；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] [məˈrɑːʒ] [meltid] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kærəvæn]

and	the	beautiful	city	of	mirage	melted	away	,	and	there	was	no	caravan
和	这	美丽的	城市	的	海市蜃楼	融化	离开	,	和	那里	曾是	不	大篷车

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

那座美丽的幻影之城消失了，那里也没有商队。

[bʌt; bət]['oʊnli][sænd] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [men] ,

but	only	sand	marked	by	the	bones	of	men	,
但	仅有的	沙	标记	经过	这	骨头	的	男人	,

但只有被人类骸骨标记的沙地，

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæmərɪsk] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] ['vʌltʃərz] ['fiːstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .

and	in	place	of	the	tamarisk	bushes	were	gray	vultures	feasting	in	a	row	.
和	在	地方	的	这	柽	灌木丛	是	灰色的	秃鹫	盛宴	在	一个	排	.

取而代之的是一排灰秃鹫，它们正围坐在一起大快朵颐。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['feðər] [streɪt] [ɑːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['dezərt] ;

She	followed	the	feather	straight	on	across	the	burning	desert	;
她	随后	这	羽毛	直的	在	穿过	这	燃烧	沙漠	;

她循着羽毛的踪迹，径直穿过燃烧的沙漠；

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd]['ɪntuː] [ʃeɪd] .

and	on	a	sudden	she	walked	out	of	the	sand	into	shade	.
和	在	一个	突然	她	步行	出去	的	这	沙	进入	阴影	.

突然，她从沙地里走到了阴凉处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

She	was	out	in	the	forest	.
她	曾是	出去	在	这	森林	.

她当时在森林里。

[hjuːdʒ] [triːz] [roʊz] [laɪk] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] [neɪv] ,

Huge	trees	rose	like	the	pillars	of	a	cathedral	nave	,
巨大的	树木	玫瑰	喜欢	这	柱子	的	一个	大教堂	中殿	,

参天大树拔地而起，宛如大教堂中殿的柱子。

['bræntʃɪŋ] [fɑːr] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ;

branching	far	above	her	head	and	shutting	out	the	daylight	;
分枝	远的	多于	她	头	和	关闭	出去	这	日光	;

树枝繁叶茂，高高耸立在她头顶，遮蔽了阳光；

[ænd; ənd] [ʌp] [ðer; ðər] [trʌŋks] [ræn] [stɑːrd] [kˈriːpəz] [ʌv; əv] [ˈevri] [hjuː] , [ˈfaɪtɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp]

and	up	their	trunks	ran	starred	creepers	of	every	hue	,	fighting	their	way	up
和	向上	他们的	树干	跑	星形	爬行者	的	每一个	色调	,	斗争	他们的	方式	向上

[tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] .

to	the	sun	.
到	这	太阳	.

树干上爬满了五彩斑斓的星状藤蔓，它们奋力向上生长，直至太阳升起。

[daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [hʌŋ] [ˈɔːkɪdz] [ʌv; əv] [ɔːl] [fænˈtæstɪk] [ʃeɪps] , [ɪn] [lɔːŋ] [stɪl] [ˈstriːməz]

Down	from	the	branches	hung	orchids	of	all	fantastic	shapes	,	in	long	still	streamers
向下	从	这	分支	悬挂	兰花	的	全部	极好的	形状	,	在	长的	仍然	主播

,

,

,

枝头垂挂着形状各异、奇特的兰花，如同长长的飘带般静静地垂落下来。

[ænd; ənd] [greɪt] [muːn] [mɔθs] [ˈflʌtəd] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] .

and	great	moon	moths	fluttered	round	them	,	taking	their	joy	in	the	dim	light	.
和	伟大的	月亮	蛾子	飘动	圆形的	他们	,	采取	他们的	喜悦	在	这	暗淡	光	.

巨大的月蛾在它们周围翩翩飞舞，在昏暗的光线中尽情享受。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ʃiː; ʃi] [went] [ðə; ði] [ˈθɪkər] [gruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,

And	the	farther	she	went	the	thicker	grew	the	forest	,
和	这	更远	她	去	这	较厚	生长	这	森林	,

她走得越远，森林就越茂密。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [əˈpresɪv] [ðə; ði] [ˈerləs] [hiːt] .

and	the	more	oppressive	the	airless	heat	.
和	这	更多的	压迫性的	这	无气	热	.

而且，无空气流通的热浪更加令人窒息。

[ˈtreɪlɪŋ] [plænts] [ræn] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [trɪp] [hɜːr; hər] [ʌp] ;

Trailing	plants	ran	across	her	feet	and	tried	to	trip	her	up	;
尾随	植物	跑	穿过	她	脚	和	尝试	到	旅行	她	向上	;

蔓生植物横扫过她的脚，险些绊倒她；

[ðə; ði] [greɪt] [trʌŋks] [kloʊzd] [təˈgeðər] [tɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈberli] [ruːm] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [weɪ] [bɪˈtwiːn] ;

the	great	trunks	closed	together	till	there	was	barely	room	to	force	a	way	between	;
这	伟大的	树干	关闭	一起	直到	那里	曾是	仅仅	房间	到	力量	一个	方式	之间	;

粗壮的树干紧紧地靠在一起，几乎没有缝隙可以挤开；

[ðə; ði] [θɔːrnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kˈriːpəz] [tɔːr] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fleʃ] ,

the	thorns	of	the	creepers	tore	at	her	flesh	,
这	荆棘	的	这	爬行者	撕裂	在	她	肉	,

藤蔓的刺撕裂了她的血肉，

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɔːkɪdz] [ðer; ðər] [keɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [triːz] [hjuːdʒ] [ˈfʌŋgəsɪz] [red] [æz; əz] [blʌd] .

and	instead	of	the	beautiful	orchids	there	came	on	the	trees	huge	funguses	red	as	blood	.
和	反而	的	这	美丽的	兰花	那里	来了	在	这	树木	巨大的	真菌	红色的	作为	血	.

然而，树上并没有长出美丽的兰花，而是长出了像血一样红的巨大真菌。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɔːl] [sɔːft] ['vɔɪsɪz] [bɪ'gæn] [ə'gen] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] ;

And	the	small	soft	voices	began	again	;	they	had	caught	her	up	;
和	这	小的	柔软的	声音	开始	再次	;	他们	有	捕捉	她	向上	;

细小柔和的声音再次响起；他们追上了她；

[ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [saʊndz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,

the	forest	was	full	of	the	same	little	sounds	which	she	had	heard	before	,
这	森林	曾是	满的	的	这	相同的	小的	声音	哪个	她	有	听到	前	,

森林里充满了她以前听过的那些细小的声音。

['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪŋgərɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] .

whispering	and	chuckling	and	fingering	her	dress	.
耳语	和	轻笑	和	指法	她	裙子	.

她一边低声轻笑，一边抚摸着自己的裙子。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [weɪ] ['fɑːrðər] [θruː] [ðə; ðɪ]

And	then	,	just	as	it	seemed	impossible	to	fight	a	way	farther	through	the
和	然后	,	只是	作为	它	似乎	不可能的	到	斗争	一个	方式	更远	通过	这

[dens] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

dense	jungle	,
稠密	丛林	,

正当他们觉得不可能再穿过茂密的丛林继续前进时，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['oʊpən] [gleɪd] .

she	came	to	the	open	glade	.
她	来了	到	这	打开	林间空地	.

她来到了开阔的林间空地。

[fʊl] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ə; eɪ]

Full	of	grass	and	flowers	and	sunshine	it	was	,	and	across	it	ran	a
满的	的	草	和	花朵	和	阳光	它	曾是	,	和	穿过	它	跑	一个

['gəːgliŋ] [brʊk] ,

gurgling	brook	,
淙淙	溪	,

那里绿草茵茵，鲜花盛开，阳光明媚，一条潺潺的小溪从中流过。

[krɔːst] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plæŋk] [brɪdʒ] ; [ə; eɪ] [swiːt] [briːz] [muːvd] [ðə; ðɪ] [græs] ,

crossed	by	a	little	plank	bridge	;	a	sweet	breeze	moved	the	grass	,
交叉	经过	一个	小的	板	桥	;	一个	甜的	微风	已搬	这	草	,

桥上架着一座小木板桥；微风轻拂，青草摇曳。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [brʊk] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['spɑːtɪd] [dɪr] [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] ;

and	beyond	the	brook	two	little	spotted	deer	were	feeding	;
和	超过	这	溪	二	小的	斑	鹿	是	喂养	;

小溪对岸，两只小花鹿正在觅食；

[fɑːr][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [wɜːr; wər]['taɪni] [piːks] [ʌv; əv] [snoʊ] .

far	in	the	distance	were	tiny	peaks	of	snow	.
远的	在	这	距离	是	微小的	高峰	的	雪	.

远处有零星的雪峰。

[ðə; ðɪ][sɔːft] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][fi'oʊnəz] [dres] , [ɪm'pelɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ðɪ] [gleɪd]

The	soft	fingers	were	all	tugging	at	Fiona's	dress	,	impelling	her	down	the	glade
这	柔软的	手指	是	全部	拉扯	在	菲奥娜的	裙子	,	推动	她	向下	这	林间空地

;

;
;

柔软的手指拉扯着菲奥娜的裙子，催促着她沿着林间空地走下去；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['æmp(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔːft] ['fɪŋgərz] ,

but	she	had	had	ample	warning	of	those	soft	fingers	,
但	她	有	有	充足	警告	的	那些	柔软的	手指	,

但她早已对那双柔软的手指有所察觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['feðər] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['fɔːrɪst] .

and	she	saw	that	the	feather	pointed	straight	on	through	the	tangled	forest	.
和	她	锯	那	这	羽毛	尖	直的	在	通过	这	纠缠不清	森林	.

她看到那根羽毛笔直地指向前方，穿过了茂密的森林。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	even	as	she	moved	she	saw	that	the	little	bridge	was	the	back	of	a
和	甚至	作为	她	已搬	她	锯	那	这	小的	桥	曾是	这	后退	的	一个

[greɪt] ['wɔːtər] - ['paɪθɑːn] ;

great	water	-	python	;
伟大的	水	-	Python	;

她边走边看，那座小桥竟然是一条巨大水蟒的背部；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [luːst] [ðer; ðər][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

and	the	fingers	loosed	their	hold	of	her	dress	,
和	这	手指	松开	他们的	抓住	的	她	裙子	,

她的手指松开了抓着她裙子的手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sɔːft] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] .

and	the	air	was	full	of	soft	whisperings	and	laughter	.
和	这	空气	曾是	满的	的	柔软的	耳语	和	笑声	.

空气中充满了轻柔的低语声和笑声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [streɪt] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

And	she	walked	straight	on	into	the	tangled	thicket	before	her	;
和	她	步行	直的	在	进入	这	纠缠不清	灌木丛	前	她	;

她径直走进了面前那片茂密的灌木丛；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['pɑːrtɪd][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] .

and	the	forest	parted	to	right	and	left	,	and	she	walked	out	.
和	这	森林	分手了	到	正确的	和	左边	,	和	她	步行	出去	.

森林向左右两边分开，她走了出去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] ['kʌntri] [ʌv; əv] [griːn] [græs] [ænd; ənd] ['tempərət] ['ɛrz] ,

She	was	in	a	fair	country	of	green	grass	and	temperate	airs	,
她	曾是	在	一个	公平的	国家	的	绿色的	草	和	温带	播出	,

她身处一个风景优美、绿草茵茵、气候宜人的国度。

[wer] [ðə; ði] [pæθ] [leɪ] [truː] [ænd; ənd] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [θruː] ['vɪnjədz] [ænd; ənd] [groʊvz]

where	the	path	lay	true	and	straight	before	her	through	vineyards	and	groves
在哪里	这	小路	躺	真的	和	直的	前	她	通过	葡萄园	和	小树林

[ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz] .

of	oranges	.
的	橙子	.

眼前的道路笔直平坦，穿过葡萄园和橘子林。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['tʃeri] [triː] [swʌŋ] [ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv] [waɪt] ['blɑːsəm] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]

Here	and	there	a	cherry	tree	swung	its	crown	of	white	blossom	above	her
这里	和	那里	一个	樱桃	树	摇摆	它是	王冠	的	白色的	开花	多于	她

[hed] ,

head	,
头	,

不时有樱花树在她头顶摇曳，白色的花冠在枝头绽放。

[ɔːr][ə; eɪ] ['saɪprəs] [stʊd] [ʌp] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][ɑːn]['duːti] .

or	a	cypress	stood	up	tall	and	straight	as	a	sentinel	on	duty	.
或者	一个	柏	站立	向上	高的	和	直的	作为	一个	哨兵	在	责任	.

或者一棵柏树挺拔笔直地矗立着，像哨兵一样坚守岗位。

['pɜːrp(ə)l][flægz] [bluːmd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

Purple	flags	bloomed	under	the	rocks	,
紫色的	旗帜	盛开	在下面	这	岩石	,

岩石下盛开着紫色的旗帜花，

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [braʊn] ['ɔːkis] [sæt] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːəld] ['bʌtərflaɪz] , ['bɜːrnɪʃt]

and	on	a	clump	of	brown	orchises	sat	two	little	jewelled	butterflies	,	burnished
和	在	一个	丛	的	棕色的	兰花	卫星	二	小的	珠宝	蝴蝶	,	抛光

[griːn] [æz; əz][oʊld] ['kɑːpər] ;

green	as	old	copper	;
绿色的	作为	老的	铜	;

在一丛棕色的兰花上，栖息着两只闪闪发光的小蝴蝶，它们像古老的铜一样泛着翠绿的光泽；

[ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [keɪm] [ə; eɪ] ['swɑːloʊˌteɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['steɪtli] ['glænsɪŋ] [flaɪt] .

up	the	path	of	the	sunlight	came	a	swallowtail	with	its	stately	glancing	flight	.
向上	这	小路	的	这	阳光	来了	一个	燕尾蝶	和	它是	庄严	瞥了一眼	航班	.

沿着阳光的方向，一只燕尾蝶优雅地掠过头顶飞来。

['evriθɪŋ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɪr] [ʌv; əv] [fer] [piːs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] ;

Everything	spoke	to	her	here	of	fair	peace	and	security	;
一切	辐	到	她	这里	的	公平的	和平	和	安全	;

这里的一切都让她感受到和平与安全；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [er] [stɪl] ['rʌslɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

and	when	she	heard	the	air	still	rustling	with	little
和	什么时候	她	听到	这	空气	仍然	沙沙声	和	小的

当她听到空气中仍然传来轻微的沙沙声时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[sɔːft] [saʊndz] [ænd; ənd] ['tʃʌklz] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]

soft	sounds	and	chuckles	,	and	knew	that	they	had	followed	her
柔软的	声音	和	轻笑	,	和	知道	那	他们	有	随后	她

轻柔的声音和笑声，她知道他们跟着她来了。

, [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər] [weɪz] ,

,	she	began	to	wonder	how	it	was	that	,	now	that	she	knew	their	ways	,
,	她	开始	到	想知道	如何	它	曾是	那	,	现在	那	她	知道	他们的	方式	,

她开始纳闷，既然她已经了解了他们的行事方式，为什么会这样呢?

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] .

they	should	think	it	worth	while	.
他们	应该	思考	它	值得	尽管	.

他们应该觉得这样做值得。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [moʊst] ['æktɪv] .

And	they	were	becoming	most	active	.
和	他们	是	成为	最多	积极的	.

他们变得越来越活跃。

[ðə; ði][sɔːft] [saʊndz] [brʌʃt] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði][sɔːft] ['fɪŋgərz] [grɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ;

The	soft	sounds	brushed	all	round	her	;	the	soft	fingers	grasped	her	arms	;
这	柔软的	声音	刷过	全部	圆形的	她	;	这	柔软的	手指	抓住	她	武器	;

轻柔的声音在她周围回荡；柔软的手指抓住了她的手臂；

['taɪni] ['weɪtləs] ['bɑːdɪz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pelɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] .

tiny	weightless	bodies	behind	her	seemed	to	be	impelling	her	forward	.
微小的	失重	身体	在后面	她	似乎	到	是	推动	她	向前	.

她身后那些轻盈的小身影似乎在推动她前进。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [tu:] [pæðz] :

And	then	before	her	she	saw	the	inevitable	two	paths	:
和	然后	前	她	她	锯	这	不可避免的	二	路径	:

然后，她眼前出现了两条不可避免的道路：

[ðə; ði] [brɔ:d] [flæt] [pæθ] [ðæt] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] [fer] ['ɔ:rtʃərd] [ʌv; əv] ['lemən] [tri:z] ,

the	broad	flat	path	that	passed	through	a	fair	orchard	of	lemon	trees	,
这	广阔	平坦的	小路	那	通过了	通过	一个	公平的	果园	的	柠檬	树木	,

那条宽阔平坦的小路穿过一片美丽的柠檬树林，

[wer] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [θru:] ['tʃekərz] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [græs] [bɪ'ni:θ] , [stɑ:rd] [wɪð; wɪθ]['skɑ:rlət]

where	the	sunlight	threw	chequers	on	to	the	grass	beneath	,	starred	with	scarlet
在哪里	这	阳光	扔	跳棋	在	到	这	草	下面	,	星形	和	猩红

[ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] [ə'neməniz] ;

and	purple	anemones	;
和	紫色的	海葵	;

阳光洒在草地上，形成棋盘格图案，草地上点缀着猩红和紫色的银莲花；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['næroʊ] ['stoʊni] [træk] , ['terəbli] [sti:p] ,

and	the	narrow	stony	track	,	terribly	steep	,
和	这	狭窄的	石质的	追踪	,	可怕	陡	,

还有那条狭窄的碎石路，非常陡峭。

[wɪtʃ] ['tɔɪld] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [ber] ['hɪlsaɪd] [ɪn] [hi:t] ['reidieitid][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑ:ks] .

which	toiled	away	up	the	bare	hillside	in	heat	radiated	from	the	rocks	.
哪个	辛勤劳作	离开	向上	这	裸	山坡	在	热	辐射	从	这	岩石	.

它们在光秃秃的山坡上辛勤劳作，忍受着岩石散发的热浪。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði][sɔ:ft] [saʊndz] [bɪn] [soʊ] [ɪn'sɪstənt] ; [ə; eɪ] ['mɪriəd] ['dʒent(ə)l][hændz][wɜ:r; wər]

Never	had	the	soft	sounds	been	so	insistent	;	a	myriad	gentle	hands	were
绝不	有	这	柔软的	声音	到过	所以	坚持	;	一个	无数	温和的	双手	是

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [stɪr] [hɜ:r; hər] ,

trying	to	steer	her	,
尝试	到	转向	她	,

那些轻柔的声音从未如此急切；无数只温柔的手正试图引导她。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [pʊʃ] [hɜ:r; hər][baɪ] [fɔ:rs] , [tɔ:rd] [ðə; ði] ['lemən] [tri:z] .

even	to	push	her	by	force	,	toward	the	lemon	trees	.
甚至	到	推	她	经过	力量	,	朝向	这	柠檬	树木	.

甚至强行把她推向柠檬树。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] ['veri] ['klɪrli] ;

She	saw	the	folly	of	them	so	very	clearly	;
她	锯	这	蠢事	的	他们	所以	非常	清楚地	;

她非常清楚地看到了他们的愚蠢；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fʊt] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [reɪzd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst][step] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [pæθ] ,

and	her	foot	was	actually	raised	to	take	the	first	step	up	the	hill	path	,
和	她	脚	曾是	实际上	提高	到	拿	这	第一的	步	向上	这	爬坡道	小路	,

她抬起一只脚，准备迈出上山小路的第一步。

[wen] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['feðər] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [aɪs]

when	she	felt	the	feather	turn	of	itself	in	her	hand	,	and	she	became	ice
什么时候	她	毛毡	这	羽毛	转动	的	本身	在	她	手	,	和	她	成为	冰

当她感觉到手中的羽毛自行转动时，她便化作了冰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr'self][baɪ]

from	head	to	foot	as	she	realized	that	she	had	all	but	destroyed	herself	by
从	头	到	脚	作为	她	已实现	那	她	有	全部	但	损毁	她自己	经过

[dis'paizɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'poʊnənts] .

despising	her	opponents	.
鄙视	她	对手	.

她从头到脚都感到痛苦，因为她意识到，自己因为憎恨对手而几乎毁灭了自己。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['strɪvn] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [truː] [pæθ] ,

They	had	striven	this	time	to	force	her	into	the	true	path	,
他们	有	努力	这	时间	到	力量	她	进入	这	真的	小路	,

这一次，他们竭尽全力想把她逼入正道。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wʌn] .

believing	that	she	would	certainly	take	the	opposite	one	.
相信	那	她	会	当然	拿	这	对面的	一	.

相信她一定会选择相反的那个。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [hɪl] [pæθ] ,

She	saw	now	the	end	of	the	fatal	hill	path	,
她	锯	现在	这	结尾	的	这	致命的	爬坡道	小路	,

她现在看到了那条致命山路的尽头。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['krʌmblɪŋ] ['presəpɪs] [wɪtʃ] [flʌŋ] [men][ɑːn][tuː; tə] ['pɔɪntɪd] ['rɑːks][fɑːr] [bɪ'loʊ] ;

the	sudden	crumbling	precipice	which	flung	men	on	to	pointed	rocks	far	below	;
这	突然	摇摇欲坠	悬崖	哪个	扔	男人	在	到	尖	岩石	远的	以下	;

突然崩塌的悬崖将人抛到下方尖锐的岩石上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [woʊ] , ['vɔɪsləs] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt]

and	the	air	behind	her	became	full	of	woe	,	voiceless	wailings	and	silent
和	这	空气	在后面	她	成为	满的	的	悲哀	,	无声	哀嚎	和	沉默的

[haulz] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,

howls	of	rage	,
嚎叫	的	愤怒	,

她身后的空气中充满了悲伤、无声的哀嚎和愤怒的怒吼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [ə'genst] ; [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [smɔːl] ['fɔːrmləs] [blæk]

and	she	saw	what	she	had	fought	against	;	a	troop	of	small	formless	black
和	她	锯	什么	她	有	战斗	反对	;	一个	部队	的	小的	无形	黑色的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

她看到了自己所对抗的敌人：一群黑色的小东西，它们没有形状。

[laɪk] [ˌɪmə'tʃʊr] [bæts] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['fɪŋgərz] , [ðæt] [fled] ['məʊnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

like	immature	bats	,	with	pale	fingers	,	that	fled	moaning	down	the	path	of	the
喜欢	不成熟	蝙蝠	,	和	苍白	手指	,	那	逃亡	呻吟	向下	这	小路	的	这

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

就像幼小的蝙蝠，手指苍白，沿着阳光的路径呜咽着逃走。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][veks][hɜːr; hər] [ə'gen] .

She	knew	now	that	they	would	not	vex	her	again	.
她	知道	现在	那	他们	会	不是	烦恼	她	再次	.

她现在知道他们不会再惹她生气了。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['lemən] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ber] ['hɪlsaɪd] ,

She	passed	on	through	the	lemon	orchard	,	and	out	on	to	a	bare	hillside	,
她	通过了	在	通过	这	柠檬	果园	,	和	出去	在	到	一个	裸	山坡	,

她穿过柠檬园，来到光秃秃的山坡上。

[rʌf] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [oʊk] [triːz] ;

rough	with	stones	and	dotted	here	and	there	with	great	oak	trees	;
粗糙的	和	石头	和	虚线	这里	和	那里	和	伟大的	橡木	树木	;

地面崎岖不平，遍布石头，不时点缀着高大的橡树；

[plænts] [ʌv; əv] ['æsfə'del] [wɜːr; wər] ['θrʌstɪŋ] [ðer; ðər] ['blɔsəmz] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [tʌfts] [ʌv; əv]

plants	of	asphodel	were	thrusting	their	blossoms	up	among	the	coarse	tufts	of
植物	的	水仙花	是	推进	他们的	花朵	向上	之中	这	粗	簇绒	的

[græs] , [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'loʊ] ,

grass	,	and	far	below	,
草	,	和	远的	以下	,

水仙花在粗糙的草丛中奋力抽出花朵，在下方很远的地方，

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['læfɪŋ] ['splendər] , [leɪ] [ðə; ði] [siː] .

in	all	its	laughing	splendor	,	lay	the	sea	.
在	全部	它是	笑	辉煌	,	躺	这	海	.

大海，以其欢笑的壮丽景象，静静地躺在那里。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['temp(ə)l] , [ə; eɪ] [fer]

And	as	she	turned	the	shoulder	of	the	hill	she	saw	the	temple	,	a	fair
和	作为	她	转向	这	肩膀	的	这	爬坡道	她	锯	这	寺庙	,	一个	公平的

当她转过山坡的一侧时，她看到了那座寺庙，一座美丽的寺庙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['dɔːrɪk]['temp(ə)l][ʌv; əv] [greɪ] ['mɑːrb(ə)l] , ['stændɪŋ] [ɪn] ['loʊnli] ['bjuːti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skætərd] [oʊk] [triːz]

Doric	temple	of	gray	marble	,	standing	in	lonely	beauty	among	the	scattered	oak	trees
多立克	寺庙	的	灰色的	大理石	,	常设	在	孤独	美丽	之中	这	疏散	橡木	树木

.

:
.

灰色大理石多立克式神庙，孤零零地矗立在零星散落的橡树丛中，显得格外美丽。

[ɪts] ['metoʊp] [wɜːr; wər] [kaːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər]

Its	metopes	were	carved	with	the	figures	of	gods	and	heroes	of	an	older
它是	楣	是	雕刻	和	这	数据	的	神	和	英雄	的	一个	老

[deɪ] ,

day	,
天	,

它的间板上雕刻着古代神祇和英雄的形象。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ə; eɪ] [friːz] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] [huː] [fɔːt] [wɪð; wɪθ]['æməzɑːn] ['wɪmɪn] .

and	round	it	ran	a	frieze	of	warriors	who	fought	with	Amazon	women	.
和	圆形的	它	跑	一个	饰带	的	战士	WHO	战斗	和	亚马逊	女性	.

周围环绕着一圈与亚马逊女战士作战的战士图案。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['kwaɪər][ʌv; əv] [waɪt] -

The	singing	was	just	over	,	it	seemed	;	and	the	double	choir	of	white	-
这	歌唱	曾是	只是	超过	,	它	似乎	;	和	这	双倍的	唱诗班	的	白色的	-

[roʊbd] ['gɝːlz] ,

robed	girls	,
身着长袍	女孩们	,

歌声似乎刚刚结束；身穿白袍的两组少女合唱团，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] ['stroʊfi] [ænd; ənd] [æn'tɪstrəfi] [ʌv; əv][sʌm; səm]['festɪvl; 'festəvəl][oʊd] ,

who	had	been	giving	strophe	and	antistrophe	of	some	festival	ode	,
WHO	有	到过	给予	诗节	和	反音	的	一些	节日	颂	,

[hæd; həd]['broʊkən]['ɪntuː] [gruːps] ,

had	broken	into	groups	,
有	破碎的	进入	团体	,

原本正在吟诵节日颂歌正反两段的人，分成了几个小组。

[ðiːz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [bɔːl] ,

these	playing	at	ball	,
这些	玩耍	在	球	,

这些在玩球的人，

[ðoʊz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɔːr] ['strəulɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

those	reclining	in	the	shade	or	strolling	about	with	their	arms	round	each	other's
那些	斜倚	在	这	阴影	或者	漫步	关于	和	他们的	武器	圆形的	每个	其他的

[weists] .

waists	.
腰部	.

那些斜倚在树荫下的人，或者那些搂着彼此腰肢漫步的人。

[ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['pɔːrtɪkoʊ][sæt][ðə; ði] [fer] - [feɪst] ['meɪtrənli] ['priːstəs] , [stɪl] [kraʊnd]

In	her	chair	in	the	cool	portico	sat	the	fair	-	faced	matronly	priestess	,	still	crowned
在	她	椅子	在	这	凉爽的	门廊	卫星	这	公平的	-	面对	女家长	女祭司	,	仍然	加冕

[wɪð; wɪθ] [red] ['roʊziz] ,

with	red	roses	,
和	红色的	玫瑰	,

在凉爽的门廊里，一位面容姣好、仪态端庄的女祭司坐在椅子上，头上仍然戴着红玫瑰花冠。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [pɔːd] [waɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['krɪst(ə)l]['gɑːblət] .

and	before	her	two	little	boys	poured	wine	into	a	crystal	goblet	.
和	前	她	二	小的	男孩们	倾倒	葡萄酒	进入	一个	水晶	高脚杯	.

在她两个小男孩把酒倒进水晶高脚杯之前。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [fiː'oʊnə][ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][baɪ]

And	as	she	saw	Fiona	she	rose	from	her	chair	and	greeted	her	by
和	作为	她	锯	菲奥娜	她	玫瑰	从	她	椅子	和	问候	她	经过

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

她看到菲奥娜后，便从椅子上站起来，叫着她的名字向她问好。

['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['deɪndʒər]

calling	her	happy	that	she	had	now	come	safely	through	the	path	of	danger
呼叫	她	快乐的	那	她	有	现在	来	安全	通过	这	小路	的	危险

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [wɜːr; wər] ['endɪd] .

and	that	her	troubles	were	ended	.
和	那	她	麻烦	是	结束	.

称她很高兴，因为她已经安全穿越了危险的道路，她的麻烦也结束了。

" [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [rest] ,

"	Come	here	to	us	,	"	she	said	,	"	and	rest	,
"	来	这里	到	我们	,	"	她	说	,	"	和	休息	,

“过来和我们一起住，”她说，“休息一下。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['æmp(ə)l]

for	it	is	but	a	little	way	now	that	you	must	go	,	and	there	is	ample
为了	它	是	但	一个	小的	方式	现在	那	你	必须	去	,	和	那里	是	充足

[taɪm] ;

time	;
时间	;

因为你们要走的路程不长了，时间还很充裕；

[sleɪk] [jʊr; jər] [θɜːrst]
slake your thirst
熄灭 你的 口渴

解渴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪst(ə)l]['gɑːblət] , [ænd; ənd][laɪ] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [waɪl] [ðiːz] ['meidnz] [kraʊn] [juː; jʊ]
at this crystal goblet , and lie awhile in the shade , while these maidens crown you
在 这 水晶 高脚杯 , 和 说谎 一会儿 在 这 阴影 , 尽管 这些 少女们 王冠 你
[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
with flowers .
和 花朵 .

在这只水晶高脚杯旁，在树荫下躺一会儿，让这些少女为你戴上花冠。

" [bʌt; bət][fiː'oʊnə][hæd; həd] [lɜːrnt] [hɜːr; hər]['les(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['feðər] ;
" But Fiona had learnt her lesson , and she looked at her feather ;
" 但 菲奥娜 有 学会了 她 课 , 和 她 看起来 在 她 羽毛 ;

“但是菲奥娜吸取了教训，她看着自己的羽毛；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feðər] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
and the feather pointed straight along the hillside .
和 这 羽毛 尖 直的 沿着 这 山坡 .

羽毛笔直地指向山坡。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd] ;
So she passed on without a look or a word ;
所以 她 通过了 在 没有 一个 看 或者 一个 单词 ;

于是她头也不回地走了，一句话也没说。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['oʊpənɪŋ] ;
and as she passed came a noise as of the earth opening ;
和 作为 她 通过了 来了 一个 噪音 作为 的 这 地球 开幕 ;

她经过时，传来一声巨响，仿佛大地裂开一般；

[ænd; ənd][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [boʊd] [ðəm'selvz] ,
and the pillars of the temple bowed themselves ,
和 这 柱子 的 这 寺庙 鞠躬 他们自己 ,

神庙的柱子都弯下了腰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kə'læpst] [stoʊn] [baɪ] [stoʊn] ,
and the middle of the building collapsed stone by stone ,
和 这 中间 的 这 建筑 倒塌 石头 经过 石头 ,

建筑物的中间部分一块块地坍塌了。

[tɪl] ['oʊnli][ðə; ði] ['aʊtər] ['kɑːləmz] [rɪ'meɪnd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [blɑːks] ,
till only the outer columns remained among a mass of fallen blocks ,
直到 仅有的 这 外 列 剩余 之中 一个 大量的 的 倒下 积木 ,

直到最后只剩下倒塌石块堆中的外围石柱，

[ænd; ənd] ['traɪglɪf] [ænd; ənd] ['metoʊp] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərd] [friːz] [leɪ] [ɪn] ['frægmənts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
and triglyph and metope and sculptured frieze lay in fragments about them .
和 三联图 和 墙面 和 雕塑 饰带 躺 在 片段 关于 他们 .

周围散落着三槽板、间板和雕刻饰带的碎片。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ə; eɪ] [red] [fɑːks][wɪð; wɪθ] [tuː] [kʌbz] [sæt][ænd; ənd] [snaːrld] ,
And among the ruins a red fox with two cubs sat and snarled ,
和 之中 这 废墟 一个 红色的 狐狸 和 二 幼崽 卫星 和 纠缠 ,

在废墟之中，一只带着两只幼崽的赤狐坐着，发出低沉的咆哮。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [təudz] ['krɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ;

as	she	watched	a	company	of	toads	crawling	in	the	dust	;
作为	她	观看	一个	公司	的	蟾蜍	爬行	在	这	灰尘	;

她看着一群蟾蜍在尘土中爬行;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [fer] [siːn] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pælɪd] ['æsfə'del] ,

and	of	that	fair	scene	all	that	had	not	changed	was	the	pallid	asphodel	,
和	的	那	公平的	场景	全部	那	有	不是	已更改	曾是	这	苍白	水仙花	,

那美丽的景色中，唯一没有改变的只有那苍白的黄水仙。

[ðə; ði] ['æsfə'del] [huːz] [hoʊm] [ɪz][ɪn] [ðoʊz] ['ʌðər] [medəuz] [wer] [wɔːk] [ðə; ði]['pælɪd] [ded] .

the	asphodel	whose	home	is	in	those	other	meadows	where	walk	the	pallid	dead	.
这	水仙花	谁	家	是	在	那些	其他	草地	在哪里	走	这	苍白	死的	.

水仙花生长在那些苍白的死者漫步的草地上。

[ænd; ənd][æz; əz][fiː'oʊnə] [pæst] [ɑːn] , [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɪt'self] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [mɪst] ,

And	as	Fiona	passed	on	,	the	hillside	itself	dissolved	in	mist	,
和	作为	菲奥娜	通过了	在	,	这	山坡	本身	溶解	在	薄雾	,

随着菲奥娜的离去，山坡也渐渐消融在了雾气之中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [leɪ] [ðə; ði] ['feri] [groʊv] .

and	there	before	her	lay	the	fairy	grove	.
和	那里	前	她	躺	这	仙女	树林	.

在她面前，便是仙女树林。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	the	guardian	of	the
和	这	监护人	的	这

以及守护者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[groʊv] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [bɪrd] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][oʊld] ['tremblɪŋ] [hændz] , [keɪm] [aʊt]

grove	,	with	white	beard	sweeping	the	ground	,	and	old	trembling	hands	,	came	out
树林	,	和	白色的	胡须	扫荡	这	地面	,	和	老的	发抖	双手	,	来了	出去

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

to	meet	her	.
到	见面	她	.

一只白胡子拖着地、双手颤抖的老马走了出来迎接她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['feðər] ,

And	she	showed	him	her	feather	,
和	她	显示	他	她	羽毛	,

她向他展示了她的羽毛。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ɪts] ['feloʊ] ;

and	from	his	belt	he	drew	out	and	held	up	its	fellow	;
和	从	他的	腰带	他	画	出去	和	握住	向上	它是	同伴	;

他从腰间掏出另一条腰带，举了起来;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	she	knew	that	the	path	of	danger	was	over	.
和	她	知道	那	这	小路	的	危险	曾是	超过	.

她知道危险的道路已经结束了。

" [noʊ][wʌn][hæz; həz] [kʌm] [θruː] [baɪ][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['jɪrz] [ðæn; ðən]

"	No	one	has	come	through	by	the	way	you	have	come	for	more	years	than
"	不	一	有	来	通过	经过	这	方式	你	有	来	为了	更多的	年	比

[maɪ][oʊld] ['meməri] [kæn; kən] ['fɑːloʊ] ,

my	old	memory	can	follow	,
我的	老的	记忆	能	跟随	,

“这么多年来，没有人像你这样出现过，我的记忆都模糊了。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [feɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['lemən] ['ɔːrtʃərd] .

"	They	always	fail	at	the	lemon	orchard	.
"	他们	总是	失败	在	这	柠檬	果园	.

“他们在柠檬园总是失败。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] ?

How	did	you	escape	?
如何	做过	你	逃脱	?

你是怎么逃脱的?

" [ænd; ənd][fiː'oʊnə][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] ['feðər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʌv; əv][ɪt'self] .

"	And	Fiona	told	him	how	the	feather	had	turned	in	her	hand	of	itself	.
"	和	菲奥娜	讲述	他	如何	这	羽毛	有	转向	在	她	手	的	本身	.

“菲奥娜告诉他，那根羽毛是如何在她手中自行旋转的。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [boʊd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The	old	man	bowed	almost	to	the	ground	.
这	老的	男人	鞠躬	几乎	到	这	地面	.

老人几乎弯腰到地上。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][də'rekt] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	was	the	direct	grace	of	the	King	,	"	he	said	.
"	那	曾是	这	直接的	优雅	的	这	国王	,	"	他	说	.

“那是国王的直接恩赐，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːnsɪkwens] .

"	You	must	be	a	person	of	the	greatest	consequence	.
"	你	必须	是	一个	人	的	这	最	结果	.

你一定是位举足轻重的人物。

" [ænd; ənd] [wen] [fiː'oʊnə] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][gɜːrl] , " [hiː; hi] [ə'gen] [boʊd] [loʊ] [ænd; ənd] [sed] :

"	And	when	Fiona	said	,	"	I	am	just	an	ordinary	girl	,	"	he	again	bowed	low	and	said	:
"	和	什么时候	菲奥娜	说	,	"	我	是	只是	一个	普通的	女孩	,	"	他	再次	鞠躬	低的	和	说	:

“当菲奥娜说：‘我只是个普通的女孩’时，他又深深鞠了一躬，说道：”

" [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Young	lady	,	I	take	leave	to	doubt	it	.
"	年轻的	女士	,	我	拿	离开	到	怀疑	它	.

“小姐，恕我不敢苟同。”

" [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [fiː'oʊnə][hɜːr; hər][də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	Then	he	gave	Fiona	her	directions	for	finding	the	King	,
"	然后	他	给予	菲奥娜	她	方向	为了	寻找	这	国王	,

然后他告诉菲奥娜如何找到国王，

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] ['lɔɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['feri] [groʊv] ,

and	warned	her	that	she	must	not	loiter	in	the	fairy	grove	,
和	警告	她	那	她	必须	不是	游荡	在	这	仙女	树林	,

并警告她不准在仙女林里逗留。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['gæðərɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['hæloʊz] [iːn] .

for	the	fairies	were	already	gathering	for	All	Hallows	E'en	.
为了	这	仙女	是	已经	采集	为了	全部	万圣节	e'en	.

因为仙子们已经开始聚集，准备迎接万圣节前夜了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[soʊ] [fiː'oʊnə] [wɔːkt] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] [groʊv] , [nɑːt] ['siːɪŋ] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ɪts] ['bjuːtiːz] ,

So	Fiona	walked	swiftly	through	the	grove	,	not	seeing	one	half	of	its	beauties	,
所以	菲奥娜	步行	迅速地	通过	这	树林	,	不是	看到	一	一半	的	它是	美女	,

于是菲奥娜快步穿过树林，却没能领略到它一半的美景。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['liŋgə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

though	she	would	have	loved	to	have	lingered	among	the	trees	.
尽管	她	会	有	喜爱	到	有	徘徊不去	之中	这	树木	.

她其实很想在树林里多待一会儿。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [groʊv] [gruː] ['evri] [triː] [ænd; ənd] [plænt] ['feɪməs] [ɪn] ['ledʒənd] [ɔːr] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

For	in	the	grove	grew	every	tree	and	plant	famous	in	legend	or	in	history	,
为了	在	这	树林	生长	每一个	树	和	植物	著名的	在	传奇	或者	在	历史	,

因为在所有传说或历史中著名的树木和植物中，都生长在这片树林里。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑːt] [ðə; ði] [tenθ] [pɑːrt] [kæn; kən] [biː; bi] [toʊld] [hɪr] .

of	which	not	the	tenth	part	can	be	told	here	.
的	哪个	不是	这	第十	部分	能	是	讲述	这里	.

其中十分之一无法在此详述。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nɔːrs] [æʃ] , [huːz] [ruːts] [baɪnd] [tə'geðər] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ]

There	was	the	Norse	ash	,	whose	roots	bind	together	the	framework	of	the	earth
那里	曾是	这	北欧	灰	,	谁	根	绑定	一起	这	框架	的	这	地球

;

;
;

还有北欧白蜡树，它的根系将大地的结构紧密地连接在一起；

[ðer; ðər] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['heɪz(ə)l] ,

there	the	Irish	hazel	,
那里	这	爱尔兰	榛	,

那里有爱尔兰榛树，

[ʌv; əv] [huːz] [nʌts] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [mæn] [bʌt; bət] [teɪst] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɔːl] ['wɪzdəm] ;

of	whose	nuts	could	a	man	but	taste	he	would	know	all	knowledge	and	all
的	谁	坚果	可以	一个	男人	但	品尝	他	会	知道	全部	知识	和	全部

wisdom	;
智慧	;

一个人只要尝过这种坚果的味道，就能获得所有的知识和智慧；

[ðer; ðər] [ðə; ði] ['æfrɪkən] ['pɑːmɪgrænɪt] ,

there	the	African	pomegranate	,
那里	这	非洲	石榴	,

那里有非洲石榴，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [huːz] ['swiːtnəs] [ðə; ði][kɔːrn] - ['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv] [dis'deind] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'niːθ]

but	for	whose	sweetness	the	Corn	-	spirit	would	have	disdained	to	stay	beneath
但	为了	谁	甜味	这	玉米	-	精神	会	有	轻蔑	到	停留	下面

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

但为了它的甜美，玉米神灵绝不会甘愿留在地下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][men] [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] .

and	the	race	of	men	would	have	perished	.
和	这	种族	的	男人	会	有	遇难	.

那样一来，人类这个种族就会灭绝。

[ðer; ðər] [stʊd] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] ['terəˌbɪnθ] [ænd; ənd] - [pleɪn] ,

There	stood	Deborah's	terebinth	and	Diotima's	plane	,
那里	站立	黛博拉的	黄连木	和	-	飞机	,

那里站着黛博拉的松树和狄奥蒂玛的飞机，

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [triː] [bɪ'niːθ] [huːz] ['bræntʃɪz] ['gautəmə]['buːdəˌbʊdə] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd]

and	the	Bô	-	tree	beneath	whose	branches	Gautama	Buddha	sought	and	found
和	这	-	-	树	下面	谁	分支	乔达摩	佛	寻求	和	成立

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

the	path	of	Enlightenment	.
这	小路	的	启示	.

还有那棵菩提树，释迦牟尼佛正是在这棵树的枝干下寻求并找到了觉悟之道。

[ðer; ðər] [gruː] [ðə; ði]['peɪpər] - [riːdz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [ðə; ði] [rɪ'pɑːzətɔːri] [θruː] ['meni] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]

There	grew	the	paper	-	reeds	of	Egypt	,	the	repository	through	many	centuries	of
那里	生长	这	纸	-	芦苇	的	埃及	,	这	仓库	通过	许多	几个世纪	的

[ə; eɪ] [hoʊl] ['wɝːldz] ['lɜːrnɪŋ] ,

a	whole	world's	learning	,
一个	所有的	世界的	学习	,

埃及的纸草生长于此，几个世纪以来，它一直是全世界知识的宝库。

[ðə; ði]['peɪpər] - [riːdz] [ðæt] [groʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][ðer; ðər][oʊld] [hoʊm] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['prɑːfɪt]

the	paper	-	reeds	that	grow	no	longer	in	their	old	home	,	even	as	the	prophet
这	纸	-	芦苇	那	生长	不	更长	在	他们的	老的	家	,	甚至	作为	这	先知

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] [fɔːr'toʊld] ;

Isaiah	foretold	;
以赛亚	预言	;

正如先知以赛亚预言的那样，纸草不再生长在它们原来的家园；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [kloʊv] , [fɔːr; fər] [huːz] ['pɜːrfjuːmd]

and	there	the	clove	,	for	whose	perfumed
和	那里	这	丁香	,	为了	谁	香

还有丁香，因其芬芳而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['pɪstɪl] [greɪt] [neiʃəns][hæd; həd] [wɔːrd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [breɪv] [men] [daɪd] ['ʌndər] ['tɔːrtʃər] .

pistils	great	nations	had	warred	together	and	brave	men	died	under	torture	.
雌蕊	伟大的	国家	有	战争	一起	和	勇敢的	男人	死亡	在下面	酷刑	.

强大的国家之间曾爆发战争，勇敢的战士在酷刑下死去。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [triːz] , [ðə; ði] [oʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ə'keɪʃə] ,

There	stood	the	English	trees	,	the	oak	and	the	white	acacia	,
那里	站立	这	英语	树木	,	这	橡木	和	这	白色的	金合欢	,

那里矗立着英国树种，橡树和白合欢树。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] [θriː] - ['dɛk.ərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] [siː] ['kæptɪn] [ðə; ði][wɜːrld]

which	had	built	the	three	-	deckers	for	the	greatest	sea	captain	the	world
哪个	有	建造	这	三	-	德克尔斯	为了	这	最	海	队长	这	世界

[hæz; həz] [siːn] .

has	seen	.
有	已见	.

它为世界上最伟大的船长建造了三层甲板船。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [greɪt] ['trævələr] , [ðə; ði] ['mʌlberi] ,

There	was	that	great	traveller	,	the	mulberry	,
那里	曾是	那	伟大的	游客	,	这	桑	,

曾有一位伟大的旅行者，那就是桑树。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [ɪts] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['jæŋtsi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][oʊld] [sɪlk] [ruːt] [ə'krɔːs]

which	had	left	its	home	on	the	Yangtse	to	follow	the	old	Silk	Route	across
哪个	有	左边	它是	家	在	这	长江	到	跟随	这	老的	丝绸	路线	穿过

['eɪʒə; 'eɪʃə] ;

Asia	;
亚洲	;

它离开长江沿岸的故乡，沿着古老的丝绸之路横跨亚洲；

[wɪtʃ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði]['stoʊni]['goʊbi] ,

which	had	crossed	the	stony	Gobi	,
哪个	有	交叉	这	石质的	戈壁	,

它曾穿越过多石的戈壁滩，

[wer] [waɪld]['kæməlz] [rʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒɪn] [laɪt] [ðer; ðər][læmps][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [dɪ'kɔɪ]

where	wild	camels	run	and	the	Djinn	light	their	lamps	at	night	to	decoy
在哪里	荒野	骆驼	跑步	和	这	精灵	光	他们的	灯	在	夜晚	到	诱饵

['trævələz] ;

travellers	;
旅行者	;

野骆驼奔跑的地方，精灵在夜晚点亮灯盏，引诱过路人；

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [koʊ'tæn] ['gɝːlz] ['weɪdɪŋ] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [koʊ'tæn] ['rɪvər] ,

which	had	seen	the	Khotan	girls	wading	knee	-	deep	in	the	Khotan	River	,
哪个	有	已见	这	和田	女孩们	涉水	膝盖	-	深的	在	这	和田	河	,

曾有人看到和田少女们在和田河中齐膝深的水中跋涉，

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːviəs] [waɪt] [dʒeɪd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [gɔdz][fɔːr; fər]['tʃaɪnə] ,

searching	for	the	previous	white	jade	which	should	make	gods	for	China	,
搜索	为了	这	以前的	白色的	玉	哪个	应该	制作	神	为了	中国	,

寻找上一代用于造神用的白玉，

[æz; əz] ['ɜːrstwaɪl] [fɔːr; fər] ['nɪnəvə] [ænd; ənd] [trɔɪ] ; [wɪtʃ] [hæd; həd]['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [leɪk]

as	erstwhile	for	Nineveh	and	Troy	;	which	had	skirted	the	wandering	lake
作为	昔日	为了	尼尼微	和	特洛伊	;	哪个	有	裙摆	这	漫游	湖

[ʌv; əv] [lɑːp] - [nɔːr] ,

of	Lop	-	nor	,
的	垂耳兔	-	也不	,

就像以前的尼尼微和特洛伊一样；它们都环绕着罗普诺尔湖。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tæriːd] [ə'waɪl] [ɪn][oʊld] [ded] ['sɪtiz] , [naʊ] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	tarried	awhile	in	old	dead	cities	,	now	buried	under	the	sands	of	the
和	有	滞留	一会儿	在	老的	死的	城市	,	现在	埋葬	在下面	这	沙子	的	这

['dredɪd] [ˌtɑːklə'mɑːkən] ;

dreaded	Taklamakan	;
令人恐惧的	塔克拉玛干	;

他们曾在古老的死城中逗留了一段时间，如今这些城市已被可怕的塔克拉玛干火山的沙丘掩埋；

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [maɪnz] [ʌv; əv] ['kɔːrəˌsɑːn] , [ænd; ənd] ['vɔiidʒd] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd]

which	had	seen	the	turquoise	mines	of	Khorassan	,	and	voyaged	on	the	broad
哪个	有	已见	这	绿松石	矿井	的	呼罗珊	,	和	航行	在	这	广阔

['ɑːksəs] [striːm] ,

Oxus	stream	,
奥克苏斯	溪流	,

他们曾见过呼罗珊的绿松石矿，也曾航行于宽阔的阿姆河上，

[tɪl] [frʌm; frəm][ɪ'rɑːn; ɪ'ræn][ɪts] [wei] [leɪ] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

till	from	Iran	its	way	lay	clear	to	the	west	.
直到	从	伊朗	它是	方式	躺	清除	到	这	西方	.

从伊朗出发，一路向西，道路畅通无阻。

[ðer; ðər] [gruː] [ðə; ði] ['siːdəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætləs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['eɪdɪd] [ðer; ðər] [greɪt] ['maʊnt(ə)n]

There	grew	the	cedars	of	the	Atlas	,	which	had	aided	their	great	mountain
那里	生长	这	雪松	的	这	阿特拉斯	,	哪个	有	协助	他们的	伟大的	山

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði][skaɪ] ,

to	support	the	sky	,
到	支持	这	天空	,

那里生长着阿特拉斯雪松，它们帮助支撑起巍峨的阿特拉斯山，托起了苍穹。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[hæd; həd] [seɪld] [saʊθ] [wɪð; wɪθ]['hænoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪni] [gʌlf] ,

had	sailed	south	with	Hanno	to	the	Guinea	Gulf	,
有	航行	南	和	汉诺	到	这	几内亚	海湾	,

他曾与汉诺一起向南航行至几内亚湾，

[tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ðoʊz] [gə'rɪlə] ['haɪdz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv] ['mɛlkɑːrθ] [æt; ət] ['kɑːrθɪdʒ] ;

to	bring	home	those	gorilla	hides	which	lay	on	the	altar	of	Melcarth	at	Carthage	;
到	带来	家	那些	大猩猩	隐藏	哪个	躺	在	这	坛	的	梅尔卡斯	在	迦太基	;

把那些躺在迦太基梅尔卡斯祭坛上的大猩猩皮带回家；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði] [praʊd] ['siːdəz]

and	there	the	most	famous	of	all	the	trees	of	the	forest	,	the	proud	cedars
和	那里	这	最多	著名的	的	全部	这	树木	的	这	森林	,	这	自豪的	雪松

[ʌv; əv] ['lebənɑːn] ,

of	Lebanon	,
的	黎巴嫩	,

那里生长着森林中最著名的树木，那就是骄傲的黎巴嫩雪松。

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [ɪg'zʌltid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

which	had	once	exulted	with	their	voices	over	the	fall	of	the	king	of
哪个	有	一次	欣喜若狂	和	他们的	声音	超过	这	落下	的	这	国王	的

[ə'sɪrɪə] ,

Assyria	,
亚述	,

他们曾为亚述王的覆灭而欢呼雀跃，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['sɑːləmən] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɔːtər]

which	had	built	for	Solomon	his	temple	and	his	house	for	the	daughter
哪个	有	建造	为了	所罗门	他的	寺庙	和	他的	房子	为了	这	女儿

[ʌv; əv] ['feroʊ] ,

of	Pharaoh	,
的	法老	,

它曾为所罗门建造圣殿，并为法老的女儿建造宫殿。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] ['taɪər] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn] [wɪtʃ] , ['greɪtli]

and	which	had	given	to	the	princes	of	Tyre	the	ships	in	which	,	greatly
和	哪个	有	给定	到	这	王子们	的	胎	这	船舶	在	哪个	,	非常

['derɪŋ] ,

daring	,
大胆	,

并且曾将船只赠予推罗的王子们，他们乘坐这些船只，进行了极其大胆的冒险，

[ðeɪ] [hæd; həd] [reɪndʒd] [ðə; ði] [θriː] ['siːz] ,

they	had	ranged	the	three	seas	,
他们	有	范围	这	三	海域	,

他们曾巡游过三大洋，

['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ʌv; əv] [speɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪn] [ʌv; əv]

bringing	home	the	gold	of	India	and	the	silver	of	Spain	and	the	tin	of
带来	家	这	金子	的	印度	和	这	银	的	西班牙	和	这	锡	的

['kɔːrnwɑːl] ,

Cornwall	,
康沃尔郡	,

从印度带回黄金，从西班牙带回白银，从康沃尔带回锡矿。

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [west] , [mɜːr] [ænd; ənd] ['frænkɪnsens] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l]

the	wealth	of	the	east	and	the	west	,	myrrh	and	frankincense	and	purple
这	财富	的	这	东方	和	这	西方	,	没药	和	乳香	和	紫色的

[daɪ] ,

dye	,
染料	,

东西方的财富，没药、乳香和紫色染料，

['aɪvəri] [ænd; ənd] [eɪps] [ænd; ənd] ['piːˌkɔks] .

ivory	and	apes	and	peacocks	.
象牙	和	猿猴	和	孔雀	.

象牙、猿猴和孔雀。

[ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [greɪ] ['ɑːlɪv] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [greɪ] - [aɪd] ['pæləs]

And	last	of	all	was	the	twisted	gray	olive	,	beloved	of	gray	-	eyed	Pallas
和	最后的	的	全部	曾是	这	扭曲	灰色的	橄榄	,	心爱	的	灰色的	-	眼睛	帕拉斯

[ə'θiːniː] ,

Athene	,
雅典娜	,

最后是那棵扭曲的灰色橄榄树，它是灰眼睛的帕拉斯·雅典娜所钟爱的。

[ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['reɪzɪz] [mæn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] , [ðə; ði] [triː] [ɪn] [huːz] [treɪn] ,

the	symbol	of	all	that	raises	man	above	the	savage	,	the	tree	in	whose	train	,
这	象征	的	全部	那	提高	男人	多于	这	野蛮的	,	这	树	在	谁	火车	,

象征着一切使人类超越野蛮的事物，那棵树，在其枝干上，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɪts] [hoʊm] [ɪn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

as	it	moved	out	from	its	home	in	Asia	,
作为	它	已搬	出去	从	它是	家	在	亚洲	,

它从亚洲的家乡迁徙而来

[hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪvɪlaɪˈzeɪʃnz] [ðæt] [rɪŋd] [ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪnɪən] .

had	grown	up	all	the	civilizations	that	ringed	the	Mediterranean	.
有	生长	向上	全部	这	文明	那	环状	这	地中海	.

地中海沿岸所有文明都由此发展起来。

[soʊ] [fiːˈoʊnə] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [groʊv] [ænd; ənd]

So	Fiona	passed	through	the	grove	and
所以	菲奥娜	通过了	通过	这	树林	和

于是菲奥娜穿过了树林，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[keɪm] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [brɔːd] [pleɪs] [ʌv; əv] [græs] , [ænd; ənd] [raɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [stʊd] [ðə; ði] [ˈferi] [rɪŋ]

came	out	on	a	broad	place	of	grass	,	and	right	before	her	stood	the	fairy	ring
来了	出去	在	一个	广阔	地方	的	草	,	和	正确的	前	她	站立	这	仙女	戒指

.

:

.

她来到一片宽阔的草地上，仙女环就在她面前。

[bʌt; bət] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn] - [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

But	not	such	a	one	as	the	ring	on	Glenollisdal	which	she	knew	.
但	不是	这样的	一个	一	作为	这	戒指	在	-	哪个	她	知道	.

但她所知道的格伦诺利斯达尔的那枚戒指，却不是她见过的那种。

[ðɪs] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [væst] [saɪz] ,

This	ring	was	of	vast	size	,
这	戒指	曾是	的	广阔的	尺寸	,

这枚戒指体积非常巨大。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrk(ə)l] [hjuːdʒ] [red] [ˈtoʊdstuːl] [splɔtʃt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ,

and	round	it	grew	in	a	circle	huge	red	toadstools	splotched	with	white	,
和	圆形的	它	生长	在	一个	圆圈	巨大的	红色的	毒菌	斑驳的	和	白色的	,

周围长出了一圈巨大的红色毒菌，上面点缀着白色斑点。

[ðə; ði] [red] [ˈtoʊdstuːl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈlæpˌlænd] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [bruː] [ˈfɪltər] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] .

the	red	toadstools	from	which	the	witches	of	Lapland	had	used	to	brew	philtres	of	love	and	death	.
这	红色的	毒菌	从	哪个	这	女巫	的	拉普兰	有	用过的	到	酿造	灵药	的	爱	和	死亡	.

拉普兰的女巫们曾用这种红色毒蘑菇来熬制爱情和死亡的灵药。

[bʌt; bət] [væst] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hoʊld] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ðæt] [swɔːmd] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	vast	as	it	was	,	it	could	not	hold	all	the	creatures	that	swarmed	round	it	.
但	广阔的	作为	它	曾是	,	它	可以	不是	抓住	全部	这	生物	那	蜂拥而至	圆形的	它	.

但是，尽管它面积广阔，却无法容纳所有聚集在它周围的生物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迷雾岛的宝藏(The Treasure of the Isle of Mist)
第6/7页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgæðərɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][fiːˈoʊnə][hæd; həd][ˈnevər] [dremt] [ʌv; əv] .

It	was	a	gathering	such	as	Fiona	had	never	dreamt	of	.
它	曾是	一个	采集	这样的	作为	菲奥娜	有	绝不	梦见	的	.

这是菲奥娜做梦都想不到的一次聚会。

[ɑːn][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts] [stʊd] [æn; ən] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [hoʊst][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [streɪndʒ] [ˈbiːɪŋs] , [ʌv; əv] [ˈevri] [sɔːrt]

On	the	outskirts	stood	an	innumerable	host	of	little	strange	beings	,	of	every	sort
在	这	郊区	站立	一个	无数	主持人	的	小的	奇怪的	生物	,	的	每一个	种类

[ænd; ənd] [ʃeɪp] ,

and	shape	,
和	形状	,

在郊外，聚集着无数形形色色、奇奇怪怪的小生物。

[elvz] [ænd; ənd] [ˈbraʊniz] , [nəʊmz] [ænd; ənd] [ˈpiksiz] , [troʊlz][ænd; ənd][ˈkɑːboʊld] , [ˈgɔblɪnz] [ænd; ənd]

elves	and	brownies	,	gnomes	and	pixies	,	trolls	and	kobolds	,	goblins	and
精灵	和	布朗尼蛋糕	,	地精	和	小精灵	,	喷子	和	狗头人	,	哥布林	和

[ˈlɛpɝˌkɔnz] ;

leprechauns	;
小妖精	;

精灵和小矮人，侏儒和小仙子，巨魔和狗头人，哥布林和妖精；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ˈwɪspəd] [təˈgeðər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz]

and	the	babel	of	them	as	they	whispered	together	was	like	the	noise
和	这	巴别塔	的	他们	作为	他们	低声说道	一起	曾是	喜欢	这	噪音

[ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['fiːldfɛə] .

of	a	flock	of	fieldfares	.
的	一个	群	的	白喉鹀	.

他们窃窃私语的声音如同巴别塔一般，就像一群田鹀的叫声。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪtˈself] [stʊd] [ðə; ði] [ˈfɛəriz] .

And	within	them	and	around	the	ring	itself	stood	the	fairies	.
和	之内	他们	和	大约	这	戒指	本身	站立	这	仙女	.

在它们之中，以及环的周围，站着仙女。

[ɔːl][ðə; ði][lɔːst] [ˈpiːpəlz] [ænd; ənd][neiʃəns][ænd; ənd]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [wɜːr; wər]

All	the	lost	peoples	and	nations	and	languages	,	it	seemed	,	were
全部	这	丢失的	人民	和	国家	和	语言	,	它	似乎	,	是

[ðer; ðər][ɪn] [ˈmɪnətʃər] ;

there	in	miniature	;
那里	在	微型	;

所有消失的民族、国家和语言，似乎都以微缩的形式呈现在那里；

[ˈevriwʌn] [ðæt] [fiːˈoʊnə][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [spiːk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [əˈnʌðər]

everyone	that	Fiona	had	ever	heard	her	father	speak	of	,	and	many	another
每个人	那	菲奥娜	有	曾经	听到	她	父亲	说话	的	,	和	许多	其他

[ʌv; əv] [wɪtʃ]

of	which
的	哪个

菲奥娜听父亲提起过的所有人，以及许多其他人……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

['i:v(ə)n][hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] .

even	he	knew	nothing	.
甚至	他	知道	没有什么	.

连他自己都一无所知。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['fɛəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] ['pi:pəlz] , [breɪv] - [aɪd] , [klæd][ɪn] [pelts] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	fairies	of	the	Old	Stone	peoples	,	brave	-	eyed	,	clad	in	pelts	of	the
那里	是	仙女	的	这	老的	石头	人民	,	勇敢的	-	眼睛	,	覆膜	在	毛皮	的	这

['seɪbər] - [tu:θ] ,

saber	-	tooth	,
军刀	-	齿	,

那里有古老石族的仙子，她们眼神勇敢，身披剑齿虎皮。

['berɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] - [boʊnz] [ʌv; əv] ['baisən] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ka:vd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

bearing	the	blade	-	bones	of	bisons	on	which	were	carved	pictures	of	the
轴承	这	刀刃	-	骨头	的	野牛	在	哪个	是	雕刻	图片	的	这

['mæməθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪndɪr] .

mammoth	and	the	reindeer	.
长毛象	和	这	驯鹿	.

上面刻有猛犸象和驯鹿图案的野牛骨。

['fɛəriz] [frʌm; frəm]['i:dʒɪpt] , [klæd][ɪn] [faɪn] [waɪt] ['lɪnɪn] [wɪð; wɪθ] ['gɜ:dlz] [ʌv; əv]['toʊpæz][ænd; ənd]

Fairies	from	Egypt	,	clad	in	fine	white	linen	with	girdles	of	topaz	and
仙女	从	埃及	,	覆膜	在	美好的	白色的	亚麻布	和	腰带	的	黄玉	和

[ˌɑ:kwəmə'ri:n] ,

aquamarine	,
蓝晶	,

来自埃及的仙女，身着精美的白色亚麻布长袍，腰间系着黄玉和海蓝宝石腰带。

[wɪð; wɪθ] ['fɪlɪts] [raʊnd] [ðer; ðər] [braʊz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['goʊldən] ['lɪftɪd] [ɪts] ['sneɪks] [hed]

with	fillets	round	their	brows	from	which	the	golden	uræus	lifted	its	snake's	head
和	鱼片	圆形的	他们的	眉毛	从	哪个	这	金的	乌拉乌斯	抬起	它是	蛇的	头

,

,

,

它们的眉间环绕着饰带，金色的乌拉乌斯蛇从饰带中抬起蛇头。

['berɪŋ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] ['loʊtəs] .

bearing	blossoms	of	the	blue	lotus	.
轴承	花朵	的	这	蓝色的	莲花	.

开着蓝色莲花。

['fɛəriz] [frʌm; frəm]['bæbilən] , ['gloʊɪŋ] [ɪn] [koʊts] [ʌv; əv]['skɑ:rlət][ɔ:r][ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɚz] ,

Fairies	from	Babylon	,	glowing	in	coats	of	scarlet	or	of	many	colors	,
仙女	从	巴比伦	,	发光	在	外套	的	猩红	或者	的	许多	颜色	,

来自巴比伦的仙女，身着猩红色或五彩斑斓的华服，光彩夺目。

[ðer; ðər] [aɪz] [di:p] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ['lɜ:rnɪŋ] ,

their	eyes	deep	with	immemorial	learning	,
他们的	眼睛	深的	和	远古的	学习	,

他们的眼睛深邃，蕴藏着古老的学问。

['berɪŋ] [kleɪ] ['tæblɪts] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [saɪnz] [laɪk] [ðə; ði] [fu:t'prints] [ʌv; əv][bɜ:rdz] .

bearing	clay	tablets	on	which	were	signs	like	the	footprints	of	birds	.
轴承	黏土	片剂	在	哪个	是	标志	喜欢	这	脚印	的	鸟类	.

上面刻有泥板，泥板上有类似鸟爪印之类的图案。

['fɛəriz] [frʌm; frəm] [kriːt] , [laɪt] [ʌv; əv] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [dæns] , [ɪn] [flaʊnst] [skəːts] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]
Fairies **from** **Crete** **,** **light** **of** **foot** **in** **the** **dance** **,** **in** **flounced** **skirts** **adorned** **with**
仙女 从 克里特岛 , 光 的 脚 在 这 舞蹈 , 在 踱步 裙子 装饰 和
['goʊldən] ['bʌtərflaɪz] ,
golden **butterflies** **,**
金的 蝴蝶 ,

来自克里特岛的仙女，舞步轻盈，身着饰有金色蝴蝶的荷叶边裙摆，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['krəukəsiz][ænd; ənd] ['berɪŋ] [veisis] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ðə; ði]
crowned **with** **yellow** **crocuses** **and** **bearing** **vases** **on** **which** **were** **painted** **the**
加冕 和 黄色的 番红花 和 轴承 花瓶 在 哪个 是 绘 这
['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
creatures **of** **the** **sea** **,**
生物 的 这 海 ,

头戴黄色番红花冠，手捧绘有海洋生物图案的花瓶，

['nɔːtɪləs] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] [ænd; ənd]['pɑːlɪp] .
nautilus **and** **flying** **fish** **and** **polyp** **.**
鹦鹉螺 和 飞行 鱼 和 息肉 .

鹦鹉螺、飞鱼和水螅。

['fɛəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'bɪriənz] , [blæk] - ['herd] [ænd; ənd] [blæk] - [aɪd] , [klæd][ɪn] [blæk] [kloʊk] , [smɔːl]
Fairies **of** **the** **Iberians** **,** **black** **-** **haired** **and** **black** **-** **eyed** **,** **clad** **in** **black** **cloaks** **,** **small**
仙女 的 这 伊比利亚人 , 黑色的 - 头发 和 黑色的 - 眼睛 , 覆膜 在 黑色的 斗篷 , 小的
[ænd; ənd] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['dʌsti] ,
and **shy** **and** **dusty** **,**
和 害羞的 和 尘土飞扬 ,

伊比利亚半岛的仙女，黑发黑眼，身披黑色斗篷，身材娇小，羞涩而又满身尘土。

['berɪŋ] ['ɪŋgəts][ʌv; əv][tɪn] .
bearing **ingots** **of** **tin** **.**
轴承 锭 的 锡 .

载有锡锭。

['fɛəriz] [frʌm; frəm][,kæpə'dəuʃiːə] , [ɪn] [piːkt] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [pə'lis] [ʌv; əv]['laɪənz]
Fairies **from** **Cappadocia** **,** **in** **peaked** **shoes** **,** **and** **pelisses** **of** **lion's**
仙女 从 卡帕多西亚 , 在 巅峰 鞋 , 和 皮毛 的 狮子的

来自卡帕多西亚的仙女，穿着尖顶鞋和狮子皮毛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **148** **]**
[页 -]

[第148页]

[skɪn] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːr][ʌv; əv] [heəz] , ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv]['simbəlz] ,
skin **trimmed** **with** **the** **fur** **of** **hares** **,** **moving** **to** **the** **clash** **of** **cymbals** **,**
皮肤 修剪过的 和 这 毛皮 的 野兔 , 移动 到 这 冲突 的 钹 ,

用野兔毛装饰的皮毛，伴着钹的碰撞声移动着，

['berɪŋ] [greɪps] [ænd; ənd] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔːrn] .
bearing **grapes** **and** **ears** **of** **corn** **.**
轴承 葡萄 和 耳朵 的 玉米 .

结满葡萄和玉米穗。

['fɛəriz] [frʌm; frəm]['meksɪkoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [tʃiːk] [boʊnz] ,
Fairies **from** **Mexico** **,** **with** **heavy** **cheek** **bones** **,**
仙女 从 墨西哥 , 和 重的 脸颊 骨头 ,

来自墨西哥的仙女，颧骨很高，

[rɪ'splendənt] [ɪn]['mænt(ə)l]['woʊv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ket sɑːl] [bɜːrd] , ['kæriɪŋ] [brɪks]

resplendent	in	mantles	woven	of	the	plumage	of	the	quetzal	bird	,	carrying	bricks
灿烂	在	地衣	编织	的	这	羽毛	的	这	绿咬鹃	鸟	,	携带	砖块

[ʌv; əv][goʊld] .

of	gold	.
的	金子	.

身披用绿咬鹃羽毛织成的华丽斗篷，手提金砖。

['fɛəriz] [frʌm; frəm][ˌiːθi'oʊpiə] , [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] ['daɪmənd] ,

Fairies	from	Ethiopia	,	black	as	the	black	diamond	,
仙女	从	埃塞俄比亚	,	黑色的	作为	这	黑色的	钻石	,

来自埃塞俄比亚的仙女，黑得像黑钻石一样。

[klæd][ɪn] ['lepərd] [skɪnz] [ænd; ənd] [pluːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv] ['ɔstrɪtʃiz] , ['kæriɪŋ] [tʌsks]

clad	in	leopard	skins	and	plumed	with	the	feathers	of	ostriches	,	carrying	tusks
覆膜	在	豹	皮肤	和	羽毛	和	这	羽毛	的	鸵鸟	,	携带	象牙

[ʌv; əv]['aɪvəri] .

of	ivory	.
的	象牙	.

身披豹皮，头戴鸵鸟羽毛，手持象牙。

['fɛəriz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['ʃiːbə] , [wel] [skɪld] [ɪn] ['ridlz] ,

Fairies	from	the	land	of	Sheba	,	well	skilled	in	riddles	,
仙女	从	这	土地	的	示巴	,	出色地	熟练	在	谜语	,

来自示巴王国的仙女，精通谜语，

[ɪn] [kloʊk] [ʌv; əv] ['kæməlz] [her] ['bʌkld] [wɪð; wɪθ][klɑːsps][ʌv; əv]['ɑːnɪks] , ['berɪŋ] ['kæskɪt] [ʌv; əv] ['ægət]

in	cloaks	of	camel's	hair	buckled	with	clasps	of	onyx	,	bearing	caskets	of	agate
在	斗篷	的	骆驼的	头发	弯曲	和	扣环	的	缟玛瑙	,	轴承	棺材	的	玛瑙

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['spaɪsɪz] .

filled	with	spices	.
已填	和	香料	.

身披骆驼毛斗篷，系着缟玛瑙扣环，手提装满香料的玛瑙匣子。

['buːdɪst] ['fɛəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːgə] [reɪs] ,

Buddhist	fairies	of	the	Naga	race	,
佛教徒	仙女	的	这	那伽	种族	,

那伽族的佛教仙女，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sevən'foʊld]['koʊbrəz] [hʊd] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['ʃædəuiŋ]

with	the	sevenfold	cobra's	hood	springing	from	their	shoulders	and	shadowing
和	这	七倍	眼镜蛇的	兜帽	弹簧	从	他们的	肩膀	和	阴影

[ðem; ðəm] , ['læŋgərəs] [ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] ,

them	,	languorous	and	heavy	-	eyed	,
他们	,	慵懒的	和	重的	-	眼睛	,

七重眼镜蛇的兜帽从它们的肩膀上弹起，遮蔽了它们，使它们显得慵懒而双眼昏花。

['kæriɪŋ] ['krɪmz(ə)n]['wɔːtər] ['liliz] .

carrying	crimson	water	lilies	.
携带	赤红	水	百合花	.

手捧深红色睡莲。

['fɛəriz] [frʌm; frəm][kæm'boʊdiə] , [ɪn] [stɪf] ['dresɪz] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] , [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] ['feɪsɪz]

Fairies	from	Cambodia	,	in	stiff	dresses	of	cloth	of	gold	,	with	gilded	faces
仙女	从	柬埔寨	,	在	僵硬的	连衣裙	的	布	的	金子	,	和	镀金	面孔

[ænd; ənd]['skɑːrlət] ['aɪˌbraʊz] ,

and	scarlet	eyebrows	,
和	猩红	眉毛	,

来自柬埔寨的仙女，身着金丝织成的硬挺长裙，面容镀金，眉毛鲜红。

['berɪŋ] [pə'goʊdə] ['belz] [wɪtʃ] ['tɪŋkəld] .
bearing pagoda bells which tinkled .
轴承 宝塔 铃铛 哪个 叮叮当当 .

带着叮当作响的宝塔铃铛。

['fɛəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [hɔːrd] , ['bændi] - [legd] , [wɪð; wɪθ] [pʌg] ['noʊzɪz][ænd; ənd] [slɪts] [ʌv; əv] [aɪz]
Fairies of the Golden Horde , bandy - legged , with pug noses and slits of eyes
仙女 的 这 金的 部落 , 班迪 - 腿 , 和 哈巴狗 鼻子 和 缝隙 的 眼睛
,
,
,

金帐汗国的仙女们，罗圈腿，塌鼻子，细长的眼睛，

[klæd][ɪn] [daɪd] ['ʃiːpskɪn] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .
clad in dyed sheepskins and carrying the tails of horses .
覆膜 在 染色 羊皮 和 携带 这 尾巴 的 马匹 .

身穿染色羊皮，手持马尾。

['fɛəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪkt] , [tæ'tuːd] [tuː; tə][ðə; ði]
Fairies of the Picts , tattooed to the
仙女 的 这 皮克特人 , 纹身 到 这

皮克特人的仙女，纹在身上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['aɪˌlɪdz] , [ðer; ðər] [plædz] [daɪd] [wɪð; wɪθ]['kroʊtəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['aɪrɪs] ,
eyelids , their plaids dyed with crotal and the root of the yellow iris ,
眼睑 , 他们的 格子图案 染色 和 阴囊 和 这 根 的 这 黄色的 鸢尾花 ,

眼睑，它们的格子图案用响尾蛇毒和黄色虹膜的根部染色，

['werɪŋ] ['bædʒɪz] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [fɜːrn][ɔːr][bɑːg] - ['mɜːrtl] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ['dʒɑːrz][ʌv; əv] ['heðər]
wearing badges of mountain fern or bog - myrtle and bearing jars of heather
穿着 徽章 的 山 蕨类 或者 沼泽 - 桃金娘 和 轴承 罐子 的 希瑟
[eɪl] .
ale .
麦芽酒 .

佩戴山蕨或沼泽香桃木的徽章，手提石楠花啤酒罐。

['fɛəriz] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] , [ɪn] ['dɪrˌskɪn] [kloʊk] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [brəʊtʃiz] [ʌv; əv][ɪ'næm(ə)l] , [wɪð; wɪθ]
Fairies of Britain , in deerskin cloaks fastened with brooches of enamel , with
仙女 的 英国 , 在 鹿皮 斗篷 系紧 和 胸针 的 搪瓷 , 和
['goʊldən] [tɔːrks] ['sɜːrklɪŋ] [ðer; ðər] [θroʊt] ,
golden torques circling their throats ,
金的 扭矩 盘旋 他们的 喉咙 ,

英国的仙女们，身披鹿皮斗篷，胸前别着珐琅胸针，脖子上戴着金色项圈。

['berɪŋ] [spreɪz] [ʌv; əv]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] .
bearing sprays of mistletoe .
轴承 喷雾 的 槲寄生 .

挂满槲寄生枝条。

['fɛəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːəθə] - - , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,
Fairies of the Tuatha - dé , with all the youth of the world in their eyes ,
仙女 的 这 图阿萨 - - , 和 全部 这 青年 的 这 世界 在 他们的 眼睛 ,

图阿萨德仙女们，眼中闪烁着世间所有的青春光芒。

[klæd][ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] ['sæfrən] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['roʊən] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɑːps] .
clad in robes of saffron , crowned with rowans and bearing harps .
覆膜 在 长袍 的 藏红花 , 加冕 和 罗文斯 和 轴承 竖琴 .

身着藏红花色长袍，头戴花楸花冠，手持竖琴。

['fɛəriz] [frʌm; frəm] [griːs] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['lɪsəm] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['skʌlptərz] [driːm] ,

Fairies	from	Greece	,	erect	and	lissom	,	beautiful	as	a	sculptor's	dream	,
仙女	从	希腊	,	直立	和	轻盈	,	美丽的	作为	一个	雕塑家的	梦	,

来自希腊的仙女，身姿挺拔，纤细柔美，美得如同雕塑家的梦境。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [iːtʃ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

crowned	with	wild	olive	and	bearing	each	the	roll	of	a	book	.
加冕	和	荒野	橄榄	和	轴承	每个	这	卷	的	一个	书	.

用野生橄榄枝装饰，每人手拿一卷书。

['fɛəriz] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋgləndˌ] , [ɪn] ['lɪŋkən] [griːn] , [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [guːs] [ɪn]

Fairies	of	old	England	,	in	Lincoln	green	,	with	feathers	of	the	gray	goose	in
仙女	的	老的	英格兰	,	在	林肯	绿色的	,	和	羽毛	的	这	灰色的	鹅	在

[ðer; ðər][kæps] ,

their	caps	,
他们的	帽子	,

身着林肯绿，头戴灰鹅羽毛帽的古老英格兰仙女们

['berɪŋ] ['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] [juː] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] .

bearing	bows	of	yew	and	branches	of	the	may	.
轴承	弓	的	紫杉	和	分支	的	这	可能	.

带着紫杉木弓和五月枝。

['fɛəriz] [frʌm; frəm] ['bægdæd] , ['reɪdiənt][æz; əz] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] ,

Fairies	from	Baghdad	,	radiant	as	visions	of	the	night	-	time	,
仙女	从	巴格达	,	辐射状	作为	愿景	的	这	夜晚	-	时间	,

来自巴格达的仙女，如同夜空中的幻影般光彩夺目，

[ðer; ðər] ['tɜːrbən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['krʊkɪd] ['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑːr] ['dʒuːəld] [wɪð; wɪθ] ['ruːbiz] [ʌv; əv][ˌbɑː.dɑːk'ʃɑːn]

their	turbans	and	their	crooked	scimitars	jewelled	with	rubies	of	Badakshan
他们的	头巾	和	他们的	歪	弯刀	珠宝	和	红宝石	的	巴达克山

, ['berɪŋ] ['mædʒɪk][læmps] .

,	bearing	magic	lamps	.
,	轴承	魔法	灯	.

他们头戴头巾，手持镶嵌着巴达赫尚红宝石的弯刀，刀上还带着神灯。

['fɛəriz] [frʌm; frəm] , ['deɪnti] [æz; əz] ['pɔːrsəlɪn] ,

Fairies	from	Quinsay	,	dainty	as	porcelain	,
仙女	从	昆赛	,	纤巧	作为	瓷	,

来自昆赛的仙女，精致如瓷器，

[ðer; ðər] ['sɪlkən] [roʊbz] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːtʃ]

their	silken	robes	embroidered	with	blossoms	of	the	almond	and	the	peach
他们的	丝	长袍	绣花	和	花朵	的	这	杏仁	和	这	桃

[triː] ,

tree	,
树	,

她们的丝绸长袍上绣着杏花和桃花，

['berɪŋ] ['dʒɑːrz][ʌv; əv]['kɔːrəl][læk] [rɔːt]

bearing	jars	of	coral	lac	wrought
轴承	罐子	的	珊瑚	乳胶	锻

盛满珊瑚漆的罐子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv]['drægənz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði] ['pɑːpi] ['flaʊərz] [ðæt] [brɪŋ]

in	the	likeness	of	dragons	,	and	on	their	heads	the	poppy	flowers	that	bring
在	这	相似	的	龙	,	和	在	他们的	头部	这	罂粟	花朵	那	带来

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

它们外形像龙，头上戴着能带来睡眠的罂粟花。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [stʊd] [ə; eɪ] [θroʊn] [kaːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['berəl] ,

And	in	the	middle	of	the	ring	stood	a	throne	carved	out	of	a	single	beryl	,
和	在	这	中间	的	这	戒指	站立	一个	王座	雕刻	出去	的	一个	单身的	绿柱石	,

环形场地中央矗立着一座由整块绿柱石雕刻而成的王座。

[griːn] [æz; əz][ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [sæt][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

green	as	the	sea	;	and	on	the	throne	sat	the	King	of	the	Fairies	,
绿色的	作为	这	海	;	和	在	这	王座	卫星	这	国王	的	这	仙女	,

碧绿如海；精灵之王端坐在王座上，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [keɪvz] ,

with	eyes	bright	as	the	dawn	and	deep	as	the	sea	caves	,
和	眼睛	明亮的	作为	这	黎明	和	深的	作为	这	海	洞穴	,

眼睛明亮如晨曦，深邃如海蚀洞，

[ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] ['tiriən] ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][klɑːsps][ʌv; əv] ['æməθɪst] .

in	a	cloak	of	Tyrian	purple	with	clasps	of	amethyst	.
在	一个	披风	的	泰瑞安	紫色的	和	扣环	的	紫晶	.

身披泰尔紫斗篷，饰以紫水晶扣环。

[hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septər] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [waɪt] [goʊld] ,

His	crown	and	sceptre	were	of	white	gold	,
他的	王冠	和	权杖	是	的	白色的	金子	,

他的王冠和权杖都是白金的。

[waɪt] [goʊld] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] ['perɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [wɜːrld] ,

white	gold	which	has	long	since	perished	out	of	the	upper	world	,
白色的	金子	哪个	有	长的	自从	遇难	出去	的	这	上	世界	,

早已从上层世界消失的白金

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['septər] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pentəkl] [ʌv; əv] [klɪr] ['krɪst(ə)l]

and	in	the	end	of	his	sceptre	was	set	a	double	pentacle	of	clear	crystal
和	在	这	结尾	的	他的	权杖	曾是	放	一个	双倍的	五芒星	的	清除	水晶

[brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] .

brought	from	the	Island	of	Desire	.
带来	从	这	岛	的	欲望	.

他的权杖末端镶嵌着一枚来自欲望岛的透明水晶双五芒星。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['berəl] [θroʊn] , [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ,

And	in	the	beryl	throne	,	if	he	looked	at	it	through	the	crystal	,
和	在	这	绿柱石	王座	,	如果	他	看起来	在	它	通过	这	水晶	,

而如果他透过水晶凝视着那座绿柱石王座，

[wɜːr; wər] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .

were	shown	to	him	the	reflections	of	all	things	that	he	might	wish	to	see	.
是	所示	到	他	这	反思	的	全部	事物	那	他	可能	希望	到	看	.

他看到了他可能想看到的一切事物的倒影。

[ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli] , [hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði]

If	he	looked	directly	,	he	saw	all	that	had	happened	in	the	world	in	the
如果	他	看起来	直接地	,	他	锯	全部	那	有	发生	在	这	世界	在	这

[pæst] ;

past	;
过去的	;

如果他直视前方，就能看到过去世界上发生的一切；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈvɜːrst] [ðə; ðiˈkrɪst(ə)l] , [hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ;

and	if	he	reversed	the	crystal	,	he	saw	all	that	should	happen	in	the	future	;
和	如果	他	反转	这	水晶	,	他	锯	全部	那	应该	发生	在	这	未来	;

如果他把水晶反过来，他就能看到未来将要发生的一切；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ˈpentəkl] [ˈedʒwaɪz] , [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [wɪtʃ] [noʊ][mæn]

but	if	he	held	the	pentacle	edgewise	,	then	he	saw	the	present	,	which	no	man
但	如果	他	握住	这	五芒星	边缘	,	然后	他	锯	这	展示	,	哪个	不	男人

['evər] [siːz] ,

ever	sees	,
曾经	看到	,

但如果他把五芒星侧着拿，他就能看到别人永远看不到的现在。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ɔːl] .

and	was	the	greatest	magic	of	all	.
和	曾是	这	最	魔法	的	全部	.

而这正是所有魔法中最伟大的。

[raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] [stʊd] [hɪz; ɪz] [gɑːrdz] , [blæk] [æz; əz] [mʊəz] ,

Round	the	throne	stood	his	guards	,	black	as	Moors	,
圆形的	这	王座	站立	他的	守卫	,	黑色的	作为	沼泽地	,

王座周围站着他的卫兵，肤色黝黑，如同摩尔人一般。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ɪn][ˈdʒækɪts][ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] [ʌv; əv] [ˈeməræld] [griːn] [klɑːspt] [wɪð; wɪθ] [ˈɔrɪndʒ] [ˈzɜːrˌkɑːn] ;

in	jackets	and	trousers	of	emerald	green	clasped	with	orange	zircons	;
在	夹克	和	裤子	的	翠	绿色的	紧握	和	橙子	锆石	;

身穿饰有橙色锆石的翠绿色外套和裤子；

[hæf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɔːr] [ˈtrʌmpits] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] ,

half	of	them	bore	trumpets	of	silver	,
一半	的	他们	钻孔	小号	的	银	,

他们中有一半人拿着银色的号角，

[ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] [spiə] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [ʌv; əv] [griːn] [əb'sɪdiən] [æz; əz] [ʃɑːrp]

and	half	of	them	carried	spears	with	heads	of	green	obsidian	as	sharp
和	一半	的	他们	携带	长矛	和	头部	的	绿色的	黑曜石	作为	锋利的

[æz; əz] [stiːl] .

as	steel	.
作为	钢	.

其中一半人携带长矛，矛头由绿色黑曜石制成，锋利如钢。

[ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] , [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] , [sæt][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] ,

And	on	either	side	of	the	throne	,	on	a	stool	,	sat	a	strange	creature	,
和	在	任何一个	边	的	这	王座	,	在	一个	凳子	,	卫星	一个	奇怪的	生物	,

王座两侧的凳子上，分别坐着一个奇怪的生物。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪznd] [elf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

a	little	wizened	elf	with	a	large	book	on	his	knee	.
一个	小的	干瘪	精灵	和	一个	大的	书	在	他的	膝盖	.

一个瘦削的小精灵，膝盖上放着一本大书。

[wʌn] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [kæp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːr] [æn; ən] ['iŋkhɒːn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [lɔːŋ]

One	wore	a	white	cap	,	and	he	bore	an	inkhorn	and	a	bundle	of	long
一	穿着	一个	白色的	帽	,	和	他	钻孔	一个	墨水角	和	一个	捆	的	长的

[kwɪlz] ;

quills	;
羽毛	;

其中一人戴着白帽子，手里拿着墨水瓶和一捆长羽毛笔；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [kæp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] ['pennaɪf] .

the	other	wore	a	black	cap	,	and	he	bore	a	penknife	.
这	其他	穿着	一个	黑色的	帽	,	和	他	钻孔	一个	小刀	.

另一个人戴着黑色帽子，身上带着一把小刀。

[fiː'oʊnə] [edʒd] [hɜːr'self][æz; əz][fɑːr]['fɔːrwərd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['biːɪŋs]

Fiona	edged	herself	as	far	forward	as	she	could	into	the	ring	of	strange	beings
菲奥娜	边缘	她自己	作为	远的	向前	作为	她	可以	进入	这	戒指	的	奇怪的	生物

,

,

,

菲奥娜尽可能地向前挪动，挤进了这群奇怪生物的包围圈里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self][nekst][æn; ən][oʊld] ['leprəkɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] ['æp(ə)l] ,

and	found	herself	next	an	old	Leprechaun	with	a	face	like	a	wrinkled	apple	,
和	成立	她自己	下一个	一个	老的	小妖精	和	一个	脸	喜欢	一个	皱	苹果	,

她发现自己旁边站着一个老妖精，他的脸像个皱巴巴的苹果。

[huː] [siːmd] [kwaɪt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] .

who	seemed	quite	inclined	to	be	friendly	.
WHO	似乎	相当	倾斜	到	是	友好的	.

他看起来相当友善。

" [ə; eɪ]['hjuːmən] !

"	A	human	!
"	一个	人类	!

“一个人！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] .

"	We	do	not	see	as	many	as	we	used	to	.
"	我们	做	不是	看	作为	许多	作为	我们	用过的	到	.

“我们现在看到的比以前多得多了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [tuː; tə] - [naɪt] .

But	they	say	there	are	two	to	be	tried	to	-	night	.
但	他们	说	那里	是	二	到	是	尝试	到	-	夜晚	.

但他们说今晚有两人要受审。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][hæv; həv] [ə'temptɪd] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ɪn][ðə; ði] [wei]

As	you	see	,	we	have	attempted	something	out	of	the	ordinary	in	the	way
作为	你	看	,	我们	有	尝试过	某物	出去	的	这	普通的	在	这	方式

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] .

of	a	welcome	.
的	一个	欢迎	.

如您所见，我们尝试了一种不同寻常的欢迎方式。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['praʊdli] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ə'sembli] .

"	And	he	waved	his	arm	proudly	round	the	enormous	assembly	.
"	和	他	挥手	他的	手臂	自豪地	圆形的	这	巨大的	集会	.

“他骄傲地向在场的众多观众挥舞着手臂。”

" [hæd; həd][fɑːr][tuː; tə] [kʌm] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Had	far	to	come	?	"	he	asked	.
"	有	远的	到	来	?	"	他	问	.

“还有很长的路要走吗？”他问道。

[fiːˈoʊnə][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] .

Fiona	told	him	how	long	it	had	taken	her	.
菲奥娜	讲述	他	如何	长的	它	有	已采取	她	.

菲奥娜告诉他自己花了多长时间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	nothing	,	"	he	said	.
"	那就是	没有什么	,	"	他	说	.

“那不算什么，”他说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [huː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dæns] [ɪz]['oʊvər] ,

"	There	are	people	here	to	-	night	who	,	as	soon	as	the	dance	is	over	,
"	那里	是	人们	这里	到	-	夜晚	WHO	,	作为	很快	作为	这	舞蹈	是	超过	,

“今晚在场有些人，舞会一结束，

[wɪl] [stɑːrt] ['trævəlɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

will	start	travelling	as	fast	as	they	can	,
将要	开始	旅行	作为	快速地	作为	他们	能	,

他们会以最快的速度开始行进，

[ænd; ənd] [wɪl] ['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][nekst] ['jɪrz] ['miːtɪŋ] .

and	will	only	just	arrive	in	time	for	next	year's	meeting	.
和	将要	仅有的	只是	到达	在	时间	为了	下一个	年	会议	.

只能勉强赶上明年的会议。

[gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkɪŋ] [treɪd] ! "

Good	for	the	shoemaking	trade	!	"
好的	为了	这	制鞋	贸易	!	"

这对制鞋业来说是好事！

" [wer] [duː] [ðeɪ] [traɪ][ðə; ði] ['prizənəz] ?

"	Where	do	they	try	the	prisoners	?
"	在哪里	做	他们	尝试	这	囚犯	?

“他们在哪里审判囚犯？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	she	asked	him	.
"	她	问	他	.

她问他。

" [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['leprəkɔːn] .

"	Here	,	in	the	ring	,	"	said	the	Leprechaun	.
"	这里	,	在	这	戒指	,	"	说	这	小妖精	.

“就在这里，在擂台上，”小妖精说道。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [traɪz] [ðem; ðəm] .

"	The	King	tries	them	.
"	这	国王	尝试	他们	.

国王审判他们。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɑːsɪkjuːtər] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feri] [ʌv; əv] ['pɑːmpəs]

There's	the	Public	Prosecutor	,	"	and	he	pointed	to	a	fairy	of	pompous
有	这	民众	检察官	,	"	和	他	尖	到	一个	仙女	的	傲慢

['æspekt] ,

aspect	,
方面	,

“那是检察官，”他指着一个神态傲慢的女子说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊkt] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊmən]['toʊgə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

with	a	hooked	nose	and	a	Roman	toga	,	and	a	roll	under	his	arm	.
和	一个	钩子	鼻子	和	一个	罗马	长袍	,	和	一个	卷	在下面	他的	手臂	.

他长着鹰钩鼻，身穿罗马长袍，腋下夹着一个面包卷。

" ['hiːz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['feloʊ] .

"	He's	a	terrible	fellow	.
"	他是	一个	糟糕的	同伴	.

“他是个很糟糕的人。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kɪŋz] [ri'membrənsə] , [ðoʊz] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] . "

And	there's	the	King's	Remembrancer	,	those	two	with	the	books	.	"
和	有	这	国王学院	记忆者	,	那些	二	和	这	图书	.	"

还有国王的侍卫官，就是那两个拿着书的人。

" [waɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [tuː] ? " [æskt] [fiː'oʊnə] .

"	Why	are	there	two	?	"	asked	Fiona	.
"	为什么	是	那里	二	?	"	问	菲奥娜	.

“为什么会有两个？”菲奥娜问道。

" [wʌn] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [fər'get] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['stuːpɪd] , " [sed] [ðə; ði]

"	One	to	remember	and	one	to	forget	,	of	course	,	stupid	,	"	said	the
"	一	到	记住	和	一	到	忘记	,	的	课程	,	愚蠢的	,	"	说	这

['leprəkɔːn] .

Leprechaun	.
小妖精	.

“当然，一个要记住，一个要忘记，笨蛋，”小妖精说道。

" [wɛr'ɛvər] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['edʒukeɪtɪd] ?

"	Whereever	were	you	educated	?
"	无论	是	你	受过教育	?

你在哪里接受的教育?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [kɪŋz] [wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] ? "

Do	you	think	kings	want	to	remember	everything	?	"
做	你	思考	国王	想	到	记住	一切	?	"

你认为君王想要记住所有事情吗?

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['iːzi] [fə'getɪŋ] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	It	must	be	very	easy	forgetting	,	"	said	Fiona	.
"	它	必须	是	非常	简单的	遗忘	,	"	说	菲奥娜	.

“忘记这件事一定很容易，”菲奥娜说。

" ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][dʒɑːb][ɪn] ['ferilænd] , " [sed] [ðə; ði] ['leprəkɔːn] .

"	Hardest	job	in	Fairyland	,	"	said	the	Leprechaun	.
"	最难	工作	在	仙境	,	"	说	这	小妖精	.

“这是仙境里最难的工作，”小妖精说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [lɑːts][ʌv; əv]

"	I	suppose	you	know	lots	of
"	我	认为	你	知道	很多	的

我想你肯定知道很多.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['meməriz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [nuː] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

people	with	perfect	memories	;	but	you	never	knew	one	with	a	perfect
人们	和	完美的	回忆	;	但	你	绝不	知道	一	和	一个	完美的

[fər'getflnəs] , [eɪ] ?

forgetfulness	,	eh	?
健忘	,	嗯	?

有些人记忆力超群，但你肯定没见过完全健忘的人吧?

['waɪtˌkæp] [ðer; ðər]['oʊnli][hæz; həz][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌp] ;

Whitecap	there	only	has	to	write	his	book	up	;
白帽	那里	仅有的	有	到	写	他的	书	向上	;

白帽只需要把他的书写完就行了;

[bʌt; bət] [pʊr] ['blækˌkæp] — ['hiːz][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [fə'gets] — [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ʌp][tuː; tə][stɑːrt]

but	poor	Blackcap	—	he's	the	one	that	forgets	—	his	book	is	written	up	to	start
但	贫穷的	黑帽	—	他是	这	一	那	忘记了	—	他的	书	是	书面	向上	到	开始

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

但可怜的黑帽——他忘了——他的书一开始就已经写好了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][get][ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz] [kliːn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pennaɪf] .

and	he	has	to	get	the	pages	clean	again	with	his	penknife	.
和	他	有	到	得到	这	页面	干净的	再次	和	他的	小刀	.

他得用小刀把书页重新清理干净。

[hiː; hi] ['nevər] [gets] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [kliːn] .

He	never	gets	them	quite	clean	.
他	绝不	获得	他们	相当	干净的	.

他从来没把它们洗干净过。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] ['naɪtmer] ['evri] [naɪt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [hiː; hi] [kɑːnt] [fər'get] [ˌɔːltə'geðər]

They	say	he	has	nightmare	every	night	over	the	things	he	can't	forget	altogether
他们	说	他	有	恶梦	每一个	夜晚	超过	这	事物	他	不能	忘记	共

.

:
.

他们说他每晚都会做噩梦，梦到那些他始终无法忘记的事情。

" [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

"	The	King	had	been	talking	to	one	of	the	officers	of	his	guard	.
"	这	国王	有	到过	说	到	一	的	这	警官	的	他的	警卫	.

国王当时正在和他的一名卫兵军官说话。

[hiː; hi] [naʊ] [roʊz][ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz] ['septər] ,

He	now	rose	and	held	out	his	sceptre	,
他	现在	玫瑰	和	握住	出去	他的	权杖	,

他站起身，举起权杖。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['feri] [rɪŋ] .

and	there	was	a	great	silence	round	the	Fairy	ring	.
和	那里	曾是	一个	伟大的	沉默	圆形的	这	仙女	戒指	.

仙女环周围一片寂静。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [dæns] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə]

"	Before	we	dance	to	-	night	,	"	he	said	,	"	we	have	,	as	you	know	,	to
"	前	我们	舞蹈	到	-	夜晚	,	"	他	说	,	"	我们	有	,	作为	你	知道	,	到

[traɪ] [tuː] ['prizənəz] .

try	two	prisoners	.
尝试	二	囚犯	.

“今晚在我们跳舞之前，”他说，“如你所知，我们必须审判两名囚犯。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [sed] , " [let] [ðem; ðəm][biː; bi]

"	He	turned	to	the	officer	of	the	guard	,	and	said	,	"	Let	them	be
"	他	转向	到	这	官	的	这	警卫	,	和	说	,	"	让	他们	是

[prə'duːst] .

produced	.
生产	.

他转向卫兵军官，说道："把他们带过来。"

" [ðə; ði]['ɑːfɪsər][æt; ət][wʌns] [prə'duːst] [ðə; ði]['ɜːrtʃɪn] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [æz; əz][ə; eɪ]

"	The	officer	at	once	produced	the	Urchin	from	nowhere	in	particular	,	as	a
"	这	官	在	一次	生产	这	顽童	从	无处	在	特别的	,	作为	一个

['kʌndʒərər][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][hæf] - [kraʊnz] .

conjurer	produces	half	-	crowns	.
魔术师	产	一半	-	皇冠	.

"那名警官立刻凭空变出了那个顽童，就像魔术师变出半克朗一样。"

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] ['ræðər] [lɑːrdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

The	boy	looked	rather	large	among	the	Little	People	,
这	男生	看起来	相当	大的	之中	这	小的	人们	,

在小矮人们中间，这个男孩显得个子很高大。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz][fiː'oʊnə][hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm] ;

but	otherwise	he	was	much	as	Fiona	had	last	seen	him	;
但	否则	他	曾是	很多	作为	菲奥娜	有	最后的	已见	他	;

但除此之外，他和菲奥娜上次见到他时几乎没什么两样；

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['nɪkərbɑːkərz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] -

his	shirt	and	knickerbockers	were	covered	with	earthstains
他的	衬衫	和	尼克博克	是	涵盖	和	-

他的衬衫和灯笼裤上沾满了泥土污渍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['juːsləs] [roʊp] [kɔɪld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

and	he	still	had	the	same	length	of	useless	rope	coiled	round	his	waist	.
和	他	仍然	有	这	相同的	长度	的	无用	绳索	卷曲	圆形的	他的	腰部	.

他腰间仍然缠着同样长度的无用绳子。

[bʌt; bət][ˌdʒɛkə'naɪə] ?

But	Jeconiah	?
但	耶哥尼雅	?

但耶哥尼呢?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['prɑːspərəs] [ˌfɪnən'sɪr] ,

Was	this	the	prosperous	financier	,
曾是	这	这	繁荣	金融家	,

这就是那位富有的金融家吗?

[ðɪs] ['retʃɪd] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [held] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][pɑːm]

this	wretched	apology	for	a	living	being	which	the	officer	held	out	on	the	palm
这	可怜	道歉	为了	一个	活的	存在	哪个	这	官	握住	出去	在	这	棕榈

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ?

of	his	hand	?
的	他的	手	?

这位警官把手掌里捧着的，是对一个活生生的人的卑劣道歉?

[nɑːt] [tuː] [ɪntʃɪz] [haɪ] , [ɪts] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [luːs] [flæps] , ['spiːtʃləs] ,

Not	two	inches	high	,	its	white	waistcoat	hanging	in	loose	flaps	,	speechless	,
不是	二	英寸	高的	,	它是	白色的	马甲	绞刑	在	松动的	襟翼	,	无言	,

它身高不到两英寸，白色背心松松垮垮地挂在身上，一言不发。

[ænd; ənd] [waɪd] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] ['æbdʒekt] [ɪn'triːti] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [goʊst]

and	wide	-	eyed	with	terror	and	abject	entreaty	,	it	was	like	the	ghost
和	宽的	-	眼睛	和	恐怖	和	卑贱	恳求	,	它	曾是	喜欢	这	鬼

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pærədi] ;

of	a	parody	;
的	一个	戏仿	;

它睁大眼睛，充满恐惧和卑微的恳求，就像一个滑稽模仿的幽灵；

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['toʊdstuːl] ,

the	officer	had	to	set	it	on	one	of	the	great	toadstools	,
这	官	有	到	放	它	在	一	的	这	伟大的	毒菌	,

警官不得不把它放在一朵巨大的毒蘑菇上。

[ænd; ənd] [mɑːrk] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] , [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] .

and	mark	the	place	with	a	stick	,	lest	it	should	be	lost	.
和	标记	这	地方	和	一个	戳	,	免得	它	应该	是	丢失的	.

并用棍子标记地点，以免丢失。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

The	King	regarded	it	with	interest	.
这	国王	认为	它	和	兴趣	.

国王饶有兴趣地听了下去。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['eldər] ['prɪz(ə)nər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [staʊt] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	understood	that	the	elder	prisoner	was	a	very	stout	man	,	"	he	said	.
"	我	理解	那	这	长老	囚犯	曾是	一个	非常	肥硕	男人	,	"	他	说	.

“我了解到，那位年长的囚犯身材非常魁梧，”他说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] , [jʊr; jər] ['mædʒəsti] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

"	That	was	so	,	your	Majesty	,	"	said	the	officer	.
"	那	曾是	所以	,	你的	威严	,	"	说	这	官	.

“正是如此，陛下，”军官说道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [staʊt] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]

"	He	was	so	stout	that	we	thought	it	useless	to	attempt	to	take	him
"	他	曾是	所以	肥硕	那	我们	想法	它	无用	到	试图	到	拿	他

[θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

through	the	doorway	as	he	was	,
通过	这	门口	作为	他	曾是	,

“他体型非常壮硕，我们觉得试图把他抬过门口是徒劳的。”

[soʊ] [wiː; wi] [left] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] ['oʊnli] [brɔːt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

so	we	left	his	body	behind	and	only	brought	away	the	essential	part	of	him
所以	我们	左边	他的	身体	在后面	和	仅有的	带来	离开	这	基本的	部分	的	他

.

:

.

所以我们把他的遗体留在了那里，只带走了他最重要的部分。

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['saɪər] ; [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [wɪnd] .

This	is	all	that	there	really	is	of	him	,	sire	;	the	rest	was	wind	.
这	是	全部	那	那里	真的	是	的	他	,	父系	;	这	休息	曾是	风	.

这就是他的一切，陛下；其余的都不过是虚幻的幻象。

[wen] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪft] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['riːəl]

When	we	began	to	sift	him	we	were	afraid	that	he	had	no	real
什么时候	我们	开始	到	筛	他	我们	是	害怕的	那	他	有	不	真实的

当我们开始筛选他时，我们担心他根本没有真正的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[ɪg'zɪstəns] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . "

existence	**at**	**all**	**,**	**and**	**that**	**there**	**would**	**be**	**nothing**	**to**	**bring**	**before**	**you**	**.**	**"**
存在	在	全部	,	和	那	那里	会	是	没有什么	到	带来	前	你	.	"

存在本身，以及在你面前没有任何东西。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] , ['enihaʊ] .

"	**Well**	**,**	**well**	**,**	**"**	**said**	**the**	**King**	**,**	**"**	**there's**	**enough**	**of**	**him**	**to**	**be**	**tried**	**,**	**anyhow**	**.**
"	出色地	,	出色地	,	"	说	这	国王	,	"	有	足够的	的	他	到	是	尝试	,	无论如何	.

“好吧，好吧，”国王说，“无论如何，他的案子已经够多了，可以审判了。”

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['prizənəz] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['kaʊns(ə)l] ?

Are	**the**	**prisoners**	**provided**	**with**	**counsel**	**?**
是	这	囚犯	假如	和	法律顾问	?

囚犯是否能获得律师辩护?

" [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɑːsɪkjuːtər][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ˌreprɪ'zentɪd]

"	**The**	**Public**	**Prosecutor**	**was**	**understood**	**to**	**say**	**that**	**they**	**were**	**not**	**yet**	**represented**
"	这	民众	检察官	曾是	理解	到	说	那	他们	是	不是	然而	代表

.

:

.

据了解，公诉人表示他们还没有律师代表。

" ['kaʊns(ə)l][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	**Counsel**	**had**	**better**	**be**	**assigned**	**them**	**in**	**the**	**usual**	**way**	**,**	**"**	**said**	**the**	**King**	**.**
"	法律顾问	有	更好的	是	分配	他们	在	这	通常	方式	,	"	说	这	国王	.

“最好按惯例给他们指派顾问，”国王说。

" [kætʃ] , ['sʌmbɑːdi] .

"	**Catch**	**,**	**somebody**	**.**
"	抓住	,	某人	.

“抓住，有人。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['gɪni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt]

"	**He**	**took**	**a**	**guinea**	**from**	**his**	**pocket**	**and**	**flung**	**it**	**,**	**apparently**	**without**
"	他	采取	一个	几内亚	从	他的	口袋	和	扔	它	,	显然	没有

['lʊkɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .

looking	**,**	**into**	**the**	**crowd**	**.**
寻找	,	进入	这	人群	.

“他从口袋里掏出一枚金币，似乎没看一眼就扔进了人群。

[bʌt; bət] [θɪk] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ,

But	**thick**	**as**	**the**	**crowd**	**was**	**,**
但	厚的	作为	这	人群	曾是	,

但尽管人群熙熙攘攘，

[ðə; ði] ['gɪni] [pæst] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][hændz] [held] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

the	**guinea**	**passed**	**straight**	**through**	**the**	**forest**	**of**	**hands**	**held**	**out**	**for**	**it**	**,**
这	几内亚	通过了	直的	通过	这	森林	的	双手	握住	出去	为了	它	,

那枚金币径直穿过了伸向它的无数只手。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] [braʊn] [hænd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	**fell**	**into**	**a**	**tiny**	**brown**	**hand**	**behind**	**them**	**.**
和	跌倒	进入	一个	微小的	棕色的	手	在后面	他们	.

然后掉进了他们身后一只棕色的小手里。

[fiː'oʊnə] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hænd] [bɪ'fɔːr] .

Fiona	**knew**	**where**	**she**	**had**	**seen**	**that**	**hand**	**before**	**.**
菲奥娜	知道	在哪里	她	有	已见	那	手	前	.

菲奥娜知道她以前在哪里见过那只手。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][æt; ət][wʌns] [stept] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] .

The	owner	of	the	hand	at	once	stepped	forward	into	the	ring	.
这	所有者	的	这	手	在	一次	步	向前	进入	这	戒指	.

手的主人立刻走上前去，进入了擂台。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr] ['biːɪŋ] [ɪn] ['ferilænd] .

He	seemed	to	be	the	most	singular	being	in	Fairyland	.
他	似乎	到	是	这	最多	单数	存在	在	仙境	.

他似乎是仙境中最独特的存在。

[fiˈoʊnəz][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɔːld] [hed] ,

Fiona's	first	impression	was	that	he	was	just	a	large	bald	head	,
菲奥娜的	第一的	印象	曾是	那	他	曾是	只是	一个	大的	秃	头	,

菲奥娜对他的第一印象就是他只是个光头大脑袋而已。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [ɔːl]['oʊvər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [rɪˈmeɪnd] ,

the	color	of	parchment	and	wrinkled	all	over	;	and	this	impression	remained	,
这	颜色	的	羊皮纸	和	皱	全部	超过	;	和	这	印象	剩余	,

['iːv(ə)n] [wen]

even	when
甚至	什么时候

羊皮纸的颜色，而且到处都是皱纹；即使如此，这种印象仍然挥之不去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [pə'zes] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][ɑːrmz]

she	realized	that	he	did	possess	a	small	body	,	with	the	usual	allowance	of	arms
她	已实现	那	他	做过	具有	一个	小的	身体	,	和	这	通常	津贴	的	武器

[ænd; ənd][legz] .

and	legs	.
和	腿	.

她意识到他的确拥有一个娇小的身躯，但四肢却很健全。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [lʊkt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kweɪt] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [aɪz] , [braɪt] [æz; əz] [biːdz]

Out	of	his	great	head	looked	a	pair	of	quite	incongruous	eyes	,	bright	as	beads
出去	的	他的	伟大的	头	看起来	一个	一对	的	相当	不协调	眼睛	,	明亮的	作为	珠子

,

,

,

他硕大的脑袋里长着一双格格不入的眼睛，像珠子一样明亮。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpi] ['droʊləri] .

and	full	of	happy	drollery	.
和	满的	的	快乐的	笑话	.

充满了令人愉悦的幽默感。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [staʊt] ['gɔblɪnz] , [iːtʃ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['dʌsti] [lɔː] [bʊks] .

Behind	him	came	a	couple	of	stout	goblins	,	each	laden	with	dusty	law	books	.
在后面	他	来了	一个	夫妻	的	肥硕	哥布林	,	每个	满载	和	尘土飞扬	法律	图书	.

他身后跟着两个身材矮壮的地精，每个地精都扛着满是灰尘的法律书籍。

[ðeɪ] [paɪld][ðə; ði] [bʊks] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [stæk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

They	piled	the	books	up	in	a	stack	on	the	ground	,
他们	堆积	这	图书	向上	在	一个	堆	在	这	地面	,

他们把书堆放在地上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [prə'siːdid] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

and	the	singular	creature	with	the	head	proceeded	to	climb	to	the	top	of
和	这	单数	生物	和	这	头	继续	到	爬	到	这	顶部	的

[ðə; ði] [stæk] ,

the	stack	,
这	堆	,

于是，那个长着头的奇特生物开始爬向堆栈的顶端。

[wer] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['hjuːdʒli][æt; ət][sʌm; səm][dʒest]

where	he	sat	down	,	cracking	his	fingers	and	laughing	hugely	at	some	jest
在哪里	他	卫星	向下	,	裂纹	他的	手指	和	笑	非常	在	一些	笑话

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

of	his	own	,
的	他的	自己的	,

他坐了下来，一边掰着手指，一边为自己讲的某个笑话开怀大笑。

['evɪdəntli] [ɑːn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [tɜːrmz] [bəuθ][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

evidently	on	the	best	of	terms	both	with	himself	and	his	audience	.
显然	在	这	最好的	的	条款	两个都	和	他自己	和	他的	观众	.

显然，他与自己和观众的关系都非常融洽。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [fi'oʊnəz] [aɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [wiŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ]

Then	he	caught	Fiona's	eye	,	and	deliberately	winked	at	her	;	but	somehow
然后	他	捕捉	菲奥娜的	眼睛	,	和	故意地	眨眼	在	她	;	但	不知何故

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [noʊ] [ə'fens] ,

it	carried	no	offence	,
它	携带	不	罪行	,

然后他与菲奥娜目光相遇，故意向她眨了眨眼；但不知为何，这并没有冒犯到她。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kriːtʃər] [siːmd] [ˌæbsə'luːtli] [friː] [frʌm; frəm] ['mælɪs] .

for	the	creature	seemed	absolutely	free	from	malice	.
为了	这	生物	似乎	绝对地	自由的	从	恶意	.

因为这个生物似乎完全没有恶意。

" ['prɪvəlɪdʒ] ['ɑːnərəb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [dɪ'fend] [ə'prest] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ; " ['duːti]['klaɪənts] [səb'mɪt]

"	Privilege	honorable	profession	defend	oppressed	,	"	he	remarked	;	"	duty	clients	submit
"	特权	光荣的	职业	保卫	受压迫者	,	"	他	评论	;	"	责任	客户	提交

[lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [pɔɪnts] ,

large	number	points	,
大的	数字	积分	,

“享有特权的体面职业捍卫受压迫者，”他说道；“尽职尽责的客户提交大量积分，

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi][sæt][ɑːn] .

"	and	he	patted	the	books	he	sat	on	.
"	和	他	轻拍	这	图书	他	卫星	在	.

他拍了拍自己坐着的书。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['klɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['toʊtəli]

He	had	a	habit	of	clipping	his	words	as	he	spoke	which	was	totally
他	有	一个	习惯	的	剪裁	他的	字	作为	他	辐	哪个	曾是	完全

[dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [pɑːrts][ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

destructive	of	the	smaller	parts	of	speech	,
破坏性的	的	这	较小的	部分	的	演讲	,

他说话时习惯断断续续，这完全破坏了细微的语言表达。

[ænd; ənd] [meɪd]

and	made
和	制成

并制作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʌnˈedɪtɪd] ['keɪbəlˌgræm] .
his remarks sound like a series of unedited cablegrams .
他的 评论 声音 喜欢 一个 系列 的 未经编辑 电报 .

他的言论听起来就像一系列未经编辑的电报。

" [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['prɪz(ə)nər][fɜːrst] , " [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
" We will take the younger prisoner first , " announced the King ;
" 我们 将要 拿 这 年轻 囚犯 第一的 , " 宣布 这 国王 ;

“我们将先拘留年纪较小的囚犯，”国王宣布道；

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɑːsɪkjuːtər] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] , [ɔːl][ɪn][wʌn] [breθ] , [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt]
whereupon the Public Prosecutor proceeded to read , all in one breath , the indictment
于是 这 民众 检察官 继续 到 读 , 全部 在 一 气息 , 这 起诉书
[ə'genst] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ,
against the Urchin ,
反对 这 顽童 ,

于是，公诉人一口气宣读了对这名流浪儿的起诉书。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ɑːn][ɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] 20th [deɪ] [ʌv; əv] [sepˈtembər] [ðen] [læst][pæst]
to the effect that he did on or about the 20th day of September then last past
到 这 影响 那 他 做过 在 或者 关于 这 20th 天 的 九月 然后 最后的过去的
[ɪn] [dɪˈspaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːdʒ] [wɪð; wɪθ]
in despite of the peace of the realm and the safety of the lieges with
在 尽管 的 这 和平 的 这 领域 和 这 安全 的 这 列王 和
[ə; eɪ] [stoʊn] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mɪs(ə)l] [ɔːr] [θɪŋ] [θroʊ] [æt; ət][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ɔːr]
a stone or some other missile or thing throw at and break the wing of or
一个 石头 或者 一些 其他 导弹 或者 事物 扔 在 和 休息 这 翼 的 或者
['ʌðərwaɪz] [hɪt] ,
otherwise hit ,
否则 打 ,

其行为包括：于上年九月二十日左右，不顾国泰民安、君主安危，用石头或其他投掷物击打并折断或击中某物的翅膀。

[kʌt] , [hɜːrt] , [meɪm] , [dɪ'strɔɪ] [ænd; ənd][duː] [rɔːŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [liːdʒ] , [tuː; tə][wɪt] ,
cut , hurt , maim , destroy and do wrong to one of the said lieges , to wit ,
切 , 伤害 , 残害 , 破坏 和 做 错误的 到 一 的 这 说 列王 , 到 有 ,

对上述领主之一进行切割、伤害、致残、摧毁和不义行为，即：

[ə; eɪ] [ʃɔːr] [lɑːrk] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
a shore lark , and so forth .
一个 支撑 云雀 , 和 所以 前进 .

一只岸边的云雀，等等。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ['biːɪŋ] ['teɪkən] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['mɪrli] [glɑːnst]
When he had finished , instead of evidence being taken , the King merely glanced
什么时候 他 有 完成的 , 反而 的 证据 存在 已采取 , 这 国王 仅仅 瞥了一眼
['ɪntuː][ðə; ði]['berəl] [θroʊn] .
into the beryl throne .
进入 这 绿柱石 王座 .

当他完成这一切后，国王并没有收集证据，只是瞥了一眼绿柱石王座。

" [truː] [ɪn][fækt] , " [hiː; hi] [sed] .
" True in fact , " he said .
" 真的 在 事实 , " 他 说 .

“确实如此，”他说。

" ['eni] [dɪ'fens] ?
" Any defence ?
" 任何 防御 ?

有什么辩护理由吗?

" [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊkstæk] [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] .
" The creature on the bookstack began at once .
" 这 生物 在 这 书堆 开始 在 一次 .

“书堆上的生物立刻开始行动。”

" [pliːz] ['mædʒəsti]['duːti]['klaɪənt][səb'mɪt] ['sɪriːz] [pɔɪnts] .
" Please Majesty duty client submit series points .
" 请 威严 责任 客户 提交 系列 积分 .

请陛下值班客户提交系列积分。

[fɜːrst] [pɔɪnt] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
First point no intention .
第一的 观点 不 意图 .

第一点，没有意图。

" [bʌt; bət][fiː'oʊnə][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ'tiː][hæd; həd][tuː; tə][seɪ] .
" But Fiona did not wait to hear what it had to say .
" 但 菲奥娜 做过 不是 等待 到 听到 什么 它 有 到 说 .

但菲奥娜并没有等它开口说话。

['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
Forcing her way into the ring , she said :
强制 她 方式 进入 这 戒指 , 她 说 :

她强行挤进拳击台，说道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

" [pliːz] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .
" Please , your Majesty , it was my fault .
" 请 , 你的 威严 , 它 曾是 我的 过错 .

“陛下，请您原谅，这都是我的错。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['kudnt] .
I told him he couldn't .
我 讲述 他 他 不能 .

我告诉他他不能这样做。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" The King turned to look at her .
" 这 国王 转向 到 看 在 她 .

国王转过头去看她。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] .
" So this is the young lady , " he said .
" 所以 这 是 这 年轻的 女士 , " 他 说 .

“这就是那位年轻女士，”他说。

" ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Very good of you to come , you know .
" 非常 好的 的 你 到 来 , 你 知道 .

“你能来真是太好了。”

[wiː; wi] ['rerli] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtər] [naʊ] .
We rarely receive visitors now .
我们 很少 收到 访客 现在 .

我们现在很少有访客。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['welkəm] [wen] [ðə; ði]['traɪəl][ɪz]['oʊvər] .

We	shall	try	to	make	you	welcome	when	the	trial	is	over	.
我们	将	尝试	到	制作	你	欢迎	什么时候	这	审判	是	超过	.

审判结束后，我们会尽力让您感到宾至如归。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkstæk] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] [dɪ'fens] . "

"	He	turned	again	to	the	bookstack	,	and	said	:	"	I	will	hear	the	defence	.	"
"	他	转向	再次	到	这	书堆	,	和	说	:	"	我	将要	听到	这	防御	.	"

他再次转向书架，说道："我将听取辩护。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] [fiː'oʊnə] [ə'gen] .

"	It	was	my	fault	,	your	Majesty	,	"	said	Fiona	again	.
"	它	曾是	我的	过错	,	你的	威严	,	"	说	菲奥娜	再次	.

"都是我的错，陛下，"菲奥娜再次说道。

[wɪð; wɪθ] [greɪv] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [kɪŋ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] .

With	grave	patience	the	King	started	to	explain	to	her	.
和	严重	耐心	这	国王	开始	到	解释	到	她	.

国王带着极大的耐心开始向她解释。

" [jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [fɔːlt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Your	part	of	it	was	your	fault	,	of	course	.
"	你的	部分	的	它	曾是	你的	过错	,	的	课程	.

"当然，你那部分责任在你。"

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['traɪɪŋ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl]

But	we	are	not	trying	you	,	for	you	have	come	here	of	your	own	free	will
但	我们	是	不是	尝试	你	,	为了	你	有	来	这里	的	你的	自己的	自由的	将要

,

,

,

但我们并非在审判你，因为你是自愿来到这里。

[soʊ][wiː; wi][kæn; kən] ['niːðər] [traɪ][nɔːr] ['pʌnɪʃ] .

so	we	can	neither	try	nor	punish	.
所以	我们	能	两者都不	尝试	也不	惩治	.

所以我们既不能尝试也不能惩罚。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] ,

But	his	part	of	it	was	equally	his	own	fault	,
但	他的	部分	的	它	曾是	同样地	他的	自己的	过错	,

但这件事他也有自己的过错。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'fens] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

and	unless	there	is	a	good	defence	he	will	have	to	be	punished	.
和	除非	那里	是	一个	好的	防御	他	将要	有	到	是	受到惩罚	.

除非有充分的辩护理由，否则他将受到惩罚。

" [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊkstæk] [wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [tuː; tə][fiː'oʊnə] ,

"	The	creature	on	the	bookstack	was	nodding	and	signing	to	Fiona	,
"	这	生物	在	这	书堆	曾是	点头	和	签名	到	菲奥娜	,

"书堆上的那个生物一边点头一边用手语和菲奥娜交流，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] .

but	she	was	too	engrossed	with	a	single	thought	to	notice	him	.
但	她	曾是	也	全神贯注	和	一个	单身的	想法	到	注意	他	.

但她当时一心只想着一件事，完全没有注意到他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

" [ðen] [aɪ] [kleɪm] [maɪ] [wɪʃ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Then	I	claim	my	wish	,	your	Majesty	,	"	she	said	.
"	然后	我	宣称	我的	希望	,	你的	威严	,	"	她	说	.

“那么，陛下，我提出我的愿望。”她说道。

" [kwaɪt] [ɪn]['ɔ:rdər] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Quite	in	order	,	"	said	the	King	.
"	相当	在	命令	,	"	说	这	国王	.

“一切都井然有序，”国王说道。

" [ðə; ði]['traɪəl] [wɪl] [bi:; bi] [sə'spendɪd] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪʃɪz] .

"	The	trial	will	be	suspended	while	the	young	lady	wishes	.
"	这	审判	将要	是	暂停	尽管	这	年轻的	女士	愿望	.

“只要这位年轻女士愿意，审判就会暂停。”

['ɑ:fɪsər] !

Officer	!
官	!

官！

" [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] ['feri] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	And	immediately	the	fairy	ring	was	strewn	with	a	strange	collection	of
"	和	立即地	这	仙女	戒指	曾是	散落的	和	一个	奇怪的	收藏	的

['ɑ:bdʒekts] ,

objects	,
对象	,

“仙女环里立刻散落着各种各样奇怪的物品，”

['lʊkɪŋ] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʃɑ:p] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] ['bæŋkrʌpt]

looking	rather	like	the	contents	of	an	old	curiosity	shop	that	had	gone	bankrupt
寻找	相当	喜欢	这	内容	的	一个	老的	好奇心	店铺	那	有	已消失	破产

.

:

.

看起来就像一家倒闭的老古董店里的物品一样。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [fɔ:r; fər] [fi:'oʊnə] [tu:; tə] [si:] .

The	officer	held	them	up	one	by	one	for	Fiona	to	see	.
这	官	握住	他们	向上	一	经过	一	为了	菲奥娜	到	看	.

警官将它们一个个举起来给菲奥娜看。

" [wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	When	we	heard	you	were	coming	,	"	said	the	King	,
"	什么时候	我们	听到	你	是	未来	,	"	说	这	国王	,

“当我们听说你要来的时候，”国王说，

" [wi:; wi] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

"	we	collected	a	few	little	things	for	your	inspection	.
"	我们	集	一个	很少	小的	事物	为了	你的	检查	.

我们收集了一些小东西供您检查。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd] ['eni] [ju:z][fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv]

It	is	so	long	since	we	had	any	use	for	any	of	them	that	many	of
它	是	所以	长的	自从	我们	有	任何	使用	为了	任何	的	他们	那	许多	的

[ðem; ðəm] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['sɪriəs] ['di:fekts; dɪ'fekts] ,

them	seem	to	have	developed	serious	defects	,
他们	似乎	到	有	发达	严肃的	缺陷	,

由于我们已经很久没有使用它们了，以至于很多东西似乎都出现了严重的故障。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [rɪ'gret] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] [wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd][æt; ət] [ɔ:rt] ['noʊtɪs] .

which	we	regret	;	but	they	are	the	best	we	could	find	at	short	notice	.
哪个	我们	后悔	;	但	他们	是	这	最好的	我们	可以	寻找	在	短的	注意	.

我们对此感到遗憾；但这是我们在短时间内能找到的最好的人选。

[ðɪs] , " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [rɪŋ] , " [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['wɪʃɪŋ] [rɪŋ] .

This	,	"	he	pointed	to	an	old	ring	,	"	is	a	common	wishing	ring	.
这	,	"	他	尖	到	一个	老的	戒指	,	"	是	一个	常见的	祝	戒指	.

“这是一枚常见的许愿戒指，”他指着一枚旧戒指说。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz] .

It	used	to	do	all	the	usual	things	.
它	用过的	到	做	全部	这	通常	事物	.

它以前能做所有常规的事情。

[ðə; ði] ['dʒiːni] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [bɪ'kʌm] ['veri] [def] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ;

The	genie	attached	to	it	has	unfortunately	become	very	deaf	with	age	;
这	精灵	随附的	到	它	有	很遗憾	变得	非常	聋	和	年龄	;

不幸的是，附着在它上面的精灵随着年龄增长变得非常聋了；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn] [fer] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .

but	if	you	can	make	him	hear	,	we	believe	he	is	still	in	fair	working	order	.
但	如果	你	能	制作	他	听到	,	我们	相信	他	是	仍然	在	公平的	在职的	命令	.

但是，如果你能让他听到声音，我们相信他仍然处于良好的工作状态。

[ðɪs] , " [æz; əz][ə; eɪ] [freɪd] ['gɜːrdl] [wʌz; wəz] [held] [ʌp] , " [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs]

This	,	"	as	a	frayed	girdle	was	held	up	,	"	is	the	famous
这	,	"	作为	一个	磨损的	腰带	曾是	握住	向上	,	"	是	这	著名的

“这就是，”有人举起一条破旧的腰带说道，“著名的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['sestəs] [ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lent] [tuː; tə] ['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

cestus	of	Aphrodite	,	which	she	lent	to	Helen	of	Troy	.
塞斯图斯	的	阿芙洛狄忒	,	哪个	她	借出的	到	海伦	的	特洛伊	.

阿芙罗狄蒂的腰带，她借给了特洛伊的海伦。

[ɪts] ['werər] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'pɑːpjələr] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

Its	wearer	used	to	become	the	most	beautiful	and	unpopular	creature	in	the	world
它是	佩戴者	用过的	到	变得	这	最多	美丽的	和	不受欢迎的	生物	在	这	世界

.

:
.

佩戴它的人会成为世界上最美丽却最不受欢迎的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪl] [kən'fɜːr] ['bjuːti] , [ðoʊ] ['hɑːrdli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn] [staɪl] ; [ðə; ði]

It	will	still	confer	beauty	,	though	hardly	suited	to	the	modern	style	;	the
它	将要	仍然	授予	美丽	,	尽管	几乎	适合	到	这	现代的	风格	;	这

[ˌʌnˌpɑːpju'lærəti][wiː; wi] [ˌgærən'tiː] .

unpopularity	we	guarantee	.
不受欢迎	我们	保证	.

它依然能带来美感，尽管与现代风格格格不入；我们保证它不会受欢迎。

[ðɪs] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʊk] ,

This	,	"	pointing	to	a	huge	book	,
这	,	"	指向	到	一个	巨大的	书	,

“这，”他指着一本厚厚的书说，“

" [kən'teɪnz] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [wɜːrld] ['paːsiz] [æz; əz] ['nɑːlɪdʒ] .

"	contains	the	truth	of	that	which	in	your	world	passes	as	knowledge	.
"	包含	这	真相	的	那	哪个	在	你的	世界	通过	作为	知识	.

“包含了你们世界里被视为知识的真理。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'laɪt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

It	would	delight	your	father	.
它	会	喜	你的	父亲	.

你父亲一定会很高兴的。

[hiː; hi] [maɪt] ['pʌblɪʃ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['tʃæptərz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] ['krɪtɪks] [kʌt] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

He	might	publish	selected	chapters	,	and	watch	the	critics	cut	them	to
他	可能	发布	已选	章节	,	和	手表	这	评论家	切	他们	到

['piːsɪz] .

pieces	.
件	.

他可能会发表部分章节，然后看着评论家们把它们批得体无完肤。

[ðɪs] , " [æz; əz] [ə; eɪ] ['bætərd] ['trʌmpɪt] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] , " [ɪz] [feɪm] .

This	,	"	as	a	battered	trumpet	was	exhibited	,	"	is	Fame	.
这	,	"	作为	一个	伤痕累累	喇叭	曾是	展出	,	"	是	名声	.

“这就是名声，”就像一支破旧的小号被展示出来一样。

[jʊr; jər] ['preɪzɪz] [wʊd] [biː; bi] [sʌŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wʊd] [seɪ] ,

Your	praises	would	be	sung	all	over	the	world	;	and	the	world	would	say	,
你的	赞扬	会	是	唱	全部	超过	这	世界	;	和	这	世界	会	说	,

你的赞美之声将传遍世界各地；全世界都会说：

- ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] ; [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fɔːlts] . -

'	Never	mind	what	she	has	achieved	;	tell	us	about	her	faults	.	'
-	绝不	头脑	什么	她	有	已达成	;	告诉	我们	关于	她	故障	.	-

“别管她取得了什么成就，说说她的缺点吧。”

[ðɪs] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [æn; ən] [oʊld] ['aɪərn] ['septər] , " [ɪz] ['paʊər] .

This	,	"	and	he	contemplated	an	old	iron	sceptre	,	"	is	Power	.
这	,	"	和	他	思考	一个	老的	铁	权杖	,	"	是	力量	.

“这就是权力，”他凝视着一根古老的铁权杖说道。

[juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['ruːlər] , [ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [daɪ] [ɪn] ['eksaɪl] .

You	would	become	a	great	ruler	,	and	would	probably	die	in	exile	.
你	会	变得	一个	伟大的	统治者	,	和	会	大概	死	在	流亡	.

你将成为一位伟大的统治者，但很可能会死于流放之中。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðɪs] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] ,

And	under	this	,	"	and	he	pointed	to	a	sheet	of	black	velvet	,
和	在下面	这	,	"	和	他	尖	到	一个	床单	的	黑色的	天鹅绒	,

“在这下面，”他指着一块黑色天鹅绒布说，“

[θroʊn] ['luːsli] ['oʊvər] [sʌm; səm] ['ɑːbdʒekt] , " ['ʌndər] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['treʒər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [aɪl] [ʌv; əv]

thrown	loosely	over	some	object	,	"	under	this	is	the	treasure	of	the	Isle	of
抛掷	松散地	超过	一些	目的	,	"	在下面	这	是	这	宝藏	的	这	小岛	的

[mɪst] ,

Mist	,
薄雾	,

随意地扔在某个物体上，“下面就是迷雾岛的宝藏”，

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

which	I	am	told	that	you	have	heard	of	.
哪个	我	是	讲述	那	你	有	听到	的	.

据说你也听说过这件事。

[duː] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [pliːz] [juː; jʊ] ?

Do	any	of	these	please	you	?
做	任何	的	这些	请	你	?

这些你都满意吗?

[ɪf] [nɑːt] , [wiː; wi][hæv; həv] ['ʌðər] .

If	not	,	we	have	others	.
如果	不是	,	我们	有	其他的	.

如果没有，我们还有其他选择。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	161	]
"	[	页	-	]

[第161页]

[fiː'oʊnə] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Fiona	never	thought	about	it	for	a	moment	,	of	course	.
菲奥娜	绝不	想法	关于	它	为了	一个	片刻	,	的	课程	.

当然，菲奥娜从来没想过这个问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [naʊ] .

She	had	not	done	all	that	she	had	done	to	hesitate	now	.
她	有	不是	完毕	全部	那	她	有	完毕	到	犹豫	现在	.

她做了这么多，绝不会现在犹豫不决。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] ,

She	did	not	look	at	the	King's	face	,
她	做过	不是	看	在	这	国王学院	脸	,

她没有看国王的脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] ,

and	she	took	not	the	least	notice	of	the	creature	with	the	head	,
和	她	采取	不是	这	至少	注意	的	这	生物	和	这	头	,

她丝毫没有注意到那个长着头的生物。

[huː] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ægəni] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

who	was	dancing	about	in	a	perfect	agony	,	trying	to	attract	her	attention	.
WHO	曾是	跳舞	关于	在	一个	完美的	痛苦	,	尝试	到	吸引	她	注意力	.

他痛苦地跳来跳去，试图引起她的注意。

" [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['breθləs] [heɪst] ,

"	Please	your	Majesty	,	"	she	said	in	breathless	haste	,
"	请	你的	威严	,	"	她	说	在	喘不过气	匆忙	,

“陛下，请您开恩，”她气喘吁吁地急切说道。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	I	came	here	to	find	the	Urchin	and	take	him	home	with	me	.
"	我	来了	这里	到	寻找	这	顽童	和	拿	他	家	和	我	.

“我来这里是为了找到那个顽童，然后把他带回家。”

[ðæt] [ɪz][maɪ] [wɪʃ] .

That	is	my	wish	.
那	是	我的	希望	.

这是我的愿望。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli]['spoʊkən][ðə; ði][wɜːrdz] [wen] [hɜːr; hər]['ɪnstɪŋkt][toʊld][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ]

"	She	had	hardly	spoken	the	words	when	her	instinct	told	her	something
"	她	有	几乎	说	这	字	什么时候	她	本能	讲述	她	某物

[wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

was	wrong	.
曾是	错误的	.

她话还没说完，直觉就告诉她出事了。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃɪl] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

A	sort	of	chill	seemed	to	run	through	the	air	,
一个	种类	的	寒意	似乎	到	跑步	通过	这	空气	,

空气中似乎弥漫着一丝寒意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlər] [si:md] [tu:; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['feri] [wɜ:rld] .

and	the	color	seemed	to	go	out	of	the	fairy	world	.
和	这	颜色	似乎	到	去	出去	的	这	仙女	世界	.

那色彩仿佛来自另一个世界。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [stɑ:pt] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪŋ] [ɪts]['lɪt(ə)l] [hændz] .

The	creature	with	the	head	stopped	dancing	about	and	began	to	wring	its	little	hands	.
这	生物	和	这	头	停止	跳舞	关于	和	开始	到	拧	它是	小的	双手	.

那个长着头的生物停止了跳舞，开始搓着它的小手。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?

She	looked	up	at	the	King's	face	,	and	read	there	,	was	it	disappointment	?
她	看起来	向上	在	这	国王学院	脸	,	和	读	那里	,	曾是	它	失望	?

她抬头看着国王的脸，从中读出了失望的神情?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'gret] ?

was	it	regret	?
曾是	它	后悔	?

是后悔吗?

[ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [nu:] .

She	hardly	knew	.
她	几乎	知道	.

她几乎一无所知。

" [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['prɑ:pər] [wɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ['greɪvli] .

"	A	very	natural	and	proper	wish	,	"	said	the	King	gravely	.
"	一个	非常	自然的	和	恰当的	希望	,	"	说	这	国王	严重地	.

“这是一个非常自然且合情合理的愿望，”国王严肃地说。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ək'sept][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [sʌtʃ] , [ænd; ənd][grænt][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] .

"	We	shall	of	course	accept	it	as	such	,	and	grant	it	with	great	pleasure	.
"	我们	将	的	课程	接受	它	作为	这样的	,	和	授予	它	和	伟大的	乐趣	.

:
.

“我们当然会接受，并且非常乐意批准。”

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['jʌŋgər] ['prɪz(ə)nər][ɪz] [dis'tʃa:dʒd] .

younger	prisoner	is	discharged	.
年轻	囚犯	是	出院	.

年轻囚犯获释。

[teɪk] [ðə; ði][nekst] [keɪs] .

Take	the	next	case	.
拿	这	下一个	案件	.

来看下一个案例。

" [ænd; ənd] [ðen] [fiː'oʊnə] [sɔː] .
" And then Fiona saw .
" 和 然后 菲奥娜 锯 .

然后菲奥娜看到了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ˌdʒɛkə'naɪə] ,
She saw the thing which had once been Jeconiah ,
她 锯 这 事物 哪个 有 一次 到过 耶哥尼雅 ,

她看到了曾经是耶哥尼雅的那个东西，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['æbdʒekt] ['terər] [ænd; ənd] [ɪn'triːti] [ɪn] [ɪts] [aɪz] ;
with that look of abject terror and entreaty in its eyes ;
和 那 看 的 卑贱 恐怖 和 恳求 在 它是 眼睛 ;

它眼中流露出极度的恐惧和恳求；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv]
and she realized that it would have meant nothing to her to have
和 她 已实现 那 它 会 有 意思是 没有什么 到 她 到 有
[ɪn'kluːdɪd] [ˌdʒɛkə'naɪə] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɪʃ] ,
included Jeconiah in her wish ,
包括 耶哥尼雅 在 她 希望 ,

她意识到，即使把耶哥尼娅也写进她的愿望里，对她来说也毫无意义。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛkə'naɪə] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['evriθɪŋ] .
and that for Jeconiah it would have meant everything .
和 那 为了 耶哥尼雅 它 会 有 意思是 一切 .

对耶哥尼雅来说，这意义非凡。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] , ['wɜːrθləs] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [laɪf] ,
And she realized also that , worthless and evil as he had been in life ,
和 她 已实现 还 那 , 毫无价值 和 邪恶的 作为 他 有 到过 在 生活 ,
['selfɪʃ] ,
selfish ,
自私 ,

她也意识到，尽管他生前是个毫无价值、邪恶自私的人，

[miːn] , [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,
mean , a thief and a liar , he was still a human being ,
意思是 , 一个 贼 和 一个 说谎者 , 他 曾是 仍然 一个 人类 存在 ,

他虽然卑鄙、是小偷、是骗子，但他仍然是个人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feri] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [noʊ]
and had a soul and possibilities of which the fairy world could know
和 有 一个 灵魂 和 可能性 的 哪个 这 仙女 世界 可以 知道
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

它拥有精灵世界无法想象的灵魂和潜能。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [pæs] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] , [wət'evər]
She felt a wave of humiliation pass over her ; and she resolved that , whatever
她 毛毡 一个 海浪 的 屈辱 经过 超过 她 ; 和 她 已解决 那 , 任何
[hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

她感到一阵羞辱袭来；她下定决心，无论他是什么样的人，

[ænd; ənd] [wət'evər] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ˌdʒɛkə'naɪə] .
and whatever happened , she would not go home without Jeconiah .
和 任何 发生 , 她 会 不是 去 家 没有 耶哥尼雅 .

无论发生什么，她都不会丢下耶哥尼亚回家。

[ðə; ði] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ə'genst] [ˌdʒɛkə'naɪə][wɜ:r; wər] [ðen] [ri:d] : ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ] ['treʒər] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]
The charges against Jeconiah were then read : stealing a treasure , and being a
这 收费 反对 耶哥尼雅 是 然后 读 : 偷窃 一个 宝藏 , 和 存在 一个
['wɜ:rθləs] ['kærəktər] .
worthless character .
毫无价值 特点 .

随后宣读了对耶哥尼雅的指控：偷窃财物，以及为人卑鄙无耻。

" ['eni] [dɪ'fens] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Any defence ? " said the King .
" 任何 防御 ? " 说 这 国王 .

“有什么辩护理由吗？”国王问道。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [gɑ:t][tu:; tə][wɜ:rk] .
The creature with the head got to work .
这 生物 和 这 头 得到 到 工作 .

那个长着头的生物开始工作了。

" [pli:z] ['mædʒəsti] , " [hi:; hi] [sed] , " [æd'mɪt] ['sekənd] [kaʊnt] .
" Please Majesty , " he said , " admit second count .
" 请 威严 , " 他 说 , " 承认 第二 数数 .

“陛下，”他说，“请承认第二项指控。”

['kærəktər] ['wɜ:rθləs] .
Character worthless .
特点 毫无价值 .

人格毫无价值。

['ɑ:bdʒekt] ['pɪti]
Object pity
目的 遗憾

对象怜悯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[haʊ'evər] [nɑ:t] [vɪn'dɪktɪv] ['pʌnɪʃmənt] .
however not vindictive punishment .
然而 不是 报复心强的 惩罚 .

但并非报复性的惩罚。

[bɪ'hæf] ['klaɪənt] ['ɔ:fər] [səb'mɪt] [steɪt] [kjʊr] .
Behalf client offer submit State cure .
代表 客户 提供 提交 状态 治愈 .

代表客户提供提交国家补救措施的方案。

[fɜ:rst] [kaʊnt] [pli:d] [nɑ:t] ['gɪlti] ; [ɪn'tenʃ(ə)n] [sti:l] ['treʒər] [əd'mɪtɪd] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [sək'si:d] .
First count plead not guilty ; intention steal treasure admitted but did not succeed .
第一的 数数 恳求 不是 有罪的 ; 意图 偷 宝藏 承认 但 做过 不是 成功 .

第一项指控拒不不认罪；承认意图盗窃财物但未成功。

" [fi:'oʊnə] , [ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] - [faʊnd] [hju:'mɪləti] , [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['kri:tʃər]
" Fiona , in her new - found humility , had been listening to what the creature
" 菲奥娜 , 在 她 新的 - 成立 谦逊 , 有 到过 聆听 到 什么 这 生物
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
with the head was saying .
和 这 头 曾是 说 .

“菲奥娜，带着她新获得的谦卑，一直在倾听那个长着头的生物在说什么。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] , [ɔːl] [θruː] ,

And	**suddenly**	**it**	**dawned**	**on**	**her**	**that**	**,**	**all**	**through**	**,**
和	突然	它	黎明	在	她	那	, 全部		通过	,

她突然意识到，从头到尾，

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] ,

both	**he**	**and**	**the**	**King**	**had**	**been**	**trying**	**to**	**help**	**her**	**,**
两个都	他	和	这	国王	有	到过	尝试	到	帮助	她	,

他和国王都曾试图帮助她。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ruːlz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ðɪ]

so	**far**	**as**	**was**	**consistent**	**with**	**their**	**own**	**rules**	**;**	**and**	**that**	**perhaps**	**the**
所以	远的	作为	曾是	持续的	和	他们的	自己的	规则	;	和	那	也许	这

['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hed] ,

creature	**with**	**the**	**head**	**,**
生物	和	这	头	,

只要符合他们自己的规则；而且也许那个长着头的生物，

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɑːdəti] , [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

for	**all**	**his**	**oddity**	**,**	**knew**	**what**	**he**	**was**	**doing**	**.**
为了	全部	他的	奇特	,	知道	什么	他	曾是	正在做	.

尽管他行为古怪，但他很清楚自己在做什么。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ðɪ] ['leprəkɔːn] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

She	**asked**	**the**	**Leprechaun**	**who**	**he**	**was**	**.**
她	问	这	小妖精	WHO	他	曾是	.

她问小妖精他是谁。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , " [sed]

"	**You**	**might**	**have**	**asked**	**that**	**with**	**advantage**	**before**	**you**	**interrupted**	**him**	**,**	**"**	**said**
"	你	可能	有	问	那	和	优势	前	你	中断	他	,	"	说

[ðə; ðɪ] ['leprəkɔːn] [sɪ'vɪrli] .

the	**Leprechaun**	**severely**	**.**
这	小妖精	严重	.

“你本可以在打断他之前，趁机问这个问题，”小妖精严厉地说。

" [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['tʃænslər] [hɪr] .

"	**He**	**is**	**our**	**Chancellor**	**here**	**.**
"	他	是	我们的	校长	这里	.

“他是我们这里的校长。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] , [ænd; ənd][fɑːr][ðə; ðɪ]['eɪb(ə)lɪst] ['lɔɪər] [ɪn] ['ferilænd] . "

He	**is**	**the**	**King's**	**most**	**intimate**	**friend**	**,**	**and**	**far**	**the**	**ablest**	**lawyer**	**in**	**Fairyland**	**.**	**"**
他	是	这	国王学院	最多	亲密的	朋友	,	和	远的	这	最有能力	律师	在	仙境	.	"

他是国王最亲密的朋友，也是仙境中最能干的律师。

" [dɪ'fens] [tuː; tə][fɜːrst] [kaʊnt] [nɑːt] [əd'mɪtɪd] , " [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	**Defence**	**to**	**first**	**count**	**not**	**admitted**	**,**	**"**	**the**	**King**	**was**	**saying**	**.**
"	防御	到	第一的	数数	不是	承认	,	"	这	国王	曾是	说	.

“第一项指控的辩护不成立，”国王说道。

" [jʊr; jər]['klaɪənt]['kænɑːt] [pliːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʌŋglɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θeft] [ɪn] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	**Your**	**client**	**cannot**	**plead**	**his**	**own**	**bungling**	**of**	**the**	**theft**	**in**	**mitigation**	**of**	**his**
"	你的	客户	不能	恳求	他的	自己的	笨拙	的	这	盗窃	在	减轻	的	他的

['rɔːŋduːɪŋ] .

wrongdoing	**.**
不当行为	.

“你的当事人不能以自己盗窃行为的拙劣表现为由，减轻其罪行。”

['oʊnli][ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [kaʊnts] [hɪr] .

Only	**the**	**intention**	**counts**	**here**	**.**
仅有的	这	意图	计数	这里	.

这里只有意图才重要。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 164]
" [页 -]

[第164页]

[ðə; ði] [ˈtʃænslər] [lʊkt] [ɪˈmensli] [rɪˈliːvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [wɜːrdz] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [pæst]
The Chancellor looked immensely relieved at the King's words , though it passed
这 校长 看起来 非常 松了口气 在 这 国王学院 字 , 尽管 它 通过了
[fiˈoʊnəz] [wɪt] [tuː; tə] [siː] [waɪ] .
Fiona's wit to see why .
菲奥娜的 有 到 看 为什么 .

国王的话让大臣如释重负，但菲奥娜却不明白其中的原因。

" [əˈplai] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˈruːlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Apply formal ruling , " he said .
" 申请 正式的 裁决 , " 他 说 .

“适用正式裁决，”他说。

" [teɪk] [daʊn] , " [ðɪs] [tuː; tə] [ˈwaɪtˌkæp] .
" Take down , " this to Whitecap .
" 拿 向下 , " 这 到 白帽 .

“把这话传到白帽山。”

" [aɪ][hoʊld] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kaʊnts] [hɪr] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" I hold that nothing counts here but the intention , " said the King .
" 我 抓住 那 没有什么 计数 这里 但 这 意图 , " 说 这 国王 .

“我认为，在这里，除了意图之外，其他一切都不重要，”国王说道。

" [ˈmædʒəsti] [pliːziz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃænslər] .
" Majesty pleases , " said the Chancellor .
" 威严 请 , " 说 这 校长 .

“陛下，您满意了。”大臣说道。

" [ˈsetlz] [pɔɪnt] .
" Settles point .
" 定居点 观点 .

“确定点。

[rɪˈtaɪər] [dɪˈfens] [ðɪs] [ˈprɪz(ə)nər] .
Retire defence this prisoner .
退休 防御 这 囚犯 .

让这名囚犯退役。

[səbˈmɪt] [ˈeksələnt] [pɔɪnt] [ˈjʌŋgər] [ˈklaɪənt] . "
Submit excellent point younger client . "
提交 出色的 观点 年轻 客户 . "

向年轻客户提交优秀的观点。

" [wiː; wi] [wɪl] [pæs] [ˈsentəns] [hɪr] [fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" We will pass sentence here first , " said the King .
" 我们 将要 经过 句子 这里 第一的 , " 说 这 国王 .

“我们将先在这里宣判，”国王说道。

" [ˌdʒɛkəˈnaɪə][piː] . [ˈdʒɑːnsən] , [jʊr; jər][ˈkaʊns(ə)l][hæz; həz] [ˈveri] [ˈprɑːpərli] [θroʊn] [ʌp][hɪz; ɪz] [briːf] .
" Jeconiah P . Johnson , your counsel has very properly thrown up his brief .
" 耶哥尼雅 P . 约翰逊 , 你的 法律顾问 有 非常 适当地 抛掷 向上 他的 简短的 .

“杰科尼亚·P·约翰逊，你的律师已经非常恰当地提交了他的辩护状。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv] [ˈstiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

You	**are**	**convicted**	**of**	**stealing**	**a**	**treasure**	**,**	**and**	**it**	**is**	**admitted**	**that**	**you**	**are**
你	是	已定罪	的	偷窃	一个	宝藏	,	和	它	是	承认	那	你	是

[ə; eɪ] [ˈwɜːrθləs] [ˈkærəktər] .

a	**worthless**	**character**	**.**
一个	毫无价值	特点	.

你被判犯有盗窃宝物罪，并且人们也承认你是一个一无是处的人。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [kaʊnt] ,

On	**the**	**first**	**count**	**,**
在	这	第一的	数数	,

首先，

[aɪ] [ˈsentəns] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈstendɪd] [ʌnˈtɪl]

I	**sentence**	**you**	**to**	**be**	**handed**	**over**	**to**	**the**	**executioner**	**to**	**be**	**extended**	**until**
我	句子	你	到	是	递交	超过	到	这	刽子手	到	是	扩展	直到

[juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈprɑːpər][saɪz] .

you	**become**	**a**	**proper**	**size**	**.**
你	变得	一个	恰当的	尺寸	.

我判处你将交由刽子手，拉伸至合适的尺寸。

[ɪf] [juː; jʊ] [sərˈvaɪv] , [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [ˌʌndərˈgoʊ] , [æz; əz] [ˈɔːfərd] [baɪ][jʊr; jər][ˈkaʊns(ə)l] ,

If	**you**	**survive**	**,**	**you**	**will**	**then**	**undergo**	**,**	**as**	**offered**	**by**	**your**	**counsel**	**,**
如果	你	存活	,	你	将要	然后	经历	,	作为	提供	经过	你的	法律顾问	,

如果你能活下来，你将按照你的律师的建议接受以下治疗：

[ðə; ði] [steɪt] [kjʊr] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [hɪpnəˈtaɪzə] .

the	**State**	**cure**	**at**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**State**	**hypnotizer**	**.**
这	状态	治愈	在	这	双手	的	这	状态	催眠师	.

国家催眠师施展的国家疗法。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃænslər] .

"	**He**	**turned**	**to**	**the**	**Chancellor**	**.**
"	他	转向	到	这	校长	.

他转向校长。

" ['eni] ['fɜːrðər] [səbˈmɪʃ(ə)n] ?

"	**Any**	**further**	**submission**	**?**
"	任何	更远	提交	?

还有其他材料要提交吗?

" [fiːˈoʊnə][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv] [bʊks] ,

"	**Fiona**	**had**	**gone**	**over**	**to**	**the**	**stack**	**of**	**books**	**,**
"	菲奥娜	有	已消失	超过	到	这	堆	的	图书	,

菲奥娜走到那堆书旁边，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**165**	**]**
[	页	-	]

[第165页]

[ænd; ənd] [bent] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] .

and	**bent**	**down**	**over**	**the**	**little**	**creature**	**with**	**the**	**head**	**.**
和	弯曲	向下	超过	这	小的	生物	和	这	头	.

然后弯下腰，看向那个长着脑袋的小生物。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst]['terəb(ə)l] [mis'teik] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	**I**	**have**	**made**	**a**	**most**	**terrible**	**mistake**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
"	我	有	制成	一个	最多	糟糕的	错误	,	"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“我犯了一个非常严重的错误，”她低声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [spɔɪlt] ['evriθɪŋ] .
" I have spoilt everything .
" 我 有 被宠坏了 一切 .

我把一切都搞砸了。

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] ; [kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ˌjuː 'es] ? "
I see that you are kind ; can you help us ? "
我 看 那 你 是 种类 ; 能 你 帮助 我们 ? "

我看得出你很善良，你能帮帮我们吗?

" [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ˌem 'iː][fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði] ['kriːtʃər] , [kwaɪt] ['dʒentli] .
" Should have come me first , " said the creature , quite gently .
" 应该 有 来 我 第一的 , " 说 这 生物 , 相当 轻轻地 .

“你应该先来找我，”那生物轻声说道。

" [traɪd] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Tried attract attention .
" 尝试 吸引 注意力 .

试图引起注意。

['nevər] [nɪ'glekt] ['eniwʌn] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɑːd] [ænd; ənd] ['ʌgli] .
Never neglect anyone merely because odd and ugly .
绝不 忽视 任何人 仅仅 因为 奇怪的 和 丑陋的 .

永远不要仅仅因为某人长相怪异或相貌丑陋就忽视他们。

[meɪ] [hæv; həv] [gʊd] [hɑːrt] .
May have good heart .
可能 有 好的 心 .

可能心地善良。

[sæd] [mes] [naʊ] ; [bʌt; bət] [θɪŋk] [siː] ['deɪlaɪt] .
Sad mess now ; but think see daylight .
伤心 混乱 现在 ; 但 思考 看 日光 .

现在一片狼藉；但我相信终会迎来曙光。

['eni] ['ɪnfluəns] [ðæt] [bɔɪ] ? "
Any influence that boy ? "
任何 影响 那 男生 ? "

那男孩有什么影响吗?

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [fiː'oʊnə] ['iːgərli] .
" Oh , yes , " said Fiona eagerly .
" 哦 , 是的 , " 说 菲奥娜 急切地 .

“哦，是的，”菲奥娜急切地说。

" [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kriːtʃər] .
" Right , " said the creature .
" 正确的 , " 说 这 生物 .

“没错，”那生物说道。

" [meɪk] [bɔɪ] [wɪʃ] .
" Make boy wish .
" 制作 男生 希望 .

让男孩许愿。

[naʊ] ['fɑːloʊ] [maɪ]['ɑːrgjumənt] .
Now follow my argument .
现在 跟随 我的 争论 .

现在请听我阐述。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
" And he turned to the King .
" 和 他 转向 到 这 国王 .

于是他转向国王。

" [pliːz] ['mædʒəsti] [səb'mɪt] [gʊd] [pɔɪnt] .
" Please Majesty submit good point .
" 请 威严 提交 好的 观点 .

陛下，请提出好观点。

['mædʒəsti] [dʒʌst] [ruːld] ['nʌθɪŋ] [kaʊnts] [hɪr] [bʌt; bət] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
Majesty just ruled nothing counts here but intention .
威严 只是 裁决 没有什么 计数 这里 但 意图 .

陛下裁定，唯有意图才重要。

['jʌŋgər] ['prɪz(ə)nər] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hɜːrt] [ʃɔːr] [lɑːrk] ;
Younger prisoner no intention hurt shore lark ;
年轻 囚犯 不 意图 伤害 支撑 云雀 ;

年轻囚犯无意伤害岸边云雀；

['ðerfɔːr] [ɑːn] ['mædʒəstiːz] ['ruːlɪŋ] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [dɪd] [nɑːt] [hɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] .
therefore on Majesty's ruling same as if did not hurt it .
所以 在 陛下的 裁决 相同的 作为 如果 做过 不是 伤害 它 .

因此，根据陛下的裁决，就好像没有伤害它一样。

['ðerfɔːr] ['nevər] [wʌz; wəz] ['gɪlti] .
Therefore never was guilty .
所以 绝不 曾是 有罪的 .

因此他从未有过罪。

['hjuːmən] ['prɪz(ə)nər] [ə'dʒʌdʒd] [nɑːt] ['gɪlti] [ɪz] [dʒʌst] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [keɪm] [hɪr] [oʊn] [friː] [wɪl] ;
Human prisoner adjudged not guilty is just same as if came here own free will ;
人类 囚犯 判决 不是 有罪的 是 只是 相同的 作为 如果 来了 这里 自己的 自由的 将要 ;

被判无罪的人类囚犯就如同自愿来到这里一样；

[soʊ] [held] ['mædʒəstiːz] ['fɑːðər] " ; [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['ekstrə]
so held Majesty's father " ; and by some extra
所以 握住 陛下的 父亲 " ; 和 经过 一些 额外的

陛下之父如此认为"；并且还有一些额外的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

['ɔːrd(ə)neri] [trɪk] [hiː; hi] [gɑːt] [ðə; ði] [tɑːp] [bʊk] ['oʊpən] [ænd; ənd] [flɔpt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,
ordinary trick he got the top book open and flopped down among the leaves ,
普通的 诡计 他 得到 这 顶部 书 打开 和 失败 向下 之中 这 树叶 ,

他用了一个很普通的伎俩，打开了最上面的那本书，然后把它扔到树叶堆里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [riːd] [aʊt] ['bɪts] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['dʒʌdʒmənt] .
from which position he read out bits of an ancient judgment .
从 哪个 位置 他 读 出去 比特 的 一个 古老的 判断 .

他从那个位置朗读了古代判决书的部分内容。

" ['kɑːnsɪkwentli] ['jʌŋgər] ['prɪz(ə)nər] [bəuθ] [ɪn'taɪtld] [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪʃ] .
" Consequently younger prisoner both entitled and bound wish .
" 最后 年轻 囚犯 两个都 标题 和 边界 希望 .

因此，年轻的囚犯既有权又受约束地表达了他们的愿望。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [kən'sʌltid] ['waɪtˌkæp] .
" The King consulted Whitecap .
" 这 国王 咨询 白帽 .

国王向怀特卡普咨询了意见。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [saʊnd] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It seems a sound chain of reasoning , " he said .
" 它 似乎 一个 声音 链 的 推理 , " 他 说 .

"这似乎是一条合理的推理链，"他说。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]['prɑːsɪkjuːtər] .

Then	he	turned	to	the	Public	Prosecutor	.
然后	他	转向	到	这	民众	检察官	.

然后他转向了检察官。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ɜːrdʒ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Have	you	anything	to	urge	against	it	?	"
"	有	你	任何事物	到	敦促	反对	它	?	"

你有什么反对意见吗?

" ['oʊnli] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [rɔːŋ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

"	Only	that	,	if	he	wishes	wrong	,	we	can't	detain	him	,	because	of	the	young
"	仅有的	那	,	如果	他	愿望	错误的	,	我们	不能	扣留	他	,	因为	的	这	年轻的

['leɪdiːz] [wɪʃ] ,

lady's	wish	,
女士的	希望	,

“只是，如果他心怀不轨，我们不能因为这位年轻女士的意愿而拘留他。”

" [sed] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] .

"	said	that	official	.
"	说	那	官方的	.

那位官员说道。

" ['dænjəl] [kʌm] ['dʒʌdʒmənt] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃænslər] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Daniel	come	judgment	,	"	cried	the	Chancellor	triumphantly	.
"	丹尼尔	来	判断	,	"	哭	这	校长	凯旋而归	.

“但以理，审判日到了！”大法官得意洋洋地喊道。

" ['hedz] [wɪn] , [teɪlz] [kɑːnt] [luːz] .

"	Heads	win	,	tails	can't	lose	.
"	头部	赢	,	尾巴	不能	失去	.

正面赢，反面不会输。

['jʌŋgər] ['prɪz(ə)nər] [wɪʃ] .

Younger	prisoner	wish	.
年轻	囚犯	希望	.

年轻囚犯的愿望。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][fiː'oʊnə][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [maɪnd][hiː; hi] [wɪʃɪz] [raɪt] .

"	He	turned	to	Fiona	and	whispered	to	her	,	"	Mind	he	wishes	right	.
"	他	转向	到	菲奥娜	和	低声说道	到	她	,	"	头脑	他	愿望	正确的	.

他转向菲奥娜，低声对她说：“记住他想的，对吧。”

" [fiː'oʊnə] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ; ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [gɑːrd] [krɔːst] [ðer; ðər]

"	Fiona	started	to	go	over	to	the	Urchin	;	instantly	the	guard	crossed	their
"	菲奥娜	开始	到	去	超过	到	这	顽童	;	即刻	这	警卫	交叉	他们的

[spiə] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

spears	before	her	.
长矛	前	她	.

“菲奥娜开始走向海胆；守卫们立刻在她面前交叉长矛。

" [noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [huː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

"	No	interference	allowed	with	anyone	who	is	going	to	wish	,	"	said	the	officer	.
"	不	干涉	允许	和	任何人	WHO	是	去	到	希望	,	"	说	这	官	.

“不允许干涉任何人的意愿，”警官说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd]

Then	she	tried	to	call	to	him	,	and	found
然后	她	尝试	到	称呼	到	他	,	和	成立

然后她试着叫他，却发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
that she could not speak .
那 她 可以 不是 说话 .

她无法说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .
It was like a nightmare .
它 曾是 喜欢 一个 恶梦 .

简直像一场噩梦。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃænslər] ; [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [spelt] [ɑːn][hɪz; ɪz]
She looked helplessly at the Chancellor ; he nodded , and spelt on his
她 看起来 无助地 在 这 校长 ; 他 点头 , 和 拼写 在 他的
['fɪŋgərz] [ðə; ði][wɜːrd] " [θɪŋk] .
fingers the word " think .
手指 这 单词 " 思考 .

她无助地看着总理；他点了点头，用手指拼出了“思考”这个词。

" [ðen] [fiː'oʊnə] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni]
" Then Fiona understood what he had meant by asking her if she had any
" 然后 菲奥娜 理解 什么 他 有 意思是 经过 问 她 如果 她 有 任何
['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] .
influence over the Urchin .
影响 超过 这 顽童 .

“这时菲奥娜才明白他问她是否对那个顽童有任何影响力是什么意思。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;
She knew that she had a good deal ;
她 知道 那 她 有 一个 好的 交易 ;

她知道自己买到了很划算的东西；

[ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .
and bits of conversations with her father came back into her mind .
和 比特 的 对话 和 她 父亲 来了 后退 进入 她 头脑 .

她脑海中浮现出与父亲的一些对话片段。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wʌn][bæd] ['blʌndər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi]
She had made one bad blunder , and she had to correct it as best she
她 有 制成 一 坏的 错误 , 和 她 有 到 正确的 它 作为 最好的 她
[kʊd; kəd] ;
could ;
可以 ;

她犯了一个严重的错误，她必须尽力改正；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː][ʃiː; ʃi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd][ɑːn] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
and without more ado she concentrated her whole mind on taking possession of
和 没有 更多的 阿多 她 集中 她 所有的 头脑 在 采取 拥有 的
[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] .
the mind of the Urchin .
这 头脑 的 这 顽童 .

她不再多想，全神贯注地想要控制那个顽童的思想。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ɔːl] ?
Could it be done at all ?
可以 它 是 完毕 在 全部 ?

这有可能实现吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [taɪm] ?
And if so could it be done in time ?
和 如果 所以 可以 它 是 完毕 在 时间 ?

如果可以的话，能否及时完成?

[ðə; ði] [kɪŋ] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['septər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
The King stretched out his sceptre , and there was silence .
这 国王 拉伸 出去 他的 权杖 , 和 那里 曾是 沉默 .

国王伸出权杖，一片寂静。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['prɪz(ə)nər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" The younger prisoner is going to wish , " said the King .
" 这 年轻 囚犯 是 去 到 希望 , " 说 这 国王 .

“年轻的囚犯会许愿的，”国王说。

" ['ɑːfɪsər] !
" Officer !
" 官 !

“官!

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [sɪks] [greɪt] [bɑːksɪz] ,
" And immediately there appeared in the middle of the ring six great boxes ,
" 和 立即地 那里 出现 在 这 中间 的 这 戒指 六 伟大的 盒子 ,

“随即，在圆环中央出现了六个大箱子，

[oʊld] [siː] [tʃests] [meɪd] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['tʃesnʌt] , ['bætərd] [ænd; ənd] [steɪnd] [ænd; ənd] [klæmpt]
old sea chests made of Spanish chestnut , battered and stained and clamped
老的 海 箱子 制成 的 西班牙语 板栗 , 伤痕累累 和 染色 和 夹紧
[wɪð; wɪθ]['bændz][ʌv; əv]['aɪərn] ;
with bands of iron ;
和 乐队 的 铁 ;

用西班牙栗木制成的旧海员箱，破旧不堪，沾满污渍，并用铁带固定；

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [hæf] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ]
and on each was the picture , half obliterated by
和 在 每个 曾是 这 图片 , 一半 彻底摧毁 经过

每张照片上都有一张照片，但都被遮盖了一半。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[taɪm] [ænd; ənd][sɔːlt]['wɔːtər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [krɔːs] .
time and salt water , of the Madonna of the Holy Cross .
时间 和 盐 水 , 的 这 麦当娜 的 这 圣 叉 .

时间和盐水，以及圣十字架圣母像。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [lɪdz] ,
The officer flung back the lids ,
这 官 扔 后退 这 盖子 ,

警官猛地掀开盖子，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [iːtʃ] [tʃest] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['goʊldən] [də'bluːn] .
and showed each chest full to the brim of glittering golden doubloons .
和 显示 每个 胸部 满的 到 这 帽檐 的 闪闪发光 金的 金币 .

他们展示了每个箱子，里面都装满了闪闪发光的金币。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['treʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [və'ni:ʃn] ['gæliən] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['si:kɪŋ] , " [sed]

"	That	is	the	treasure	from	the	Venetian	galleon	which	you	were	seeking	,	"	said
"	那	是	这	宝藏	从	这	威尼斯	盖伦帆船	哪个	你	是	寻求	,	"	说

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	King	.
这	国王	.

“那就是你们一直在寻找的威尼斯帆船上的宝藏，”国王说道。

" [wi:; wi] [rɪ'mu:vd] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [seɪf] ['kʌstədi] , [lest] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [tempt] [men] ;

"	We	removed	it	long	ago	into	our	safe	custody	,	lest	it	should	tempt	men	;
"	我们	已移除	它	长的	前	进入	我们的	安全的	保管	,	免得	它	应该	诱惑	男人	;

“我们很久以前就把它转移到我们安全的保管中，以免它诱惑人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tempts] [ðem; ðəm] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

but	it	would	seem	that	it	tempts	them	none	the	less	.
但	它	会	似乎	那	它	诱惑	他们	没有任何	这	较少的	.

但这似乎仍然对他们构成了诱惑。

[naʊ] [wɪʃ] .

Now	wish	.
现在	希望	.

现在许愿吧。

" [ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] .

"	The	Urchin	,	his	eyes	bulging	out	of	his	head	,	stared	at	the	shining	gold	.
"	这	顽童	,	他的	眼睛	凸起	出去	的	他的	头	,	凝视	在	这	灼灼	金子	.

“那个顽童瞪大了眼睛，盯着闪闪发光的金子。”

[hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] " [gʌn] , " [bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

He	murmured	"	gun	,	"	but	fortunately	so	low	that	the	King	did	not	hear	him	.
他	低声说道	"	枪	,	"	但	幸运的是	所以	低的	那	这	国王	做过	不是	听到	他	.

他低声说了句“枪”，但幸运的是声音太小，国王没有听到。

[fi:'oʊnə] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [bɔɪ] ,

Fiona	kept	her	eyes	fixed	hard	on	the	boy	,
菲奥娜	保留	她	眼睛	固定的	难的	在	这	男生	,

菲奥娜的目光始终紧紧地盯着那个男孩。

[ænd; ənd] [bent] ['evri] ['efərt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [wɪl] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [θɔ:t] ,

and	bent	every	effort	of	mind	and	will	to	the	one	thought	,
和	弯曲	每一个	努力	的	头脑	和	将要	到	这	一	想法	,

并将所有的心智和意志都集中于一个念头上，

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [wɪʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] .

that	he	must	wish	as	she	wished	.
那	他	必须	希望	作为	她	希望	.

他一定和她有着同样的愿望。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi] [wʊd] [tɜ:rn] [raʊnd] .

If	only	he	would	turn	round	.
如果	仅有的	他	会	转动	圆形的	.

如果他能回头就好了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ; [ʃi:; ʃi] [naʊ] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;

She	had	already	lost	sight	of	the	fairies	;	she	now	lost	sight	of	the	King	;
她	有	已经	丢失的	视线	的	这	仙女	;	她	现在	丢失的	视线	的	这	国王	;

她已经看不到仙女了；现在她也看不到国王了；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['æbdʒekt] ['retʃɪd] ['kri:tʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌdʒɛkə'naɪə] ,

she	was	conscious	only	of	the	abject	wretched	creature	that	was	Jeconiah	,
她	曾是	有意识的	仅有的	的	这	卑贱	可怜	生物	那	曾是	耶哥尼雅	,

她眼中只有耶哥尼雅这个卑鄙可怜的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪnz] [hed] .

and	of	the	back	of	the	Urchin's	head	.
和	的	这	后退	的	这	海胆的	头	.

以及海胆的后脑勺。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][goʊld] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['spoʊkən] ;

He	was	still	staring	at	the	gold	,	but	he	had	not	yet	spoken	;
他	曾是	仍然	凝视	在	这	金子	,	但	他	有	不是	然而	说	;

他仍然盯着那块金子，但还没有开口说话；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] , [ænd; ənd] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['fænsi] — [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər]

that	was	to	the	good	,	and	—	no	,	it	was	not	fancy	—	his	ears	were
那	曾是	到	这	好的	,	和	—	不	,	它	曾是	不是	想要	—	他的	耳朵	是

['tɜːrnɪŋ] [pɪŋk] ,

turning	pink	,
转弯	粉色的	,

那真是件好事，而且——不，这并不稀奇——他的耳朵都变粉红色了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

as	they	always	did	when	he	was	in	a	difficulty	.
作为	他们	总是	做过	什么时候	他	曾是	在	一个	困难	.

就像他遇到困难时他们总是做的那样。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'iːzɪli] .

Then	he	began	to	shuffle	his	feet	uneasily	.
然后	他	开始	到	洗牌	他的	脚	不安地	.

然后他开始不安地挪动脚步。

[fiː'oʊnə] [felt] [ðæt] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [fɔːrs] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn]

Fiona	felt	that	every	atom	of	life	and	force	in	her	was	being	concentrated	on
菲奥娜	毛毡	那	每一个	原子	的	生活	和	力量	在	她	曾是	存在	集中	在

[ðæt] [wʌn][ækt][ʌv; əv] [wɪl] ;

that	one	act	of	will	;
那	一	行为	的	将要	;

菲奥娜感觉自己体内的每一丝生命力和力量都集中于那一次意志行为；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][lɔːŋgər] , [ɔːr][ʃiː; ʃi]

she	did	not	think	she	could	go	through	with	it	many	seconds	longer	,	or	she
她	做过	不是	思考	她	可以	去	通过	和	它	许多	秒	更长	,	或者	她

[wʊd] [kə'læps] .

would	collapse	.
会	坍塌	.

她觉得自己再坚持几秒钟就会倒下。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['skɑːrlət] ,

And	then	the	Urchin	turned	his	head	toward	her	;	his	face	was	scarlet	,
和	然后	这	顽童	转向	他的	头	朝向	她	;	他的	脸	曾是	猩红	,

然后，那顽童转过头来看她，他的脸涨得通红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['weɪvərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɪkst] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ;

and	his	eyes	were	wavering	before	the	fixed	gaze	of	her	own	;
和	他的	眼睛	是	摇摆不定	前	这	固定的	目光	的	她	自己的	;

面对她专注的目光，他的眼神有些闪烁不定；

[hiː; hi][mʌst; məst][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

he	must	do	as	she	wished	.
他	必须	做	作为	她	希望	.

他必须遵从她的意愿。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [su'priːm] ['efərt] — [ðə; ði][læst] [rɪ'zɜːrvz] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [θɪŋks]

She	flung	everything	into	one	supreme	effort	—	the	last	reserves	which	no	one	thinks
她	扔	一切	进入	一	最高	努力	—	这	最后的	储备	哪个	不	一	思考

[ðeɪ] [pə'zes] [tɪl] ['ʌtər] [nə'sesəti] ['tiːtʃɪz] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['kɑːntreri] ;

they	possess	till	utter	necessity	teaches	them	the	contrary	;
他们	具有	直到	说出	必要性	教导	他们	这	相反	;

她将所有的一切都投入到一次终极努力中——那是任何人直到绝对必要性才意识到自己拥有的最后储备；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [spoʊk] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][wʌn] [breθ] :

and	then	the	Urchin	spoke	,	in	a	strange	voice	and	all	in	one	breath	:
和	然后	这	顽童	辐	,	在	一个	奇怪的	嗓音	和	全部	在	一	气息	:

然后，那个顽童用一种奇怪的声音一口气说了出来：

" [aɪ][wɑːnt][maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][goʊ] [friː] .

"	I	want	my	uncle	to	go	free	.
"	我	想	我的	叔叔	到	去	自由的	.

“我希望我的叔叔获得自由。”

" [fi'oʊnəz] [wɪl] [let][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] ;

"	Fiona's	will	let	go	with	a	snap	;
"	菲奥娜的	将要	让	去	和	一个	折断	;

“菲奥娜会啪的一声松手；

[ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['dɪzi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['toʊdstuːl] [ɔːr][ʃiː; ʃi]

she	felt	so	dizzy	that	she	had	to	lean	against	one	of	the	great	toadstools	or	she
她	毛毡	所以	晕眩的	那	她	有	到	倾斜	反对	一	的	这	伟大的	毒菌	或者	她

[wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] .

would	have	fallen	.
会	有	倒下	.

她感到一阵眩晕，不得不靠在一朵巨大的毒蘑菇上，否则就会摔倒。

[raʊnd] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ræn][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] [triː] [tɑːps] , [ðə; ði] [nɔɪz]

Round	the	assemblage	ran	a	sound	like	the	wind	through	the	tree	tops	,	the	noise
圆形的	这	装配	跑	一个	声音	喜欢	这	风	通过	这	树	最高额	,	这	噪音

[ʌv; əv]

of
的

人群周围回荡着一种声音，如同风吹过树梢，那是……的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [breθ] [æt; ət] [wʌns] ;

thousands	drawing	in	breath	at	once	;
数千	绘画	在	气息	在	一次	;

成千上万人同时屏住呼吸；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænslər] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ][wɔːr] [dæns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stæk] [ʌv; əv] [bʊks] ,

and	the	Chancellor	started	a	war	dance	on	his	stack	of	books	,
和	这	校长	开始	一个	战争	舞蹈	在	他的	堆	的	图书	,

于是，校长开始在他那堆书上跳起了战舞。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	nearly	fell	off	on	his	head	.
和	几乎	跌倒	离开	在	他的	头	.

差点摔下来，头着地。

[ðə; ði] [kɪŋ] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ;

The	King	rose	from	his	throne	,	but	he	took	no	notice	of	the	Urchin	;
这	国王	玫瑰	从	他的	王座	,	但	他	采取	不	注意	的	这	顽童	;

国王从王座上站了起来，但他对那个顽童视而不见；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [streɪt] [tuː; tə][fiːˈoʊnə][ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

he	turned	straight	to	Fiona	and	bowed	to	her	.
他	转向	直的	到	菲奥娜	和	鞠躬	到	她	.

他径直转向菲奥娜，向她鞠了一躬。

" [maɪ] [ˈkɑːmpləmɛnts] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	My	compliments	,	young	lady	,	"	he	said	;
"	我的	赞美	,	年轻的	女士	,	"	他	说	;

“小姐，我向您致敬，”他说；

" [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [piːs] [ʌv; əv] [θɔːt] - [trænsˈfɜːrəns] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈevər] [bɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɪvəlɪdʒ]

"	the	prettiest	piece	of	thought	-	transference	it	has	ever	been	our	privilege
"	这	最漂亮的	片	的	想法	-	转移	它	有	曾经	到过	我们的	特权

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

“这是我们有幸见过的最美妙的思想交流。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? "

Where	did	you	learn	to	do	it	?	"
在哪里	做过	你	学习	到	做	它	?	"

你从哪里学来的?

" [aɪ] [ˈnevər] [lɜːrnt] , " [ˈstæməd] [fiːˈoʊnə] .

"	I	never	learnt	,	"	stammered	Fiona	.
"	我	绝不	学会了	,	"	结结巴巴	菲奥娜	.

“我从来没学过，”菲奥娜结结巴巴地说。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [misˈteik] , [æz; əz][jʊr; jər][ˈmædʒəsti] [sɔː] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə]

"	I	made	a	great	mistake	,	as	your	Majesty	saw	,	and	something	had	to
"	我	制成	一个	伟大的	错误	,	作为	你的	威严	锯	,	和	某物	有	到

[biː; bi] [dʌn] ,

be	done	,
是	完毕	,

“陛下，我犯了一个大错，必须采取措施。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [səˈdʒestɪd] [ðɪs] [wei] . "

and	your	friend	suggested	this	way	.	"
和	你的	朋友	建议	这	方式	.	"

你的朋友建议这样做。

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [maɪnd] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	You	needn't	mind	having	made	a	mistake	,	"	said	the	King	.
"	你	不必	头脑	拥有	制成	一个	错误	,	"	说	这	国王	.

“你不必在意自己犯了错，”国王说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [mɪˈsteɪks] [ˈsʌmtaɪmz] [juːl] [ˈnevər] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [els] .

"	If	you	don't	make	mistakes	sometimes	you'll	never	make	anything	else	.
"	如果	你	不	制作	错误	有时	你会	绝不	制作	任何事物	别的	.

“如果你从不犯错，你就永远不会犯错。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] .

And	you	have	made	something	else	this	time	with	a	vengeance	.
和	你	有	制成	某物	别的	这	时间	和	一个	复仇	.

而这一次，你却带着复仇的怒火做出了别的东西。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈsirə] . . .

As	for	you	,	sirrah	.	.	.
作为	为了	你	,	西拉	.	.	.

至于你，先生……

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] ['tʃænslər] .
" and he shook his fist at the Chancellor .
" 和 他 摇晃 他的 拳头 在 这 校长 .

“然后他向校长挥舞拳头。”

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [snæpt] [ɔːl][ɪts] ['fɪŋgərz] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
The creature snapped all its fingers in reply .
这 生物 啪啪 全部它是 手指 在 回复 .

那生物打了个响指作为回应。

" ['mædʒəsti] [pliːziz] , " [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Majesty pleases , " it began triumphantly .
" 威严 请 , " 它 开始 凯旋而归 .

“陛下，您满意了！”它以胜利者的姿态开始。

" ['duːti] ['jʌŋgər] ['klaɪənt][səb'mɪt] [nuː] [pɔɪnt] [ɝ'aɪzɪŋ]
" Duty younger client submit new point arising
" 责任 年轻 客户 提交 新的 观点 产生

“年轻的客户提交了新出现的问题”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[jʌŋ] ['leɪdiːz]['ækʃ(ə)n] .
young lady's action .
年轻的 女士的 行动 .

这位年轻女士的举动。

['klaɪənt] [ɪn'taɪtld] [wɪʃ] .
Client entitled wish .
客户 标题 希望 .

客户有权提出要求。

[dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm'self] ; [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪʃt] .
Did not wish himself ; young lady wished .
做过 不是 希望 他自己 ; 年轻的 女士 希望 .

他自己并不希望如此；是这位年轻女士希望如此。

['ðerfɔːr] ['klaɪənt] [stɪl] [ɪn'taɪtld] [wɪʃ] .
Therefore client still entitled wish .
所以 客户 仍然 标题 希望 .

因此，客户仍然有权提出要求。

[prə'poʊz] [dɪ'veləp] [pɔɪnt] [kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrətiz] .
Propose develop point considerable length with authorities .
提出 发展 观点 大量 长度 和 当局 .

建议与有关部门进行长时间的深入探讨。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" The King raised his hand .
" 这 国王 提高 他的 手 .

国王举起了手。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think I shall have to intervene , " he said .
" 我 思考 我 将 有 到 干预 , " 他 说 .

“我想我必须介入，”他说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [səb'mɪt] [pɔɪnts] [tɪl] ['kɑːkkroʊ] . "
" I believe you would submit points till cockcrow . "
" 我 相信 你 会 提交 积分 直到 鸡鸣 . "

“我相信你会一直提交分数直到鸡鸣声响起。”

" [səb'mɪt] [pɔɪnts] [tɪl] [nekst] [jɪr] , [ɪf] ['mædʒəsti] [pli:ziz] , " [sed] [ðə; ði] ['kri:tʃər] , ['gli:fəli] .

" Submit points till next year , if Majesty pleases , " said the creature , gleefully .

" 提交 积分 直到 下一个 年 , 如果 威严 请 , " 说 这 生物 , 兴高采烈地 .

“陛下，如果祂喜欢，请把积分提交到明年吧。”那生物兴高采烈地说。

" [ɪf] [ði:z] [prə'si:dɪŋz] [dəunt][end] [su:n] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [dæns] ;

" If these proceedings don't end soon , " said the King , " there will be no time to dance ;

" 如果 这些 诉讼程序 不 结尾 很快 , " 说 这 国王 , " 那里 将要 是 不 时间 到 舞蹈 ;

国王说：“如果这些程序不能尽快结束，就没有时间跳舞了；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] ['dɪdnt] [dæns] [noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'bʌv] .

and if we didn't dance no one knows what would happen to the world above .

和 如果 我们 没有 舞蹈 不 一 知道 什么 会 发生 到 这 世界 多于 .

如果我们不跳舞，谁也不知道上面的世界会发生什么。

['i:v(ə)n][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] .

Even I don't know that .

甚至 我 不 知道 那 .

连我都不知道。

[soʊ][æz; əz][wi:; wi][du:][nɑ:t]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] [θri:] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [hɪr] [æt; ət][wʌns] ,

So as we do not generally have three human beings here at once ,

所以 作为 我们 做 不是 一般来说 有 三 人类 生物 这里 在 一次 ,

由于我们这里通常不会同时有三个人，

[ænd; ənd][æz; əz] [səb'stænʃ(ə)l] ['dʒʌstɪs][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [aɪ] [prə'poʊz] [naʊ] [tu:; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [prɪ'rɑ:gətɪv] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑ:səti] .

and as substantial justice has been done , I propose now to exercise the royal prerogative of generosity .

和 作为 重大的 正义 有 到过 完毕 , 我 提出 现在 到 锻炼 这 皇家 特权 的 慷慨 .

既然实质上的正义已经得到伸张，我现在打算行使国王的慷慨特权。

[ˌdʒɛkə'naɪə][pi:] . ['dʒɑ:nsən] , [ju:; jʊ] [wɪl] , [æz; əz] [ri'kwestid] , [goʊ] [fri:] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [set][ju:; jʊ] [fri:] .

Jeconiah P . Johnson , you will , as requested , go free , so far as we can set you free .

耶哥尼雅 P . 约翰逊 , 你 将要 , 作为 请求 , 去 自由的 , 所以 远的 作为 我们 能 放 你 自由的 .

杰科尼亚·P·约翰逊，按照你的要求，你会获得自由，只要我们能让你获得自由。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [set][ju:; jʊ] [fri:] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] ['wɜ:rθləs] ['kærəktər] .

We cannot set you free from your own worthless character .

我们 不能 放 你 自由的 从 你的 自己的 毫无价值 特点 .

我们无法让你摆脱自身卑劣的品格。

[ɪn]['ɔ:rdər] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][du:]

In order , however , to do

在 命令 , 然而 , 到 做

然而，为了做到这一点

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 172]

[页 -]

[第172页]

[ðə; ði] [best] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] ,

the best for you that can be done ,

这 最好的 为了 你 那 能 是 完毕 ,

尽我们所能为你做到最好，

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [steɪt] [hɪpnə'taɪzə] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][hænd][ænd; ənd][ɪn'stɪl]['ɪntuː]
before **you** **leave** **us** **the** **State** **hypnotizer** **will** **take** **you** **in** **hand** **and** **instil** **into**
前 你 离开 我们 这 状态 催眠师 将要 拿 你 在 手 和 灌输 进入
[juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['diːsnt] ['fiːlɪŋz] .
you **a** **few** **decent** **feelings** **.**
你 一个 很少 体面的 情怀 .

在你离开我们之前，国家催眠师会控制你，并向你灌输一些美好的情感。

[hiː; hi][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'membər] .
He **won't** **hurt** **you** **,** **and** **you** **won't** **remember** **.**
他 惯于 伤害 你 , 和 你 惯于 记住 .

他不会伤害你，你也不会记得。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] , [aɪ] [fɪr] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['pɜːrmənənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [iːz] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] .
The **effect** **,** **I** **fear** **,** **will** **not** **be** **permanent** **,** **but** **it** **will** **ease** **our** **conscience** **.**
这 影响 , 我 害怕 , 将要 不是 是 永恒的 , 但 它 将要 舒适 我们的 良心 .

我担心这种效果不会是永久性的，但它可以减轻我们的良心负担。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ə'bʌv] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] ['lɪbərəli] ,
And **as** **a** **sign** **to** **the** **world** **above** **that** **we** **have** **treated** **you** **liberally** **,**
和 作为 一个 符号 到 这 世界 多于 那 我们 有 治疗 你 慷慨地 ,

为了向世人表明我们曾慷慨地对待你们，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]
you **will** **find** **that** **you** **will** **be** **unable** **to** **attend** **to** **business** **until** **you** **have**
你 将要 寻找 那 你 将要 是 无法 到 出席 到 商业 直到 你 有
[toʊld][jʊr; jər] ['nefjuː] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
told **your** **nephew** **a** **fairy** **tale** **.**
讲述 你的 侄子 一个 仙女 故事 .

你会发现，在你给你的侄子讲完童话故事之前，你是无法专心处理公事的。

['ɜːrtʃɪn] !
Urchin **!**
顽童 !

顽童！

[ə; eɪ] [daʊt] [ɪg'zɪsts][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [wɪʃ] [ɔːr][nɑːt] .
A **doubt** **exists** **as** **to** **whether** **you** **have** **had** **your** **wish** **or** **not** **.**
一个 怀疑 存在 作为 到 无论 你 有 有 你的 希望 或者 不是 .

你的愿望是否已经实现，仍然存在疑问。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
You **shall** **have** **the** **benefit** **of** **the** **doubt** **,** **so** **far** **as** **is** **good** **for** **you** **.**
你 将 有 这 益处 的 这 怀疑 , 所以 远的 作为 是 好的 为了 你 .

只要对你有利，你就应该享有疑罪从无的权利。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [jʊr; jər] [gʌn] .
You **will** **find** **that** **you** **will** **get** **your** **gun** **.**
你 将要 寻找 那 你 将要 得到 你的 枪 .

你会发现你会拿到你的枪。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə][fiː'oʊnə] .
" **And** **then** **the** **King** **turned** **to** **Fiona** **.**
" 和 然后 这 国王 转向 到 菲奥娜 .

然后国王转向菲奥娜。

" [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Young** **lady** **,** **"** **he** **said** **,**
" 年轻的 女士 , " 他 说 ,

“小姐，”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː 'es][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə]

"	you	have	given	us	a	display	of	courage	which	we	are	not	likely	to
"	你	有	给定	我们	一个	展示	的	勇气	哪个	我们	是	不是	可能	到

[fər'get] .

forget	.
忘记	.

“你们展现出的勇气，我们永远不会忘记。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['reskjuːd] [jʊr; jər] [frend] ; [juː; jʊ][hæv; həv] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

You	have	rescued	your	friend	;	you	have	,	which	is	much	more	to	the	point	,
你	有	获救	你的	朋友	;	你	有	,	哪个	是	很多	更多的	到	这	观点	,

['reskjuːd] [jʊr; jər] ['enəmi] .

rescued	your	enemy	.
获救	你的	敌人	.

你救了你的朋友；更重要的是，你救了你的敌人。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [tuː] [wɪʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][juː 'es] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] ['evər] [dɪd] [bɪ'fɔːr] ;

You	have	got	two	wishes	out	of	us	,	which	no	one	ever	did	before	;
你	有	得到	二	愿望	出去	的	我们	,	哪个	不	一	曾经	做过	前	;

你们从我们这里得到了两个愿望，这是以前从来没有人做到过的；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

and	you	have	asked	nothing	for	yourself	.
和	你	有	问	没有什么	为了	你自己	.

你没有为自己提出任何要求。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

And	now	what	are	we	to	do	for	you	?
和	现在	什么	是	我们	到	做	为了	你	?

那么，我们现在能为您做些什么呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	173	]
"	[	页	-	]

[第173页]

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] , [naʊ] , [θæŋk] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	I	think	I	have	everything	I	want	,	now	,	thank	your	Majesty	,	"	said	Fiona	.
"	我	思考	我	有	一切	我	想	,	现在	,	感谢	你的	威严	,	"	说	菲奥娜	.

“我想我已经拥有了我想要的一切，感谢陛下，”菲奥娜说道。

" [dɪd][wiː; wi][nɑːt] [hɪr] [tɔːk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['treʒər] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Did	we	not	hear	talk	of	a	treasure	?	"	said	the	King	.
"	做过	我们	不是	听到	讲话	的	一个	宝藏	?	"	说	这	国王	.

“我们不是听说过宝藏的事吗？”国王说。

" [jes] , " [sed] [fiː'oʊnə] ; " [bʌt; bət] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['treʒər] , [jʊr; jər]

"	Yes	,	"	said	Fiona	;	"	but	—	I	was	not	thinking	about	a	treasure	,	your
"	是的	,	"	说	菲奥娜	;	"	但	—	我	曾是	不是	思维	关于	一个	宝藏	,	你的

['mædʒəsti] . "

Majesty	.	"
威严	.	"

“是的，”菲奥娜说，“但是——陛下，我并没有想到什么宝藏。”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	I	know	,	"	said	the	King	.
"	我	知道	,	"	说	这	国王	.

“我知道，”国王说。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ; [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "

"	But	I	was	;	all	the	time	.	"
"	但	我	曾是	;	全部	这	时间	.	"

“但我一直都是。”

" [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn][jʊr; jər]['mædʒəstiːz][hændz] , " [sed] [fiːˈoʊnə] .

"	I	must	leave	it	all	in	your	Majesty's	hands	,	"	said	Fiona	.
"	我	必须	离开	它	全部	在	你的	陛下的	双手	,	"	说	菲奥娜	.

“我必须把一切都托付给陛下，”菲奥娜说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	It	is	not	here	,	"	said	the	King	.
"	它	是	不是	这里	,	"	说	这	国王	.

“不在这里，”国王说。

" [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['priːtens] .

"	What	you	saw	was	only	a	pretence	.
"	什么	你	锯	曾是	仅有的	一个	虚伪	.

你所看到的只是假象。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [send] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] .

And	we	cannot	send	for	it	to	-	night	.
和	我们	不能	发送	为了	它	到	-	夜晚	.

我们今晚无法派人去取。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnər] [ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪm] [baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɪŋdəm] ,

But	if	you	will	honor	us	sometime	by	returning	to	our	kingdom	,
但	如果	你	将要	荣誉	我们	有时	经过	返回	到	我们的	王国	,

但如果您有朝一日能回到我们的王国，给予我们莫大的荣幸，

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt] .

we	will	see	what	can	be	done	in	memory	of	your	visit	.
我们	将要	看	什么	能	是	完毕	在	记忆	的	你的	访问	.

我们会看看能做些什么来纪念您的来访。

['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [laɪk] .

Any	time	you	like	.
任何	时间	你	喜欢	.

随时都可以。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [pliːz] .

And	by	the	front	door	,	please	.
和	经过	这	正面	门	,	请	.

请从前门进入。

[juː; jʊ] [wɪl] [rʌn] [noʊ] [rɪsks] [ðæt] [wei] . "

You	will	run	no	risks	that	way	.	"
你	将要	跑步	不	风险	那	方式	.	"

这样就不会有任何风险。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['septər] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [θrɔːŋ] , "

"	And	now	,	"	said	the	King	,	stretching	out	his	sceptre	over	the	great	throng	,	"
"	和	现在	,	"	说	这	国王	,	伸展	出去	他的	权杖	超过	这	伟大的	人群	,	"

[wiː; wi] [wɪl] [dæns] .

we	will	dance	.
我们	将要	舞蹈	.

“现在，”国王说着，将权杖伸向熙熙攘攘的人群，“我们要跳舞了。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][fiːˈoʊnə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] .

"	He	turned	to	Fiona	and	the	Urchin	.
"	他	转向	到	菲奥娜	和	这	顽童	.

他转向菲奥娜和那个顽童。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [hoʊm]
" It will be a little while before Mr . Johnson is ready to accompany you home
" 它 将要 是 一个 小的 尽管 前 先生 . 约翰逊 是 准备好 到 陪伴 你 家
,
,
,

“约翰逊先生还需要一段时间才能陪您回家。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnər] [ˌjuː 'es] ['miːnwaɪl] [baɪ] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [dæns] ['ɔːlsoʊ] .
" Perhaps you will honor us meanwhile by attending the dance also .
" 也许 你 将要 荣誉 我们 同时 经过 参加 这 舞蹈 还 .

“或许您也会欣然出席舞会，以示对我们莫大的荣幸。”

" [soʊ][ðə; ði] ['fɛəriz] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
" So the fairies danced before the King ;
" 所以 这 仙女 跳舞 前 这 国王 ;

于是仙女们在国王面前跳舞；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [rɪŋ] [wɜːrl] [ænd; ənd] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and the fairy ring whirled and blazed with the color of them ,
和 这 仙女 戒指 旋转 和 燃烧的 和 这 颜色 的 他们 ,

仙女环旋转着，闪耀着她们的色彩，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['geɪɝ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gɔːrs] - [bæŋk][ɪn] ['blɑːsəm] ,
till it was gayer than a gorse - bank in blossom ,
直到 它 曾是 更gay 比 一个 金雀花 - 银行 在 开花 ,

直到它比盛开的金雀花河岸还要绚丽多彩，

[ænd; ənd] [braitə] [ðæn; ðən][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv]['drægən] - [flaɪz][ɑːn][ə; eɪ][dʒuːn] [græs] - [fiːld] ,
and brighter than a swarm of dragon - flies on a June grass - field ,
和 更亮 比 一个 蜂群 的 龙 - 苍蝇 在 一个 六月 草 - 场地 ,

比六月草地上成群的蜻蜓还要明亮，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪvɪd][ðæn; ðən][ə; eɪ][fɔːl][ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːrz] ;
and more vivid than a fall of shooting stars ;
和 更多的 生动 比 一个 落下 的 射击 明星 ;

比流星划过夜空还要绚丽多彩；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] ['wɪldər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv]
and the music that they made was wilder than the wind in the strings of
和 这 音乐 那 他们 制成 曾是 更狂野 比 这 风 在 这 字符串 的
[ə; eɪ][hɑːrp] ,
a harp ,
一个 竖琴 ,

他们演奏的音乐比竖琴琴弦上的风还要狂野。

[ænd; ənd] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] [sɔːŋ] ,
and sweeter than the blackbird's song ,
和 更甜 比 这 黑鸟的 歌曲 ,

比乌鸫的歌声更甜美，

[ænd; ənd] ['dɪrɝ] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] [bɜ:rn] [ɑ:n] [ðə; ði] [mʊr] ['mɜ:rmərɪŋ] [ɪn] ['ju:nɪs(ə)n] .

and	dearer	than	all	the	burns	on	the	moor	murmuring	in	unison	.
和	更贵	比	全部	这	烧伤	在	这	泊	淙淙	在	齐声	.

比荒原上所有溪流齐声低语还要珍贵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪŋz] [fi:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['berəl] [θroʊn]

And	the	two	children	sat	at	the	King's	feet	on	the	steps	of	the	beryl	throne
和	这	二	孩子们	卫星	在	这	国王学院	脚	在	这	步骤	的	这	绿柱石	王座

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] ;

and	watched	the	dancers	;
和	观看	这	舞者	;

两个孩子坐在国王脚边的绿宝石宝座台阶上，观看舞者们表演；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃænslər] [sæt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [held] [fi'oʊnəz] [hænd] ,

and	the	Chancellor	sat	between	them	,	and	held	Fiona's	hand	,
和	这	校长	卫星	之间	他们	,	和	握住	菲奥娜的	手	,

总理坐在他们中间，握着菲奥娜的手。

[ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['stɔ:riz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] ,

and	told	them	such	stories	as	they	had	never	heard	before	,
和	讲述	他们	这样的	故事	作为	他们	有	绝不	听到	前	,

他给他们讲了许多他们从未听过的故事。

[tɪl] [bɪ'twi:n] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] [ðeɪ] ['nɪrli] [fel] [ɔ:f] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] ,

till	between	laughter	and	tears	they	nearly	fell	off	the	steps	of	the	throne	,
直到	之间	笑声	和	眼泪	他们	几乎	跌倒	离开	这	步骤	的	这	王座	,

他们又哭又笑，差点从王座的台阶上摔下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃænslər] [læft] [ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ʃɪr] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	the	Chancellor	laughed	and	cried	with	them	for	sheer	joy	in	his
和	这	校长	笑了	和	哭	和	他们	为了	透明	喜悦	在	他的

[oʊn] ['stɔ:ri] - ['telɪŋ] ;

own	story	-	telling	;
自己的	故事	-	讲述	;

总理在讲述自己的故事时，也和他们一起欢笑落泪，感到无比喜悦；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [θri:] ['hæpi:ɝ] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ]

and	if	there	were	three	happier	people	in	the	world	that	night	I	do	not	know
和	如果	那里	是	三	更快乐	人们	在	这	世界	那	夜晚	我	做	不是	知道

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

where	they	were	.
在哪里	他们	是	.

如果当晚世界上还有三个比我更快乐的人，我不知道他们在哪里。

[ænd; ənd] [ðə; ði]

And	the
和	这

以及

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[naɪt] [ɪt'self] [pæst] [ə'weɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [men] [dri:m] ,

night	itself	passed	away	as	a	dream	that	men	dream	,
夜晚	本身	通过了	离开	作为	一个	梦	那	男人	梦	,

夜晚本身也像人所做的梦一样消逝了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迷雾岛的宝藏(The Treasure of the Isle of Mist)

[ænd; ənd][ɪts] ['aʊərz] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] — [ænd; ənd] [ðen]

and	its	hours	seemed	to	them	but	as	a	few	minutes	—	and	then
和	它是	小时	似乎	到	他们	但	作为	一个	很少	分钟	—	和	然后

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [kʌt] [ðə; ði] [ʃrɪl] [hɑːrʃ] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːkɑːk] [æz; əz]

across	the	music	and	the	dance	cut	the	shrill	harsh	scream	of	a	peacock	as
穿过	这	音乐	和	这	舞蹈	切	这	尖锐	残酷的	尖叫	的	一个	孔雀	作为

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði] [deɪ] .

he	greeted	the	day	.
他	问候	这	天	.

对他们来说，时间仿佛只过了几分钟——然后，音乐和舞蹈声中夹杂着孔雀迎接新一天的尖锐刺耳的叫声。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] [raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ænd; ənd] [stretʃ] [hɪz; ɪz] ['septər] [aʊt]

The	children	saw	the	King	rise	from	his	throne	and	stretch	his	sceptre	out
这	孩子们	锯	这	国王	上升	从	他的	王座	和	拉紧	他的	权杖	出去

['oʊvər][ðə; ði] [rɪŋ] ;

over	the	ring	;
超过	这	戒指	;

孩子们看到国王从王座上站起身来，将权杖伸向圆环；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɜːr; wər] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [mɪst] [wɪtʃ] [roʊz]

and	the	ring	and	the	dancers	were	shrouded	in	a	white	mist	which	rose
和	这	戒指	和	这	舞者	是	被遮蔽的	在	一个	白色的	薄雾	哪个	玫瑰

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [riːðd] [ɪts][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

from	the	ground	and	wreathed	its	arms	about	them	;
从	这	地面	和	花环	它是	武器	关于	他们	;

舞圈和舞者们被笼罩在从地面升起的白色薄雾中，薄雾将他们环绕起来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['berəl] [θroʊn] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [mɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'bʌv]

and	the	beryl	throne	dissolved	in	mist	,	and	the	figure	of	the	King	above
和	这	绿柱石	王座	溶解	在	薄雾	,	和	这	数字	的	这	国王	多于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

绿柱石王座消融于迷雾之中，国王的身影则在王座上方显现。

['pɔɪntɪŋ] , [gruː] [dɪm][ænd; ənd][hjuːdʒ] , [ænd; ənd] [spred] [ænd; ənd] [gruː] , [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['ʃædoʊ] [ðæt]

pointing	,	grew	dim	and	huge	,	and	spread	and	grew	,	a	purple	shadow	that
指向	,	生长	暗淡	和	巨大的	,	和	传播	和	生长	,	一个	紫色的	阴影	那

[hʌŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] , . . .

hung	over	them	,	.	.	.
悬挂	超过	他们	,	.	.	.

指向前方，渐渐变得模糊而巨大，蔓延开来，形成一片紫色的阴影，笼罩着他们.....

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['feri] [rɪŋ] [ɑːn] - , ['ʌndər][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]

and	they	were	standing	alone	in	the	fairy	ring	on	Glenollisdal	,	under	the	purple
和	他们	是	常设	独自的	在	这	仙女	戒指	在	-	,	在下面	这	紫色的

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

他们独自站在格伦奥利斯达尔的仙女环里，头顶是紫色的天空。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [mɪst] ['riːðɪŋ] [ɪt'self] [ə'baʊt][ðer; ðər] [fiːt] ,

with	the	white	mist	wreathing	itself	about	their	feet	,
和	这	白色的	薄雾	花环	本身	关于	他们的	脚	,

白色雾气笼罩着他们的脚边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [noʊ'vembər] [dɑːn] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	the	pale	November	dawn	coming	slowly	up	out	of	the	sea	.
和	这	苍白	十一月	黎明	未来	缓慢地	向上	出去	的	这	海	.

还有十一月清晨缓缓从海面升起的苍白晨曦。

[dɪd][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [flɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [æt; ət][fi'oʊnəz] [fiːt] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɜːr; hər][ɪn]

Did	the	Urchin	fling	himself	on	the	grass	at	Fiona's	feet	and	thank	her	in
做过	这	顽童	一扔	他自己	在	这	草	在	菲奥娜的	脚	和	感谢	她	在

['broʊkən]['æksənts][fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

broken	accents	for	all	she	had	done	for	him	?
破碎的	口音	为了	全部	她	有	完毕	为了	他	?

那个顽童是不是扑倒在菲奥娜脚边的草地上，用蹩脚的口音感谢她为他所做的一切?

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [dɪd][wʌz; wəz]

I	regret	to	state	that	the	first	thing	which	the	Urchin	did	was
我	后悔	到	状态	那	这	第一的	事物	哪个	这	顽童	做过	曾是

很遗憾，我要说的是，这个顽童做的第一件事是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[tuː; tə] [fiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [drɔː] [aʊt][ðə; ði] [də'bluːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn]

to	feel	in	his	pocket	and	draw	out	the	doubloon	which	he	had	found	in
到	感觉	在	他的	口袋	和	画	出去	这	金币	哪个	他	有	成立	在

[ðə; ði] [keɪv] .

the	cave	.
这	洞穴	.

他摸了摸口袋，掏出了他在山洞里找到的那枚金币。

" [aɪv] [gɑːt] [ðɪs] [wʌn] , ['enihaʊ] , [fiː'oʊnə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	got	this	one	,	anyhow	,	Fiona	,	"	he	said	.
"	我已经	得到	这	一	,	无论如何	,	菲奥娜	,	"	他	说	.

“反正我搞定了，菲奥娜，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ðæt] [gʌn] .

"	But	I	wonder	how	I'm	going	to	get	that	gun	.
"	但	我	想知道	如何	我是	去	到	得到	那	枪	.

但我不知道该如何才能弄到那把枪。

" [ðen] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [prɪk] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd]

"	Then	something	seemed	to	prick	him	;	he	began	to	look	uncomfortable	and
"	然后	某物	似乎	到	刺	他	;	他	开始	到	看	不舒服	和

['ʃʌf(ə)l] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

shuffle	his	feet	,
洗牌	他的	脚	,

“然后他似乎感到哪里不舒服；他开始显得很不自在，不停地挪动着脚步。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tɜːrnd] [pɪŋk] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [blɜːrt] [aʊt] :

while	his	ears	turned	pink	;	and	at	last	he	managed	to	blurt	out	:
尽管	他的	耳朵	转向	粉色的	;	和	在	最后的	他	管理	到	脱口而出	出去	:

他的耳朵都泛红了；最后，他终于忍不住脱口而出：

" [aɪ] [seɪ] , [fiː'oʊnə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɑːli] ['diːsnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	say	,	Fiona	,	it	was	jolly	decent	of	you	,	you	know	.
"	我	说	,	菲奥娜	,	它	曾是	快乐的	体面的	的	你	,	你	知道	.

“我说，菲奥娜，你真是太好了。”

" [fiː'oʊnə]['oʊnli] [smaɪld] , [ðə; ði] [waɪz] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

"	Fiona	only	smiled	,	the	wise	smile	of	perfect	understanding	.
"	菲奥娜	仅有的	微笑	,	这	明智的	微笑	的	完美的	理解	.

菲奥娜只是笑了笑，那是充满智慧、完全理解的微笑。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]['heɪstɪli] ['sʌmənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ˌdʒɛkə'naɪə]

That	morning	the	doctor	was	hastily	summoned	with	the	news	that	Jeconiah
那	早晨	这	医生	曾是	草草	被召唤	和	这	消息	那	耶哥尼雅

[wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

was	awake	.
曾是	醒	.

那天早上，医生接到紧急通知，说耶哥尼娅醒了。

[ðə; ði] [nɜːrs] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] .

The	nurse	met	him	in	the	passage	,	wide	-	eyed	and	rather	frightened	.
这	护士	遇见	他	在	这	通道	,	宽的	-	眼睛	和	相当	害怕	.

护士在走廊里遇见了他，她睁大了眼睛，显得有些害怕。

" ['hiːz] [soʊ] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He's	so	strange	,	"	she	said	.
"	他是	所以	奇怪的	,	"	她	说	.

“他真是个怪人，”她说。

" [tʌt] , [tʌt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ; " [toʊld][juː; jʊ][hiː; hi] [maɪt] [weɪk] [laɪk] [ðæt] .

"	Tut	,	tut	,	"	said	the	doctor	;	"	told	you	he	might	wake	like	that	.
"	图坦卡蒙	,	教程	,	"	说	这	医生	;	"	讲述	你	他	可能	唤醒	喜欢	那	.

“啧啧，”医生说，“我就说他醒来可能会这样。”

[kaɪnd][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌpɜːrsə'næləti] ?

Kind	of	change	in	personality	?
种类	的	改变	在	性格	?

性格上有什么变化吗?

[dʒʌst][soʊ] .

Just	so	.
只是	所以	.

正是如此。

['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] .

Often	happens	.
经常	发生	.

这种情况经常发生。

['seldəm] ['pɜːrmənənt] [ðoʊ] .

Seldom	permanent	though	.
很少	永恒的	尽管	.

但很少是永久性的。

[wɒts] [hiː; hi] [dʌn] ?

What's	he	done	?
是什么	他	完毕	?

他做了什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	177	]
"	[	页	-	]

[第177页]

" [wel] , ['dɑːktər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ['mɪstər] . ['dʒɑːnsənz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs]

"	Well	,	doctor	,	of	course	we	all	know	Mr	.	Johnson's	reputation	,	"	said	the	nurse
"	出色地	,	医生	,	的	课程	我们	全部	知道	先生	.	强生	名声	,	"	说	这	护士

.

:
.

“医生，我们当然都知道约翰逊先生的名声，”护士说。

" ['hiːz] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ] ['dɪdnt] ['taɪər][maɪ'self] ;

"	He's	thanked	me	three	times	,	and	hoped	I	didn't	tire	myself	;
"	他是	谢谢	我	三	时代	,	和	希望	我	没有	胎	我	;

“他向我道谢三次，并希望我没有累坏自己；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ['hiːd] [siː] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz][wɜːr; wər]

and	he	had	all	the	servants	up	and	said	he'd	see	their	wages	were
和	他	有	全部	这	仆人	向上	和	说	他会	看	他们的	工资	是

[reɪzd] ,

raised	,
提高	,

他把所有仆人都叫起来，说他会想办法提高他们的工资。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [geɪv] ['noʊtɪs][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] ['præktɪk(ə)l]

and	the	cook	gave	notice	on	the	spot	because	she	said	she	didn't	like	practical
和	这	厨师	给予	注意	在	这	点	因为	她	说	她	没有	喜欢	实际的

[dʒoʊks] ;

jokes	;
笑话	;

厨娘当场辞职，因为她说她不喜欢恶作剧；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['gæðər] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd] ['deɪziz] ,

and	he	says	he	wants	to	go	out	and	gather	buttercups	and	daisies	,
和	他	说道	他	想要	到	去	出去	和	收集	毛茛	和	雏菊	,

他说他想出去采摘毛茛和雏菊，

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['frɑːgz] ;

and	play	with	the	little	frogs	;
和	玩	和	这	小的	青蛙	;

和小青蛙们玩耍；

[ænd; ənd] ['hiːz] [sent] [fɔːr; fər][sʌm; səm][oʊld] [gʌn] [ðæt] [hiː; hi] [sez] ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [baɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	he's	sent	for	some	old	gun	that	he	says	he's	got	to	buy	for	his
和	他是	发送	为了	一些	老的	枪	那	他	说道	他是	得到	到	买	为了	他的

['nefjuː] ;

nephew	;
侄子	;

他派人去取了一把旧枪，说是要买给他侄子；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hæznt] ['oʊpənd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

and	he	hasn't	opened	any	of	the	telegrams	that	have	been	waiting	for
和	他	还没有	打开	任何	的	这	电报	那	有	到过	等待	为了

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他还没有打开任何一封等着他的电报；

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [meɪnt] [ə'tend] [tuː; tə] ['bɪznəs] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [lɜːrnt] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] ,

he	says	he	mayn't	attend	to	business	till	he	has	learnt	a	fairy	tale	,
他	说道	他	可能不会	出席	到	商业	直到	他	有	学会了	一个	仙女	故事	,

他说，在学会一个童话故事之前，他可能不会处理公事。

[ænd; ənd] ['hiːz] [hæd; həd][ðə; ði]['laɪbreri] ['ræn,sækt] ,

and	he's	had	the	library	ransacked	,
和	他是	有	这	图书馆	洗劫一空	,

他还让人洗劫了图书馆。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

and	he's	tearing	his	hair	because	there's	no	such	thing	in	it	.	"
和	他是	撕裂	他的	头发	因为	有	不	这样的	事物	在	它	.	"

他为此抓狂，因为根本没有这种东西。

" [oʊ] , [wel] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [nɜːrs] .

"	Oh	,	well	,	"	said	the	doctor	,	"	we	must	just	have	patience	,	nurse	.
"	哦	,	出色地	,	"	说	这	医生	,	"	我们	必须	只是	有	耐心	,	护士	.

“哦，好吧，”医生说，“我们只需要耐心等待，护士。”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

I	expected	something	of	the	sort	.
我	预期的	某物	的	这	种类	.

我预料到了这种情况。

[dʒʌst]['hjuːmər][hɪm; ɪm] ; [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][faɪnd][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] , [traɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] ;

Just	humor	him	;	if	you	can't	find	a	fairy	tale	,	try	him	with	a	history	book	;
只是	幽默	他	;	如果	你	不能	寻找	一个	仙女	故事	,	尝试	他	和	一个	历史	书	;

就顺着他吧；如果找不到童话故事，就给他讲讲历史书；

['hiːl] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ; [ænd; ənd] [aɪl] [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [naɪs] ['suːðɪŋ] ['mɪkstʃər] .

he'll	never	know	the	difference	;	and	I'll	send	him	up	a	nice	soothing	mixture	.
地狱	绝不	知道	这	不同之处	;	和	患病的	发送	他	向上	一个	好的	舒缓	混合物	.

他永远不会知道其中的区别；我会给他送去一些舒缓身心的饮品。

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] ; ['viː] - [raɪ] ['ɪntrəstɪŋ] .

Very	interesting	case	;	ve	-	ry	interesting	.
非常	有趣的	案件	;	ve	-	ry	有趣的	.

非常有趣的案例；非常有趣。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	178	]
"	[	页	-	]

[第178页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [best] [prə'feʃən(ə)l] [smaɪl] , ['bʌsld] ['ɪntuː] - [ruːm] .

And	the	doctor	,	calling	up	his	best	professional	smile	,	bustled	into	Jeconiah's	room	.
和	这	医生	,	呼叫	向上	他的	最好的	专业的	微笑	,	熙熙攘攘	进入	-	房间	.

:

.

医生脸上挂着最专业的笑容，匆匆走进杰科尼亚的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ] [stɪl] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['sʌmər] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['hɔːkər] ,

It	was	the	same	afternoon	,	a	still	afternoon	of	Indian	summer	,	that	the	old	hawker	,
它	曾是	这	相同的	下午	,	一个	仍然	下午	的	印度	夏天	,	那	这	老的	小贩	,

也是在那个下午，一个风平浪静的印度夏季下午，那位老摊贩.....

[ə'kʌmpənid] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [blæk] ['teriər] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [roʊd] .

accompanied	again	by	the	black	terrier	,	was	going	down	the	shore	road	.
伴随	再次	经过	这	黑色的	梗犬	,	曾是	去	向下	这	支撑	路	.

再次带着那只黑色梗犬，沿着海岸公路走去。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

He	must	have	had	business	at	the	cottage	on	the	beach	.
他	必须	有	有	商业	在	这	小屋	在	这	海滩	.

他一定是去海边小屋办事了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt]['ɜːrdʒənt] ;

But	his	business	was	probably	not	urgent	;
但	他的	商业	曾是	大概	不是	紧迫的	;

但他的事情可能并不紧急；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

for	he	stopped	to	watch	with	interest	a	group	on	the	shore	.
为了	他	停止	到	手表	和	兴趣	一个	团体	在	这	支撑	.

因为他停下来饶有兴趣地观看岸边的一群人。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ˌdʒɛkə'naɪə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ,

It	consisted	of	Jeconiah	and	the	Urchin	,
它	由.....组成	的	耶哥尼雅	和	这	顽童	,

它由耶哥尼雅和顽童组成，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv][sænd][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn] .

and	they	sat	on	the	little	patch	of	sand	at	the	mouth	of	the	burn	.
和	他们	卫星	在	这	小的	修补	的	沙	在	这	嘴	的	这	烧伤	.

他们坐在小溪口那一小块沙地上。

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [hæd; həd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] [ðə; ði] ['rʌsti] [oʊld] [gʌn] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ]

The	Urchin	had	across	his	knees	the	rusty	old	gun	bought	for	him	by
这	顽童	有	穿过	他的	膝盖	这	生锈的	老的	枪	买	为了	他	经过

[ˌdʒɛkə'naɪə] ,

Jeconiah	,
耶哥尼雅	,

顽童膝盖上放着耶哥尼娅给他买的那把生锈的旧枪。

[huː] [hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [ɪg'zæktɪd][ðə; ði] [də'bluːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

who	had	nevertheless	exacted	the	doubloon	from	him	in	exchange	.
WHO	有	尽管如此	索取	这	金币	从	他	在	交换	.

然而，他还是向他索要了那枚金币作为交换。

[hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [gʌn] ['lʌvɪŋli] , [waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət]

He	fingered	the	gun	lovingly	,	while	he	gazed	with	undisguised	impatience	at
他	用手指	这	枪	深情地	,	尽管	他	凝视	和	不加掩饰的	不耐烦	在

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

the	proceedings	of	his	uncle	.
这	诉讼程序	的	他的	叔叔	.

他爱怜地抚摸着枪，同时毫不掩饰地不耐烦地注视着叔叔的举动。

- [koʊt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [ʌn'oʊpənd] ['telɪgræm] ,

Jeconiah's	coat	lay	on	the	grounds	beside	a	sheaf	of	unopened	telegrams	,
-	外套	躺	在	这	理由	旁	一个	捆	的	未开封	电报	,

耶哥尼雅的外套放在地上，旁边是一叠未拆封的电报。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['kæs(ə)l][ʌv; əv][sænd] ;

and	he	was	putting	the	finishing	touches	to	a	noble	castle	of	sand	;
和	他	曾是	推杆	这	精加工	触摸	到	一个	高贵	城堡	的	沙	;

他正在为一座宏伟的沙堡做最后的润色；

[ɪts] ['drɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][ɪts] ['tɜːrɪts]

its	drawbridge	was	supported	by	his	double	watch	chain	,	and	its	turrets
它是	吊桥	曾是	有	经过	他的	双倍的	手表	链	,	和	它是	炮塔

它的吊桥由他的双表链支撑，它的塔楼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[bɔːr] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [rɪ'zembləns] [ɪn] ['kɑːntʊr] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .

bore	a	suspicious	resemblance	in	contour	to	the	inside	of	his	hat	.
钻孔	一个	可疑的	相似	在	轮廓	到	这	里面	的	他的	帽子	.

它的轮廓与他帽子的内侧轮廓有着惊人的相似之处。

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

He	patted	his	work	and	gazed	at	it	with	pride	.
他	轻拍	他的	工作	和	凝视	在	它	和	自豪	.

他拍了拍自己的作品，骄傲地凝视着它。

" [faɪn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Fine	,	isn't	it	?
"	美好的	,	不是	它	?

“很好，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juːd] ['betər] ['hɜːri] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feri] [teɪl] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	You'd	better	hurry	up	with	that	fairy	tale	,	"	said	the	boy	.
"	你会	更好的	匆忙	向上	和	那	仙女	故事	,	"	说	这	男生	.

“你最好快点讲完那个童话故事，”男孩说。

" [ɪf] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] , [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

"	If	you've	got	to	,	you've	got	to	,	you	know	;
"	如果	你已经	得到	到	,	你已经	得到	到	,	你	知道	;

“如果非做不可，那就做吧，你知道的；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [kiːp] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [wʌns] [aɪ] [get] [sʌm; səm] ['kɑːtrɪdʒɪz] .

and	you	won't	keep	me	much	once	I	get	some	cartridges	.
和	你	惯于	保持	我	很多	一次	我	得到	一些	墨盒	.

等我拿到墨盒之后，你就留不住我多少东西了。

" [ˌdʒɛkə'naɪə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'lɑːrmd] .

"	Jeconiah	began	to	look	alarmed	.
"	耶哥尼雅	开始	到	看	惊慌	.

耶哥尼雅开始显得惊慌失措。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [wʌn] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [glɑːnst] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [paɪl]

"	But	I	haven't	found	one	yet	,	"	he	said	,	and	glanced	anxiously	at	the	pile
"	但	我	还没有	成立	一	然而	,	"	他	说	,	和	瞥了一眼	焦虑地	在	这	桩

[ʌv; əv] ['telɪgræm] .

of	telegrams	.
的	电报	.

“但我还没有找到，”他说，并焦急地瞥了一眼那堆电报。

" [meɪk] [wʌn] [ʌp] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Make	one	up	,	then	,	"	said	the	boy	.
"	制作	一	向上	,	然后	,	"	说	这	男生	.

“那你自己编一个吧。”男孩说。

" ['enibɑːdi] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Anybody	can	do	it	.
"	任何人	能	做	它	.

任何人都能做到。

" [ðʌs] [ə'dʒʊrd] , [ˌdʒɛkə'naɪə] ['stɑːrtɪd] .

"	Thus	adjured	,	Jeconiah	started	.
"	因此	受伤	,	耶哥尼雅	开始	.

听了这番劝告，耶哥尼雅便动身出发了。

" [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['grɪzli] [oʊld] [ber] ,

"	Once	upon	a	time	there	was	a	very	grizzly	old	bear	,
"	一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	非常	灰熊	老的	熊	,

从前，有一只非常凶猛的老熊，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [kɔːld] ['kæpəl] [kɔːrt] ,

and	he	lived	in	a	beautiful	place	called	Capel	Court	,
和	他	居住地	在	一个	美丽的	地方	称为	卡佩尔	法庭	,

他住在一个叫做卡佩尔苑的美丽地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði][waɪld] ['bʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði][stægz][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

and	he	used	to	hunt	the	wild	bulls	and	the	stags	and	the	poor	little
和	他	用过的	到	打猎	这	荒野	公牛	和	这	雄鹿	和	这	贫穷的	小的

['gɪni] [pɪgz] [ðæt] [ə'baʊnd] [ɪn] [ðæt] [sə'luːbriəs] [loʊ'kæləti] .

guinea	pigs	that	abounded	in	that	salubrious	locality	.
几内亚	猪	那	大量	在	那	有益健康的	地点	.

他过去常常在那片环境优美的地方猎杀野牛、雄鹿和可怜的小豚鼠。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ðer; ðər] , [kɔːld] ['kɔːrə][ænd; ənd]['dɔːrə] . . . . "

And	there	were	two	young	ladies	there	,	called	Cora	and	Dora	.	.	.	.	"
和	那里	是	二	年轻的	女士们	那里	,	称为	科拉	和	多拉	.	.	.	.	"

那里还有两位年轻女士，分别叫科拉和朵拉……”

" [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Are	those	the	princesses	?	"	asked	the	boy	.
"	是	那些	这	公主们	?	"	问	这	男生	.

“她们是公主吗？”男孩问道。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] [ˌdʒɛkə'naɪə] .

"	No	,	I	think	not	,	"	said	Jeconiah	.
"	不	,	我	思考	不是	,	"	说	耶哥尼雅	.

“不，我不这么认为，”耶哥尼雅说。

" [ðeɪ]

"	They
"	他们

“他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[wɜːr; wər][ʌv; əv] [kwaɪt] ['ɔːrd(ə)neri] [stɑːk] .

were	of	quite	ordinary	stock	.
是	的	相当	普通的	库存	.

都是很普通的股票。

[wel] , [ðə; ði][oʊld] [ber] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ,

Well	,	the	old	bear	thought	they	were	too	high	and	mighty	,
出色地	,	这	老的	熊	想法	他们	是	也	高的	和	强大的	,

老熊觉得他们太傲慢自大了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr] [tuː] . . . . "

and	that	he	would	like	to	take	them	down	a	point	or	two	.	.	.	.	"
和	那	他	会	喜欢	到	拿	他们	向下	一个	观点	或者	二	.	.	.	.	"

他希望能够让他们丢掉一两分……

" [oʊ] , [ðɪs] [wəʊnt][duː] , " [sed] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ['ruːdli] .

"	Oh	,	this	won't	do	,	"	said	the	Urchin	rudely	.
"	哦	,	这	惯于	做	,	"	说	这	顽童	粗鲁地	.

“哦，这可不行，”顽童粗鲁地说。

" [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['feri] [teɪl] [æt; ət][ɔːl] .

"	This	isn't	a	real	fairy	tale	at	all	.
"	这	不是	一个	真实的	仙女	故事	在	全部	.

“这根本不是什么真正的童话故事。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

You	must	do	something	better	than	that	.
你	必须	做	某物	更好的	比	那	.

你必须做得更好。

" [ðə; ði] ['retʃɪd] [ˌdʒɛkə'naɪə] [groʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['telɪgræm] .

"	The	wretched	Jeconiah	groaned	,	and	looked	again	at	his	telegrams	.
"	这	可怜	耶哥尼雅	呻吟	,	和	看起来	再次	在	他的	电报	.

可怜的耶哥尼雅呻吟着，又看了看他的电报。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'freʃ] .

Then	he	started	afresh	.
然后	他	开始	重新	.

然后他重新开始。

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['drægən][wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['hedz] ,

"	Once	upon	a	time	there	was	a	great	dragon	with	seven	heads	,
"	一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	伟大的	龙	和	七	头部	,

从前有一条七头巨龙，

[ænd; ənd][hiː; hi] [eɪt] ['sev(ə)n]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] . . . . "

and	he	ate	seven	princesses	every	day	for	dinner	.	.	.	.	"
和	他	吃	七	公主们	每一个	天	为了	晚餐	.	.	.	.	"

他每天晚餐都吃掉七个公主.....

" [ðæts] ['betər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

"	That's	better	,	"	said	the	boy	,	encouragingly	,	as	he	settled	himself	to	listen	.
"	那就是	更好的	,	"	说	这	男生	,	令人鼓舞的是	,	作为	他	定居	他自己	到	听	.

“这样好多了，”男孩鼓励地说，然后坐下来认真倾听。

[ðə; ði][oʊld] ['hɔːkər] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] .

The	old	hawker	resumed	his	walk	.
这	老的	小贩	恢复	他的	走	.

老摊贩继续往前走。

" [ðeɪ] ['hævnt] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [əˈlaʊd] ,

"	They	haven't	made	a	very	good	job	of	him	,	after	all	,	"	he	remarked	aloud	,
"	他们	还没有	制成	一个	非常	好的	工作	的	他	,	后	全部	,	"	他	评论	大声	,

“他们最终并没有把他培养成一个好人选，”他自言自语道。

[əˈpærəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['teriər] .

apparently	to	the	terrier	.
显然	到	这	梗犬	.

显然，对那只梗犬来说。

" [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [sɔːrt][ɪz] [ɪn'kjʊrəbl] .

"	But	I	expect	that	sort	is	incurable	.
"	但	我	预计	那	种类	是	不治之症	.

但我认为这种病是无法治愈的。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ?

"	Was	it	a	flicker	of	sunlight	?
"	曾是	它	一个	闪烁	的	阳光	?

“那是阳光的一闪吗？”

[ɔːr][dɪd][ðə; ði] [blæk] ['teriər] ['riːəli] [wɪŋk] ?

Or	did	the	black	terrier	really	wink	?
或者	做过	这	黑色的	梗犬	真的	眨眼	?

还是说那只黑色梗犬真的眨眼了？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[fiː'oʊnə] [faindz] [hɜːr; hər] ['treʒər]

FIONA	FINDS	HER	TREASURE
菲奥娜	发现	她	宝藏

菲奥娜找到了她的宝藏

[ænd; ənd][fiː'oʊnə] ?

And	Fiona	?
和	菲奥娜	?

菲奥娜呢?

[fiː'oʊnə][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [ɪn][ðə; ði] ['bʊkˌruːm] ,

Fiona	sat	on	the	hearthrug	in	the	bookroom	,
菲奥娜	卫星	在	这	壁炉架	在	这	书房	,

菲奥娜坐在书房的壁炉地毯上，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	told	her	father	the	whole	story	from	beginning	to	end	,	as	it
和	讲述	她	父亲	这	所有的	故事	从	开始	到	结尾	,	作为	它

[hæz; həz] [bɪn] [toʊld] [hɪr] .

has	been	told	here	.
有	到过	讲述	这里	.

她把整个故事从头到尾告诉了她的父亲，就像这里讲述的那样。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sed] , " [jes] , [ðæt]

And	sometimes	he	asked	a	question	,	and	sometimes	he	said	,	"	Yes	,	that
和	有时	他	问	一个	问题	,	和	有时	他	说	,	"	是的	,	那

[wʊd] [biː; bi][soʊ] ,

would	be	so	,
会	是	所以	,

有时他会问一个问题，有时他会说："是的，就是这样。"

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	and	sometimes	he	stroked	her	hair	and	said	nothing	.
"	和	有时	他	抚摸	她	头发	和	说	没有什么	.

有时他会抚摸她的头发，却什么也不说。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['endɪd] , [hiː; hi] [sed] , " [soʊ][juː; jʊ] ['nevər] [faʊnd] [jʊr; jər] [oʊn] ['treʒər]

And	when	she	had	ended	,	he	said	,	"	So	you	never	found	your	own	treasure
和	什么时候	她	有	结束	,	他	说	,	"	所以	你	绝不	成立	你的	自己的	宝藏

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

她说完后，他说："所以你最终还是没有找到属于自己的宝藏。"

[fiː'oʊnə] ?

Fiona	?
菲奥娜	?

菲奥娜?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ɪf] [aɪ][goʊ] [bæk] . "

"	She	said	,	"	I	suppose	I	can	have	it	now	,	if	I	go	back	.	"
"	她	说	,	"	我	认为	我	能	有	它	现在	,	如果	我	去	后退	.	"

她说："我想我现在就可以拥有它了，如果我回去的话。"

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Do	you	think	you	will	go	back	?	"	he	asked	.
"	做	你	思考	你	将要	去	后退	?	"	他	问	.

他问："你觉得你会回去吗？"

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ['kwestʃən] .

She	replied	with	another	question	.
她	回复	和	其他	问题	.

她反问了另一个问题。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [maɪ] ['treʒər] [ɪz] , ['dædi] ?

"	Have	you	found	out	what	my	treasure	is	,	daddy	?
"	有	你	成立	出去	什么	我的	宝藏	是	,	爸爸	?

“爸爸，你找到我的宝物是什么了吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	182	]
"	[	页	-	]

[第182页]

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][kʊd; kəd] [ges] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	believe	I	could	guess	,	"	he	answered	.
"	我	相信	我	可以	猜测	,	"	他	回答	.

“我想我能猜到，”他回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ɔːlˈredi] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm] ['treʒər] ,

"	But	you	have	found	a	good	many	things	already	,	apart	from	treasure	,
"	但	你	有	成立	一个	好的	许多	事物	已经	,	除	从	宝藏	,

['hævnt] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ?

haven't	you	,	little	daughter	?
还没有	你	,	小的	女儿	?

“但是，除了宝藏之外，你已经找到了很多好东西，不是吗，小女儿？”

" [ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

"	She	sat	silent	and	looked	into	the	fire	.
"	她	卫星	沉默的	和	看起来	进入	这	火	.

她静静地坐着，望着火堆。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	suppose	I	have	,	"	she	said	.
"	我	认为	我	有	,	"	她	说	.

“我想我有吧，”她说。

" [wiː; wi][wəʊnt] [ɪˈnuːmərəɪt] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

"	We	won't	enumerate	them	,	"	said	the	Student	.
"	我们	惯于	枚举	他们	,	"	说	这	学生	.

“我们就不一一列举了，”学生说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [spɔɪlz] [θɪŋz] [ɪnˈtaɪərli] , ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [wɜːrdz] .

"	It	spoils	things	entirely	,	sometimes	,	to	put	them	into	words	.
"	它	战利品	事物	完全	,	有时	,	到	放	他们	进入	字	.

“有时候，把事情说出来反而会彻底破坏事情的美好。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['raɪtər] [wʌns] [sed] .

But	I	will	tell	you	something	an	old	writer	once	said	.
但	我	将要	告诉	你	某物	一个	老的	作家	一次	说	.

但我会告诉你一位古代作家曾经说过的一句话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] ['treʒər] [wɪtʃ] [men] [kɔːl] [truːθ] ;

He	was	talking	of	that	particular	kind	of	treasure	which	men	call	Truth	;
他	曾是	说	的	那	特别的	种类	的	宝藏	哪个	男人	称呼	真相	;

他指的是那种人们称之为真理的特殊宝藏；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [truːθ] [ɪtˈself] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

and	he	said	that	if	he	were	offered	Truth	itself	on	the	one	hand	,
和	他	说	那	如果	他	是	提供	真相	本身	在	这	一	手	,

他说，如果一方面有人向他提供真理本身，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] [ðə; ði]

and	the	everlasting	search	for	it	on	the	other	hand	,	he	would	choose	the
和	这	永恒	搜索	为了	它	在	这	其他	手	,	他	会	选择	这

[sɜːrtʃ] .

search	.
搜索	.

另一方面，他会选择永无止境地追寻它。

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [naʊ] ;

I	expect	you	can	understand	that	now	;
我	预计	你	能	理解	那	现在	;

我想你现在应该能明白了；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ]['oʊvər][jʊr; jər] [oʊn] [sɜːrtʃ] . "

for	you	have	seen	what	has	happened	to	you	over	your	own	search	.	"
为了	你	有	已见	什么	有	发生	到	你	超过	你的	自己的	搜索	.	"

因为你们已经看到了在你们自己的探索过程中发生了什么。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	I	think	I	can	understand	,	"	said	Fiona	.
"	我	思考	我	能	理解	,	"	说	菲奥娜	.

“我想我能理解，”菲奥娜说。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['groʊɪŋ] ['oʊldər] , ['dædi] . "

"	I	must	be	growing	older	,	daddy	.	"
"	我	必须	是	生长	老	,	爸爸	.	"

“爸爸，我一定是老了。”

" [juːl] [biː; bi] [tuː] [oʊld] [suːn] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ferilænd] [æt; ət][ɔːl] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

"	You'll	be	too	old	soon	to	go	back	to	Fairyland	at	all	,	little	daughter	,
"	你会	是	也	老的	很快	到	去	后退	到	仙境	在	全部	,	小的	女儿	,

“小女儿，你很快就太老了，再也回不了仙境了。”

" [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

"	said	the	Student	.
"	说	这	学生	.

“学生说道。”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][æt; ət] [wʌns] .

"	If	you	are	going	,	you	will	have	to	go	at	once	.
"	如果	你	是	去	,	你	将要	有	到	去	在	一次	.

“如果你要去，就必须马上去。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	183	]
"	[	页	-	]

[第183页]

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['dædi] ?

"	What	do	you	think	,	daddy	?
"	什么	做	你	思考	,	爸爸	?

“爸爸，您觉得怎么样？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .

"	she	questioned	.
"	她	被质问	.

她问道。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [keɪs] , [aɪ] [went] [bæk] , " [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ['ænsər] .

"	I	can	only	tell	you	that	,	in	my	case	,	I	went	back	,	"	the	Student	answered	.
"	我	能	仅有的	告诉	你	那	,	在	我的	案件	,	我	去	后退	,	"	这	学生	回答	.

“我只能告诉你，就我而言，我回去了，”学生回答道。

" [waɪ] , ['dædi] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] ['ferilænd] [tuː] ? " [kraɪd][fiː'oʊnə] .

"	Why	,	daddy	,	have	you	been	in	Fairyland	too	?	"	cried	Fiona	.
"	为什么	,	爸爸	,	有	你	到过	在	仙境	也	?	"	哭	菲奥娜	.

“爸爸，你也去过仙境吗？”菲奥娜喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] . "

"	And	you	never	told	me	.	"
"	和	你	绝不	讲述	我	.	"

“而你从未告诉我。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

"	Yes	,	"	said	the	Student	.
"	是的	,	"	说	这	学生	.

“是的，”学生说。

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mʌsti] [oʊld] ['skɑːlər] [laɪk] [maɪ'self][wʌz; wəz] [jʌŋ] [wʌns] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	Even	a	musty	old	scholar	like	myself	was	young	once	,	you	know	,
"	甚至	一个	发霉的	老的	学者	喜欢	我	曾是	年轻的	一次	,	你	知道	,

“即使像我这样上了年纪的学者，也曾年轻过，你知道吗？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] ['veri] ,

"	and	he	looked	into	the	fire	with	eyes	which	seemed	to	see	things	very	,
"	和	他	看起来	进入	这	火	和	眼睛	哪个	似乎	到	看	事物	非常	,

他凝视着火焰，眼神似乎能看透一切。

['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

very	far	away	.
非常	远的	离开	.

非常远。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ferilænd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] , [fiː'oʊnə] ;

"	It	was	not	quite	the	same	as	the	Fairyland	you	have	been	in	,	Fiona	;
"	它	曾是	不是	相当	这	相同的	作为	这	仙境	你	有	到过	在	,	菲奥娜	;

“菲奥娜，这里和你曾经去过的仙境不太一样；

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['ferilænd] . "

but	we	called	it	Fairyland	.	"
但	我们	称为	它	仙境	.	"

但我们称它为仙境。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][goʊ] ['dædi] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Can't	you	come	back	with	me	if	I	go	daddy	?	"	asked	the	girl	.
"	不能	你	来	后退	和	我	如果	我	去	爸爸	?	"	问	这	女孩	.

“爸爸，如果我走了，你不能跟我一起回去吗？”女孩问道。

" [aɪm] [tuː] [oʊld] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	too	old	now	,	little	daughter	,	"	he	said	.
"	我是	也	老的	现在	,	小的	女儿	,	"	他	说	.

“我已经老了，小女儿，”他说。

" [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər][bæd] , [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [ə'gen] .

"	For	good	or	for	bad	,	I	could	never	find	the	way	again	.
"	为了	好的	或者	为了	坏的	,	我	可以	绝不	寻找	这	方式	再次	.

“不管是好是坏，我再也找不到路了。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [θruː] [jʊr; jər] [aɪz] .

I	can	only	see	it	now	through	your	eyes	.
我	能	仅有的	看	它	现在	通过	你的	眼睛	.

我现在只能透过你的眼睛去看世界了。

[aɪl] [kʌm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I'll	come	as	far	as	the	door	with	you	,
患病的	来	作为	远的	作为	这	门	和	你	,

我会陪你走到门口。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [æn; ən][oʊld][mæn][kæn; kən][duː] .

and	that's	all	that	an	old	man	can	do	.
和	那就是	全部	那	一个	老的	男人	能	做	.

这就是一个老人所能做的一切。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] ? "

I	suppose	you	know	where	the	door	is	?	"
我	认为	你	知道	在哪里	这	门	是	?	"

我想你应该知道门在哪儿吧?

" [aɪ] ['nevər] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [daʊt] , " [sed] [fiːˈoʊnə] .

"	I	never	felt	there	was	any	doubt	,	"	said	Fiona	.
"	我	绝不	毛毡	那里	曾是	任何	怀疑	,	"	说	菲奥娜	.

“我从未感到有任何怀疑,”菲奥娜说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

" [ðen] [wiːl] [stɑːrt][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [its] [kɑːm] [ɪˈnʌf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Then	we'll	start	first	thing	to	-	morrow	,	if	it's	calm	enough	,	"	he	said	.
"	然后	出色地	开始	第一的	事物	到	-	明天	,	如果	它是	冷静的	足够的	,	"	他	说	.

“如果明天天气平静的话，我们明天一早就开始,”他说。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['ɔːtəm] ; [ænd; ənd] [wen] [fiːˈoʊnə]

But	that	evening	was	the	last	of	the	golden	autumn	;	and	when	Fiona
但	那	晚上	曾是	这	最后的	的	这	金的	秋天	;	和	什么时候	菲奥娜

[woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

woke	in	the	morning	,
觉醒	在	这	早晨	,

但那晚是金色秋天的最后一个夜晚；当菲奥娜第二天早上醒来时，

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [mɪst] [wʌz; wəz]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ɪts] [neɪm] .

the	Isle	of	Mist	was	justifying	its	name	.
这	小岛	的	薄雾	曾是	证明其合理性	它是	姓名	.

迷雾岛名副其实。

[ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] [geɪl] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]['ænɪm(ə)l] , ['siːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

The	southwest	gale	was	raging	round	the	house	like	a	live	animal	,	seizing	it
这	西南	大风	曾是	愤怒	圆形的	这	房子	喜欢	一个	居住	动物	,	抓住	它

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	shaking	it	,
和	摇晃	它	,

西南狂风像活生生的野兽一样在房子周围肆虐，抓住它，摇晃它。

[ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmniz] ['pɪtɪfəli] , [laɪk] [æn; ən] ['ʌn'berid] [goʊst] ;

and	wailing	in	the	chimneys	pitifully	,	like	an	unburied	ghost	;
和	哀嚎	在	这	烟囱	可怜地	,	喜欢	一个	未掩埋的	鬼	;

像未入土的幽灵一样，在烟囱里凄惨地哀嚎;

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [liːd] - ['kʌlərd] ['rəuleɪz][wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	before	the	gale	the	long	lead	-	colored	rollers	were	racing	in	from	the
和	前	这	大风	这	长的	带领	-	有色	滚筒	是	赛车	在	从	这

[ətˈlæntɪk] ,

Atlantic	,
大西洋	,

在狂风来临之前，长长的铅灰色波浪正从大西洋疾驰而来。

['smæʃɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði][krægz][ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] ['hevnwərd] [ɪn] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [spreɪ]

smashing	themselves	on	the	crags	and	shooting	up	heavenward	in	columns	of	spray
粉碎	他们自己	在	这	峭壁	和	射击	向上	向天	在	列	的	喷

[θraɪs] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,

thrice	the	height	of	the	cliffs	,
三次	这	高度	的	这	悬崖	,

它们撞击在峭壁上，激起的水柱高达悬崖高度的三倍，直冲云霄。

[waɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][ɪn][ðə; ði]['skɑːrˌgɪl] [keɪv] [keɪm] ['buːmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] [laɪk]

while	the	noise	of	the	surf	in	the	Scargill	cave	came	booming	across	the	water	like
尽管	这	噪音	的	这	冲浪	在	这	斯卡吉尔	洞穴	来了	蓬勃发展	穿过	这	水	喜欢

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætəlˌʃɪps] ['gʌnz] .

the	roar	of	a	battleship's	guns	.
这	吼	的	一个	战列舰的	枪支	.

斯卡吉尔洞穴中海浪拍打的声音像战舰的炮声一样轰鸣着传遍水面。

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [mɪst] ,

The	hills	were	all	shrouded	in	mist	,
这	丘陵	是	全部	被遮蔽的	在	薄雾	,

山峦都被薄雾笼罩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [faɪn] [sɔːlt] [reɪn] [ðæt] [roʊld] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

and	the	mist	was	fine	salt	rain	that	rolled	in	from	the	sea	,
和	这	薄雾	曾是	美好的	盐	雨	那	滚动	在	从	这	海	,

雾气是细细的咸雨，从海上滚滚而来。

['draɪvɪŋ] [ɪn] ['biləuz] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ;

driving	in	billows	over	the	moor	and	across	the	fields	;
驾驶	在	波澜	超过	这	泊	和	穿过	这	字段	;

驾车在荒原和田野上掀起阵阵巨浪；

[ðə; ði] [gʌlz] [wɜːr; wər] [tɔːst] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] [weɪst] ['peɪpər] ,

the	gulls	were	tossed	about	in	it	like	little	bits	of	waste	paper	,
这	海鸥	是	抛掷	关于	在	它	喜欢	小的	比特	的	浪费	纸	,

海鸥们像废纸一样在水中翻来覆去。

[ænd; ənd] ['evri] [griːn] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ['oʊpənd] [ɪts] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][dræŋk]

and	every	green	thing	on	the	island	opened	its	heart	to	the	rain	and	drank
和	每一个	绿色的	事物	在	这	岛	打开	它是	心	到	这	雨	和	喝

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [drɪŋk] [noʊ] [mɔːr] .

till	it	could	drink	no	more	.
直到	它	可以	喝	不	更多的	.

岛上所有的绿色植物都向雨水敞开怀抱，尽情畅饮，直到再也喝不下为止。

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [fiː'oʊnə][ænd; ənd][ðə; ði]

Toward	evening	Fiona	and	the
朝向	晚上	菲奥娜	和	这

傍晚时分，菲奥娜和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['stuːd(ə)nt] , [ɪn] ['ɔɪlskɪnz] [ænd; ənd] [suː] - - ['westər] ,

Student	,	in	oilskins	and	sou	'	-	westers	,
学生	,	在	油布	和	苏	-	-	西部人	,

学生，身穿油布雨衣和防雨帽，

[went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [aʊt] ['siːwərd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd]

went	down	to	the	rocks	and	out	seaward	as	far	as	was	possible	,	and
去	向下	到	这	岩石	和	出去	向海	作为	远的	作为	曾是	可能的	,	和

[ðer; ðər] [stʊd] ,

there	stood	,
那里	站立	,

走到岩石边，尽可能地向海里走去，然后就站在那里了，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] .

unable	to	speak	for	the	noise	.
无法	到	说话	为了	这	噪音	.

无法用语言表达，因为噪音太大。

[ðeɪ] ['bæləns t] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [gʌsts] ,

They	balanced	themselves	against	the	gusts	,
他们	均衡	他们自己	反对	这	阵风	,

他们努力保持平衡，抵御狂风。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [drɑːps][ʌv; əv][sɔːlt] [spreɪ] ['ræt(ə)l] [laɪk] [heɪl] [ɔːf] [ðer; ðər] [koʊts] ,

and	felt	the	tingling	drops	of	salt	spray	rattle	like	hail	off	their	coats	,
和	毛毡	这	刺痛感	滴	的	盐	喷	嘎嘎作响	喜欢	冰雹	离开	他们的	外套	,

他们感到咸涩的海浪像冰雹一样噼里啪啦地打在身上。

[waɪl] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [klɪf] ['wɔtəːˌfɔls] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] ,

while	they	watched	the	cliff	waterfalls	,	unable	to	fall	for	the	wind	,
尽管	他们	观看	这	悬崖	瀑布	,	无法	到	落下	为了	这	风	,

他们望着悬崖瀑布，却无法被风吹落。

[goʊ] [streɪt] [ʌp] ['hevnwərd] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

go	straight	up	heavenward	in	clouds	of	smoke	,
去	直的	向上	向天	在	云	的	抽烟	,

化作缕缕青烟，直冲云霄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [foʊm] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][æt; ət][ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] ;

and	the	sea	foam	and	tear	at	the	rocks	below	;
和	这	海	泡沫	和	撕	在	这	岩石	以下	;

海浪拍打着下面的岩石，激起阵阵泡沫和撕裂声；

[ænd; ənd] [wʌns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [klaʊd] - [mɪst] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ,

and	once	for	a	moment	the	cloud	-	mist	parted	,	and	the	hills	started	out	,
和	一次	为了	一个	片刻	这	云	-	薄雾	分手了	,	和	这	丘陵	开始	出去	,

片刻间，云雾散开，群山开始显露出来。

[ðer; ðər][dɑːrk] [saɪdz] [ɔːl] [gæʃt] [ænd; ənd] [siːmd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [striːks] [wer] ['evri] ['taɪni] [rʌnlɪt]

their	dark	sides	all	gashed	and	seamed	with	white	streaks	where	every	tiny	runlet
他们的	黑暗的	侧面	全部	裂口	和	缝合	和	白色的	连胜	在哪里	每一个	微小的	运行小段

[ænd; ənd][bɜːrn][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [speɪt] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] .

and	burn	was	rushing	in	spate	down	toward	the	sea	.
和	烧伤	曾是	匆忙	在	暴雨	向下	朝向	这	海	.

它们的黑色侧面布满了白色的条纹，每一条细小的溪流和冲刷痕迹都汇聚成洪流，奔涌向大海。

[fiː'oʊnə] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃaʊt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɪr] [jʌŋ] [vɔɪs] ,

Fiona	managed	to	shout	,	with	her	clear	young	voice	,
菲奥娜	管理	到	喊	,	和	她	清除	年轻的	嗓音	,

菲奥娜用她清澈的童音喊道：

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] ['riːəli] [lʌv] [ðɪs] ['aɪlənd] [huː] ['oʊnli] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sʌmər] ;

"	No	one	can	really	love	this	island	who	only	knows	it	in	summer	;
"	不	一	能	真的	爱	这	岛	WHO	仅有的	知道	它	在	夏天	;

“只在夏天了解这座岛屿的人，是不会真正爱上这座岛屿的；

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [hoʊm] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['læʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wet]

"	and	then	they	went	home	,	out	of	the	dusk	and	the	lashing	of	the	wet
"	和	然后	他们	去	家	,	出去	的	这	黄昏	和	这	鞭打	的	这	湿的

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

然后他们就回家了，离开了暮色和湿冷的狂风。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['bʊkˌruːm] [ænd; ənd] [tiː] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [læmps] , [ænd; ənd] [bʊks] ; [fɔːr; fər]

to	the	quiet	bookroom	and	tea	things	,	and	lamps	,	and	books	;	for
到	这	安静的	书房	和	茶	事物	,	和	灯	,	和	图书	;	为了

[mæn] [meɪ] [lʌv] ['neɪtʃər] ,

man	may	love	Nature	,
男人	可能	爱	自然	,

到安静的书房，摆放茶具、灯具和书籍；因为人可以热爱自然。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʌvz] [stɪl] ['betər] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	he	loves	still	better	the	contrast	between	Nature	and	the	things	which	he
但	他	爱	仍然	更好的	这	对比	之间	自然	和	这	事物	哪个	他

[hæz; həz] ['fæʃnd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

has	fashioned	for	himself	.
有	造型	为了	他自己	.

但他更喜欢自然与他自己创造的事物之间的对比。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [siː] -

For	three	weeks	the	wind	blew	;	and	though	there	were	days	when	the	sea	-
为了	三	周	这	风	吹	;	和	尽管	那里	是	天	什么时候	这	海	-

[mɪst] ['lɪftɪd] ,

mist	lifted	,
薄雾	抬起	,

风刮了三个星期；虽然有时海雾会散去，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [kɑːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ʌv; əv]

there	was	no	day	on	which	the	sea	was	calm	enough	for	the	launching	of
那里	曾是	不	天	在	哪个	这	海	曾是	冷静的	足够的	为了	这	发射	的

[ðer; ðər] [smɔːl] [boʊt] .

their	small	boat	.
他们的	小的	船	.

没有一天海面平静到足以让他们下水他们的小船。

[ðen] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [keɪm] [tʃeɪndʒ] .

Then	one	afternoon	came	change	.
然后	一	下午	来了	改变	.

然后，一天下午，一切都发生了改变。

[ðə; ði] [wɔːrm] [er] [tɜːrnd] [tʃɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːrm] [reɪn] [bɪ'keɪm] [sliːt] ;

The	warm	air	turned	chill	,	and	the	warm	rain	became	sleet	;
这	温暖的	空气	转向	寒意	,	和	这	温暖的	雨	成为	霰	;

暖空气转凉，暖雨变成了雨夹雪；

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [wɪnd] [bækt] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blɪzərd] [ʌv; əv]

that	night	the	wind	backed	to	the	north	,	and	next	day	was	a	blizzard	of
那	夜晚	这	风	支持的	到	这	北	,	和	下一个	天	曾是	一个	暴风雪	的

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

当晚风向转为北风，第二天便下起了暴雪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['æftər][ðə; ði][wɪnd] [fel] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ['si:st] ,

And	the	night	after	the	wind	fell	away	,	and	the	snow	ceased	,
和	这	夜晚	后	这	风	跌倒	离开	,	和	这	雪	停止	,

风停雪后的那个夜晚，

[ænd; ənd][ə'raiən; ɔ:-][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [dɔ:gz] [ʃoʊn] [hju:dʒ][ɪn][ə; eɪ] ['frɔ:sti] [skaɪ] ;

and	Orion	and	his	two	dogs	shone	huge	in	a	frosty	sky	;
和	猎户座	和	他的	二	狗	闪耀	巨大的	在	一个	霜冻	天空	;

猎户座和他的两只猎犬在冰冷的夜空中闪耀着巨大的光芒；

[ænd; ənd][fi:'oʊnə] [woʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skɑ:rlət] ['sʌnraɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [fi:ld] [ʌv; əv]

and	Fiona	woke	to	the	glories	of	a	scarlet	sunrise	on	a	great	field	of
和	菲奥娜	觉醒	到	这	荣耀	的	一个	猩红	日出	在	一个	伟大的	场地	的

[waɪt] .

white	.
白色的	.

菲奥娜醒来时，看到一片蔚蓝的田野上，一轮猩红色的日出美得令人窒息。

" [wi:; wi][mʌst; məst] ['hɜ:ri] , ['dædi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	We	must	hurry	,	daddy	,	"	she	said	.
"	我们	必须	匆忙	,	爸爸	,	"	她	说	.

“爸爸，我们得快点，”她说。

" [its] ['pɜ:rfɪktli] [kɑ:m] . "

"	It's	perfectly	calm	.	"
"	它是	完美	冷静的	.	"

“这里非常平静。”

" [its] [ə; eɪ][pet] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [er] .

"	It's	a	pet	day	,	"	said	the	Student	,	sniffing	the	air	.
"	它是	一个	宠物	天	,	"	说	这	学生	,	嗅闻	这	空气	.

“今天是宠物日，”学生一边嗅着空气一边说道。

" [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [læst] ; [ðə; ði] [wɪnd] [bækt] [tu:] ['sʌd(ə)nli] .

"	It	won't	last	;	the	wind	backed	too	suddenly	.
"	它	惯于	最后的	;	这	风	支持的	也	突然	.

“这种情况不会持续太久；风向转变得太突然了。”

[bʌt; bət] [its] [ɔ:l] [raɪt] [tɪl] ['sʌnset] .

But	it's	all	right	till	sunset	.
但	它是	全部	正确的	直到	日落	.

但日落之前一切都还好。

" [də'rektli; daɪ'rektli] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] [ðeɪ] [lɔ:ntʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] .

"	Directly	breakfast	was	over	they	launched	the	little	boat	,	and	started	.
"	直接地	早餐	曾是	超过	他们	发射	这	小的	船	,	和	开始	.

早餐结束后，他们立刻放下小船，出发了。

[ðə; ði] [snoʊ] [ʃoʊn] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

The	snow	shone	white	in	the	sunshine	,
这	雪	闪耀	白色的	在	这	阳光	,

阳光下，积雪闪闪发白。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:m] [si:] [ə'genst] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][æz; əz] [blu:] [æz; əz][ə; eɪ] [blu:] ['loʊtəs] ;

and	the	calm	sea	against	the	snow	was	as	blue	as	a	blue	lotus	;
和	这	冷静的	海	反对	这	雪	曾是	作为	蓝色的	作为	一个	蓝色的	莲花	;

平静的海面映衬着皑皑白雪，湛蓝如蓝莲花；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʌndər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['woʊv(ə)n] [kəm'pleksəti]

but	the	shadows	on	the	snow	were	a	wonder	,	and	the	woven	complexity
但	这	阴影	在	这	雪	是	一个	想知道	,	和	这	编织	复杂

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌlərɪŋz]

of	their	colorings
的	他们的	着色

但雪地上的影子令人惊叹，它们交织在一起的色彩也十分复杂。

[wʊd]

would
会

会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[hæv; həv] ['tækst] ['evri] [hjuː] [ɑːn][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['pælət] .

have	taxed	every	hue	on	an	artist's	palette	.
有	已征税	每一个	色调	在	一个	艺术家的	调色板	.

艺术家调色板上的每一种颜色都已被用尽。

[soʊ] [ðeɪ] [pʊld] [daʊn] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] ,

So	they	pulled	down	and	into	the	cave	,
所以	他们	拉	向下	和	进入	这	洞穴	,

于是他们拉着绳子下了山洞，

[æt; ət] [huːz] [maʊθ] [ðə; ði] [greɪt] [blʌf] [lʊkt] [bɛəə] [ænd; ənd] [blækər] [ðæn; ðən]['evər] [ə'genst]

at	whose	mouth	the	great	bluff	looked	barer	and	blacker	than	ever	against
在	谁	嘴	这	伟大的	虚张声势	看起来	裸露者	和	更黑	比	曾经	反对

[ðə; ði] ['wɜːldz] ['waɪtnəs] ;

the	world's	whiteness	;
这	世界的	白人	;

在世界的白色映衬下，那巨大的悬崖显得比以往任何时候都更加光秃秃、更加漆黑；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['graʊndɪd] [ðer; ðər] [boʊt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [rɑːk] ['bæriər] .

and	they	grounded	their	boat	and	climbed	the	rock	barrier	.
和	他们	接地	他们的	船	和	攀登	这	岩石	障碍	.

于是他们将船搁浅，爬上了岩石屏障。

[ðer; ðər][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [fɪld] [ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

There	the	Student	sat	down	and	filled	and	lit	his	pipe	.
那里	这	学生	卫星	向下	和	已填	和	点燃	他的	管道	.

学生坐了下来，装满烟斗并点燃。

" [ðɪs] [ɪz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	as	far	as	I	can	go	,	"	he	said	.
"	这	是	作为	远的	作为	我	能	去	,	"	他	说	.

“我只能做到这样了，”他说。

" [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	If	I	mistake	not	,	you	will	find	that	they	have	opened	the	door	for	you	.
"	如果	我	错误	不是	,	你	将要	寻找	那	他们	有	打开	这	门	为了	你	.

“如果我没记错的话，你会发现他们已经为你打开了这扇门。”

" [soʊ][fiː'oʊnə] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['riːses] [wer] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [də'bluːn] ,

"	So	Fiona	went	on	to	the	recess	where	the	Urchin	had	found	the	doubloon	,
"	所以	菲奥娜	去	在	到	这	凹陷处	在哪里	这	顽童	有	成立	这	金币	,

于是菲奥娜继续前往海胆找到金币的那个凹处。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [smæʃt] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hænd] ;

and	where	the	torch	had	been	smashed	in	her	father's	hand	;
和	在哪里	这	火炬	有	到过	粉碎	在	她	父亲的	手	;

还有那把在她父亲手中摔碎的火炬;

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlɪd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [hæd; həd] ['oʊpənd] ,

and	the	solid	wall	of	the	cliff	had	opened	,
和	这	坚硬的	墙	的	这	悬崖	有	打开	,

悬崖的坚实墙壁裂开了一道口子,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['vɔːltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]

and	there	was	an	archway	leading	into	the	black	vaulting	of	the	long
和	那里	曾是	一个	拱道	领导	进入	这	黑色的	拱形	的	这	长的

[keɪv] [bɪ'haɪnd] .

cave	behind	.
洞穴	在后面	.

还有一个拱门通往后面长长的洞穴的黑色穹顶。

[fiː'oʊnə] [pæst] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] . . .

Fiona	passed	through	into	the	darkness	.	.	.
菲奥娜	通过了	通过	进入	这	黑暗	.	.	.

菲奥娜走进了黑暗中.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['pɑːrtɪd][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	the	darkness	parted	to	right	and	left	of	her	,
和	这	黑暗	分手了	到	正确的	和	左边	的	她	,

黑暗在她左右两侧分开,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['feri] [rɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ɑːn] [ɔːl] ['hæloʊz] [iːn] .

and	she	stood	again	in	the	fairy	ring	where	she	had	stood	on	All	Hallows	E'en	.
和	她	站立	再次	在	这	仙女	戒指	在哪里	她	有	站立	在	全部	万圣节	e'en	.

她再次站在了仙女圈里,就像她在万圣节前夜站过的那样。

[bʌt; bət] [haʊ] [tʃeɪndʒd] .

But	how	changed	.
但	如何	已更改	.

但变化有多大?

[ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] [braɪt] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [ðæt] [hæd; həd] ['klʌstərd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][wʌn] [stʊd]

Of	all	the	bright	throng	of	fairies	that	had	clustered	round	it	,	not	one	stood
的	全部	这	明亮的	人群	的	仙女	那	有	聚类	圆形的	它	,	不是	一	站立

[ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] .

there	to	-	day	.
那里	到	-	天	.

今天,聚集在它周围的众多仙女中,没有一个站在那里。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['skɑːrlət][toʊd]

The	circle	of	scarlet	toad
这	圆圈	的	猩红	蟾蜍

猩红蟾蜍的圈子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['stuːlz] [wʌz; wəz]['broʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʃætərd] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] ;

stools	was	broken	down	and	shattered	,	as	though	by	a	great	storm	;
凳子	曾是	破碎的	向下	和	破碎	,	作为	尽管	经过	一个	伟大的	风暴	;

凳子被撞得粉碎,仿佛被暴风雨摧毁过一样;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪt'self][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [græs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [diːp] [ɪn] [snoʊ] .

and	the	ring	itself	was	no	longer	grass	,	but	was	covered	deep	in	snow	.
和	这	戒指	本身	曾是	不	更长	草	,	但	曾是	涵盖	深的	在	雪	.

而这片场地本身不再是草地，而是被厚厚的积雪覆盖着。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['oʊnli][wʌn] [rɪ'meɪnd] .

Of	all	the	things	she	had	seen	there	that	evening	,	only	one	remained	.
的	全部	这	事物	她	有	已见	那里	那	晚上	,	仅有的	一	剩余	.

当晚她在那里看到的一切，只剩下一样了。

[ðə; ði]['berəl] [θroʊn] [stɪl] [stʊd] ['loʊnli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [rɪŋ] ;

The	beryl	throne	still	stood	lonely	in	the	midst	of	the	bare	ring	;
这	绿柱石	王座	仍然	站立	孤独	在	这	中间	的	这	裸	戒指	;

那座绿柱石王座依然孤零零地矗立在光秃秃的环形山中央；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [sæt][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] .

and	on	the	throne	sat	the	King	of	the	Fairies	.
和	在	这	王座	卫星	这	国王	的	这	仙女	.

王座上坐着的是仙王。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [diːp] [ɪn] [θɔːt] ;

His	face	rested	on	his	hand	,	as	though	he	were	deep	in	thought	;
他的	脸	休息	在	他的	手	,	作为	尽管	他	是	深的	在	想法	;

他手托着腮，仿佛在沉思；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] .

his	eyes	were	looking	at	something	far	away	.
他的	眼睛	是	寻找	在	某物	远的	离开	.

他的目光望着远方。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [sæt][ðə; ði] ['tʃænslər] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪn'seprəbl] [frend] ;

On	the	steps	of	the	throne	sat	the	Chancellor	,	the	King's	inseparable	friend	;
在	这	步骤	的	这	王座	卫星	这	校长	,	这	国王学院	形影不离	朋友	;

[ænd; ənd][hiː; hi] ,

and	he	,
和	他	,

在王座的台阶上坐着宰相，他是国王形影不离的朋友；而他，

[tuː] , [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [θɔːt] .

too	,	was	deep	in	thought	.
也	,	曾是	深的	在	想法	.

他也陷入了沉思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [wɜːrld] [wɪtʃ] [fiː'oʊnə][hæd; həd]['nevər] [ɪk'spektɪd] .

It	was	a	view	of	the	fairy	world	which	Fiona	had	never	expected	.
它	曾是	一个	看法	的	这	仙女	世界	哪个	菲奥娜	有	绝不	预期的	.

这是菲奥娜从未想象过的仙境景象。

[ðə; ði] [kɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər][step] ,

The	King	must	have	heard	her	step	,
这	国王	必须	有	听到	她	步	,

国王一定听到了她的脚步声。

[fɔːr; fər][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

for	he	rose	from	his	throne	and	came	down	to	meet	her	.
为了	他	玫瑰	从	他的	王座	和	来了	向下	到	见面	她	.

因为他从宝座上起身，走下宝座去迎接她。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['treʒər] , [fiː'oʊnə] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Have	you	come	for	your	treasure	,	Fiona	?	"	he	said	.
"	有	你	来	为了	你的	宝藏	,	菲奥娜	?	"	他	说	.

“菲奥娜，你是来寻找你的宝藏的吗？”他问道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

And	she	said	,	"	I	have	come	because	you	asked	me	to	come	back	.
和	她	说	,	"	我	有	来	因为	你	问	我	到	来	后退	.

她说："我回来是因为你们让我回来。"

" [ðə; ði] [kɪŋ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈseptər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

"	The	King	held	out	his	sceptre	to	her	;
"	这	国王	握住	出去	他的	权杖	到	她	;

国王向她伸出了权杖；

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [mɪst] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]

and	again	the	mist	came	up	from	the	ground	and
和	再次	这	薄雾	来了	向上	从	这	地面	和

雾气再次从地面升起，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[inˈræpt] [ðə; ði] [ˈberəl] [θroʊn] ,

enwrapped	the	beryl	throne	,
包裹	这	绿柱石	王座	,

包裹着绿柱石王座，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃænslər] [ˈweivəd] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [dɪm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

and	the	figures	of	the	King	and	the	Chancellor	wavered	and	became	dim	before	her	.
和	这	数据	的	这	国王	和	这	校长	犹豫不决	和	成为	暗淡	前	她	.

国王和宰相的身影在她面前摇曳不定，渐渐变得模糊。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃænslər] ?

Were	they	the	King	and	the	Chancellor	?
是	他们	这	国王	和	这	校长	?

他们是国王和宰相吗?

[wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [soʊ] [dɪm] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] ,

Was	not	what	she	saw	,	so	dim	through	the	mist	,
曾是	不是	什么	她	锯	,	所以	暗淡	通过	这	薄雾	,

那并非她透过迷雾所看到的模糊景象。

[ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [huː] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] [ɑːn] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈkɑːli] ?

the	figures	of	the	shepherd	who	had	helped	her	on	Glenollisdal	and	his	black	collie	?
这	数据	的	这	牧羊人	WHO	有	帮助	她	在	-	和	他的	黑色的	柯利犬	?

是帮助过她攀登格伦诺利斯达尔山的牧羊人和他那只黑色牧羊犬的身影吗?

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [ˈweɪvərɪŋ] [əˈgen] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blɜːr] ;

But	the	mist	was	wavering	again	about	them	,	and	again	all	was	a	blur	;
但	这	薄雾	曾是	摇摆不定	再次	关于	他们	,	和	再次	全部	曾是	一个	模糊	;

;

但周围的雾气再次变得模糊不清；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mɪst] [ˈsʌd(ə)nli] [klɪrd] ,

and	then	the	mist	suddenly	cleared	,
和	然后	这	薄雾	突然	已清除	,

然后，雾气突然散去了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði][oʊld] ['hɔːkər] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	there	was	no	one	there	at	all	but	just	the	old	hawker	and	the
和	那里	曾是	不	一	那里	在	全部	但	只是	这	老的	小贩	和	这

['lɪt(ə)l] ['teriər] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

little	terrier	which	followed	him	.
小的	梗犬	哪个	随后	他	.

那里空无一人，只有那位老摊贩和跟着他的小猎犬。

" [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	So	you	were	the	King	of	the	Fairies	all	the	time	,	"	said	Fiona	.
"	所以	你	是	这	国王	的	这	仙女	全部	这	时间	,	"	说	菲奥娜	.

“所以你一直都是仙王啊，”菲奥娜说道。

" [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn]['dʒentli] .

"	All	the	time	,	"	said	the	old	man	gently	.
"	全部	这	时间	,	"	说	这	老的	男人	轻轻地	.

“一直都是这样，”老人温和地说。

" [wiː; wi][goʊ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌjuː 'es] .

"	We	go	about	in	the	world	as	you	see	us	.
"	我们	去	关于	在	这	世界	作为	你	看	我们	.

“我们就像你们看到的那样在世上生活。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [stɪl] [ˌentər'teɪn] ['eɪndʒəlz] [ˌʌnə'wer] .

And	some	still	entertain	angels	unaware	.
和	一些	仍然	招待	天使	不知情	.

有些人至今仍在招待不知情的天使。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['treɪʒər] , [fiː'oʊnə] ?

Have	you	come	for	your	treasure	,	Fiona	?
有	你	来	为了	你的	宝藏	,	菲奥娜	?

菲奥娜，你是来寻找你的宝藏的吗?

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [fiː'oʊnə] ['ænsər] , " [jes] . "

"	And	this	time	Fiona	answered	,	"	Yes	.	"
"	和	这	时间	菲奥娜	回答	,	"	是的	.	"

这一次，菲奥娜回答说：“是的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	You	have	earned	it	,	"	said	the	King	.
"	你	有	获得	它	,	"	说	这	国王	.

“这是你应得的，”国王说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['treʒər] .

"	And	you	have	found	much	more	than	any	treasure	.
"	和	你	有	成立	很多	更多的	比	任何	宝藏	.

“而你发现的远比任何宝藏都更珍贵。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ?

Your	father	has	told	you	that	?
你的	父亲	有	讲述	你	那	?

你父亲跟你说过这话吗?

" [ænd; ənd] [ə'gen] [fiː'oʊnə] [sed] , " [jes] . "

"	And	again	Fiona	said	,	"	Yes	.	"
"	和	再次	菲奥娜	说	,	"	是的	.	"

菲奥娜再次回答：“是的。”

" [aɪ] ['kænɑːt] ['riːəli] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['treʒər] ,

"	I	cannot	really	give	you	your	treasure	,
"	我	不能	真的	给	你	你的	宝藏	,

我无法真正把你的宝藏给你，

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

[sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] .
said the King , " for you have it already .
说 这 国王 , " 为了 你 有 它 已经 .

国王说："因为你们已经拥有了。"

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
I think you have had it all the time ; but you did not know .
我 思考 你 有 有 它 全部 这 时间 ; 但 你 做过 不是 知道 .

我认为你一直都拥有它，只是你不知道而已。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] . "
But now you have learnt . "
但 现在 你 有 学会了 . "

但现在你已经明白了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [fiːˈoʊnə] .
" What is it ? " asked Fiona .
" 什么 是 它 ? " 问 菲奥娜 .

"那是什么？"菲奥娜问道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] [naʊ] . "
" But I think I can guess now . "
" 但 我 思考 我 能 猜测 现在 . "

但我现在大概能猜到了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" It is the spirit of the island which you love , " said the King ,
" 它 是 这 精神 的 这 岛 哪个 你 爱 , " 说 这 国王 ,

"你所爱的是这座岛屿的精神，"国王说道。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌhensˈfɔːrθ] [lʌvz] [juː; jʊ] .
" and which henceforth loves you .
" 和 哪个 今后 爱 你 .

"并且从此以后爱你。"

[juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bɜːrd][ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːɪŋs]
You have spoken face to face with bird and beast and with the beings
你 有 说 脸 到 脸 和 鸟 和 兽 和 和 这 生物
[huː] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði][lænd] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [reɪs] [wʌz; wəz] .
who knew and loved the land before your race was .
WHO 知道 和 喜爱 这 土地 前 你的 种族 曾是 .

你曾与飞鸟走兽面对面交谈，也曾与在你种族出现之前就认识并热爱这片土地的生灵交谈。

[tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]
To - day you have the freedom of the island , and of all living things in
到 - 天 你 有 这 自由 的 这 岛 , 和 的 全部 活的 事物 在
[ˌaɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

今天，你们拥有了这座岛屿以及岛上所有生物的自由；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [frendz] [fərˈevər] .
they are your friends forever .
他们 是 你的 朋友们 永远 .

他们会永远是你的朋友。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ɪn][ɪts] ['greɪvjɑːdz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kɪn] .

And	to	the	dead	in	its	graveyards	you	are	kin	.
和	到	这	死的	在	它是	墓地	你	是	亲属	.

对于长眠于此的亡灵而言，你们是亲人。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər][hæz; həz] [pæst] ['ɪntuː][jʊr; jər] [blʌd] , [ðə; ði][oʊld][lɔːst] [lʌvz] , [ðə; ði][oʊld]

All	that	is	there	has	passed	into	your	blood	,	the	old	lost	loves	,	the	old
全部	那	是	那里	有	通过了	进入	你的	血	,	这	老的	丢失的	爱	,	这	老的

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['lɔɪəltiz] ,

impossible	loyalties	,
不可能的	忠诚	,

所有的一切都已融入你的血液，那些逝去的旧爱，那些不可能的旧忠诚。

[ðə; ði][oʊld] [fər'gɑːtn] ['herəʊɪzəm][ænd; ənd] ['tendərnəs] ; [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [jɔːrz] ;

the	old	forgotten	heroisms	and	tendernesses	;	all	these	are	yours	;
这	老的	被遗忘的	英雄事迹	和	温柔	;	全部	这些	是	你的	;

那些被遗忘的昔日英雄事迹和温柔情怀；这一切都属于你；

[ænd; ənd] [jɔːrz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [sʌŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

and	yours	are	the	songs	that	were	sung	long	ago	,
和	你的	是	这	歌曲	那	是	唱	长的	前	,

而你们唱的，是很久以前就传唱的歌谣。

[ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][toʊld][baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ;

and	the	tales	which	were	told	by	the	fireside	;
和	这	故事	哪个	是	讲述	经过	这	炉边	;

以及在炉火旁讲述的故事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][oʊld][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv]

and	the	deeds	of	the	men	and	women	of	old	have	become	part	of
和	这	契约	的	这	男人	和	女性	的	老的	有	变得	部分	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

古人的事迹已成为你们的一部分。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [ænd; ənd] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	can	walk	now	through	the	crowded	city	and	never	know	it	,
你	能	走	现在	通过	这	挤	城市	和	绝不	知道	它	,

你现在可以走在拥挤的城市里，却浑然不觉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['heðər] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [juː; jʊ]

for	the	wind	from	the	heather	will	be	about	you
为了	这	风	从	这	希瑟	将要	是	关于	你

因为从石楠丛中吹来的风会围绕着你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[wer] [juː; jʊ][goʊ] ; [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ɪn][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][men][ænd; ənd]['nevər] [hɪr] [ðem; ðəm]

where	you	go	;	you	can	stand	in	the	tumult	of	men	and	never	hear	them
在哪里	你	去	;	你	能	站立	在	这	骚乱	的	男人	和	绝不	听到	他们

,

,

,

无论你走到哪里，即使身处熙熙攘攘的人群中，也听不到任何人的声音。

[fɔːr; fər] [raʊnd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [siː] .

for	round	you	will	be	the	silence	of	your	own	sea	.
为了	圆形的	你	将要	是	这	沉默	的	你的	自己的	海	.

因为你周围将是你自己的大海的寂静。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [mɪst] ; [ðə; ði]['aɪlənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ʌv; əv][ɪts]

That	is	the	treasure	of	the	Isle	of	Mist	;	the	island	has	given	you	of	its
那	是	这	宝藏	的	这	小岛	的	薄雾	;	这	岛	有	给定	你	的	它是

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

这就是迷雾岛的宝藏；这座岛屿将它的灵魂赠予了你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] ['greɪtər] [θɪŋz] [ɔːl'redi] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['greɪtər] [θɪŋz] [jet] [ə'gen] .

You	have	found	greater	things	already	;	you	will	find	greater	things	yet	again	.
你	有	成立	更大的	事物	已经	;	你	将要	寻找	更大的	事物	然而	再次	.

你已经发现了更伟大的事物；你还将发现更多更伟大的事物。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

But	such	as	it	is	,
但	这样的	作为	它	是	,

但事实就是如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [gɪft] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [wɜːrld] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] . "

it	is	the	best	gift	which	we	of	the	fairy	world	have	to	give	.	"
它	是	这	最好的	礼物	哪个	我们	的	这	仙女	世界	有	到	给	.	"

这是我们仙界所能给予的最好的礼物。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

"	And	now	,	"	continued	the	King	,	"	you	will	not	see	us	again	.
"	和	现在	,	"	持续	这	国王	,	"	你	将要	不是	看	我们	再次	.

“现在，”国王继续说道，“你们再也见不到我们了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] ['breɪslət] .

And	I	will	take	back	the	bracelet	.
和	我	将要	拿	后退	这	手镯	.

我会把手镯拿回去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld] .

It	would	be	no	further	use	to	you	,	for	you	are	no	longer	a	child	.
它	会	是	不	更远	使用	到	你	,	为了	你	是	不	更长	一个	孩子	.

它对你来说已经没有任何用处了，因为你不再是孩子了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] ['ferilænd] . "

You	are	too	old	for	Fairyland	.	"
你	是	也	老的	为了	仙境	.	"

你年纪太大了，不适合去仙境了。

" [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [fiː'oʊnə] .

"	But	my	father	could	see	you	,	"	said	Fiona	.
"	但	我的	父亲	可以	看	你	,	"	说	菲奥娜	.

“但我父亲能看见你，”菲奥娜说。

" [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [θruː] [jʊr; jər] [aɪz] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	He	could	only	see	me	as	I	really	am	through	your	eyes	,	"	said	the	King	.
"	他	可以	仅有的	看	我	作为	我	真的	是	通过	你的	眼睛	,	"	说	这	国王	.

“只有通过你的眼睛，他才能看到真正的我，”国王说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	It	may	be	that	some	day	you	too	will	see	me	again	through	the	eyes	of	a
"	它	可能	是	那	一些	天	你	也	将要	看	我	再次	通过	这	眼睛	的	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

“也许有一天，你也会透过孩子的眼睛再次看到我。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌfer'wel] .

But	for	the	present	it	is	farewell	.
但	为了	这	展示	它	是	告别	.

但现在，就此告别。

" [soʊ][fiː'oʊnə] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] , [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

"	So	Fiona	stooped	down	and	stroked	the	little	dog	,	who	looked	at	her	with
"	所以	菲奥娜	弯腰	向下	和	抚摸	这	小的	狗	,	WHO	看起来	在	她	和

['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,

wistful	eyes	,
怅惘	眼睛	,

于是菲奥娜弯下腰，抚摸着那只小狗，小狗用渴望的眼神望着她。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

and	took	her	farewell	of	the	King	;	and	the	King	raised	his	hand	,
和	采取	她	告别	的	这	国王	;	和	这	国王	提高	他的	手	,

她向国王告别；国王举起手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [roʊz] [ə'gen]

and	the	mist	rose	again
和	这	薄雾	玫瑰	再次

雾气再次升腾起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ænd; ənd] [in'ræpt] [ðə; ði] ['feri] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . . .

and	enwrapped	the	fairy	ring	and	those	in	it	.	.	.
和	包裹	这	仙女	戒指	和	那些	在	它	.	.	.

然后把仙女环和里面的人都包裹了起来……

[ænd; ənd][fiː'oʊnə] [wɔːkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] ,

and	Fiona	walked	out	through	the	archway	into	the	cave	,
和	菲奥娜	步行	出去	通过	这	拱道	进入	这	洞穴	,

于是菲奥娜穿过拱门走进了山洞。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ['bæriər] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

and	there	sat	the	Student	on	the	rock	barrier	,	just	as	she	had	left	him	,
和	那里	卫星	这	学生	在	这	岩石	障碍	,	只是	作为	她	有	左边	他	,

学生就那样坐在岩石屏障上，就像她离开时一样。

['nɔkiŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] .

knocking	the	ashes	out	of	his	pipe	.
敲门	这	灰烬	出去	的	他的	管道	.

他把烟斗里的烟灰抖落出来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

And	even	as	she	came	to	him	there	was	a	noise	behind	her	,
和	甚至	作为	她	来了	到	他	那里	曾是	一个	噪音	在后面	她	,

她走到他身边时，身后传来一阵声响。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [blɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt]

and	when	she	looked	round	it	was	to	see	the	archway	blocked	by	a	great
和	什么时候	她	看起来	圆形的	它	曾是	到	看	这	拱道	已屏蔽	经过	一个	伟大的

[fɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] .

fall	of	rock	.
落下	的	岩石	.

当她环顾四周时，发现拱门被一块巨大的落石堵住了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][juːz] [ðæt] [wei] [ə'gen] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

"	You	will	not	use	that	way	again	,	little	daughter	,	"	said	the	Student	.
"	你	将要	不是	使用	那	方式	再次	,	小的	女儿	,	"	说	这	学生	.

“小女儿，你以后不许再那样做了。”学生说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][juːz] ['eni] [wei] [ə'gen] [naʊ] , ['dædi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	shall	not	use	any	way	again	now	,	daddy	,	"	she	said	.
"	我	将	不是	使用	任何	方式	再次	现在	,	爸爸	,	"	她	说	.

“爸爸，我以后再也不用任何办法了。”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld] .

"	I	am	too	old	.
"	我	是	也	老的	.

我年纪太大了。

[bʌt; bət][oʊ] , ['dædi] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	oh	,	daddy	,	it	has	been	worth	it	.
但	哦	,	爸爸	,	它	有	到过	值得	它	.

但是，爸爸，这一切都值得。

" [ðen] [ðeɪ] [lɔːntʃt] [ðer; ðər] [boʊt] [ænd; ənd] ['pædld] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

"	Then	they	launched	their	boat	and	paddled	slowly	out	of	the	cave	,
"	然后	他们	发射	他们的	船	和	划桨	缓慢地	出去	的	这	洞穴	,

然后他们把船放下，慢慢地划出了山洞。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['ɪntuː] ['deɪlaɪt] ;

out	of	the	dark	into	daylight	;
出去	的	这	黑暗的	进入	日光	;

走出黑暗，走向光明;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði]['kwaɪət] [siː] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [sʌn] ,

and	before	them	lay	the	quiet	sea	bathed	in	the	winter	sun	,
和	前	他们	躺	这	安静的	海	洗澡	在	这	冬天	太阳	,

眼前是沐浴在冬日暖阳下的平静大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [mɪst] ['driːmiŋ] ['ʌndər] [ɪts]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] .

and	the	Isle	of	Mist	dreaming	under	its	mantle	of	white	.
和	这	小岛	的	薄雾	做梦	在下面	它是	地幔	的	白色的	.

迷雾岛在白雪皑皑的夜空下沉睡。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

A	Selection	from	the
一个	选择	从	这

精选

['kætəlɔːg] [ʌv; əv]

Catalogue	of
目录	的

目录

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]

G	.	P	.	PUTNAM'S	SONS
G	.	P	.	普特南	儿子们

普特南的儿子们

[kəm'pliːt] ['kætəlɔːgz] [sent]

Complete	Catalogues	sent
完全的	产品目录	发送

已寄送完整产品目录

[ɑːn] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n]
on application
在 应用

申请中

[ðə; ði] [muːn] [puːl]
THE MOON POOL
这 月亮 水池

月池

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . ['merɪt]
A . MERRITT
一个 . 梅里特

A. 梅里特

['roʊmæns] , ['riːəl] ['roʊmæns] , [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃər] , — [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [jet]
Romance , real romance , and wonderful adventure , — absolutely impossible , yet
浪漫 , 真实的 浪漫 , 和 精彩的 冒险 , — 绝对地 不可能的 , 然而
['ʌtərli] ['prɑːbəb(ə)l] !
utterly probable !
完全地 可能 !

浪漫，真正的浪漫，以及精彩的冒险——绝对不可能，但又完全有可能！

[ə; eɪ] ['stɔːri] [wʌn] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'grets] ['hævɪŋ] [riːd] ,
A story one almost regrets having read ,
一个 故事 一 几乎 遗憾 拥有 读 ,

读完之后几乎会后悔的故事

[sɪns] [wʌn] [kæn; kən] [ðen] [noʊ] [lɔːŋgər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .
since one can then no longer read it for the first time .
自从 一 能 然后 不 更长 读 它 为了 这 第一的 时间 .

因为那样一来，人们就无法再第一次阅读它了。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [bluː] [muːn] [ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] [æn; ən] ['ɔːθər] [huː] [kæn; kən]
Once in the proverbial blue moon there comes to the fore an author who can
一次 在 这 谚语 蓝色的 月亮 那里 来 到 这 前 一个 作者 WHO 能
[kən'siːv] [ænd; ənd] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] .
conceive and write such a tale .
构想 和 写 这样的 一个 故事 .

千载难逢，才会出现一位能够构思并创作出这样故事的作家。

[hɪr] [ɪz] [wʌn] !
Here is one !
这里 是 一 !

这里有一个！

[fjuː] [ɪn'diːd] [wɪl] [fər'get] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'fesər] ,
Few indeed will forget , who , with the Professor ,
很少 的确 将要 忘记 , WHO , 和 这 教授 ,

恐怕很少有人会忘记，他和教授一起……

[wɑːtʃ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] [daʊn] [ðə; ði] [muːn] [pæθ] ,
watch the mystic approach of the Shining One down the moon path ,
手表 这 神秘 方法 的 这 灼灼 一 向下 这 月亮 小路 ,

观看那位闪耀者沿着月道神秘地接近，

— [huː] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [muːn] [puːl] ,

—	who	follow	with	him	and	the	others	the	path	below	the	Moon	Pool	,
—	WHO	跟随	和	他	和	这	其他的	这	小路	以下	这	月亮	水池	,

——他们和他以及其他人一起沿着月亮池下方的小路走去，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [laɪts] ;

beyond	the	Door	of	the	Seven	Lights	;
超过	这	门	的	这	七	灯	;

七光之门之外；

— [ænd; ənd] [wʊd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['kærəktərz] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] [laɪk] - [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd]

—	and	would	there	were	more	characters	in	fiction	like	Lakla	the	lovely	and
—	和	会	那里	是	更多的	人物	在	小说	喜欢	-	这	迷人的	和

['læri] [oʊ'kiːf] [ðə; ði] ['lʌvəbl] .

Larry	O'Keefe	the	lovable	.
拉里	奥基夫	这	可爱的	.

——如果小说中能有更多像可爱的拉克拉和讨人喜欢的拉里·奥基夫这样的人物就好了。

[pər'hæps][juː; jʊ] ['riːdɜ-z] [wɪl] [noʊ] [huː] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɪrd] [ænd; ənd] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ]['saɪlənt]

Perhaps	you	readers	will	know	who	were	those	weird	and	awe	-	inspiring	Silent
也许	你	读者	将要	知道	WHO	是	那些	诡异的	和	敬畏	-	鼓舞人心	沉默的

[wʌnz] .

Ones	.
一个	.

或许你们读者会知道那些古怪而令人敬畏的沉默者是谁。

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]

G	.	P	.	PUTNAM'S	SONS
G	.	P	.	普特南	儿子们

普特南的儿子们

[nuː] [jɔːk] ['lʌndən]

NEW	YORK	LONDON
新的	约克	伦敦

纽约 伦敦

['vɪʒənz] [ænd; ənd] [bɪ'liːfs] [ɪn]

Visions	and	Beliefs	in
愿景	和	信仰	在

愿景与信仰

[ðə; ði] [west] [ʌv; əv]['aɪərlənd]

the	West	of	Ireland
这	西方	的	爱尔兰

爱尔兰西部

[baɪ]

By
经过

经过

['leɪdi] ['gregəri]

Lady	Gregory
女士	格雷戈里

格雷戈里夫人

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['eseiz] [ænd; ənd] [noʊts] [baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . [jeits]

With	Two	Essays	and	Notes	by	W	.	B	.	Yeats
和	二	散文	和	笔记	经过	W	.	B	.	叶芝

附叶芝的两篇散文和注释

[tuː] ['vɑːljəmz] .
Two Volumes .
二 卷 .

共两卷。

12º
12º
12º

12º

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [tʃɑːrm] [ðæt] [ɪn'hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['keltɪk] ['kɑːnʃəsnəs]
To those who have felt the haunting charm that inheres in the Celtic consciousness
到 那些 WHO 有 毛毡 这 令人难忘 魅力 那 内在 在 这 凯尔特人 意识
[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪmɪnənt] [ˌsʊpər'nætʃrəlˌɪzm] ,
of an imminent supernaturalism ,
的 一个 迫在眉睫 超自然主义 ,

对于那些感受到凯尔特人意识中蕴含的那种即将到来的超自然力量的迷人魅力的人来说，

[ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['fænsi] , [bɪ'liːf] , [ænd; ənd][foʊk] - [lɔːr] ,
this collection of Irish fancy , belief , and folk - lore ,
这 收藏 的 爱尔兰 想要 , 信仰 , 和 民间 - 知识 ,

这是一部汇集了爱尔兰奇思妙想、信仰和民间传说的合集。

['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['revərənt] [ker] , [wɪl]
gathered from the lips of the people with patient and reverent care , will
聚集 从 这 嘴唇 的 这 人们 和 病人 和 虔诚的 关心 , 将要
[hæv; həv] [pər'tɪkjələr] ['vælјuː] .
have particular value .
有 特别的 价值 .

以耐心和敬畏之心从人民口中收集到的信息，将具有特殊的价值。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɪntrəst] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv]
It has interest as an exceptionally thorough and representative study of
它 有 兴趣 作为 一个 非常 彻底 和 代表 学习 的
['saɪkɪk] ['sensətɪvnəs] [ɪn]['aɪərlənd] ,
psychic sensitiveness in Ireland ,
精神 敏感性 在 爱尔兰 ,

它之所以引人注目，是因为它对爱尔兰的心理敏感性进行了极其全面和具有代表性的研究。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slaitnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [wɜːrld] [siːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] .
and the slightness of the barrier between worlds seen and unseen .
和 这 轻微 的 这 障碍 之间 世界 已见 和 看不见 .

可见世界与不可见世界之间的界限是多么模糊。

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[nuː] [jɔːk] ['lʌndən]
NEW YORK LONDON
新的 约克 伦敦

纽约 伦敦

[ðə; ði] ['sʌbstəns]
The Substance
这 物质

物质

[ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm]
of a Dream
的 一个 梦

一个梦

[baɪ]
By
经过

经过

[ef] . ['dʌbljuː] . ['beɪn]
F . **W** . **Bain**
F . W . 贝恩

FW 贝恩

" [ɪn] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['tʃɑːrmɪŋ] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['stɔːri] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [wɜːrld] [spiːks] [tuː; tə]
" **In** **this** **new** **and** **wholly** **charming** **Hindu** **story** **a** **very** **old** **world** **speaks** **to**
" 在 这 新的 和 完全 迷人 印度教徒 故事 一个 非常 老的 世界 说话 到
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

“在这个全新且充满魅力的印度教故事中，一个古老的世界向我们诉说着什么。”

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][lɔːst] [ɪts] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] .
but **one** **that** **has** **not** **lost** **its** **childhood** **with** **age** **and** **sophistication** **.**
但 一 那 有 不是 丢失的它是 童年 和 年龄 和 复杂 .

但它并没有因为年龄和世故而失去童心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [və'lʌptʃuəsnəs] [wer] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [feɪθ]
It **is** **a** **world** **of** **innocent** **voluptuousness** **where** **passion** **is** **not** **contrary** **to** **faith**
它 是 一个 世界 的 清白的 性感 在哪里 热情 是 不是 相反 到 信仰
[bʌt; bət][ɪz][ɪt'self] [feɪθ] .
but **is** **itself** **faith** **.**
但 是 本身 信仰 .

这是一个充满纯真享乐的世界，激情并不与信仰相悖，而是信仰本身。

" ['mɪstər] . ['beɪnz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['kærəktər] , [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kʌlɚz] [ɪn] ['muːnlaɪt] ,
" **Mr** **.** **Bain's** **people** **have** **character** **,** **as** **there** **are** **colors** **in** **moonlight** **,**
" 先生 . 贝恩 人们 有 特点 , 作为 那里 是 颜色 在 月光 ,

“贝恩先生的员工个性鲜明，就像月光下有色彩一样。”

[ə; eɪ] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['bjuːti] [ɪn][ɔːl][ɪts] [dɪ'vɜːsɪtiːz] ;
a **character** **with** **a** **common** **beauty** **in** **all** **its** **diversities** **;**
一个 特点 和 一个 常见的 美丽 在 全部它是 多样性 ;

一个在所有方面都具有共同美感的角色；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['ʌtər] [ænd; ənd] ['ɪnər] ['hɑːrməni] , [ðɪs] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæz; həz]
and **because** **of** **its** **utter** **and** **inner** **harmony** **,** **this** **creation** **of** **his** **has**
和 因为 的 它是 说出 和 内 和谐 , 这 创建 的 他的 有
[ə; eɪ] ['veri] [rer] ['bjuːti] .
a **very** **rare** **beauty** **.**
一个 非常 稀有的 美丽 .

正因为其内在的和谐统一，他的这项创作才具有一种非常罕见的美感。

" [dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
" **G** . **P** . **PUTNAM'S** **SONS**
" G . P . 普特南 儿子们

“GP 普特南的儿子们”

[nuː] [jɔːk] ['lʌndən]
NEW **YORK** **LONDON**
新的 约克 伦敦

纽约 伦敦

[-] [noʊt] : [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn]

Transcriber's	Note	:	The	following	typographical	errors	present	in	the	original	edition
转录员的	笔记	:	这	下列的	印刷	错误	展示	在	这	原来的	版

[hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

have	been	corrected	.
有	到过	已更正	.

转录者注：原版中存在的以下印刷错误已予以更正。

[ɪn] ['tʃæptər] [iː] ,

In	Chapter	II	,
在	章	二	,

第二章，

[ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] [dɪ'liːtəd] ['æftər] " [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːt]

a	quotation	mark	was	deleted	after	"	the	love	of	worms	was	the	root
一个	引述	标记	曾是	已删除	后	"	这	爱	的	蠕虫	曾是	这	根

[ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] " .

of	all	evil	"	.
的	全部	邪恶的	"	.

“喜爱蠕虫是万恶之源”之后的引号被删除了。

[ɪn] ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

In	Chapter	III	,
在	章	三、	,

第三章，

[ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][weɪt][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] . . . " .

a	quotation	mark	was	added	after	"	if	you	could	wait	a	few	minutes	.	.	.	"	.
一个	引述	标记	曾是	额外	后	"	如果	你	可以	等待	一个	很少	分钟	.	.	.	"	.

“如果您能稍等几分钟……”后面加了一个引号。

[ɪn] ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] , [sed] [fiː'oʊnə] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] ['rɪgl] [soʊ] . " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [sed]

In	Chapter	IV	,	said	Fiona	,	"	and	you	wriggle	so	.	"	was	changed	to	said
在	章	第四	,	说	菲奥娜	,	"	和	你	扭动	所以	.	"	曾是	已更改	到	说

[fiː'oʊnə] ,

Fiona	,
菲奥娜	,

在第四章中，菲奥娜说，“你扭来扭去。”被改成了菲奥娜说，

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['rɪgl] [soʊ] . " , [ænd; ənd] " ['ɜːrtʃɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] ; " ['ɜːrtʃɪn] . - [wʌz; wəz]

"	and	you	wriggle	so	.	"	,	and	"	Urchin	,	"	she	shouted	;	"	Urchin	.	'	was
"	和	你	扭动	所以	.	"	,	和	"	顽童	,	"	她	喊叫	;	"	顽童	.	-	曾是

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['ɜːrtʃɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] ;

changed	to	"	Urchin	,	"	she	shouted	;
已更改	到	"	顽童	,	"	她	喊叫	;

“你扭来扭去的。”，还有“顽童，”她喊道；“顽童。”变成了“顽童，”她喊道；

" ['ɜːrtʃɪn] .

"	Urchin	.
"	顽童	.

“顽童。

" [ɪn] ['tʃæptər] [viː] , [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks][wɜːr; wər] ['ædɪd] ['æftər] " [goʊ][ʌp][ə; eɪ] [hɪl] .

"	In	Chapter	V	,	quotation	marks	were	added	after	"	Go	up	a	hill	.
"	在	章	V	,	引述	标记	是	额外	后	"	去	向上	一个	爬坡道	.

在第五章中，“上山”后面添加了引号。

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] [truː] [keɪv] [æt; ət][ɔːl] . "

"	and	"	the	true	cave	at	all	.	"
"	和	"	这	真的	洞穴	在	全部	.	"

“以及真正的洞穴。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神